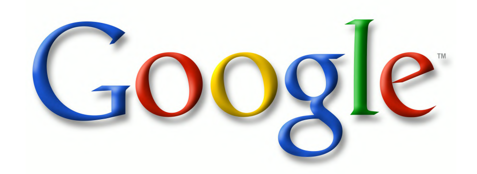
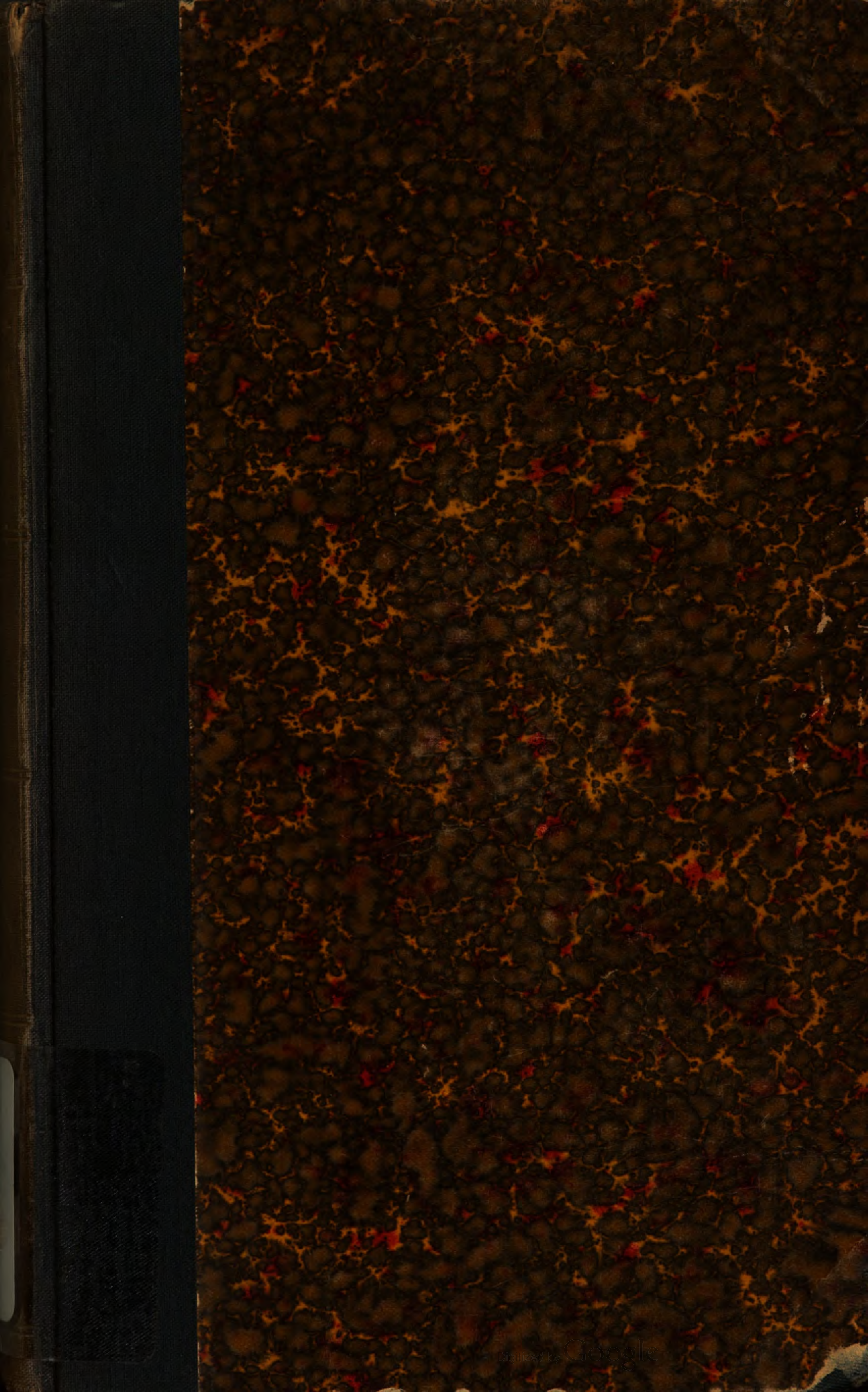






BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CCV.

TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1895.

PROTECTOR

DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr. H. Fischer, professor an der universität Tübingen.

Kassier:

Kanzleirath Roller, universitäts-actuar in Tübingen.

*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Professor Dr. Barack, oberbibliothekar der universitäts- und landesbibliothek in Straßburg.

Professor Dr. Böhmer in Lichtenthal bei Baden.

Dr. Hertz, professor an der technischen hochschule München.

Direktor Dr. v. Heyd, oberbibliothekar in Stuttgart.

Direktor Dr. O. v. Klumpp in Stuttgart.

Dr. Martin, professor an der universität Straßburg.

Dr. K. v. Maurer, professor an der universität München.

Dr. Sievers, professor an der universität Leipzig.

Dr. Steinmeyer, professor an der universität Erlangen.

Dr. Strauch, professor an der universität Halle.

Dr. Tobler, professor an der universität Berlin.

Geheimer regierungsrath Dr. Wattenbach, professor an der universität Berlin.

BOCCACCIO

DE CLARIS MULIERIBUS

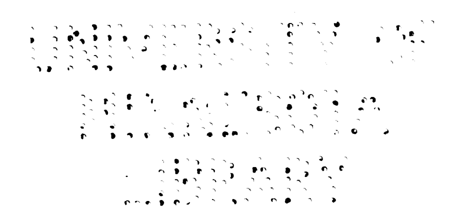
DEUTSCH ÜBERSETZT VON

STAINHÖWEL.

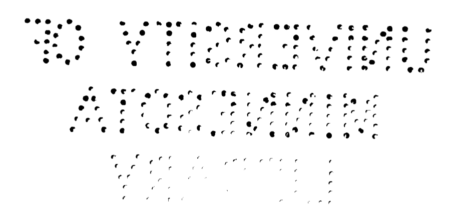
HERAUSGEGEBEN

VON

KARL DRESCHER.



GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
TÜBINGEN 1895.



DRUCK VON H. LAUPP JR. IN TÜBINGEN.

1. Die lateinischen handschriften.

Die anzahl der von »de claris mulieribus« bekannten lat. handschriften ist eine beträchtliche; Hortis, Studj sulle opere Latine del Boccaccio 1879 s. 912—15 zählt deren allein 26 auf, und zwar in Italien fünf aus der Biblioteca Laurentiana zu Florenz (von denen der eine, Cod. no. 29 Plut. LII, durch eine stark abweichende — nach Hortis s. 111 ältere — fassung der capitel von Niobe, Arachne, Mantho und durch eine veränderte capitelfolge bemerkenswert ist), eine aus der Biblioteca Riccardiana ebenfalls zu Florenz, eine aus der Barberina, zwei aus der Corsiniana und vier aus der Vaticana zu Rom, eine aus der Marciana in Venedig. Die Nationalbibliothek in Paris besitzt fünf handschriften, in England je eine das British Museum und die Bodleiana in Oxford. Eine handschrift besitzt auch Wien, sie enthält am schlusse die notiz: »Revisus per Thomam de Haselpach tempore suspensionis lectionum ob saevientem pestem. Anno 1443, 8 Octobris.« Von den ausländischen bibliotheken waren, dank des entgegenkommens ihrer leiter die beantwortung verschiedener anfragen zu gewinnen, zur genaueren untersuchung wurden die Münchener handschriften herangezogen und zwar:

1. Cod. lat. Monac. (M 1) no. 131. 2°. saec. XV. 318 fol. Liber H. Schedelii. Papierhandschrift. Enthält fol. 1: Hieronymus de viris illustribus s. scriptoribus eccles., fol. 24b: Gennadius Massil. de viris illustribus, fol. 42: Joannis Boccatii de Certaldo de claris mulieribus liber, fol. 135: Franc. Petrarca de viris illustribus liber, fol. 310: Isidorus Hispalensis de ortu, gestis et obitu Sanctorum.

2. (M 2) no. 10736. 4°. anno 1459. 182 fol. Papierhandschrift.

3. (M 3) no. 14443. 4°. saec. XV. 88 fol. Pergamenthandschrift. Joannis Boccaccii liber de claris mulieribus etc.

4. (M 4) no. 18941. 4°. saec. XV. Enthält auf bl. 267ª bis 268ᵇ das capitel von der Lucretia: Boccatius de Lucrecia Romana pudicissima.

2. Lateinische drucke.

1. 1473 Ulm bei Johann Zeiner von Reutlingen. 4°. 2 unpag. und 116 pag. blätter. — bl. 1 (unpag.): Libri Johannis Boccaccij de Certaldo de mulieribus claris ad Andream de Acciarolis etc. Folgt Register. bl. 1 (pag.): Johannes Boccaccius de Certaldo mulieri clarissime Andree etc. bl. 2ª: Johannes Boccaccii de Certaldo de mulieribus claris ... feliciter incipit. bl. 3ª: De Eva, parente prima. Capitulum primum. bl. 3ᵇ: Links seitlich und oben randleiste: Adam und Eva mit der schlange am baume der erkenntnis. Adam und Eva stehen auf den linksseitlichen arabesken, welche aus dem geschwungenen stamm des baumes hervorspringen, die schlange, die einen menschenkopf trägt, reicht Eva und diese wieder Adam einen apfel herunter. Die initiale S von dem leib der schlange gebildet, ebenso die arabesken oben an der seite, in diesen die sieben todsünden. bl. 116ª: Liber Johannis Boccaccij de Certaldo de mulieribus claris summa cum diligentia amplius solito correctus ac per Johannem czeiner de Reutlingen vlme impressus finit feliciter. Anno domini M°cccc°lxxiii. Holzschnitte, mit denen sich genau diejenigen der deutschen ausgabe Zeiners vom gleichen Jahre decken; der holzschnitt zu cap. 27 (Argia Polinicis) zeigt die jahreszahl 1473. Exemplare in München, Göttingen, British Mus., Paris, Bibl. nat. Ein exemplar dieser ausgabe, jedoch ohne schlussdatum, befindet sich in Zürich, es hat nur die worte: Vlme impressus per Johannem Zainer de Rütlingen | Deo gratias (vgl. Hortis s. 757).

2. s. l. et a. fol. (1475?)

Die Typen werden Georg Husner in Strassburg zugeschrieben. 83 bl. Ohne paginierung, custoden und signaturen. Die initialen sind mit kleinen buchstaben angedeutet und im Berliner exemplar abwechselnd mit roter und blauer farbe

ausgeführt. bl. 1: (P)ridie mulierum egregia paululum ab inerti vulgo se | motus et a ceteris fere solutis curis in eximiam mali ... bl. 1[b]: Johannis boccacij de Certaldo de mulieribus claris ... bl. 2[b]: De Eua parente prima. bl. 83[a]: Explicit compendium Johannis Boccacij de Certaldo quod | de preclaris mulieribus ac famam perpetuam edidit feliciter. Ohne holzschnitte. Exemplare in Berlin, Göttingen, Basel, Florenz (Nazionale), Brit. Mus. — Nach Hain no. 3327 sollen einige exemplare eine andere zeilenabteilung aufweisen: bl. 1: (P)ridie mulierum egregia paululum ab inerti vulgo | semotus et ad ceteris fere solutis curis in eximiam | ... (Hortis s. 756.)

3. 1487 Löwen. van der Heerstraten. kl. fol. 69 bl., im Göttinger exemplar noch 8 leere blätter. Die signaturen mit den buchstaben des alphabets (a—l) bezeichnet. bl. a 2: Johannis Bocacij de Certaldo viri doctissimi Epistola ad Andream ... bl. a 2[b]: Incipit prologus Johannis Bocacij. bl. a 3[a]: Finit prologus. Incipit liber. bl. l 3[a]: Explicit compendium Johannis Boccacij de Certaldo quod de preclaris mulieribus ac famam perpetuam edidit feliciter. Impressum Lovanio per me Egidium van der Heerstraten. Anno domini Mccccl xxxvii. bl. l 4[a]: Sequitur tabula operis precedentis. bl. l 5[a]: Explicit tabula. — Die holzschnitte nach dem deutschen drucke Zeiners 1473 (vgl. s. XXI) nachgezeichnet. Statt der randleiste bei cap. 1 ein grösserer holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis, um den stamm ringelt sich die (ebenfalls einen menschenkopf tragende) schlange, in den zweigen die sieben todsünden, hinten erblickt man die mauer des gartens. Exemplare in Göttingen, Brüssel (kgl. bibl.), Paris (nat.).

4. 1531 Basel. Heinrich Peter. — Nach Hortis 760 f. Enthält nur »Boccatij aliquot insignium foeminarum, quarum apud varios autores crebro fit memoria, historias«. Es sind die capitel von Ops, Juno, Isis, Lybia, dann: Basileae Excudebat Henricus Petrus Mense Augusto Anno MDXXXI. — Für die druckgeschichte ohne wert. Exemplare im Brit. Mus. und Bibl. communale in Bologna.

5. 1539 Bern. Mathias Apiarius. folio. 6 bl. besonders paginiert (a 1—6), dann 82 blätter. Paginierung, custoden, signaturen mit grossen buchstaben des alphabets (A 1 etc.),

je sechs blätter, nur bei M vier. bl. a 1: Joannis Boccatii | De Certaldo insigne opus | de Claris Mulieribus. | Typographus Lectori S. D. | ☞: En Candide Lector offerimus tibi opus illustre etc. Titelvignette: Bär (nach links) aus der öffnung eines hohlen baumes honig leckend (druckerzeichen des Apiarius). Darunter: Bernae Helvet. Excudebat Mathias Apiarius. bl. a 1^{b}: Hieronymi Frick Carmen ad Lectorem (8 distichen). bl. a 2^{a}: Eximio Atque No|bili viro D. Adriano A Bu|benberg Rhomani Monasterij apud Allobroges novae Bernae provinciae praesidi clarissimo Joan. Telorus Abusiacus Ludi literarij apud magnificam Helvetiorum Bernam moderator, gratiam precatur et pacem. Am schluss bl. a 3^{a}: Datum Bernae ex Ludo nostro literario, 22. Julij, Anno XXXIX. bl. a 3^{b}: Eberartus A Rumlang Candido Lectori. Am schluss: Datum Bernae Nuithonum, Anno 1539. bl. a 4^{a}: Joannes Boccatius De Certaldo Mulieri Clarissimae Andreae de Acciarolis etc. bl. a 4^{b}: Joannes Boccatii de Certaldo de mulieribus claris ad Andream etc. bl. a 5^{b} — a 6^{b}: Register, dreizeiliges druckfehlerverzeichnis, schlussrandleiste. bl. A 1^{a}: Liber Joannis Boccaccii De Certaldo De Mulieribus claris, Ad Andream de Acciarolis de Florentia Altevilla comitissam, incipit. Am schluss: Excusum Bernae Helvet. | per Mathiam Apiarium. Anno | MDXXXIX. bl. 82^{b}: Honigleckender bär (nach rechts).

Die ausgabe enthält 15 holzschnitte (nicht 14, Hortis s. 762) mit dem zeichen J. K. (Jacob Köbel), daneben ein dolch. Der erste holzschnitt (Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis, umgeben von den tieren des paradises) zeigt die jahreszahl 1537 (nicht 1527, Hortis s. 762) auf einer von einem baum herabhängenden tafel. Zwei holzschnitte sind wiederholt, der von Thamyris, der königin von Scythien cap. 47, bei Thamyris, der malerin cap. 54 und der von Arachne cap. 17 bei Leaena, wo jedoch die spinne im netz, die verwandelte Arachne darstellend, mit schwärze überdruckt ist.

Den einzelnen capiteln sind verse vorgedruckt, zu deren urheberschaft sich Joan. Telorus (s. oben) bekennt: »Adieci (sc. Telorus) insuper carmen αὐτοσχεδιαστικόν, quo rerum capita, ceu per transennam ac Heroidum facinora in utramque partem famosissima, utcumque subindico, Idque tamen ea

fide ac diligentia, qua eo temporis curriculo potui candidissima.« Sie decken sich jedoch teilweise mit den versen in Stainhöwels übersetzung, teilweise sind sie auch unverändert oder überarbeitet aus den klassikern gezogen (s. unten). — Exemplar in Göttingen.

3. Die drucke von Steinhöwels deutscher übersetzung.

1. o. j. Ulm. Joh. Zainer. fol.

a) 8 blätter unpaginiert, dann 140 blätter, von denen wieder die ersten zwanzig ohne angegebene zahlen. Ohne custoden und signaturen. bl. 1 (unpag.): Hie nach folget der kurcz sin von etlichen frowen | von denen johannes boccaccius in latin beschriben | hat und doctor Hainricus Stainhöwel getütschet. — Hierauf das register bis bl. 5[b]; dann bl. 6[a] die widmung an Eleonore: Der Durchlüchtigisten Fürstin und frowen frow Elienory etc. Randleiste: Initiale D(er), darin von einem engel gehalten ein wappenschild mit einem gekrönten löwen (wappen der Eleonore), in den arabesken zur linken seite des textes etwas kleiner das wappen von Eleonorens gemahl, Sigismunds von Oesterreich, fünf fliegende lerchen; darunter, noch kleiner, Stainhöwels wappen, zwei gekreuzte steinschlegel. Oben in den arabesken das Ulmer stadtwappen, ein in drei felder geteilter schild [1]).

bl. 1 (gezählt): Vipera vim perdit vi pariente puella. Von Eva Capitulum primum. — Die randleiste mit der initiale S genau so wie in Zeiners lateinischer ausgabe (s. oben).

bl. 140[a]: Geendet seliglich zů Ulm von | Johanne zainer von Růtlingen.

Die holzschnitte sind ganz genau die gleichen, wie in der lateinischen ausgabe, es fehlen aber die zu cap. 51 (Hippo) und lat. cap. 85, verdruckt 75 (Mariamne), bei Stainhöwel cap. 82. Bei dem capitel von Proba ist der platz für einen holzschnitt freigeblieben, die lateinische ausgabe Zainers enthält hier keinen holzschnitt.

Exemplare in München, Berlin (kupferstichcabinet), British Museum.

---

[1]) Das heutige wappen zeigt den schild in zwei felder horizontal geteilt.

b) Eine ausgabe mit Stainhöwels übersetzung von Petrarchas lateinischer Griseldis zusammen. Die anordnung ist am schlusse eine etwas andere.

Exemplar in der Ulmer stadtbibliothek.

Die angaben von Hortis s. 814 über eine ausgabe »senza indicazione di anno, nè di luogo, nè di tipographo. Da un esemplare della Biblioteca Palatina di Monaco« sind in dieser form zu streichen. Der fragliche druck ist nach gütiger mitteilung der Münchener hof- und staatsbibliothek die ausgabe 1566. Der irrtum ist dadurch entstanden, dass der vermerk: »Getruckt zu Franckfurt am Main bey Martin Lechler in verlegung Sigmund Feierabends vnd Simon Hüters. Vignette. 1566« auf einem besonderen blatte 256ª steht. Hortis' beschreibung passt genau auf diese ausgabe, welche schon durch ihr ganzes äussere sich als späterer druck kennzeichnet und nicht zwischen den drucken (1473) und (1479) hätte platz finden dürfen. (Beschreibung siehe unten.)

2. 1479. Augsburg. Anton Sorg. fol.

Ebenfalls 8 blätter unpaginiert, dann 139 auf beiden seiten paginierte blätter. Ohne custoden und signaturen. Stärkeres papier und etwas grössere buchstaben als 1473. bl. 1 (unpag.): Hyenach volget der kurcz syn von ettlichen frauen | von denen johannes boccacius . . . etc. Dann folgt das register bis bl. 5ᵇ (unpag.). bl. 6ª: (D)er durchleuchtigisten Fürstin . . . bis bl. 8ᵇ. bl. 1 (pag.): Das .1. blat. | Vipera vim perdit. vi pariente puella. | Von Eva Capitulum primum. Darunter — statt der randleiste 1473 — ein holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis. — bl. 139ᵇ: Hye enndet sich das büchlein | von denen Johannes boccacius | in latein beschriben hat unnd | doctor Heinricus Steinhöwel | geteütschet. Gedruckt und vollenndet in der stat Augspurg von | Anthoni Sorgen An freytag | nach sant Valenteins tag | Anno MCCCCLXXIX. jar. — Die holzschnitte denen von 1473 frei nachgezeichnet und mit ihnen in der gruppierung entgegengesetzt correspondierend. Von den beiden holzschnitten zu Hippo (lat. cap. 51) und Mariamne (lat. cap. 85), welche in der deutschen übersetzung 1473 fehlen, ist der erstere — aus der

lat. ausgabe 1473 genommen — vorhanden. — Exemplare in München, Berlin (kupferstichcabinet), im privatbesitz [1]).

3. 1488. Strassburg. Johann Pruss. — fol. 8 bl. unpaginiert, mit signaturen. bl. a 1^a: JOhannes Boccatius | von den erlychten frowen. bl. a II^a: Das register. | Hynach volget der kurtz syn von etlichen frowen von denen | Johannes Boccacius in latin beschriben hat vnnd doctor | heinricus steinhöwel getütschet. Register bis bl. a VI^a. bl. a VI^b: Epistola. | DEr durchlüchtigsten Fürstin etc. bl. a VIII^b: Von den puncten. | Was die puncten bedüten vnd wie man darnach lesen sol. — Nun folgen 96 blätter, von denen 95 paginiert und mit signaturen A—P VII versehen sind. Die vorderseite gibt stets die blattzahl: Das erst blat. Das II. blat u. s. f., die Rückseite die capitelzahl: Das erst capitel. Das II. capitel u. s. f. bl. A^a: Das erst blat. | Kleinerer holzschnitt (Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis) links, text rechts: Vipera vim perdit: vi | pariente puella. | Von Eua. | Das erst capitel. | Am schluss (bl. 95^b): Getruckt zů Strassburg durch Johannem prusz anno MCCCClxxxviii. — Holzschnitte im allgemeinen genau wie in 1473, bei einzelnen sind jedoch änderungen vorgenommen, so zeigt der holzschnitt zu cap. 93 (Faustina) nur einfache umrandung und entbehrt der zugegebenen namen. — Exemplare in München, Strassburg (landesbibl.), Wien.

4. 1541. Augsburg. Haynrich Stayner. — fol. Signaturen von bl. 1 an A—Q VI in lagen von je 6 blätter, die signaturen nur bei den vier ersten jeweilig zugedruckt. Die paginierung beginnt erst mit bl. B I^a. 90 bl. paginiert. Custoden. bl. A I^a (unpag.): EIN Schöne Croni|ca oder Hystory buch, von den für|nämlichsten Weybern, so von Adams zeyten an geweszt, | Was gůttes oder böses ye durch sy geübt, Auch was nachmaln | gůttes oder böses darausz endtstanden. Erstlich | Durch Joannem Boccatium im Latein beschriben, u. s. f. Darunter holzschnitt: Drei frauen um einen gedeckten tisch unter einem thronhimmel. Darunter: Gedruckt zů Augspurg, durch Haynrich Stayner, Anno M.D.xxxxi.

[1]) Herr dr. E. Meyer in Stuttgart, der mir sein exemplar zur benutzung freundlichst überliess.

bl. A I^b leer. bl. A II^a: Vorred. | DEr durchleuchtigsten Fürstin u. s. f. bl. A III^b: Register. | Hienach volget das Register, darinnen ein kurtzer begriff | vnd Innhalt, der weyber (von denen Johannes Boccatius geschri|ben) kürtzlich zů vernemen ist, wer ein yede gewesenn, was | gschicht vnd gethaten sie begangen und volbracht hab. Bis bl. A VI^a. bl. A VI^b: Grosser, dreiviertel der seite einnehmender holzschnitt (vgl. später). bl. I^a: Das künstlich bůch Johannis Boc|catii von Certaldo u. s. f. bl. 90^a: Getruckt vnd vollendet in der Keyserlichen Stat Augspurg, durch Heinrich Stayner, | am achten tag Junii des M. D. xxxxi. Jars. (Siehe später.) — Exemplare in Berlin, München, Göttingen, Dresden u. a.

5. 1543. Augsburg. Haynrich Stayner. — Die ausgabe ist völlig der von 1541 nachgedruckt, die einteilung des buches ist genau die gleiche, nur die orthographie weicht öfters ab, ebenso differiert der inhalt der seiten manchmal um ein bis zwei worte. Die randleiste unter dem holzschnitt auf bl. A VI^b ist hier eine andere. — Exemplare in Berlin, Dresden, Göttingen u. a.

6. 1566. Frankfurt. Martin Lechler. — 8^0. 16 bl. unpaginiert, doch mit custoden und signaturen; dann 256 bl., 255 paginiert, das 256. wieder ohne paginierung. Signaturen je acht blätter umfassend A—Z (die buchstaben U und W fehlen jedoch), a—i; bei den letzten drei blättern jeder lage sind die signaturen weggelassen. Custoden. bl. 1^a: Ein Schön | Hystory Buch, von den für|nembsten Weibern, so von Adams | zeiten an geweszt, was gutes und böses jhe | durch sie geübet, Auch was nachmals darausz entstanden. — Holzschnitt: Cimon im kerker von seiner tochter gesäugt. Darunter: Durch den Hochgelerten vnd weit|berhümpten Joannem Boccatium etc. bl. I^b leer. bl. II^a: Vorrede. | DEr durchleuchtigsten Fürstin u. s. f. bl. VII^b: Register. | Hienach volget etc. bl. 1^a = A I^a: Das Künstlich Buch Johannis Boccatij, so er von den | namhafftigsten Weibern ge|schrieben hat. bl. 256 (ohne paginierung): Getruckt zu | Franckfurt am Mayn, | bey Martin Lechler, in | verlegung Sigmund Feir-|abends und Simon | Hüters. | Verlagszeichen der firma Feirabend-Hüter. | M. D. LXVI. — Die beigefügten holzschnitte haben nur ausnahmsweise zu

dem inhalt der capitel beziehung. — Exemplare in Berlin, München, Dresden u. a.

Dem Berliner exemplar ist beigedruckt: Das ander Theil, | Vom herkom-|men des Adelichen Für-|trefflichen Weiblichen Geschlech-|tes, Auch was gutes (von anfang der | welt her) durch sie geschehen und vollbracht | worden ist, wie denn solchs die H. Schrifft | selbs bezeuget, Prouerb. 12. Item, 1. | Corinth. 11. Das Weib ist eine | Kron, Ehr, vnd Glori des Mannes. — Darunter holzschnitt: Die königin Persane auf dem philosophen Aristoteles reitend. | Frankfurt am Mayn 1566. bl. II^{a}—IV^{b}: Der Edlen, | Wolgebornen Frauwen, | Fraw Reginen, Freyin zu Mörcz|burgk vnd Beffort, etc. meiner | gnedigen Frau|wen. — Am schluss: Geben den er|sten tag des Jenners, als | man zalt, von der ge|burt Christi, | 1540. | E. G. | Williger armer | Diener. | Johann Herold. 50 blätter paginiert, mit custoden und signaturen (a—g II) wie oben. Am schluss bl. 50^{b}: Ende dieses Büchlins. Vignette. bl. 51 (unpag.): Getruckt zu | Franckfurt am Mayn, | bei Martin Lechler, in | verlegung Sigmund Feir-|abends und Simon Hüters. | Verlagszeichen wie oben; MDCXVI. — 8°.

7. 1576. Frankfurt a/Main. 8°. — 16 bl. unpag., 255 pag. und 1 unpag. blatt. Mit holzschnitten. Historien | Von Allen | den fürnembsten Weibern, so | von Adams zeiten an geweszt, was gutes | und böses je durch sie geübet, Auch was nachmals | darausz entstanden, Allen frommen Weibern zu einer Ehr vnd | exempel fürgemalt, Vnd den bösen zu einer besserung und war|nung, Mit schönen Argumenten, gantz nützlich, lustig, | vnd kurtzweilig zu lesen, Jetzundt zum andern | mal in truck verfertiget, durch | D. Henricum Steinhöwel von Weil | Druckerzeichen des Nic. Bassaeus. | Getruckt zu Frankfurt am Mayn, | MDLXXVI. — Am schluss genau wie die vorige ausgabe, auch mit der zahl 1566. Ebenso der zweite teil in seitenzahlen, reihenabsetzung etc. genau wie oben, ebenfalls mit der zahl 1566. — Ich verdanke diese notizen gütiger mitteilung der herzogl. bibliothek in Wolfenbüttel, wo allein trotz eingehendster umfrage ein hierher gehöriges exemplar sich vorfand. Eigene einsichtnahme war leider nicht zu ermöglichen. — Nach obigem scheint diese

ausgabe nur ein abdruck der von 1566 mit verändertem titel zu sein. Der hier gesperrte druck ist im originale rot.

Ferner machte mich herr professor dr. Strauch auf eine deutsche handschrift der »berühmten frauen« aufmerksam, welche sich in der k. k. hofbibliothek zu Wien (no. 14 288 suppl. 1665) befindet, in folio; nur 39 blätter sind vorhanden, der anfang fehlt. Der text beginnt mit den worten: ». . . ainen krug vnd liesz in nach irer gewonhait nach kunglichen eren etc. (aus Arthemisia). Die handschrift ist deutlich und sorgfältig geschrieben, die widmung an Eleonore kommt erst nach cap. 99 (Von Constantia). Dann folgt: »Was die puncten bedewten«, darunter: »Finitum est praesens opusculum per Johannem de werdea Rectorem Scolarium in Ichenhausen sub anno domini millesimo quadringentesimo septuagesimo quarto et quinto kalendas aprilis, hoc est secunda post judica.« Die überschriften wie die anfangsbuchstaben rubriciert, ebenso einzelne stellen des textes, zumal die lehrhaften, vgl. im cap. von Circe: »O du leser und hörer dieser geschicht merck, wie vil circes auf erden sind.« Die überschriften sind teils selbständig erweitert, teils sind die angaben des registers herangezogen. Verschiedentlich finden sich zusätze, indem die stellen aus citierten schriftstellern beigesetzt sind (z. b. beim capitel von Mariamne: »Als das Josephus im fünffzehenden buch antiquitatis iudaice im dritten und achten(!) capitel völliglicher beschrybet. Josephus in tercio ita dicit u. s. f.), oder indem aus andern schriftstellern, zumal Orosius, stellen in übersetzung zugefügt werden, z. b. im cap. 77 (von den wyben cimbrorum): ». . . wann als Horosius in seinem fünften bůch vnd xliiii capitel, das Marius der fünft consul und Catulus der römer hauptlüt mit irem gar wenigen schaden haben der obgeschriben weiber man (nach rom der statt bauung sechhundert und xliiii jar, das ist vor der geburt Christi lxxi jar) hundert vnd xl tausent erschlagen seyen vnd sechzig tausent gefangen, vnd vnder inen gefunden worden seyen zwen künig, die gegen ainander mit blossen schwerten geloffen sich zamen gehefft haben, Lugius und Bajorix, die zwen küng an dem spitz gefallen sein, Claudius (Claodiens) vnd Cesarix seyen gefangen worden. Auch ain weib gefunden, die an baid ir

füsse an jeglichem ain kind, dem an seinen hals ain strick gelegt was, gebunden hette und sich mit den Kinden henckend getött, das doch ain fraissam ding vnd erbärmlich vnd erschrocken zesagen ist« (= Orosius lib. V cap. 16). Auch kritische bemerkungen sind hinzugefügt: Cap. 50 Von Atalia: »... das doch von den genaden gottes (zusatz: yronice loquendo) in unser tütschen fürsten höf selczam ist. Rauberey, frässerey, vnküschait, got schmähen (zusatz: veritatem non obticendo) ist nun des adels zierd ...... Ich main als enhalb merers (zusatz: antifrasica proferendo).« — Interessant für sich durch die freie behandlung der abzuschreibenden vorlage, ist die handschrift für die textgeschichte von Steinhöwels übersetzung von keiner bedeutung.

Ferner besitzt das k. kupferstichcabinet unter no. 2633 noch folgende ausgabe, deren beschreibung ich der besonderen liebenswürdigkeit des herrn dr. J. Springer verdanke:

O. o. und j. 21 bl., ohne paginierung und custoden. Blattgrösse 285 mm hoch, 204 mm breit. fol. 1: Initiale S mit Adam und Eva (= [1473] Ulm); Hie nach volget der kurcz siñ von et|lichen frowen von denen Johannes | boccacius in latin geschriben hat vnd | doctor Hainricus stainhöwel vō wil getütschet. — 80 holzschnitte, uncoloriert, zwei auf jeder seite, nur auf fol. 1ª und 21ª je einer. Dieselben holzstöcke wie die ausgaben von 1473. Ueber den holzschnitten ganz kurzer gedruckter text (2—3 zeilen). Bl. 21ª Constantia gebar kaiser Friderichen im lv. iar (holzschnitt). Bl. 21ᵇ leer. — Aus der sammlung des generalpostmeisters von Nagler.

4. Stainhöwels vorlage und das verhältnis der drucke zu einander.

Zur beantwortung der frage nach der speciellen vorlage Stainhöwels sind, wie schon bemerkt, besonders die Münchener handschriften herangezogen. Die scheidung, welche sich auf grund verschiedener abweichungen zwischen ihnen ermöglicht, gibt auch anhaltspunkte für die gruppierung der drucke. Ich hebe in betracht kommende stellen heraus:

	M 1	M 2	M 3
1. Ops cap. 3	et epesumate asie oppido	et epesi munte asye oppidum	et epesumate asie opidum
2. Juno c. 4	a veis ...	aveis ...	ab eis (sc. carthaginiensibus)
3. Ceres c. 5	si nimis eque ...	si minus ...	si nimis ...
	... quia longe antea	... quia longe aurea	... quia longe antea
4. Venus (7)	cum armigero compertam	= M 1	cum a r m i g e r o i. (e.) m a r t e compertam
5. Isis (8)	Lincei	Lyncei	Lintei
6. Tisbe (12)	... cōē flagitium ...	cōē flagitium	... commune flagitium ...
7. Hypermnestra (13)	Lincei conjunx an späterer stelle: linum seu linceum	Lincei lynum seu linceum	Lini linum seu linceum
8. Niobe (14)	cey titanis g.	cey tyranis	titanis genitam
9. Medea (16)	in thomitania phasidis insula	= M 1	in chomitania phisidis insula
10. Orithia (18)	euristeus micenarum	= M 1	Mnesteus
11. Erithrea (19)	romuli romanorum regis	= M 1	romanorum regis
12. Medusa (20)	palbinei (corr. in pallantei)	pallantei	palbinei
	o m n i s b r e v i t e r u s u s v i t e impeditur misero. Si vero casu	o m n i s b r e v i t e r v i t e u s u s impeditur misero. Si vero casu quocunque pereat anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus	o m n i s b r e v i t e r u s u s impeditur. Si misero vero casu quocunque pereat anx. exc. pauper et omne vulgus .....
13. Deyanira (22)	sagitta lennea (corr. in lernea) infecta tabe	sagitta Lernea infecta tabe	sagitta l e u i infecta tabe
14. Jocasta (23)	eternam cuperet mortem	noctem	mortem

Lat. 1473	Stainhöwel (1473)	Lat. 1539
et ex ephesi monte asye oppidum	usz dem markt oder stat pesuma gehaissen	ex Pesinunte
a Carthaginiensibus diu honorata est et postremo a veys romam delata	och von denen von carthago vnd zeletst usz derselben stat gen rom gefüret	a Vejis
si minus eque labentibus annis (ut fit) .... culta respondeant	ob etwann ... der buw nit wol gerat zu hand ...	si minus
ymo scio quia longe aurea illa licet rudia ...	ia ich waisz es, daz der alten wesen, wiewol sie grob ...	aurea
a Vulcano viro primo cum armigero compertam ...	begraiff sie . . vulcanus by ainem wäpner, darausz ... erdacht ist, wie mars, das ist der wäpner ...	cum armigero
Lincei, regis Argivorum	Linthei, des königs der kriechen ...	Lincei
cupidinis passio ... fere pestis et come flagitium	ain krankhait und gemaine kestigung	come flagitium
lincei conjunx fuit	ain gemahel lini	lincei
feminam cei titanis genitam	die doch fremd ist von den titanen herkomen	cui (!) Titanis
in thomitania, phasidis insula	darumb da sie kam in die insel phisidis, chomitania gehaissen	Thomitania, phasidis
mnesteus, micenarum rex	der künig mnesteus von micenis.	Eurystheus
ast nonnulli eam romuli romanorum regis ...	zů den zyten octaviani desz römschen kaysers	Romuli Romanorum
pallanteique egidis usu	mit dem schwert vnd schild	pallanteique
omnis breviter vite usus impeditur misero. Si vero casu quocunque pereat, anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus, laudat liberalis ...	alle gůte geschefft werden .. gehindert. Vnd wa es (durch welche geschicht daz beschehe) etwan enpfüret wurde oder verging ...	omnis breviter vitae usus impeditur misero. Si ...
sagitta lerna infecta tabe	mit ainem fliegenden pfyl, mit gifft entrainet	lernaea
eternam cuperet noctem	des öwigen tods begeret	noctem

	M 1	M 2	M 3
15. Nicostrata (25)	regno pulsus a nico	avito	a nico
16. Procris (26)	clam per scopulos ... valliumque secreta venatorem consequi cepit, quod per accidens ut agens contigit	venatorem consequi cepit. Quod peragens contigit	venatorem consequi cepit. quod per accidens animal agens contigit
17. Argia (27)	euridici amphiomari	amphiorai	amphiomari (nicht ganz deutlich)
18. Mantho (28)	clari appollinis	clary apolinis	
19. Sapho (45)	mitilena	mitilena	mutilena
20. Lucretia (46)	et conjux collatini tricipitini filii	et conjunx tarquini collatini, olim egerij, fratris tarquini prisci, filij	et conjunx Collatini
21. Athalia (50)	circa Jezabelem matrem regis [1]) civitatem	et circa iezinelam civitatem	circa Jerusalem matrem regiis [1]) civitatem
22. Veturia (53)	in solio	in solo	quo ... consistas in solo
23. Romana (63)	ne quid sibi deferret	cibi	sibi
24. Hypsicratea (76)	ut morem (darübergeschrieben: al' mrem) fingeret	ut marem fingeret	marem
25. Cleopatra (86)	cum eo cōēs habuit	cōēs	cōmmuēs habuit
	diu postmodum dimidie cleopatre cene prohibens	= M 1	diu postmodum cleopatre prohibens ...
26. Johanna papa (99)	cum fetu misella	cum fletu	cum fetu misella

[1]) Die worte »matrem regiis«, welche hier sinnlos sind, rühren aus einer in den handschriften kurz vorher befindlichen stelle her, die lautet: »Jezabelem matrem regiis ornatam« (sc. vestibus).

Lat. 1473	Stainhöwel (1473)	Lat. 1539
e regno expulsus avito	ward er vertriben usz synem rych ...	avito
clam per scopulos ... valliumque venatorum consequi cepit, quod per agens contigit, ...	Vnd floch .. durch die wildnus .. Vnd folget ir Cephalus nach mit ainem jeger ... Vnd füget sich von geschicht	venatorem persequi cepit quod peragens contigit
erudici, amphiorai vatis conjugi ...	Euridicem, der huszfrowen des .. amphiomari	Amphiorai
darij apollinis ...	Clary apollinis	Darij Apollinis
lesbia ex mutilena urbe	von der stat Mutilena	Mytilena
et conjunx tarquinij collatini, olim egerii, fratris tarquinij prisci, filij	und ain gemahel collatini	et conjunx Tarquinij Collatini, olim Aegerij, fratris Tarquinij Prisci, filii
et circa iezinelam, civitatem eorum, palis infixa ...	vor jherusalem vff hohe pfel gesteket ...	circa Jezinelam civitatem eorum palis infixa
quo armatus hostis consistas in solo	in welchem stul	solo
ne quid sibi deferret .	ob sie ir kainerlay spys brechte ...	sibi
quam ... videbatur ... indecens lateri bellicosissimi regis incedere feminam, ut morem fingeret, ..	Vnd daz sie es dester zimlicher thun möcht	ut mortem (!)
noctes medio .. in tumultu cum eo comes habuit	Vnd hetten manige gemaine nacht	comes habuit
diu postmodum dimidie cleopatre cene prohibens ...	ze langer zügnusz des desz halben nachtmals Cleopatre	post modum dimidie Cleopatrae cenae
cum fetu misella abiit	verging sie mit dem kind in der insel	fletu

Aus diesen stellen, welche nach prüfung des gesamten materiales gleichmässig durch das ganze werk ausgewählt sind, geht hervor: 1) Die handschriften stellen verschiedene gruppen der überlieferung dar, und zwar unterscheiden sich am meisten M 2 und M 3, M 1 nimmt eine mittelstellung ein, über einen öfters zu M 3 stimmenden text sind änderungen übergeschrieben, welche in der mehrzahl der fälle die fassung M 2 wiedergeben. 2) Auffallend nahe dem Stainhöwelschen texte steht M 3, die directe vorlage für Stainhöwel ist es jedoch wegen einiger abweichungen (vgl. die beispiele 3. 21. 22. 23. 24) wohl nicht gewesen, immerhin gibt es den typus seiner vorlage wieder. 3) Der lateinische druck Zainers von 1473 steht der handschrift M 2 am nächsten, doch auch hier ist directe vorlage nicht anzunehmen (s. no. 10). Wird hierdurch die schon von Strauch, ADB 35, 732 s. v. Stainhöwel ausgesprochene angabe bestätigt, Stainhöwel habe nicht nach dem Zainerschen druck gearbeitet, so können wir jetzt noch weiter sagen, auch zu der vorlage jenes druckes hat St.'s übersetzung keine beziehung, St. hat seine arbeit vielmehr textlich ganz unabhängig von dem druckunternehmen angefertigt; dass jedoch die von ihm ausgelassenen sechs biographien auch in seiner vorlage gefehlt haben sollten, wie Strauch a. a. o. annimmt, glaube ich nicht (vgl. s. XXXIX).

Während nun die ausgabe lat. Strassburg Husner (1475?) nicht auf den Zainerschen druck oder eine der oben angeführten handschriften zurückgeht (Ops: et spesumate; 2. Juno: a neciis; 20. Lucrecia: conjunx tarquinij, olim Collatini et tricipitini filii, wodurch es eine verbindung von M 1 und M 2 bietet; ferner stimmt 21. Athalia nur mit M 1: circa Jhesabelem matrem regiis civitatem, 24. Cleopatra nur mit M 2: diu postmodum cleopatre prohibens, sie steht allein mit Medusa: thomitania phisidis, etc.), gründet sich die ausgabe lat. Löwen 1487 nur auf diejenige von Husner, vgl. 1. Ops: e spesumate; 2. Juno: a neciis; 9. Medea: thomitania phisidis; 20. Lucrecia: conjunx tarquinij, olim Collatini et tricipitini filii; übernimmt sogar den druckfehler in cap. 4 Venus: »cum armigere« aus Husner und stimmt ebenso mit dieser ausgabe im cap. Isis in der auslassung der worte: »affirmant et quidam insuper aiunt lincei

regis« überein, so dass sie wie Husner die sinnlose stelle bietet: »Cycropis Athenarum regis (affirmant etc.) Argivorum . . .« Husner hat aber keine holzschnitte, welche Löwen 1487 besitzt und die, wie augenschein ohne weiteres lehrt, aus einer andern früheren ausgabe stammen. Durch die thatsache, dass bei dem ersten holzschnitt (Adam und Eva) in dem baum der erkenntnis die sieben todsünden angebracht sind, werden wir auf die beiden Zainerschen drucke L (1473) und Stainhöwels übersetzung (A) gewiesen, die allein jene allegorie zeigen. Dass ferner Heerstraten für seinen text eine lateinische vorlage ohne holzschnitte (Husner) benützte, weist darauf hin, dass er einen lateinischen text mit holzschnitten — also lat. 1473 — nicht besass, also die holzschnitte aus einer deutschen übersetzung gewann. Von diesem gesichtspunkte aus kämen nur die drei ausgaben A (1473), B (1479), C (1488) in betracht. Nun fehlen ferner bei Heerstraten sechs holzschnitte, die Zainers lateinischer druck aufwies, nämlich die zu Hecuba, Atalia, Hippo, Thamyris pictrix, Irene Cratini, Mariamne. Diese fehlen aber ebenfalls sämtlich nur in der deutschen ausgabe A (Stainhöwel), während sie in B und C teilweise vorhanden sind, und A ist auch gerade die einzige deutsche ausgabe, welche die allegorie der todsünden noch bot, und es ergibt sich: die ausgabe Löwen 1487 druckt den lateinischen text nach Husner, während sie für die holzschnitte Stainhöwels übersetzung im druck von 1473 benützt.

Die ausgabe lat. 1539 Bern dagegen fusst auf Zainers lateinischem druck von 1473 (vgl. besonders die beispiele 1. 3 (aurea). 6. 13. 17. 19. 20. 24 etc.), wenn auch Joh. Telorus in seiner bearbeitenden thätigkeit manches verwischt und verändert hat (vgl. Medea L. 1473: creusa, filia creontis, 1539: Glauca, filia C.; Orithia L. 1473: Mnesteus, 1539: Eurystheus etc.) Diese ausgabe ist dann wieder von wesentlichem einfluss auf den Augsburger druck von Stayner 1541, so dass auf diese weise der gedruckte lateinische text doch noch für die druckgeschichte des deutschen herangezogen werden muss.

Hiergegen stellt sich das druckverhältnis der verschiedenen ausgaben von Stainhöwels übersetzung folgendermassen. B (1479)

ist natürlich nach A gedruckt, die abweichungen finden sich in den lesarten. Die holzschnitte sind A frei nachgeschnitten, wahrscheinlich direct auf die stöcke und daher denen von A in der gruppierung entgegengesetzt correspondierend. Die ausgabe C benutzt ebenfalls nur A, wie die übereinstimmung mit A gegen B in allen punkten von irgend welchem gewicht durch das ganze buch hindurch aufweist (siehe lesarten). Die holzschnitte von C sind identisch mit denen von A, die anzahl ist die gleiche, sogar die einzelnen schattenstriche stimmen in länge, zahl und anordnung genau zu A, so dass wir die annahme nicht von der hand weisen können, dass die holzschnitte in C mit den gleichen stöcken gedruckt sind, wie die von A, dass also Zainer seine stöcke nach Strassburg verkaufte. Auch die breitere linienführung in den holzschnitten von C im gegensatz zu denen von A spricht für diese annahme, indem sie die verwendeten stöcke schon etwas abgenutzt erscheinen lässt.

Ueber fünfzig jahre dauerte es nun, bis die nächste ausgabe (1541) erschien. Diese ist in jeder beziehung stark verändert, doch erkennt man aus den angeführten lesarten ohne schwierigkeit, dass für diesen jüngeren Augsburger druck von 1541 der ältere von 1479 zunächst zu grunde gelegen hat. Der grösste und besonders in die augen fallende teil der veränderungen rührt selbständig vom herausgeber her und wird weiter unten in einem besonderen abschnitt besprochen; es sind änderungen mehr stilistischer natur. Andere erweiterungen jedoch, zumal eine abweichende form der namen, also mehr thatsächliche angaben haben eine vorlage, und zwar gehen sie auf die Berner lat. Ausgabe 1539 zurück. Man halte nebeneinander:

1473	1539	1541
Ueberschrift des ersten capitels:	Liber Joannis Boccatii De Certaldo De Mulieribus claris ad Andream de Acciarolis de Florentia Altevilla comitissam incipit	Das künstlich buch Johannis Boccatij von Certaldo, so er von den namhafftsten Weybern zu der wolgebornen frawen Andream, Gräuin zu Alteville etc. geschriben hat.
Von Eua.	De Heva parente prima.	Von Eua, unser ersten mutter.
bacharos (L. 1473: bacharis) 1487: bacheris)	Bactrianis	Bactrianer

1473	1539	1541
Astero (= L. 1473, 1487)	Asterio	Asterio
Ypermestra	Hypermnestra	Hypermnestra
Ysiphile	Hypsipyle	Hypsipyle
die selben creusam mit irer künglich herlikait	Glaucam Creontisque filiam et Creontem cum regia omne . . .	Glaucam sampt jrem vater dem künig Creonte vnd gantzem künigklichem pallast und herlichkait
Aragnes . . . von gemainem volck colophonij desz gewands ferbers tochter	Arachnes . . . Idomonij Colophonij lanarum tinctoris . . .	. . . volck Idomonij des gewands ferbers von Colophon tochter
by babilone, by dem see Averni	Baiano littore secus (L. 1473: in baione)	an dem gestat Baiano bey dem see . . .
ainen sun Cithaum	Citheonum	Citheonum
—	quo sub cortice hos existimo latere sensus	Vnder wölchen verdunckelten worten ist meines erachtens diser nachvolgend sinn vnd verstand begriffen.
Gaya Cyrilla ist gewesen desz römischen kunigs tarquinij . . . gemahel	Gaia Cyrilla, etsi eius originis nullam stare memoriam comperim, Rhomanam tamen ab Hetrusca muliere fuisse reor et veterum constat auctoritate, quoniam Tarquinij . . . . . conjunx . . .	Gaya Cyrilla, wiewol ich jres herkommens vnd geschlechts halben kain sondere meldung befind, vermuth ich, sie seye ein Römische edle fraw, oder aber ausz Hetruria erborn gewesen, ausz ursach, das sie des römischen . . . .
s. 257: Mariamne	Marianne (L. 1473 etc. Mariamne)	Marianne
s. 264: die gült Jerethante	eidem locavit redditus Hiericuntis	die gült Hiericuntis
s. 304: gen Leseam	illam Lesbos relegavit (L. 1473 etc. Lescos) 1487: Lesbos)	gen Lesbos

Die holzschnitte, in der reicheren ausführung einer vorgerückteren kunst, entsprechen ebenfalls in ihrer gruppierung denen von 1479.

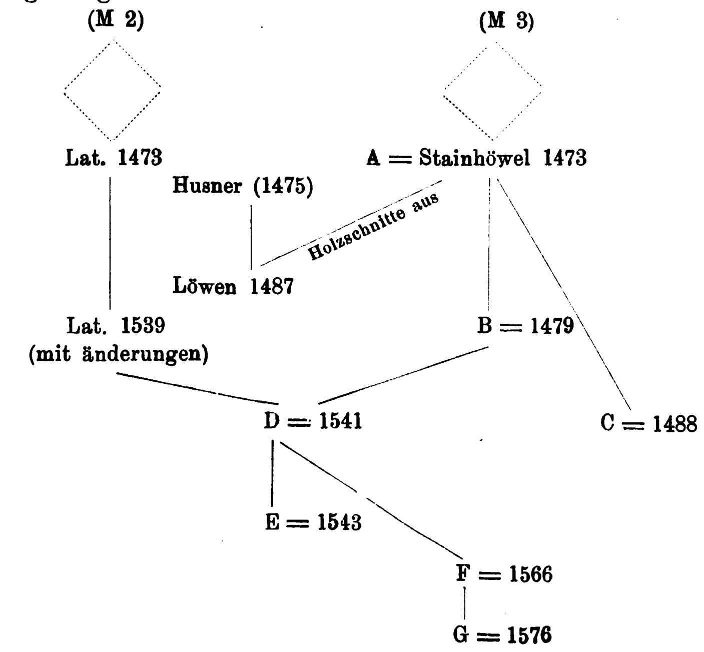
Nur abweichungen in der orthographie (s. unten) unterscheiden dann 1543 (E) von 1541 (D), und jene ausgabe E tritt um so mehr in der druckgeschichte zurück, als 1566 (F), wie eine reihe — freilich etwas versteckt liegender — beispiele zeigt, ebenfalls auf D fusst:

	1541.	1543.	1566.
Semiramis:	sun Ninia	Nino	Ninia
Procris:	so ist solche	so ich	so ist
Circe:	am narren sail zufiern	sail fieren	seyl zu fieren
Tullia:	Aruntus	Aruntius	Aruntus
	die ... schwester, jünger Tullia	die ... jünger schwester Tullia	die ... schwester, die jünger Tullia
Claudia: (s. 226)	wir unschuldig	wir uns schuldig	wir unschuldig
Cleopatra:	und gold von gestain	richtig: von gold und gestain	und goldt von Edlem gestein
s. 268:	gehorsam der Römer zůerhalten	zu halten	zu erhalten
s. 270:	von Agrippe nidern peurischen geschlecht	Agrippine	Agrippe

oder:

von wegen jhres ... vnordenlichen, also ist	unordenlichen eifers, also ist	unordenlichen leben, also ist,

welches beispiel gerade durch die verschiedene ersetzung des in 1541 (D) ausgelassenen substantivs die selbständige und beiderseits auf D beruhende arbeit von E und F zeigt. So ergibt sich nun folgendes gesamtbild für die überlieferung der hierhergehörigen texte:



5. Boccaccios »clarae mulieres« und Stainhöwels übersetzung.

»Scripsere jam dudum nonnulli veterum sub conpendio de viris illustribus libros et evo nostro latiori tamen volumine et acutiori stilo vir insignis et poeta egregius franciscus petrarcha praeceptor noster scribit et digne«, so beginnt Boccaccio die widmung seines buches »de claris mulieribus« an die gräfin Andreina de Acciaruoli. Aber diese einfache parallelisierung Petrarcas und der alten übersieht einen charakteristischen unterschied. Während die schriftsteller des altertums, die Boccaccio hier im sinne hat, von Cornelius Nepos, Valerius Maximus, Plutarch, bis zu Hieronymus und seinem werke »de viris illustribus«, mit ihren zusammenstellungen rein biographische zwecke verfolgten, galt es für die poetenphilologen der italienischen renaissance, »an einem allgemeinen pantheon des weltruhmes« zu bauen (Jacob Burckhardt, Cultur der renaissance[3] I, 177), in welchem sie auch natürlich später selbst einen platz — und nicht den letzten — einzunehmen sich bestimmt fühlten. Die idee des ruhmes hat jene sammelwerke der renaissance in Italien dictiert, austeiler jenes ruhmes sind die poeten und humanisten. Auch noch lebenden persönlichkeiten drücken sie schon den stempel ihrer unsterblichkeit auf die stirne. Ausdrücklich bemerkt Boccaccio in der widmung an seine gräfin: »Et ideo cum tempestate nostra multis atque splendidis facinoribus agentibus clarissimum vetustatis specimen sis, tamquam benemerito tuo fulgori huius libelli tituli munus adiecisse velim, existimans non minus apud posteros tuo nomine addidisse decoris paucis his literulis, quam fecerit olim Montis Odorisii et nunc Altavillae comitatis, quibus te fortuna fecit illustrem.« Aber nicht mehr war es, wie früher, der mann allein, den nach seinem tode die unsterblichen empfangen sollten, die veränderte, gesteigerte bildung der renaissance hatte auch auf die stellung der frau entscheidend eingewirkt, die frau ward dem manne jetzt gleichgeachtet (Burckhardt a. a. o. II, 134), sie nahm teil am geistigen leben, und nicht vorher noch nachher sah Italien zu gleicher zeit so viele, sei es durch schönheit, geist oder männlichkeit berühmte frauen. So war es durch die entwicklung des geistigen

lebens vorbereitet, wenn man nun auch in der litteratur neben die 'viri illustres' die »clarae mulieres« stellte, und Boccaccio ist der erste, der in seinem werke über die berühmten frauen sich mit bewusstsein dieses ziel gesteckt hat. »Nam qui (sc. viri), ut ceteros anteirent claris facinoribus, studium omne, sanguinem et animam exigente opportunitate posuere, profecto, ut eorum nomen in posteros perpetua deducatur memoria, meruere. Sane miratus sum plurimum, adeo modicum apud huiusce viros potuisse mulieres, ut nullam memoriae graciam in speciali aliqua descripcione consecute sint, cum liquido ex amplioribus historiis constet, quasdam tam strenue quam fortiter egisse nonnullas ..... Et ideo ne merito fraudentur suo, venit in animum ex his, quas memoria referet in glorie sue decus in unum deducere, eisdem addere ex multis quasdam, quas aut audacia seu vires ingenii et industria aut naturae munus vel fortune gracie seu injuria notabiles fecit« (de cl. m. bl. 4^a). Und um so leichter konnte Boccaccio eine frau als des nachruhms wert betrachten, je geringer im allgemeinen seine eigene ansicht von dem charakter der frauen mit ihren fehlern und schwächen war, wie dies sich aus den moralischen betrachtungen, zahlreich eingestreut in die erzählungen der »clarae mulieres«, deutlich ergibt. »Et si extollendi sunt homines dum concesso sibi robore magna fecerint, quanto amplius mulieres (quibus fere omnibus a natura rerum mollicies insita et corpus debile ac tardum ingenium datum est), si virilem evaserit animum, ac ingenio celebri ac virtute conspicua audeant atque perficiant etiam difficilima, viris extollende sunt« [1]).

Etwa ein jahrhundert später treten auch in Deutschland eine anzahl frauen, und zwar auf litterarischem gebiete, bedeutsam hervor. Aber war dies einerseits, wie der glänzende hof der pfalzgräfin Mechthild, nur eine letzte nachblüte mittelhochdeutscher glanzzeit, ehe das sechzehnte jahrhundert die stellung der frau wieder tief herabdrückte, so lassen sich andrerseits aber auch einflüsse der italienischen renaissance nicht verkennen, und mit vollem recht hat man den hof eben jener

[1]) Vgl. A. Hortis, Le donne famose descritte da Giovanni Boccacio Trieste 1877. s. 1 ff.; zum teil wörtlich übernommen in sein grösseres werk »Studj sulle opere latine del Boccaccio. Trieste 1879.«

Mechthild mit den italienischen musenhöfen der renaissance verglichen (Strauch, pfalzgräfin Mechthild s. 5). Nicht mehr die ritter sind die träger der litteratur, Pütterich und Hermann von Sachsenheim sind im kreise der Mechthild durchaus die vertreter der absterbenden ideen, vielmehr sind es studierte herren, die sich mehr oder weniger am italienischen humanismus geschult hatten, und deren specialstudium sie grossenteils selbst über die Alpen gelockt hatte [1]). An den italienischen zusammenstellungen berühmter frauen hatte A. von Eyb gelernt, als er seine »Clarissimarum feminarum laudatio« [2]) verfasste und ihr noch eine »Invectiva in lenam« hinzufügte. Jene laudatio hat Nicolaus v. Wyle übersetzt und hochgestellte frauen seiner zeit, mit denen er zum teil selbst in beziehung stand, jenem älteren kreise angeschlossen, und den nämlichen litterarischen neigungen entspringt auch die übersetzung der berühmten frauen des Boccaccio durch Stainhöwel. Auch das beispiel der italienischen humanisten, auch die namen hochgestellter frauen ihren werken voranzustellen, wird nachgeahmt. Niclas v. Wyle widmete verschiedene seiner translatzen der pfalzgräfin Mechthild oder adeligen damen ihrer umgebung, Johann Hartlieb seine chiromantie der herzogin Anna von Bayern, Stainhöwel seine übersetzung der berühmten frauen seiner herrin, der erzherzogin Eleonore von Oesterreich. Aber von dem ebenbürtigen verhältnisse eines italienischen dichterhumanisten zu einem hervorragenden manne oder einer frau, wie die entwicklung der verhältnisse es in Italien geschaffen hatte, konnte bei den erst lernenden, aneignenden, nachahmenden Deutschen keine rede sein; war es ja auch in manchen fällen mehr oder weniger ein abhängigkeitsverhältnis, was diese mit ihren litterarisch interessierten gönnerinnen verband. Während die Italiener frei, stolz, selbstbewusst, mit der miene des schenkenden sich nahen, stehen ihre deutschen schüler emporschauend, dar-

---

[1]) Vgl. Herrmann, A. von Eyb s. 66 ff.

[2]) Herrmann a. a. o. s. 267 ff. — H. hat bei untersuchung der quellen der Eyb'schen laudatio nicht daran gedacht, auch Boccaccio „de claris mulieribus« zur püfung heranzuziehen. Es dürfte aber dieses werk für verschiedene stellen, deren ursprung Herrmann nicht feststellen konnte, die quelle sein.

bringend, gute aufnahme in gnaden erbittend. Boccaccio will die hervorragenden thaten berühmter frauen schildern und schliesst als letzte seiner sammlung Johanna von Neapel, seine königin, historisch an, Stainhöwel, Boccaccios übersetzer, wählt 99 berühmte frauen, um ihnen allen als hundertste, die hohen eigenschaften der besten unter den andern in sich vereinend, seine herrin Eleonore, seine »genedigste frow«, gegenüberstellen zu können.

Die übersetzung der »berühmten frauen« 1473 fällt zwischen die abfassung von Stainhöwels »tütscher cronica«, ebenfalls 1473, und die verdeutschung des »Speculum vitae humanae« des bischofs Roderich von Zamora (1475); die nach vollendung der übersetzung geschriebene vorrede zu den berühmten frauen ist datiert »Ulm uff den abend der durchlüchtigisten künigin ob allen frowen gesegneten Marie, als sie von irem aingebornen sun usz disem jamertal in syn rych der o͏̊wigen fröden empfangen ward«, also Mariä himmelfahrt (im August), während in der »tütschen cronica« in dem abschnitt über Friedrich III sich die bemerkung findet: »Fridrich, ain fürst von österrich, ward nach im (d. i. Albrecht) erwelet und so er noch uff den hütigen sant scolasticen tag Anno dn̄i. Mcccclxxiii, als dicz büchlin usz getruckt ward, in leben gewesen ist . .« Der tag der heiligen Scholastica ist der 10. Februar, die deutsche chronik erschien also im Februar oder März. Die widmung des »spiegel menschlichen lebens« an Sigmund, herzog von Oesterreich, enthält ferner bl. 7ª die bemerkung: »Vnd hab ich darum, durchleuchtiger fürst, gnädigister herr, Etliche latinische bücher zů teutsche gebracht und aller letscht das buche Johannis boccaccij von den claren frawen lautende von latin in teutsche verkeret czů lobe deiner genaden lieb gehabten gemahel, . . . an derselben genade Ich die obgemelten translatz boccaccij hab gestellet.« Das druckjahr dieser letzteren übersetzung (o. j. erschienen) ergibt sich durch eine ebenfalls noch nicht beachtete stelle in der von Stainhöwel eingeschobenen genealogie des hauses Oesterreich »spiegel d. m. leb.« bl. 10ᵇ: »Maximilianus, des egenanten kayser friderichs liebster sun; unnd ist geborn Anno dn̄i Mcccclix an dem

gründornstag [1]) unnd getaufft an dem ostertage hüt auff disen tag oster aubet. Anno dñi. Mcccc lxxv. zů Tilingen bey dem Erwirdigisten . N . [2]) byschoff ze augspurg.« Diese bemerkung präcisiert die angabe Goedekes Grdrsz. ²1, 370, welcher den spiegel menschlichen lebens »nicht vor 1475« gedruckt sein lässt. Die übersetzung ward, nach ausweis der von Strauch aufgefundenen originalhandschrift Stainhöwels (Cgm. Monac. 1137) im jahre 1474 vollendet [3]). Auch für das leben Stainhöwels gewinnen wir eine bestimmte nachricht; Stainhöwel befand sich ostern 1475 bei dem bischof von Augsburg in Dillingen. Eleonore von Oesterreich, der die übersetzung der »Clarae mulieres« gewidmet ist, war eine tochter könig Jacobs von Schottland, ihr gatte herzog Sigmund, ein sohn herzog Friedrichs; Stainhöwel bezeichnet ihn in der geschlechtstafel der Habsburger im »Spiegel des menschlichen lebens« bl. 9ᵇ (unpag.) als »auff dise zeit anno domini Mcccclxxv an der etsch regierend« (vgl. über ihn ADB), er nennt ihn überall seinen »gnädigsten herren«, wie Eleonore seine »genädigiste frawen«, ohne dass über die beziehungen beider schon vollständig genaues ermittelt wäre.

Die quellen, nach denen Boccaccio sein werk zusammenstellt, sind zum teil aufgezeigt worden durch J. Schück, Fleckeisens jahrbücher bd. 110 p. 467 ff. und Hortis, Studj etc. s. 363 ff.; ihre betrachtung liegt ausserhalb des rahmens dieser untersuchung.

Die übersetzung, wie Stainhöwels übersetzungen überhaupt,

---

1) Der gründonnerstag fiel in diesem jahre auf den 22. März; dies ist das geburtsdatum Maximilians.

2) Nach Gams, Series episcoporum, war im Jahre 1475 Johannes von Werdenberg (gestorben 1486) bischof von Augsburg; das N bedeutet also nicht die abkürzung eines namens. Ich werde von herrn prof. dr. Finke hierselbst darauf aufmerksam gemacht, dass auch sonst der name solcher kirchlichen persönlichkeiten durch ein einfaches N ersetzt wird.

3) Am schlusse der handschrift steht bl. 362ᵃ: »Geendet uff Samstag vor dem suntag Letari anno domini 1474 per Hainricum Stainhöwell doctorem.« Goedeke ²1, 370 hatte die verdeutschung ins jahr 1472 gesetzt, Herrmann a. a. o. s. 368 entfernt sich mit seiner annahme »um 1470« noch weiter von dem thatbestand.



ist nicht als eine wortgetreue beabsichtigt; Stainhöwel selbst äussert sich hierüber an verschiedenen stellen. »Ber. frauen« cap. 5 (Ceres s. 38): »Als mir Hainrico Stainhöwell doctori, der dises büchlin von den erlüchten frowen nit von wort zů wort, sunder von sin zů sin getütschet hat, beschehen ist«, ebenso Aesop (ed. Oesterley, Litt. verein no. 117) s. 276: »Ich gedenck ouch, daz ich nit entrinnen müg mit myner arbait, die ich in guoter main uncz an dise fabel gebracht hab, in ringem, verstentlichem tüsch, on behaltne ordnung der wort gegen wort, ouch nit gelyche sinn gegen sinnen, sonder offt mit zuogeletten worten nach mynem bedunken darzuo dienenden, oder abgebrochen, ouch nit on ursach beschenhen«; ferner »Spiegel des menschlichen lebens« bl. 45ª: »Die weil aber ich Heinricus Steinhöwell doctor dises capitel teutschet nach der meynung der sinn vnd nit wort gen wort ze sötzen«, und ebenda bl. 7ª (unpag.) beruft sich Stainhöwel sogar auf ein antikes muster für sein verfahren: »Disz büchlin ich ausz dem latine geteutschet hab .... (bl. 7ᵇ) Darynne ich dem spruch Oracij nachvolget hab, Lutend, du getrüwer tolmetsch nit wellest allweg eyn wort gegen wort transferieren, sonder gebürt sich und ist gnůg ausz eynem synne eynen andern synne, doch geleicher mainung zesetzen, das ich dann in diser meyner translacion auch an etlichen orten getan vnd etwann etliche wort hab gelassen czů loffen oder abgebrochen czů merer verståntnusz den lesenden menschen disz bůches, des ich mich will entschuldiget seyn ausz dem yetz gemelten spruch oracy flaccy« [1]). Es ist die stelle Ars poetica v. 131—35 gemeint, sie lautet:

Publica materies privati iuris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem

[1]) Zweifellos nach Stainhöwel verwendet diese ausführungen dann Niclas v. Wyle in seiner vorrede zu den Translatzen (ed. Keller, Litt. Ver. no. 57) vom jahre 1478 s. 85 ff.: »Ich waisz ouch daz mir so wyt uszlouffe hier inne erloupt gewesen wer nach dem vnd Oracius Flaccus in seiner alten poetrye (als du waist) schribet, daz ain getrüwer tolmetsch vnd transferyerer nit sorgfeltig sin söll ain yedes wort gegen aim andern wort zeverglychen, sunder syge gnug, daz zu zyten ain gantzer sine gegen ain andern sine verglychet werd. Als ich dann ouch oft vnd vil in disen nachfolgenden translatzen an andern orten getan han und etwenne genötiget tůn můst.«

Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres, nec desilies imitator in artum,
Unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex.

Prüft man dann aber nach, so scheint es fast, als ob Stainhöwel mit seiner rechtfertigung eigentlich nur aus der not eine tugend gemacht habe, denn manche stellen werfen ein höchst bedenkliches licht auf seine übersetzerthätigkeit. Er bringt es fertig, bei der schilderung der schönheit der Helena die stelle »aureamque comae volatilis copiam, hinc per humeros petulantibus residentem cincinulis« mit den worten zu übersetzen: »umb ir langes goldfarbes, umb die schultern fliegendes hår mit süszlutenden cimbeln darumb gegürt, beklaidet« (s. 124, 13). Thiresias ist bei ihm eine frau (s. 63, 3: der wyssagin Thiresie, lat. Thiresie vatis), vgl. auch s. 73. 304 etc. Anderes ist ohne hilfe des lateinischen kaum zu verstehen, Semiramis s. 25, 5: »bedeket sie ir hobt mit einem überschlag mit verborgen henden, und füssen«, lat.: »caput texit thyara brachiis cruribusque velamentis absconditis«.

Der von Stainhöwel aufgestellte grundsatz einer »freien wiedergabe« ist daher bei ihm in seinem allerweitesten sinn zu fassen, wir finden die ganze mögliche stufenleiter von abweichungen gegen die vorlage bei ihm vertreten, von einer bloss leicht verwischten wiedergabe des lateinischen textes bis hinauf zu bedeutenden, selbständigen zuthaten oder abstrichen. Und mehr, als sonst bei einem übersetzer üblich, tritt in den arbeiten Stainhöwels das persönliche moment hervor, er hat fast stets seinen namen genannt, durchweg gelegentliche bemerkungen über sich selbst eingestreut. So nennt er sich in der »tütschen cronica« (bl. 21ᵇ unpag.) bei dem abschnitt über Heinrich IV. als übersetzer der chronik des doctor gwido, im Aesop ed. Oesterley s. 258 richtet er nicht ohne humor an seine adresse die worte: »darum hüt dich Haincz! du bist nit allein halb, sonder ganz graw«; ferner vgl. Aes. 291: »Darum schwyg, Haincz«; s. 346 u. ä. In den »ber. frauen« s. 38, 4, als die rede ist von »megery, den siechen blaiche farb, ungewisze blůdikait der fusztrit und der gelider«, gesteht er, »als mir, Hainrico Stainhöwell doctori, beschenhen ist«, so dass nach all diesen bemerkungen in der

uns hier beschäftigenden zeit etwa von 1473—75 unser übersetzer als ein ergrauter, von kränklichkeit gedrückter mann erscheint, was ja zu seinem alter, geb. 1412 [1]), ohne weiteres stimmt.

Aber auch mit seinen ansichten versäumt Stainhöwel nicht hervorzutreten, man sehe das capitel von der artzney im »spiegel menschl. lebens« oder die gelegentlich eingestreuten bemerkungen im Aesop z. b. s. 327. 350 etc.; die weglassung des capitels von Sempronia wird Ber. frauen s. 247, 8 mit den worten motiviert: »davon ich zeschryben um kürczy syn lasz«, von der abschaffung der Florafeste, bemerkt er, »ist uns cristen nit stifftlich ze schryben, darumb will ichs usz lassen«, oder er nimmt auch direct partei und schliesst das capitel, das von Triaria und ihren kriegerischen thaten erzählt, s. 290: »und so von anderm ierem tun nit me geschriben ist, so hab ich och dises unwyplich fechten gekürczet«. Das war nach deutscher auffassung geändert, in Italien galt zu Boccaccios zeit der name virago als ehrenname, und männlichen geist zu besitzen für eine frau als reiner ruhm (Burckhardt II, 136 f.). Caternia Sforza hatte sich durch ihre kämpfe gegen Cesare Borgia und andere den namen der »prima donna d'Italia« errungen.

Auch der verkehr mit fürstlichkeiten hat auf den menschen, wie den übersetzer Stainhöwel seinen deutlichen einfluss geübt. Es lässt sich zunächst durchaus verstehen und billigen, dass er in seinem für eine deutsche dame und fürstin bestimmten werke etwa die weiteren ausführungen Boccaccios über das unnatürliche verhältnis der Semiramis zu ihrem sohne Ninus (vgl. s. 29 anm. 2) oder das der Agrippina zu Nero (vgl. s. 279) weglässt, ebenso dass er bei dem capitel von Leena, der huren s. 176 die etwas lang geratenen ausführungen über das thema, dass dirnen nicht immer schmachvollen andenkens zu sein brauchten, streicht oder den bericht über das fest der Flora, angeblich einer überreichen römischen dirne, mit der ausdrücklichen motivierung »uns cristen nit stifftlich ze schryben« in die übersetzung nicht aufnimmt. An anderer stelle

[1]) Vgl. Strauch, zur lebensgeschichte Stainhöwels. Vierteljahrsschr. für lit. gesch. VI, 278.



mag er vielleicht bei Eleonore mit recht für die ausgedehnten betrachtungen der vorlage nicht das genügende interesse vorausgesetzt haben (Nycostrata s. 99, Zenobia s. 299 u. a.). Aber auch in kleineren, ja kleinlichen dingen ist er sorglich bemüht, bei seiner fürstin nicht anzustossen. »Umb huld der frowen zebehalten«, unterlässt er zu zeigen, wohin der weibliche aufwand führen kann (s. 191), wenn Boccaccio eine Leena unter die hervorragenden frauen aufgenommen zu haben, die entschuldigung der »honestarum matronarum atque reginarum illustrium« erbittet, so wendet sich Stainhöwel ausser an die »fromen frowen, küngin« auch noch an die »fürstin und ander« (s. 176, 24), und geradezu entpuppt er sich als eine höflingsseele, wenn er bei der schilderung des unheils, das ein gewaltthätiger herrscher über ein land zu bringen im stande ist (Athalia s. 182, 14) besonders hinzufügt, dass solche zerrüttung »von den genaden gottes in unser tütschen fürstenhöf selczam ist«, und bei der erwähnung eines entarteten adels sogar zweimal zu den rückendeckenden zusätzen greift: »Nit hie, ich main enhalb meeres« (182, 17) und »Ich main als enhalb meres« (182, 22). Und wenn er in der an Eleonore gerichteten vorrede sich wegen vielleicht derber, unzarter ausdrücke oder wegen des manchmal anstössigen stoffes entschuldigt, so schickt er einerseits sanctus Basilius' äusserungen über die lectüre auch anstössiger erzählungen zu seiner deckung voraus, andrerseits aber macht er die vorlage für solche erzählungen verantwortlich, ihn, den übersetzer, treffe kein vorwurf, denn »on endrung der rechten mainung« hätte er das anstössige nicht vermeiden können. Und wenn Stainhöwel von den 104 biographien seiner vorlage in der zweiten hälfte des werkes sechs streicht, so ist dies zwar einerseits aus dem streben nach kürze zu erklären, ebenso aber auch dadurch, dass er, wie schon oben bemerkt, für seine fürstin, als der »hundertisten durchlúchter frowen ain krone«, einen besonders schönen platz sichern wollte.

Nach der angabe der 1473 geschriebenen vorrede begann Stainhöwel die übersetzung, als er »das vergangen jar umb mercklich ursach nit anhaimbsch was«, also 1472, die arbeit mag aber sich wohl etwas langwieriger, als erwartet,

gestaltet haben, denn deutlich sehen wir in der zweiten hälfte streben nach verkürzung, nach drängen zum ende. Die aus gelassenen abschnitte mehren sich im zweiten teile ganz bedeutend, die bemerkungen »darvon ich zeschryben umb kürczy willen syn lasz« (s. 247, 8, ähnlich: Beronice 235, 8, Triaria 290, 9), im ersten teil fehlend, erscheinen im zweiten teile an verschiedenen stellen; die weggelassenen sechs biographien stehen in der vorlage ebenfalls sämtlich gegen ende des buches (Lat. 73: De Dripetrua, Laodicie regina; 74: De Sempronia, matre Graecorum; 81: De Curia, Quinti Lucrecii conjuge; 84: De Cornifitia; 103: De Camiola, senensi vidua; 104: De Johanna, Jherusalem et sicilie regina). Unter den fehlenden capiteln befindet sich das längste des ganzen buches, das vorletzte (Camiola), und das bei Stainhöwel letzte capitel (von Constantia) beginnt lakonisch: »Constantia. Ist ain kaiserin erschienen«. Zu dieser grösseren eile passt es dann sehr gut, dass auch gerade um die mitte des buches die den capiteln vorgesetzten mottos oder citate verschwinden (vgl. unten).

Ferner sucht Stainhöwel Boccaccios latein von den zahlreichen fremden namen und gelehrten angaben, mit denen der renaissancepoet bei den verschiedensten gelegenheiten seine darstellung zu umranken liebt, zu entlasten und einen einfacheren, populäreren text zu gewinnen, wie er einer litterarisch interessierten deutschen fürstin von damals genehm sein konnte, denn deutsche fürstinnen von damals verfügten noch nicht über die gelehrsamkeit italienischer frauen der renaissance, die sich lateinisch anreden liessen und ebenso zu antworten im stande waren. So erscheint z. B. bei geographischen namen der seltenere begriff beseitigt und durch einen geläufigeren ersetzt, statt Argos, Argivi heisst es durchweg Kriechenland, Kriechen (cap. 7 Isis 46, 3: künges in Kriechenland, lat.: regis Argivorum; 46, 7; Isis 47, 29—30: ze Kriechen, lat. Argis) Hypermnestra 58, 7 etc.), oder der übersetzer kommt mit pronominaler wendung um die wiedergabe herum (Argia 103, 12: Argia, die Kriechin, ist von dem eltisten . . . stam der selben land, lat.: Argia, graeca mulier, ab antiquis Argivorum regibus). Für »Aethiopien« erscheint das allgemeinere »Morenland« (Semiramis 26, 11—12: leget sie dar zu Morenland, lat.: Ethio-

piam junxit eidem), für »Frigios« das bekannte »trojanen« (Camilla 135, 9 lat.: in frigios), an stelle des ausdrucks »cisalpinam Galliam« steht (Mantho 108, 15) »Lamparten oder Heneciam.« Ebenso werden näher bezeichnende geographische adjectiva weggelassen, statt einem bilde »ex pario marmore« genügt »ain bild von marbel gehowen« (Juno 33, 18), und die belehrung der Pallas kommt nicht allein den Attikern zu gute (»docuit Atticas bachas mola terere«), sondern »dem menschen« überhaupt (40, 2). Ebenso vergleiche die geographische bestimmung der stadt Eleusis (in der gegent by Athenis 35, 21; lat.: atticae regionis), Hypsicratea, die königin von Pontus, wird eine »küngin des grossen meres« (142, 8), und statt der grenzangabe des scythischen reiches »sub artheo se in oceanum usque ab Eusino sinu protendente« steht einfach die bemerkung »was umschlossen . . . mit dem hochmeer« (51, 1—2). An andern stellen fallen wiederum die eigennamen der beseitigung anheim. Teils werden sie einfach gestrichen (Niobe 63, 10: von den titanen herkomen, lat.: Cei titanis genitam; Anthonia 268, 10: und gebar von im Germanicum und Claudium, lat.: ex eo peperit Germanicum atque Claudium, postea Augustum et Linillam; es fehlen die namen der schlachten, die Marius gegen Cimbern und Teutonen schlug 248, 20; Agrippina 277, 12: durch . . . mangerlay mittler und undertreger, lat.: opitulante Calixto liberto et Aeliam Petinam Narcisso favente, opere Pallantis etc.), teils durch pronominale wendungen ersetzt (Medea 70, 22: irem schweher, lat.: Esonemque socerum; Cleopatra 262, 34: iere schwester; lat.: Arsinoe sorore; Anthonia 269, 14: ierer schwiger, lat.: Livia socru), oder es wird eine schon bekannte beziehung wieder aufgenommen (Hypsipyle 65, 12: tod des küngs Nemei kind, lat.: Archemori alumni morte) oder es tritt direct statt des eigennamens der gattungsname ein (Medea 69, 7: ain jüngling in Thessalia; lat.: haec Jasonem Thessalum). Unter dem gleichen gesichtspunkte werden mehrteilige eigennamen auf einen bestandteil reduciert, aus Marcus Cato, Decius Brutus, Lucius Catilina wird einfach Cato (252, 5), Brutus (252, 28), Catilina (246, 22), Patronymika durch den eigentlichen Namen ersetzt (Polixena 115, 6: Achilles, lat.: Achilles Peliadis; Helena 118, 18, lat.: Tyndaris etc.). Ja

Stainhöwel geht gelegentlich in seinem popularisierenden bestreben soweit, dass er trotz des ausführlichen capitels von Arthemisia und dem Mausoleum später in der erzählung von Cleopatra das wort »mausoleum« (Antonius mausoleum regum intrans) einfach mit »haimlich gemach« (267, 2) wiedergibt.

Dem gleichen streben nach verdeutlichung dienen, wie jene änderungen und tilgungen, auch eine reihe von zusätzen, die Stainhöwel in den verschiedensten wendungen mit grosser freiheit und selbständigkeit anbringt. Wenn er fremde und vielleicht wenig bekannte namen nicht auf eine der oben angeführten arten beseitigt, so gibt er wenigstens einen erklärenden zusatz oder eine übersetzung dazu. So heisst es stets »Creta, das ist Candia« s. 48, 10; Cretam . . . (die wir nun Candiam haissen) 126, 10; Creta (die nun Candia haisset) 141, 9, oder rhetoricam, das ist ordenlich usz sprechen 98, 3; ward sie . . . Dotata genemmet . . ., wann Dotata ist so vil gesprochen als ain begabte 199, 9; Elusina in Kriechen 204, 15; Consul, daz ist so vil als der öbrist regierer 211, 5; der öbrist Römer, die consules hiessen lat.: consules 250, 19; Cimbrorum, das synd Kurwalhen, oder, als etlich wellend, Flemming 247, 18; pfifferling, die man och schwamen nennet 278, 22; senats (das ist des öbristen gewalts der Römer) 293, 8; und ist Augusta so vil gesprochen als ainer mererin 293, 12; varius ist als vil gesprochen als mangerlay 295, 22 u. s. f. Auch fehler laufen dabei gelegentlich mit unter z. b. 231, 18: Thessalia, das ist Macedonia u. ä. Gelegentlich wird auf einen etwa verwandten inhalt anderer capitel verwiesen: »Aragne . . . als hernach komet 39, 29; als oben von ir (Agrippina) in irem capitel geschriben ist 288, 20; — die Eleonoren geltenden zusätze ebenso wie diejenigen persönlichen inhalts wurden schon oben berücksichtigt. Des weiteren bemüht sich Stainhöwel, und zwar in sehr ausgedehntem masse, die kürzere, prägnantere ausdrucksweise seiner vorlage sorglich auseinanderzufalten, vermittelnde, überleitende sätzchen einzufügen, auf schon gesagtes manchmal ganz überflüssiger und nicht selten auch recht ungeschickter weise nochmals hinzuweisen oder irgend einen gedanken noch besonders herauszuheben. 43, 21: Mars, das ist der wäpner; 46, 27: ain grosz

schiff ..., in desz uffgeworffen baner ain kû gemalet, [und darumb och das schiff ku gehaissen was] [1]); 56, 19: ... hörete sie (sc. Tisbe) ... Piramum an dem schwert zabeln und erschrak [wenend den löwen noch alda syn] und were schier widerumb geflochen; 67, 16: ward ir sorg synes ainigen sunes Opheltis befolhen [in flyszlich zeerziehen]; 69, 18: darumb daz Jason synen willen basz vollfüren möchte, [den guldin schepper zeerfolgen,] gedacht sie ..; 76, 10: desz er (d. i. Hercules) sich [durch Mnesteus bitten] het zetûn angenommen; 121, 13: sie (Clitemnestra) ... bot im den rock mit ermeln on das hoptloch .... [Er gieng an ain ort, da hin im das wyb den rok trug,] und stiesz die arm in die ermel etc.; ähnlich Camilla 135, 8 begründender zusatz, verbreiterungen s. 171, 178, 193, 237 etc. Verschiedenlich versucht Stainhöwel auch z. b. mythologische berichte auf eigene faust zu erklären (vgl. s. 31, 43, 92, 95), doch bleibt er auch dann im fahrwasser Boccaccios, indem er dessen rationalistische auffassung der alten götter, wie sie in dem grossen mythologischen sammelwerke »de genealogia deorum« niedergelegt sind, auch zu der seinigen macht (vgl. s. 31). Ebenso hat er in einer ganzen reihe von fällen nicht verfehlt aus seiner eigenen schriftstellerischen thätigkeit hilfstruppen zu werben, um den inhalt seiner capitel gelegentlich noch etwas herauszuputzen. Er benutzt sich selbst (seine »tütsche cronica« vgl. Saphos 162, 16; Anthonia 261, 1; auch Semiramis 28, 2), wird gern ausführlicher, wo er als arzt mitreden kann (s. 38 Ceres; Agrippina s. 278, 30, hier entgegen dem sonst kürzenden verfahren des zweiten teiles; vgl. auch das im anhang abgedruckte capitel »von erczny« aus seiner übersetzung des »speculum vitae humanae«) und verwertet ebenso gern eigene belesenheit, wobei er aber in der mehrzahl der fälle den autor selbst nennt. Wir erfahren auf diese weise von Stainhöwels bekanntschaft mit Vergil (s. 93) und dem commentar des Servius (s. 53), mit Horaz (s. 113, vgl. auch s. 53), Livius (s. 269), Josephus (s. 258, 272), Orosius (»tütsche cronica« bl. 1ª genannt), Basilius (s. 17, vgl. unten). Ferner sind benutzt ohne genannt

---

[1]) Die eckigen klammern sind Stainhöwels zusätze.

zu sein (vgl. die jeweiligen anmerkungen) Boccaccios »genealogia deorum« (s. 115, 124 u. ö.) und Meysterlins »Chronographia Augustensium« vom jahre 1456 (vgl. Semiramis s. 27—28; die erwähnung der hl. Afra im capitel von Venus s. 44; Marsepia s. 52; die bemerkung über des Drusus grab s. 269 etc.). Manches auch streift seine zeit, wie etwa s. 269, 4 die bemerkung über das kürzlich angenommene Augsburger wappen oder die bemerkung von den Mantuaner markgrafen s. 108, vielleicht, wie die stelle s. 52—53, auch eine reminiscenz an seinen italienischen aufenthalt. Bei andern zusätzen, z. B. bei Arthemisia über die gewölbeverhältnisse des Mausoleums oder bei Heliogabalus s. 297 f. ist der ursprung noch offen.

Zur weiteren umgrenzung seiner belesenheit führe ich noch eine stelle aus dem »spiegel menschl. lebens« an. Hier sucht Stainhöwel seine widmung an herzog Sigmund von Oesterreich durch berufung auf eine reihe berühmter muster aus vergangenheit und gegenwart zu rechtfertigen bl. 6ᵃ (unpag.): »Als wir in alt vergangnen welten vinden getan haben nit allein die heydnischen und kriechischen meyster Platonem, Aristotelem, Homerum vnd ander ieren künigen, sonder auch in nüw vergangnen welten nächst vor Christi geburt Virgilium Maronem dem kayser Augusto und Oracium Flaccum dem hochgewaltigen Maecenati vnd zů unsern zeiten Leonardum Aretinum, Gwarinum Veronensem, Pogium Florentinum, Aurispam Siculum, Anthonium Vicentinum, Eneam Silvium Laurentinum, Vallum vnnd vil ander . . . Wir vinden auch des geleichen zetůn pflegen han die heyligen Jeronimum Augustinum vnd Ambrosium«. Dazu kommen dann noch öftere erwähnungen Poggios (Aesop s. 4. 342 etc.), nennung des Hugo von Senis (Aes. 347), des Terenz und Plautus (Aes. 5 f.). Interesse verdient auch eine längere erwähnung des Renner »spiegel etc.« bl. 45ᵃ: »als ich lasz von den gůten vnd bösen iuristen vnd advocaten, viel mir ein das gedicht meyster Hugen von T[r]imperg, das er in seinem bůch, renner genant, von disem capitel gesöczet hat, in dem er die rechten, waren, frommen advocaten patronen vnnd recht weisen iuristen hat genennet, die anderen iudisten von Judas wercken mit solichen worten, wie hernach steet vnderscheyd an in zehaben«; dann

folgt die ganze stelle aus dem Renner: »Die böse zung ist ein vergifft, Als david sagt in seiner geschrifft« etc., nach dem register (vgl. Renner, herausgegeben vom hist. verein zu Bamberg 1833) aus capitel 20: »Von der werlde rihtern, scheppfen vnd fürsprechen vnd von irm leben guter sprüche, vnd darnach von den Juristen vnd Judisten vnd von irem leben vnd darüber viel guter sprüche und lere vnd auch ein mere von Judisten vnd auch ein gute lere darauf.«

Mit absicht sind bisher das capitel von Tullia und die lateinischen citate über den capiteln noch nicht berücksichtigt worden, durch die vorhergehenden ausführungen sollte vielmehr erst ein boden zur beurteilung jener zusätze gewonnen werden. Strauch ADB 35, 732 ist der ansicht, dass sowohl die citate als auch das Tulliacapitel sich schon in Stainhöwels quelle vorfanden, ebenso wie die sechs, von Stainhöwel ausgelassenen capitel schon in seiner vorlage gefehlt hätten. Aber streichung und zuthaten sind zweifellos erst Steinhöwels werk. Wie gezeigt ist, schaltet Stainhöwel gegenüber seinen vorlagen sehr frei, wir sahen, dass er streichungen wie zusätze in grosser anzahl vornimmt; wir sahen ferner, dass die von Stainhöwel weggelassenen sechs capitel sich sämtlich in der zweiten hälfte seiner vorlage befinden und müssen zugeben, dass die weglassung jener sechs capitel in dieser zweiten hälfte sich durchaus mit seiner rascheren arbeitsweise in jenem teile deckt. Und so scheint es denn auch nicht als zufall, wenn die citate mit dem beginn des rascher übersetzten zweiten teiles ebenfalls zu fehlen beginnen. Die ganze zweite hälfte bietet nur ein einziges citat (Josephus) zu cap. 86 (Paulina) s. 276, die reihe der fortlaufenden citate schliesst bei cap. 52 Veturia s. 187 ab. Ferner hat eine eingehende umfrage sowohl bei deutschen bibliotheken, als auch in Wien, Florenz, London übereinstimmend ergeben, dass überall in den vorhandenen lateinischen handschriften sowohl die citate, als auch das capitel von Tullia fehlen. Auch darf man wohl darauf hinweisen, dass mehrfach bei Livius e i n d r u c k citiert wird (s. 159. 163. 187), doch könnte schliesslich diese angabe auch auf änderung eines vorhandenen älteren citates beruhen. Ferner aber ist die belesenheit, wie sie durch jene citate festgelegt wird,

durchaus gleichartig mit der, wie sie Stainhöwel mit seinen zusätzen im texte zeigt. Für einen, der seinen Livius gelesen hat (vgl. z. b. s. 269), mochte es als passender gegensatz erscheinen, vor einer Lucretia eine Tullia einzuschieben, und wiederum steht die zugesetzte Tullia da, wo Stainhöwel noch breiter und gemächlicher arbeitet, nämlich im ersten teile (c. 46). Viel herangezogen erscheint Ovid, von ihm sind fast sämtliche werke genannt (Metamorphosen: Tisbe s. 54; Niobe s. 62; Ysiphile s. 65; Aragne s. 73, ferner s. 87, 114, 166 u. s. f.; Fasten: Amalthea s. 91; Rhea Ylia s. 156; Amores: Orithia s. 75 (als ‚sine titulo' bezeichnet); De arte am.: Erithrea s. 77, Procris s. 100; Heroiden: Medea s. 68, Yole s. 81, Penelope 136; Epist. ex Ponto: Argia s. 103; Tristia ex P.: Saphos s. 261; Ibis: Jocasta s. 89, Tullia 163), ebenso Vergil, doch ausschliesslich die Aeneis: Mantho 106, Penthesilea 112, s. 118, 119, 122, 129, 133 u. s. f., dazu wieder der commentar des Servius (Lavinia s. 141). Horaz erscheint beim capitel von Marsepia s. 50, bei römischen frauen ist Livius (Gaya Cyrilla s. 160, Veturia s. 187) citiert, bei alttestamentlichen wird die vulgata angezogen (Nicaula s. 154, Atalia 179), beim capitel von Medusa steht ein vers aus Lucan (s. 79), und bei den mythologischen frauen wiederum ist Boccaccios »de genealogia deorum« reichlich ausgebeutet (Juno s. 32, Ceres 35, Minerva 38 etc.), ja es findet sich auch ein citat aus Theodulus vgl. s. 45. Nicht festgestellt sind die anführungen bei Eva (21), Semiramis (24), Ops (s. 29 Grecista), Europa (48) und Lucretia (170) — in allen fällen verse. Sollte Stainhöwel selbst an keinem derselben schuld sein? Das beispiel der deutschen ausgabe 1473 liess dann den herausgeber der lateinischen von 1539 nicht schlafen, er erweiterte und vervollständigte die verscitate und versah auch diejenigen capitel mit mottos, die solcher bei Stainhöwel noch entbehrten. Fast überall, auch wo Stainhöwel sie genannt hatte, sind die namen der dichter, aus denen sie stammen, weggeblieben. Zu gunsten der verscitate ist auch die vorhandene prosa beseitigt, statt der stelle der vulgata liest man über dem capitel von Atalia in der ausgabe von 1539:

Trux Athalia venit tragico celebranda cothurno,
Publica pernities hominum, memorabile belli
Fulmen et omne scelus, quo regna caduntque ruuntque.
Eine ganze reihe jener capitelverse dürfte von dem herausgeber (Jo. Telorus, vgl. s. VIII) selbst herrühren.

Es bleibt schliesslich noch Stainhöwels, an erzherzogin Eleonore gerichtete vorrede zu besprechen. Der selbständige eindruck, den sie anfänglich macht, schwindet bei näherer betrachtung, die grundzüge der gesamten einleitung finden sich schon vorgezeichnet in Boccaccios erster vorrede an die gräfin Andreina. Sogar die äussere veranlassung der arbeit erscheint als eine ähnliche wie bei Boccaccio (vgl. s. 15, 7 und die anmerkung hierzu), auch in andern werken der renaissance finden wir die »musereichen tage« (vgl. Albrecht v. Eybs widmung der schrift »An viro sapienti uxor sit ducenda«, Herrmann, A. v. Eyb s. 277; Niclas v. Wyle a. a. o. s. 13, 24; 113, 7—9 u. a.), so dass der wert dieser stelle als zeugnis für Stainhöwels leben dadurch aufgehoben wird. Die erwägungen, an wen die widmung zu richten sei (vgl. s. 16, 6—15 u. anm.), die rechtfertigung der einführung auch der »unrainen«, d. i. der verbrecherischen, unsittlichen frauen (s. 16, 22 ff.), die bezugnahme auch auf den oder die gatten der adressatin (s. 18, 25 ff.), die besondere hervorhebung ihrer schönheit (s. 19, 26 f.), der schliessliche wunsch, durch das gewidmete buch zur ausbreitung des ruhmes der hohen frau beizutragen, finden sich mehr oder weniger wörtlich auch schon bei Boccaccio, ja auch das bild von den rosen und dornen, angewendet auf die tugendhaften und »unrainen« frauen, fehlt nicht (s. 16, 28). Aber Stainhöwel verdünnt und verbreitert die ausführungen seines vorbildes und wird neben dem gewandten Boccaccio auch hier zum ungeschickten schmeichler (vgl. oben s. XXXIII). Wenn Boccaccio am schluss seiner vorrede sein lob mit ermahnungen durchflicht (bl. 1^b: »provocato in vires ingenio (quo plurimum vales) . ., ut superes quascunque egregia virtute coneris, ut uti corporis laeta iuventute ac florida venustate conspicua es, sic prae ceteris, non tamen coaevis tuis, sed priscis etiam cum animi integritate praestantior fias. Memor non pigmentis (ut pleraeque facitis mulieres) decoranda formositas, sed exornanda hone-

state et piis operibus, u ... non solum haec ... mortalitate inter fulgidas una sis, sed ... hominem exuens in claritatem suscipiaris perpetuam), so holt sich Stainhöwel die höchsten vertreterinnen von schönheit, geist, tugend und fürstenwürde aus den berühmten frauen heraus, um die in Eleonore vereinten tugenden zu schildern, ähnlich wie in dem Helenacapitel (s. 123) erzählt wird, dass Zeuxis, der maler, sich das schönste an einer anzahl schönster frauen und knaben zu einem bilde der Helena zusammentrug. Auch Eleonorens gatte wird nicht nur erwähnt, sondern eingehend werden seine vorzüge, bis herunter zu seinem reichtum (s. 19) gepriesen, die wappen des paares, das schottische Eleonorens und das österreichische Sigmunds, in spät-mittelalterlich allegorisierender weise in seinen farben [1]) auf ihre vorzüge umgedeutet. Das gleichnis von den bienen — zur entschuldigung des vielleicht anstössigen, das auch Niclas v. Wyle schon 1462 in der widmung seiner übersetzung der novelle Euryalus und Lucretia an pfalzgräfin Mechthild in gleichem sinne verwendet hatte (vgl. s. 17, 1—4 anm.; Strauch, Pfalzgräfin Mechthild), wird, weiter ausgeführt, nach seinem eigentlichen urheber, Basilius, gegeben; die stelle findet sich im »Sermo de legendis libris gentilium« (Migne, Patr. XXXI bd. 3 s. 56—90): »Ut enim reliqui solo florum bono odore aut colore perfruuntur, apes vero mel etiam ex eis excerpere norunt: ita hoc quoque, qui non solum ejusmodi librorum jucunditatem ac suavitatem consectantur, iis licet aliquid etiam utilitatis ex illis in anima reponere. Omnibus igitur ad apum exemplum his libris vobis utendum est. Illa enim neque floribus omnibus ex aequo insidunt, neque etiam ad quos advolarint, eos totos auferre conantur, sed cum ex eis, quantum idoneum est ad opus, semel colligere, reliquum dimittunt.« Das gleichnis muss überhaupt damals beliebt gewesen sein, es liessen sich ja auch damit derbheiten und anstössigkeiten der renaissancelitteratur so schön entschuldigen. Stainhöwel selbst hat es nochmals in seiner Aesopvorrede ausgebeutet [2]) und in der ersten fabel des ersten bu-

---

[1]) Vgl. Weinhold, Die deutschen frauen in dem mittelalter.

[2]) Aesop ed. Oesterley, Lit. verein no. 117 s. 4: »Wa sie (sc. die bücher) verstentlich werdent gelesen nach der lere sancti Basilii, daz

ches wiederholt [1]), vgl. ferner die stelle unten s. 31 von den »sinnrichen menschen, die das honig usz den blumen sugen künden«. Niclas v. Wyle vgl. oben, und ebenso erscheint es in einem der polemischen briefe Gregor Heimburgs an Johannes Rot, in welchem jener die methode des übermässigen citierens für tadelnswert erklärt [2]).

6. Sprachliches.

Während man über die arbeit von Karg, Die sprache Stainhöwels. Heidelberg. Diss. 1884, die zwar fleissig angelegt ist, aber durch falsche heranziehung des materiales (ausgiebige benutzung des Dekameron für Stainhöwels sprache, gänzliche ausserachtlassung der charakteristischen »clar. mul.« etc.) das bild von Stainhöwels sprache vollständig verzeichnet, zur tagesordnung übergehen darf, hat der engere landsmann Stainhöwels, der in Schwaben acclimatisierte Alemanne Niclas von Wyle, in der arbeit von Nohl, Die sprache des Niclas von Wyle. Heidelberg. Diss. 1887 eine gute und geschickte darstellung seines dialectes erfahren. Ich ziehe diese arbeit um so öfter heran, als gerade die nebeneinanderstellung beider autoren das gemeinsame sprachgut, sowie die individuellen verschiedenheiten deutlicher hervortreten lässt.

Ebenso wie wir in dem ersten drucke von Brants narrenschiff (ed. Zarncke vgl. s. 267) eine authentische wiedergabe von Brants dialect besitzen, so haben wir auch für Stainhöwels sprache ein ähnliches, fast noch wertvolleres dokument,

---

der leser dises büchlins verstentnüs habe der pinen gegen den pluomen, die der uszern farben nit acht habent, sunder suochent sie die süssikait des honigs und den nucz des wachs zuo ierem buw und lauszent das übrig taile des pluomen ungelezet.«

[1]) Aesop a. a. o. s. 80: Lat.: Haec Esopus illis narrat, qui ipsum legunt et non intelligunt.« Stainhöwels übersetzung: »Dise fabel sagt Esopus denen, die in lesent und nit verstant, die nit erkennend die kraft des edeln bernlins und das honig usz den bluomen nit sugen künend« ...

[2]) Hermann, A. v. Eyb s. 135: »Mindestens solle man es machen wie die bienen, die das süsze der blumen rauben, um daraus etwas ganz neues, den wachs und den honig zu erzeugen ..«



die eigenhändige niederschrift seiner übersetzung des »Speculum vitae humanae« (s. oben). Es ist dies ein denkmal durchaus höchsten styles, seinem inhalte nach bestimmt auf weitere kreise der gebildeten zu wirken und in anbetracht der vorbildung und berufsstellung Stainhöwels gerade in dieser handschriftlich vorliegenden form, die sich als ein sehr gut geschriebenes concept charakterisiert, in hervorragendem masze geeignet, bei einer betrachtung der schriftsprachlichen entwicklung für die damalige zeit als material im sinne Kauffmanns (Geschichte der schwäbischen mundart vgl. s. 286) herangezogen zu werden. So wird denn zunächst orthógraphie und lautstand nach anhang II unter gleichzeitiger heranziehung der originalhandschrift (Cgm. Monac. 1137) charakterisiert, und dann an diesem sprachlichen stande zunächst der des ersten druckes der »ber. frauen«, der ja von einem schwäbischen drucker in Schwaben geliefert ward, und hierauf derjenige der folgenden drucke gemessen. Zugleich soll diese vergleichung ausblicke gewähren über das verhältnis von drucksprache und schriftsprache in der damaligen zeit.

Niclas von Wyle hatte in seiner sechzehnten translatze für die damalige orthographie verschiedene forderungen erhoben. Er wendete sich gegen den ungeregelten gebrauch von f, v neben einander (Transl. ed. Keller 350, 26), da v nur vor vocalen gleich f sei, vor consonanten sei es v vocalis (= u). Er bekämpft ferner die vermischung des inlautenden langen ſ mit schluss-s, die aus den kanzleien hervorgehende schreibung ei für altes ai, die eben daher stammende schreibung von doppel-n anstatt des einfachen in fällen wie vnnd, vnnser etc., sowie schliesslich die beginnende consonantenhäufung überhaupt. Während Stainhöwel bei dem ersten punkte noch dem mittelhochdeutschen zustande (Weinhold, Mhd. Gr. [2] § 172; Al. Gr. § 160) näher steht, indem er auch vor vocalen teilweise v verwendet (s. unten), sind die andern forderungen bei ihm erfüllt, was die consonanten-dopplung anbetrifft, sogar besser als in seines landsmanns eigener praxis (Nohl s. 19). Die neuhochdeutschen bezeichnungen der vocallänge, wie doppelschreibung, dehnungs-h, dehnungs-e (bestimmte fälle wie ee, eere, eeren ausgenommen) fehlen noch so gut wie gänzlich.

Die neuen diphthonge fehlen ebenfalls (doch romen für mhd. rûmen etc., vgl. Kauffmann a. a. o. s. 94, welche form sich vielleicht als augenblickliches durchbrechen des dialectes auffassen lässt, der jene diphthonge damals schon besass, Kauffmann s. 289); öu erscheint noch nicht als eu, sondern in andern wiedergaben (ö, o̊ etc.), ferner kommen au für â, ou für o und o für ou vor, so dass der in diesen punkten ausgleichende einfluss der kanzleien (Kauffmann s. 289) noch nicht nennenswert in erscheinung tritt.

Modernere züge erscheinen beim consonantismus. Mhd. ʒ, ʒʒ erscheint wie bei Niclas v. Wyle (Nohl s. 23) im inlaut durch ss, im auslaut durch sz, auch ssz wiedergegeben (Weinh. Al. Gr. § 187, Wilmanns Deutsche grammatik § 44. 105), wobei zu bemerken ist, dass durchbrechungen der regel bei Stainhöwel seltener als bei jenem sind. Die affricata erscheint wie bei Wyle anlautend als z, in- und auslautend als tz. Mhd. s, ss erscheint regelmässig als s, ss, im auslaute sz, seltener ssz. »das« und »daz« (geschrieben: dz) sind durchgängig von einander geschieden, ebenso was — waz.

s ist sch in den verbindungen sl, sm, sn, sw geworden; die besonders für das alemannische charakteristische diphthongierung st $>$ scht fand ich nicht, Niclas v. Wyle (Nohl s. 60) hat sie einigemale.

Mhd. h (spirans) erscheint als ch, ausgenommen im anlaut, desgleichen inlautend zwischen vocalen, nur ausnahmsweise (auch seltener als bei Wyle) erscheint im letzteren falle das alemann. sonst häufige h $>$ ch (vgl. Weinh. Al. Gr. § 222, Weinh. Mhd. ^{2} § 233; Kauffmann s. 206 a. 2).

Der ausgleich etymologisch zusammengehöriger formen ist gegenüber dem mittelhochdeutschen in weitgehendem masze durchgeführt, vgl. auch Niclas v. Wyle (Nohl s. 26). Die consonantendopplung und consonantenhäufung, wie sie gerade damals begann, erscheint noch sehr spärlich, weitaus in den meisten fällen beruht sie auf regulär mittelhochdeutscher schreibung.

Im einzelnen stellt sich Stainhöwels sprache folgendermaszen dar.

Vocale.

mhd. a = a.

Ohne umlaut: totten grabern 334, 31, wachst 292 [1]). Adj. auf -lich: falschlich 276 u. ö., angstlichen 313. — Umlaut: bezeichnung ä, e: täglich 334, 24, schädlichen 335, 2, trenklin 335, 2, ynträg 336, 30, trächtlun. bletter 312, sorgfältikait 332, 5, hend 336, 28, krefft 332, 17, sterky 336, 3, menglichem 335, 33. Verbum: wechst 276, gefellschet 335, 9, gezelet 336, 12. — Schwanken: artzny 332, 3, ertzny 332, 6, ertznyent 333, 19; ferner umlaut in gewålt 265, gewält 326. — ö für e (umlaut von a): schöpfers 316, zwölf 336, 6 (Al. Gr. § 28).

ë.

= e, nicht auch wie in Translatzen å, auch nicht wie bei Wyle (Esslinger urkunde) und in andern quellen e̊ (Nohl s. 35). — ä für e selten: erschräken 334, 26, sälczem (mhd. seltsæne) 291, besässen (part. praet.) 321. — ö für e habe ich nicht gefunden.

i.

= i: pfliget 332, 21, gewirdiget 332, 2, hochwirdigen 332, 25; ausnahmsweise y: synt 333, 12, synd 332, 30. — Für ie (= i mit dehnungs-e) kein beispiel wie bei Wyle (Nohl s. 23. 35); dagegen auch hier das e vor r, welches Nohl bei Wyle und in andern schwäbisch-alemannischen quellen (auch nach u = ue) nachweist und für eine entwicklung des stimmtons aus r erklärt: ierem 332, 4 (zweimal), ierem 335, 19, iere 335, 32; weitere beispiele bei Kauffmann s. 65 anm. 1. Es erscheint als das gleiche e, das ich auf ober- und mitteldeutschem grenzgebiete, bei Hans Sachs, zwischen u und liquiden, doch auch sonst, belegte und auch zwischen ü und liquiden (z. b. zwischen ü und r = üᵉr, geschrieben úer) annahm (Euphorion II, 833). — ü (geschrieben ú) für i: súbenden 332, 3, wúrt (3. praes. s.) 332, 20, wúrket 336, 14, wúrken 336, 19. — i für ü kann ich nicht belegen, auch Nohl s. 38 hat nur einmal y für ü in hypsche. — Der wechsel zwischen ü und i (Al. Gr. § 2. 82; Kauffmann § 86), ebenso wie der zwischen ö und e, üe und ie etc. weiss sich sonst noch lange

[1]) Die einfachen zahlen bedeuten die blattzahlen der handschrift (Cgm. 1137), die doppelten seiten- und reihenzahl des anhangs.

in der schrift geltend zu machen, vgl. z. b. Fischer, G. R. Weckherlin bd. 2, Litt. verein no. 200, die sprachlichen bemerkungen s. 522 ff. — Schwanken zwischen i und e ist nicht zu beobachten, bei Nohl s. 36 nur scheff (schiff).

o.

= o; geholfen 336, 6 gegen Wyle gehulffen (Nohl s. 36); öfters steht auch ŏ für o geschrieben: lŏb, lŏben, gelŏbet (s. unter ô). — Umlaut, geschrieben ö: söllich 333, 2 u. öfter, söllchen 334, 9, möchtent (conj. pr.) 335, 4 etc. (Al. Gr. § 378), wölte (conj. pr.) 335, 23, götlicher 336, 2, fúrstenhöfe 332, 31. — Nichtumlaut: gewonlich 336, 16, kostlich 335, 6, die wolf 272.

u.

= u: puls 335, 15, antwurt (praet.) 333, 8, brunnen 335, 14. Vereinzelt auch = ú (vor n?): kúnst (sing.) 332, 19. 333, 22 neben kunst. Vor consonanten im anlaut erscheint meist v, doch auch u: vnder 332, 6, vnd 332, 13, aber usz 332, 16, und 333, 24 etc. — Umlaut, bezeichnung ú: fúr 332, 5, kúrtze 332, 13, kúrsener 333, 11, úbel 334, 15, gebúrt 336, 21, fúrsten 332, 30, úber 335, 7 etc. — Ohne umlaut: nutzlich 332, 14, notturfftig 332, 8. — Schwanken: múgent 334, 25. 335, 17, kúnden (3. pl. pr.) 335, 12, mugen 333, 3, kunden (inf.) 333, 9, vernunfftig 333, 11. — Nichtumlaut nicht so häufig wie bei Wyle (Nohl s. 37). — o für u: wonsch 334, 30, wonder 333, 10, wonschent 334, 28, wonsten (pr.) 334, 32, unfrum 297 — fromer 298, gebonden 298; dies ist alem.-schwäb. vgl. Al. Gr. § 24. 83; Kauffmann § 81, 3 u. anm. — ö für ü: ze wönschen 311 (Al. Gr. § 27. 84).

â.

= a: wa 332, 19, dar 333, 5, kramer 332, 29, kament 333, 4, hat 333, 10, nach 333, 15, waren (verum) 333, 28, darvon 334, 6, straffend 335, 22, gabe 336, 3; übeltat, claren, masz, verwapnet, fragen, waffen, gnad etc. Ferner erscheint ă geschrieben: gerăt 334, 5, lăssen 335, 26, getăn 336, 21; dann vndertăn, verstăn, măsz, năch, hăt, stăt (= steht), stăt (= stand, häufig), lăssen, răten, vergăt etc. — Auch au finden wir: staut, so dass neben einander steht: es stat geschriben, es stăt g., es staut geschrieben, ferner mittelmausz 266, strauf 283, widerrauten 265, staut 277, stauts (g. sg.

= stand) und stäts. — Für â findet sich in alem.-schwäb. denkmälern ausserordentlich häufig au, wofür auch häufig ă erscheint (Al. Gr. § 52. 96; Kauffmann § 60. 61). Auch Wyle in der von seiner hand herrührenden Esslinger urkunde hat dies ă, vgl. auch die schreibungen Clădius, Clădia, Clădie, Clădij für Claudius etc. im druck der »ber. frauen« 1473, cap. 87, 74, ferner ăch (= mhd. ouch) 266. So sind auch hier die ă als au zu fassen (analog ŏ für ou), ergeben also auch für Stainhöwel diese dialectische eigentümlichkeit. — Umlaut: Bezeichnung ä, auch å, e: säliglich 332, 25, mässigen 335, 4, fälen 336, 27, beschwärd 333, 31, wåre 333, 27, beschwerd 265, schwer 291, schwär. — Nichtumlaut: kramer 332, 19, schwarlich 310. — o für â: on (= âne) 334, 24. 336, 30, arkwon 315 (Al. Gr. § 44. 91.), mones 313. — ö für æ: argwönig 273.

ê.

= e, ohne längenbezeichnung: ze eren 332, 9, zeeren 335, 26, sel 332, 18, geleret 333, 10, wenig 334, 14, ungeleret 334, 9, erlich 335, 19, lermaister 333, 13, me 334, 28, unverkerliche 336, 25. Fremdworte: faceciis 334, 23, Athenis 334, 32, apoteker 335, 11, privet 335, 20. — Die bei Wyle häufige verdopplung (ee, Nohl s. 22) erscheint nicht; sie ist nur in den wenigen fällen verwendet, wo sie auch sonst in alem.-schwäb. quellen erscheint: ee 332, 21. 334, 4, eeren etc.

î.

= y, im gegensatz zu ĭ = i (wie bei Wyle, Nohl s. 40); selten i. — y: lyb 332, 10, vertryben 332, 14, lychnam 336, 11, brysen 332, 19, belyben 334, 6, gelychet 334, 31, hochzytlich 336, 1. — i: min 335, 23, latinischen 335, 27, schribt 314.

ô.

= o: notturfftig 332, 8, hohen 333, 24, do 333, 8, so 336, 14: ferner todes, grosz, oren, thron, Ciceronis. — ŏ für ō siehe unter ou. — Umlaut: Bezeichnung ö, o̊: ertöten 333, 18, belönet 331, bösen 334, 28, grössern 334, 34, gehört 335, 16, schno̊d 333, 27, to̊tent 335, 36. — Nichtumlaut nicht so sehr wie bei Wyle (Nohl s. 42). — ö für gemeind. öu (entsprechend ŏ für ō) vgl. unter ou.

û.

= u: misszbruch 332, 5, tusent 334, 14, uff 335, 29, usz

332, 23, bruchent 335, 8. — Umlaut: Bezeichnung ú: bedúchte 335, 32, krútlin 335, 5, grúsenlich 335, 2. — Nichtumlaut: naturlich 332, 12. 322, 16. 332, 22, daneben natúrlich 336, 24 etc.

iu.

= ú, wie der umlaut von u, ū (ebenso Wyle in der von ihm geschriebenen Essl. urkunde zweimal »getrúlich« vgl. Strauch, Pfalzgräfin Mechthild s. 47), hút 332, 30, zimmerlút 333, 11, gúdent 333, 24, lúten (d. pl.) 334, 25, tútschet 335, 21.

ei.

= ai, wie constant in denkmälern schwäbischer herkunft (Al. Gr. § 49. 94; Kauffmann § 91): arbait 332, 5, krankhait 332, 10, allain 332, 14, ain 332, 20, mainst 333, 7, laicher 334, 10, aigen 335, 23; sehr oft das suffix -hait. — ei = ay in -lay: tusenderlay 335, 24 u. a. — Dialect. ersetzungen wie ai für a, â, ê (Al. Gr. § 49. 94) und æ, e für ai sind nicht beobachtet. — ey: angeweyet 321, vgl. im druck: seyet (Kauffmann § 66 a. 3).

ie.

= ie: fiel 333, 6, wie 333, 12, nie 333, 24, siechen 333, 24, niessen 334, 25, fiebers 333, 5, fiebrig 333, 4, underdiensten 335, 5, tier 336, 16. — ie für ë, das auf aleman.-schwäb. gebiet erscheint (Al. Gr. § 64. 135; Kauffmann § 70. b): anniement 333, 14, dienen (pron.) bl. 283, diem 266, wiem 295.

ou.

= ŏ: ŏch 332, 11. 333, 13 u. oft, ŏgen 333, 21, ŏgenwasser 333, 20, gelŏben 333, 32, verkŏffent 336, 4, kŏffmanschafft bl. 266, kŏffen 266, verkŏffen 266, kŏfflúten 309, lŏffent 309, rŏbent 317, berŏbent 283, hŏbt 283, rŏbery 310. — ou-schreibungen: ouch 277, roubery 296, gelouplich 313, verkouffet. koufflút 299, erkouffet 274. — o für ou in grosser minderzahl der fälle: och 332, 4. 9 etc., bom 325, urlob 336, 22, ebenso bl. 283 (ebenso Nohl s. 45: urlob, vrlobt). — ŏ für mhd. ô: hŏch 332, 12. 19, auch sonst öfters; hŏchgelobten. blŏsse bl. 312, rŏtschmid 303. — Entsprechende in den Transl. vorkommende ŏ (dort als o mit zwei aneinandergerückten punkten gedruckt) wollte Nohl s. 42 auf rechnung des druckers setzen mit der begründung, ou für ô erscheine in den quellen seltener

als au für â, und nie finde man ein ausgeschriebenes ou für ô in den Translatzen. Gewiss ist in einzelnen fällen ungenaue schreibung anzunehmen, aber Weinhold bringt Al. Gr. § 71. 105 eine reihe von belegen für ô > ou, und Kauffmann § 79 stellt die diphthongierung in der aussprache fest; bezüglich der schreibungen vergleiche Kauffmann § 80 anm. 1. Auch hier sind für Stainhöwel auf grund seines manuscriptes die diphthongierten formen anzunehmen, und ebenso nehme ich sie, bei der fast völligen übereinstimmung der sprache beider, auch für Niclas von Wyle an. — ŏ für mhd. o geschrieben in lŏb, lŏben, gelŏbet etc. neben lob etc. — o für mhd. ů: romen 335, 20, versomen bl. 283, kom 319. Nach Kauffmann § 94, 2 ist der entwicklungsgang mhd. ou + m und ů + m zusammengefallen, es liegen hier dialectische schreibungen vor, wie sie Kauffmann u. a. auch aus dem Aesop nachweist (§ 94 anm. 4). Bei romen etc. haben wir daher ein durchschimmern der diphthongierung. — Umlaut: Bezeichnung ö, o̊: erzögen 335, 14, fro̊den 332, 15, fro̊den bl. 266, fröwent 310, zögen 310, erzo̊gen 283, gelöbig 269, gelöpplich 302. — Schwanken: verkŏffer 309, ko̊ffern 309; verkŏffer 317, kŏffer 310 u. ö.

uo.

= ů: gůter 332, 16, můsz 332, 27, rům 333, 3, tůn 333, 27, brůder 336, 21. — Umlaut: Bezeichnung ü, ů̈, selten ú: gemüt 332, 15, büchlin 333, 19, übent 334, 12, torhüter 334, 1, gefüret 335, 7; mů̈ 333, 29, behů̈ten 335, 30, wů̈ten 336, 1. — fů̈sz 269. — Nichtumlaut: unfůglich 332, 15. — Ebenso wie in den Translatzen finden wir hier den wechsel zwischen zů und ze; ze vor infinitiv und gerundium unbetont: ze erheben 332, 15, sonst zů: zů mir 333, 4; da er hier in Stainhöwels manuscript gesichert ist, so nehme ich keinen anstand, ihn auch Niclas von Wyle selbst zuzuschreiben. Nohl, bloss auf die Translatzen gestützt, entscheidet die frage nicht.

Vocale der nebensilben.

Auch hier erscheint die schreibung als eine geregelte, die mannigfaltigkeit anderer quellen ist vermieden, und die vocale erscheinen meist in etymologischem zusammenhange: -a-: harnasch 265 u. ö., barchant 303, dazu wismat (wismut) 304; mlat. a = a: wambas 304; -â- > e: artzet 332, 30. 333, 28. 335,

29, artzeten 334, 32, artzet 335, 29, aber auch arzt 332, 31 u. ö.; -ô- > e: kleinet 316; -ic, -ec: kúnig (n. s.) 316, kúnig (dat. s.), dagegen kúnges (g. s.) 267. 316, kungliche 316, kúnglich 316, kúnglichen 316; secund. -e- (Svarabhakti): doren (acc. pl.) 316, doren (g. pl.) 266. 317 und dorn (g. pl.) 327, aber dornen (d. pl.) 267. 316, auch garn (s. g.) 317; fem. -î = y, seltener i: sterky (dat. s.) 336, 3. 316, fynsteri (acc. s.) 325, tieffy 318, höhi (d. s.) 325, wüsti (d. s.) 325, gnûgsami 318, gemeinsamy 267, trübsali (g. s.) 316, trübsäli (g. s.) 318, trübsaly (d. s.) 318; y, i für mhd. -e erscheint durchgeführt, während der druck der Translatzen neben i, y vorwiegend -e hat (Nohl s. 48). — Ferner mit -in: grundfestin (d. s.) 332, 23, höhin (acc. s.) 325, búrdin (acc.) 327, lügenen (d. pl.) 274, daneben búrdi (d. s.) 265, lúgin (d. pl.). Die -i und -in-formen stehen also hier neben einander; -in ist ebenso wie in den entsprechenden worten bei Wyle (vgl. hiezu Nohl s. 48 f.) als ableitungssilbe zu betrachten. (Vgl. Weinhold, Al. Gr. § 406; Kauffmann § 108 g und f.)

-nisse, -nüsse erscheinen als -nusz: gedächtnussz (d. s.) 316, kúmmernusz (a. s.) 317, zwungnusz (d. s.) 325, betrúbnusz (n. s.) 326, kúmmernusz (g. s.) 327, zugnusz (d. s.) 269, zúgnusz (d. s.) 325, bedúttnusz (d. s.), zwunknusz (d. s.) 269, gelychnusz 269. — -lîn, fast stets als -lin: büchlins 335, 28, büchlin 325, cistlin 319; dagegen flüszlun 325, ästlun 325, merlun 312.

Adjectiva: -ic, -lich, -iclich, isch.

fiebrig 333, 11, notturfftig 332, 8, vernunfftig 336, 29, vernúnfftig 336, 14, hungerig 319 — gewonlich 333, 16, täglich 316, gelúklichen 265, gnûgsamlich 316, vntöttlichen 325; ferner: sälig 316 und säliglich 332, 25, wirdiglich 311, gütiglich 331, völliglich 331; dazu vereinzelt: güteglich 318. Mit Synope: gemainglich 325, subtilglich 335, dazu menglich (durchgehends). In flectierten formen: mangem 316, ebenso mangerlay 265. Der ausgleich -ig für -ic, -ec erscheint beinahe durchgeführt, die verwendung des suffixes -eclich auch in fällen, in denen adjectiva auf ic-, -ec nicht vorhanden waren, erscheint ebenfalls, wenn auch nicht so häufig als bei Wyle (Nohl s. 47): herticlich 265, erbermglichst 270, sub-

tilglich 335, 13 — latinisch 335, 27, römschen 267. — -bar: -bar und -ber: unfruchtbaren 318, fruchtbar 318, unzalbarer 267, vnzalbere 328, vnzalberer 316; -in: erscheint durchgängig mit bewahrtem i: guldin 326, fúwrin 326, glesin 316. — -ocht, -echt: torochte 307, narrochter 307, krumpelecht 295.

Comparativ: -er, mit umlaut der einsilbigen adjectiva: forchtsamer 320, wirdiger 325. 326, arbaitsamers 327, schwärers 327, sorglichers 327, krenker 328, höhers 327.

Superlativ: -ist, -st, vereinzelt -est. Formen mit -ost sind mir nicht aufgefallen. -st: säligst 327, vorderst 326; -ist: säligister 325, fordristen 299, vordrist 326, gütigister 325, hailigisten 265, ärmist 327, wirdigisten 269, billichisten 326, wysist 319, öbrist 318; -est: hertest 316, durchlúchtigest 316, vollkommenlichest 316.

Präfixe ge-, be-: auch hier weitaus noch die volle form bevorzugt: gelőben 333, 32, gelyche 317, genaden 319, gelych 333, 19, gelychet 335, 22, gelúk 265, genaden 319, gelid 326, belyben 334, 6. 7 neben gwander 333, 11, ungnügsamy 266, blybt 335, 19.

Ableitungsvocal schwacher verba ist stets -e: gewirdiget 332, 12, gelobet 332, 12, gezelet 336, 12, gehelliget 319, gepflanzet 318, gepiniget 318, erkenet 333, 25, gekestiget etc.

Consonanten.

Liquide.

l.

Einfaches sowie doppel-l erscheinen ziemlich consequent entsprechend ihrer etymologischen berechtigung. — ll nach kurzem vocal: gesellen 335, 21, willen 333, 15, villycht 272, wolle 266, keller 265, allain 270, schnelly 269, ellend 265, entstellet 270, verhelliget 270, geselliger 268, gesellschaft 269, erfüllet 275; vereinfacht gezelet 267, wilkúrlich 272; nach langem vocal und diphthong erscheint l: fälig 266 u. ö., hailen 271, vrtailen 270 (gegen teillen in Transl. Nohl s. 50); unechte dopplung selten: fast immer in söllichen 333, 3, söllchen 334, 9, sőllich 265 etc., doch auch sölche 269, ferner gefellschet 335, 9. — l für r: cörpel 369, schalmützen 300, doch stets kirche, kerker.

r.

Auch hier ist nur wenig zu bemerken: r ist noch erhalten bei ‚dar, hier' in ihren Zusammensetzungen: darfúr 333, 5, dardurch 334, 8, darzů 276, darnach 276, darmit 278, dar von 270, darvsz 333, 22, dar vm 277 (ebenso Transl. Nohl s. 51), doch auch da von 266. — rr: geturren 333, 13. 270, irrent 335, 29, irret 272, narren 314, narrens 334; nach langer silbe r: hören 275, erhören 275 etc.; rr: merren 296 u. ö., gemerret 349, ebenso erscheinen die formen: mer, welt, weltlichen 273 etc.

m.

Erhaltenes stammhaftes m im auslaut habe ich nur in fädem (n. pl.) 303 gefunden, statt der form »untödemlich« hat Stainhöwel »vntöttlich«, auch sonst findet sich der Weinh. Al. Gr. § 168 erwähnte wechsel n > m nicht geschrieben. Regelmässiges m: schimlig 335, 8, herkomen (part. praet.) 265, himlischen 269, himel 270, nimt 270, sameln 270, hamers 304, niemen etc. — mm für m selten: frommen 266, hammer 276. — mm (m̄ geschrieben): grimmem 335, 36, stummen (g. pl.) 270. Bemerkenswert ist jedoch hier die häufige schreibung mit einfachem m, wozu aber auch die leichter mögliche weglassung des doublierenden striches über dem m beitrug: gramatica 266, bekümert (aus mb) 330, númer 330; nach langen vocalen erscheint analog wie bei l, r der einfache laut. — mm aus mn: genemmet 335, 7. 269 u. ö., stim̄e 316, stim̄en 315, stim̄ 349, daneben verdamnet 334, 32. — mm, m aus mb: zimmerlút 333, 11, kúmernúsz 332, bekümert 330, vmred 360, vmstenden 332, vmfangen 339, vmgeben 271, zimerwerk 303, zymmerwerck 266. — Hierher gehört auch die frage nach der auflösung des so häufig erscheinenden vm̄, um̄. An und für sich hat der horizontale strich bei Stainhöwel verschiedene bedeutung -n̄ ist = en (bruchn̄ = bruchen, hettn̄ = hetten), vn̄ = vnd, -n̄ = nn (darin̄ = darinn, in̄ = inn, wan̄ = wann), -m̄ = -mm (nachkom̄enden = nachkommenden), dazu vm̄, um̄. — Die aufgelöste schreibung -umm habe ich nicht gefunden, dagegen vereinzelt: warumb (zweimal) 265, warumb 266, vmb 289, auf bl. 277 erscheint ‚herwiederumb' mit strich über dem m und ausgestrichenem b;

dazu schreibungen: warum, warvm 266, vmred 360 etc. (s. oben). mb war im schwäbischen damals schon in ausgedehntem maße assimiliert (vgl. auch die beispiele bei Nohl s. 52), so ist vm̄, um̄ bei Stainhöwel wohl in vmm, umm aufzulösen, wenn auch der alte zustand noch nicht ganz verdrängt erscheint, auch Wyle in der von ihm geschriebenen urkunde hat einmal vmb. Schwanken verraten auch noch die von Kauffmann s. 263 angezogenen beispiele. Ueber die wiedergabe im druck s. unten.

n.

n: kan 332, 25, gewin 334, 33, gewins 333, 26 neben gewinnes 335, 3, inen 266, erkanten 270, niemand 270, nieman 270, gesant 269. — nn: (meist n̄ geschrieben) bekenn 332, 6, wann 332, 7, pfenning 333, 27, sinnlikait 336, 15, erkennet neben erkenet 333, 25. — Eintritt eines unechten n, im alem.-schwäbischen häufig (Al. Gr. § 201): zenhenden 298 u. ö., wolgesenhenden 333, 23, gesenhen 334, 3, beschenhen 334, 17, angesenhen 336, 9 (aber versehen 265), jenhen 316, vnkúnsch 275 neben vuskúschait 275, disens 336, 20, hoffnet 272, sentztent 334, santztent 325; ferner nahnen (= nahen) 269, nechnet 349, nähnet (= nähert) 260 (weitere belege bei Weinh. Al. Gr. § 201). Dagegen erscheint die endung -eclich ohne nasalierung. — n in wolnust 356 (öfter), wolnusch 356 neben wollust 275. — Unechte dopplungen z. b. bei -en finden sich nicht.

Labiale.

b.

b im anlaut und inlaut mit p wechselnd, doch b sehr überwiegend: beken 332, 29, brunen 332, 30, büchlin 333, 19, gebúrt 336, 21, bartscherer 317, bösen 317, unlob 334, 10 — neben partscherer 332, 30, hupschen 336, ampt 316, ämpter 317 u. ö., hopt 318, enthöptet 319, Trimperg 295. — b neben p in lehnwörtern: brysen 332, 19, subtilglich 335, 13 — pyn 317 neben pen, gepinigt etc. — b und p stehen in fremdwörtern nach ihrer etymologischen berechtigung: reubarbaro 335, 7 — appoteker 332, 31, apoteker 335, 11, profesz 336, 21, privet 335, 20, personen 317, capitel 317. — Antritt von b: lümbt 303.

p.

p: wyplich 318, lyplich 266 u. ö., plag. lieplich 303,

vngelöplich 298, gelouplich 313, verderplichem 296. — Unechtes p als zwischenlaut zwischen m und consonant im gegensatz zu den Transl. (Nohl s. 54) nicht oft: kompt 317, nimpt 298. 350, verdampnusz 350 — dagegen verdamnet 334, 32. — pp für p sehr selten: gelöpplich 302, belypplich 310. — pp: vppiger 311, úppikait 317; pp für mhd. pf.: wepp (= wepfe) 303, verstoppet 306; in fremdwörtern: philippo 333, 7, appoteker 332, 31,

f, v.

f, v im anlaut: durchgängig f fand ich vor l, r, u, ü, iu etc.: fremd 332, 22, fraiszlich 335, 36, fliegende 311, flehen 299, frid 353, frucht 311, fruchtbarer 352, vnfruchtbaren 299, fromer 298, fúrsten 332, 31, fúrt 350, ful 333, 28, fürer 350, fúnfft 352, erfunden (ebenso finden) 311; besonders die präp. fúr-: fúrhebens 335, 2, darfúr 332, 20, fúrzebringen 311, fúrziehen 325, fúrgan 325, fúr 352 u. ö., fúchty 333, fúrdern 309 etc. — Auch vor a steht weitaus meistens f: fahent 353, fail 344, zwifach 350, manigfaltiglich 343, gefallen 299, fart 299, fallen 335, 26 neben fiel 333, 6 (wie erfunden 311 zu finden), so dass auch hier eine gewisse etymologische schreibung geherrscht zu haben scheint; auch falschen 311 — dagegen vatter 325, vahen 300, auch vas 332, 20. — Vor e und i herrscht schwanken: ferr 353, feder 335, 26, fädem 302, hochfertiglich 343, ainfeltig 299, sorgfältikait 332, 5 — dagegen v durchgängig in der vorsilbe ver-: verstentnusz 311, verkerten 311, vernúnftig 336, 14, verborgen 311. — i: fier 352, fiel 333, 6, gefiele (ebenso fallen) 299, fynstry 315, finden (erfunden) 298. 311 u. ö., dagegen v durchgehends in vil. — o hat überwiegend v vor sich: volbringen 333, 13, vor 352, von 352, volkes 350, volk 350, volendet 332, 25, vogelbaissen 300, vortail 348 — daneben aber steht fordristen 299 u. ö., forchtsam 344, fortail 265. 344, erfolgen 349, angefochten 334, ja selbst einmal fölliglich 304. — u für v: nachuolget 353, beuolhen 353, prouerbiorum 311, conuent 351, nachuolger 299, uerachten 299, sorgueltigkeit 265, böuel 307. 310, poluerent 317. — v vor consonanten steht für u: vsz 335, 1, vrsächig 311, v́ppiger 311, v́bent 299, vrsprung, namentlich aber vor n (wegen ähnlichkeit des u und n?): vntz 352, vnser 352,

vnder 332, 6, besonders in der vorsilbe vn- und in vñ = vnd: vnnútzlich 311, vnbekant 333, 21 — daneben aber auch u: uñ = und 334, 12 u. ö., unlob 334, 10, úber 332, 8 etc. — Im Inlaut findet sich, abgesehen von fremdwörtern (s. obrn) durchweg f, auch wo sonst v sich festgesetzt hat, wie in zwivel, grave (vgl. Müller-Zarncke III, 199): zwyfel 320 u. ö., unzwifenlich 296, grafen 317, markgrafen 317, túflischen 315, túfels 307, daneben auch fräuel 294, ferner: kúnftig 314, vernúnftig 336, 14, verworfen 319. — So bleibt Stainhöwel im gebrauche von anl. f, v in wesentlichen punkten (f, v vor l, r, u, ü) in der vorhandenen tradition, wo sich diese auch mit dem neuhochdeutschen gebrauche deckt und steht in anderen (z. b. der stärkeren verwendung des f vor a etc.) dem neuhochdeutschen gebrauche näher. Nohls aufstellungen für die Transl. (s. 55) sind hier nicht hinreichend. — ff ist häufig, sowohl nach kurzer als auch nach langer silbe: antriffet 336, 11, hoffnung 335, 18, offnen (adj.) 319, schiffung; nach langer silbe, besonders für got. sächs. p (Al. Gr. § 158): waffen 314 u. ö., gryffen 335, 15, stainhuffen 319, rüffet 335, 35, verkőffent 336, 4. — Dazu die unechte doppelung besonders in der verbindung -ft-: vernunfftig 336, 11, notturfftig 332, 8, krefft (n. pl.) 332, 7, lufft 334, 1, offt 335, 32 u. ö., krafft 333, 20, stiffter 335, 27, gelúkhafft 314, geworffen 314, tőff 307, berůffet 333. — Auch bei Wyle erscheint die doppelung häufig, wir dürfen darin eine einwirkung der kanzleisprache sehen. — Auslaut f: wolf 314, zwölf 333, 6, fimf, hilf etc.; ff: vff 332, 26 u. ö., schaff 349, schefflin 343, löff 314, widerwurff 311, brieff 296 (Al. Gr. § 159 b). — assimiliert: hoffart 343 (öfters), daneben hochfertiglich 343. — für griech. φ: Mifyboseth 319. — f für mhd. b: kerfen 304.

ph, pf.

ph ist ausser in fremdwörtern wie Philippo 333, 7, prophet 315 u. ö. durch pf ersetzt: anl.: pflag 319, pfliget 332, 21, pfenning 333, 27, pfriem 305. — pf für f in zusammensetzungen mit ent-, das als en-, em- erscheint: empfinden 318, empfiengent 334, 33, empfachst 320, empfelhen 273, enpfahen 339; inl.: opfert 319, opfer 319, kupfer 304, scharpfen 291, gescherpfet 327, scherpfet 298, widhopfen 335, 22; ausl.: tempf 334,

gelimpf 303, schimpflich 349. — pf neben ff: höwstapfen (heuschrecke) 361, höstaffeln 297.

w.

Inlaut nach vocal: frowen 307, zerströwet 270, verdöwen 275, löwen 307, fröwent 307, akerbuwes (g. s.) 307, daneben akerbusz 266, buwer 298, ernúwern 307, vertruwen 275, fúwers 304, unverdöwte 333, daneben vertruen 272. — Ausl. erscheint es öfters (Al. Gr. § 165): růw 349, núw 307, akerbuw 307, buw 307, triuw 296, in zusammensetzungen höwstapfen 361, neben höstaffeln 297. — b für w: ferben 303, ferber 303, farb 304.

Dentale.

d, t.

Die schreibung von d, t im anlaut ist die etymologische: d = got. as. th; t = got. as. d: gedachtnusz 296, dienen 296, ding 296, doren 316, durch 316, dritte 316, dürr 312, bedürffent 313, doch 316; tunkel 316, toner 322, triuw 296, tun 206, tail 312, tag 312, tod 296, trenklin 335, 2, tempf (= dämpfe) 334, truken. trukne 312, abtilken 316, trübsäli 316, trüget 316, tieffy 316, torochte 307, tőff 307 etc.; unächt t, in einzelnen fällen weiter verschoben zu z (Al. Gr. § 169): tútschet 335, 21. 295 u. ö., zwingen 314, zwerch etc. — d in fremdwörtern: delphin 315; t: triangel (zu dritte) 313, tirannen 316. — Lehnwörter: gedicht 295, don 272, traken 333. — Inlautend: t: wőltent 321, zytlich 321, getőtet 334, 8, ertöten 333, 8, tötten 333, 3 etc. durchgehends, Stainhöwel macht also die bei letzterem worte von Weinh. Al. Gr. § 180 als speciell alemannisch bezeichnete bewahrung der media nicht mit (dazu Nohl s. 57); d: wirdikait 321, gefunden 321, schaden 321, wider 322, wordent 323, rinder 323, adel 321, schädlich 307. 272. — Nach Liquiden herrscht schwanken; t: alten 322 (Al. Gr. 171), sint 331 u. ö., frúntschaft 321, frúntlich 321, schentlich 295, vnentliche 292, gesunthait 334, 12, dagegen synd 332, 30, under (sehr oft), hinder 321. 323, sonder 334, 4 u. ö., súnden 322, frúnden 321, gesunden 334, 27 (zu gesund 333, 17 und gesunt 334, 14); d: tugenden 321, handwerk 299, hend 335, 32. — Bei labial oder dental ausgehenden stämmen bevorzugt Stainhöwel vor

dem suffix -lich, sogar gelegentlich noch über das mittelhochdeutsche hinausgehend, die auslautstenuis statt der media: wyplich 292. 318, lieplich 270. 303, verderplichem 296 (neben verderblich 293), gelouplich 313, vngelöplich 298 und gelöpplich 302 (dagegen cristgelöbig 294. 305, gelöbig 306), lyplich 266 u. ö., lypplich 294, belypplich 310 (dagegen grosslybiger 305); ferner tötlichen 292, schentlich 295 u. ö., vnentliche 292, unbestentlich 274, doch auch sonst tugentryche 321 u. ö., hantwerk (selten handwerk) 299; aber es erscheinen auch loblich 291, loblicher 275, verderblichem 275, waidwerk 305. — tt steht sehr häufig, sowohl nach kurzen, als auch langen vocalen: zwölfbotten 336, gebotten 332, 9, ettlich 334, 6, bittern 322, bitteren 323, dritten 311, ettwann 310, littera 310, tötten 333, 3, zyttlich 322; für dt: notturft 332, 4, notturftig 332, 8 etc. — dt: wúrdt 336, 3, gesundthait 323, redten (für redeten) 310. — Einschiebung von t: erkantnusz 311, verstantnusz 311, kantengiesser 303. 299 (nach einem schwäb.-alem. kante). — d: kúnden 335, 12 u. ö. — Auslaut d: mund 323, beschwärd 333, 31, gemaind 310. Anfügung: gewissend (acc. pl.) 276, gewissend (g. pl.) 328. — Auslaut t: gelt 336, 5. Anfügung: dannocht 336, 28, niemant 333, 9 etc. und niemand 270 neben nieman 298, gesatzt 260, aber noch susz 334, 7.

z, s.

Die affr. z wird wie in Transl. (Nohl s. 61) wiedergegeben im anlaut durch z, inlaut und auslaut tz, hie und da legt auch die zusammenziehung der buchstaben ein cz nahe: zehen 334, 13, erzögen 335, 14 u. ö., hertzen 348, gesetzet 310, proporczion 315, schmertzen 336, 18, kúrtze 332, 13, wurtzen 334, 4 — nutz 332, 3, ditz 335, 20. — z (ʒ, ʒʒ) erscheint im inlaut mit ss wiedergegeben (s. oben s. XLV), seltener auch sz: gegossen 332, 10, mässigem 335, 4, grössern 334, 33, müsse 335, 6 (neben mûsz 332, 27), niessen 334, 25, wissen 334, 18 (neben waisz), daneben haiszt 248, faiszt etc. — Auslaut sz, ssz: basz 336, 30, bassz 336, 19, vsz 332, 23 u. ö., mûsz 332, 17, protessz 336, 21, waisz 334, 14, mässzlicher 333, fraiszlich 335, 36. — Für s, ss erscheinen ebenfalls s, ss, daneben aber auch sz, ssz: desz 333, 2 u. ö., missz-

bruch 332, 5, wysszhait 314, wysszagung 314 neben wyssagung 314, boszhait 276, durchgehends das sufffx -nusz. — Flex. s nach t erscheint nicht oft als z: nichtz 314, ichtz 335, 31; dazu seltzen 270. 273, selczem 291. — In sm, sn, sl, sw, dazu sc > sch: sch: schmertzen 336, 18, schnyder 332, 29, schlachten 335, 5, beschwärd 333, 31, geschwyge 334, 33; dazu wonsch 334, 30, wonschent 384, 28, schaden 335, 12, schrybet 334, 23; rs schwanken: kúrsener 333, 11, herschen 318; ferner durchgehends sp, auch die alemannische eigentümlichkeit scht für st.

Gutturale.

g, k.

Ueber g, k ist wenig zu bemerken, anl. g ist für ält. g (gab 291, die vorsilbe ge- etc.), k für ält. k durchgeführt. — Auch in- und ausl. erscheint regelmässig g = ält. g, vor t im inlaut, ferner im auslaut erscheint nicht k, sondern ist ausgleich in der schreibung durchgeführt: genaigt 292, wenig 334, 14, wirdig 289, schimlig 335, 9, mag 332, 23, anfang 289, ding 292, klůghait 292, hailsamglich 293, säliglich 332, 15, subtilglich 335, 13, empfenglicher 290, manigfaltiglich 343, — auch ausnahmsweise herticlich 275, gesanc 315, arckwon 315, empfenklich 276, ringklich 270, zwunknus (öfter), doch in der minderzahl der fälle. — g für k: goller 303, kalg 305. — gg im ausl.: sigg 311. 320, ringglich 314. — k (gegen Transl. g, Nohl s. 61) in markgrafen. markstain 299; ebenso ist k (as. g) erhalten in (ver-)tilcken. — ch für k kann ich nicht belegen; ck in tracken. — k für chw: erkiken 335, 17, aber bequemlichen 310; vgl. hierzu Nohl s. 20.

ch, h.

Aelteres h erscheint in ausgedehntem masze als ch; immer als ch im inlaut vor consonanten, besonders vor t, ferner im auslaut, auch silbenauslaut: geschlächt 291, flachs 293, wechst 276, hochzyten 294, büchsenmaister 294, nächsten 294, durchechtend 295, gelächter 295, beschicht 270, erhöcht 270, gewychtem 268, icht 272, lych 339 (aber lyhen 349) — dazu entlehneten 292, flöh 304. — h erscheint dagegen im anlaut, auch silbenanlaut (wie ahd. h Braune, Ahd. Gr. § 151), so schreibt Stainhöwel nicht wie Transl. (Nohl s. 63) geschechen,

sondern als regel geschehen, beschenhen 305, beschähe 302, ebenso fúrziehen 293, vihes 306, erhöhet 295, (aber hoch) 295, lyhen 349, zehen 334, 13, verschmähen 283, anfahen 301, gemahel 302, stähelin 304, stahel 299. 304, näher 304, nahen 305, dazu nechnet 349 — die formen hochen 270, gemachel 351, nichil 275 etc. erscheinen als die ausnahmen. — Nach l erscheint h sowohl für altes h, als auch für ch (= altes k): welher 295 u. ö., befolhent 304, empfelhent 304, befelhen 307, vereinzelt welches 268, sölche 304. — Vortritt eines hauchenden h (Al. Gr. § 230): herworbene 265, hefenbainin 343; eingeschoben zwischen vocalen (Al. Gr. § 232): Israhel 301. 319, Ysmahel 307. — ch anl. in fremdwörtern: chor 346. Nebeneinander glychsner 295 — glyssner 295, hochfart — hoffart. — k für ch in der für damals auffallenden form blok statt bloch 304; Kluge, Etym. wörterbuch belegt sie erst 1616 nach dem ndd. Die stellen bei Stainhöwel lauten: »darvm̄ dz er vil blök vn̄ bretter zesamen liesse fůgen« und gleich darauf: »wann Caudex latinisch ist ze tútsch ain blok oder gehowner bom« (bl. 304).

j

wird durch j und i wiedergegeben: ja 333, 8, jar 295, der jare 298, jubel 315. 316 — ienen 297, auch ietlich 344, ieder 344 etc. — g für j: Gezabel 297. — g: gähen 313, gählingen 331.

Flexion.

Stainhöwel zeigt eine entschiedene neigung zur apocope des flexivischen -e, damit geht hand in hand, dass unorganisches -e nur ganz verschwindend erscheint; ich fand nur: lieffe 298, widerriete 298, wurde 291. 298, daneben wurt 313 u. ö., fúrhůbe 290, bezwinge (imp.) 294, ersahe 313. Im nomen erscheint es im gegensatz zu Transl. (Nohl s. 69) nicht.

Apocope erscheint beim substantiv: Masc.: die fisch (a. pl.) 289, der lyb (g. pl.) 332, 10, frúnd (g. pl.) 289, frid (a. s.) 295, der arm (g. pl.) 298. Fem.: von gab (d. s.) 290, 290, syne hend (a. pl.) 290, krefft (a. pl.) 290, der sel (g. s.) 295, sel (d. s.) 332, 18, der sund (d. s.) 289, welhe sach (n. s.) 290 u. ö., die krefft 298, der gab 296, ain vrsach 298 etc. Neutr.: ettlicher jar (g. pl.) 295, neben der jare (g. pl.) 298,

rehte ding (a. pl.) 290, tier (a. pl.) 289. — Pron. und zahlwort: die selb liebe 291, der erst mensch 289. — Verbum: erkenn (imp.) 290, lern (imp.) 312, leg (imp.) 290, wolt (prt.) 292, ich gedenk 294. Daneben erscheinen aber auch, besonders beim verbum, die vollen formen mit -e: volge (imp.) 292 etc., so dass, während beim nomen die apocopierte form überwiegt, beim verbum sich apocopierte und volle form etwa das gleichgewicht halten.

Syncope: Hier stehen, sowohl beim substantiv als auch beim verbum, volle und syncopierte formen neben einander: gewins (g. s.) 333, 26, schöpfers 316, nützers (g. s. ntr.) 298, schyns 315 — lybes (g. s.) 298, gestirnes 315, gemütes 315, lobes 315. — Verbum: machet 298, redet 293, trybet 299, wachset 294, welcher korn seyet, der seyt 298, werdest 289, verlúrest 299 — macht 297, redt 293. 294, vertrybt 297, uszlegt 295, hebt 289, gibt 289, spricht 289, schrybt 290, pynigt 297, nimst 320, pfligt 297. — Im praet. der schw. verba kann ich die volle form -ete nicht belegen, dagegen die formen -et, -te, -t: ersůchet 313, leret 313, nerret 313, fertiget 313, gelŏbten 314, lebten 294, erzögte 334, sagte 314, wysszagten 314, tailten 313, erzaigten 277, wolt 292. — Part. praet. der schwachen verba zeigt meist volle form, in den formen ohne flexionsvocal erscheint dann naturgemäsz der unumgelautete stammvocal: geschmähet 289, gelebet 291, erholet 291, beschirmet 293, gemachet 301, gemerret 290, gefraget 290, beweget 292, gemischet 292, verrostiget 303 — geschätzt 289, gedrukt 289, gericht 290, beschwärt 291, hingelegt 292, gehört 299, zůgefůgt 298. Es stehen neben einander: erhöhet — erhöcht 330, genaiget 314 — genaigt 292, gepiniget 318 — gepinigt 319, genemmet 289 u. ö. — genant 295, erkennet 291. 321 u. ö. — vnerkant 292, satzten 313 — gesetzet 289, angezunt 319, gesant 269, zerknist 319 etc. — Inf.: gemindern 315. — Inf. und starkes part. praet. jedoch meist volle form: geberen 287, geboren 287. 299. — Syncope sehr häufig in flektierten formen: ungewaschne (acc. s. fem.) 303, geschworner 304, altherkomne 277, altherkumner 277 etc.

Substantiv.

Masc.: stark: fride, nutz (g. s. nutzes 313), wie bei Wyle

(Nohl s. 78), ferner valsch (acc. s.) 303, falt (d. s.) 303; neben einander: sterne (g. pl.) 313 — sternen (g. pl.) 313; schwach: die zúgen (n. pl.) 292. Ohne das suffix -er: man (mann n. pl. 303. 314, mannen d. pl. 316, mann acc. pl. 333, 17), gaist (n. pl.) 315, gött (n. pl.) 314, lyb (g. pl.) 332, 10. Ohne umlaut: die wolf (acc. pl.) 314. — Als masc. erscheinen: lufft (d. s.) 313, gewalt (gewaltes g. s., gewalt d. s., acc. s. 314), siechtum (n. s.) 290 (ebenso Transl. Nohl s. 78), list (listes g. s. 303).

Fem.: schw.: kúnsten g. pl. 302. 315, d. pl. 293. 303. 315, acc. pl. 303, dazu kúnst n. pl. 292, erde (erden g. s. 303, d. s. 315), wollen d. s. 303, a. s. 293, sunnen g. s. 313, syden (d. s.) 302, lŏgen (d. s.) 303; neben einander: sach (acc. s.) 290, ursach 332, 12 — sachen (acc. s.) 290, vrsachen (n. a. pl.) 315, töchtern (n. pl.) 313. Besonders zu erwähnen sind die formen: lúginen (d. pl.) 315, lúgin (g. s.) 315, búrdin (acc. s.) 288. 327 — lúgi (d. s.) 314, lúgin (d. pl.), welche form auch Nohl s. 49 nachweist, búrdy (n. s.) 271, búrdi (d. s.) 265, búrdy (acc. s.) 274 etc., wonach -i, -y (bei Stainhöwel vertreter für i), -in als ableitungssuffix erscheinen, was Nohl s. 48 unentschieden liesz. — Als fem. erscheinen: urtail n. d. a. s.) 290, masz (d. s.) 315, gewissend (d. s.) 290, rychtung (= rychtům, compromissbildung aus den suffixen -ům und -ung, wie auch in Transl., Nohl s. 60). — Die abstraktbildungen auf -nusz und -ung werden blosz im sing. gebraucht.

Neutra: waffen (d. s.) 314; mit -er suffix: hölern (d. pl.) 303, noch ohne -er suffix: gelid (n. pl.) 303, gelide (g. pl.) 274, tůch (n. pl.) 303, gewand (n. pl.) 303, schlosz (n. pl.) 272, gemůt (g. a. pl.) 315. 273. kind (n. g. pl.) 287, wyb (n. pl.) 313, wyben (d. pl.) 333, 17, neben wyber (g. pl.) 313, liecht (n. pl.) 313 neben liechtern (d. pl.) 313. — Das weitere vgl. unten bei besprechung des druckes.

Verbum.

3. p. sing.: gyt (praes. = gibt) 304; 1. p. pl. praes. ind.: gedenkend. In der 3. pr. ind. gehen ent-, -end, -en durcheinander: schaffent 290, fechtent 290, werdent 291, fragend 201, zögend 291, legend 291 — schemen 290, rudern 290, stygen 290, regieren 291, legen, stossen, fröwen, sůchen etc.

Auch im 3. pl. pr. conj., doch seltener: mainent 292, mügent 292. 314 u. ö., bedútend 314, syend 291, neben häufigerem mainen 291, bekennen 291 etc., ebenso im praet.: ind. wurdent 314, conj. behieltent 291. — Gramm. wechsel lässt sich noch belegen: h — g: enzoch 290, verzoch 287 — erzogen (part.) 287, gezogen 314; s — r: was 200 u. ö. — waren 201; d — t: vermitten 287 (ebenso in Transl. Nohl s. 58). — Vocalausgleichung noch nicht vollzogen; wir finden noch: ich sprich 344, pfligt 297 zu pflegen, bedarff — bedúrffent 313, ward 291, wart neben wurt 313 — wurtent 314, dagegen vnderschri (3. s. pr. ind.) 293 (Al. Gr. s. 326). Ferner: verbrinnen 314, brinnend 287, zebrinnen 314 — gebonden 290 neben gefunden 290, gespunnen 303, altherkumner 277 neben altherkomne 277. — Starkes part. praet.: gepflegen 297. — Inf.: ze tůnd. — Praet. von laufen: lúffe 298 (wie in Transl. Nohl s. 75), die stelle ist jedoch im text abgeändert und bei der wiederholung lieffe gesetzt (vgl. Al. Gr. s. 332). — Part. praet. ohne ge-: in zusammensetzungen: altherbrachte 276, altherkomne 277, altherkomen 277, altherkumner 277, stillstandnen 313. — gân, stân: fast durchweg die -â-formen, die Wyle, Transl. gegen die rheinischen -e-formen verteidigt (die -e-formen in Transl. legt Nohl dem drucker zur last): verstǎn. gǎn 295, gat 290. 294, stǎt. vndergǎn 295, er stǎt 299, gand 291 — vereinzelt vorgend (3. pl. pr. ind.) 290, nachgenden 293. — sîn: Inf. wesen (auch bei Nohl s. 76 einmal belegt): also kan er inen nützlich wesen 289, was er im selber mainet nutzlich wesen 269, frölich wesen 272.

Zahlwort.

zwei: masc. die zwen 314; drei: masc. fem. dry (n.) 314, dryen (d.) 314, ntr. drú ding 287. Für »zweite« erscheint »ander« 267. 326 u. ö.; desgl. bei Wyle (Nohl s. 83). Weiteres über flexion vgl. bei besprechung des druckes.

In der wiedergabe der vocale zeigt Stainhöwels sprache also noch in wesentlichen zügen mittelhochdeutschen standpunkt, beim consonantismus befindet sie sich schon auf dem wege zum neuhochdeutschen. Die schreibung ist im ganzen

eine consequente, consequenter als sie im einzelnen in den Translatzen ist (schuld des druckers?). Der einfluss des dialectes zeigt sich z. b. bei ă = au für â, ŏ = ou für ô, in andern punkten (z. b. nichteinführung der neuen diphthonge, fehlen kleiner dialectischer eigenheiten) steht die lautgebung im gegensatz zur damaligen mundart (vgl. Kauffmann s. 167 f.). Doppelschreibungen sind maszvoll verwendet, am häufigsten bei f, t, seltener bei n (iñ, dañ, doch nie schribeñ etc.), dagegen ist die in der kanzlei übliche kürzung -ñ = en sehr oft verwendet. Im hinblick auf den oben angedeuteten gegensatz zur damaligen mundart und in anbetracht der so wesentlichen übereinstimmung mit den Translatzen dürfen wir in Stainhöwels schreibung den einfluss einer tradition erblicken und daher seine niederschrift (einzelne seiten rühren vielleicht von anderer hand her) als einen typus gelehrter schriftsprache seiner zeit und gegend betrachten.

7. Der druck der »berühmten frauen« von 1473.

Wie erscheint nun Stainhöwels sprache im Zainer'schen druck? Die bezeichnung der vocale ist völlig die gleiche, u : ů, i : ie, ú (ü) : ů̊ sind durchaus von einander geschieden, die umlaute sind richtig bezeichnet, und zwar umlaut von a = e, doch auch å, von â = å, doch auch e, von o, ô = o̊, von u, û = ú (ü), ebenso steht ú (ü) analog Stainhöwels handschrift, auch für mhd. iu. Die neuen diphthonge erscheinen noch nicht, ei wird durch ai wiedergegeben, î durch y (vereinzelt ij), ou = ŏ, öu = o̊, a häufig durch al.-schwäb. au vertreten = ă (vgl. auch schreibungen wie Clădy = Claudii 278[1]), Clădio 277, Clădium 277, răchloch 275, aubend 280, berăbet, — umgekehrt begŏbet 199. Dagegen zeigt sich über die handschrift hinaus neigung, doppel-e zu setzen, welches also dem drucker zur last fällt (gebeet 277, reet 264, reetlich 278, meer 280, gee 287, neeme 288, gebeerd 263, steetes 289, schnee 299, reed 148). Da Nohl bei Wyle s. 22 die gleiche erscheinung verzeichnet, so ist sie bei der sonstigen übereinstimmung beider denkmäler

[1]) Hier und ff., wo vom drucke die rede ist, bedeuten die benutzten zahlen die seiten des folgenden neudruckes.

wohl auch bei den Translatzen erst im druck hinzugekommen (vgl. Kauffmann s. 53, b).

Von abkürzungen braucht der druck ebenso wie die handschrift d' = der allein oder als wortteil, dz = daz als conjunction, vn̄, un̄ für und, n̄, m̄ für nn, mm, ebenso hat die handschrift meist um̄, warum̄, darum̄, selten umb etc., im druck erscheint umb etc. weit öfter als in der handschrift. Da ferner nie ausgeschriebene formen (umm etc.) erscheinen, so sind hier die abkürzungen um̄ durchweg als umb etc. aufgelöst; vgl. unten über die andern drucke Zainers. Weiter hat die handschrift das in der kanzlei übliche n̄ = en (bottn̄ 333, 6, belybn̄, gesenhn̄, ungelertn̄ 334, vgl. Kauffmann s. 294), der druck verwendet ē = en und braucht den strich auch über andern vocalen für n und m (ī = in, schā = scham, nā = nam, vō, mā, fundē, verargwōet, wartēd). v', u' ist ver-. Die abkürzungen sind im texte aufgelöst, der gebrauch von v, u (druck: z. b. vnuermalgter) und von i, j geregelt.

Bei der orthographie unterscheidet der druck wie die handschrift langes (binnen-) ſ und schluss-s, ebenso ist die wiedergabe von mhd. ȥȥ, ȥ (inl. = ss, ausl. = sz, ssz), von z, tz (anl. z, in- und ausl. = tz), von mhd. s, ss (s, ss, ausl. s, auch sz, seltener -ssz wie -nusz, -nussz), von mhd. h (ausl. und vor consonanten ch, anl. und inl. zwischen vocalen h), der wechsel von anlautend f, v (f vor u, ü etc., l, r; v vor o; schwanken vor a, e, i, stets ver-, von, vor, vil) die nämliche wie in der handschrift, nur dass cz für tz gedruckt ist, und die ausnahmen in einzelnen punkten im drucke um eine schattierung zahlreicher sind. So findet sich öfter -ch- orthographisch übertragen von der auslautstellung (Kauffmann s. 206 anm. 2) in ziechen 197, zeziechen 196, entziechen 202, beschachen 197 neben ziehen etc.; sz für mhd. s ist auslautend etwas häufiger und steht auch im inlaut (husz 198 u. ö., sechsz 195, bo͘sz 201, boszhait 203 — bo͘ser 202, bo͘slist 275, glychsznend 197, unszer 20; cz steht auch anlautend czyt 20, czů 207 u. ö. — zyt 200 u. ö., sechczig 195, fierczig 195. Ferner die doppelschreibungen; sie sind maßvoll verwendet, treten aber doch gegen die handschrift heraus, der überschuss kommt auf rechnung des druckers,

er zeigt gewohnheiten der kanzlei. Zwar finden wir noch »capitel«, aber auch schon ze gůtt, gůtten 18, die in der kanzlei gebräuchlichen suñder 194, gefuñden 194, ferner verknůppfet 288, Rhodisser 196, wůchssen 278, gemůtt 17, wortt 17, zim̃lich 289, wůrtt 17, gebett 273, lufft 273, scho̊pffer 74, hingeworffen 203, sigg etc. — Im einzelnen verzeichne ich noch:

Vocale.

a : ohne umlaut traghait 292.

e : leschen 294. 303, dazu verleschen 194.

ö für e : scho̊pfung 291, scho̊pffer 74, o̊pfel 23.

ä, å für e : geschlåcht 281. 296 u. ö. — geschlecht 143, pfård 184, wållen 181 etc.

ei für e: : reigierung 279, reygierung 261 (reigina z. b. bei Hans Sachs, reichnung etc.).

ie für ë vor nas.: niemen 20. 277, wien 262, fienster (fenestra) 165.

i : wirden 289, wirdig 291, brinnend 27.

e für i : scheffen (d. pl.), vgl. Nohl s. 36).

ie für i vor r : ierem 273 u. oft, ieres 280, ieren 280 — ir 275, irem 279, irer 278, ires 281.

ü für i : súben 15, wúrt 293. 298 u. ö., wúrken 296, zwüschen 49, schwümen 134, — siben 290. 303, zwischen 86.

i für ú (sehr selten): in Wirm (Wyl an der Wirm), sintlich 61.

o : ohne umlaut schon 280.

u : gewunnen (part.) 26, besundern 278, susz 152, entrunnen (part.) 281; ohne umlaut: burger 279, jungern 291, enzunden 287. — u ferner in: stuk 4. 70 u. ö., bruken 184, ruken 248.

o für u vor nas.: verwondet 135, wondern 194, sonnen (g. s.) 299, gewonnen (3. pl. praet. ind.) 52. 53, wonsam 79 — frümsten 276.

ă für â : ăbend, năch etc., auch sonst durch den ganzen text, auch nicht selten a: stan 287, stăn 288. — au für â: aubend 280; wohl anlehnung ans lat. ist auren 85.

o für â : argwon 206, getŏn 275, geton 278, ŏn 278.

o̊ für ê : o̊wigen 20, o̊wigs 193, o̊wige 283 u. ö.
e für oe : Phebi 295.
ei für ai : ganz vereinzelt: keiner 294.
ei, ey für î : zweyer 302, ferner in einem teil der ausgabe von A (1473) s. 194, 6 vertreibend statt verzerend (vgl. unten).
ü für ie : nümer 200. 290 u. ö., flüsset 154, lúffe 117.
ie für üe : wietten 6, wiettrich 221 — erwütet 68, wůtend 221.
ŏ = mhd. ou und nicht selten auch = ô; ou in ougen 84, oug 304, beroubet 60.
ŏ für û : brŏn 299.
o̊ für öu : fro̊wet 274, undo̊wen 279, auch erzo̊get 275 (Weinhold Al. Gr. §§ 45. 72. 69).

Umlaut bei den adjectiven auf -lich ist analog der handschrift noch nicht weit durchgeführt, wir finden schantlich 279, loblich 273, offenlich 280, mortlich 282, gewonlich 273. 277 u. ö., gruntlich 290, kuntlichen 296, klůglich 291 — neben schno̊dlich 281, trüczlich 290, ungestůmlich 281 etc.

Nebensilben.

Substant. : fem. î = y, seltener i: lieby neben liebi 273; -nisse, -nüsse = -nusz, -núsz; — lîn = lin, auch -lun: bůchlin 15, brüstlin 124, berlin 265, berlun 302, merlun — gen. -leie als endung lay, aincherlay 273.
Adjectiva : -in: guldin, siberin 293 — echt, ocht: torochter 203, dorochter 274.
Verben : komist 189, unbewarneten (part. pr.) 28.

Consonanten:

l : r : cörpeln 104, Triel 28, marmelstain 194, marmlin 195.
l : n : künstner 16 („künster' ist druckfehler), wolnust 27 u. ö., wolnusch 257 u. ö.
m : bodems 146; mn: verdamnet 255.
mb : bekümbert — bekümert 80, dazu tomhait 84.
anl. b, p : bensel 73. 123 — pensel 124. 125, banczer 40, püntlicher 293, puntgenossen etc.
b : m : marbel 33, für w: witib 240. Einschiebung

von b, p: verlümbt 287 — verlümt 293, verlümden 241; nempten 50.

pf : scharpf 205 u. ö.

p, pp : verstopten 132, verstoppen 85, verschopp 151.

w : buw (a. s.) 149, frow 10, lawem 285, růwet 26, geschrüwen (p. pr.) 239. — b für w nach r: goldfarbem 79, goldfarbes 124, rosenfarben 124. — w : g: hoptpfulwen 59 — pfulgen 243.

anl. d, t : dorochter 27 — torochter 203, gedichtet 63 getichten 292. — inl. d die form verschlinden 181.

ohne suffix : ungewon 25, nieman 56, 241 u. ö.

st > scht : gelertischt 7, hundertischt 18, sonst st: hundertisten 20.

k : qu : erkiket 260, bequemlichst 148.

noch h erhalten : helfenbain 124.

g, k : abgetilget 27 — vertilket 147 u. ö. traken 41.

ch : gebachnen 26.

Methathese : volsterken 278. 282.

Nasalierung : senhen 150, gehoffnen 159, unkünschait 27, sünfzen 55, von den adj. auf -eclich: gewaltenglich 174, listenclich 40, vestenglich 151.

Flexion.

Syncopierte nud volle formen stehen neben einander (küngin 195, lybs 279 — siges 197, rechtes 201; erlichs 194, o̊wigs 193, künglichen 193 — gelobt 204, gelobet 195, geseczt 16, geseczet 16. 206, gemachet 203. 205, erweleten 148; Syncope besonders da, wo der flexionsvocal zwischen dentalen stand: vindt 196, geredt 173, ermort 300, gewent 302. — — Apocope ist sehr häufig: nam (n. s.) 200. 204, grob (n. s. schw.), erbüt (1. s. ind. pr.) 15, wolt 194. — Rückumlaut: saczten 53. 66, saczt 56, hankten 11, vermarkten 197, gebrant 51, gesandt 188. 200 — nempten 50, geseczet 202, gezelt 194, gezelet 27. — Vocalausgleichung: In der i-reihe sich vollziehender ausgleich: tribe 279. 297, belib 199. 281, rit 171, vertrib 299, erschin 303, ergriff 201 — ergraiff 293, begraiff 43. 245; dazu: zoch 57 — zugen 65. 266, verzugen 282, zohen

137; fand 56 — funden 55. 146; gewan 276 — gewonnen (3. pl. pr. ind.) 52. 53; gestarb 293 — sturben 169, sturbend 4; bezwang 197, entsprang 275 — erwurben 188; ich sich 202. — Unorg. -e: kame 189, fiele 202. 280, gabe 202, pflage 295, durchschnitte 35, doch nicht sehr häufig. Ferner: sune (acc. s.) 294. — -nt, -nd, letzteres weitaus in der überzahl: sugend 17, låssend 17, wissend 283, wårend 282, werdent 17, sagent 29, ferner sturbend 4, warent 6, erhůbend 35. — gan, stan: gåt 196, verstån 204, gån 283, ståt 287, stånd 16, vereinzelt gend 28. — Stark part. praet.: unerbuwen 51, gebuwen 27; schwach p. pr.: bezwunget 27 (druckfehler?). — Grammat. wechsel: erlitten (part.) 283, verschnitten 301, vermidten 301. — Zahlwörter: masc.: die zwen namen 37, dieselben zwen 49; fem.: zwo necht 288; ntr.: zway ding 288, der zweyer 302. — Präp.: zwischen 263, zwisten 69, zwysten 88, zwischten 86. Für »bis «durchweg »uncz«; für mitten »mitteln« z. b. 114. Der unterschied zwischen zů und ze (s. oben) ist auch hier gewahrt, nur erscheint in adverbialen verbindungen, zumal wenn der bestimmte artikel fehlt, auch öfters ze: ze schmach 17, ze gelycher wys 17, zehand 70 u. ö. neben zů hand 101.

Substantivum.

Masc. Geschlecht. Abweichend vom neuhochdeutschen erscheinen folgende formen: list (d. s.) 82. (a. s.) 25. 273 — lust (a. s.) 278. 281 — lufft (a. s.) 31. 68. 273 — geschik = geschickte maszregel (a. s.) 196 — gewalt (n. s.) 203, gewalts (g. s.) 65, gewaltes 109. 116, gewalt (d. s.) 181. (a. s.) 112. 182, gewelt (g. pl.) 109, gewält (a. pl.) 98 — gunst (a. s.) 163 — gemahel (gemahlin) 22. 284 u. ö. — spicz (a. s.) 57 — erb (von der frau) n. s. 79, erben (a. s.) 213 — kostes (g. s.) 265. — Flexion: stark: frides (g. s.) 51, fride (d. s.) 190, frid (a. s.) 174 — nuczes (g. s.) 74, nucz (g. s.) 31, nucz (d. s.) 184 — held (a. s.) 83 — fünd (g. pl.) 165. (a. pl.) 182; schwach: willen (g. s.) 85 — bůchstaben (g. s.) 53 — stamen (g. s.) 226 — schmerczen (a. s.) 86 — schelmen (a. s.) 276 — puncten (n. pl.) 311. (g. pl.) 312 — schwammen (g. pl.) 278. — Vermischung der starken und schwachen flexion: namens (g. s.) 33 u. ö., schadens (g. s.) 249, unwillens (g. s.) 231 — dazu nam (n. s.) 77, namen (d. s.) 71. (a. s.) 74.

(n. pl.) 37, schaden (a. s.) 159. Ferner die plurale: gewelt (s. oben) — mund (a.) 136, auch bei Wyle (Nohl s. 79).

Fem. Geschlecht: urtail (d. s.) 16 — schosz (d. s.) 42. (a. s.) 74 — zelt (d. s.) 188 — die gifft (n. s.) 278, die vergifft (a. s.) 208, daneben das gift (a. s.) 233, mit dem gifft 244 — masz (d. s.) 98 — naam (= beraubung) 70, năm 80. Substant. auf -nusz, -nüsz. — Flexion: schwach: sunnen (g. s.) 52. 256, dazu sunn (n. s.) 92 — erden (d. s.) 75 u. ö., dazu erd (a. s.) 274 u. ö. — zungen (g. s.) 98. (d. s.) 95. (a. s.) 178 — frowen (g. s.) 136. (d. s.) 42. (a. s.) 42 — wollen (g. s.) 160 — aschen (d. s.) 207. (a. s.) 9 — schlingen (d. s.) 134 — tinten (d. s.) 98 — gassen (d. s.) 201. 281 — ammen (d. s.) 202 — dirnen [1]) (d. s.) 288 — wiegen (d. s.) 33 — witwen (a. s.) 90, witwe (n. s.) 176 — spinnen (a. s.) 74 — kelen (a. s.) 124. 254 u. ö. — muren (d. s.) 197. (a. s.) 196 — binden (a. s.) 283 — gellen = kebsweib (a. s.) 239 — kutten (a. s.) 158 — rûten (a. s.) 288 — masen (a. s.) 126. (n. pl.) 49 — stangen (a. s.) 134 — wunden (g. s.) 88. (a. s.) 165. wonden (a. s.) 56 — stapfen (d. s.) 168 — stiegen (g. s.) 168 — stirnen (a. s.) 124 — dekin (a. s.) 72 — früchten (g. pl.) 35, vgl. Mhd. Gr. [2] s. 498 f. — Vermischung der a- und i-declination mit der schwachen im plural: fröden (n. pl.) 189 — getaten (a. pl.) 163 — sigsúlen (a. pl.) 198 — geschichten (n. pl.) 206. (g. pl.) 39. 177. (a. pl.) 296 — dazu noch: schwestern (n. pl.) 76 — töchtern (n. pl.) 58. (a. pl.) 278, töchteren (n. pl.) 59. (g. pl.) 59. (a. pl.) 60 — zu den beiden letzten worten vgl. Al. Gr. § 409. — Stark und schwach: künst (g. pl.) 290 u. ö., kriegskünsten (n. pl.), künsten (g. pl.) 205. 303. — Zu erwähnen sind die beiden älteren formen: kettenen (d. pl.) 202, burg (g. pl.) 295.

Neutrum.

Als neutra erscheinen: honig (a. s.) 17 — hol (d. s.) 117 — bövel (n. s.) 187 — mord (a. s.) 259 — gebrechtes (g. s.) = geschrei 201 — trank (a. s.) 233 — waffen (n. s.) 165. — Flexion: ohne -er im plural: gött (n.) 4. (g.) 74, götten (d.) 41 — mann (n.) 51. (g.) 42, daneben mannen (g.) 51, mannen

[1]) Kluge, Etym. wörterbuch bezeichnet dieses wort als dem schwäb.-alem. fremd; Nohl s. 79 notiert es auch für Wyle.

(d.) 9, man (a.) 6 — welden (d.) 36, weld (a.) 135 — kind (n.) 64. (g.) 6. (a.) 158 — schwert (n.) 37, schwerten (d.) 208, schwert (a.) 221 — land (g.) 53. (a.) 53 — gaist (a.) 107 — geschlechten (d.) 109 — bild (a.) 195 — gewand (a.) 221 — gemůt (n.) 28. (a.) 72 — lyb (g.) 37 — schlosz (g.) 295; — mit -er: hölern (d., zu n. s. hol) 36 u. ö., höler (a.) 174 — fellern (d.) 134 — krüter (n.) 86 — gůter (g.) 214. — Schwanken: gelid (a.) 70 — gelider (g.) 38; niderklaid (a.) 28 — klaider (g.) 37. (a.) 88, klaidern (d.) 149; wybe (n.) 6, wyb (n.) 250, wyben (d.) 4 — wyber (n.) 249. (g.) 67. (a.) 32. — Schwach: herzen (g. s.) 57. 85 u. ö., dazu aber auch hercz (a. s.) 173; tieren (g. pl.) 56. — Ferner: als singulare erscheinen: waffen (n.) 165 — kostes (g.) 265, als plurale: hellen (d.) 32 — tod (a.) 63 — mit forchten (d.) 59, vor forchten 167. —

Alles in allem gibt also Joh. Zainers druck der »berühmten frauen« die sprache Stainhöwels deutlich und — bis auf die erwähnten schattierungen — unangetastet wieder.

Gleichzeitig mit den »berühmten frauen« veranstaltete Zainer einen neudruck von Stainhöwels übersetzung der Griseldisnovelle mit einer vorbemerkung [1]), die einen hinweis auf die berühmten frauen enthält. Dieser neudruck findet sich mit verschiedenen exemplaren jener übersetzung zusammengebunden z. b. dem von Ulm, München (Hain 3333).

Der druck schliesst sich in bezug auf die verwendeten typen, die bezeichnung der laute und den sprachstand überhaupt genau an die berühmten frauen an [2]), nur erscheint ǎ = au

[1]) Die stelle lautet: So ich aber von ståttikait vnd getrúwer gemahelschafft so manger frowen geschriben habe vnd von kainer grôssern v̈ber die grisel, von der franciscus petrarcha schrybet, doch vsz johannis boccacij welsch in latin vnd von mir vsz latin in tütsch gebracht, so bedunket mich nit vnbillich syn, das sie ǒch by andern erlüchten frowen waren hystorien geseczet werde.» Auch abgedruckt bei Strauch, anz. f. d. A. XIV, 250.

[2]) Vgl. auch H. Wunderlich, Steinhöwel und das Dekameron, Heidelberger habilitationsschrift s. 7, der diesen druck im verhältnis zu den beiden Augsburger drucken (1471 Günther Zainer, 1472 Bämler) charakterisiert. — Goedeke [2]I s. 365 setzt den druck der Griseldisnovelle ins jahr 1474.

für â sehr spärlich (auf den — incl. holzschnitte — 24 seiten nur etwa zehn mal), ebenso auch ŏ für ô, überwiegend stehen die vollen formen vmb, darumb statt vm̄, darvm̄. Es findet sich schauf, zwelf, wondern neben wunder, verwundert, markte (praet.), dakte (praet.), ligend (3. p. pl. ind. pr.), fand — funden; wilt du daz ich sterb, ich stirb mit willen etc.

Ebenso erkennt man Stainhöwels sprache in der »Tütschen Cronica«. Ulm. Joh. Zainer, ebenfalls 1473. Die typen sind teilweise andere, so die -s, die verwendeten zeichen etwas vereinfacht. Es ist unterschieden zwischen u : ů, i : ie, ů : ü, der letztere laut steht jedoch ausser für den umlaut von u, û (künig, hüser), auch für mhd. iu (lüte). Die vollen formen umb, darumb weit überwiegend. Die neuen diphthonge sind noch nicht durchgeführt (zyt, getútschet, tusend, vereinzelt tausend), altes ai erscheint jedoch als ei, vereinzelt ai (ainem). ou ist oͧ, einmal roubet, au für â ist aͧ, doch ebenfalls sparsamer als in den »berühmten frauen«. u neben o vor nasal: verwondet, sumer, sun, ferner yntruckneten, tyberbruck, rucken. ö für ü: mo̊nster, für iu: no̊nd. e : ö: verherten, verho̊rten, ho̊r, zwo̊lfbotten. öu: zerströwet, to̊ffet, to̊fet. Vocalausgleich: schrib, starb — sturbent, zohen, verlasch. Unorg. e: schiede, liesse. Dopplungen sind massvoll verwendet -nn-: wonnder. l : r: co̊rpel. Flexion von eigennamen: Ludwigen (d. a. s.), den Otten (a. s.).

Vollständig mit der »Tütschen Cronica« stimmt überein das »Regimen sanitatis«, ebenfalls von 1473. Ich benutzte das Münchener Exemplar Hain * 15058 (40 bl. in 4°). Hier wie dort die nämliche lautbezeichnung, für altes ai wiederum ei, vereinzelt ai, vmb, darumb etc. weit überwiegend, von den neuen diphthongen tritt nur i > ei öfters auf (besonders im worte zeichen, doch auch leib, dagegen hus, truren, krüter, füch, zyt, spys, lycht etc.) [1]). Ob das von Kauffmann s. 298 charakterisierte (= Hain 13 737) Regimen mit dem hier erwähnten — was zwar sehr wahrscheinlich — identisch ist, konnte ich leider nicht feststellen, auch dort erscheinen nach

[1]) Analog wie bei der vocalausgleichung im verbum (i-reihe) scheint auch hier die neuerung beim i-laute zuerst zum schriftlichen ausdruck gekommen zu sein.

Kauffmann meist ei für ai, neue diphthonge treten auf, provinzialismen machen sich geltend [1]).

Von all diesen drucken nun unterscheidet sich sehr wesentlich die übersetzung des Decameron, deren erscheinen man mit jenen als gleichzeitig ansetzt und ebenfalls Joh. Zainer zuschreibt (Decameron ed. Keller. Bibl. d. litt. vereins no. 51 s. 683). Es gibt zwei ausgaben des ältesten druckes, die sich nur dadurch unterscheiden, dass die eine das schlusswort hat: »geendet seliglichen zu Ulm«, während diese schlussnotiz in der andern fehlt. Dass aber die ausgaben wirklich identisch sind, wie schon Keller a. a. o. s. 683 annahm, zeigt folgender umstand. Der letzte für den textdruck in anspruch genommene colonnenraum — es ist die zweite colonne — ist nur noch für 7 zeilen (excl. angabe des druckortes) gegen 38 der vollen colonne benutzt. Wohl um den satz auf dieser, also zum grössten teile leeren columne festzulegen, sind unten an der seite, etwa in der breite des drucksatzes in zwangloser reihenfolge verschiedene zeilen mit lettern, meist n, auch h, aufrechtes und umgekehrtes e, ausgefüllt. Diese lettern blieben natürlich ungeschwärzt und liessen daher nur deutlich sichtbare tiefeneindrücke auf dem papier zurück. Die reihenfolge der eingedrückten buchstaben ist nun in den beiden durch jene schlussnotiz sich unterscheidenden ausgaben die nämliche, also stammen auch die schlussblätter aus dem nämlichen satze.

Die sprachlichen besonderheiten hat man bisher ohne weiteres dem drucker zugeschrieben, weil man die übersetzung des Decameron Stainhöwel zuschob. Ich weiss nun wohl, dass man im allgemeinen bei einem drucke der damaligen zeit infolge der willkür der drucker und setzer einen schluss auf sprachliche eigentümlichkeiten eines verfassers nicht ohne weiteres ziehen kann. Aber die oben in mehreren gleichzeitigen fällen

[1]) Die angaben Hasslers (Buchdruckergeschichte Ulms, spalte 96 f.) bedürfen der berichtigung, da weder die beschreibung des »nüczlich regiment«, noch die des »Regimen« auf das mir vorliegende exemplar passt. Das von mir eingesehene hat 40 blätter wie das von Hassler erwähnte folio-exemplar, ist jedoch in quart, welches format Hassler für den zweiten druck (ohne nennung der blattzahl) angibt. Aber hier stimmt die schlussbemerkung des druckers nicht. Hassler hält beide drucke für identisch.

konstatierte thatsache einer im wesentlichen exacten wiedergabe vorliegender manuscripte durch den nämlichen drucker (auch auf den etwas späteren druck der Translatzen durch Fyner, Esslingen kann nach Nohls darstellung verwiesen werden), macht es mir doch zweifelhaft, ob, wie z. b. Nohl meint, der drucker des Decameron sich wirklich selbst jene »allerdings stark mit mitteldeutschen elementen durchsetzte mischsprache.... zurecht gemacht hatte« (Nohl s. 67). Diese auffassung führt zur annahme einer setzerthätigkeit, die mit ihren mitteldeutschen neigungen in den deutschen drucken Zainers ganz vereinzelt dasteht, auch scheint es mir nicht wahrscheinlich, dass sich eine solche bei einem so besonders umfangreichen werke, wie der übersetzung des Decameron, neben den andern, exakteren drucken in so breiter weise durch das ganze werk hindurch geltend machen sollte. Es wäre daher wohl zu prüfen, inwieweit die mitteldeutschen elemente in der sprache des Decameron auch für die handschrift, d. h. für den übersetzer, anzunehmen sind, es will mir scheinen, als ob wir auf der suche nach diesem übersetzer uns weg von Ulm nach norden oder nordosten der mitteldeutschen grenze zu begeben müssten.

Des weiteren ist noch zu erwähnen, dass nach herstellung einer gewissen anzahl fertiger bogen in A noch einmal eine nachcorrectur stattgefunden haben muss. So unterscheiden sich z. b. von den drei in München befindlichen exemplaren jenes ersten druckes (Hain * 3333) die beiden mit colorierten holzschnitten an einzelnen stellen des textes von demjenigen mit uncolorierten, jene lesen s. 296, 17 schnōden statt schnoden, s. 299, 5 gelychen statt gelichen und s. 194, 6 vertreibend statt verzerend. Die beiden ersten schreibungen sind die correcteren, die letzte änderung ist zweifellos durch die ursprünglich rasche aufeinanderfolge der worte unverzeret 194, 5, verzerend 194, 6, verzerend 194, 7 hervorgerufen, sie ist also eine besserung. Das uncolorierte Münchener exemplar stammt also aus den ersten abzügen, nach ihm ist der folgende text wiedergegeben.

Der nächste druck der »berühmten frauen« im 15. jahrhundert — der von A. Sorg. Augsburg 1479 — zeigt die merkmale der Augsburger schriftsprache, wie sie Kauffmann a. a. o.

s. 293 f. 295 f. an andern gleichzeitigen drucken nachgewiesen hat. Kein au für â; die diphthonge sind durchgeführt (î > ei, ey, ey̋; û > au, aw; iu > eü, ew, ew̋); ai > ei, daneben auch noch öfters ai; ou > au, öu > åw, somit auch hier gegen die mundart (Kauffmann s. 294) zusammenfall von mhd. î, ei; û, ou; iu, öu. Ferner u, ů; i, ie; ü, ů unterschieden; o für â: on. arckwon; u: verwundern. zekummen. verwunden. sunnen. gewunnen: wonder (vgl. s. LXVI); die -e-dopplungen sind grösstenteils wieder beseitigt (s. LXIV), noch gee, aber neme. gebet. redlich. råt (zu reet bl. 114 bez. s. 264). gebård (zu gebeerd s. 263); å in pfård. kårker; e : o̊: ho̊rte (hart). ho̊rrt. ho̊rtter. ho̊re (heer). verho̊reten (verheerten). fro̊mbden. bewo̊gt. bewo̊gten. mo̊re etc.; anl. p- sehr häufig: po̊se. pist. einpildung. plůt. purger. paw. půchlin; th in thůn. thier; gan. stan etc.; dopplungen sind beliebt: vnnd. geschichtenn. vonn. sollte. Allexander. wellt (welt). zeytten. wortten. lanng. gunsztt. geopfferet; die adjectivendung stets -lich (gegen -leich in »der sele trost«, ebenfalls bei A. Sorg. 1478. Kauffmann s. 295); das »uncz« des ersten druckes ist stets bis, bisz, pis, pisz; für susz erscheint sunst; wie in A stehen begreiff 43. begreyff 245. ergreiff 293, daneben belib. belyb. gewan — gewunnen. zoch. verzohe — entzugen; durchweg umb. darumb etc.; unorg. -e: bawe (subst.). belibe. Ferner formen wie dörffte. güfft. lüst. feychtigkeyt. wienig. stuk etc.; zwen : zwo : zwey; s. 194, 6 steht auch in B vertreybend.

Etwas zurück wiederum steht — der entwicklung der druckersprache in Strassburg ganz entsprechend — der druck von 1488 Strassburg. Joh. Prusz (vgl. Zarncke, Narrenschiff s. 273 ff.). Die alten diphthonge sind hier noch gewahrt: î > i, y; û > u; iu > ü (auch uml. von u); ou > ou (durchweg ouch etc.), daneben o (ogen etc.), ganz vereinzelt au (beraubet); ů > u, daneben uo (blut. suchen. tund — buochlin. luoget. suochen. bruoder); i : ie; ai > ei; öu > o̊; o für â: unverarckwonet. abgon. on. geton. do, aber wa; u : o: verwondet. wonden. wondren. gewonnen. wonderbaren; -e-dopplungen von A grösstenteils erhalten: gebeet. gebeerd. reet. reetlich. meere : mo̊res. gee. neeme etc.; ferner häufig: wå. gåt. gestråffet. übeltåten. wårlich. gewåffnet. zestråff etc.; i

für ü: Wirm. sintlich. geristet; aus A stehen geblieben: auben (aubend) 280; ieren. niemen. verniement; wenig anl. p-; dopplungen sehr mässig; durchweg umb. darumb etc.; ebenfalls ,untz' für ,bis'; susz; mitteln; ferner: forchtsam. Schwobenland (öfter). geswyg. beswerung. befalchent; begraiff. ergraiff aus A > begriff. ergriff, dagegen begraiff s. 245 > begreiff. belib. gewan: gewonnen. zoch: enzügen; satzten. schatzten. hanckten; s. 194, 6 hat C ebenfalls nicht verzerend, sondern vertribend.

Auch über Stainhöwels styl sollten noch erörterungen angeschlossen werden, aus äusseren gründen erlitt jedoch die arbeit verzögerungen, so dass die vorliegende ausgabe vorher abgeschlossen werden musste. Ich werde daher die betreffenden untersuchungen an anderer stelle vorlegen; der styl Stainhöwels weist, der zeit des verfassers entsprechend, in charakteristischer mischung eine überaus starke anlehnung an das lateinische, daneben aber auch noch erhebliche interessante reste mittelhochdeutscher stylistik auf.

Zum schlusse spreche ich noch der k. hof- und staatsbibliothek in München für die in so ausgedehntem masse und stets bereitwilligst gewährte überlassung von handschriften- und druckmaterial meinen allerwärmsten dank aus, ebenso dem director der Paulinischen bibliothek in Münster, herrn dr. Molitor, für die stets aufs liebenswürdigste gewährte vermittlung, ferner der k. bibliothek zu Berlin und den bibliotheken in Strassburg, Göttingen, Dresden, Stuttgart, Ulm für die entgegenkommende überlassung weiteren materiales, und schliesslich herrn dr. Meyer in Stuttgart, der mir ein in seinem besitz befindliches exemplar des druckes von 1479 in liebenswürdiger weise zur benutzung überliess.

Arco, December 1895.

Karl Drescher.

[bl. 1 (unp.)] Hie nach volget der kurcz sin von etlichen frowen, | von denen Johannes Boccatius in latin beschriben | hat, und doctor Hainricus Stainhöwel getütschet.

1—4 Diese Ueberschrift zeigen AB; in C steht auf bl. a I der Titel: »Johannes Boccatius von den erlychten frowen«; die Rückseite ist leer. bl. a II in der Mitte oben als Ueberschrift: »Das Register«, darunter: »Hynach volget der kurtz syn von etlichen frowen, von denen | Johannes Boccacius in latin beschriben hat unnd doctor Heinricus Steinhöwel getütschet«.

*

1—4 DE genau übereinstimmend, die buchstaben deutsch, nur die worte »Joannem Boccatium« lateinisch. Bl. a I: »EIn Schöne Cro/nica oder Hystoribůch von den für/nämlichsten Weybern, so von Adams zeyten an geweszt, | Was gůttes oder böses ye durch sy geübt, Auch was nachmaln | gůttes oder böses darausz endstanden. Erstlich | Durch Joannem Boccatium inn Latein beschriben, Nachmaln | durch doctorem Henricum Steinhöwel inn das Teütsch gebracht | Allen frommen Weybern zů einer Eer und exempel fürgemalt und den | bösen zů einer besserung und warnung. Mit schönen Figuren durch/ausz geziert, Gantz nutzlich, lustig und kurtzweylig zu lesen. Holzschnitt: Drei frauen an einem tisch unter einem thronhimmel. Gedruckt zů Augspurg durch Haynrich Stayner Anno MDXXXXI. — Schon hier in dem titel erinnert z. B. die Anpreisung des buches an das »succincta lepidaque .... commoda et utilia lectu« der lateinischen ausgabe von 1539.

F: Ein Schön | Hystori Buch von den für/nembsten Weibern, so von Adams | zeiten an geweszt, was gutes unnd böses jhe | durch sie geübet, Auch waz nachmals dar ausz entstanden. Holzschnitt: Cimon im kerker von seiner tochter gesäugt. Durch den Hochgelerten und weit/berhümpten Joannem Boccatium in La/tein beschrieben, nachmals durch D. Henricum Steinhöwel in Teutsch vertiert, allen frommen | Weibern zu einer Ehr und exempel fürgemalt | Und den bösen zu einer besserung und warnung | Mit schönen Argumenten gantz nützlich, lustig und kurtzweilig zu lesen.

Ca. I. von Eva an dem I. blat.

Eva übertrat das ainig gebot gottes; und mainend ettlich, sie hab die erst spinnen gefunden.

Ca. II. von Semiramide blat. II.

Semiramis regniret in gestalt ieres sunes. Sie gewan Moren land und Indiam. Sie buwet Babiloniam und bezwang die selben widerspenige. Sie het vil mann in unluterkait, ŏch iren aigen sun. Sie erlŏbt unküsch menglichen. Sie erdacht den frowen niderklaid zetragen.

10 Ca. III. von Ope blat. IIII.

Ops behielt dry sün vor dem tod, den ir vatter Saturnus inen zetůn geschaffet hett.

Ca. IIII. von Junone blat. V.

Juno was Jupiters schwester und wyb, die rychist, und ward 15 ain gŏttin der himel gehaissen und für all gŏttin geeret; der irrsal weret lang uncz noch der geburt Christi.

Ca. V. von Cerere blat. VI.

Ceres fand den akerbuw in Sicilia mit aller zůgehŏr, malen und bachen.

---

8 menigklichen BC. 16 lang pisz nach B. lang by nach C.

*

1 ff. In den drucken des sechzehnten jahrhunderts folgt auf das titelblatt zunächst bl. II die vorrede, dann, alphabetisch geordnet, das register. Der übersichtlichkeit halber werden jedoch die varianten mit anlehnung an A gegeben, unter nichtberücksichtigung der veränderten reihenfolge und der alphabetischen ordnung in DEF. bl. a III^{b}: Register. Hienach volget das register, darinnen ein kurtzer begriff und innhalt, der weyber (von denen Johannes Boccatius geschriben) kürtzlich zů vernemen ist, wer ein yede gewesenn, was gschicht und gethaten sie begangen und volbracht hat DE. haben F. Die besonderen überschriften fehlen DEF. 2 Eva unser aller můtter, hat ubertretten D. vermaynend DE und vermeynen F. zum ersten das spinnen erfunden D. 5 Semiramis, ein Kaiserin von Assyria D. 7 die selbigen DE. die selben F. 8 mänigklichen DE. meniglichen F. 11 Ops, Opis oder Rhea, auch Cybele genannt, ein schwester und gemahel Saturni, auch ein haydnische Göttin behielt D. (In dieser erweiterung sind die angaben aus dem capitel von Ops verwertet, vgl. s. 29). verschafft D. 14 Juno, Saturni unnd Opis tochter, ein schwester und gemahel Juppiters, der hymmeln und reychtumb ein Göttin gehayssen und für all Göttinen geehret D. 18 Ceres, ein künigin ausz Sicilia und Göttin der früchten, hat erfunden D. mahlens und bachens D.

Ca. VI. von Minerva blat. VIII.

Minerva oder Pallas behielt ir ôwige küschait. Sie fand das bomôl zemachen. Sie fand die schaffwollen ze bruchen. Sie fand die wagenfart, sie fand die waffen, den harnasch und ordnung der stryt. Sie fand die zal. Sie fand pfiffen. 5 Ain schône beschribung irer gestalt, die wyszhait bedütend, sie ward ain gôttin geeret.

Ca. VII. von Venere blat. IX.

Venus hett vil mann. Sie erdacht die frowenhüser und bezwang die erbern frowen daryn und ordnet die junckfrowen den gesten. 10

[bl. 1ᵃ] Ca. VIII. von Yside blat. XI.

Isis ward von dem künig Jupiter geschwechet und in Egipten gesant; do ward sie ze künigin erwelet, wann sie fand das volk ruch und vichisch und leret sie menschlich leben. Sie fand die ersten egiptischen bůchstaben. 15

Ca. IX. von Europa blat. XII.

Europa ward von dem Jupiter verfůret. Ain ler den junckfrowen sich behůtten vor vil hin und her webern nach fryem willen.

Ca. X. von Libia blat. XIII. 20

Libia regieret so wol, daz das gancz künigrych Libia von ir den namen behielte.

Ca. XI. von Marsepia blat. XIII.

Marsepia und Lampedo waren strytbar künigin in Amozonia. Wie der wyber regierung ain ursprung het. 25

Ca. XII. von Tisbe blat. XV.

Tisbe fiel zů ierem lieb gehabten Piramo in ain schwert.

---

14 menschlichen BC. 18 zebehůtten B. 27 priamo BC.

*

2 Minerva fehlt im register von DEF. 9 Venus, ein Künigin ausz Cypern, het vil männer, erdacht D. 12 Isis, künigin vnd Göttin in Egypten, ward D. dem Juppiter D. 14 menschlichen DE. menschlich F. Sie hat zum ersten erfunden die D. 17 Europa, künigin in Creta, das ist Candia, ward DE. vom Jupiter F. 18 zůbehüten DE. zu hüten F. her wandern D. wanderen F. 21 Libya, ein künigin Libye, regiert D. 24 Lampedo, bayde künigin in Amazonia, warend zwo streytpare Künigin D. 27 Thysbe, ein Babylonische jungkfraw, hat sich mit ires liebstenn bůlenn Pyrami schwerdt, der sich zůuor erstochen, auch getödtet D.

Ca. XIII. von Ypermestra blat. XVIII.

Ypermestra behielt ieren man Linium in leben, do iere schwestern nünundfierczig all iere mann ermordten.

Ca. XIIII. von Nyobe blat. XX.

5 Nyobes wolt in hochfart für die gött geeret werden, dar umb sturbend ir XIII kind und ir man Amphion töttet sich vor laid.

Ca. XV. von Ysiphile blat. XXI.

Ysiphile behielt ieren vatter, da alle mann von den wyben
10 getötet wurden. Sie ward darumb vertriben in das ellend. Ain ler von gůtikeit der kind gegen den våttern.

Ca. XVI. von Medea blat. XXII.

Medea was die gröst zöbrerin. Sie half Jasoni wider [bl. II[a]] ieren vater den guldin schepper gewinnen. Sie liesz
15 ieren brůder in vil stuk zerhowen. Sie ertötet Jasonis wyb und kind. Ain gůtte ler den frowen die ögen ze regieren.

Ca. XVII. von Aragne blat. XXV.

Aragnes fand lynwat weben, necz striken. Sie was ain maister-
20 liche würkerin. Sie erhenket sich selber in úbermůt, darumb daz sie von Pallade úberwonden ward.

Ca. XVIII. von Orithia blat. XXV.

Orithia irer strytbarer hend halb ward Herculi gelichet.

Ca. XIX. von Erithrea blat. XXVI.

---

2 linium BC. 6 ertöttet BC. 9 von wyben C.

*

2 Hypermnestra, ein künigin in Griechen, behielt D. Linum oder Linceum D. Die namen in D nach lat. 1539 geändert, vgl. lat. 1539 bl. IX : De Hypermnestra, Argivorum regina ..... et Lincei, seu ut quidam volunt Lini, conjunx fuit. 5 Niobes, ein künigin Thebanorum, wolt ausz D. kinder D. ertödtet DE. ertödt F. 9 Hypsipyles, ein künigin Lemni, behielt DE. behielte F. Zu D vgl. 1539 c. XV bl XI: »De Hypsipyle regina Lemni ...« 13 Medea, ein künigin Colchorum, ist geweszt ... D. 19 Arachnes, das künstreich weyb, des Idomonii Colophonii tochter, hat erfunden das D. 20 Erhencket D. selber ausz D. selbs ausz F. 23 Orythia, deren můtter ist geweszt Marthesia, und ein schwester Antiope, ist irer D. Ueber diese erweiterung vgl. den Text c. XVIII. 23 halb dem Herculi vergleicht worden D.

Erithria oder Eriphila was ain sibilla und wyssaget mangerlay.
Ca. XX. von Medusa blat. XXVII.
Medusa ward rych durch ire schôny und wysszhait; doch enpfůret ir Perseus die rychtung.
Ca. XXI. von Yole blat. XXVIII. 5
Yoles zemet und wybet den sterkisten Herculem ze räch irem vatter.
Ca. XXII. von Deyanira blat. XXXI.
Deyanira wolt Herculem zů ir lieby naigen vnd tôttet in.
Ca. XXIII. von Jocasta blat. XXXII. 10
Jocasta liesz ieren sun Edippum für die wilden tier werffen; derselb ertôttet synen vatter und nam syn můter ze wyb.
Ca. XXIIII. von Almalthea blat. XXXIII.
Almalthea oder Deiphebes belib vil hundert iar küsch. Sie was ain sibilla. Sie verbrant ire wyssagbücher. 15
Ca. XXV. von Nycostrata blat. XXXIIII.
Nycostrata oder Carmenta ist ain wyssagin gewesen und hät latinische bůchstaben und sprach die erst erfunden.
[bl. II[b]] Ca. XXVI. von Procri blat. XXXVII.
Procris hertte ståtikait ward durch das gold gewaichet und 20 von ierem liebhabenden man ungefarlich erschossen.
Ca. XXVII. von Argia blat. XXXVIII.
Argia erzaiget besundere lieby irem totten gemahel.
Ca. XXVIII. von Manthone blat. XXXX.

---

14 f. Amalthea C.

*

1 ist gewesen ein fast alte Sibylla, hat geweyssagt mancherlay DE. mancherley geweissaget F. 3 Medusa, des künigs Phorcys tochter, ist wol erfaren geweszt des Ackerbawes, ward DF. Ackerbawens E. 6 Joles, Euryti des künigs von Etholien tochter, zämet D. jres vatters D. 9 Deianira, Herculis weyb, wolt D. 11 Jocasta, ein künigin der Troianorum, liesz D. der selbig hat ertödtet seinen vatter DE. seinen vatter ertödtet F. 12 und genommen DE. und seine mutter zum weib genommen F. 14 Amalthea oder Deiphebes die Sibylla D. keüsch. Verbrannt D. 17 Carmenta, künigin ausz Arcadia, ein tochter des künigs Jonii, ist D. gewesen. Hat die Lateinischen D. 18 zum ersten D. 20 Procris des Künigs Pandionis von Athen tochter, vnd ein gemahel Cephali, härte D. 23 Argia, Pollynitis des künigs gemahel, erzaigt irem todten gemahel sonderbarliche lieb D.

Mantho was ain grosse wyssagerin nit usz got; Mantho hatt den namen von ir.

Ca. XXIX. von Menier wyben blat. XXXXI.

Menier wybe legten sich an irer mann stat, die zů dem tod
5 ertailt warent. Ain schône ler von rechter lieby.

Ca. XXX. von Penthesilea blat. XXXXIII.

Penthesilea, der frowen künigin, erdacht die wurffbyhel vnd facht manlich wider die kriechen, Hectori zů gefallen.

Ca. XXXI. von Polixena blat. XXXIIII.

10 Polixena ward von Neoptholomeo uff synes vaters Achillis grab enthŏbtet.

Ca. XXXII. von Hecuba blat. XXXXIIII.

Hecuba ward wietten umb ir ungefel, ires mannes, irer kind und der stat Troya.

15 Ca. XXXIII. von Casandra blat. XXXXV.

Casandra ward umb ir wyssagen von Clitimestra erwürget.

Ca. XXXIIII. von Clitimestra blat. XXXXVI.

[Clitimestra liesz ieren man ermorden, darumb sie vnd der morder von ierem sun Horeste ertôtet wurden.

20 Ca. XXXV. von Helena blat. XXXXVIII.

Helena ward von Paride den Kriechen empfůret, und Troya darumb zerstôret.

[bl. III[a]] Ca. XXXVI. von Circe blat. L.

Circes verwandelt die man mit zobery in unvernünftige tier
25 nach der fabel zesagen.

Ca. XXXVII. von Camilla blat. LII.

Camilla ward vertriben mit irem vatter vnd wyder yn gesezt.

*

1 Mantho, Thyresie des warsagers tochter, ist ein grosse weissagerin, aber nit ausz Gott, geweszt, den nammen hat sie von ir selber D. 4 Der jüngling Menier weyber legten D. zum tod verurtaylt D. verurteylet EF. 7 Penthesilea, ein künigin Amazonum, hat erdacht D. und mannlich gestritten wider die Griechen DE. mannlich wider die Griechen gestritten F. 10 Polixena, künigs Priami tochter, ward D. 13 Hecuba, ein künigin Troianorum, ward D. wütend D. 16 Cassandra, Priami des künigs tochter, ward D. weyssagung D. Clytemnestra D. 18 Clytemnestra, die künigin Mycenarum, liesz D. 21 Helena, des künigs Menelai gmahel vnd die schönest imm Griechen land, ward D. Paride dem Griechen D. 24 Circes, der Sonnen tochter, verwandelt D. 27 Camilla, ein künigin Volscorum, D.

Sie behielt die rainigkait, sie facht wyder die troyaner. Ain ler von zucht der junckfrowen.

Ca. XXXVIII. von Penelope blat. LIIII.

Penelope hielt iren hailigen witwen stand, in stetigkait ires mannes Ulixis. XX iar wartend. 5

Ca. XXXIX. von Lauinia blat. LVI.

Lavinia floch in ainen wald mit irem stiefsun und gebar darinn Eneam Silvium [!].

Ca. XL. von Didone blat. LVII.

Dido stifftet die stat Carthago. Sie behielt rainen witwen 10 stand uncz in den tod, ain schône ler ze lob dem witwestůl.

Ca. XLI. von Nicaula blat. LXII.

Nicaula was die wysest in künsten und die rychest, ain künigin von dem verristen Moren land.

Ca. XLII. von Pamphile blat. LXII. 15

Pamphiles hăt die erst den bruch der bamwollen funden.

Ca. XLIII. von Rhea Ylia blat. LXIII.

Rhea ylia was ain closter frow und gebar Remum und Romulum, die stifter der stat Rom, darumb ward sie getôttet. Ain schône ler von den closter frowen. 20

Ca. XLIIII. von Gaya Cyrilla blat. LXVI.

Gaya Cyrilla ist die hüszlichst künigin gewesen.

Ca. XLV. von Saphos blat. LXV.

Saphos was die gelertischt [!] in latinischen gedichten und allem saiten spile. 25

---

7 einen B. ein C. 11 pisz in B. bisz in C. 24 in lateinischen BC.

*

1 sie streytet D. 4 Penelope, des künigs Icari tochter, und ein gemahel Ulyssis, hielt D. mannes zweyntzig jar wartende D. 7 Lavinia, ein künigin Laurentum, flohe D. irem son D. darinnen Eneam Sylvium D. 10 Dido oder Elissa, künigin zů Carthago, stifftet D. Carthaginem D. 11 bisz in D. 13 Nicaula, ein künigin von dem ferresten Morenland, ist die weysest geweszt (gewesen F) inn künsten und fast reych D. 16 Pamphiles, ein griechische fraw, und ein tochter Platre, ist ein erfünderin gweszt des brauchs der baumwollen D. 18 Rhea Ilia, ein kloster fraw, gebar D. 22 Gaia Cyrilla, des künigs Tarquinii Prisci gemahel, ist D. 24 Sapphos, die poetin, was DE. war F. Lateinischen D.

Ca. XLVI. von Tullia blat. LXVI.

Tullia liesz to̊tten iren man, schwester und vatter und fůr mit ainem wagen über in, daz sie von synem blůt besprenget ward.

[bl. III^b] Ca. XLVII. von Lucrecia blat. LXIX.

Lucrecia erto̊tet sich vor irem vater, man und fründen, darumb daz sie sich entschuldiget desz bezwungen eebruchs.

Ca. XLVIII. von Thamiri blat. LXXI.

Thamiris fellet in stryt den måchtigisten kaiser Cyrum.

Ca. XLIX. von Leena blat. LXXII.

Leena, die gros hůr, bissz ir selber die zungen ab, daz sie denn haimlich irer bůlen nit mo̊chte offenbaren.

Ca. L. von Atalia blat. LXXIII.

Atalia liesz umb gytikait on yntrag ze regieren alles künglich Davids geschlecht erto̊ten. Ain ler den gewalt zeverachten, und ain rupfen ieczıger regierung der herren.

Ca. aber L., doch solt es LI. syn, es ist aber in missztůn beschenhen, darumb hab ain merken dar uf, wann die zal der frowen ist dannocht hundert, und ist dicz ander. L. von Cloelia blat. LXXV., und wirt die zal wider erfült by Irene.

Cloelia fůret iere gespilen uff ainem akerpferd über den gruszenlichen flusz des Tybers, sie von gesellschaft ze erledigen.

Ca. LI. von Hippone blat. LXXVI.

Hippo sprang in das mer, iere küschait von den ro̊bern zebehalten.

Ca. LII. von Veturia blat. LXXVI.

Veturia behielt Rom; darumb alle frowen mit grossen fry-

16—20 Während B noch den Fehler von A nachdruckt, stellt C ihn richtig, so dass es in C einfach heisst: ca. LI von Cloelia, ca. LII von Hippone u. s. f. bis ca. LVIII von Irene.

*

1 Tullia, ein tochter Servii Tullii, liesz D. 5 Lucrecia, Tarquinii Collatini gmahel, ertödtet D. 8 Thamyris, ein künigin Scytharum, erlegt im D. kaiser] künig D. 10 Leena, ein griechische fraw vnd ein grosse hůr D. darmit sy die heymligkeit D. 13 Athalia, künigin zů Hierusalem, liesz D. 21 Chloelia, ein Römische Jungkfraw, füret D. grausamlichen D. 22 von einer D. 25 Hippo, die griechisch fraw, sprang D. vor den D. 28 Veturia, ein edle Römerin, behielt D.

haiten wurden begäbet, die vor wenig von den mannen geeret waren.

Ca. LIII. von Megulia, ist versetzt, findest du an dem blat. LXXXII.

Megulia ward Dotata gehaissen, das ist Wol Begabte umb ir grosse haimstür, die doch czů disen czyten klain wåre. 5

[bl. IV[a]] Ca. LIIII. von Thamiri blat. LXXIX.

Thamiris, ain closter frow, was die best malerin.

Ca. LV. von Arthimesia blat. LXXIX.

Arthimesia trank die aschen ires toten mannes und liesz im ain grab machen, aines der siben wonder der welt. 10

Ca. LVI. von Virginea blat. LXXXIII, und findest das recht bild dar zů gehörig an dem LXXXVII. blat.

Virginea ward von irem vater getötet durch falsche urtail der bösen richter. 15

Ca. LVIII. von Irene blat. LXXXV.

Irenes was die best malerin.

Ca. LIX. von Leuntio blat. LXXXV.

Leuntium was die gelertest frow, hett sie die kunst mit unküsch nit beflecket. 20

Ca. LX. von Olimpia blat. LXXXV.

3–6 Auch hier hat C gegen AB die richtige numerierung hergestellt und Megulia, welche thatsächlich auf Arthimesia folgt, als No. LVI geführt, worauf sich Virginea als LVII anschliesst.

*

1 begabt wurdend DE. •wurden F. männern D. 5 Megulia, ein Römische fraw, ward D. von wegen irer grossen D. 8 Thamyris, ein tochter Myconis des malers, hat in der kunst irem vatter nachgschlagen, also das sy die bildtnusz Diane in ein tafel hat gemalt, so hüpsch, daz ir die selbig zů aim lob und preisz lange zeyt zů Epheso in gedächtnusz behalten worden ist DE. taffel gemahlet, so F. Zu dieser erweiterung in D vgl. den inhalt des capitels von Thamyris; die angabe: »zu Epheso in gedächtnusz behalten«, stammt wiederum aus lat. 1539 bl. 39: »ut Ephesi, apud quos .... Diana colebatur, eiusdem Dianae effigiem ... servaverunt diu.« 10 Arthemisia, ein künigin in Caria, tranck D. 11 das war der ... eines DE eins F. 14 Virginea, ein jungkfraw, und Auli Virginei tochter, ward D. 17 Hyrenes, Cratini tochter, ist faszt die best malerin gweszt D. Orthographie des namens nach 1539: Register: De Hyrene, Cratini filia (lat. 1473 etc.: yrene). 19 Leuntium, ein griechische fraw, wer die gelertest gweszt, wo sie die D. unkeüschhait nit befleckt het D.

Olimpias gebar durch den eebruch Alexandrum. Sie ward vertriben und wider yn geseczt und aber gefangen und getoͤttet.

Ca. LXI. von Claudia blat. LXXXVII.

Claudia, ain closter frow, rettet iren vatter.

Ca. LXII. von Virginea Lucy blat. LXXXVIII; und findest das recht bild dar zů gehoͤrig am LXXXIII blat.

Virginea erdacht ain tempel wyplicher scham und eren.

Ca. LXIII. von Flora blat. LXXXIX.

Flora, die rych hůr, saczt ain schantlich jarzyt.

Ca. LXIIII. von Romana blat. LXXXX.

Romana soͤget ire můter, die hungers ze toͤtten verurtailet was.

Ca. LXV. von Marcia blat. XCI.

Marcia Varronis, die oͦwig rain closterfrow, was die best bildhoͤwerin und malerin.

Ca. LXVI. von Sulpicia blat. LXXXXII.

Sulpicia ward ob allen Roͤmerin die erwirdigest erkennet; ain ler von erberkait der frowen.

[bl. IV[b]] Ca. LXVII. von Armonia blat. LXXXXIII.

Armonia erbot sich zů dem tod in trúwen, als ir junkfrow für sie gethan hett.

Ca. LXVIII. von Busa Camosina blat. XCIIII.

Busa gab usz miltikait zehentusent manen spys und zerung.

Ca. LXIX. von Sophonisba blat. LXXXVI.

Sophonisbe morgen gab was ain vergifft tranck, das tranck sie willige unerschroken.

---

4 toͤttet iren BC. Diese stelle ist für das druckverhältnis von wichtigkeit, vgl. auch D. 15 f. Suplicia BC.

*

1 Olympias, künigin in Macedonia, gebar DE gebare F. 2 eingsetzt, aber D. 4 tödtet iren vatter D. 7 Virginea, Lucii Volupini gemahel, erdacht D. 9 Flora, ein gmahel Zephyri vnd gar ein reyche hůr D. jarzeit auff, genannt Florales D. 11 Romana, ein junge fraw, sauget D. was, und durch solche trew ward ir die můtter an die hand erledigt gegeben, sy haim zefüren DE. ledig gegeben F. zu führen F. 13 Martia Varronis, ein Roͤmerin, hat ir reyne junckfrawschafft gehalten, bisz an daz end irs lebens. Ist die best bildhawerin und malerin geweszt. D. 16 Sulpitia, Fulvii gemahel, ward D. 19 Armonia, Gelonis von Sicilia tochter, erbot D. zum tod D. 22 Busa Camusina von Napels gab D. 24 Sophonisba, ein künigin Numidarum, derenn morgengab D.

Ca. LXX. von Theosena blat. LXXXXVII.
Theosena toͤtet ire kind, sich selber und iren man, ee sie in aigenschaft kommen wolte.
Ca. LXXI. von Beronice blat. C.
Beronices toͤtet die toͤter irer kind mit irer aignen hand. 5
Ca. LXXII. von der husfrowen Drigiagontis [!] blat. C.
Das wyb Drigiagontis rainiget iren lyb und gemůt mit dem hŏbt des nottzwingers.
Ca. LXXIII. von Tercia Emilia blat. CII.
Tercia Emilia waz gedultig umb den eebruch ires mannes. 10
Ca. LXXIIII. von Claudia Quinta blat. CIII.
Claudia Quinta gieng mit allen den edlesten roͤmerin die verlůmtest usz und die berůmtest wider haim.
Ca. LXXV. von Hipsicrathea blat. CIIII.
Hipsicrathea ward getoͤtet von irem man, dem sie vor der 15 grossen trüw erczoͤget hett.
Ca. LXXVI. von Sempronia blat. CV.
Sempronia, die gelertist, gytigist und unküsch, ward getoͤttet.
Ca. LXXVII. von den wyben Cimbrorum, das synd Kurwalhen blat. CVI. 20
Die wyb der Kurwalhen stiessen ire kind zetod und hankten sich selb, ee daz sie in aigenschaft kommen wolten.
Ca. LXXVIII. von Julia blat. CVII.
Julia starb vor schrecken ab ires mannes blůtigen klaider.
[bl. V[a]] Ca. LXXIX. von Porcia Cathonis blat. CVIII. 25
Porcia Cathonis verbrennet ire kelen, daz sie starb.
Ca. LXXX. von Hortensia blat. CIX.

*

2 Theosena, des fürsten Herodici tochter, tödtet D. 5 Beronices, ein künigin von Cappadocia, tödtet die erwürger D. 7 Drigiagontis Gallogreci gemahel, reyniget D. 10 Tertia Emilia, des ersten Scipionis Affricam gemahel, was D. 12 Claudia Quinta, die Römerin, gienge D. 15 Hypsicratea, ein künigin des grossen meers, ward D. sie zůvor D. 18 Sempronia, ain Römerin, ist fast gelert gewesenn, aber geytzig unnd unkeüsch, ward zů letst getödtet D. 21 die weyber Cymbrorum, das seind Churwalhen, stiessend. DE stiessen F. 24 Julia, des kaysers Caij tochter, starb D. 26 Portia, Catonis Uticensis tochter, als sie vernommen, das ir mann Decius Brutus imm heer ernider gelegen unnd zetod geschlagen ist wordenn, hat sie ire kählen verbränt, dasz sie gestorben ist D.

Hortensia waz der frowen fürsprech vor den dry mannen.
Ca. LXXXI. von Sulpicia blat. CX.
Sulpicia zŏch irem gemahel năch in das ellend.
Ca. LXXXII. von Mariamne blat. CXI.
5 Mariamne, die schônst, ward von irem man Herode unverschult getŏttet.
Ca. LXXXIII. von Cleopatra blat. CXII.
Cleopatra ermort iren man. Sie gewan durch unluterkait grosse land. Sie ertŏtet sich selb.
10 Ca. LXXXIIII. von Anthonia blat. CXVII.
Anthonia behielt iren küschen wittwenstat under den unkúschen von Druso ze Mencz.
Ca. LXXXV. von Agrippina blat. CXVII.
Agrippina starb von hunger, dar wider mocht Tiberius nit syn.
15 Ca. LXXXVI. von Paulina blat. CXVIII.
Paulina vermischet sich ainem jüngling, wenend es wåre ein gott.
Ca. LXXXVII. von Agrippina, Neronis mûtter, blat. CXX.
Agrippina, Neronis mûter, tŏtet iren vetter und man und nam Claudium. Sie bracht iren sun an das kaisertûm; sie tet
20 vil mord, sie ward von irem sun getŏtet.
Ca. LXXXVIII. von Epithari blat. CXXIII.
Epitharis năch vil marter henket sich selb, ee sie wolt die geschwornen wider Neronem dar geben.
Ca. LXXXIX. von Pompeya Paulina blat. CXXIIII.
25 Pompeya Paulina wolt mit irem man durch die aderlassen sterben, als in Nero liesz ertŏtten.

---

2 f. Suplicia BC. 16 wänende BC.

*

1 Hortensia, Quinti Hortensii tochter, ward deren frauwen vor den dreyen Männern fürsprech, die umb ein schwäre summa gelts anglegt wurden, ausz erhaysschung gemaynes nutzs D. 3 Sulpitia, Truscellionis gemahel, zohe ihrem man D. 5 Marianne, ein künigin in Judea, ist schön unnd wolgestalt geweszt, ward D. 8 Cleopatra, ein künigin in Egypten, ermördt D. 11 Antonia, Marci Antonii tochter, behielt D. unkeuschen zû Mentz DE. Meyntz F. 14 Agrippina, Germanici gemahel, starb D. darvor D. 16 Paulina, ein Römerin, hat sich vermischt mit einem jüngling Mundus genannt, vermaynende, es were der Egyptier Gott Anubis D. 18 Agrippina, des kaysers Neronis D. 22 Epitaris, ein gefreyete fraw, nach D. sie sich D. 25 Pompeia Paulina, desz Lucii Annei Senece, zuchtmeisters Neronis,

[bl. V[b]] Ca. XC. von Sabina Popea blat. CXXV.
Sabina Popea was unküsch und raiczet Neronem dar zů so vil, daz er sie zewyb nam und doch zeletst ertőtet.
Ca. XCI. von Triaria blat. CXXVII.
Triaria zŏch gewăpnet mit irem mann für in zestryten. 5
Ca. XCII. von Proba blat. CXXVII.
Proba was so hoch gelert, daz sie die alten und nüwen ee maisterlich usz den verszen Virgilii beschribe.
Ca. XCIII. von Faustina Augusta blat. CXXIX.
Faustina Augusta was unküsch und ward mit ires bůlen blůt, 10 umb ir begird zevertryben, und doch gehailiget.
Ca. XCIIII. von Semiamira blat. CXXX.
Semiamira was unküsch und listig und ward in den őbersten rat der Rőmer genomen von dem gesacz, daz all wyb solten gemain syn. 15
Ca. XCV. von Zenobia blat. CXXXII.
Zenobia was rain in der ee und lediget iren man, mit strytbarer hand, trukt die Rőmer und ander künig; doch zů letst von inen gefangen.
Ca. XCVI. von Johanne Anglica blat. CXXXIIII. 20
Johannes ba[b]st was ain wyb.
Ca. XCVII. von Yrene blat. CXXXV.
Yrenes regieret das rych und kam in das kaisertům gen Frankrych.

---

11 zevertriben und doch geheylet B. zevertriben, bestrichen und doch geheilet C. Auch diese stelle ist für die textgeschichte von bedeutung. Vgl. die lesarten von DEF.

*

gemahel, hat wöllen D. Nero wolt tödten lassen D. 2 Sabina Poppea, ein Römerin, Sabini Poppei tochter, was DE. ware F. 3 ertödten liesz D. 5 Triaria, Lucii Vitellii gemahel, zohe DE. zoge F. 7 Proba, Adelphi gemahel, ist so hochgelert gewesen D. 8 beschriben DE. beschrieben F. 10 Faustina Augusta, Marci Antonii des gütigen gemahel, waz DE. ware F. zůvertreyben, doch gehailt DE. geheilet F. 13 Semiamira, ein Griechische fraw, von Messana der stat, was DE. von der stadt Messana, ware F. alle weiber D. 16 Zenobia, ein künigin Palmirenorum, was D. erlediget D. mann Odenatum D. 19 letst ward sy von D. 21 Johannes Anglicus, ein Pabst, wie der namm eins manns auszweiszt, aber er ist geweszt ein weyb DE. ein weib geweszt F. 23 Yrenes, ein Römische kayserin, regiert D.

Ca. XCVIII. von Engeltruda blat. CXXXVI.
Engeltruda ward von dem kaiser Otto umb ire stetigkait begabet.
Ca. XCIX. von Constancia blat. CXXXVIII.
Constancia gebar kaiser Friderichen im LV. iar.
5 Das letst und C. capitel, wie man nach underschaid der puncten lesen sol, und was die puncten bedüten.

---

5 f. fehlt in C; das capitel selbst steht in C bl. 7' (unpag.), zwischen der widmung und dem ersten capitel.

*

2 Engeldruda, ein Florentinische jungkfrow, ward DE. warde F. 4 Constantia, ein künigin Sicilie, hat geborn kayser D. imm fünfftzigsten D. 5 f. fehlt D im register, ebenso wie im text. Dagegen hat D und danach EF drei weitere erzählungen aufgenommen (vgl. text), die im register von D wie folgt verzeichnet sind: D bl. a III': Camiola, ein wyttib fraw von Senis, ist gweszt gůter sitten, züchtig und keüsch, hat sich in der blägerung der Lyparitanier des heers noth angenommen, hat Rolandum, des künigs Friderichs ledigen sone, vom gefengknus erlöszt doch wenig dancks von jm darumb empfangen (=E). witfraw F. bl. a III': Brumichildis, die künigin von Frankreich, hat jren mann vnd jrs mannsängklin ermörden und umbbringen lassen, durch list anderer, desz ist sy von jrem son Glotario hart gnůg gestrafft worden = EF. bl. a IV': Johanna, ein künigin zů Hierusalem und Sicilia, ist seer reych an Land unnd volck geweszt, hat wol regiert, hat alle unsichere weg verschafft zůrawmen, darmit sicher zů wandlen sey dem reychen als dem armen, ihre fürnämbsten am hof habend sie geförchtet und sich ab irer dapfferkait gebessert. Sie hat vil auff stösz von den brüdern, die im regiment waren, erlitten, auch vil krieg, doch die allweg zů friden gestellt = EF. Diese drei capitel sind wiederum im anschluss an lat. 1539 hinzugefügt. — Auf das register folgt, die ganze nächste seite (bl. a VI') einnehmend ein holzschnitt, darunter randleiste. Der holzschnitt zeigt ein grosses zimmer, im hintergrunde vor einem vorhang drei frauen an einem tisch (motiv des titelblattes), links vorn ein gelehrter und ein narr im gespräch.

[bl. VI[a]] DEr Durchlüchtigisten Fürstin und frowen frow Elienory Herczogin ze Oesterrych etc., syner genedigisten frowen, erbüt sich Hainricus Stainhŏwel von Wyl an der Wirm, doctor in erczny, maister der süben künst, geschworner arczt ze Ulm, willig zů allen undertånigen diensten. Durchlüch- 5 tigiste fürstin! Als ich das vergangen iar umb merklich ursach nit anhaimsch und vil nach der sorgen ze ercznyen gar entladen was, gedacht ich myne zyt nit gar můssige ze vertryben. Und nam für mich ze lob und er dynen genåden und allen frowen zetütschende das bůchlin Johannis Boccacy 10 von den synnrychen erlúchten wyben, die von den alten

---

1 Randleiste. Initiale D, inwendig das wappen Jacobs von Schottland ein (roter) löwe mit (blauer) krone, links seitlich zwischen arabesken etwas kleiner das wappen herzog Sigismunds von Oesterreich, fünf fliegende lerchen in (blauer) feldung, darunter, noch kleiner, Steinhöwels wappen, zwei gekreuzte steinschlegel. Am oberen rande ebenfalls zwischen arabesken das Ulmer stadtwappen, ein wagrecht dreigeteiltes feld. Die randleiste bloss in A, nicht in BCD etc. In C steht oben in der mitte jeder seite (bl. a VI[b]—VIII[a]): Epistola. 4 erczney, willig zů BC. 7 vil nahend der BC.

*

In DEF folgt die vorrede direct auf das titelblatt, in DE von bl. a II[a]—a III[a]. 3 von Weil, doctor in der ertznei (inn der artzeney F), willig zů D. 7 vil nahent der DE. sehr nachendt F. sorgen ertzneien DE. sorgen zu artzneyen F. 10 zu verteutschen F. 11 weibern D.

*

Auch Steinhöwels ganz selbständig scheinende vorrede ist stellenweise bis zu wörtlicher entlehnung durch die widmung Boccaccios an die gräfin Andreina von Altavilla beeinflusst. Ich vergleiche die ausgabe lat. 1473 = L. — Zu 7 f. vgl. L bl. I[a]: »Pridie ... paululum ab inerti vulgo remotus et a ceteris fere solutis curis«... Zu 10 f.: L I[a]: »in eximiam muliebris sexus laudem ... libellum scripsi.«

cronikschribern umb ir sunderlich beginnen in o̊wige gedecht-
núsz synd geseczt. Doch ungelych; wann etlich durch ire
sinnryche gůte werk und geschichten, darumb daz wyplichs
geschlecht den selben nåchfolgig syn wo̊lle; Etlich durch ir
5 schantlich missztůn geseczet werden, ire getaten ze schühen.
Als ich aber in mir selbs vor betrachtet het, dises bůchlin
an dyne genåd zekeren, damit es by mir nit verlåge, sunder
mit hilff günstliches gelaites sicherer in die welt wandeln
und gemainer syn mo̊chte, syd gůtte ding (als Aristotiles
10 schrybt) ie gemainer ie besser werden, und ich o̊ch fand, das
weder fürsten noch herren, sonder so es allain von frowen
sagt, ainer erkantlichen aller sachen, gotfürchtigen, gerechten
richterin zesenden syn, hab ich dich, durchlüchtigiste fürstin,
usz gemainem rům ain so̊lliche erkennet und ain liebhaberin
15 aller gůter künst vnd künster. [bl. VI[b]] Darumb wolt ich
dise myne flyssige arbait von den nünundnünczig erlüchten
frowen dyner genåden ho̊her erkantnusz befelhen, als ainem
rechten strengen richter ze erkennen und urtailen, ob sie
wirdig sye, in die welt zewandeln, umb ůbung der menschen
20 sinn, mer wann grossen nucz, demůtiglich bittende durch dyn
hailige gemahelschafft, in der du für ander frowen ho̊chge-
brisen würdest, dises myn bůchlin gůttmůtiglich ze empfahen
und zeho̊ren vor der urtail. Wann ich nit zwyfel, die tugent-
ryche, lobliche, starke werk manger frowen, darinn be-
25 schriben, werden dynem gemůt fro̊de bringen; die unrainen
verwondern und manung so̊lche ze schühen und hindan
ze schaiden, in gelycher wys, als wa man rosen brechen
will, wie wol die dorn darumb stånd, dannocht werden sie

---

22 gutwilliglich F. 28 stehen F.

*

6—15 vgl. L bl. I[a]: »Verum dum mecum animo versarem, cuinam primum illum transmitterem, ne penes me marceret ocio, et ut alieno fultus favore securior iret in publicum; adverteremque satis non principi viro sed potius, cum de mulieribus loqueretur, alicui insigni femine destinandum fore. Exquirenti digniorem ante alias venit in mentem« .... 22 ff. vgl. L bl. 1[b]: »Et esto nonnunquam lasciviam comperias inmixtam sacris .... ne omiseris vel horrescas, quin ymo perseverans, uti viridarium intrans eburneas manus semotis spinarum aculeis extendis in florem«. . .

hindan geschiden und die rosen gebrochen. Die binen sugend ŏch nit alle blůmen, an die sie fliegen, sie verzeren ŏch kaine gar, sonder, wann sie dar usz gesogen haben, was inen zů dem honig nüczlich ist, dås übrig lässend sie ungeleczet. In sôlcher måsz leret uns Sanctus Basilius sôlche bůcher mit 5 gůtten und schantlichen werken vermischte, also lesen, daz wir usz den dornen die rosen cluben, usz den blůmen das honig; das ist, daz wir usz cluben, was uns zů tugentrychen werken dienet, das übrig verachtend liegen lässen. Ob ich ŏch ettwann grôbere wortt schrybe, wann dyner genåden rai- 10 nikait zů gehôret zereden oder zehôren, beger ich in dem besten ze vernemen, Wann die selben wort, ŏn endrung der rechten mainung, nit mochten mit umbreden geseczet werden. [bl. 7a] Darumb vnd besonder, daz die wort nit unrain gezelet werdent, wa die úbeln werk nit dar by synd, so hab ich 15 ettwann mit urlŏb rainer frowen, hůr geseczet, daz der recht syn belybe unverendert als von den frowen Flora, Leena und etlichen andern geschriben ist, deren unküschen werke so unrain waren, daz sie unbillich mit umbreden beschainet, sondern schnôdeglich den werken zeschmåch genemmet werden, und 20 ŏch daz sich wypliche rainikait vor den schnôden werken dises namens dester ee beschirme. Wann ze gelycher wys und wie sich wypliche wird usz tugentrychen werken in dem gemůtt uff erhebt, also württ sie durch misszthůn getrucket. Und wåre wol billich, für andere ordnung menschlich und wol ze- 25 leben, daz die tugentryche werk der frowen ŏch besondere gåbe der natur oder gefelles, die der gedechtnusz wirdig weren

---

10 dann deiner BC. 17 als vonn Flora, Leena C.

*

10 dann deiner D. 10 Wörter F. 17 als von den frawen Flora, Leena D. unverendert bliebe F. 22 denn F. 23 sich die F. 27 ungefelles D.

*

1—4 die binen — ungeleczet]. Vgl. zu dieser stelle Niclas von Wyles erste Translatze (Euriolus und Lucretia), Widmung an Erzherzogin Mechthild (Keller, Lit. Ver. no. 57 s. 14, 18—21): »Welche aber menschen sich disz büchlich gebruchen wöllen nach sitte der binen, die von blumen das beste inen tügig und bekomlich zu irem werke samelnt und hinweg tragent und das arg fürgende still ligen lassen etc.«

von ieder frowen beschriben würden, ze gůtt den nachkommenden den gůten nâch zevolgen, die argen zemyden, Als ich von den núnundnünczig geschriben habe, ainer die hundertischt stat behaltend, die billich als ain kron wyplicher
5 eren unszer zyt die gůtten tugentrychen werk der frowen beschlússe. Deren lob in allen gůten gâben so wyt und brait in der welt erschollen ist, daz sie billich in ôwige gedâchtnüssz ze seczen wâre. Warumb aber das uncz uff dise czyt noch nit beschenhen sye, main ich allain darumb syn,
10 daz sich die selben werk teglich ôn underlâsz merren und huffen, so merklich, daz ich gedenke, sie werden zesamen gesparet. Doch zebeschlusz dises bůchlins wer mir genůg, wann ich beschriben [bl. 7b] hette dise gâben, wie sie von eelicher geburd ain durchlüchtige kúnigin usz küuig Jacoben von Schotten
15 und synem gemahel, ainer künigin von Engelland, geboren sye, mit ainem roten lôwen verwapnet, zebedüten iere ynbrünstige starkmůtige lieby zů gott und ierem gemahel mit bekrônter stâtikait, durch die blawen kron bezaichnet. Dar zů ir das gelük ain mithellend wâpen gegeben hat, das alt
20 Osterrych genemmet würt, fünff fliegend lerchen in blawer feldung, zebedütend, wie sie sich durch iere fünf sinn in hoher vernunft allzyt ůbet und als die lerchen uff gen himel flüget, betrachtent, wie sie tugentryche werk in barmherczikait gůtiglich volbringe, dar zů ir aber das gůt gelúk geholfen hâtt,
25 durch bescherung aines hochgebornen willfagenden gemahels herczog Sigmunds von Österrych etc., mynes genâdigen herren, der von gôtlicher almâchtikait mit besondern gůten gâben

5 die tugentreyche B. tugendryche C. 7—8 dächtnüsz C. 8 daz pisz auff. B bysz uff C. 16 yre ynbrünstige liebe C. 26 Österych, meines C. 27 mit besundern gaben BC.

*

4 behaltenden D. 5 die tugentreyche D. 7 so weit erschollen ist D. 8 das bisz auff D. 9 geschehen F. 24 volbringen D. 25 willfahenden DE. willfahrenden F. 27 mit besondern gaaben D.

*

25 f. = L 1473 bl. Ib: »non minus .... quam fecerit olim montis Odorisii et nunc Altaville comitatus (die grafen von Monteodorisio und Altavilla waren die beiden gatten der Andreina), quibus te fortuna fecit illustrem.«

hŏch für ander angesehen ist. Wann in sterky des lybes an ůbung und geradikait werden wenig syn gelych erfunden. Aber in gŏtlichen gāben synes gemůtes und vernunft mit loblicher gemāszter miltikait, mit uffenthalt und merung der gottes zierd und dienst aller gotes hüser, mit ynbildung desz wort 5 gotes »pax vobis«, das ist der frid sy üch, desz er sich got nāchvolgend stātiglich ůbet zehalten und usz früntlicher fryer regierung syner gepflichten, denen usz angeborner gůtikait desz hohen stammen Österrych fryer zug gegünnet würt, mit stāter festigung wolbetrachter wort der warhait ŏn alles wenken 10 für brief und sigel uff das hŏchst gelobet ist. Wa er aber durch syn land, syne ritterschaft, adel und gemainen man [bl. 8ª] solte gelobet werden, würde mir zyt zerrinnen, ee ich dienstliche undertenikait gegen synen genāden und früntliche lieby gegen den synen erzelte. Ob aber grosse rychtung den men- 15 schen sāliger machte (das doch von den alten wysen in czwyflung geseczt würt), so mŏcht er wol der seligest gescheczet werden durch syn silberberg und aller metallen volkomenhait, durch die graf Laurencz von Tyrol, den man den starken Laurin nemmet, umb syn grosse rychtung und macht, die syn lüt 20 usz den bergen grůben, darumb sie ŏch erdmenlin gehaissen wurden, in gelycher māsz berůmet ward. Dicz alles iren genāden durch die bescherung gotes und angeborne gůtikait ires hohen gemahels wirt undertenig gemachet ire hailiges leben in wesen zebehalten. Ob sie aber usz gāben der natur 25 sŏlte gelobet werden, so funde man, daz sie got mit lyplicher wolgestalt also begābet hāt, daz sy Mariamni in schŏny zegelychen wāre, in wyszhait Minerve, in erberkait Sulpicie, fürsten hof loblich zehalten der künigin Gaye Cirille, in subtilikait der hende werk Aragni, in stātikait trüwer gemahel- 30

---

6 das ist fride sey üch C. 28 Suplicie BC.

*

1 gesehen D. 6 der frid sey eüch DE. der fried sey mit euch F. 9 stammens DE. stamms F. 15 grosser reichthumb D. 21 graben D. 23 durch bescherung D. 27 Marianni D. zu vergleichen F. 30 Arachni D.

*

26 ff. zu L bl. Iᵇ: »ut uti corporis leta iuventute ac florida venustate conspicua es, sic ... animi integritate praestantior fias...«

schaft Julie, Pompeie Pauline, Argie und Arthimesie, in rainer samnung iunkfrölicher zucht, er und scham der küschait Lucrecie, die mitten under iren iunkfrowen wollen zaisent gefunden ward. Was sol ich sagen? Ain flyssiger betrachter
5 der selben frowen loblicher werk, deren ich myn zal ze erfüllen mangel habe, fünde, daz kain lob von disen frowen beschriben ist, des sie doch nit gros tailhåftig sye. Darumb myn bůchlin mit beschribnem leben ainer söllichen tugentrychen frowen unszer czyt ze beschliessen, hab ich [bl. 8[b]]
10 gewartet. So ich aber myner hoffnung bis her entseczet byn, wolt ich dises myn bůchlin lenger nit verligen låssen, sonder dynen fürstlichen genaden, als myn erstes ansehen gewesen ist, zů senden als zů der hundertisten durchlüchter frowen ain krone, deren wyter lob ich gewartet hab. Wann ich nit zwyfel, so
15 du an vil enden gegenwürtiglich nicht gesyn magst, dises bůchlin werde dyne tugentryche werk wyt uszbraiten und andre frowen dynen und andern loblichen getåten, dar inn beschriben, manen nachzevolgen. Und bite dyn hochgeborne genåd, das in gůter mainung uff zeniemen, als ich gethan habe.
20 In hoffnung zů öwigen zyten jn dyner genåden schirm und gunst geseczt werden, die gott in såligkait lang beschirmen wölle. Geben zů Ulm uff den abend der durchlüchtigisten künigin ob allen frowen gesegneten Marie, als sie von irem aingebornen sun usz disem iamertal in syn rych der öwigen
25 fröden empfangen ward, nach der geburt des selben sunes jm tusendfierhundert dryundsibenczigisten jar.

---

3 zaisen B. zeisen C. 6 diser C.

*

1 Pompeie Pauline, Arthemisie D. 6 habe, und finde F. diser D. 7 doch nicht sehr F. 11 lenger nit vertilcken D. lenger nit verdilgken E. nicht lenger vertilgen F. 13 durchleuchtigsten F. 14 deren lob D. erwartet F. 17 thaten F. 18 ermanen D. 22 Geben zů Ulm auff den XIIII Augusti nach der gepurt Christi unsers erlösers, imm Mcccc.lxxiii. jar. D. erlösers und säligmachers imm E. Erlösers im F.

*

14—16 vgl. L bl. 1[b]: »existimans ... apud posteros tuo nomini adpidisse decoris paucis his literulis....«

[bl. 1[a]] Vipera vim perdit, vi pariente puella.

Von Eva. Capitulum primum.

So ich schryben wil von schynberen werken, usz denen die frowen erlúcht und für ander merklich geadelt werden,

---

1 In A wie in L 1473 randleiste: Die initiale S (So) von dem leib der schlange gebildet, die dem unter ihr auf der linken seite in den arabesken stehenden paare Eva und Adam die äpfel reicht. Oben in den arabesken die sieben todsünden. In BC statt der randleiste nach der überschrift ein holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum.

*

1—2 Das künstlich bůch Johannis Boc/catii von Certaldo, so er von den namhaffsten wey/ben zů der wolgebornen frawen Andream, grävin zů Altevilla etc. geschriben hat. Eine zeile ausgesetzt, dann: Von Eva, unser ersten můtter | Das erst capitel. Darunter holzschnitt (Adam und Eva), dann beginnt der text. DE; in DE nimmt der holzschnitt die hälfte der seite ein. F: Das künstlich buch Johannis Boccatii, so er von den | namhafftigsten weibern ge/schrieben hat. Von Eva u. s. f., wie in DE. 3 ff. Dieweyl ich mir zůbeschreiben fürgenommen von den rümlichen werken, dadurch vil treffenlicher weyber namhafft und berümpt worden, wirdt sich am allerbesten gepüren von unser aller můter den anfang zůnemen. Dann die selbig eltest můter Eva, wie sie under allen andern frawenn die erst, also ist sy mit grossen, herrlichen gaben die fürnemst und treffenlichest (trefflichste F) gewesen ausz ursach, das sie nit wie andere leüt, so in disz ellend betriebt jamerthal der welt nur in (in fehlt F) angst, not und arbait erboren (geborn F) werdenn, auff erden kommen, auch nit von Gott ausz selbiger naigung erschaffen, oder das sie wie ander menschliche erstgeporne kinder, so von stunden (stundan F) ire anhangenden sünd bewainen, noch so schwach und blöd inn das sterblich leben eingangen. Sonder (das kainem andern nie beschehen noch erhört werden) als zůvor Got

*

1 Die erweiterung der überschrift in DEF geht auf Lat. 1539 zurück, sie fehlt in den andern lat. ausgaben 1473. 1487; 1539 bl. 1[a]:

so ist zimlich, daz von der mûter menschliches geschlechtes der anfang genomen werde. Wann als Eva die eltist mûter ist, also ward sie über schynberlich geadelt, mit dem, daz sie nit als ander töttlich menschen in disz gebrechhafftig iamertal
5 zû der arbait geboren ward, ŏch nit mit dem selben hamer und ambosz geschmidet, ŏch nit wainend die sünd; sie ist ŏch nit blöde als die andern zû dem leben komen. Sunder (das ŏch nie kainer me beschehen ist) als der best werkman aller ding usz dem erden klosz Adam mit syner aigen
10 hand geformet het und in usz dem aker, der dar nach Damascenus gehaissen ward, in den garten der wolnust gefüret und ains süssen schläffs entschleffet, durch die kunst im allain bekant, zoch er usz syner syten ain willfagend manbers wyb, frôliche von lustberkait der stat und angesicht ires schöpffers,
15 untötliche, ain frowen aller ding und nun desz wachenden mannes gemahel, von dem sie ŏch Eva ward genemmet. Was

---

4 gebrechenhafftig B. gebrechhafftig C. 8 geschehen B. bescheen C.

*

der allmechtig als der best werckmaister aller erschafnenn ding, den Adam mit aigner (einer F) hand ausz dem laim des erdtrichs formiert und gebildet het, darnach ausz dem selben acker, der volgends Damascenus genannt worden, inn das paradeisz und garten der lustbarkeit gefüret und in daselbs senfftigklich macht entschlaffen, nam und erschûff er ausz hoher götlicher kunst, die ihm allain bekandt, von der seiten und ripp des schlaffenden Adams, die vorgemeldten Evam, schon mit allen dingen volkommen und manbar, die sich alsbald jres schöpffers anschawen und des allerlustigen (lustigsten F) orts zû erfrewen. Gott der herr machet sie auch untödtlich und ein gewaltige frawen und herscherin uber alle creaturen, darzû des manns, so dazwischen widerumb erwacht war, gehülffen, der ir auch selbst den namen Evam geben hat. Was möcht doch imer höheres und rümlichers einem gebornen menschen zûgestanden unnd begegnet sein? D.

*

»Liber Joannis Boccacii de Certaldo, de mu/lieribus claris ad Andream de Acciarolis de Florentia Alteville comitissam incipit. Zeile ausgesetzt. Vipera perdiderat vim, vi par[i ?]ente puella | Prona solo haec graditor, sobolem ferat illa dolore. Holzschnitt. De Heva parente prima. Caput primum.« Woher stammt das Citat hier und vermehrt in Lat. 1539? S. 21, 3 ff. Die starke abweichung in D, und im anschluss daran in EF, beruht nicht auf späterer änderung des lat. textes, sondern rührt von dem bearbeiter der ausgabe D her. Die lat. texte, auch die gedruckten, stimmen untereinander überein und weichen von dem text von D ab.

mocht ye kaym gebornen grössers und so schinbers wider-
faren? Uber das müg wir wol betrachten, daz sie wonder-
berer schöny gewesen sye. Wann was ist ie von dem finger
gottes gemachet worden, das alle andere ding in schöny nit
úbertroffen habe? Und wie wol soͤlche schoͤny von der zyt 5
vergengklich ist und oft in dem mittel desz blůenden alters
von klainer krankhait abnimet, dannocht würt sie von den
frowen under iren foͤrdersten gaben erzelt, durch die ŏch
mange frow vil der eren von unbetrachter urtail der toͤtlichen
menschen empfangen hat. [bl. 1b] So ist nit überflüssig, daz die 10
schoͤny zů dem lob und schinberen werken der frowen als ain
foͤrderste zierd yecz geseczet ist und hinfür offt gemeldet würt.
Dar nach, als sie von gerechtikait wegen ieres ursprungs und
ynwonung desz paradysz burgerin worden ist und umbgeben
mit ainem schin uns unbekant und mit irem man begirlich 15
niessend was die wolnust der selben statt, do gosz der nydig
fynd irer sålikait ain schalkhafften råt in ir gemůt, ob sie
über tråte das ainig gebot inen von got uffgeseczet, so
moͤchten sie groͤsser glory überkomen. Und als sie usz wyp-
licher lychtfertikait im gelŏbt me wenn ir oder uns nüczlich 20
were, und vermainet toͤrlich hoͤher uffzestygen, machet sie vor
andern dingen iren man durch schmaichend liebkosen uff ire
mainung beweglich. Und do sie in verachtung desz gebottes
versůchten der ŏpfel desz båmes der wissenhait gůts und übels,
verfůrten sie sich selber und alles ir geschlecht usz künfftiger 25
rů und ewikait in engstlich arbait und ellenden tod und usz
ainem lustberlichen vatterland zwischen premen, schollen und
schrofen. Wann da das schynbar liecht dar mit sie umbgeben
waren, hinweg gieng, da wurden sie von ierem schoͤpffer ge-
straffet und kamend ellend in die åker Ebron. Da selbist 30
ward die frow durch ire werk namhafft, wann sie fand die
erst das spinen, als von etlichen gesagt würt, und ir man
buwet das ertrich. Do wart sie offt die schmerczen der ge-
burd empfinden und manigmal durch den tod irer kind und

---

30 do selben B. da selbist C.

*

8—9 die manige fraw D. 30 da selbenn DE. daselbst F. 31—32 er-
fand zum ersten D. 33 offt der D.

kinds kind engstlich gekestiget und vil iar in ellend geseczet. Und so ich der hicz und desz frosts, ǒch anders ungemachs geschwyge, so kam sie doch můde von arbait zů grossem tŏtlichem alter.

5 [bl. 2[a]] Holzschnitt: Links Semiramis mit zwei frauen; sie zeigt der einen nur ein Hüfttuch tragenden die von ihr erdachte mantelartige kleidung; rechts standbild der Semiramis in rüstung mit dem halb geflochtenen haar, im hintergrund Ninias und Semiramis zusammen im 10 bette ruhend.

At Nini coniunx lascivie nubilat antrum.

Von Semiramide, der küngin von Assiria. Das II capitel.

SEmiramis, edel und die eltist, was ain küngin von Assiria. Aber von was vorderen sie komen sye, hat das alter 15 hin gefůret. Darumb gefelt den alten in mǻres wẙs zesagen, sie sye ain tochter Neptuni gewesen, den sie wellen ainen sun Saturni sin, und sagend usz irrendem glŏben, er sye ain got desz meres. Und ob das nit zegelŏben ist, so ist doch wol zegedenken, sie sẙe von edlem geschlecht geboren. Sie 20 ward dem küng Nino von Assiria gemehelt und gebar usz im ain ainigen sun Niniam gehaissen. Aber Ninus, nach dem als er die ganczen Asyam und zeletst Bacharos im

---

5 Holzschnitt nach zeile 11 B.

*

11 Woher das Citat? 11 weggelassen D. 12 der weitberümpten keiserin D. 13 holzschnitt links DE. 13 Semiramis ist on zweifel ains hohen adenlichen gschlechts gewesen, die eltest, ein künigin von Assiria her. Aber vonn was forderen sy kommen sey, ist ausz langwüriger zeit in vergessen kommen. Darumb gefellt den alten gedichts weisz sesagenn, sy sey ein tochter des heidnischen gots Neptuni gewesen, unnd geben ausz aberglauben für, er sey ain got des meers DE. von was geschlecht F. 18 zu glauben, so D. 19 erboren DE. geborn F. 20 vermähelt DE. vermählet F. 20 gebar im D. 21—22 nachdem er gantz Asien, so der grössest drittail der welt ist, bezwungen und zůletst das volck der Bactrianer im underthänig gemacht het, darnach eins schusz gestorben DE. eines schoss F.

*

22 Bacharos]. Nach Lat. 1539 hat D die form »Bactrianer«; L. 1473 hat Bacharis, 1487 Bacheris.

undertenig gemachet het und von ains pfiles schusz gestorben, und sie noch iung was, und der sun ain kind, gedacht sie nit sicherlich mügen, das so grosz mechtig orientisch rych so waichem alter ieres sunes befelhen. Und was so groszmůtig, daz sie die land, die der fraidig [bl. 2b] man mit dem waffen 5 undertenig gemachet het und mit krefften bezwungen, durch kunst und sinnen getörste enpfachen zeregieren. Wann durch wyplichen list und úbergrosse erdachte geschydikait betrog sie ires totten mannes here. Es was ǒch nit wunder, wann Semiramis was von gebrăch der gestalt dem sun übergelych, 10 so was ǒch die wyplich stimme alters halb der kintlichen nit miszhellend. Es was ǒch kaine oder klaine underschaid des lybes. Wann daz sie ain wenig grösser was. Durch söllich hilff und ǒch daz anders nichts in künftiger zyt zů fallen möchte, das ieren list offenbar machet, bedeket sie ir 15 hǒbt mit ainem überschlag mit verborgen henden und fůssen. Do aber sölliche klaidung Assirys was ungewon, darumb daz die nüerung den ynwonern nit verwondern brechte, gebot sie allem volk sölliche klaidung zetragen. Also ward der gemahel etwann Nini in gestalt desz suns, und die frow in gestalt 20 desz kinds mit wonderbarem flysz in küngliche maiestat empfangen, und under erlogner manhait hielt sie ritterliche ler und wyszhait, und würket sölliche werk, die den aller sterkisten mannen hoch gescheczet würden. Do sie ir selbs gegen

9 ires toroten [!] BC. 16 unnd mit verborgen füssen BC. 17 do aber nun BC.

*

5 der manlich künig D. 5 mit kriegen D. 6 gemacht, unnd D. 6—9 bezwungen het, durch aigne kunst und geschicklichait getrawet loblich regieren und erstlich durch weyplichen list und angeporne gescheidigkait betrog sie ires abgestorbnen manns heere DE. löblich zu F. 9 ain wunder D. von angesicht und gestalt obgemeldtem irm leiblichen son Ninia gantz enlich und gleich D. Nino E. Ninia F. 11 auch ihr D. kündtlichen gemesz D. auch wenig oder gar kein underschaid D. 13 was. Solchs nam sy zů vorteyl und behilff und damit nichts D. 15 beklaidet sye sich inn künigkliche gezierdt in hosen und wammas wie ein mann. Do aber nun solliche klaidung irm landvolck den Assyriern ungewon was DE. ungewonet F. 18 nit ain verwundern und argkwon D. 20 an statt D. 21 des jungenn künigs D. 21—24 in künigklicher maiestat gesetzt, und under dem schein, das sy

kainer arbait schonet und ab kainen sorglichen dingen erschreken nam, und durch ire ungehoͤrt geschichten menglichen nyd überwunden het, schemet sie sich nit yederman zeoͤffnen, wer sie were, und wie sie söllichs durch wyplichen list ge-
5 glichsnet hete, als ob sie zoͤgen wolte, nit notdurfft sin, manschafft ze regieren, sunder manlichs gemuͦtes. Und so vil groͤsszer verwondern menglich dar von het, so vil ward der selben frowen maiestat wyter erlüchtet. Und daz ich ir geschichten braiter fürziehe, so beschirmet sie nit all-
10 ain mit dem wäffen durch ir angenomen manlich gemuͦt [bl. 3[a]] das rych von irem man gewunnen, sunder so legt sie dar zuͦ Moren land, das sie vor mit krieg gancz verheret het. Dar nach keret sie ir starke wäffen gen India, dahin doch vor on iren man nie kainer komen was. Dar nach buwet sie wider
15 das über alt werk Nembroths, Babiloniam. Die selb statt was mechtig zuͦ den selben zyten in der gegend Senaar. Die umbzoch sie mit muren usz gebachnen stainen, sand, harcz und andern gummi gefestiget, so hoch, dik und über lang, daz dar ab zewondern were. Und daz wir usz vil anderen ierren
20 geschichten aines das der gedaͦchtnüsz wol wirdig ist, nit verhalten, so sagt man warlich von ir, do sie ire ding in friden geseczet het und nun ruͦwet und ains tages das har mit wyplichem flysz durch ire iunkfrowen kaͦmen liesse und nach der lands gewonhait zoͤpff dar usz flechten, beschach es, do

2 mengklicher B. menglicher C. 19 irer BC. 22 fryd B. friden C.

*

sich für ein mann auszgab, hielt sy ritterlichen stand und übung und begieng so treffenlich thaten, die von den sterckesten helden hoch zuͦschätzen wern. Dann sy D. 1 selbs kainer D. 4—7 und sy sollichs durch weyblichen list zuͦ wegen bracht, als ob sy damit anzaigen wolte, das nit allemal von nöten were, das ain mann müste regieren, sonder der ein mannlichs dapffers gemüt het, und sovil DE und wie sie solches F. 9 weytleüffer anzyech DE. weitleufftiger anzeige F. 10 mit den D. 11 sunder sy erobert darzuͦ Aethiopien, das ist das gantz moren land D. 12 verheeret D. 14 erbauwet D. wider die alt stat Nembroths D. 15 die selb was D. dieselbig was E. 16 Sennaar, darumb füret sy ain maur ausz D. 20 sonderlich würdig ist D. 22 zuͦ fryd D. und ruͦwet D. ruwete E. 23 mit sampt irer junckfrawen kämmen und nach des D. 24 zöpf einflechten lassen wollte, truͦg sich zuͦ do D.

sie nit me dann halb geflochten was, daz ir verkůndet ward, wie Babilonia sich in regierung ires stieffsuns T r e b e t e ergeben het, dar von ward sie so ser betrůbet, daz sie den kamm hinwarffe und wibliche werk verlassend und zornige uffwischend die waffen umb gürtet und mit grossem heer die 5 mechtigen statt belegert. Sie liesz ŏch usz irem ungeflochten har nit ee zŏpff machen, wann do sie die übermechtigen stat mit langen belegern wider in iren gewalt bezwunget hett. Sŏlcher manlichen geschichten zügnüs ward ain übergrosse ery sul gegossen und in Babilonia uff gericht, ain frowenbild, be- 10 zaichnet zů der ainen syten mit fliegendem und zerstrobeltem har und zů der andern syten mit ainem geflochten zopff. Uber das hat sie vil nuwer stett gebuwen und grosse geschicht volbracht, die also von dem alter abgetilget sind, daz wir on die obgeschriben ire lob nit merklichs geschriben finden. Doch 15 so synd dise ding nit allain von ainer frowen, sunder [bl. 3b] von ainem yeden strengen man wonderbar und loblich und ewiger gedåchtnüs wol wirdig, wan sie nit mit ainer unsubern lybs wolnust von ir vermalget weren. Wann über das, daz sie usz stetem raiczen der unkünschait brinnend was, so 20 würt doch von ir gesagt, daz sie mit mengem man vermischet würde, under denen (das doch me fyhisch weder menschlich ist) würt ir sun Ninias gezelet, ain über wolgestalter iüngling, der ŏch vor syn manhait mit der můter gewechselt het; und zů den zyten, do sie wider dy fynd in dem harnasch er- 25

5 umbgürtet BC. 6 stat begert C. 8 bezwungen B. bezwunget C.

*

1 was] fehlt D. 2 sich irem stieffson D. 4 verliesz D. 4 zornig auffwischet unnd die waffen umbgürtet D. 6 auch ir ungeflochten har nit ehe gar einflechten, bisz sie die mächtig D. 8 bezwungen D. 9 grosse D. 10 nemlich ein frawen bild, auff der D. 12 und auff der DE. 18 nit mit unkeüscher begirlichait ires leibs von ir vermailiget weren D. were F. 21 mann sich vermischt D. 23 Ninus auch gemeldt, der gleich wol ein gestalter D. 25 feynd schon D.

*

2 Den namen Trebeta fügt St. hier hinzu; siehe s. 28. Die zuthaten Steinhöwels werden in der folge stets mit gesperrter schrift gedruckt.

schwiczet, do fulet er můssig gend in der schlăffkamer. Mer findt man, wie ir stiefsun Trebetta von ir umb unrainikait angestrengt in Galliam kemme, alda er die eltisten stat Triel erbuwet. O süntliches verwürken, daz ain růwig wyb under engstlicher sorgveltikait, under blůtvergiessenden stryten und (das aim wonder glich ist) under wainen und ellend on underschaid der zyt, von dem flyegenden übel, davon die unbewarnoten gemůt gefangen werden und in den tod gezogen, also an ieren zierden so schno̊diglich sol vermalget werden? Und darumb, daz sie vermainet durch iren list die unsüberkait abzewaschen, von der sie von lichtvertikait entrainiget was, stifftet sie ain gesecz, durch das sie urlo̊bung tette allen menschen zewürken in unluterkait, was sie wo̊lten. Und über das, daz sich ander frowen ires suns Ninia nit gebruchten, erdacht sie die aller erst die niderklaid, als etlich wellen, und verschlosz daryn alle frowen, die in irem sal waren, das noch

---

4 Trier C. 16 nyderkleyd oder nyderwadt als B. nidercleid als C.

*

1 in der schlafkamer sein zeit mit faulkait verschwendet D. verschwendt EF. 3 in Niderland kommen D. 4 Trier D. 9 gefangen und D. 12 abzewäschen, der D. 13 ordent si D. sy frey erlaubet allen D. 14 Und damit sich D. 15 umb iren son nit annemen D. 16 sy zum ersten D. niderwadt und D.

*

1—4 Mer findt man — erbuwet] zusatz Stainhöwels. Vgl. hierzu wieder die »chronographia Augustensium« des Sigmund Meisterlin vom jahre 1456, in verschiedenen abschriften (München, Nürnberg) vorhanden. Nachdem Meisterlin der einen überlieferung erwähnt, die berichtet, Semiramis selbst sei wegen ihrer unkeuschen Neigung zu ihrem sohne Ninus aus der herrschaft vertrieben worden, fährt er fort lib. I cap. 6: »Aliter vero testatur Otto Frisingensis in sua cronica ita inquiens. Tradunt Treverenses, quod privignum suum Trebetam post mortem Nini regno expulerit. Qui classe facta ex Asia in Europam profectus est, per mare in Rhenum ac inde per Mosellam in valle pulcherrima Gallie consederit, ibique florentissimam opibusque confertissimam ac totius tunc Gallie caput urbem fundavit, quam Treverim ex nomine suo appellavit.« Die stelle ist fast völlig unverändert aus Otto von Freising herübergenommen. Vgl. auch Steinhöwels »tütsche cronica. Ulm Zainer 1473« bl. 1ª: »Triel ward von Trebeta gebuwen, zů den selben zyten, als er syner můter unküscheit geflohen was«.

uncz uff disen tag von den Egipciern und Assirys (als man sagt) gehalten würt. Und sagent etlich, [bl. 4[a]] wie der sun nach erkantnüs syner sünd die müter nach irer regierung zway und dryssig iar töten liesse.

Holzschnitt: Ops ruht in einem Bette; Titanus und 5 Saturnus mit Schwertern stehen zu Füssen desselben; der neugeborene Jupiter wird von einem Knecht fortgebracht.

Grecista.

Falcifer estque senex Saturnus vertice tecto 10
Atque maritus Opis chronos genitorque deorum.

---

1 noch bisz B. uncz uff C.

*

1 bisz auff D. 3 ires regiments imm zwey und dreissigsten jar D. 9—11 fehlt D.

*

2 Und sagent etlich] statt dieses schlusssatzes hat das lat. original noch folgenden abschnitt, den Steinhöwel wohl mit rücksicht auf Eleonore um seines inhalts willen wegliess: »Alii tamen scribunt, quod cum in desiderium incidisset filii, eumque jam etate provectum in suos provocasset amplexus ab eodem cum annis iam duobus et triginta regnasset occisam. A quibus dissentiunt alii asserentes, eam libidini miscuisse seviciam solitamque, quos ad explendum sue uredinis votum advocasset, ut occultaretur facinus, continuo post coitum iubere necari. Verum cum aliquando concepisset, adulteria prodidisse partu, ad que excusanda legem illam egregiam, cuius paulo ante mentio facta est, proditam aiunt. Tamen et si visum sit, pauxillum contigisse ineptum (ineptum fehlt 1539) crimen filii indignationem abstulisse minime potuit, quin seu quod suum tantum arbitrabatur cum aliis comunicatum incestum cerneret minusque equo animo ferret, seu quod in ruborem suum matris luxuriam duceret (1539: rubori esse matris l.), aut forsan prolem in successionem imperii nascituram expavesceret, reginam illecebrem ira impulsus absumsit.« 9—11 Unter Graecista wird gewöhnlich Eberhardus Bethuniensis verstanden (ed. Wrobel im »Corpus grammaticorum medii aevi« vol. I). Er schrieb einen »Graecismus«, eine erklärung griech. und lat. worte, ihre ethymologieen etc. in versen (Graecismus recitat, peperit quas Graecia voces, Quas Latium dat, quae significata ferant). Dort habe ich jedoch obige hexameter nicht gefunden. Dagegen vgl. Boccaccio, de genealogia deorum, auf welches werk noch öfter zurückzukommen ist, lib. VIII cap. 1 de Saturno: »Cui (sc. Saturno) veteres ... Opim sororem suam sacro iunxere connubio ... Sunt insuper, qui illum senem, maestum, sordidum, capite obvolutum, inhertem segnemque et armatum falce describant«; Saturnus-Chronos ibid. lib. III cap. 23.

Von Ope, Saturni wyb. Das III capitel.

Opis oder Ops, oder, als die alten sprechen, Rhea, ist in glük und widerwertikait über clar erschinen. Wann zů den zyten, als die Kriechen dannocht grob und ruch waren, 5 ward sie von der selben herren Uranio und Vesta, sinem gemahel, geboren. Sie was ain gemahel und schwester Saturni und darum für ander frowen grosz erhebt, daz sie durch wyplichen list ire dry sün Jovem, Neptunum und Plutonem von dem tod erlediget, den Saturnum mit synem brůder Titane 10 allen iren kinden zetůn versprochen het. Umb das wurden die selben dry sün von gerechtikait der menschen, die selben zyt lebend, oder (daz ich bas rede) von irer torhait erlúchtet und für got geeret. Und sie erwarb [bl. 4b] nit allain küngliche wirdikait, sunder ward sie von den menschen als ain grosse gottin 15 und ain můter der gotter gehalten und würdent ir tempel, priester und andere hailigkait von gemainem schacz erbuwen und gestifftet. Und ward sollich übertreffend übel also zů niemen, daz die Römer zů den zyten, als sie den anderen krieg fůrten wider Kartaginenses, begereten von dem küng Atalo 20 Pergami mit grossen gebetten, das er inen ain bild Opis als ain hailsame hilff wider ire fynd mit irer gewonlicher ordnung, sie zeeren senden wolte. Also ward gefüret usz dem markt oder stat Pesuma gehaissen ain grosz ungestaltes stainy

---

15 ir wurdent B. würdent ir C. 20 betten C.

*

1 Von Ope, der alten heydnischen göttin, ain gemahel Saturni D. 2 Ops, als D. ist durch D. 3 widerwertigkait namhafft worden D. 4 noch unverstanden und grob waren DE. unverstendig F. 5 seiner hauszfrawen D. 6 schwester des grossen gots Saturni D. 9—10 den Saturnum — het] fehlt DEF. 11 die sel(neue seite bl. 3b; holzschnitt links DE)-ben drey sün von einfelltigkait und mercklicher grobbeit wegen der leüt, so damals in der welt lebtenn, oder das ich baz rede, durch der selbenn thorheit, dermassen in achtung kom-(holzschnitt F)-men, das sy für ein götin geert worden DE. für Götter geehret wurden F. 14 als die gröst D. 15 ir wurdent D. 17 und nam solcher miszbrauch und won also fast zů, das D. 18 sy wider die von Carthago den andern schweren krieg fürten D. 19 Attalo zum höchstenn, das D. 22 zů senden wolt D. 23 ausz der stat Pesinunte D.

bild und ze Rom mit der hȯchsten er und wirdikait empfangen und zeletzt in den grȯsten tempel gestellet und als ain hailsame hailikait des gemainen nucz durch lange zyt mit über grosser wirdikait von den Rȯmern und andern desz selben landes ynwonern gelobt und geeret. Usz disen dingen 5 allen ist entsprungen die fabel oder gedicht der sinnrychen wysen maister, die poeten genemmet werden, die die alten waren geschichten under ainem nebel den sinnrichen menschen, die das honig usz den blůmen sugen 10 künden, ze ȯwiger gedechtnüsz beschriben haben. Und nit so gar luter, als sie beschenhen synd, sunder verdeket behalten, daz sie dester lieber syen. Wie Saturnus alle syne kind fresse, on allain den Jupiter, Plutonem und 15 Neptunum, die von synem wyb Ope oder Cibile behalten wurden ungetȯtet. Wie och die selben dry sün Jupiter das füwr, Neptunus das wasser, Pluto das erterich und ir aller schwester Juno den lufft bedüten, gehȯrt an andre 20 end zesagen. O wie spȯtlich und wonderbare würkung desz

---

12 als die B. ´ als sie C.

*

2 ain fraindtlich haylthumb DE. heyligthumb F. 3—4 mit grosser D. 7—8 synnreychen poeten, so die D. 9 einem schein den D. 12 als die geschichtschreiber melden, sonder verblümmter weisz darthůnd, daz sy dem leser dester mer angenem seyen D. 17 vor dem tod erretet, behalten wurden. Wie D. 20 gepürt sich anderszwho zů sagen D.

*

5—21 »usz disen dingen — end ze sagen] von Stainhöwel hinzugefügt. Stainhöwel nimmt hier gelegenheit, zu Boccaccios ausführungen z. 21 ff., eine weitere, sich ebenfalls bei Boccaccio z. b. de gen. deor. findende erklärung der mythologischen überlieferungen einzuschieben, so dass beide ansichten hier ziemlich unvermittelt neben einander stehen. Zu den thatsächlichen angaben z. 14 ff. vgl. Bocc. de gen. deor. lib. IV cap. 1: de Titano, Caeli filio; lib. VIII cap. 1: de Saturno; lib. IX cap. 1: de Junone: »quam ideo ante Jovem natam dicunt, quia cum Juppiter ignis sit, haec aer ...« u. s. w. Zu den allgemeinen anschauungen, die St. hier äussert, vgl. die einleitung zur »Gen. deor.«

glükrades oder (daz ich bas rede) blinthait der menschen oder (noch bas) trügnus [bl. 5a] und bo͗ser list des tüfels, durch desz würken beschehen ist, daz ain frow mit langer arbait bekümert und zeletst alte gestorben und zea͗schen worden und in den 5 hellen gebunden, sol für ain go͗ttin gehalten werden, und so lange zyt nachent von der ganczen welt mit go͗tlichem lob und diensten gewirdiget.

Holzschnitt: Juno als ehegöttin segnet das verlöbnis eines jungen paares. Die gruppierung stimmt mit dem 10 (späteren) Sposalizio von Raffael auffallend überein.

Juno diversis nominibus appellatur. Lucina, Lucesia, Fluviana, Februalis, Februa, Duca, Domiduca, Unxia, Cincia, Saticena, Populana, Curitis, Aera, Teren. Juno Lucina, fer opem etc.

Von Junone, go͗ttin der rych. Das IIII capitel.

15 Juno, ain thochter Saturni und Opis nach der poeten gedicht und usz irsal der haiden, ist für all ander haidnische wyber in wirdikait hoch ufferhebt, so vil daz in úber langer

---

8 Holzschnitt nach 14 B.

*

1 oder betrug und arglistigkait des D. 4 zůletst wie ander leut alt worden, gstorben D. worden, wie ein ungleubig in die hell gefarn, so für D. 5 worden D. 6 zeit schier vonn D. 7 gewürdiget sein D. 11—13 fehlt D. 14 von Junone, die von den alten für ain göttin | der reichthumb auffgeworffen ward. | Das vierdt capitel | holzschnitt links DE. holzschnitt F. 16 irthumb D. 17 hoch erhebt, dermassen daz in langer zeyt biszher ihres nammens nitt vergessen wordenn DE. hoch erhaben F.

*

11 ff. vgl. Boccatius, de gen. deor. lib. IX cap. I: »Vocant etiam illam praeter Junonem et Reginam nominibus multis: utputa Lucinam matronam, Curitim, deum matrem, Fluoniam, Febrem, interducam, Domiducam, Unxiam, Cynthiam, Socigenam, Populoniam et Proserpinam.« Auch die auffassungen der Juno als aer oder terra finden sich in diesem capitel; vgl. weiter unten: »Servius autem dicit, Jovem aliquando pro igne et aëre et nonnumquam pro igne tantum sumi. Sic Junonem pro terra et aqua et aliquando pro aëre solo.« Lucesia, Duca: »Praeterea Junonem in aliquibus lunam esse credidere ..... et quoniam luna, dum luceret, ducatum praestare videretur itineris, interduca dicta est.«

zyt ires namens nit mocht vergessen werden. Doch so mügen wir bas erzelen, was ir von grossem gelük zů gestanden ist, wann dehainerlay werk von ir beschenhen, das der gedechtnüs wirdig sye. Wann sie ward geboren [bl. 5[b]] ainer geburd mit dem Jupiter von Creta, den die alten durch irsal 5 ain got der himel erdichtet haben. Und ward in die insel Samum in der wiegen gesendet und da selbist uncz uff die manbare iar mit grossem flys erzogen und zeletst irem brůder Jupiter gemehelt, nach uszwysung ainer gegossen sul, die lange zyt in dem tempel Sami desz zů gezügnüs gesenhen 10 ward. Wann die Sami vermainten, inen und iren nachkomen wer nit klaine ere zů gestanden von dem, daz by inen vermehelt were Juno, ain künigin der himel, und ain gőttin von inen geschåczet ward. Und daz sie nit lycht usz der menschen gedåchtnüs getilket würde, so buweten sie ain über grossen 15 tempel, für all ander der ganczen welt wunderbar, von irem namen Junonis tempel gehaissen, und seczten dar yn ain bild von marbel gehowen ainer iunkfrowen, beklaidet mit dem klaid, das denen gewonlich zetragen was, die man den manen gemeheln solt. Die selb Juno, nachdem als sie 20 dem grossen küng Jupiter zewyb gegeben ward, und sin küngrich von tag zetag wachsen, und syn lob und nam wyt und brait in den landen erschellen, ward sie nit klain erlüchtet und in lob ufferhebt. Och von der poeten gedicht und unvernünfftiger miltikait der Alten ain küngin der himel ge- 25 haissen, und gaben deren, die ain tőtliche küngin was, gewalt der himel und aller rychtum und besunder glüklicher bescher-

3 keinerley BC. 7 bisz auf B. uncz uff mannbare C. 22 lob, nam B. lob und nam C.

*

1 doch so wöllen D. 3 dieweyl kain besonders werck D. 5 durch ausz ein gott der himel vermainter weysz gehalten habenn D. 7 selbst bisz auff die mannbare D. 9 vermählet D. einer grossen D. 10 Sami zů DE zum F. 13 und ain — ward] fehlt DEF. 17 saczten DE. setzten F. 19 das den mannbaren junckfrawen gewonlich D. 22 zutag auffnam DE. sich mehret F. 23 erschollen DE. erscholle F. nit weyt (!) D. 24 erhebt DE. erhaben F. und ubriger miltigkayt D. 26 gehayssen, gaben also ir, die D.

ung der gemahelschafft und der geberenden frowen und vil andere ding, die bas zeverspotten synd, wann zeglŏben. Von sölichen dingen und durch den rat desz fyndes menschliches hailes wurden ir zů ere vil tempel erbuwen, vil altar, priester,
5 [bl. 6ᵃ] spil und hochzytlich tag nach der Alten gewonhait uffgeseczet. Und so ich die andern verschwyge, so ward sie doch nach denen von Samo hochwirdigclich geeret von den Kriechen, ŏch von dem volk von Achaia, ŏch von denen von Carthago und zuletst usz der selben stat gen Rom gefůret
10 und in das Capitolium in die zell Jupiters, desz grösten, als zů irem man geseczet, und genemet der tempel Junonis, der küngin. Alda ward sie von den gewaltigen Römern aller welt mit mangerlay wirdikait lange zyt hoch geeret. Och nach der zyt als got uff ertrich mensch erschinen was.

15 Holzschnitt: Ceres lehrt das volk pflügen, das getreide schneiden und mahlen.

[bl. 6ᵇ] Ceres etiam Ops, Cibile, Rhea, Proserpina, Vesta, alma virgo, magna mater, bona dea ab aliis et aliis nuncupatur. Juvenalis: Atque bonam tenere placant abdomine porce.

---

14 Gott unser säligmacher D. geboren was D. 17—19 fehlt D.

*

17—19 Eberhardus Bethuniensis, (Graecista), Graecismus cap. VII v. 18:
Saturnus genuit tres, Neptunumque Jovemque
Plutonemque, quibus divisa est machina triplex.
His mater fuit Ops, Rea seu Ceres atque Cubele
oder nach anderer lesart: »Hisque Ceres mater fuit Ops, Rea sive Cybele.« Auch vgl. de gen. deor. lib. III cap. II: de Opi prima. Caeli filia: »Hanc praeterea multis nuncupavere nominibus..... Vocant igitur eam Opim, Berecinthiam, Ream, Cybelem, Almam et Magnam Palem«. Besonders aber »de Terra« lib. I, 8 med.: »Vocavere eam praeterea multis nominibus, utputa Terram, Tellurem, Tellumenem, Humum, bonam deam, matrem magnam, faunam, fatuam. Habet et praeterea haec cum quibusdam deabus communia nomina. Dicitur enim Cybeles, Berecyntia, Rhea, Opis, Juno, Ceres, Proserpina, Vesta, Isis, Maja et Medea«. — Bei Juvenal steht der citierte vers Sat. II, 86: »Accipient te Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt. Frontibus et toto posuere monilia collo, Atque bonam tenerae placant abdomine porcae Et magno cratere Deam...«

Von Cerere, der gôttin der früchten, ain küngin von Sicilia. Das V capitel.

Ceres, als etlich sagen, ist die eltist küngin von Sicilia gewesen, so von überhohen sinnen und vernunfft, daz sie die aller erst by den iren den akerbuw erdacht und die ochsen 5 dem ioch gezemet. Och den pflůg und das sech, mit dem sie durch der vorgenanten hilff das ertrich durch schnitte und umb keret und verbarg dar yn den samen, und do der gewůchs zů vôlligem schnit, leret sie dén usz treschen, malen und bachen und den lüten, die sich allain vor hin der 10 aichelen und holczôpffel zenarung begangen hetten, spys dar usz machen. Umb das verdienen (wie wol sie ain tôtlich wyb was) vermainet das volk, sie were ain gôttin desz kornes, zů inen von dem himel herab gesendet und erhůbent sie mit gôtlichen eren und mainten, sie were ain tochter Saturni und 15 Cibeles. Mer sagen sie, wie Orcus, der küng von Molosia, zů zyten der ungůstimikait desz meeres ire tochter Proserpinam rŏbet, die sie von irem brůder Jupiter geboren het und ŏch darnach lang sůchet, als dann ain lange fabel da von gemachet ist. Es ist ŏch ain andere Ceres gewesen in der stat Eleusim, 20 in der gegent by Athenis, die zeglycher wys als die vor gemeldet Ceres durch sôllich verdienen erhebet ist, von der man

---

2 holzschnitt nach der überschrift B.

*

3 holzschnitt links DE. 3—12 Ceres, als etlich vermainen, ist vor altenn zeiten ain künigin inn Sicilia und so hoher sinnreichhait und vernunfft gewesen, daz sy zů erst bey den iren den ackerbaw auffbracht, auch die ochsen under das joch gezämet und den pflůg erfunden, mit dem sy das erdrich hat lernen durchschneyden und äckern und den samen darein zů säen, auch anweysung geben, wie man das gewachsen traid schneiden, ausztreschen, malen und bachen (holzschnitt F) soll und das grobem volck, die sich darvor allain der aicheln und holtzöpffeln zů narung beholfen hetten, brot und ander speisz darausz machen. Umb solche treffenliche verdienst, wiewol sy ein D. 13 des traides DE. getreydes F. 19 und darnach D. ein weitläuffe, unnutze fabel davon gemacht DE. weitleufftige F. 21 gleicherweisz D.

sagt, wie ir Triptholomus underdienstlich were. Und darumb daz si baide glychens verdienes waren, so synd sie [in] ain capitel geseczet worden. Ob aber ir baider sinnryches finden zeloben sye oder zeschelten, waisz ich nit. Wann wer wolt
5 schelten, daz die wytschwaiffenden wilden lüt usz den welden in die stet gezogen synd? wer wolt ŏch nit loben, daz die vorhin unvernünffticlich gelebt haben [bl. 7ª] zů besser gewonhait berůffet synd? wer, daz die aicheln in koren verwandelt synd? durch das der lyb schinbarer würt, und die gelider bas
10 múgend und gelycher narung dem menschen gegeben würt? wer schülte, daz die ruch unkünend zyt in ordenliche saczung und leben verwandelt würdt? Wer lobte nit daz die tregen sinn und vernunfft in spehen und ůbung bekeret ist? Wem gefiele nit, daz die groben tŏrpel, in den hŏlern erzogen, synd
15 zů buw und vernünfftiger ůbung genomen? durch die so vil stett erwytert synd, so vil nüw erbuwen, so vil rych gemeret, so vil loblicher sitten erfunden und gehalten worden durch das, daz die kunst desz korns erfunden ist? und so die von ir selber gůt ist, main ich nach der urtail vil der menschen,
20 wer sie schülte, er würde unsinnig gehaissen. Herwider umb, wer kan loben, daz ain solliche mengy desz volkes, das hin und her in den welden gewesen ist und der aicheln, holczŏpfel, der milch von wilden tieren, der krütlin und desz wassers gewonet hat, die gemůt ledig aller sorgfältikait, benůgig an

---

2 sy in ein B. sie in ein C. 7 unvernünfftiklichen B. unvernunffticlich C.

*

1 Triptolemus dienstlich wäre D. 2 gleich verdienstlich D. 3 geseczt unnd begriffen worden D. 4 zů loben oder D, 7 unvernünfftigklichen D. 6—11 wer wolt nit preysenn, das den leüten, so allain sich (sich allain F) der aicheln wie das vich enthieltenn, mit besserer narung und speysz fürsehen und das korn zů bawen gelernet wurden, dardurch der leib vil statlicher underhalten werden mag? Wer solt schelten, das die grob, unkünnend D. 13 in klůgheit und D. bekeret. Wem D. 14 groben filtz, so inn den höltzern D. 15 zů dem feldbaw und nuczlicher arbait genommen D. 16 stett — erbuwen fehlt DEF. 18 des trayd gebaws DE. getreyd F. 19 gůt, wer billich derjenig, so sie schelten wurd, für unbesinnt und doll zůachten D. 21 anzal des D.

dem gesaczt der natur, måssig, küsch und unwissend der untrüw, allain den wilden tieren fynd und den vogeln, zů senffter und unerkanter spys berůfft würt? Usz dem (als wir wol merken mügen) aller unrat, sünd und schand entsprungen synd, die vor in der tieffy verborgen lagen, denen ward dar- 5
von sicherer weg her für zegand uffgetan. Dar usz ist aber entsprungen das ertrich mit underschiden graben und markstainen zetailen, das doch vor dem menglichen gemain was. Mer ist usz dem die grosz sorg desz akerbuwes entsprungen und tailung desz ertrychs mit grosser arbait, den menschen 10
zů geschiden. Aber me, so ist min und din, die zwen namen, dar von ufferstanden, die do fynd sind desz gemainen und aigen nucz, dar usz mengerlay schadens, [bl. 7b] aigenschafft der menschen, krieg, blůtvergiessend stryte, brennender nyd in all disz welt ist usz geflogen, die ŏch offt machen, daz usz 15
den segessen und sicheln, die man mit arbait zů dem koren zeschnyden gekrümet hat, scharpfe und spiczige schwert und messer gemachet werden. Usz dem ist ufferstanden das mer zefaren und das verborgen gestirn, uff und nidergang der sunnen erkenen. Usz dem ist waichy der lyb, faisty der büch, zier- 20
likhait der klaider, sorgfeltikait der spys zeberaiten, schinliche gastung, hochmůtikait und můssiggan entsprungen. Och mer ist Venus sidher hiczig worden mit grossem ungemach der ganczen welt, die vor der selben zyt erkaltet was. Und das villycht das bŏst ist, ob etwann von ynflüsz der himel oder 25
kriegs lŏffen der buw nit wol gerat zů hand, so werden türungen ufferstan und herter und grŏsser hunger und vasten, wann by den Alten in den welden ye gesenhen synd, und vor usz in der armen hüslin und offt mit grosser sorgfeltikait der

---

8 das doch vor dem die grosz sorg B. (B hat hier, veranlasst durch das doppelte »dem«, mehrere worte ausgelassen, und ist diese stelle für das druckverhältnis zu berücksichtigen.) das doch vor dem menglichen gemein was. Mer ist usz dem die grosz sorg C. 25 best (!) D. etwann ein D.

*

8 das doch vor dem die grosz D. 11 mein unnd die zwenn namen D (dieser druckfehler erhalten in) EF. 14 plůtvergiessenn, streyt D.

rychen, und vor by den alten in den welden alle ding glych gemain waren. Usz dem synd aber entsprungen grimme megery, den siechen blaiche farb, ungewisse blődikait der fůsztrit und der gelider. Als mir Hainrico Stainhőwell
5 doctori, der dises bůchlin von den erlüchten frowen nit von zů wort, sunder von sin zů sin getütschet hat, beschenhen ist, und vil ander und mengerlay ursachen, durch die wir zů unnatürlichem tode, ee wann uns der complex halb uff geseczet ist, gefürdert werden.
10 Dise ding alle angesenhen mit andern unzalbern ursachen, waisz ich nit, ia ich waisz es, daz der alten wesen, wie wol sie grob, ruch und wild synd, unserem leben und aller welt billich fürgeseczt werden.

[bl. 8a] Holzschnitt: Links Pallas im panzer mit speer und
15 Aegis, neben ihr auf einem postament die eule; rechts unterweist Pallas eine frau im scheeren der schafe, einen mann im ölschlagen.

Pallas, Tritonia, Minerva, Athenas, dea virginum, dea bellorum, dea artium nuncupatur. Quinquatria i. e. festa quinque dierum
20 sibi ascribuntur. Juvenalis: Totis quinquatribus aptat.

---

18 Minerva] fehlt C.

*

4 Henrico Stainhöwel D. 4—7 Als mir — beschenhen ist] zusatz Steinhöwels. 18—20 fehlt D.

*

18—20 Bocc. de gen. deor. lib. II, 3. de Minerva: »Ac pluribus eam nuncupavere nominibus, ut Minervam, Palladem, Athenam et Tritoniam, dea virginum«; weiter unten im nämlichen capitel: »fabulae fidem faciunt, quia dea artium: quam natalem illi putant diem ludicris virginum inter se decertantium celebrant. Haec autem cum lanificium et texturam et alia multa artificiosa comperisset celebris dea habita est«; dea bellorum lib. V, 47. De Minerva secundi Jovis filia: »inventricem asserit fuisse bellorum atque principem« etc. — Die citierte stelle Juvenal X, 114 f.: »Eloquium aut famam Demosthenis aut Ciceronis Incipit optare et totis quinquatribus optat..«

Von Minerva, die ŏch Pallas genennet würt. Das VI capitel.

Minerva, die ŏch Pallas gehaissen würt, was ain iunkfrow mit soͤllicher schoͤny durchlüchtet, daz sie von den torochten menschen nit toͤtlichen ursprung habende gescheczet ward. Etlich sagen, wie sie zů den zyten desz küngs Oggy by dem see Tritonio, nit ferr von dem tail desz meres umb die klainen Sirtes, des ersten uff dem ertrych gesenhen und erkant sye. Und do sie von dem groben volk in Affrica gesenhen ward vil selczamer geschichten volbringend, die vor nit gesenhen warend, ŏch von den Kriechen, die zů den selben zyten die andern in wyszhait übertraffen, ward sie gescheczet usz dem hirn Jupiters geboren, ŏn ain můter von himel herab gesant. Und so vil ir ursprung haimlicher was, [bl. 8b] so vil ward dem spotlichen irsal me glŏbens gegeben. Die alten wolten, dise iunkfrowen ire küsche rainikait für all ander ewigclich behalten. Und daz soͤllichs voͤliclicher geglŏbt werden moͤchte, so habend sie erdichtet, wie Vulcanus, ain got des füwrs, das ist flaischlich ynbrünstige begird, lang mit ir gerungen habe und doch von ir überwunden. Uber das hat sie die erst das handwerk mit der schăffwollen gefunden. Wann nach dem, als sie gezoͤget het, wie die woll nach dem wåschen und erlesen mit den kammen gelütert werden soͤlte und an die kunkel oder roken gelegt, mit den fi[n]gern zefaden gezogen und gedreet, erdacht sie das weben, wie die vor gezetelten feden durch ainander verrigget und zesamen gedrungen ain tůch wurden. Und zelob dem selben hantwerk würt offt gemeldet und gesagt die merklich zwitracht, zwischen ir und Aragne Colophonia ufferstanden, als

---

2 Holzschnitt nach der überschrift B. 26 gezelten B. gezetelten C.

*

3 holzschnitt links DE. 4 schöne begabt, das von den thorechten menschen deszhalb geacht ward, sye het kein tödtlichen ursprung D. 7 königs Og-(holzschnitt)-gi F. 16 diser junckfrauwenn keüsche raynigkayt D. 26 gezelten D(=B) gezeltenn E. erzelten F.

h e r n a c h k o m e t. Zů dem hat sie die allererst das ŏl-
schlahen dem menschen erdacht, wie man die samen und die
kern zerstampffen sol und darnach usztruken. Und umb des
nucz willen, den die menschen dar usz empfiengen, behielt sie
5 wider Neptunum den gewalt, der stat Athenis namen zegeben.
Die alten wŏllen ŏch, sie habe von ersten die wagenfart funden
und iren gebruch und das ysin in wăffen verkeren und mit
dem harnasch den lyb zebedeken, die spicz der stryt zeordnen,
und, wie man dar an tretten sŏll, gesacz und ler gegeben. Sie
10 sagen ŏch mer, sie habe die erst alle zal gefunden und ge-
ordnet und namen gegeben, als in den hütigen tag gehalten
würt. Noch mer so machet sie usz aim vogelbain oder usz
den roren der lachen hirten pfyffen und ordnet die nach den
stimmen dar usz das grob volk mainet, sie were von himel
15 geworffen, umb daz desz pfyffenden hals und antlút dar von
grosz wurden und ungestalt. [bl. 9[a]] Was sag ich vil? von
sŏlicher selczamer geschichten wegen gab ir das irrend alter und
torochte menschait den namen gŏttin der wyszhait. Dar umb
wurdent die von Athenis beweget den namen von ir zů em-
20 pfahen, umb das, daz die selbig stat geschikt was zů der lernung
kunst und wyszhait, und befalhent sie sich in ieren schirm
und buweten ir ain überhohen turn und grossen tempel, in
irem namen gewichten, und hiessen ain bild in nachgeschribner
gestalt geformet dar yn seczen, von erst mit krummen ŏgen,
25 dar umb daz man selten erkennen mag, in welches end desz
wysen man mainung stande. Dar nach ain helm uff iren
kopff, darumb daz die răt desz wysen mannes sŏllen bedekt und
gewăffnet sin. Dar nach ain banczer an irem lyb, dar umb
daz ain wyser man gegen allen stichen des gelükrades, sie
30 syen gůt oder bŏsz, sol verwăffnet sin. Dar nach ain langen
schwankeln spies oder geschosz in ir hand, darumb daz man
merke, wie der wysz man syne schosz der wyszhait so ferr

---

13 oder den roren der pfytzen C. 15 herabgeworffen B. 20 umb das, das BC. 22 und einen gar grossen B und grossen C. 32 geschosz B. schosz C.

*

4 den menschen D. 13 roren der lachen D. 22 und einen gar grossen D(=B). 23 namen geweyhet D. 32 geschosz D.

senden mag. Dar zů het sie vor ir zeschirm ain cristallynin schilt, dar inn ain traken kopff gefestiget was, zebedüten, daz der wys man mit lutern und klaren råten sol bedeket und beschirmet syn, und doch mit nåterschen listen also bewaret, daz die torhoten lüt vor irer angesicht erstoket standen. Sie sacztent ir ŏch zů zehůt ain ülen, wann der wysz man sol so wol by der nacht als by dem tag gesenhen. Zeletst ward der selben frowen lob und wirdikait so wyt und so brait, und die irsal der alten so günstig, daz ir ze eren vil nach in der ganczen welt [bl. 9b] tempel gebuen wurden und hochzytlich tag und fest uffgeseczet, so vil, daz sie zerom in Capitolio zů dem besten, groͤsten Jupiter in ain besunder zell geseczet wůrde und under den fördersten goͤtten der Roͤmer mit Junone glych gehalten. Doch sind etlich grosz mann, die sagen, daz dise vorgeschribne ding nit alle von ainer Minerva beschenhen syen, das wil ich geren verwilligen, dar umb daz der klaren frowen lob dester wyter und groͤsser an der zal sye.

Holzschnitt: Links Venus mit Cupido; rechts Venus und Mars von Vulcan gefangen und den göttern gezeigt.

Venus dicitur etiam Citheris Ov. Meta. in IIII:
Mercurio puerum diva Citheraide natum.
Naiades ydeis enutrivere sub antris.
Ov. Meta. de duplici telo Cupidinis:
In primo: fugat hoc, facit illud amorem.

Von Venus, der küngin von Cipern. Das VII capitel.

Venus ist ain frow von Cipern gewesen, als etlich mainen,

---

2 zedüten C. 6 sacztent B. saczten C. 25 Holzschnitt nach der überschrift B.

*

6 satzten DE. setzten F. 20—24 fehlt D. 25 Venere D. 26 holzschnitt rechts D, links E.

*

20—24 das erste citat (nach Ovid. Met. IV, 288) auch bei Bocc. de gen. deor. lib. III, 21: »quod etiam testatur Ovidius dicens: »Mercurio puerum et diva Cithareide natum Naiades ideis enutrivere sub antris«. Ov. Met. I, 46: »eque sagittifera prompsit duo tela pharetra Diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem«.

doch ist ain zwyfel, von was vordern sie geboren sye, wann etlich sagen, sie [bl. 10ᵃ] sye von Cyro und Sira geboren. Etlich, von Cyro und Dione, der ciperschen frowen. Etlich sprechen ze lob irer scho̊ny, sie sye von dem Jupiter und der
5 vorgenanten Dyone geboren, doch von wem sie geboren ist, so würt sie under den durchlüchten frowen gezelet, mer von irer über scho̊ny wegen, wann umb kain ir verdienlich getåte. Wann sie was so scho̊n von angesicht und erschyne mit so̊licher zierlicher wolgestalt und lustberkait des lybes, daz dar von,
10 die sie ansachent offt in falscher mainung betrogen wurden. Wann etlich sprachen, sie were der recht morgenstern, der ŏch Venus gehaissen ist. Die anderen sagten, sie were ain himelische frow usz der schosz Jupiters uff die erden herab gesant. Und kurcz, so wurden alle ŏgen, sie ansehend,
15 mit finsterem nebel also überzogen, daz sie die frowen von to̊tlichen menschen geboren ain go̊ttin schaczten und sagten vestenclich, sie wer ain mů̊ter der ungestů̊men lieby und lyplicher anfechtung, die Cupido genemmet wúrt. Sie wist ŏch mit mengerlay geberd und künsten der narrochten mann
20 gemů̊t, die sie ansachen, meisterlich zů ir zebewegen, so vil daz sie ain tochter Jupiters und aine usz den wirdigisten go̊ttin gehalten ward, vor usz von denen, die irer üppiger raiczung nit mochten widerstan. Sie ward ŏch nit allain in der eltisten stat des landes Cypern, Paphos gehaissen, mit wyroch geeret,
25 sunder mainten, sie, die unküsch frow, die in dem leben zů zyten der üppigen wolnust und unrainikait den wiroch schmak lieb-

---

2 Syria B. Sira C. 3 ciperschen B. cyperschen C. 8 angesicht und gestalt B. angesicht und erschyne C. 16 sagten daz so B. sagten vestenclich C. 20 zů ir bewegen B.

*

2 Syria D. 3 cyperschen D. 3—4 die andern aber gebenn für (wie ich acht) zů lob D. 6 under die namhafften frawen DE. namhafftigsten F. 7 auszbündigen schöne wegen, wann umb kainerlay iren verdienst oder thaten. Dann sy D. 8 angesicht und gestalt und erschyne mit sollicher zierlicher byldung und lustbarkayt D. 10 in falscher mey- (holzschnitt) -nung F. 14 augen, so sy ansahen D. 16 sagten das so vestigklich D. 18 leyblicher begyrd und anfechtung D. 20 zů ihr bewegen D. 24 weyrauch (andern göten gleich) D. 25 frawe, so in irem leben D. 26 geschmack D.

hete, so̊lte nach irem tod ŏch begird dar zů haben, so er ir geopffert wurde. Sie ward ŏch von anderem volk der land hoch gewirdiget und geeret, in sunder von den Ro̊mern, die ir ainen tempel buwen liessen, in dem namen Templum Veneris Genitricis et Verticorde, das ist der tempel der [bl. 10^b] gebererin und herczuerkererin, mit grossen zierden. So aber von ir gesagt würt, sie habe vil oder mer wann ainen man gehabt, so ist nit gewisz, welcher der erst gewesen sye. Doch ward sie Vulcano, dem küng Lemnorum, der Jupiters von Creta sun was, zů gemehelt. Nach dem Adoni, dem sun Cinari und Mirre, des künges von Cipern. Und bedunkt mich, das gelo̊blich sin, nach iren gewonlichen werken. Wann zů dem, daz der selben frŏwen natur uff unrainikait genaiget stůnd, so was das küngrych Cipern mit der unküschait gancz befleket und zů iren werken wol hilflich. Wann nach Adonis tod fiel sie in so grosse raiczende unküschait, daz sie ir grosse clarhait und übertreffenlich scho̊ny und liechte ŏgen mit manigfaltigen werken der unrainikait gancz tunkel machet und vermalget. Do das den umligenden landen kunt getan ward, begraiff sie ir erster man Vulcanus by ainem wåpner, dar usz die fabel erdacht ist, wie Mars, das ist der wåpner, von Vulcano by ir begriffen würd, mit ainer guldin ketten zů ir gebunden und den go̊tten gezo̊gt etc. Zeletst, dar umb daz sie vermainet ire masen ab zestrichen und ir schamro̊ty ain wenig mindern und daz sie die werk der unluterkait zimlicher mainet zetriben, so erdacht sie

---

18 vermailiget B. vermelget C. 24 zeleczt das sy B. zeletst darumb das sy C. 26 zimlicher BC.

*

1 wann er ir D. 4—5 templum — verticorde] latein. gedruckt DEF. 6 hertzen D. 7 dann ein D. 14 one das gantz D. 16 inn grosse D. 18 vermailiget D. 19 war D. begriffe D. 20 bey einem weber (!) F. 21 ist der got des kriegs, von D. 22 wirt, in D. 24 zeletzt, das sy D. vermaint iren bösen berüff und leimandt zů beschonen und ir D. 26 zymmlicher D. zu erst D.

*

21—23 das ist — gezo̊gt etc.] Steinhöwel fügt hier noch einzelne angaben hinzu. Die Geschichte Odyssee VIII, 266 ff., Bocc. de gen. deor. lib. IX cap. 3 de Marte.

die erst das schentlich unzimlich werk der offen fröwen hüser und bezwang die erberen schönen frowen, allen mannen dar inn mit den werken der unküscheit willfagend, als die gewonhait der von Cipern lange zyt zügnüsz gegeben hat. Wann
5 es ist lang by in gehalten worden, daz sie ire unkfröwen seczten an den weg und porten des meres, daz die fremden man mit inen zetůnd hetten, da mit mainten sie Veneri ain wolgefallen erzaigen und ain opffer bezalen von ir küschait, und dar durch söllen [bl. 11a] begabet werden, das doch un-
10 menschlich ist und wol zeverspürczen. Doch durch gieng die selb bös gewonhait das land uncz gen Ytaliam, wann man list von den Locrensen, daz sie die selben gewonhait öch gehalten haben. Och uncz in die nüwen ee, als Sancte Affre und irer gespilen leben anzögen gibt.

---

11 land pis gen B. 13 auch pisz B. ouch untz C.

*

3 unkeüscheit zůwilfaren D. zeit her D. 7 mit in D. 8 keuscheit, verhofften also dadurch lon und begabung zů empfahen, das doch D. 10 wol hoch zu verwerffen D. 11 land bisz inn D. auch bisz D.

*

13 f. Och uncz — gibt]. Zu diesem zusatz vergleiche die darstellung des lebens und leidens der hl. Afra bei Meisterlin, cronographia lib. IV cap. 2—4. Dort erscheint einer besondern überlieferung gemäss die Augsburgerin Afra als tochter eines königs von Cypern: »Haec itaque regis Cypriae extitit filia ex matre de eiusdem provinciae optimatibus genita, legitima regis conjuge procreata.... Et licet divitiarum affluentia armorumque virtute praepolleret rex Cypriae pater sanctae Afrae, tamen bello victus et occisus Afram cum matre exhereditatas reliquit.« Beide begeben sich nach Rom, kehren jedoch wieder zurück, die mutter weiht dann die tochter dem Venusdienst. »Mater vero Hilaria patrios volens habere propicios prostituit Afram dicavitque eam sacris Veneris.« Und nun folgt bei Meisterlin eine »nota de Venere«, welche wörtlich aus der lateinischen fassung des hier vorliegenden capitels »de Venere« in Boccaccios »de claris mulieribus« entnommen ist. »Venerem enim cipriam fuisse feminam... Quae Venus tanta oris et totius corporis venustate permicuit, ut saepe intuentium falleretur credulitas. Nam quidam illam ipsum coeli sidus, quod Venerem nuncupamus, dicebant, alii eam coelestem feminam in terram ex Jovis gremio lapsam etc...« Dann folgt Afras rückkehr nach Augsburg infolge eines traumes, ihr und ihrer gefährtinnen ausschweifendes leben im dienste der Venus, schliesslich ihre bekehrung durch den bischof Narcissus. Es ist klar, dass der übersetzer Boccaccios durch

Holzschnitt: Jupiter entführt Jo, die ihm von Mercur übergeben wird; hinter Mercur (rechts) der getöte Argus. Hinten links Jo in einem Schiff, dessen Segel eine Kuh zeigt.

Ovidius metham.
Donec Aristoride servandum tradidit Yo 5
Centum luminibus cinctum caput Argus habebat.
Theodolus.
Ventilat oestro decoratum carnibus Yo
Juno ferox et ei tutelam deputat Argi.

Von Yside, der kúngin und gŏttin von Egipten. 10
Das VIII capitel.

Isis, die vor Yo gehaissen ward, ist nit allain ain küngin, sunder zeletst die hailigest gŏttin der von Egipten gewesen. Zů welhen zyten sie aber gewesen sye oder von was vordern

---

11 Holzschnitt nach überschrift B.

*

12 Holzschnitt links DE; fehlt F. war D. 14 aber im leben gwesen D. von was eltern geboren, wirt in disenn glaubwirdigen geschichtschreybern zweiffelhaftig gemeldet DE. eltern sie F.

*

jene wörtliche herübernahme zu seiner bemerkung leicht noch besonders veranlasst werden konnte, ebenso zeigt aber diese herübernahme, dass die »clarae mulieres« auch sonst in süddeutschen gelehrtenkreisen bekannt und geschätzt wurden, so dass auch aus diesem grunde Steinhöwel zu seiner übersetzung angeregt werden konnte. Zweifellos laufen persönliche fäden von Steinhöwel ebenso zu Meisterlin, wie zu Hartmann Schedel, der nach eigner Angabe Meisterlins Chronographia 1466 in Nördlingen abgeschrieben hatte, also damals in der nähe Ulms sich befand (s. einleitung). 4 der vers Ov. Met. I, 624 f. heisst genau: »... Donec Arestoridae servandam tradidit Argo. Centum luminibus cinctum caput Argus habebat.« — Lat. 1539 hat hier die beiden citate Stainhöwels übernommen. 7 Theodolus] Ecloga v. 157 f.: »Ventilat oestro decoratam cornibus Yo Juno ferox et ei tutela deputat Argo.« Theodulus, ein bischof von ungewisser abstammung und unbestimmter lebenszeit, wohl 10. jahrhundert. Handschrift der Ecloga mit commentar z. b. in München. Graesse, trésor notiert einen ersten druck von 1418; neuerdings herausgegeben: Ecloga e codd. Paris. et Marburg. ed. A. A. Beck. Sangerhusae 1836 8°. — Dort sind in der einleitung die verschiedenen widersprechenden nachrichten über Theodulus zusammengestellt.

geboren, würt von den wysen cronik [bl. 11[b]] schribern nit gewiszlich gemeldet. Etlich sagen, sie sye ain thochter gewesen Ynaci, desz ersten künges in Kriechen land und ain schwester Phoronei; die selben geregnieret hand zů den zyten Jacobs,
5 der ain sun Ysaac gewesen ist. Die anderen sagen, sie sye ain thochter Promethei gewesen, zů den zyten als Phorbas Kriechen land regieret, das doch gar lang nach der vorigen zyt gewesen ist. Etlich sagend, sie sye gewesen zů den zyten Cytropis, desz künges ze Athenis. Und etlich sagend über
10 das, sie sye zů den zyten Linthei, desz künges der Kriechen, gewesen. Und seczet yeder besunder ursach syne mainung zebestetigen, doch würt sie von in allen under den durchlüchtigen frowen gezelet, als aine der wirdigisten gedåchtnüs. Und nach der mainung des meren tail der maister, so ist sie
15 gewesen ain tochter desz künges Ynachi. Und ob das der alten poeten gedicht saget, wie sie dem Jupiter von ir überschōnen gestalt wegen wol gefallen habe, und wie er sie lyplich bekennet, und darumb daz syn misztåt verborgen belibe, habe er sie in ain ků verwandelt. Und wie sie Ju-
20 noni, die ir begeret, von im gegeben ward, und Argus, der ků geseczter hůter, von Mercurio erschlagen ward, und die ků ylend in Egipten gefůret und sie da selbs wider gewan ir menschen gestalt und Ysis gehaissen, so ist doch die selb fabel nit ferr von der warhait, wann als man sagt, so ward die selb iunk-
25 frow von dem künig Jupiter mit dem eebruch geschwechet und durch vorcht ires vaters umb die volbrachten misztat mit etlichen iren dienern von ordnung Jupiters in ain grosz schiff geseczet, in desz uffgeworffen baner ain ků gemalet, und darumb ŏch das schiff ků gehaissen was. Und ward die
30 sinnrych frow, manlichs gemůts, [bl. 12[a]] der küngrych begirige,

22 menschlich B. menschen C. 28 auszgeworffen B. uffgeworffen C. 30 begirde B. begirige C.

*

3 Inachi D. 4 wöliche geregiert haben D. welche regieret F. Jacobi D. 6 gewesen. Die andern halten sy für ein tochter Promethei, zu D. 8 Und etlich sagen D. 9 Cecropis D. 10 Lyncei D. 12 durchleuchtigisten D. 21 gesetzt DE. gesetzter F. 22 menschliche D. 28 aussgeworffenn D. 30 begirde D.

*

3 Lat. 1473 und 1487 weisen die form Ynaci auf. Inachi in D ist nach Lat. 1539.

mit glüklichem wind gen Egipten gefůret und umb ir schiklichait zeküngin des selben lands erwelet. So aber nit aigentlich gefunden würt, durch welhes ir verdienen sie das küngrich besessen habe, so ist doch gelöplich, sie fünde das selbig volk grob, unkünnend und menschliches wesens gancz unwissend und mer vihisch wann vernünfftlich lebend; das selbig habe sie mit grosser arbait und hoflicher clůghait geleret das ertrich buwen, dar yn seen, das korn schnyden, malen und bachen. Uber das samelt sie zesamen in ain gemaind das wild volk wyt zersprait in den welden und gab inen gesaczt und leret sie ordenlich und burgerlich leben. Und das noch vil gro̊sser und schinberer in ainer frowen zescheczen ist, erfand sie die erst bůchstaben und ir figuren, die der sprach desz selben volkes wol togend was, und leret die zesamen seczen, dar durch das volk ire gesacz verzaichnen mo̊chte und die vergessnen wider in gedåchtnüs bringen. Die selben ding (ob ich der anderen geschwige) beduchten das volk so wonderbar, daz sie lycht gelŏben mochten, Ysis were nit von Kriechen land zů inen komen, sunder von dem himel herab gesant. Darumb sie ŏch ir by irem leben go̊tlich eer erzaigten. Und nach irem tod durch trugnus desz tüfels ward sie von dem gemainen volk so gro̊szlich geeret, daz ir lob uncz gen Rom erschalle, die ir ainen über grossen tempel buwen liessen und ierlich fest nach egiptischen sitten zebegan dar yn saczten. Und ist gewisz, daz die selb irsal nachet die ganczen welt durchgienge. Fürbas ist zemerken, daz der selben claren frowen eelicher gemahel Apis was, von dem die alten sagen irrend, er sye ain sun gewesen Jupiters und Niobis, die Phoronei tochter was, und sagen, nach dem als Apis [bl. 12b] fünff und dryssig iar ze Kriechen regnieret, da verliesz er synem brůder Agialeo Achaiam das land und zoch er gen Egipten und regnieret glych mit Yside und ward ŏch für ain got gehalten und Osyris oder Serapio gehaissen. Es synd etlich, die sagen, Ysis habe zeman

4—5 dasz volck B. das selbig volk C. 14 lernet B. leret C. 22 lobe pisz gen Rom B. lob untz gen Rom C.

*

4 das volck D. 12—13 die ersten D. 14 lernet D. 22 lob bisz gen D.

gehapt Thelogonum, von dem sie empfangen hab Epophum, der nachdem in Egipten regnieret hab. Doch sagen etlich, sie habe den selben von dem Jupiter geboren.

Holzschnitt: Vorne: Europa wird von der Weide weg
5 von Jupiter entführt; rechts hinten: Jupiter in seinem schiff, in das Europa gebracht wird.

Jupiter Europam delusit imagine tauri
Et per eum genuit Lycie Sarpedona regem
Et dominum Crete Minoem cum Radamanto.

10 Von Europa, der küngin in Creta, das ist Candia. Das IX capitel.

Etlich sagen, Europa sye gewesen ain tochter Phenicis. Aber vil mer, sie sye gewesen ain tochter Agenoris, des kůnges der Phenicen. Die was so wunderbarer schǒny, daz der künig
15 von Creta, das ist Candia, Jupiter, [bl. 13a] umb ir gehǒrte, doch ungesenhne schǒny in irer lieby beweget ward. Und darumb daz er sie verfůren mǒchte, liesz er ordnen schiffung gegen ir zefaren, in deren baner ain wyszer stier verwapnet was, und gieng ainer zů ir, listenclich mit ir zereden
20 sǒliche schmaichende wort, daz sie on übeln argwon mit im von ires vatters herd, der sie hůtend was, usz den bergen uncz zů dem gestad Phenicum spaczierend sinen trugenlichen worten uffloset, und ward do in das schiff gezuket und ylend in Cretam gefůret. Da merk, wie unzimlich sye den iunkfrowen hin und

---

4 Holzschnitt nach der überschrift B. 19 lüstigklich B. listenclich C. 21 pisz czu B. untz zu C.

*

7—9 fehlt D. nach 11 holzschnitt F. 13 mer bezeügen D. sie sey ein D. 14 Phenicen inn Syria D. wunderbar schöne DF. schön E. 15 Creta, so jetzt Candia haiszt, D. 16 schöne zu ir lieb hefftig bewegt D. 18 stier gemalet D. 19 listügklich D. lüstigklich EF. 20 mit »wort daz« neue seite (bl. 8b); holzschnitt links: Europa auf dem ochsen durch das wasser geführt DE. 21—22 bisz zu dem D. 23 ward in D. 24 unzimlich den D.

*

10 das — Candia] zusatz Stainhöwels, ebenso 15.

her nach fryem willen ze webern und allen schmaichenden worten der iüngling oder alter wyb ire oren dar zebieten. Wann offt gehört und gelesen würt, daz zucht, scham und rainikait der iunkfrowen dar von also befleket werden, daz die masen nümer abgeweschen, sunder in ŏwig zyt beliben 5 synd. Usz der hystorien komet die fabel, wie Mercurius das vich Phenicum hab getriben an das gestad und Europam genomen und uff dem mer schwümend in Cretam gefůret. Doch so ist etlich zwitracht zwüschen den alten schrybern, zů welhen zyten Europa geröbet worden sye, wann etlich schriben, es sye 10 beschenhen zů den zyten als Danaus in Kriechen regnieret, die anderen, als Acrisius regnieret. Die letsten sagen, zů den zyten als Pandion ze Athenis regnieret. Doch so main ich, daz dieselbig sag sye von Europa gesagt, die ain můter Minois ist gewesen, die ŏch von dem Jupiter geschwechet ward und 15 darnach Astero gemehelt, der ain küng in Creta was, und gebar usz im Minoem, Radamantum und Sarpedonem. Doch sagen etlich, die selben zwen syen Jupiters sün gewesen und mainent Asterus und Jupiter syent zwen nammen ains mans das zelütern dienet uns [bl. 13b] nit fast, wann so vil, daz dise 20 frow durchlüchtend gehaissen würt, so sie ainem sölichen got gemehelt ward, ŏch darumb, daz sie von edelm stamm und merklichs verdienen und grosse tugend by den iren gefunden ward, so grosz, daz der drit tail der ganczen welt von irem namen Europa gehaissen ist, und desz zů ainer gezügnüs liesz 25 der gröst philosophus Pitagoras ain ery sul giessen nach irer gestalt und in der stat Tarenti uff stellen und gab ir den namen Europa.

Von Libia, der künigin in Libia. Das X capitel.

Libia was ain tochter Epaphi, desz küngs von Egipten 30

---

1 zewerben B. zewefern C. 26 ärin saul B. erysul C.

*

1 ze werben D. 2 weiber D. 16 Asterio D. 26 ährne saul D. 30 Epahi D.

*

16 L. 1473 und 1487 haben die form Astero; L. 1539 und danach D Asterio.

von Cassiopia, synem wyb, geboren, und ward gemehelt Neptuno, ainem fremden man, und gebar von im Busiridem, der darnach ain küuig ward in der obern Egipten, der selben Libie grosse tugend und gůt getåten synd vor alter fast verschlissen, 5 aber es ist wol zemerken, daz ir getåten über grosz gewesen syen, so das grosz küngrich Libia von irem namen genemmet ist

Horacius.

Quibus mos unde deductus per omne tempus
Amazonia securi dextras obarmet, Querere distuli.

10 Von Marsepia und Lampedone, den künigin in Amazonia. Das XI capitel.

Marsepia oder Marthesia und Lampedo synd schwesteren gewesen und baide zemal küngin der Amazonen. Und von durchlüchtiger, in stryt erjagten eren wegen, nempten sie sich 15 selber Mars tôchtern, desz gottes. Und darumb, daz die selbig hystory etwas fremd ist, so well wir wyter dar von sagen.

[bl. 14ª] Holzschnitt: Lampedo und Marsepia an der Spitze ihrer Amazonen.

Das künigrich Scithia zů den selben zyten dannocht von

---

4 verschlossen B. verschlissen C. 11 Nach der überschrift holzschnitt in B. 14 nannten B.

*

4 gut thaten DE. verschlossen D. 7—9 fehlt D. 12 holzschnitt links DE.

*

1 Lat.: nupsit Neptuno, id est extero viro. 7 Horaz Od. IV, 18—21: »Videre Raetis bella sub alpibus Drusum gerentem Vindelici, quibus Mos unde deductus per omne Tempus Amazonia securi. Dextras obarmet quaerere distuli, nec scire fas est omnia...« 19 ff. Das kunigrich etc.] Lat.: ».. e Scithia ergo ea tempestate silvestri et fere inaccessa exteris regione et sub Artheo se in Oceanum usque ab Eusino sinu protendente, Siliscus et..« Lat. 1539 macht hier nicht unwesentliche zusätze, die aber D unberücksichtigt gelassen hat: »E Scythia ergo regione, quae in orientem porrecta, uno latere Ponto et ab altero montibus Rypheis, a tergo Asia et Tanai flumina includit, ut multum in longitudinem latitudinemque protrusa. Haec ea tempestate silvestri et fere inaccessa exteris fuerat, in hac Plinos et Scholopythus...«

wildnüs und wůsty unerbuwen, was umbschlossen mit bergen und dem hŏchmeer; darumb es von fremdem volk dester minder zenŏten was. Usz dem wurden durch bŏsz list der ŏbern von dem land vertriben die zwen iüngling künglichs geschlechtes Silistus und Scolopicus mit merklichem tail ires volkes und kamen zů dem wasser Thermohodontem in Capadocia und ynwoneten Tyriam das land, von rŏbery und merklicher kúmernüsz der landschafft lebende. Von denen ŏch von tag zů tag durch untrüw und bŏs fünd vil der ynwoner desz selben landes wurden getŏtet und also, daz vil nahet alle manschafft vergangen was. Do das die frowen in witwenstůl von inen geseczet schwarlich trůgen und ire man ynbrünstiglich gedachten zerechen, wurden sie mit wenig der überbelibnen mannen zů den strytbaren waffen beweget. Und in dem ersten rusch triben sie die fynd usz irer gegend. Und bewegten darnach iren umbsessen merklich krieg. Zeletst [bl. 14b] wurden sie betrachten, ob sie fremden mannen widerumb vermehelt würden, daz sie sich erst in dienstberkait ergeben, und vermainten selber gnůgsam vermügen haben mit strytbarer hand zefechten und ŏch darumb, daz die überbeliben mann nit senfftmůtiger gŏtt hetten, dann die erschlagnen, wurden sie gemainglich all zerät, ŏch die wyb, denen iere mann nit erschlagen waren, daz sie die überigen mann all ertŏten wŏlten. Und zehand darnach, als das mit den werken volbracht ward, kerten sie ir zorniges wůten in die fynd und durchechten sie so krefftiglich iere mann zerechen, daz sie nichcz wann frides von inen begerten. Und da der gemachet ward, wurden sie (umb hoffnung ir geschlecht zemeren) gemainsamy mit den umbwonenden mannen haben, und so bald sie schwanger wurden, schieden sie wider von inen gegen irer wonung. Und welher knab geboren ward, den liessen sie tŏten oder hinwegsenden; die megdlin wurden mit flysz zů der ritterschafft erzogen. Und in der kinthait ward inen das anzŏgen desz rechten tütlins mit füwr oder aczung usz gebrant, darumb daz die, so sie gewůchsen, an dem schiessen nit hindernus

21 götter BC. 22 weib B. wyb. C.
*
22 weiber D. 27 war D.

brechten. Die linken brust liessen sie unversert zů narung den kinden, die geboren werden solten, dar von sie gehaissen wurden Amazones. Sie legten ŏch nit sǒlchen flys uff ire kind zeziechen als die unsern, wann spinnen, neen und desz ge-
5 lychen wypliche werk wurden von inen verachtet und in dem jagen, springen, ringen, lŏffen, zilschiessen, wilde pferd uff-vahen und zemen und desz gelychen geůbet, iede nach irem alter. Das was ŏch ir stete ůbung, darumb daz sie manliche werk zetryben geschikt wurden. Durch soliche kunst sie nit
10 allain Tyriam behielten, das ŏch etwann irer forderen gewesen was, [bl. 15[a]] sondern gewonnen sie durch herte stryt ain grossen tail desz erterichs gegen nidergang der sunnen, Europa gehaissen. So vil, daz sie Schwaben land verhelgeten, darumb die ynwoner uff den hohen
15 bergen umb mere sicherhait ir wonung sůchten. Und nach dem, als sie das land undertenigten, saczten sie ainen künig, Henetus gehaissen, gen Augspurg in dem riesz gelegen, das zů den selben zyten Vindelica hiesse, Schwaben
20 land under irem zepter zeregieren. Der selb

---

13 land verhöreten B. verhelgeten C.

*

8 sie mannli-(holzschnitt ohne zusammenhang mit dem erzählten)-che werck F. 13 verheerten D.

*

13 ff. Der vers Antenor steht Aen. 1, 242: »Antenor potuit, mediis elapsus Achivis, Illyricos etc.« Die angezogene stelle bei Servius lautet: »Illyricos penetrare sinus. Antenor non Illyricum, non Liburniam, sed Venetiam tenuit. Ideo autem Virgilius dicit Illyricos sinus, quod inde venit quidam Henetus rex, qui Venetiam tenuit, a cuius nomine Henetiam dictam, posteri Venetiam nominaverunt.« Der erste teil der hinzugefügten angaben geht wiederum zweifellos auf Meisterlins chronographia zurück. Dort gibt lib. II cap. 2—3 eine eingehendere erzählung: »unde Amazones originem duxerint«, die sich mit dem capitel Boccacios in verschiedenen teilen deckt. Dann heisst es cap. 3: »Taliter ergo Asia potiti mox (sc. Amazones) Europam invadunt, totamque usque Rhaetias devastant.... vero securibus peracutis utebantur, unde Vindelici licet audacter congressi, ac ab ipsis pulsi provincia ad Alpes se contulerunt, fugam suam montibus commi-

gewan ŏch Fererer und Mantuaner land, die von sinem namen Henecia gehaissen wurden und raichen da hin, da nun Baden und Venedig ligen; und ward Venecia gehaissen usz wandlung desz bůchstaben h in v, als das der maister 5 Servius, der übern Virgilium geschriben hat, zeerkenen gyt in dem ersten bůch von Enea über den versz Antenor. Sie gewonen ŏch vil landes in Asia und wurden menglichen forchtsam. Und darumb daz ir grosse macht nit ŏn regierung wåre, saczten sie für die 10 andern Marsepiam und Lampedonem nach irer mannen abgon zeküngin, under deren regierung der frowen gewalt also merklich gemerret ward, wie oben geschriben ist. Die selben zwo, do sie durch ir riterlich grosz getäten so hoch geadelt wurden, tailten under in selber die land. Darumb wann die ain in 15 künglichen stůl belibe das land zeregieren, daz dann die ander mit dem übrigen tail ires heres sich úbte, andre land inen undertenig zemachen. Und also merreten sie durch merklich nåme und gewinnen der land lange zyt ire rych. Doch zeletst als Lampedo wider die fynd in hereskrafft was usz ge- 20 zogen, do überfielen Barbari Marsepiam und erschlůgen sie mit merklichem tail irer iunkfrowen. Wie es aber Lampedoni ergienge, waisz ich nit, daz ich ye dar von gelesen habe.

---

3 raychen B. reichten C. 20—21 auszgeczogen was B. was usz gezogen C.

*

3 raichen D. 5 als der D. der Virgilium D. 20—21 auszgezogen was D.

*

serunt. Testis huius mei dicti est Horacius, ita inquiens in oda in Drusum...« Die nachricht stammt aus Porphyrius comment. in Horatium, den Meisterlin auch gleich nach obigen worten nennt. M. berichtet zugleich, er habe über diese stelle »egregium virum Eneam Asculanum, qui nuper ob poetarum monumenta quaerenda ab apostolico Nicolao erat in Alemanniam missus« gefragt und mit ihm in »quadam bibliotheca beatae scilicet virginis in ecclesia cathedrali Augustae« gesucht. 3 Die angabe »Baden und Venedig« ist wohl nur eine starke entstellung aus »Lamparten und Venedig«, ebenso sind cap. 28 von Mantho (s. d.) in ähnlicher weise »Lamparten und Henetia« genannt.

[bl. 15b] Holzschnitt: Die verschiedenen momente der erzählung sind zum ausdruck gebracht; vorn rechts der löwe mit dem mantel spielend, dahinter der Ninusbrunnen, links Thisbe über dem toten Pyramus sich 5 in das schwert stürzend; links hinten betritt Thisbe den wald, während man rechts hinten sich den löwen entfernen sieht.

Ovidius in IIII. Met.

Piramus et Tisbe, iuvenum pulcerrimus alter etc.

10 Von Tisbe, der iunkfrowen von Babylonia. Das XII capitel.

Tisbes, die iunkfrow von Babilonia, ist von dem uszgang ierer unseligen lieby mer dann usz anderen werken in ewiger gedechtnüs der menschen beliben. Och haben wir nit von 15 unsern ůbern, von was geschlechte sie gewesen sye. Doch daz sie in der stat Babilonia in ainem hus gewonet habe, das zenechst by aim andern hus gelegen was, dar inn ain knab wonet ieres alters, Piramus gehaissen. Und umb daz sie nachburen waren, beschach, daz sie baide vil kintlicher gemain- 20 samy und tegliche bywonung mit ainander hetten, und wůchs in in solliche kintliche begirlikait, daz sie in den merrern

8—9 fehlt D. 12 Holzschnitt links DE. 13 ausz den andern iren hatten namhafft worden und inn ewiger D. 14 beliben, und wiewol wir ires herkommen und geschlä-(holzschnitt F)-chts halben kain gewisenn bericht von unsern fordern empfangen, so erfindt sich doch, das sie inn der statt Babylonia wir (wir in E weggelassen) nit von unsern öbern ... DE. Diese stelle verrät, wie man bei der herstellung der ausgabe D vorging. Die veränderungen wurden jedenfalls in den zu grunde gelegten text (B) hineincorrigiert, der alte text wurde dann nicht genügend getilgt, so dass hier nur die worte: auch haben (B) verschwanden, im übrigen aber veränderung und alter text friedlich neben einander stehen. 16 Babylonia inn einem F. 18 und das D.

*

8 Ovid. Met. IV, 55: Pyramus et Thisbe, juvenum pulcherrimus alter, Altera, quas oriens habuit, praelata puellis, Contiguas tenuere domos....

iaren usz kintlicher naigung in über [bl. 16ᵃ] grosser ynbrünstiger lieby enzündet wurden durch die grôste schôny ir baider lyb, da mit sie für menglich begabet waren. Sie wurden ŏch sôlche lieby etwan mit geberden gen den manberen iaren ain ander erzôgen. Do aber Tisbes bas gewůchs, wurden iere vatter 5 und fründ gedenken, sie umb künfftige gemahelschafft bas in hůt und ynhaimscher zehaben. Und als die das etlich zyt (doch schwermůtiglich) tragen můsten, wurden sie emsiglichen sůchen, durch was weg sie doch etwann mit ain ander reden môchten. Und funden in ainer gemainen wand baider hüser, 10 an ainem haimlichen end ain klunsen, die vor nieman wissend was; zů der sie offt haimlich kamen mit ain ander zereden. Und bracht die gewonhait da hin ze komen, daz sie die klunsen wytern wurden an den enden, da es aller minst zemerken was, durch die sie krankhait ieres gemůtes, begirlikait, anfechtung, 15 lyden, sünfczen, etwann ŏch ynbrünstige zeher ain ander bas erzôgen môchten, etwann ŏch gemaine lieby desz gemůtes mit umbschliessung der arm und berůrung der münd in ganczer trüw ôwiger früntschafft begerende. Zeletst als sie ynbrünsticlich enzündet wurden, gedachten sie weg zesůchen der 20 flucht und verainten sich die nechsten nacht, so bald sie haimlich môchten, usz iren hüsern zegan. In den wald der nahet by der stat lag, zů desz küngs Nini brunnen an dem wald gelegen. Und welhes ee da hin keme, desz anderen alda zewarten. Aber Tisbes (wann sie was villycht ynbrünstiger) 25 gedacht ee ieres vatters hus listiglich zeverlâssen. Und gieng usz keglich mit ainem mantel umb sich geschlagen, umb den schlaff der nacht und kam durch den monschin unerschroken in den wald. [bl. 16ᵇ] Und als sie by dem brunnen wartet, und als offt sie etwas hôret, ir hobt uff hůb Pirami zů kunfft 30

1 usz kintlicheit C. 3 leib B. lyb C. mengklich B. menglich C. 25 inbrünstig B. ynbrünstiger C. 26 lüstigklich B. listiglich C.

*

1 ausz kindtlicher D. 2 grosse schöne D. 3 leib D. menigklich D. 4 berden gegen D. bärden E. geberden F. 8 schwärmütigklichen D. 9 sy doch mit D. 15 durch sy die kranckhayt D. 17 auch die gemeine D. 20 bedachten D. 25 innbrünstig D. 26 lustigklich zůlassen D.

hoffende, sach sie gegen dem brunnen ainen loͤwen komen, von
dem sie also erschrak, daz sie in den busch floche und desz
mantels by dem brunnen ligend nit gedachte. Als aber der
loͤwe von spys der tieren gesettet und der durst hingeleget
was, do ward er mit synem schwaissigen mul und klawen mit
dem mantel scherczen und in also zerzeren, daz er gancz
schwaissig und zerrissen ward, liesz er in ligen und gieng
doch hinweg. In dem kam Piramus in den wald, der syn hus
spaͤter verlassen het, und sach den schwaissigen, zerrissen mantel
Tisbis. Und gedacht der loͤw hete sie gefressen, darumb er
begunde innerlich truren und klagen syn ungefell und ellend,
daz er syner liebsten iunkfrowen ursach gegeben hette, ze-
lyden den grimmen tod. Und verschmahend fürbas mer ze-
leben, saczt er by dem brunnen syn uszgezogen schwert an
die brust und fiel dar yn sich selb zetoͤten. Und zehand als
Tisbes mainte, daz der loͤw getrunken hette und hinweg were,
daz sie iren liebhaber nit in verdenken seczte uszbelybens oder
von langem verziehen nit verdriessen neme, ward sie wider
gegen dem brunnen schlychen. Und als sie hin zů kam, hoͤrete
sie (als wol zegedenken ist) dannocht Piramum an dem schwert
zabeln und erschrak, wenend den loͤwen noch alda syn,
und were schier widerumb geflochen. Doch do sie bas lůget,
sach sie by dem monschyn, daz der daligend ir Piramus was.
Und do sie ylet zů synem früntlichen umbfachen, fand sie in
durch die wonden alles syn blůt vergossen haben und nun die
sel uffgebend. Und als sie desz ersten anblikes trurige ser er-
schroken [bl. 17[a]] was, ward sie zeletst mit über grossem wainen
unnucze hilf erdenken und die sel in dem lyb mit küssen und
früntlichem halsen ain wyl zebehalten. Do sie aber kain wort
von im haben mocht und merket, daz er iere küsz, die im den
nechsten tag dar vor so empfenglich waren, nun verachtet,

---

10 darumb das B. darumb er C. 13 iner B. mer C; aus iner
macht dann D: immer. 23 do ligend Piramus B. daligend ir Pi-
ramus C. 27 über gar grossem B. übergrossem C.

*

4 gesättiget D. 10 darumb das er innerlich D. 12 fürbas
immer D. 17 ausz zů bleibenn D. 20 als wol als D. 21 sey DE.
seyen F. 23 do ligendt Pyramus D. 27 uber gar grossem D.

und daz ir liebhaber also zů dem tod ylet, ward sie merken, daz er im den tod getan hette, *umb daz er sie von dem lo̊wen mainte zerissen syn.* Und ward durch die lieby ires iünglings und syner schmerczen beweget in bitterer bescherung mit im zesterben. Und zoch das schwert by dem kilcz usz syner wonden und mit úbergrossem sünffczen und wainen růfft sie an den namen Pirami und bat in syne ŏgen uffzetůn, daz er doch syn Tisbem mit im sterben såhe und irer uszgender sele erwartet, daz sie by ain ander weren, wahin sie kemen. Es ist wonder zesagen, do der sterbend und nun von blo̊dikait desz herczen wenig vernünfftig iüngling den namen ho̊ret syner lieben iunkfrowen, mocht er sie der letsten gebett nit verzyhen und dett uff syne mit dem tod beschwerte ŏgen und sach an, die in gebeten het. Zů hand seczet sie daz schwert by dem kilcz uff syn brust und den spicz an ir hercz und fiel dar yn uff in und mit vergiessen ieres blůts schieden ir baider sele mit ainander von den lyben. Und also mocht das nydig gelükrad nit weren die vermischung desz unseligen blůtes, das doch vor iere liepliche umbfachen nit vergunden wolt. Wer wolt nit mit disen iungen mitlyden haben? Es wer ain staini hercz, das disem ellenden uszgang doch nit ain zeherlin verliche. Sie haben sich kintlich lieb gehabt, darumb sie to̊tlich ungelük nit verschuldet hånd. [bl. 17[b]] Der iüngling lieby ist ain schuld, doch nit so schwer, denen die ledig synd, wann sie mügen in elichem ståt zesamen komen. Darumb můssen wir daz ungelük schuldigen, oder villycht ir ellenden fründ synd desz úbels ursach gewesen. Wann man můsz nit gehen rigel zwischen liebhabende iugend werffen, sunder so̊llen si sitlich gezemet werden, daz sie durch gehes enziehen nit in verzwyflich übel getriben werden. Wann Ve-

---

4 beswerung C. 16 darauff in B. daryn uff in C. 18 vermüschen B. vermischung C. 19 von irem lieplichen umbfahen B. vor iere liepliche umbfahen C. 27 ellend B. ellenden C. 29 einziehen B. entziehen C.

*

4 bitter beschwerung D. 16 darauff im D. 18 vermischung D. 19 von irem lieblichen umbfahen D. 26 schulden oder DE. beschulden F. 27 ellend DE. ungetrewe F. 30 einziehenn D. verzweifflung ubel D.

neris sun Cupido ist überstark und krefftig, ain krankheit und gemaine kestigung aller iüngling. Darumb es doch etwas zeverdulden ist, wann der regierer aller ding hat naigung gegeben und den iünglingen mer inbrinstige raiczung zů sŏllichen werken der natur, darumb daz das menschlich geschlecht in wesen belybe und nit zergange, als beschenhen můste, wa sŏlliche werk gemainglich wurden abgetan.

Holzschnitt: Die Danaiden töten ihre schlafenden männer; Hypermnestra weist Linus zur flucht.

Cetere sorores apud inferos damnate aquam dolio pertuso infundentes nunquam finem laboris merentur.

Ovi. in Ybin.

Quaeque gerunt humeris perituras Belides undas.

Von Ypermestra, der küngin in Kriechenland und Junonis, der gŏttin, priester. Das XIII capitel.

Ypermestra, von geburd und wirdikait durchlüchtend, ist ain tochter gewesen Danai, des künigs in Kriechen, und ain gemahel Lini. Und würt usz den alten hystorien so vil gesamelt, daz etwann in Egipten zwen brůder waren, von irem vatter Belo Prisco merklicher herschafft gebieter. Und wurden der ain Danaus, der ander Egistus genemmet, und wie wol die zal ir baider kinder gelych was, so waz doch das gelük der selben kinder ungelych, wann Danao waren fünffczig tŏchtern, und so vil sün Egisto; als aber Danaus etwann in antwurt

---

1—2 und ein B. und gemeine C. 14 lande B. land C. nach 15 holzschnitt B. 20 wurden ein C.

*

10—13 weggelassen D. 14 Hypermnestra D. Griechen. Das dreyzehendt capitel D. 16 Holzschnitt links DE. 16 leuchtend D. 20 gebietten D.

*

10 Bocc. de gen. deor. II, 23: De quinquaginta filiabus Danai: »... has apud inferos esse damnatas et hoc assiduo agitari supplicio etc.«; noch mehr aber Hygin fab. 168 Danaus: ».. ob id ceterae dicuntur apud inferos in dolium pertusum aquam ingerere.« 12 Ovid. Ibis v. 177: »Sysiphus est illic saxum volvensque petensque, Quique agitur rapidae vinctus ab orbe rotae. Quaeque gerunt humeris perituras Belides undas, Exsulis Aegypti, turba cruenta, nurus.«

der go̊tt vernomen het, daz er von der hand synes brůderkind
so̊lte geto̊tet werden, ward er haimlich mit grossen forchten
geengstiget, wann er kund nit wissen, welhen er usz so̊lcher
mengy in argwon haben so̊lte. Es fůgt sich, do ir baider kind
gewůchsen, daz Egistus Danaum bitten ward, sine to̊chtern 5
alle zegemeheln synen sünen. Das verwillget Danaus gern
von desz grimen übels wegen von im vorbedächt. Und als die
to̊chteren all synes brůder sünen allen gemehelt wurden, der
hochzytlich tag geseczet, und alle herlichait zů gericht, do
ward Danaus mit oberstem flys syne to̊chtern flehen und bitten, 10
ob sie syn leben fristen wo̊lten und gůtes von im hoffend
syn, daz dann iede iren man in der nacht, so sie von dem
schläff und win gebunden und beschwert weren, mit dem ysin
erto̊tet. Also ierem vater willfagend verbargen sie ir iede ain
scharpfes messer under die hoptpfulwen, und durch das haissen 15
ieres vatters ermordten sie all iere man, die von des tages
überleben nun tieff entschläffen waren. On allain Ypermestra,
die vermalget iere hend nit mit dem blůt ieres gemachels Lini,
[bl. 18b] zů dem die iunkfrow nun ir gemůt gestellet het, als
der to̊chteren gewonhait ist, daz sie im ersten anblik ires ge- 20
machels anfachen sie liebhaben, darumb sie ŏch durch mitlyden
von dem schentlichen unuszsprechenlichen mord wolt nit ent-
eret werden, dar durch sie ŏch in o̊wigs lob geseczt ist. Und
riet dem iüngling die flucht, an die end, da er aller sicherest
were. Do aber die andern alle desz morgens von dem trucz- 25
lichen vatter umb das grosz übel von inen volbracht gelobt
wurden, allain Ypermestra ward von im gescholten und ze-
sträff in ainen kerker gestossen, dar in sie etlich zyt ir gůtig
wol tůn bewainet. O du ellender to̊tlicher mensch, wie machst
du so mit ynbrünstiger gytikait das zergenglich begeren und 30
verschmahest den uszgang zebetrachten und wie du durch

---

1 brůders kind B. bruoderkind C. 2 getött B. getötet C. 8 brůders B. bruder C. 15 haubtpfulgen B. hoptpfulwen C. 18 vermeyliget B. vermalget C. 25 träczlichen B. trutzlichen C. 29 magst B. machst C.

*

1 brůders kind D; folgt holzschnitt F. 8 brůders D. 15 hauptfulgen D. 18 vermeiliget D. vermeyliget E. verunreiniget F. 25 trätzlichenn D. 29 magst D.

so süntlich forchtsam weg uff in gewalt stygest? mit was übels
du das gewonnen hanthabest? als ob du mit unrainen werken
das fliegend glükrad mügest bestetigen und din kurczes, krankes
leben (das doch spoͤtlich ist zesagen) durch schentlich schwere
5 sünd und übeltaͤten mainest zeoͤwegen, und doch alle ander
sichst in fliegendem lŏff zů dem tod ylen? Warumb raiczest
du mit so erschrokenlichen raͤten, mit so unsaͤglichen boͤsen
werken das gericht gottes? Und daz ich die anderen ietz
lasse, so min ich zügnusz soͤllicher boszhait Danaum, der dar-
10 umb, daz er syne zitternde iar ain wenig lengern moͤchte durch
das grosz blůt vergiessen synes brůders süne, beroubet er sich
selber der grossen eer und macht von inen erlanget und ward
in oͤwig schand und laster verlůmter geseczet. Der schalkhafft,
boͤser mensch vermainet syne wenige, kalte iar synes alters für
15 zeseczen den blůenden iaren der iugend sines brůders kind.
Doch weren sie villicht nüczlicher gewesen, wann [bl. 19a] er
sie in erberkait behalten hette. Aber mit dem blůt von so
vil iünglingen syn alter zelengern, ist wider die natur und
unmenschlich zegedenken. Zů sollichem übel (das im noch
20 me lasters uffleget) bestellet er nit krieger oder syne diener,
er waffnet syn aigne toͤchteren zů der úbeltät, daz er syns
brůders kind nit allain vertilket, sunder daz er ŏch syne
toͤchtern umb die grosse mord mit vermalgeten henden in
ewig schentlich truren seczte, die er doch in gůtikait wol by
25 eren hete behalten. Und so er begeret durch misztät sich in
leben zefristen, hat er nit betrachtet, wie boͤs exempel, was
durstikait, was veruntrüwens, was ŏch erschrokenlicher ursach
er den künfftigen wyben verlaͤssen habe, durch syn übel tät
zeleczen und under die fůsz zeknisten. Wann als er das füwr
30 der früntschafft und lieby, durch die brinnenden kerczen be-

---

8 andern all yecz B. anderen ietz C. 13 verlümtet C. 14 wenige jar B. wenige kalte jar C. 15 bruoderkind C. 21 töchter B. töchteren C. 23 den grossen morde B. die grosse mord C. 27 erschrockenlich B. erschrockenlicher C.

*

8 andern all yetz D. 14 wenige jar D. 15 brůders kind DE. kinder F. 21 sein aigne tochter D. 23 den grossen morde D. 27 erschrockenlich DE. erschreckliche F.

zaichnet, solt in der vergemehelten schlaffkamer geordnet haben, da hat er ysine waffen zů dem blůtvergiessen gebotten. Und wa wir die kind zů eelicher lieby und früntschafft flyszlich underwysen, hat er syne toͤchtern in toͤtlichen hasz irer mann gehercziget. Und on zwyfel, das er in allen nit getoͤrst hete zůfůgen, so sie gesamelt weren und unbeschwert, tett er inen gesunderten, do sie vom schlaff und win beladen waren. Und das im by dem tag erschrokenlich zeversůchen gewesen were, gebot er by der nacht zevolbringen. Und das er in aim feld nit getoͤrst besinnet haben, wolt er in der gemahel kamer volbracht werden. Und betrachtet nit, daz er im selbs mer schentlicher, unerberer, verrůmter, schemlicher iar in künfftige zyt behielte, wann er den iünglingen het durch syn boshait und untrüw empfůret oder hin genomen. [bl. 19[b]] Und das er mit fünffczig toͤchterman hoch geeret werden mocht, deren nit mer dann ainer behalten ward, desz hande doch der grimig, alt wůterich von gerechtikait desz goͤtlichen urtails nit entrinnen mocht, er můste syn sintlich blůt durch die vergiessen, ze pen desz übeles an synen brůdern beschenhen. Der was Linus, der ŏch nach im in Kriechen mit starker hand und grosser macht regnieret. Und erlediget usz dem kerker syn Ypermestram und gesellet sie zů im in besser ainung der gemåhelschafft und machet sie syner regierung desz ryches tailhefftig. Die ŏch nit allain ain küngin desz ryches gesenhen ward, sunder umb ir manigfaltig tugend ain priester der goͤttin Junonis in zwifachen, durchlüchtigen eren überzierlich ward gesenhen. Und do ire schwestern in schnoͤde loͤmden und schentlich übel gefallen waren, ward ir nam in ŏwig zyt in loblicher gůtikait hoch geadelt und vollobet.

---

2 hat sy (!) eisznine B. hat er ysine C. 7 sie von dem B. vom schlaff C. 11 volbracht haben B. werden C. 15—16 mocht, der B. deren C. 25 ir grosz und manigfaltig B. ir manigfaltig C.

*

2 hat sy (!) eisznine DE. hat er eissine F. 7 von dem D. 11 volbracht haben D. 12 schäntlicher jar D. 15—16 mocht, der D. 25 ir grosz und m. DE. irer grossen und manigfaltigen F. 29 gelobet D.

Holzschnitt: Links steht Niobe, rechts Amphion, sich mit dem Schwerte durchstossend; zwischen beiden nach hinten zu liegen die von den pfeilen der sonne getöteten kinder.

5 [bl. 20a] Ovi. met. VI.
Sub verbis Nyobe: Michi Tantalus auctor
Cui soli licuit superorum tangere mensas.
Hic etiam Amphion fero pectus adacto
Finierat moriens pariter cum luce dolorem.

10 Von Nyobe, der küngin Thebanorum. Das XIIII capitel.

Nyobes ist under den hoch gerůmten frowen dem gemainen volk fast wol bekant gewesen. Darumb daz sie desz aller eltesten und wytberůmtsten küngs in Frigia, Tantali, tochter und ain schwester Pelopis gewesen ist. Die ward gemehelt 15 Amphioni, dem künig Thebanorum, der zů den selben zyten der durchlüchtigest was, darumb daz er Jupiters sun und der basz redenst erkundet ward. Och darumb daz er in syner regierung usz der selben Nyobe süben sün und so vil tőchtern gebare. Aber das ainem wysen man nüczlich syn solt, das 20 ward dem hochfertigen in zerstőrung bekeret. Wann durch die loblichen gestalt irer kind und grossem adel der vordern ward sie also in hochfart und übermůt ufferhebt, daz sie ǒch

nach 11 holzschnitt B.

*

5—9 fehlt D. 11 Holzschnitt links DE. 11 berümpten frawen durch die gemain ausz vast D. 16 was, zum thail das er, von Juppiters geschlecht, seines wolredens halben sonderlich hoch geacht war D. 17—18 in werendem seinem loblichen regiment ausz D. 19 erzeüget DE. mann zů nutz dienen solt, das raichet ime als dem hochfertigen und ubermütigen zů grundtlichem verderben, wann DE. dann F. 21 kinder D. folgt holzschnitt F. und hohem adel und herkommen der D. 22 erhebt D.

*

5 ff. Ov. Met. VI, 172: »Numen adhuc sine ture meum est? Mihi Tantalus auctor, Cui licuit soli superorum tangere mensas«. 8 Ov. Met. VI, 271: »Nam pater Amphion ferro per pectus adacto Finierat moriens pariter cum luce dolorem«. vgl. Bocc. de gen. deor. XII, 2, wo das erste citat mit angabe des autors angeführt ist.

den gőtten getorst schmachwort zů reden. Und als die Thebani ains tages flyssig waren von haissens wegen der iunkfrowen Mantonis, die ain tochter was der wyssagin Thiresie, fest und opfer zehalten Latone, die Apolinis můter was und Dyane, die ŏch baid von alter her in wirdiger hailikait nach 5
irem irrsal gehalten waren, da sprang Nyobes ungestůmglich herfür als ain tobsůchtige mit iren kinden umbgeben und in küngliche wăt gezieret, also schryend: »Was ist die unsinn der Thebanen, die Latone sőlche fest und wirdikait zůrichten, die doch fremd ist von den Titanen herkomen und von ir nit 10
mer dann zwe kind, von dem eebruch enpfangen, geboren hăt, und wellen die fürseczen der thochter Tantali, die inen fierzehen kind mit irem gemahel eelich hat geboren, [bl. 20b] als ob sie groszwirdiger sye zeeren wann ich? Dar nach in kurczer zyt beschach es, daz in irem angesicht all ir sün in schőner, 15
plůender iugend mit tőtlichem gebrechen wurden hingenomen uncz an ainen, und Amphion, der vierzechen kind vatter, so bald durch die tod der selben in sőllich laid und schmerczen bezwungen ward, daz er sich mit synen aigen henden mit dem schwert durchstăche. Das die Thebani alles umb răch der 20
geschmăchten gőtt mainten von inen beschenhen syn. Aber Nyobes, die witwe überbeliben was, kam von grossem truren und laid in sőlche verstokte hertikait ŏwig zeschwygen, daz man sie billicher ain unweglichen stain, wann ain frowen gescheczet hete. Darumb ist von den poeten gedichtet worden, 25

---

6 unstümlich B. ungestümglich C. 14 wär zeeren dann B. sy zeeren wann C. 17 pisz an einen B. untz an einen C. 18 söliches B. solich C. 20 durchstach B. durchstach C. 21 von in B. von inen C.

*

1 götten hat dürffen sch. D. dann als die D. Thebaner D. 2 waren ausz anrichten und bevelh Mantonis, der tochter des weissagers Tiresie, der göttin, Latone genannt, fäst und opffer zů halten, die Appollinis můtter D. 6 ungestümigklich D. 7 unbesinnte DE. unsinnige F. 8 und mit künigklichem gewand D. 8—9 die unsinnigkait D. der göttin Latone D. 9 anzůrichten D. 10 herkommen, die auch mer (!) D. 12 fürsetzen mit irer künigin der D. 14 wär zůeeren dann D. 15 geschach D. 17 bisz an D. 18 durch tödtlich ab der selben DE. abgehen derselben F. sollichs D. 19 mit ainem D. 20 durchstach D. 21 meinten ihn DE. meynten im F.

sie sye by Siphilum, da ire kind begraben waren, in ain stainy sul verwandelt. Es ist hert und hesslich, hochfertig mann nit allain zedulden, sunder ŏch sie zeeren. Und hochfertig frowen synd untregelich, ab denen gо̊rczender unwil
5 billich zenemen ist. Wann die natur hat doch die man ynbrünstiger wermy und hochmůtiger gemainglich beschaffen wann die frowen, die zů gůtikait, tugentlichem wesen und mer zů senfftem leben, wann uff gewaltige regierung von der selben natur geordnet synd. Darumb ist nit wonder ob der gottes
10 zoren und urtail über die hochfertige wyber strenger ist, wann sie das zil irer blо̊dikait übertretten, als der torochten Nyobe beschenhen ist. Die durch das wankend glükrad ward betrogen und nit betrachtet, daz die gab irer schо̊ner kinder nit von ir gewesen ist, sunder von der natur, von der die lо̊ff der
15 himel gelaitet werden, nit nach dem willen desz menschen, sunder nach irem ansenhen. Darumb solt sie billich umb söllichs begaben got eer und dank gesagt haben, ee wann daz sie sich selber gо̊tlicher erung [bl. 21[a]] wirdig gescheczt hete, als ob sie die gabe der kind von ir selb und nit von got hete,
20 und darumb daz sie in übermůt und hochfart unwyszlich gewürket håt, schůff sie, daz sie ir ungefell im leben wainet und klaget, und daz nach ierem tod ier nam in künfftige zyt den menschen hessig belibe.

---

4 ungetrewlich B. untregelich C. 7 tüglichen wesen B. tugentlichem C. 20 unwissigklich B. unwyszlich C.

*

1 Sipylum D. 2 und unleidenlich D. 3 zů eheren, stoltz unnd hochmütig frawen aber seind noch vil mer untreglich, mit den gar nichts auszůkommen, wann sy etwas inn irem hertzen und gemüt für fassen. wann DE. dann F. 6 hochmütiger geschaffen D. 7 die nur zů freüntlichait und senfftem D. 16—17 solche gaben D. 17 haben, wann DE. haben, dann F. 20 unwissigklich DE. unwissendlich F. 21 bewainet D. 23 bleiben můsz D

Holzschnitt: Links eine Lemnierin, ihren mann tötend; rechts Ysiphile (Hypsipyle), die ihren vater Thoas zur flucht weist. Im hintergrund wiederum Ysiphile, wie sie den kleinen Opheltes von einer schlange gebissen findet. 5

Ovi. in Ybin.

Quam puer Ysiphiles quam qui canapinus acuta
Cuspide suspecti robora fixit equi.

Von Ysiphile, der frowen küngin. Das XV capitel.

Ysiphiles was ain hoch gerůmte frow, baide von gůtikait 10 ierem vatter beschenhen. Und von dem unsåligen ellend und dem unsåligen tod desz küngs Nemei kind ir befolhen, ŏch von der notturfftigen hilf wegen ieren kinden by zyt erzőget. Sie was ain tochter Thoantis, desz künigs der Lemniadum. Zů den zyten, do das grimmig wůten der frowen gemůt be- 15 sessen het, den mannen gancz nit mer wellen undertőnig syn. [bl. 21[b]] Wann in verachtung desz gewalts und regierung desz alten künges, zugen sie in ir geselschafft Ysiphilem und mit

---

nach 9 holzschnitt B.

*

9 Hypsipyle, der frawen und künigin Lemni. Das D. nach 9 holzschnitt F. 10 Holzschnitt links DE. Hysipyle D. ains tails von gůtigkait wegen irm vater erzaigt und dann von dem zůfelligen ellend D. 12 auch der D. hilff halben, so sie iren kinden in höchster gfar bey rechter zeit bewisen, sy D. 14 Lemniadum, in denen leuffen ein solche unsinnigkait der frowen gemüt besessen het, daz (daz sie F) den mannen gantz nit mer underthenig wolten sein DE. sein wolten F.

*

6 Ovid. Ibis 485: »Quam puer Hypsipyles: quam qui cava primus acuta Cuspide suspecti robora fixit equi.« 9 D hat durchgängig nach L. 1539 Hypsipyle; L. 1473 und 1487, haben Ysiphile. 12 Nemei] die lat. texte haben statt dessen: »et Achemoni (richtig Archemori) alumni morte. .« Das söhnchen des Lycurgus heisst weiter unten jedoch Opheltes; Archemorus (ἀρχέμορος = vorgänger im geschick) war ein beiname, den der kleine von den nach Theben rückenden Sieben erhielt. St. unterdrückt hier, wie oft, die weniger bekannte bezeichnung und gibt die geläufigere.

veraintem rât kamen sie dar zů, daz sie in der nechsten nacht alle man wôlten mit den waffen ertôtten, das ôch beschach nach ierem fürniemen von allen frowen on allain Ysiphili; die selb bedacht sich gůtigers râtes und betrachtet, wie unmensch-
5 lich were, die hend mit vetterlichem blůt zevermalgen. Und ôffnet ierem geberer das grimm übel der andern frowen. Und zehand sendet sie in gen Chium in ainem schiff, daz er dem gemainen zoren der wyber entrünne. Und liesz fürderlich ainen grossen schyterhuffen zůrichten, als ob sie ieren vatter
10 dar inn verbrennen wôlte nach ierer gewonhait, da mit die frowen mainten, sie hete in ôch getôtet. Und do alle frowen das gelôbten, saczten die selben môrdische wyber Ysiphilem in ieres vatters tron und machten sie zů küngin. On zwifel das aller gůtigst werk wyt für andre zebrysen, ist senftmůtikait
15 der kind gegen ieren geberern. Wann was ist zimlicher? was gerechter? was loblicher? was menschlicher? dann denen mit eren und gůtikait wider gelten, von den wir iung und unvermügelich die narung hand empfangen, von deren flysz wir beschirmet synd, von deren stâter lieby wir zů unseren
20 tagen komen in künsten und sitten gelert synd, von deren gůt und ere wir gemeret und gehôcht werden? Nichcz on zwifel. So aber die ding alle von Ysiphile betrachtet ierem vatter mit flysz erbotten synd, so würt sie nit unbillich an die zal der durchlüchtigen frowen geseczet. Die wyl sie aber also
25 regieret (ob das ôch von krafft der wind beschehe oder mit fürsacz, waisz ich nit), fůget es sich, daz Jason mit den Ar-

---

5 czevermeiligen BC. 18 von der fleisz B. von deren flysz C. 19 der stâter B. deren stâter C. 20 gelert sein B. synd C.

*

1 vermaintem rat und beschlusz D. 4 bedacht so bessers und gütigers D. 4 wie gar DE. wie es so gar F. 5 zůvermäiligen DE. zuverunreynigen F. 6 das grausam ubel D. 6—7 und von stundan D. 12 Hypsipyle D. 14 aller seligist und gütigste D. 15 irn eltern D. 18 von der D. 19 der stätter D. 20 sitten underwisen und geleret sein D. 21 wir auffnemen und erhöcht DE. wir zunemen F. 23 fleisz bewisen seind D. 26 fürsacz (als ich nit waisz) D. Jason, der fürst, mit seiner gesellschafft, so Argonauten genant werden in die insel Colchos mit irem schiff faren wolten, Wölliche die weyber abzůtreiben understůnden, doch vergebenlich, dann vorgemelter Jason an ir gestadt lendet, der er von D.

gonauten, die in Colchon faren wolten (doch mit widerstăn der wyber) an ier gestad lendet, der von der küngin nit allain in herberg, sunder ŏch [bl. 22[a]] an ir schlăffbet früntlichen enpfangen ward, und gebar nach syner hinfart zwen sün von im ufferhebt. Als nun der wyber von Lemnia gesaczt was, 5
můst sie die selben kind usz dem land schiken, darumb gedăcht sie ierem anherren die zesenden, daz der sie ernerte und in tugenden lerte zeleben, das ŏch also beschach. Aber die wyber wurden dar durch erkennen, daz Ysiphile ieren vatter behalten het, und sie gelaichet waren, darumb sie alle so un- 10
gestůmglich ylten sie ze vahen, daz sie mit not in ain schiff entrinnen mocht zů ierem vatter und kinden in Chium zefaren. Doch ee daz sie dahin kam, ward sie von den merrŏbern gefangen und in aigenschafft verfůret und nach vil und mancherlay helgung dem küng Ligurgo Nemeo zů schankung gegeben, 15
die er ŏch wol enpfieng, und ward ir sorg synes ainigen sunes Opheltis befolhen, in flyszlich zeerziehen. Und uff ain zyt, als sie im in flyssigen diensten uszwartet, fůget sich, daz Adrastus der küng in Kriechen in heres krafft gen Thebas ziechen wolt, die von grossem durst merklich geschwechet waren, 20
fragten Ysiphilim umb wasser zetrinken. Sie verliesz den sun in dem gras und blůmen scherczend und zaiget inen ain wasserflüszlin. In dem sie der künig Adrastus fragen ward ieres wesens, und die wyl sie im das ze erkennen gabe, wurden die zwen iüngling Eunoes und Thoantes, die nun gewachsen waren 25
und mit dem künig der ritterschafft pflagen, merken, daz sie

---

7 ernöre B. ernörte C. 20 durst geschwechet B. durst merchlich geschwechet C. 25 Eunones B. Eunoes C.

*

4 auffgenommen ward, und sie gebar nach seinem abschaidt zwen sün von im empfangen als D. 5 gesätzt erwört, D. 7 ernören D. 10 behalten und D. wären D. 10—11 ungestümigklich D. 14 in ein dienstbarkait D. und also noch D. 14—15 manigerlay plagung ir angethon, dem künig DE. plagen angethan F. 16 ir die wart und sorg DE. 18 füget es sich DE. 19 mit heeres D. 20 durst geschwecht waren, fragen Hypsipylem D. 22 inn den plůmen kurtzweylen und D. 24 das erkennen DE. zuerkennen F. 25 Eunoas D. 26 künig ritterschafft D.

ir baider můter was *von Jasone geboren*. Dar durch sie bessers gelükes hoffend ward. Aber als sie sich zů ierem kind wendet, fint sie es in tods nôten zabeln von ainem naterbisz im beschenhen, darumb von ierem wainen und klagen das gancz heer betrůbet ward. Und als Ligurgus umb synen sun in zorn über Ysiphilim [bl. 22^{b}] erwütet, ward sie im von dem heer enzogen und hingefůret, *dar mit ir leben gefristet ward*; aber von irem end waisz ich nit gelesen haben.

Holzschnitt: Medea mit Jason zu pferde auf der flucht streut dem nachfolgenden vater die gebeine ihres bruders Absyrthus hin.

Ovi. Epistolarum.
Quid referam Pelie natas, pietate nocentes.

Von Medea, der künigin Colchorum. Das XVI capitel.

Medea, der alten bôszlistigen zobernus ain wůtende vorgengerin, was ain tochter Oete, desz durchlüchtigisten künigs in Colchon, usz Persa, synem gemahel, geboren. Sie was gnůg schôn und in der zobery wyt menglichen übertreffend. Wann sie habe maister gehabt, wien sie welle, so was ir doch die krafft der krüter wol bekant ferr für alle menschen, so vil, daz sie dar durch und iere zober segen den lufft betrůben kund, wind usz ieren hôlern bewegen, ungewitter machen und

---

Holzschnitt nach 14 B. 15 pöszlistigisten B. böszlistigen C. 15—16 vorgeerin B. vorgengerin C. 18 menigklich B. menglichen C.

*

1 Jason D. 2 glück verhoffen D. 3 bisz verletzt, durch ir weinen D. 8 end bin ich nit ingedenck weder mit wenig noch vil gelesen zů haben D. 12—13 weggelassen D. 15—17 MEdea ist der teufflischen, bösen zauberi, der sich die alten vil gebraucht haben, das aller grausamest anzaigen und ein tochter Oete, des künigs Colchorum Perse suns, unnd seines gemahels Hipsee gewesen D. 18 menigklich weit D. 19 hab elich zů maister DE. hab zum lehrmeister F. 21 sie durch dieselben und D. 22 mit »wind ausz« neue seite (bl. 14^{b}); holzschnitt links DE.

*

6 darmit ir — ward] zusatz St.'s. 12 Ovid. Epist. XII (Medea Jasoni) V. 129: »Quid referam Peliae natas, pietate nocentes, Caesaque virginea membra paterna manu?«

die fliessenden wasser stellen, trank die gemůt zebewegen und alle ding mit füwer inbrünstiglich verbrennen. Und (das vil bôser was) ir gemůt was den künsten wann gelych, was sie kund, das getorst sie mit den werken volbringen, [bl. 23ª] und wa sie zekrank waren in krigen zefechten, was 5 ir lycht ain strytbar volk zemachen und vil künsten desz gelychen. Zů den zyten was ain iüngling in Thessalia von frümkait und sterky syns gemůtes hoch geachtet, dem syn vetter Pelias, desz landes regierer, nydig ward umb forcht von im vertriben werden. Darumb gedacht er den selben iüngling in 10 schyn der eeren und glori gen Colchon zesenden, den guldin schepper von dannen zebringen, doch was syn mainung nit, daz er sôlte wider komen, sonder da selbs erschlagen werden, dar durch er usz sorgen keme. Von desz schôny ward Medea usz dem ersten anblik 15 so ynbrünsticlich enzündet, daz sie alle weg ersůchet, durch die sie mainet synen gunst und gnad ze erwerben. Und darumb daz Jason synen willen bas vollfůren möchte, den guldin schepper zeerfolgen, gedacht sie im zelieb irrsal zeseyen und unainikait zwisten ieres vatters indersten zemachen. 20 Darumb dem vatter grosse krieg erwůchsen, und Jasoni ward stat gegeben den schepper in syn gewalt zebringen. Welher

3 gelich, wann was C. 4 kund getorst C. 12 schepper do von C. 16 inbrünstigklichen B. ynbrünsticlich C. suchet C. 19—20 czesagen B. zeseyen C.

*

1 und fliessend D. tranck zůrichten die D. 2 ain ding C. 3 den argen künsten gantz (folgt holzschnitt F) geleich, dann was sy ir in irem schnöden sinn fürnam, das dorfft sy mit den D. 7 Thessalia, Jason genannt D. 9 war, denn er bsorgt sich ab seiner manheit, das sy villeicht dadurch möcht vertriben und des lands entsetzt werden D. 11 in aim schein gen Colchon zů senden, daselbst ritterlich eer und lob zůerwerben, nemlich daz guldin fel eins widers von dannen D. 15 von desselben jünglings schöne DE. desselbigen F. 16 innbrünstigklichen ir höchste liebe gegenn im entzündt D. 17 vermainet D. 19 scepter (!) zů erlangen D. zelieb zwitracht zů säen D. 20 vatters landtvolck unnd underthannen anzůrichtenn, darumb D. 21 Jason D. 22 das guldin fell D.

*

3—4 was sie — volbringen] erläuternder zusatz. 12 doch was syn etc.] erläuternder zusatz. 18 den — zeerfolgen] zusatz.

vernünfftiger man wolt nit grosz verwondern dar ab niemen, daz so ains übermåchtigen künigs herschafft durch ain ainigen ŏgenblik also solt genidert und (daz ich bas rede) nahet gar usz gerüt werden? Do aber Medea durch soͤllich übeltät früntlich umbfahen ieres liebgehabten iünglin[g]s verdienet het, gedacht sie ieres vatters hus zeverlassen. Und nam zů ir alle macht desz vaters und schåcz, so vil sie mainet von danen zebringen, und flŏch haimlich hin weg. Sie het ŏch an soͤlcher grosser misztät nit benůgen, sonder keret sie ir moͤrdisch gemůt noch in groͤsser verschulden. Wann sie gedacht wol, ir vatter Oetes würde den fliehenden nachylen, sie zefahen, darumb da sie kam in die insel Phisidis, [bl. 23[b]] Chomitania gehaissen, durch die ires vatters weg was zeylen, liesz sie ieren brůder, dannocht iungen Absirthium oder Egealium gehaissen, den sie ŏch darumb mit ir genomen het, ertoͤten, ŏch zerhowen und die stuk wyt von ainander in das feld stroͤwen in mainung, die wyl der trurig vatter die gelid desz erbermglichen kindes wider zesamen samelt und es klagte, ŏch zů der erden beståttet, so wurd inen voͤlliger zyt zefliehen gegeben, das ŏch also beschach nach irem anschlag. Zeletst da sie mit irem Jasone durch grosz mů und arbait, sorg und angst in Thessaliam kam, ward sie von irem schweher überwol enpfangen, der ŏch von so grossem sig synes Jasonis, von so merklicher naam, von so durchlüchtiger gemahelschafft also mit froͤden erfüllet ward, daz er mainet wider in blůende iugend usz dem alter geseczt syn. Zehand ward Medea gedenken, wie sie iren Jasonem

12 inseln B. insel C. 19 wurd in C. 23 von grossem C. 24 freud B. froͤden C.

3 augblick DE. augenblick F. 3—4 und schier gar ausz D. 4 ubelthat gegen dem vatter und allen der iren begangen, frevenlichs (!) umbfahen D. 5 jünglings Jasons D. 6—7 nam zů ir die bösten klainater des vatters und schätz DE. und schätz des vatters F. 9 mörderisch D. 11 wurde ihm an der flucht nacheylenn D. 12 Inseln Thomitamani geheissen, in dem wasser Phasidis D. 13 zůeilen D. 14 Absyrtum oder Egeelyum genannt D. 15 ertödten und D. 16 darnach die D. feld auszwerffen D. 19—20 inen zeit und weil davon zůfliehen, das D. 22 wol und schon D. 23 von so grossen D. mercklichem rhům und so D. 24 freüd D. 25 war D.

möchte in daz küngrych seczen, und seyet sölchen hasz durch ire künst zwischen Peliam und syne sün, daz sie ainander tötlich fynd wurden. Doch bracht die zyt, daz Jason Medeam hassen ward und nam an ire stat Creusam, die tochter Creontis, desz künigs in Chorinthia, darumb öch Medea in über grosse 5 ungedult und kummernüsz geseczet ward, stetteglich wütend und gedenkend sich an Jasone zerechen, zeletst erdacht sie so vil durch ire böse kunst, daz sie die selben Creusam mit irer küngliche herlikait durch ain fliegend für verbrennet und in gegenwúrtikait Jasonis syne kind, die im Creusa geboren het, 10 alle ertötet, darumb sie gen Athenas fliehend entrinnen müst. Da selbs ward sie dem künig Egeo zů gemehelt und gebar im ainen sun, der nach irem namen Medus genemmet ward, darumb sie under stůnd Theseum, iren stieffsun, mit dem gifft zetöten. [bl. 24a] Durch das můst sie die dritte flucht vol- 15 bringen und kam wider in Thessaliam, da sie öch wider gemachte früntschafft Jasonis erwarbe. Doch ward sie (nit lang darnach) mit Jasone usz aller Thessalia vertriben von Agialio, der ain sun Pelei was, dar umb sie wider haim in Cholchos kam und seczet wider in sin rych ieren alten, armen vatter. 20

---

1 unnd saget B. und seyet C. 9 künigklicher B. künglicher C. 18 Agialeo B. Agialio C. 20 künigreych B. rych C.

*

1 und säet D. hasz und neyd D. 3 bracht zůletst D. 4 ward, das ers von im stiesz und D. Glaucam (!) D. 5 Corintha D. 5—6 ubermassen ungedult DE. sehr grosse F. 8—9 Glaucam sampt irem vater, den künig Creonte, und gantzem künigklichem pallast und herrlichkait D. 10 die sy im geboren D. 14 demnach, als sie sich vergebens understůnd D. mit gifft D. 15—16 das dritmal flucht nemen DE. die flucht F. 16—17 widerumb freuntschafft D. 18 ausz allen künigreichen Thessalien D. Egialeo D. 20 sein künigreich D.

*

8 Creusa] diese stelle wirft wieder ein interessantes licht auf das verhältnis der drucke zu einander. Die handschriften weisen »Creusa« und »regiam omnem« auf; Lat. 1473 hat: Creusam Creontisque filiam regina omnem assumeret igne... L. 1487: Creusam Creontisque regiam omnem; L. 1539: Glaucam Creontis filiam et Creontem cum regia omne absumeret; hiernach die fassung von D. Diese stelle zeigt wiederum einerseits, dass D. nach 1539 arbeitete, aber auch, dass St. nicht L. 1473 als vorlage hatte.

Wahin sie aber zeletst komen sye oder in was gestalt sie ir
leben geendet habe, ist mir nit in gedechtnusz, daz ich das ie
gelesen oder geho̊rt habe. Daz ich aber dicz merklichs nit
übergang, so ist doch zegedenken, daz den ŏgen nit zeerlŏben
5 ist, alle ding zesenhen. Wann durch die gesicht kennen wir
den schyn, dar von wir in begierlich naigung oder hessigen
nyd beweget werden, dar von wir nach unserm gefallen die
scho̊ny loben und unsüberkait und armût unbillich verdammen.
Und darumb daz die ŏgen ungelert richter synd, so urtailen
10 sie allain nach dem schyn der gesicht und werden offt betrogen,
so vil daz sie schentliche ding den wirdigen fürseczen und
erdichtes der warhait und engstliche den fro̊den. Und so sie
loben, das zeschelten were, umb daz es kurcz werende fro̊d
verhaisset, so vergifften sie offt die gemůt mit schentlicher
15 vermalgung, die hart ze vertilken ist. Sie ziehen ŏch mit irem
zwinczern und unerbern bliczenden geberden die iüngling zů
unerberer raiczender begirlikait, dar durch sie in schentliche
werk gezogen, gefangen und gehefftet werden. Und mer. So
die ŏgen desz herczen tür synd, so sendet lyplich begirlikait
20 ieren botten Cupidinem in das gemůt, sünfczen yn zeblasen
und das füwr gancz an zebrenen. Das hercz sendet ŏch syn
zehernd truren durch sie und zŏget die begierlikait gern
wellen zů den werken bringen. Und on zwyfel wer das recht
verstůnde, er [bl. 24b] beschlüsse syne ŏgen oder hůb sie uff
25 gen himel oder trukt sie gen der erden, ee daz er sehe, dar
von er in übel bekeret werden mo̊chte. Ob aber etwann von
not wegen so̊llichs zů stůnde zesenhen, so so̊llen doch die ŏgen
also an dem zom geregieret werden, daz sie nit zewyt um-
gailen. Darumb hât ŏch die natur inen ain dekin gegeben

29 dek B. dekin C.

*

2 geendert, ist DE. geendet, ist F. 2—3 das ye gelesen .. haben
D. 3 mercklichs zůmelden nit D. 4 ist zegedenken D. das die D.
7—8 die schnöde (!) loben D. 10 des empfangnen gesichts D. 12 und
trübsal der frewden D. 12—13 und sy loben DE. unnd loben F.
15 hart widerumb auszzůtilcken D. 15—16 iren zwingern D. 18 und
verhafft D. 19 thüren D. 22—23 und zeigt damit an, das es die be-
girlichkait gern wolte zů D. 24 hůb sy D. 25 ee er daz ersehe D.
28 regieret D. daz nit DE. dasz sie nit F. 29 decke geben D.

nit allain, daz sie in dem schläff beschlossen syen, sunder öch, daz sie den schedlichen gesichten da mit möchten widerstän. Wann hette Medea ire ögen beschlossen oder an andere end gekeret, do sie Jasonem so mit innerlicher begierd ansahe, so were ires vatters macht lenger gestanden, ires brůders leben 5 lenger beliben und ir küschliche zierd gancz und unzerbrochen; die alle durch der ögen unküsche blik vergiengen.

Holzschnitt: In der mitte Arachne an einem baum erhängt, links ein webständer, rechts eine grosse spinne im netz. 10

Ovi. in VI. Met.
Frontem percussit Aragnes.
Non tulit, infelix laqueoque animosa ligavit,
Guttura, pendentem Pallas miserata levat.

[Ohne überschrift.] 15

[bl. 25ᵃ] Aragnes von Asia ist gewesen von gemainem volk, Colophony, desz gewands ferbers, tochter. Wie wol nun die von geburd nit so hoch was, so ist sie doch durch etliche iere verdienen hoch zebrysen. Etlich der alten sagen von ir, sie habe die erst daz lynwat würken erfunden mit syner zů- 20

---

1 seind B. 2 geschichten B. gesichten C. Nach 14: Ueberschrift fehlt AB; von Aragne das XVIII (!) capitel C. nach 14 holzschnitt C. 20 erst lynwat C.

*

1 sind D. 2 dem schedlichen gegenwurff damit D. 5 so wäre ires brůders leben D. 6 gantz unzerbrochen erhalten worden D. 7 blick erbermlich zugrund giengen D. 11—14 weggelassen D. Nach 14: »Von dem kunstreichen weyb Arachne. Das XVII capitel.« Hierauf text und holzschnitt links DE. 16 Arachnes D. 17 volck Ydomonii, des gewands ferbers von Colophon tochter D. 18 etlich ir D. 20 hab zů erst das D.

*

11 Ovid. Met. VI, 133: »Utque Cytoriaco radium de monte tenebat, Ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes. Non tulit infelix, laqueoque animosa ligavit Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit...« 17 Colophony] hier ist, sei es bei St. oder im druck, ein fehler untergelaufen; in den lat. texten steht richtig Idomonij Colophonii.

gehôr durch iere hohen vernunfft. Och die vogelnecz, fisch-
garn und desz gelychen erdacht zestriken. Und als ir sun
Closter genennet, spinneln erdacht zů dem würken, machet
sie mit denen und anderm werkzüg so künstliche arbait von
5 allem bildwerk mit farben also abgeseczet, als ob sie ain maler
mit dem bensel hete usz gestrichen, das doch wol ain lobliche
frowen clůghait gewesen ist. Darumb ŏch etlich ir den brys
geben wolten für alle, die zů den zyten lebten in sôllicher
kunst. Sie ward ŏch von sollicher arbait in der ganczen welt
10 hoch gelobt und verrůmet und darumb in ierem gemůt also
erhebt, daz sie darinn wider Pallađem stryten getôrst, die
doch dieselben kunst die erst erfunden het. Aber Aragnes
ward von ir überwonden, und als sie das in gedult nit ertragen
mocht, umbgurt sie ierem hals ainen strik, da mit sie ir leben
15 endet. Usz diser warhait ist den haidnischen maistern stat
gegeben dem gedicht, das sie sagen, Aragnes sye durch er-
barmung der gôtt in ain spinnen verkeret umb gelychy der
namen und desz würkens, darumb daz sie mit ståtter arbait
ir ampt nit verliesse, wann als sie Aragnes haisset, würt die
20 spinn zelatin Aranea genemmet, so ist spinnen ir baider kunst,
dar von ŏch die spinn ieren namen enpfangen hat, sie hangt
ŏch zegelycher wys, als sich Aragnes erhenket. Doch sagen
etlich, wie wol sie den strik an ieren hals leget, doch sye sie
von den fründen dar von erlediget, [bl. 25b] aber sie habe ir
25 lebtag fürbas in můssiggǎn on alle arbait vertriben. Nun
sag ain man, was mag nuczes komen usz übermůt? Aragnes
mainet alle eer und wirdikait der ganczen welt allain uff sich
zebringen, darumb sie genidert ward. Hete sie aber got dem
herren, der aller ding ain schöpffer und ain geber ist, lob,
30 dank und eer gesagt umb das gůt ir beschenhen, so wer er
senftmůtig und milter gegen ir worden und hete syne schosz

1 ir hohe B. ire hohe C. 3 spinnen B. spinneln C. 23 sy sye C.

*

1 ir hohe D. 3 spynnen D. 5 als ein maaler D. 7 nach »klug-
heit holzschnitt« F. 9—10 welt gelobet und berümet D. 12 Arachnes
D. 14 mocht, leget sy ir an den halsz einen strick D. 17 von
gleichhait D. 23 sey sie vonn den eehaltenn davon D. 29 und
geber D.

uffgetan und noch mer künsten in sie gegossen. Darumb ist dises exempel allen denen wol zemerken, die von got und der natur für ander begabet synd, daz sie sich selb in übermůt nit fúr ander hochtragen, daz sie nit genidert wer- 5 den, wann so lycht ist got, dem geber aller ding, wider zeniemen als zegeben. Und ich wölte geren, daz Aragnes allain uns zů exempel gegeben were, aber es synd laider vil Aragnes nun uff erden, denen ich ir selbs erkantnusz wol wúnschen wölte zegemainem nücz. 10

Ov. sine titulo.
Si satis es rapte Boreas memor Orithie.

Von Orithia und Anthiobe, künigin in Amozonia. Das XVIII capitel.

Orithia ist gewesen Marsepie tochter und hat nach irem 15 tod regnieret mit Anthiobe, die ir schwester (als etlich mainen) gewesen ist. Doch ward sie umb ir öwigen küschait für all ander hoch gebrisen. Und vermocht so vil in kriegen mit irer mitregiererin Anthiobe, daz sie das rych Amazonum mit

---

5 hoch ze tragen B. hoch tragen C. 9 den B. denen C.

*

5 für ander empörenn, darmit sy DE. andere erheben F. 8 zum exempel geben D. 9 den E. 10 wölt, gemeinem nutz zů gůttem D. 11—12 weggelassen DE. 13 Anthiope, zwayen künigin der frauwen Amazonum. Das D.

*

1 Darumb ist etc.] von hier ab moralisiert Stainhöwel ganz frei, der lateinische text lautet: »Sed quid quero? sic et haec arbitrata videtur? Stultissimum hercle vertit aeterna lege natura coelum et apta variis rebus ingenia cunctis praebet. Haec prout ocio atque desidia torpentia fiunt, sic studiis et exercitio luculenta et maximarum rerum capacia. Et eadem impellente natura in rerum omnium noticiam desiderio vehimur, esto non eadem solertia vel fortuna. Et si sic est, quid obstat, quin multi possint eadem in re pares offici et ob id quemquam se solum existimare inter tam innumerabilem mortalium multitudinem cursu praevalere ceteris ad gloriam, stolidae mentis est.« 11 Der hier als »Ov. sine titulo« bezeichnete vers steht Ovid Amores lib. I, 6 v. 53: »Si satis es raptae, Borea, memor Orithyae.«

grossen eren und macht vil erwytert. Und ward ŏch durch ir ritterliche tåten ir lob also erhebt, daz der künig Mnesteus von Micenis vermainet, es můste hert zů gan, wer ir solte iren ritter- [bl. 26ᵃ] gürtel mit riterlichen getaten angewinnen,
5 darumb er Herculem, den sterkesten man, durch erbitten an sie schiket, ir den gürtel zeniemen. Ist das nit ain grosse glori und unsågliche eer, daz ainer iunkfrowem umb ir macht strytbarer hend Hercules würt zů gelychet, der doch aller ding ain sighaffter überwinder was? Hercules rüstet sich ze-
10 vollbringen, desz er sich durch Mnesteus bitten het zetůn angenommen, und kam an der Amazonum gestatt, mit nün grossen langen schiffen zů den zyten, do Orithia in heerfart uszgezogen was. Und wie wol sich die anhaimschen ungestůmglich und fraislich wider in seczten, doch waren ir so
15 wenig und so lüczel geůbet, daz er lycht sighafft werden mocht. Darumb sie sich ergaben und wurden gefangen Menalippe und Ypolite, die Anthiobe schwestern waren. Allda ward Menalippe gescheczt umb den rittergürtel Orithie, da mit sie ŏch erlediget ward. Do aber Orithia vernam, daz
20 Theseus, der mit Hercule desz sigs tailheftig was, Ypoliten hin weg gefůret het, růffet sie an aller Kriechen macht umb hilf wider Theseum und zŏch uff in, aber umb unainikait der Kriechen ward sie on hiff verlassen und von den Atheniensen überwonden. Darumb sie wider haim ziehen můst. Wie es
25 ŏch fürbas umb sie ergangen sye, gedenk ich nit das gelesen haben.

---

7 und ere B. und unsagliche eer C. 14 saczten B. setzten C.

*

2—3 künig Eurysteus von Athenis D. 3 ihr wolt D. 4 mit streyt abgewinnen D. 7 und eere D. 7—8 von ihr macht und streytbarer hand wegen Hercules D. 10 Euristii D. 12 Orithia anderstwa hin inn krieg auszzogen waz D. 13 anheymischen dapffer und mannlich wider in satzten D. 17 Hypolite D. 23 verlassen, von den D.

*

2 Die handschriften 1 und 2 haben hier: Eurystheus. Mycenarum rex; 3 hat Mnesteus. L. 1473 Mnesteus, L. 1487 Euristheus; L. 1539 und danach dann D wieder Eurystheus. 9 Hercules — angenommen] Lat. bloss: Cuius expeditionem cum intrasset...

Ov. de arte li. III in principio.
Si scelere Oeclides Talamonie Eriphiles
Vivus et in vivis ad stigia venit equis.

Von Erithrea oder Eriphila, der Sibillen. Das XIX capitel.

[bl. 26^{b}] Holzschnitt: Erythrea redet mit Christus, der seine wundenmale zeigt; eine hand rauft ihn am haar, ein kopf zeigt ihm die zunge. Im hintergrund ein thor und eine zerstörte stadt, Troja vorstellend.

Erithrea oder Eriphila ist ain gar hochberůmte Sibilla gewesen under den zehen, die all mit ieren aignen namen gesundert werden. Wann sie all zehen mit gemainer bedütnus Sibillen haissen, das ist wyssagerin. Wann der nam Sibilla ist gemachet usz den zwayen kriechischen worten Sios, das ist got, und Belos, das ist gemůt. Darumb Sibilla ist sovil gesprochen als das go̊tlich gemůt, das sie erkenten. Und wie man wyssagend mann propheten haisset, also nemet man die go̊tlichen wyssagerin Sibillen. Wie wol sie nun all zehen hoch geeret und gerůmt synd, so würt doch dise für die anderen gebrisen. Und sagen, sie sye etlich zyt vor der sto̊rung Troie ze Babilonia geboren worden, wie wol etlich sagen, sie sye zů den zyten Octaviani, desz ro̊mschen kaysers, gewesen. Ir nam ist

---

4 Eritheria B. Erithrea C. 10 ein so B. ein gar C.

*

1—3 weggelassen DEF. 4 der vast alten Sibyllen. Das DE. 5 folgt holzschnitt DEF. 10 Holzschnitt links DEF. ein so D. 11 mitt iren namen D. 13 ist ein D. 15 und Buli, das ist rath D. 16 als der rath göttlichs gemüts D. 21 zůrstörung D. zerstörung EF. 23 ir rechter namm war. D.

*

1 Ovid. de art. amat. III, 13: »Si scelere Oeclides Talaionidae Eriphyles Vivus et in vivis ad Styga venit equis.« 16—19 Und wie — Sibillen] zusatz Stainhöwels. 23 Octaviani] die handschriften 1 und 2 und die drucke haben alle: »... nonnulli eam Romuli Romanorum regis tempore vaticinatam etc.« mit ausnahme der handschrift 3, welche Romuli versehentlich weggelassen hat, das regu' = regum ist nicht ganz deutlich zu lesen, die m-abkürzung ist etwas verwischt, an dem u ist

Eriphila, aber darumb ist sie Erithrea gehaissen worden, daz sie in der insel Erithrea lang zyt gewonet hat, da ŏch vil gedicht ierer wyssagung funden sind. Das verdienen ierer [bl. 27ᵃ] vernunfft oder gebets oder andācht ist och so grosz gewesen vor 5 dem anblik gottes, daz sie durch die gŏttlich gnad und ynflusz desz hailigen gaistes so vil und so klarlich gewyssaget hat, daz ir sag bas ain ewangelium, wann ain wyssagung mŏcht gehaissen werden. Sie wyssaget ŏch den Kriechen von ieres flyssigen bitten wegen in schŏnem gedicht all ir kúnff-10 tige kümmernusz und zeletst stŏrung Troie, so luter und klar, als ob man alle nachgende geschicht vor hin clarer gesenhen hete. Zegelycher wys hat sie der Rŏmer gewalt und mengerlay ire kunftige geschichten in wenig versen begriffen, vil iar vor der stat anfang. Und das nach mynem bedunken noch 15 vil grŏsser ist, das die propheten verborgenlich in figuren durch den hailigen gaist gewyssaget hānd, das hat sie klar geŏffnet. Die haimlikait desz wortes, das zeflaisch ist worden, desz aingebornen sunes leben und syne wonderwerk, wie er verraten, verspottet, gefangen, schmahlych getŏtet werden solt, 20 am dritten tag wider uff erstan, syn sig und driumph, die himelfart und zeletst daz künfftig urtail aller menschen. Das sie alles so luter gewyssaget hat, als ob es nit ain prophecy,

3 funden sein B. funden synd C. 9 pitens B. bitens C. 14 geduncken B. bedunken C. 19 solt werden B. werden solt C.

*

1 Mit den worten: »aber darumb« beginnt bl. 17 in DE, es enthält noch die ganze geschichte von der Medusa; da diess blatt in der mir zugänglichen ausgabe D leider fehlt, so sind hier die varianten nach E gegeben. 2—3 vil versz E. 3 gefunden worden E. 4 gebets andacht E. 9 bittens E. 9—10 ir kümmernusz E. ihre F. 10 zerstörung E. unnd deutlich E. 11 ob sie E. 14 geduncken E. beduncken F. 16 habenn, hat E. 18 seine grosse zaichen und wunderwerck E. 19 verrathet E. verrahten F. und schmälich getödt solt werden. 21 zůletst den jungstenn tage unnd das E.

*

später nachgefahren; jedenfalls ist in nr. 3 durch weglassung des namens Romuli eine unklarheit entstanden, welche die einführung des namens Octaviani bei Stainhöwel am besten erklärt; diese stelle könnte auf nr. 3 als vorlage für Stainhöwel hinweisen. 14 anfang] der lat. text lautet: longe ante eius initium, ut ...

sunder vergangner ding ain beschrybung sye. Durch sollichs verdienen gedenk ich, sie sye got über lieb gewesen und für alle andere haidnische frowen hoch zewirdigen. Etlich schriben ŏch von ir, sie sye in ŏwiger kúschait beliben, das ŏch gůt zegelŏben ist, wann usz aim vermalgten herczen mŏcht nit 5 wol so vil liechtes der wysagung künfftiger ding erschinen han. Zů welher zyt sie aber oder wa gestorben sye, das ist vor alter verschlissen.

[bl. 27[b]] Holzschnitt: Links vorne Perseus und Medusa mit dem daneben ruhenden Pegasus; rechts mehr im hinter- 10 grund Perseus auf dem Pegasus durch die luft fliegend.

Lucanus in nono.
Squalebant late Phorcinidos arva Meduse.

Von Medusa. Das XX capitel.

Medusa ist ain tochter gewesen und erb desz aller ry- 15 chisten künigs Phorci, desz gnůgsamesten rychs in dem athlantischen meer gelegen. Das etlich sagen, es syen die insel Hesperidum gewesen. Dieselb Medusa was so wonderbarer schŏny, daz sie nit allain in lyplicher zierd allen andern vorgieng, sunder beweget sie mengen menschen, sie zesenhen 20 umb ir schŏny und ward von menglichem über der natur vermügen wonsam gescheczet. Von goldfarbem hăr ir hobt

5 vermeiligten B. vermalgten C. 9 Holzschnitt nach 14 B; C=A. 21 menigklichem B. menglichem C. 22 Unnd von B. Von C.

*

1 were, durch E. 5 vermeiligten E. verunreynigten F. 8 verschlissen und in vergessen kommen E. 12—13 fehlt E. 14 Von künigs Pharis dochter. Das E. Von des F. 16 Phorcys, wöllicher das vollest lannd inn dem athalantischen meer gelegen, inngehabt ettlich E. das gröste F. 21 menigklichen E. wunsam und wolgestalt E. 22 dann vonn goldgelem haar war ir E. goldgelbem F.

*

12 Lucan Phars. IX, 626: Squalebant late Phorcynidos arva Medusae; vgl. Bocc. de gen. deor. X, 10, wo ebenfalls jenes citat mit nennung des autors, jedoch ohne anführung des betr. buches. 18 Die selb Medusa] Lat.: Haec (si vetustati ...)

gezieret, des angesichts sunderbare schöny, zimlicher lengy desz lybs und under anderm was die krafft ierer ögen so lieplich und mechtig, daz alle man, die sie güteglich ansache, an ir zeglafen, so gestünden, als ob sie unweglich weren und
5 ir selbs vergässen irer synn unwissend. Uber das findet man von ir, daz sie über [bl. 28b] ander desz erdbuwes vil wissend was umb das ward sie Gorgonis gehaissen, dar durch sie öch mit irer grossen klůghait und vernunfft nit allain ires vatters gůt in wesen behielt, sunder dieselben über gröszlich merret, so
10 vil daz sie mit irem schacz die rychtung aller künig in occident was übertreffend. Also ward sie, umb ir wonderbare schöny, die gröste rychtung und wytiste vernunfft und klůghait in den ferresten landen verrůmet. Doch so ward ir grosses lob für ander den Kriechen fúr gebracht, Under dennen
15 was Perpseus (!) ob andern zierlich und der raiczenden iugend ain blům, der von sölchem hören in so grosse begirlikait, die schönste frowen zesenhen fiele und die schecz zeniemen, daz er mit zů gerichter schiffung fůr gen occident und sasz in dem schiff, das mit ainem fliegenden pferd gezaichnet was
20 und kam überschnell da hin und mit vernünfftiger fúrsichtikait und stark gewapneter hand bekümert er die küngin und beschweret syne schiff mit gold und mengerlay nåm und fůr wider haim zů den synen. Usz diser hystorien ist den poeten

---

2—3 so gar B. so C. 3 ansahen B. ansache C. 5 vergessen C. 10 reychtumb B. rychtung C. 14 grosser C. 17 schönsten B. schönste C. 19 bezeychnet B. gezeichnet C.

*

1 das an-(holzschnitt F)-gesicht sonnderbarer schöne E. wunderbarer F. 2 ff. Holzschnitt F. 2—3 so gar E. 3 sie scharpff ansahen, an ir verglaften unnd nit anderst da stünden, als ob sy E. ir verblendten und F. 5 mit »ir selbs« neue seite (bl. 17b); holzschnitt links E. 7 was, deszhalben war sy Gorgonis mit dem zůnam genennt, E. 9 dieselben gröszlich gemeret E. mehret F. 10 reichthumb E. Occident ubertraffe E. 11—12 also ward sy von wegen irer schöne, grösten reychthumb und klůgsten vernunfft und sinnreichait inn den ferresten landenn der welt berümpt E. schöne und F. reichthumb F. 14 grosz E. 15 den ward E. 16 ein blüender, durch vernemen ihrer schönheyt inn so E. 17 schönsten E. 19 bezaichnet E. gezeichnet F. 22 mancherlay beüt E. fůr darnach E. 23 Poeten gegeben worden zů dichten, daz Medusa mit zaubernuz die menschen

stat gegeben zedichten, als wir lesen, Medusam mit zobernusz die menschen in stain verkeren, welhe sie ansahen, und wie Minerva in zoren über sie beweget ir hår in schlangen verwandelt, umb daz sie in iren tempel gieng nach dem byligen Neptuni, von dem sie ain fliegend pferd gebar, indem 5 Perseus fliegend mit den synen über mer in ir land komend sie mit dem schwert und schilt überwand. O du unseliges gold, wa du dinem herren verborgen ligst, so bist du unnuczlich, würdst du aber schynend an den tag geleget, so gebirst du so vil nyds und begird, daz du tusentfeltig kümernusz 10 bringest, [bl. 28b] und ob die nit weren, die dich frevenlich begerten zeenpfůren, so gibst du doch dinem herren, der dich besiczet, stetwerende angst und sorg. Von der würt růw desz gemůts vertriben, der schlåff enzogen, forcht yngegossen, trüw gemindert und argwon gemeret, und gemainlich alle 15 gůte geschefft werden durch dich gehindert. Und wa es (durch welhe geschicht daz beschehe) etwann enpfůret wurde oder vergieng, so wurd der herr uncz in den tod vor laid gehelliget und der lüt spot und sagmerlin.

Holzschnitt: Links Herkules mit fellen bekleidet, die 20 keule über der schulter umarmt Yole; rechts Herkules in weiberkleidern mit Yole am spinnrocken.

Ov. epist.
Eurithidos Yoles ac insani Alcidae
Turpia famosus corpora iungit hymen. 25

2 der menschen B. die menschen. C. 7 mit schwerdt C. 9 gepürst B. 15 gemeinklich B. gemeinlich C. 18 pisz in B. untz in C.

*

inn stain verkerte E. zauberey F. 1 und als E. 4 vonn wegen das sy ihrenn tempel vermailiget unnd sich darein zů Neptuno gelegt hett, von dem E. verunreyniget F. 6 kam und E. 7 mit schwerdt E. 9 gebürst E. gebierest F. 11 ob schon niemants, der dich frävenlich begert zů E. 14 eingossen E. 15 gemeinklich E. gemeiniglich F. 18 bisz inn E. 19 sag mär E. vor leyd bekümmert und der leut spot und hohn sein F. 20—22 fehlt.

*

18 so wurd etc.] Lat.: si vero casu quocumque pereat, anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus, laudat liberalis, ridet invidus, consolatur inops et omne vulgus dolentis canit in fabulam. 23 Ovid.

Von Yole. Das XXI capitel.

Joles ist die aller schônest iunkfrow gewesen desz selben landes, Eurithy desz künigs tochter von Etholia, die ward lieb gehabt von Hercule, regierer der ganczen welt. Und
5 als im die Eurithius verhaissen het, [bl. 29ᵃ] zegemeheln durch den råt synes sunes, wolt er im das nit halten. Umb das beweget er im groszen krieg, und nam im land, lüt und ôch das leben. Und fůret mit im syn lieb gehabten Yolem. Aber Yoli lag alweg mer in ierem gemůt ieres vatters tod, wann
10 die lieby desz, von dem er getôtet was, und ward begierig uff die råch. Doch kund sie das so wol bergen mit so wonderbarem erzôgen gestiffter lieby, mit sôlchem list und geschidikait, mit so vil schmaichen, mit so vil unküschem raiczen zů der lieby, daz sie Herculem gancz enzündet, und also in-
15 brünstiget, daz er ir übels gemůte nit merken kunde, sunder daz sie mainet, wesz sie von im begeren würde, desz sôlt sie geweret syn. Zehand erzôget sie sich, als ob sie etwas grusen hete ab synem ruhen klaid und wildy synes wesens und gebôt im von erst, daz er hinleget den kolben, mit dem er die
20 wilden, fraissamen tier gezemet het. Dar nach, daz er abzúge syn klaid, das was ain hut, die er ainem lôwen in dem wald Nemeo het abgezogen, die doch syner sterky ain schynbarlich zaichen was. Nach dem daz er hin leget das krenczlin von

---

Nach 1 holzschnitt B; C=A. 8 gehabte B. gehebten C. 15 kunde das C. 22 abzogen C.

*

1 Von Jole, der tochter desz künigs von Aetholien. Das D. 2 holzschnitt links DE. 4 dem bezwinger D. 5 Eurithus D. zů vermäheln, ward ehr durch den rath seines suns abgewisen, das er im volgends sollichs nit wolt halten, deszhalb beweget er ain grossen krieg wider ihn unnd nam ihm land und leüt D. beweget er deszhalb F. 8 gehabte D. Jole D. 10 und (holzschnitt) ward begirig F. 11 zů der raache D. 11—12 mitt wunderbarem erzaigen falscher erdichter liebe D. 13 gescheydigkait unnd schmaichenn, mit D. schmaichlen E. schmeichlen F. 14—15 innbrünstig machet D. 16 sy von im D. 20 wilden thier gezämet, darnach D.

*

Epist. IX, 133 (Deianira Herculi): »Eurytidosque Joles atque insani Alcidae Turpia famosus corpora junget hymen.«

ålberzwig gemachet, und im zů ainem zaichen desz siges uff geseczet ward. Sie liesz ŏch weder kŏcher noch pfyl an im, deren er sich vil gebruchet het. Doch beducht sie desz nit gnůg syn, sunder betrachtet sie ståt, wie sie fürbas den ungewapneten man listiglich angienge, und 5 mit grosser vorbetrachtung sprang sie keklich an den stryt und zieret im von erst syn hend mit kostlichen ringen von gold und gestain. Darnach liesz sie im syn ruches hŏbt von morlöken zerstrobelt bürsten, richten und kemmen und mit wol schmekenden salben syn hår umb strychen [bl. 29[b]] und syn 10 angesicht zieren und seczet im uff syn hŏpt wypliche zierd von gebennd, huben und spenche, den iungen frowen zůgehŏrende und leget im an synen lyb wypliche klaid von purpur und anderen kostlichen tůchern, die die frowen in senfftem leben zetragen in gewonhait hetten. Und was ir fürbetrachte mainung, 15 wa sie ainen sŏlchen starken held von syner manhait gezogen in senfftes leben und wyplich wesen verwandlen mŏchte, das sie durch das grŏsser lob und eer eriagte und ieren vatter wol gerochen hette und bas, wann ob er von ir mit dem schwert getŏtet were, von menglichem sŏlte gehalten werden. Dannocht 20 mainet sie nit, daz ierem unwillen gegen im da mit gnůg beschenhen were, und bracht den wybischen man an dise lychtfertikait, daz er under anderen frowen siczend mit wyplicher geberd und gestalt inen syn arbait erzelte, das ist die übergrossen geschichten syner manhait von im begangen. Er 25 span ŏch die wollen von der kunkel, treyet den faden, zwirnet und lindert syne finger zů der wyplichen arbait in den starken

3 der er B. deren er C. 6 mit gar grosser B. mit grosser C. 7 mit fast B. mit C. 11 wyplichen C.

*

1 gemacht, daz im als einem uberwinder zů eim zeichen des sigs D. 3 der er sich vor D. 4 ståts D. 6 mit gar D. 7 mit fast D. 8 edlem gestain D. 8—9 löckenn D. 10 bestreichen D. 12 spangen, den junckfrauwenn D. 13 klaider D. 14 als die D. inn hohem stand zů D. 16 starcken vonn. 17 weibliche waichmütigkait füren und verwandeln D. 20 worden wer D. 22 mann dermassenn inn D. 23—24 weiblicher gestalt D.

*

1 und im zu — ward] zusatz Stainhöwels. 3 deren — het] zusatz.

iaren, die er vor in der wiegen ligend zů der manhait gehertet hete, mit denen er die zwen würm zerknistet. Wer dise ding an wil senhen und recht verstăn, der findet, wie grosz die blődikait der menschen ist und der wyber list un-
5 entlich, durch die der sterkist man gewybet ward, und Yoles ieres vatters răch volendet mit listikait grősser, wann kain man ie mit dem schwert getůn mőcht oder vor geton het, mit ōwiger vermalgung desz lobes Herculis. Darumb ŏch Yoles ůmerwerendes lob in gedechtnůsz zeseczen erworben hăt. Wann
10 dem überwinder der welt, ŏch der wilden fraissamen tier, hat sie mit ganczer macht und starker [bl. 30a] hand on widerstand krefftiglichen angesiget. Die schwere, unraine krankhait komet ŏch gewonlich an die senft und überflüssig zart erzognen iunkfrowen. Och die můssigen, waich erzogen iüngling. Wann Ve-
15 neris kind Cupido ist ain widersagter fynd aller arbait, aller starkmůtikait, aller vernunfft und wyszhait und sůchet sich allain zegesellen zů senfftem leben, wolnust, frőd und liebschmaichen. Darumb so dasselb kind in das überhert hercz Herculis geschlieffen mocht, ist vil grősser wonder, wann das
20 er für sich selb ye volbracht hat. Darumb sol dise geschicht nit ain klain exempel syn denen, die ir aigen hail geren betrachten wellen, wann ain yeglich mensch mag wol darab erschreken, so wir doch dise fynd alle zyt senhen vor ougen stăn. Umb das sőllen wir unsere herczen krefftigen und starke
25 brustwery dar fúr buwen und dem ersten sturm sich widerstellen. Wann wa Cupido widerstands enpfindet, da verlúst es syn sterky. Von erst die ougen zemen, daz sie üpikait nit

---

12 dise B. die C. 20 selber B. selb C. 21 den die B. denen die C.

*

2 zwo schlangen zerknischet D. zerknitschet F. 4 der menschlichen natur ist unnd dagegen das der D. 5 manne weibisch gemacht ward D. 8 ewiger verklainung D. 9 immerwerenden des D. 12 dise D. kranckhait (thorichter liebe) sonst gewonlich nur an die senfften D. 16 und vernunfft D. 16 und befleiszt sich D 17 senfftem, gůtem D. 19 schiessen mügen, ist vil ain grössers D. 20 selber D. 23—24 vor augen sehen. Deszhalben sollen D. 25 wehren D. sturmm widersetzen D. sturm steiff widerstehen F. 27 erst solle sie die D.

ansenhen, die auren verstoppen als die natern vor dem beschwerer, d a z d i e s c h m a i c h w o r t n i t g e h ô r t w e r d e n, laszhait desz lybs mit arbait zwingen. Wann dicz kind erzôget sich gen aller welt frúntlich und schmaichend und ist desz ersten anblikes yederman · gefellig und enpfenglich 5
und wúrt im ersten yngang begierlich und schon enpfangen und gibt rât den lyb zezyeren, gût sytten zehalten, erber geberd zehaben, gûten wandel, lustlich rede sagen und singen, spruch und gesang, frôd, kurczwyl, schlekmelin und vil desz gelychen sûchen und erdenken. Wann es aber den menschen 10
in sôllicher torhait bewâret sicht und befestiget [bl. 30[b]] und das frey gemût nun geunderteniget, so zwinget es mit herten banden und beweget süfczen u n d k l a g e n d e r n a c h t, s o m a n r û w e n solt, und machet mangerlay kestigung desz gemûtes von argwon und mangen list vor unbedacht zefinden 15
unbetrachtend, was wol oder übel geton sye, so es nun synen willen volbringen mag. Und wer im ôch dar wider kainerlay irrung oder widerstand tâte, der würde in der fynd bûch von im geschriben. Es ist ôch also ynbrünstiglich enzündten menschen kain mû zevil, kain arbait beschweret sie, sie werden 20
nümer mûd weder von lôffen noch widerlôffen, die wil sie das ersûchen, zû dem sie begirig synd, und wie offt sie das anbliken, so würt das brinnend füwr desz herczen noch ynbrünstiger. Und wo sich etwann die stat synes willen nit begeben wil, so komen die zeher und werden alda kupler ge- 25
sûchet, vil gâben verhaissen und ôch gegeben. W a n n

---

2 schmähewort B. schmaichwort C.

*

1 verstopffenn D. 2 schmächhait D. schmachheyt EF. 5 und annemlich D. 7 zûerhalten D. 11 bewärt und wolbefestigt D. 12 undertänig macht D. 15 mangerlay list in unbesinnter weisz zûerdencken, unbetrachtend D. unbetrachtet F. 17 einerlay D. 18 thût, der wirt under die feind geschriben unnd gezelt D. 19 auch innbrünstigklich D. 21 vonn hinn noch D. 26 und vil D. gebenn D. gegeben F.

*

2—3 das — werden] zusatz. Streckenweise ist das capitel mit sehr grosser freiheit übersetzt. 13—15 und klagen — zefinden] Lat.: differentibus praeter spem votis suspiria excitat, promit in artes ingenia... 26 wann — recht] zusatz.

welhe herczen von miet und gab nit gewaichet werden, die synd herter wann marbelstain. Durch gäb würt man gefellig, gab verkeret alle recht und werden die beschirmer und hůter lycht
5 durch sie betrogen, daz die liebhabenden durch willig verachtung der hůter zesamen komen in unzimlich wolnust; alda würt dann die ro̊ty der wyplichen scham hingelegt und der sünden rätgeb empfangen, der eren klaid abgezogen, und schentlich verwiklung der unsüberkait (den schwinen, die sich
10 in dem kät umbkeren, zegelichen) an genomen, alda würt messikait hin geworffen, Ceres und Bachus die go̊t der wolnust mit der ynbrünstigen Venere angerůffet und geeret, ŏch tag und nacht mit der stinkenden unluterkait vertriben. Dar durch dannocht das brinnend wůten nit vertriben würt, sonder
15 offt in unsinn gemeret. Dar usz komet, daz die manlichen gemůt [bl. 31ᵃ] offt in wypliche undertenikait fallend als der sterkest Hercules. Sie vergessen der eren, sie vergüden ir gůt, sie werden hessig und offt tretten sie in to̊tlich sorg und selten on grossen schmerczen desz gemůtes. Dar zwischten
20 erheben sich mengerlay krieg under inen, dan würt wider frid gemachet, dann wider argwon, dann kippeln und aber entschuldigung so vil, daz so̊llich in lieby verstrikten menschen offt von anfechtung und kestigung desz gemůtes in verzerung ierer krafft und to̊tlich krankhait fallen můssen. Wa aber
25 so̊llich begird nit mag erfüllet werden, so würt die unvernünfftig lieby ye me und me mit Cupidinis sporen geraiczet, und merren sich sorg und angst, huffnet sich begirlikait, und würt untregelicher schmercz geboren, dem kain erczny hilflich ist, wann süffczen, wainen und klagen, dem ŏch offt der
30 tŏd nach folget. Dan werden die alten zobrerin angerůffet, denen krafft der zober krüter bekant ist. Offt werden die

---

1 müt B. miet C. 3 würt man — 88 z. 20 an leget = bl. 22 in C; fehlte leider in dem mir zugänglichen exemplar. 18 offt so B. 29 seuffczen und B.

*

1 müet DE. muth F. 10 zůgeleiche D. zugleich F. 15 unsinnigkait D. 18 offt so D. 24 tödtliche kranckhayten D.

*

31 Offt werden etc.] Lat. zunächst kürzer: »blanditiae vertuntur in

senfften schmaichwort in trow verkeret und würt offt versůchet, ob mit gewalt beschenhen möchte, das gůter will nit erwerben mocht. Offt begeben sich schelten desz, das vor hoch gebrisen ist. Darumb gedenck ain mensch zesůchen die ståten lieby gottes, die nimer abnimpt, dar yn kain rüwen komen 5 mag, die sich allweg loblich endet und mit kainerlay unflåtigen werken mag befleket werden.

Ov. Met. in IX in principio.
Nomine siqua suo tandem pervenit ad aures
Deianira tuas — quondam pulcerima virgo 10
Multorumque fuit spes invidiosa procorum.
Et in epistolis Ov.
Nessus ut est avidum percussit arundine pectus
Hic dixit vires sanguis amoris habet.

[bl. 31[b]] Holzschnitt: Links empfängt Nessus Dejanira von Her- 15 cules, um sie über den fluss zu tragen; rechts weiter im hintergrunde tödtet Hercules den mit Dejanira entfliehenden Nessus mit dem vergifteten pfeil.

Von Deyanira, Herculis wyb. Das XXII capitel.

Deyanira, Cenei des künigs Etholorum tochter und Me- 20 leagri schwester, was so mit grosser schöny begåbet, daz umb

---

1 in untrew bekert D. verkert F. 2 das vor D. 3 erwerben hat mügenn. Offt begibt sich, das man einen schilt, so man darvor hoch geprisenn hat D. erwerben mögen F. man ein F. 8—14 weggelassen D. 20 holzschnitt links DEF. des Oenei. 21 das von wegen irer huld Achelous und Hercule, dern jeder eelich umb sie warb, ein kampff zwischen inen versprochen ward, also das D.

*

minas, paratur violentia, damnatur frustrata dilectio«; dann kürzt St. den schluss: »nec deest, quin aliquando tantum furoris ingerat malorum artifex iste, ut miseros in laqueos impingat et gladios. O quam dulcis, quam suavis hic amor, quem, cum horrere ac fugere debeamus, in deum extollimus, illum colimus, illum supplices exoramus et sacrum ex suspiriis lacrimisque conficimus, stupra, adulteria incestusque offerimus et obscenitatum nostrarum coronas immittimus.« 8 Ovid. Met. IX, 8—10. 12 Ovid. Epist. IX (Deianira Herculi) v. 161: »Nessus, ut est avidum percussus arundine pectus, Hic, dixit, vires sanguis amoris habet.«

ir gemahelschafft ain kampff zwysten Atheolum und Herculem versprochen und volbracht ward, also daz sie dem, der sighafft wurde, zů gemehelt werden sôlte. Do sie aber Hercules in kampff behielt, ward durch ir schôny
5 Nessus der Centaur also zů ir in lieby genaiget, daz er Herculi nachvolget, do er sie usz Calidonia haim fůret. Und als sie an den flusz Ebanum kamen, funden sie in von güswasser so grosz gewachsen, das nit lycht darüber zekomen was. Nessus umb das er wol geritten was, erbŏt
10 sich Herculi underdienstlich und im geren wellen Deyaniram uff synem pferd úber das wasser fůren. Als aber Hercules desz verwilliget in mainung im nach zeschwümen, ylet Nessus über das wasser als ainer, dem nach synem willen gelungen was, und fůr hinweg mit deren, die syn hercz het lieb gehabt.
15 [bl. 32a] Do aber Hercules merket, daz er in zefůsz nit me begryffen kund, schosz er in mit ainem fliegenden pfyl mit gifft entrainet. Do desz Nessus enpfand und sich von dem schusz tŏten scheczet, gab er zehand Deyanire syn gewand, das von dem blůt der wunden befleket was und sprach zů ir:
20 »Wa du schaffen macht, daz Hercules dise klaider an leget, so wurt im aller zoren gegen dir benomen.« Denselben worten was Deyanira gelôbig und enpfieng von im das klaid für sondere gåb. Und behielt es etlich zyt verborgen. Do sie

---

20 magst B. 21 so wirdt B. so wurt C, beginn von bl. 23.

*

5 Centaurus D. 8 sy denselben von wassergüssen D. 9 beritten D. 10 underdienstlich, er wölt im geren D. 15 mer ereylen D. 16 er mit D. pfeyl. Da es D. 17 und wol achtet, das er davon sterben müst, gab er D. 19 benetzt was D. 20 magst D. 21 so magst du in damit von aller främbden frawen lieb ziehen, das er dich allain lieb haben wirdt. Denselben worten gab Deyanira glauben und nam von im das klaid für ein sonderliche gab D.

*

2—3 erklärender zusatz St.'s; dsgl. 5. 16 fliegendem pfyl] Auch diese stelle ist wichtig für das verhältnis der handschriften und der drucke. M 1 und 2 haben: sagitta lernea infecta tabe, M 3 sagitta levi infecta tabe; L. 1473 lerna infecta tabe, L. 1487 lernea, L. 1539 sagitta lernaea, infecta tabe. Stainhöwel steht also wiederum weitaus M 3 am nächsten.

aber merket, daz Hercules Onphalen oder Yolem so innerlich lieb hete, sendet sie im das klaid haimlich by synem knecht Lica in gůtem willen gunst ze erwerben. Als er aber das anleget und von füchtikait synes lybes der vergifftet schwaisz zergieng und len ward, do giengen die vergifften tempff 5 durch die schwaizlŏcher in in, dar von er also wůtend ward, daz er sich selber in ainem füwr verbrennet. Und also ward Deyanira in witwen stůl geseczet, do sie mainet ieren man in lieby zů ir zebinden, und ŏch Nessus gerochen.

Ov. in Ybin. 10
Nec plus aspicias etc.
Expertus scelus est cuius uterque parens.

Von Jocasta, der künigin Thebanorum. Das XXIII capitel.

Jocasta, die künigin Thebanorum, ist mer umb ir grosses 15 ungefell in merkung der menschen beliben, wann umb merklich verdienen oder strenge regnierung. Ir altes herkomen was von den durchlüchtigen anfahern der stat Thebe und ward gemehelt Layo, dem künig daselbs, von dem sie enpfieng und gebar usz im ainen sun. Doch můst sie den selben sun 20 den wilden tieren zefressen fürwerffen lassen von gebottes wegen ires mannes Layo, der ŏch [bl. 52b] sŏlliche antwurt der gŏt enpfangen het, wie er von synem sun sŏlte getŏtet

1 innerlichen B. innerlich C. 9 folgt holzschnitt in BC. 20 ein B. einen C. 23 göter B. göt C.

*

1 Omphalen D. innerlichenn D. 3 Lycha Und vermaint (wie gemeldt) widerumb lieb und gunst D. 4 angelegt D. 5 ergieng, da D. 6 also unsinnig und wütend D. 7 selb D. selbs F. ayn fewr warff und verbrennet. Und also war Deianira in trawrigen witwen stand D. 9 zů verbinden, und dadurch auch D. 10—12 weggelassen D. 15 holzschnitt links DEF. 16 in mercklicher gedechtnus der D. 16 umb hohes verdienen oder gewaltige regierung ihres altes herkommen was vonn der namhafften erbauwen der stat Thebe D. 19 war D. 20 gebar ein son D. 23 göter D.

*

10 Ovid. Ibis v. 263: »Nec plus aspicias, quam quem sua filia rexit, Expertus scelus est cujus uterque parens.«

werden. Wie wol nun das die můter ungern tette, dannocht liesz sie in umb gehorsamy desz mannes hinwerffen.

Holzschnitt: Links Jocasta weinend über die aussetzung des Oedipus; rechts davon: Der kleine Oedipus wird
5 von einem hunde und einem diener des Korinthischen königs aufgefunden. Ganz rechts im hintergrund Jocastas selbstmord und selbstblendung des Oedipus.

Und als sie mainet, die tier hetten in zerzerret, do was er dem künig in Chorinthia gebracht, der in ŏch fůr syn aigen
10 kind ziehen, neren und leren hiesse, und ward Edippus gehaissen. Als er aber gewůchs in ritterschafft geůbet und krefftig ward, schikt in der künig usz in herfart wider Phocenses und kam von geschicht an synen unerkanten vatter Layum zefechten und schlůg in zetod. Und erwarb hinnach
15 die witwen, syn aigne můter, ze wyb, zů baiden tailen ains dem andern unbekant. Und gebar von im zwen sün Ethioclem und Polinicem und so vil tŏchtern, Ysmenam und Anthiogonam. Und als sie nun vermainet, sie were gancz glúkhafft und selig worden von dem küngrych und
20 iren kinden, ains mals, als sie antwurt ires wesens begeret von den gŏtten, ward ir durch sie bekant, daz der ir lyplicher sun were, den sie iren [bl. 33[a]] eeman gehalten hette. Und wie wol das der frowen gemůt schwarlich bekümert und betrůbet, doch vilmer ward er in iamer und laid geseczet, so

---

8 czerrissen B. zerzerret C.

*

8 zerrissen D. 9 für ein D. 10 lernen D. 12 inn ein krieg wider die Phocenses an seinen unerkanten vater Layum; daselbs gerieth es ungfarlich, facht mit demselben und schlug in D. — Hier hat jedenfalls eine fehlerhafte verschiebung der sätze stattgefunden, indem die worte: »daselbs geriet es (wohl er!) ungfarlich« zwischen den worten »Phocenses« und »an« stehen sollen = E. daz er mit demselben fecht und in zu tod schlug F. 15 můter zů beiden D. 16 die gebar D. 18 Anthigonam D. 21 sy kundt gethon D. 21—22 ir lieber son D. 22 sy für iren D.

*

10—11 und ward Edippus gehaissen] die namensnennung zusatz; Lat. der name des Oedipus erst am schlusse genannt. 15 syn aigne mutter] zusatz.

vil, daz er vor grosser scham der volbrachten sünd desz o̊wigen tods begeret. Und brach im usz syne o̊gen und gieng von synem rych. Darumb die brůder, syne kind, unains wurden und bewegten krieg under in selber. Und wie wol sich Jocasta offt dar zwisten leget in grossem unmůt in mainung sie 5 zerichten, doch waren sie so grimmig in hasz beweget, daz sie baid von wunden umb wunden ainer dem andern gegeben gestorben für die můter getragen wurden. Von dem laid und schmerczen ward die unselig můter und anfrow also beweget in ierem gemůt, daz sie ir ungefell anders nit wann mit dem 10 ysin wiste zeenden. Und verliesz baid ire to̊chtern in dem glükrad verwikelt und ieren brůder Creontem regieren und vollendet sie ir angst und not mit dem tod desz schwertes, mit dem sie ir sel nun alte mit dem leben usz irem lyb vertribe. Wie wol etlich sagen, sie mo̊chte so̊llich widerwertikait 15 nit so lang verdulden, sonder so bald sie sehe Edippum iren sun im selber syne o̊gen usz werffen, do wůtet sie o̊ch in sich selber m i t d e m s c h w e r t d a s l e b e n e n d e n d.

Ov. in VI fastorum. Nias Amalthea etc.

Von Amalthea oder Deiphebe, der Sibilla. 20
Das XXIIII capitel.

Amaltheam, die iunkfrowen, nennent etlich Deiphebem, Glauci tochter. Die hăt ieren ersten ursprung von der eltsten stat Cumarum, in Campania gelegen. Sie ist o̊ch ain Sibilla gewesen und hat gelebt zů den zyten der zersto̊rung Troie 25

16 sahe B. sehe C. 19 Naïs C. nach 21 holzschnitt B; C = A.

*

1 so fast das D. 2 begeret, stach im selbst seine augen ausz D. 3 reich hinweck D. 6 hasz gegen einander bewegt, das sy beyd mit iren aigen henden einander im streit erschlugen und also todten für die D. sie sich beyd F. todt F. 10 ir unfal nit anders D. 14 damit sy ir seel (als sy dannocht ein zymlichs alter erraicht het) ausz irem leib tribe D. 17 auszstechen D. 18 selbst D. selbs EF. leben zůenden D. 19 weggelassen D. 22 holzschnitt links DE.

*

17 mit dem ff.] zusatz. 19 Ov. Fast. V (!), 115: »Nais Amalthea, Cretaea nobilis Ida, Dicitur in silvis occuluisse Jovem.«

und ist so alt worden, daz sie die zyt Tarquiny Prisci des Rômischen künigs erlebt hat, als vil der alten wysen warlich mainen. Und dar zû sagen, daz ire küschait [bl. 33b] so rain und luter was, daz sie in so vil hundert iaren, und sie lebet, 5 von kainem man nie befleket ward. Und wie wol der poeten gedicht sagen, sie sye von dem gott Apolline liebgehabt und darumb von im begâbet mit langem leben und hailig gemachet.

Holzschnitt: Amalthea links vor dem throne des Tarquinius Priscus, zwischen beiden die brennenden bücher.

10 Das ist doch recht zeverstân natürlich, daz sie under den besten ynflússen der sunnen geboren sye, wann Apollo bedútet die sunnen, darumb ir ain gûte complexion zû grossen dingen genaiget gegeben ist, in die die war sunn, 15 die alle menschen diser welt erlüchtet, ain wares liecht gegossen hat, durch das sie got erkennet und vil gewyssaget hât, mit desz hilf sie ôwige küschait behalten wolt. Die selb Sibilla hat ain besunder wesen gehabt by Babilone an dem gestad by dem see Averni, da sie ir gôtlich wyssagung ge- 20 ôffnet hât und uncz uff den hütigen tag den namen von ir behaltet. Und wie wol dasselbe betthus von grossem alter und verlassenhait fast zergangen ist, so mag man doch usz den nochstenden stüczen umb schwaiffen [bl. 34a] und mengin

---

4 umb sy B. und sy C. 5 mann mer B. man me C. 20 und bisz B. und untz C.

*

1 sie die zeit (holzschnitt) Tarquini F. 4 die sy D. 5 mann nie unzimlich berürt ward D. 6 gedicht fürgeben D. 14 inn wöliche die D. in welche die F. 17 sy auch ewige D. behalten. Die selb D. Dieselbig F. gehabt, an dem gestat Baiano bey dem see D. 20 geöffnet unnd bisz auff D. geöffnet hat und F. 21 behalten D.

*

10 Das ist — gegeben ist] zusatz. Lat.: divinitatem obtinuisse. Ego quidem reor virginitatis merito eam ab ipso vero sole, qui illinat omnem hominem venientem in hunc mundum, vaticinii suscepisse lumen... 18 Babilone] die handschriften weisen Baiono oder Bajano auf; L. 1473 Baione, 1487 Bajano, ebenso L. 1539; St. steht mit Babilone allein — vielleicht ist der fehler schuld des druckers.

der keken, werklich gehowen stainen wol merken, in was grossen eren, in welcher maiestat das gewesen ist, so vil daz, die es uff disen tag ansenhen, grosz verwondern darab niemen. Von der Sibilla sagt Virgilius in dem sechsten bůch von Enea, wa hin sie in fůret, das lasz 5 ich an syn ort bestăn. Man schrybt ŏch von ir sie habe dem kaiser Tarquinio Prisco fúr gehebt IX bůcher irer wyssagung, fúr die ir Tarquinius nit geben wo̊lt, das sie fordert, umb das nam sie die drú bůcher und verbrennet sie vor syner angesicht. Den nechsten tag darnach begeret sie von 10 im umb die sechs überigen bůcher, als sie vor umb die núne begeret hette, und sagt dar by, wa er ir das nit gebe, so wo̊lt sie in syner angesicht die andern drú bůcher ŏch verbrennen und den dritten tag die letsten, also gab ir Tarquinius, desz sie begeret, und nam von ir die bůcher. In denen 15 die nachkomenden alle geschicht der Ro̊mer clarlich gewyssaget befunden haben. Darumb in kúnfftige zyt behielten die Ro̊mer dieselben bůcher mit ganczem flysz in hohen eren, und wie offt sie begerten ir bescherung zewissen, hetten sie besunder merken uff die sag derselben bůcher, zegelycher wys 20 als uff die antwurt der go̊tt. Man vindet von ir, daz sie in Cecilia den letsten tag beschlossen habe, da ŏch lange iar hernach ir grab gezo̊get ward. Usz disem machst du merken,

1 stain B. steinen C. 2 eren und wellcher B. eren in C. 3 ansahen B. ansehen C. namen B. niemen C. 23 magstu B. machst du C.

*

1 der wercklich gebauwen stain D. gebauwenen F. 2 eeren unnd wellicher D. 3 nemen D. 4 der selben D. 6 ich inn seinem werdt besteen D. 7 dem künig zů Rom Tarquinio D. 9 deszhalben nam D. 10 seinem D. 11 bücher sovil gelts, als D. 15 das sy darumb begert D. bůcher zů handen D. 16 klärlich vorhin D. 20 auff das anzaigen derselben D. 21 götter D. 22 Sicilien D. tag ires lebens beschlossen D. 23 worden D. magstu D.

*

4 Von der-bestan] Lat. text: Sunt praeterea, qui dicant, eam Aeneae profugo ducatum ad inferos praestitisse, quod ego non credo. 21 der gött] Lat. text: quasi ad oraculum recurrebant. Mihi quidem durum est credere, hanc eandem extitisse eum Deiphebe. Eam tamen apud Siculos....

daz kain mensch von aincherlay sach durchlúchtiger werden mag, wann von flyssiger lernung mit go̊tlicher genad, die baide niemand versagt werden, wer sich dar zů wirdiget, wer aber das wol betrachtet, der vindet, wie kintlich der alt, unwissend, kunstloser man in torochter gestalt umb versomnusz der lernung zů dem grab getragen wúrt. Zů dem allem, so wir senhen, daz ain wyb mit so flyssigem lernen iere natur durch go̊tlich gnad also geůbet hat, daz sie zů der [bl. 34ᵇ] gothait, das ist hailikait, genomen ist, noch vil mer so so̊llen sich die mann dar zů fůgen, denen schneller geschiklikait von der natur, das ist got, das zů erwerben gegeben ist, wa sie die tomhait von inen triben wo̊llen. Darumb solten billich alle man wainen, truren und in unmůt verschmorren, denen so̊lche gåb von wegen irer verstokten unkündy enzogen würt, die sich selber billich under den lebenden lúten unweglich felsen schåczen so̊llen, als beschenhen wúrt, so sie ir misztůn stillschwygend bekennen můssen.

Holzschnitt: Nicostrata, einen papierstreifen in der hand, lehrt dem volk (drei vor ihr auf der erde sitzenden männern) die buchstaben. Der streifen zeigt die inschrift: »a b c. Rudi populo linguam tradidit latinam. x y z«.

---

3 sich darzu mit bitten vasig macht, wer D. gefaszt macht F. 5 kunstlosz D. gestalt und D. 9 sie zů dem herrn dadurch zů solcher götlicher hailigkait und weiszhait kommen ist, noch D. 10 fügenn und geschickt machen, denen D. 11 got] gotselig D. geben D. sy anderst die D.

*

6—12 Zu dem allem — Darumb] Stainhöwels übersetzung wird hier zum teil zur paraphrase. Lat.: ... deferamus in tumulum. Demum si ingenio et deitate pervigiles valent feminae, quid hominibus miseris arbitrandum est? Quibus ad omnia promptior est aptitudo, si pellatur ignavia in ipsam quippe evaderent deitatem? Fleant igitur...

Von Nycostrata oder Carmenta. Das XXV capitel.

Nicostrata, die darnach Carmenta von den usz Ytalia gehaissen ward, ist gewesen ain tochter Yony, desz künges in Archadia. Und ward (als etlich mainend) Pallanti von Archadia gemehelt. Die andern sagen, sie sye synes sunes wyb 5 gewesen. Die selb ist nit allain von dem künglichen [bl. 35ª] stam durchlůchtend erschinen, sonder ŏch darumb, daz sie in kriechischer zungen so vil künend was, von so hohen sinnen und künsten sich zů allen zyten also übend, daz sie in wyssagung gerůmt für ander der selben zyt ain prophetin ge- 10 halten ward. Und so man etwan sŏllichs zesagen von ir begeret, so gab sie antwurt durch schŏny gesaczte reden, die zelatin Carmina haissen, darumb ward irens namens Nicostrata vergessen und Carmenta genennet. Sie ist gewesen ain můter Evandri desz künges in Archadia. Und sagen die alten, 15 Mercurius der got sye syn vatter. D o c h s o l m a n d a s r e c h t v e r s t å n, n i t d a z d u m a i n e s t d i e g ŏ t t h a b e n u n r a i n e w e r k m i t d e n f r o w e n v o l b r a c h t, s u n d e r d a z s ŏ l c h e k i n d g e b o r e n s y e n i n d e m b e s t e n y n f l u s z M e r c u r y d e s z p l a n e t e n, von dem 20 die kind also geboren synnrich, vil kúndig und fündig und fast wol gespråch gefunden werden, als ŏch in dem nechsten capitel gesagt ist. Der selb Evander, umb daz er synen rechten vatter ungefarlich getŏtet hett, als etlich der alten

---

nach 2 holzschnitt B; C = A. 9 zeyten übend B. zyten also C.

*

1 Carmenta, der künigin ausz Arcadien. Das D. 2 holzschnitt links DE. 2 von den Italianern D. 4 Pallanti, dem künig vonn Arcadia, vermähelt worden D. 7 stammen D. da sy D. das sie F. 8 zungen D. von hohen D. 9 nach »künsten« holzschnitt F. zeiten übend D. übete F. 10 für ander frawenn der D. 11—12 begeret, gab D. 15—16 alten, sy hab ihn von dem gott Mercurio empfangen, doch D. 21 vilkündig, findig D.

*

16 got] Lat.: quem fabulae veterum seu quia eloquens atque facundus homo, seu quia astutus fuerit ex Mercurio... »Doch sol man etc.« eigene rationalistische erklärung St.'s.

sagen, die andern wellen, darumb daz ain ufflöff under synem volk was ufferstanden, ward er vertriben usz synem rych Archadia. Und durch verhaissen syner mûter in wyssagung, ob er irem rät volgte über grosse macht von im entspringen
5 wurde, so er an die stat keme von ir gezöget, sasz er mit ainem tail synes volkes öch syn mûter mit im uff die schiff dar zû geordnet und kam gelüklich und bald mit gûtem wind mit der hilf syner mûter, die desz weges ain fûrerin was, an die porten, da der Tyber in das meer löffet, und giengen uff
10 den berg Pallantinum, den er nach synem vatter Pallante öch synem sun Pallante also nennet, uff dem er öch die stat Palatinam, in der er mit syner mûter lang zyt wonet, von grund erbuwen liesz, an deren stat darnach über vil iar die mechtig stat Roma [bl. 35b] geseczet ward. Als aber Carmenta die
15 woner desz selben landes ruch, grob und unwissend fand menschlich zeleben, sunder vihisch vil nahet den wilden tieren zegelychen, wie wol sie Saturnus, der usz Kriechen land flüchtiger zû in komen was, lang darvor desz korn buwes etwas underricht hett, doch on erkantnúsz kriechischer geschrifft
20 oder mit gar weniger gewonhait derselben, bekennet sie in götlichem gemût wyt künfftige ding fürbetrachtend unbillich syn, daz die grosse herlikait, geschichten, macht und wonderwerk derselben stat und gegend von got für bescheret durch ain fremde sprach und geschrifft sölte in künfftig zyt be-
25 zaichnet werden und bedacht in flyssiger ûbung irer indersten vernunfft mit ganczer krafft aigne sprach und geschrifft gancz von allen andern gesunderte dem volk zefinden. Got was öch irem fürniemen bystendig wann durch syn gnad ward es volbracht. Und öch die bûchstaben, durch die sie das volk leret
30 latinische sprach und waren derselben ersten, nit mer dann

---

11—12 Pallantinam BC. 16 onmenschlich B.

*

4 volgte, daz doch grosse D. 9 da daz wasser Tyber D. 10 Pallantem D. 11—12 Pallanteum D. 15 innwoner D. befand D. erfand F. 19 schrifft D. 20 wenig D. erkennet D. 21 und billich (!) DE. unnd F. 23 gegend, damit sie von got fürsehen, durch ein D. 24 schrifft D. 26 schrifft, die von allen andern gesundert wer, dem volck zûerfinden D. 29 und die bûchstaben also erfunden, durch wölche D. 30 zum ersten D.

XVI bůchstaben. So vil ŏch Cadinus ain stiffter der stat Thebe vor langen iaren den Kriechen erfunden hette, deren sich noch die Rômer und wir uncz uff den hütigen tag gebruchen und sie latinisch bůchstaben nemmen. Und synd uns also von ir gegeben. Wie wol etlich der alten 5 wysen von ursach wegen und wol mer bůchstaben hin zů geseczet haben. Und wie wol der selben frowen wyssagen wonderbar von menglichem gesenhen ward, so was doch sôllich finden der bůchstaben und der sprach so hoch und grosz von allem volk in Italia geachtet, daz das grob volk nit mainten 10 Carmentam ain mensch, sonder ain gôttin syn von himel inen zů gesant zeleren. Darumb sie ŏch nach irem tod (wie [bl. 36a] wol sie ir zů lebenden zyten gôtliche er bewisen hetten) liessen in irem namen ainen tempel buwen, aller underst an dem berg Capitolini, do sie vorher lange zyt ire wonung gehebt het zů 15 ôwiger gedechtnüs. Und die umbligende gůter wurden nach irem namen Carmentalia genemmet, das die stat Roma, do sie nun grosz gebuwen ward, nit wolt lassen vergăn, sonder do sich notdurfft begab, daz die Rômer an die selben end ain porten der stat seczen wolten, liessen sie dieselben Carmen- 20 talem Portam von irem namen haissen, die ŏch den selben namen lange iar behielte. Italia das land und darnach ir hôptstat Roma ist etwann mit grossen gaben fúr ander stett aller welt blůend und mit himlischem liecht (als man sprechen môcht) schynend gewesen. Wann von 25 Asia kam dahin die grôste rychtung und künglicher husrăt und adel desz geblůtes. Und wie wol von den Kriechen desz selben merkliche merung beschenhen ist, so ist doch der an-

---

3 bisz auf B. untz uff C. 9 und so grosz B. und grosz C. 26 reychtumb B. richtung C.

*

1 Cadmus, ein erbawer der D. 3 bisz auff D. tag also D. 5 uns dermassen von D. 6 wegen etlich mer D. 13 hetten, inn D. 14 bauwen liessen D. 19 sich von des gemainen nutz notturfft wegen begab D. 26 künigklicher schatz und klainater und adel D.

∴

4 und — nemmen] zusatz Stainhöwels. 22 und darnach ir hoptstat Roma] zusatz.

fang von Troia dahin komen. Arismetricam und geometriam die künst haben die Egipcy da hin gegeben. Philosophy und rethoricam, das ist ordenlich usz sprechen, und nahend alle handwerk synd von den Kriechen genomen. Akerbůw, der zů den selben zyten wenig lüten kündig was, bracht der erst Saturnus usz Kriechen da hin vertriben. Der go̊tter unselige eer und anrůffen hat sich von erst erhebt von Etruscis und kam von Numa Pompilio. Die gemainen recht haben von erst die von Athenis gegeben, und dar nach die obersten gewålt und kayser gewytert und nach den lo̊ffen der zyt geseczet. Die ho̊chsten priesterschafft und nach rechter ordnung gaistlich wesen ist von Iherusalem da hin komen durch sant Petern Simonem, [bl. 36[b]] riterschafft und kriegs künsten synd von den Ro̊mern in grosser måsz erdacht worden, wann sie sůchten mit krefften desz lybs und der wåffen den gemainen nucz zemeren mit ganczer trůw und lieby, da mit sie ŏch der ganczen welt regierung überkamen. So du nun usz dem vorgeschriben verstan macht, wie uns Carmenta die geschrifft gegeben hat, so solt du dar by verstăn, daz sie ŏch ain anfang gewesen ist der geregelten sprach gramatica genennet, und wie wol die am ersten nit so wol und gancz von ir mocht geseczet werden, so hat sie doch solchen såmen die erst geseyet, der durch die nachgenden alten maister also gepflanczet und gebuwen worden ist, daz ain grosser tail der ebraischen und kriechischen zungen und leer durch die in bůcher mit tinten und feder getrukt würt. Und vil nach die gancz Europa durch wyte gegend sich deren gebruchet. Usz

---

4—5 aberbäw B. aber büw C. 6 ausz dem land Kriechen B. usz Kriechen C. 13 Peters B. petern C. 18 magst, wie B. macht C.

*

1 Arithmetricam D. Arithmeticam EF. 2 geben D. 4—5 Aber bew D. 5 waren D. zů erst D. 6 ausz dem land Griechen dahin, als er vertriben ward D. dem Griechenland F. 13 Peter, die D. Peter. Die F. 14 macht D. 18 magst D. 19 schrifft D. darbey abnemen D. 20—21 in anfang der grammatica geleret gewesen ist und D. 26 federn geschriben wirt D. 26—27 das gantz D. 27 durch alle seine gegend D.

*

2 Lat.: philosophia et eloquentia et mechanicum opus omne fere... 6 usz Kriechen] zusatz.

der man vindet bůcher in allen künsten on zal geschriben, durch die das lob gottes und syne wonderwerk, die geschichten der menschen in o̊wige gedechtnüsz geseczet werden. Und wesz wir in schlyssender zyt in vergessen kemen, desz wider wissen bringen uns die bůchstaben. Durch die schiken wir unsern willen in andere land und enpfahen o̊ch durch sie gelo̊plich der abwesenden mainung. Wir machen o̊ch mit denen ferren willen und früntschafft, die o̊ch durch wechselgeschrifft und antwurt bestettiget würt und behalten. Sie gebend uns o̊ch (so vil daz múglich ist) got ze erkennen. Sie zo̊gen uns den himel, die erd, das meer und alles das lebendig ist. Es ist o̊ch nit müglich, daz ichtz uff erdrych sye, das du durch die nit erkennen mügest. Und daz ich es kúrcze, was du in gedechtnúsz nit behalten oder begryffen macht, das würt von inen trülich bewart und beschirmet. Darumb daz wir nit un-

---

3 menschen und anders in D. 4 wir auff künfftige zeyt D. 5 desselben wissenhait erhalten uns D. 12—13 durch sie D. 14 magst, solt du inen bevelhen, dann das wirt D. 15 bewart. Darumb D.

*

15 beschirmet] der lateinische text ist hier bedeutend gekürzt; der schluss lautet im original: .... fidissime commendatur custodie. Quae tamen et si aliis (1539 noch: literis et linguis) ex his nonnulla contingant, nil tamen nostris commendabile aufertur, ceterum ex tot egregiis dotibus quaedam perdidimus, quaedam addidimus et nonnulla adhuc fere nomine potius quam effectu tenemus. Verum quomodocunque de ceteris, nostro an crimine aut fortuna actum sit, nec Germana rapacitas, nec Gallicus furor, nec astutia Anglica, nec Hispana ferocitas, nec alicuius alterius nationis inculta barbaries vel insultus, hanc tam grandem, tam spectabilem, tam opportunam Latino nomini gloriam surripuisse potuit unquam, ut sui scilicet iuris, prima literarum possent aut auderent dicere elementa et longeminus suum compertum (1539: et inventum) fuisse grammaticam. Quas uti comperimus ipsi, sic etiam dedimus ultro, nostro tamen semper insignita vocabulo, unde fit, ut quanto longius feruntur, tanto magis Latini nominis ampliantur laudes et honores clariusque vetutissimi decoris nobilitatis et ingenii testimonium deferunt (1539: referunt) et incorruptum nostrae perspicacitatis servant, etiam indignante nobis barbarie argumentum. Cuius tam eximii fulgoris et si deo datori gracias agere debeamus, multum tamen laudis et caritatis et fidei Carmentae debemus. Quamobrem, ne a quoquam tanquam ingrati iure redargui possimus, ut illud pro viribus in aeternam memoriam offeramus, piissimum est.

dankbar umb die grossen [bl. 37a] gab Carmente gefunden werden, so sagen wir billich lob, dank und ôwige ere irer gůtikait nach unserem vermügen, als sie wol wirdig ist.

Holzschnitt: Links Procris und der jüngling (s. text); 5 rechts Cephalus zu pferde, den bogen in der hand vor einem gebüsch, worin man die getötete Procris erblickt.

Ov. de arte.
Quantum cito credere ledat,
10 Exemplum vobis non leve Procris erit.

Von Procri. Das XXVI capitel.

Procris Pandionis, desz küniges tochter von Athenis, ward gemehelt Cephalo, desz küniges sun Eoli. Und zegelycherwys, wie sie von den erbern frowen gehasset würt umb ir gytikait, 15 also ist sie den mannen empfenglich, so durch sie manger frowen schand würt geôffnet. Wann zů den zyten als die zwey gemechet in frôden, gůtikait und rechter frůntschafft zesamen verbunden waren, ward ain wonder schône frow Aurora gehaissen in der lieby Cephali ynbrünstenclich entzündet. 20 [bl. 37b] Doch umb die begirlich lieby, die er zů syner Procris trůge, mocht sie in lange zyt zů ierem willen nit bewegen. Darumb sie ains måls zornige zů im sprach: »Es würt dich

---

1 undanckbare B. undankbar C. nach 11 holzschnitt B; C=A. 14 gütikeyt B. gytikeit C. 17 gemähelt B. gemechet C. 22 zornig B. zornige C.

*

1 befunden D. 2—3 irer geschicklichkait nach D. 8—10 weggelassen D. nach 11 holzschnitt links DE. 11 Von Procri, der gemahel Cephali. Das D. des Cephali gemahel. Das F. 14 den keuschenn, adelichenn frawen D. wirt vonn wegen ihres ubermässigen und unordenlichen (subst. fehlt), also ist D. unordenlichen eifers E. leben F. 15 mannen anmütig D. 16 unart wirt D. 17 gemähel D. gemahel F. 18 verbunden, ward D. 22 zornig D.

*

8 Ovid. de arte amatoria III, 686: Quantum cito credere laedat Exemplum vobis non leve Procris erit. 18 Lat.: ... caperetur aura seu potius Aurora....

gerűwen, Cephale, daz du so ynbrünsticlich Procrim hast lieb gehebt. Wann du befinden würdest, das sie die lieby desz goldes der dynen für wűrt seczen, wa das an sie versűchet würde«. Da das Cephalus vernam zehand ward er begierig, das zeerkunden, und glychsend ain wyte pilgrim fart, schied 5 er von ir. Und als er unferr geritten was, wendet er syne fart und kam verborgen wider haim und ordnet ainen iűngling, der durch găbe Procrim aber und aber an ir ståttikait versűchte. Und wie wol sie lang zyt ståt und unweglich alles erbietten desz golds und gabe verachtet, doch zeletst ward sie 10 durch gemerte gab und vil versprechens also gewaichet, daz sie den iüngling synes begerens geweren wolte, wa er die versprochnen gabe mit im brechte, dar zű im stat und zyt ward geseczet. Zű hand ŏffnet Cephalus in grossem unműt und truren Procri, wie er dise ding hete zű gericht, daz er ire 15 frefle lieby erkennen mochte. Darumb sie in sŏlliche scham und schreken ward geseczet und ir angesicht mit rŏty überzogen und von gewissend irer schuld in dem geműt also beweget, daz sie on verziehen von gemainsamy der menschen in die ainŏdy der weld und wűsty hin weg flŏhe, allain da selbs 20 zewonen. Aber der iüngling Cephalus mocht syn lieby gegen ir nit enthalten und on ir begeren berűffet er sie wider zű im in genad mit vergeben aller misztåt. Doch ist ablas der sűnden nit krefftig, wa die gewissend nit luter ist. Darumb ward Procris ser in ierem geműt betrűbet zwyfelnd, was sie 25

---

2 befinden solt D. solt befinden F. nach »liebe des« holzschnitt F. 3 golds wirt höher achten dann dein liebe, wo das nur recht an sy D. 5 und gleichsent als wolt er ein weite raisz thon, schied damit von ir ab D. unnd erzeigt sich als F. 6 nit ferr D. nicht fern F. er sich umb, kam D. 8 Procrim und auff daz strengst bey ir anhielt an ir D. auffs EF. 11 erwaicht D. 15 hete dise ding D. 24 das gewissen.

*

7—8 jüngling] Hier ist St. ein missverständnis untergelaufen. Im lat. text ist es Cephalus allein, der die prüfung vornimmt, St. spricht mehrfach (7. 12.) von einem jüngling, den Cephalus beauftragt. Dagegen steht im lat. text: »Quod audiens (sc. die behauptung der Aurora) iuvenis experiri avidus peregrinationem longinquam fingens abiit, flexoque in patriam gradu per intermedium muneribus constantiam uxoris ....«; dieser jüngling ist aber natürlich Cephalus selbst.

tette und sorgend, so Aurora in ieres mannes lieby enzündet vor ain stiffterin ires versůchens gewesen was und das gold darzů hete gegeben, daz solche gnad [bl. 38ᵃ] und wider berůffen ŏch nit von ir
5 in untrüw erdacht were. Darumb widerseczet sie sich synes begerens. Und floch von dann über felsen, berg und tal durch die wildnüs. Und folget ir Cephalus flyszlich nach mit ainem ieger, sie wider zů im zebringen. Und fůget sich von geschicht, daz sich Procris by ainem gemōs in ain wildes gero-
10 rach verborgen het, und als Cephalus an dem fürryten ersach, daz sich das rorach weget, mainet er ain wildes tier sich dahin verborgen haben und in mainung das selb zetreffen, schosz er Procrim zetod; also vergieng sie. Was well wir sagen? Ich waysz nit, ob ichts uff ertrych mechtiger sye dann das
15 gold. Ich kann ŏch nit gedenken, daz grösser torhait gesenhen werde, wann daz ain mensch nach dem stellet, das gefunden und erworben etwann rüw geberen mag, die baide das lycht fertig wyb wol beweret hat, darumb sie sich selber mit ainem unabweschigen mal in ŏwig zyt befleket hăt und ŏch
20 den tod gesůchet, den sie funden hăt und syn doch wenig begeret. Daz ich aber die unmesseliche begird desz goldes syn lasz, zů dem alle toren gezogen werden, bitt ich die, die in sōlcher begird erstokt synd, mir zesagen was nucz, was zierd,

---

21 unmessigklichen B. unmesseliche C. 23 nutz, was lobs C.

*

2 wer D. were EF. 3 gegebenn hett D. 4—5 nit im inn rechten trewen erdacht D. 7 fleiszigklich D. 8 Nun füget sich ungefärlich D. 10 verschloffen und verborgen het D. 11 beweget D. 11—12 er, es het sich wöllen ein wildes thier dahin verbergen und in das selb zů treffen, spannt er auff und schosz Procrim D. 14 zů solchem waisz ich schier nit, waz ich sagen soll, ob nichts auff D. solchen dingen F. 15 gold, oder seye das ain grössere thorhait, wann das D. 15—16 dem sůcht, so im nur rew geberen mag, wann ers findt, wie dises ainfeltig weib D. 19 spot inn D. beflecket und D. 20 verursacht, den D. und doch disen wenig D. 22 ich die so D.

*

1—3 zusatz St.'s, in seinem zweiten teile jedoch nicht den thatsachen entsprechend. 7—8 mit ainem jeger] Lat: »per scopulos et abrupta montium juga valliumque secreta venatorum consequi cepit (sc. Procris)...« Also wieder irrtum St.'s.

was lobs, was glori sie dar von enpfahen? Für war nach miner bekantnüsz, so ist die begird nit anders wann ain spotliche krankhait desz gemůtes usz lychtfertikait entsprungen und würt allain by denen erfunden, die liederlich lyden mügen, daz alle andern menschen, welhe die syen, für sie geseczet werden. 5

[bl. 38b] Holzschnitt: Argia, auf dem schlachtfelde, küsst den leichnam ihres gatten Polinices, den sie unter den toten hervorgesucht hat; rechts oben die zahl 1473.

Ov. de Ponte.
Venit ad Adrastum etc. 10

Von Argia, Poliniti gemahel. Daz XXVII capitel.

Argia die Kriechin ist von dem eltisten edeln künglichen stam der selben land entsprungen und Adrasti desz küniges tochter gewesen, ain frow begirlicher schőny zesenhen und zegelycherwys wie sie durch ir ansenhen menglichen zů frőden 15 beweget, also hat sie őch den nachkomenden őwige, über clare, ware gezügnüs rechter lieby der gemahelschafft verlassen und ist uncz uff unser zyt ir edler nam mit vorderm schyn durchlüchtet in grosser gedechtnüs beliben und geert. Dieselb ist gemehelt worden Poliniti, dem sun Edippi, desz künigs Thebarum, 20 der von dannen vertriben was. Usz dem sie őch ain sun gebar Thessander gehaissen. Uff ain zyt als sie merken ward, wie ir vatter von der übergrossen untrüw synes brůders schwarlich in

---

nach 11 holzschnitt B; C = A. 18 bisz auff B. untz uff C.

*

2 so ist solche D. so ich E. so ist F. anders lauter, wann D. anders, dann F. 4 befunden D. 9—10 weggelassen D. 11 Polinitis, des künigs D. nach 11 holzschnitt F. 13 land herkommen D. 14 frauw grosser anselicher schöne unnd D. 15 anschauwen menigklichen D. 16—17 ewig und namhaffte ware zeügknusz D. 17 eelicher liebe verlassenn D. 18 bisz auff D. 18—19 mitt fürnemlichem rům durchleüchtet in herrlicher D. 19 vermähelt D. 20 Thebanorum, der seines lands entsetzt und vertriben ward, bey dem D. 23 ubermässigen D.

*

9 Ovid. Epist. ex Ponto I, 3, 79: Venit ad Adrastum Tydeus Calydone fugatus; Et Teucrum Veneri grata recepit humus.

synem gemůt betrůbet und [bl. 39a] ser bekümert was, gedacht sie syner engsten und trůbsely ŏch wellen mitlyden haben und tailhefftig werden. Und trŏstet iren alten vatter und sterket in mit zehern und gebet uff Ethioclem zeziehen, der zů den selben
5 zyten durch aigen gewalt wider alle recht fraiszlich mit synem brůder daz künigrich Thebanorum regnieret. Und darumb daz die ding fürgang gewúnnen, die usz antwurt der gŏt zebeschenhen angesenhen waren und nit gemindert wurden, wolt sie über die gemain natur der frowen milt gesenhen werden
10 und schenket ungebetten Euridicem, der hus frowen desz warsagers Amphiomari, das kostlich klainet, das doch den frowen von Thebe etwann ungelükhafft gewesen was; durch die gab ward Amphiomarus, der verborgen lag, von synem wyb gezaiget. Und umb syn wyssagen ward gen Thebe in heeres
15 krafft gezogen, doch mit grossem ungefell. Wan nach fast grossem todschlag, do ander hobtlüt waren umbkomen, und Adrastus aller hilff enblŏsset ward und in flucht bekeret, belib der tod lychnam Polinitis under andern stinkenden cŏrpeln uff dem feld ligend unbegraben, und do syn laidige husfrow
20 das erhŏret, ufferhůb sie sich usz dem künglichen sal und warff von ir die schynende waat und senffte klaider mit hinlegen wyplicher blŏdikait und zoget mit wenig geferten uff die walstat desz strytes. Sie liesz ŏch weder fynd noch kainerlay ungehüry sich dar von erschreken. Und das noch

---

1 mit »seinem gemüt« neue seite (bl. 24a); holzschnitt links DE. 3 zů werden, tröstet demnach iren D. vatter, stercket unnd raitzet in mit wainen und bitt Ehioclem zů bekriegen, der D. 5 recht und auffgericht verträg und büntnusz seinen brůder auszgeschlossen und das D. 11 Amphiarai D. 13 Amphiaraus D. 14 unnd vonn seines weissagens wegen ist er gehn Thebe sampt andern künigen und fürsten mit heeres D. 15 doch zů seinem tödtlichen schaden und ungefäll D. vast nach D. 16 do er und schier all ander herrn waren D. 17 entblösset und in die flucht gewendt ward D. 20 macht sy sich ausz D. sal auff D. 21 die scheinbarlichen zierd und adenlichen schöne klaider, legt auch gentzlich hin alle weibliche schwachait und forcht und zoch D. 23 walstat, da die schlacht beschehen, sy D. geschehen F.

*

24 ungehury] Lat.: ... nec eam terruere insidiantium itinera, manus impie, non ferae, non aves occisorum hominum sequentes corpora, non circumvolantes (ut arbitrantur stolidi) caesorum manes nec (quod

grôsser ist, das grosz gebott desz künigs Creontis, der den sigg behalten het, dar inn er verbôt by pen desz hôptes uff die walstat nieman zegân, ôch nieman zebegraben, liesz sie sich nit irren, sunder [bl. 39[b]] gieng sie ynbrinstige mit trurigem gemût zemiternacht uff die stat der erschlagnen, stinkenden lychnam und warff umb nun disen, dann ain andern so lang, uncz daz sie mit ainem klainen liechtlin das ellend angesicht ires liebsten mannes erkennet. O wonderbares werk diser frowen, das verwundet angesicht von den wâffen, von unsúberkait der erden und desz pulvers entrainet und von fulem schwaisz überzogen, das ôch menglichem was unerkant, mocht sich vor dem getrúwsten gemahel nit verbergen, die unrainikait desz vermalgoten angesichtes mocht ôch iere frúntliche kúsz nit hindan tryben. Ir mocht ôch das gebott Creontis nit weren, iren willen zevollfûren, wann nach dem als sie mit irem manigfaltigen begierlichen halsen und kússen an synen mund begeret die sel in den lyb zebewegen und alle syne gelid mit zehern übergosz (darumb daz sie kain gûtikait an im zetûn verliesze) leget sie den tôten lychnam in daz fúwr dar zû geordnet und samelt nach synem verbrennen die aschen in ainen krûg und liesz in nach ierer gewonhait nach kúnglichen eren zû der erden bestâtten. Es ist wol offt beschenhen,

---

4 mit so B. mit C. 7 bisz das B. untz das C. 11 unerkannte B. unerkant C. 13 vermayligten B. vermalgoten C.

*

1 ist, hat sie das D. 2 het nit abgewendt, darinn er verbott bey kopff abschlagen, auff die walstat niemandt zûgan, noch etwar daselbst zû begraben, aber sie liesz sich nit D. 4 gieng mit. innbrünstiger lieb doch traurigem D. 5 mitternacht an das end der D. 6 und kert umb yetz disen D. keret jetzt disen, denn ein andren umb F. 7 lang und vil, bisz daz sy D. 7—8 des ellenden anblicks ires liebsten mannes D. angesichts F. 10 des staubs entrainet D. staubs unreynigkeit F. 11 und erstocktem schwaisz D. 11—12 unerkannte was, sich D. 13 vermayligten angesichtes kunde auch ir freündtliche küsz nit abtreyben D. befleckten F. 17 dem leib widerumb zûbewegen D. 17—18 alle glider D. 18 kain trew noch fleisz an ihm D. 19 underliesse D.

*

terribilius videbatur) Creontis imperantis edictum... 10 pulvers] Lat. squalore oppleta pulvereo...

daz die frowen ierer mann krankhait, gefengnús, armůt und mangerlay ungefell gewainet habend, doch alweg in hoffnung bessers gelúkes, desz sie wartend waren, und endes desz ungefels. Wie wol nun das ŏch zeloben ist, dannocht mag es
5 nit ain urkund geben der hŏchsten lieby als die dienstbarkait Argie ierem mann erzŏget. Wann sie gieng uff die walstat, do sie ieren man in dem hus wol mŏcht gewainet haben, sie zoch umb mit ieren henden die stinkenden kŏrpel, das sie wol het andern befolhen. Sie liesz in beståtten nach künglichen
10 eren mit dem fúwr und were doch nach gestalt der sachen und der zyt genůg gewesen in die erd zebegraben. Sie wainet in mit húlen [bl. 40[a]] und schryen, das sie stillschwygend wol übergangen hette. Und was ir doch kain wart desz nuczes von den umbziechen desz ellenden kŏrpels, sonder stůnd ir
15 grosse sorg von dem fynd vor den ŏgen. Aber also zetůn ward ir von warer lieby, von ganczer trüw, von der hailigen gemahelschafft und unvermalgter kúschait geråten, dar usz sie billich zeloben, zeeren und mit durchlúchtenden wirden zeerheben ist.

20 Holzschnitt: Mantho vor einem holzfeuer weissagt aus den eingeweiden von tieren, dahinter zwei teuffel.

Virgilius in X⁰. Eneid. Ognos
Fatidice Manthoys et Tusci filius amnis
Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen.

---

7 bewainet B. geweinet C.

*

2 unfal bewainet D. 3 end D. 4 nun auch das D. nun das auch F. 5 ain solche urkund D. 6 mann durch so grosse gefärlichait erzaiget D. 7 bewaint D. 7—8 Sie zoch — körpel] fehlt DEF, der drucker ist in der vorlage um eine zeile abgeirrt. 9 zůthon bevolhen D. 11 bewainet D. 13 und stůnd ir doch kain nutz darauff zůwarten von dem D. 14 sonder lag D.

*

22 Vergil. Aen. X, 198 ff.: Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris, Faticidae Mantus et Tusci filius amnis, Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen... Boccatius de gen. deor. VII, 51. De Citheono: ... ut in Aeneida testatur Virgilius dicens: Ille etiam patriis agmen Citheonus ab oris etc.

Von Manthone. Das XXVIII capitel.

Mantho ist gewesen ain tochter Thiresie, desz grôsten warsagers der stat Thebe, zû den zyten desz künigs Edippi und syner sün grosz gehaltner. Sie was ŏch so begriffenlicher synn und vernunfft, daz sie piromanciam, das ist die 5 kunst warsagens usz dem füwr, die vor alten jaren von [bl. 40b] den Caldeien (als etlich wellen, die ander von dem künig Nembroth) gefunden was, also genczlich von ierem vatter lernet, das zû ieren zyten nieman funden ward, der usz der wegnüsz der flammen, usz ierer farb, usz dem braczeln 10 und vil andern dingen (ich waisz nit mit wasz tüflischer hilf) basz künfftige ding gesagen künde; zû dem waren ir die yngewaid der schaff und der stier, ŏch aller ander tier so wol bekant, daz sie durch die mit ander hilff und künst (als man von ir sagt) offt die unrainen gaist bezwang zû ir red und 15 antwürt uff ire fragen zegeben. Und nach dem als die kriechischen künig, die vor der stat lagen, die zegewinnen, erschlagen wurden, und Creon der künig die stat gewaltiglich ze regieren understanden hett, zefliehen den nuwen künig, kam sie in den tail der welt Asia genemmet, da sie ŏch 20 die erst den tempel des abgots Clary Apollinis stifftet, der hinfúr úber kôstlich gebuwen und geeret ward. Da selbs gebar sie Mopsum, den grôsten warsager, den wir propheten oder wyssagen nemment, wan sie usz gôtlichem herczen unsers gelŏbens etwas fúr- 25 sagen, doch findt man nit von was vatters sie in geboren habe. Aber etlich ander sagen, daz sie nach dem thebanischen

---

nach 1 holzschnitt B; C = A. 16 usz ire C. 23 die wir BC.

*

2 Holzschnitt links DE. 3 wölcher zû D. 4 sün inn grosser achtung gehalten D. so fähiger D. Hiernach holzschnitt F. 7 anderen D. 9—10 war, der ausz bewegnusz D. 10 noch irer farb oder dem D. 16 ir frag D. 20 in ein teyl D. genannt D. 21 die ersten D. Darii D. 23 die wir D. 24—25 die worte »wann sie — fürsagen« fehlen DEF.

*

5 das ist — füwr] zusatz. 23 den — fürsagen] zusatz.

krieg mit etlich andern lang umgezogen sye und zeletst in Ytalliam komen und Tiberino gemechelt, von dem sie enpfangen und geboren hat ainen sun Cithaum, der von etlichem Byanores gehaissen ward, mit dem sie her usz kam
5 über das gebirg in Lamparten oder Henetiam gen Benacum, das wessrig land, unferr von dem see, wann sie mainet die selben stat ierem tůn fůglich syn. Und darumb, daz sie ire úbrige zyt alda verzeret, liesz sie mitteln in dem wyer ain wonung uff pfôl und stúczen erbuwen, da sie ŏch nach ierem
10 tod begraben ward. Und an die stat liesz ir sun Cithonus nach ierem [bl. 41ᵃ] namen Manthuam buwen, in der uff disen tag margrafen regieren. Doch synd etlich, die warlich mainen, sie habe ŏwige kúschait behalten, das doch hailig und hŏch zeloben were, wa sie die mit den bôsen
15 kúnsten nit verschmirbet hette, sonder got dem herren (dem aller kúschait opffer empfenglich ist) ungeleczet behalten hette.

Holzschnitt: Drei Mynier (rechts) verlassen an dem wächter vorübergehend in den kleidern ihrer gattinnen den kerker; die für sie zurückbleibenden frauen sind
20 links hinter den kerkerstäben sichtbar.

Von den gemeheln der iüngling, Menie gehaissen. Das XXIX capitel.

Die namen und die zal derselben frowen synd von alter verschlissen, daz sie nun von den schrybern nit benemmet
25 synd, und doch unbillich, wann sie habend durch ire werk

---

10 Cithanus BC. nach 22 holzschnitt B; C = A.

*

3 Citheonum D. 10 Citheonus D. 23 und anzal der frawen Meniarum seind alter halb inn vergessenheit kommen, das sy von D. 24 benennet werden D. genennet F. 25 sie durch D. sie haben durch F.

*

5 Lamparten oder ..] Lat.: in cisalpinam Galliam. Henetia] vgl. oben in dem cap. von Marsepia und Lampedo die bemerkungen über Henetia = Venetia. 11—12 in der uff — regieren] zusatz Stainhöwels, vielleicht durch seinen italienischen aufenthalt besonders veranlasst.

wol verdienet, daz sie zů den hocherlüchten frowen geseczet werden. Und so das nydig gelúkrad das hat gelāssen vergān, so sǒllen sie doch nach unserem vermúgen umb ir loblich getātten geziert, geeret und usz vergesslikait in gedechtnus der nachkomenden geseczt werden umb ir verdienen. Menie, die 5 iúngling, [bl. 41b] synd nit von dem minsten, sonder dem hǒchsten adel der geselschafft Jasonis und der Argonauten durchlúchtend gewesen. Do die selben nach der volbrachten herfart usz der insel Colchida wider umb in Kriechenland komen waren, verliessen sie ir alte wonung und erwelten ir wesen 10 by den Lacedemonen zehaben. Sie wurden ǒch nit allain von inen wol und frúntlich enpfangen, sonder alles gewaltes tailhefftig gemachet und under die regierer desz gemainen nucz uffgenomen. Sie waren zů den selben zyten fast rych und hoch edel nit allain von vetterlichem blůt, sunder ǒch dar- 15 umb, daz sie usz den ǒberisten geschlechten der Lacedemonen gemehelt waren, was ir adel zwifach erlüchtend. Wann under andrem heten sie die schǒnsten wyber desz edelsten Lacedemoniorum burger geschlechtes, das doch weltlicher zierde nit die minst geachtet würt. Dar zů schlůgen sich vil desz ge- 20 mainen volkes in ire underdienst. Das alles bedāchten sie nit inen von genaden der gemainen gewelt beschenhen, sunder

---

1 haben, das D. verdienet, das F. 2 und wiewol inen das neydig glück solchen abbruch zůgefügt, so D. 3 fleysz und vermügen D. 4 thaten gepreist, geert D. 4 mit »(ver)-gessenlichkeit« neue seite (bl. 25b); holzschnitt links DE 5 nachkommenden, umb ihr hohen verdienst willen gbracht werden D. 6 den schlechten D. 9 fart D. 9—10 anhaym kommenn D. 10 erwöhl-(holzschnitt)-ten F. 13 regierer unnd vorsteer des D. 15 geplüt D. 16 sie bey den D. 17 sich beheirat hetten, dadurch ir adel gemeret und zwifach erleüchtet D. erleuchte F. 18—19 edelstenn der Lacedemonier D. 19 doch inn weltlichem pracht nit das geringst stuck geachtet wirt. Darzwischen schlůgen D. 21 alles namen sy nit auff, als were es von gunst wegen beschehen, sonder mainten, man müst inen von irs aigen verdiensts willen also inn die hend sehen, darumb D.

*

14 uffgenomen] Lat. enthält mehr: ... praesidentes assumpti sunt, cuius tam splendidae munificentiae successores minus memores libertatem publicam ignominosae servituti velle subigere ausi sunt. Erant enim...

umb ir aigen verdienen, darumb fielen sie in torliche begierd
zeregieren und understůnden sich unfürsichtiglich alles ge-
waltes des landes. Umb die misztät, als die geöffnet ward,
legten die gewaltigen sie in herte gefenknüs und gaben ur-
5 tail sie zetŏten als desz gemainen nucz abgesagten fynd durch
die ŏberisten gericht. Und ward geseczet solcher urtail nach
zekomen die nechst künfftig nacht nach der alten gewon-
hait der Lacedemonen. Do das ire trurige wyber vernamen,
giengen sie czerät und erdächten ungehŏrte hilff iren verur-
10 tailten mannen zeerzŏgen und volbrachten ŏch mit den werken,
das sie bedächt hetten. Sie legten an bŏse klaider, verhankten
ire wainende angesicht, [bl. 42[a]] und als die sunn was under-
gangen, kamen sie zů dem kerker ire sterbenden mann ze-
senhen begerend. Und darumb daz sie die edelsten waren von
15 der stat, ward in lycht von den hůtern das vergündet. Do
sie aber zů inen hin yn kamen, vertriben sie die zyt nit mit
truren und klagen, sonder offenbarten sie inen den anschlag
und wechselten ire klaider mit den mannen, verhülten ire an-
gesicht nach wybschen sitten, also giengen die iüngling in
20 den frowen klaidern wainend in truriger geberd mit genaigten
ŏgen gen der erden usz der gefenknusz. Dar zů inen ŏch die
fynstery der nacht hilflich was und die wirdikait der frowen,
durch das die hůter lycht mochten betrogen werden, daz sie
die verdamneten zů dem tod usz liessen und die frowen für
25 sie behielten. Dise geschicht ward ŏch nit geoffenbart, so
lang uncz die vollender der urtail kamen die zetŏten, die ver-
urtailt waren, erst funden sie die wyb an der mann stat in
der fenknusz ligen; das ist on zwyfel grosse trüw der frowen
und überhohe ynbrúnstige lieby. Und daz ich geschwyge, wie

12–13 undergegangen B. undergangen C. 26 bisz die B. untz die C.

*

1 torechte begierd zeherschen D. 3 als sie D. 4—5 und erkanten mit urteyl D. nutz schedlichsten feind D. 9 erdachten ain D. 13 kärcker, begerten also ire D. 13—14 zůsehen und D. 14—15 der gantzen stat D. 15 in von den hüteren solchs leichtlich vergünnt D. 17 offenbarten inen D. 19 und giengen also die jungen mann in D. 21 gegen D. 22 vinsternus D. 24 tod unwissend auszschliessen und D. 26 bysz die D. 28 gfängknusz D. 29 liebe gewesen D.

die hůter der ver[ur]tailten in gespôt geseczt wurden, wie die gefangnen erlôset, was die gewaltigen darumb erkanten, und was dar usz entsprungen sye, so wil ich allain ain wenig sagen von den krefften der rechten lieby in der hailigen gemahelschafft. Und wellend etlich, daz usz dem alten gesaczt der 5 natur (die nit geendert werden kan) kain grôsser nyd entspringen mag, wann usz unainikait der gemechit und erwiderumb mag grôsser lieby nit gefunden werden, wann der früntlichen ainhelligen gemachelschafft. Wann das füwr der vernunfft brennet nit uff unsynn, sonder wermet es uff wol- 10 gefallen und verbindt die herczen also zesamen, daz sie allweg in gelycher wys wellend und enwellen, [bl. 42[b]] und wann die lieplich gewonhait dar zwischen komet, so låt sie nichcz underwegen, da von sie gancz belyben und gekreftiget werden mag, sie tůt nichcz tråglich, sonder alweg schnel und unver- 15 drossen, und ob sich etwann widerwertikait begåbe, so erbüt sie sich ungebetten mů, årbait und kümernüsz umb hilflich råt zeleiden. Die selb gefellig, sůsse und bewårte lieby zwischen den gemeheln Meniarum bezwang ire gemůt, daz sie sôllich geschyd, hoch list erdåchten, do ire mann in sorgen 20 waren, die sie susz nit môchten gesenhen haben, mit ordnung der klaider, mit fåren der rechten zyt und mit aller fúrtrachtung, daz sie die gesenhenden hůter blenden môchten. Dar

7 unreynikeit B. uneinikeit C. 21 nit gesehen möchten haben B. möchten gesehen haben C.

*

1 verurthailten so wercklich gelaicht und in D. 4—5 dem heyligen eestandt D. 5 ausz dem ersten gesatz D. 6 kein schedlicher noch verderblicher hasz noch feintschafft entsteen mag D. 7 uneinigkeit der eeleüt also herwiderumb D. 9 dann D. 10 auff unsinnige weysz, sonder entzündt auff D. 12 in geleiche mainung D. nit wöllend D. 15 nichts nachlässigs D. 16 begibt D. 17 kümmernusz (damit der sach hilff und rath gefunden werd) zůleyden D. 19 gemehelt D. gemaheln F. 20 gescheidigkait und klůgen list D. in höchsten sorgen waren, zů denen in sonst zů kommen nit möglich gwesen mit ordnung D.

*

18 zeleiden] Lat. hat dann: ... pericula subit et vigilantissimus in salutem meditatur consilia, remedia comperit et excudit fallacias, si exigat indigentia. His suavissimus ...

umb legten sie hin alle wollust und frōde und bruchten ire hohe vernunfft gedenkend von innerkait ires herczen nichcz unversůcht umb hail desz fründes zelassen syn, darumb sich gůtikeit ufferhůb in irem gemůt, durch die sie truczlich ire
5 mann versůchten zeerledigen, daz die durch getrüwe gancze gemahelschafft gefryet wúrden und mit dem leben wider begabet, die durch das ōbrist gericht waren verurteilet, die hert in dem kerker lagen, die verlassen wurden, die nun den henden der nachrichter waren befolhen, und das aller grōst, daz der
10 ōbrest gewalt dar durch geschmåhet ward alle gesaczt verachtet, und der will der ganczen gemain durch sie verhindert und vernichtet, und daz sie ire man erledigten, legten sie sich selber in die tōtlich sorge, in den gewalt der verspotten und gelaichten. Ich kan nit gnůg verwundern von der grossen
15 trüw und so ganczer lieby, das bekenn dar by, wann were die lieby klain und kalt in inen gewesen, sie mōchten wol ungestraffet mit gůtem glimpf da haim beliben syn, [bl. 43a] daz sie sōlche grosse ding nit versůcht hetten. Aber daz ich vil mit wenig worten beschliesse, so mag ich sie wol manlich,
20 kek und war man nemmen, und die iúngling wyber haissen, in deren gestalt sie ōch usz giengen und erlōset wurden.

Holzschnitt: Penthesilea zu ross im kampf gegen drei berittene feinde.

Virgilius in I° Eneid.

25 Ducit Amozonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens medysque in milibus ardet,
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

---

4 traczlichen B. trutzlich C. 6 gefrewet B. gefryet C.

*

1 brauchten hohe D. 3 zůlassen, darumb D. 4 trostlichen D. 5 daz sie D. 6 erfrewt D. 13 in tödtlich sorg und in D. 14 gelaichten thürhüter D. 15 so hoher liebe D. bekenn ich D. 21 sie auszgiengen D. 24—27 fehlt D.

*

24 Verg. Aen. I, 490 f.: Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens mediisque in millibus ardet Bellatrix audetque viris concurrere virgo.

Von Penthesilea, der küngin Amazonum. Das XXX capitel.

Penthesilea, die iunkfrow, ist gewesen ain kúngin der Amazonen und hat regnieret nach Orithiam und Anthiobem. Von was geschlechte sie aber geboren sye, hab ich nit gelesen. Sie verachtet ir über grosse schoͤny und leget von ir daz waich wybisch gemůt und tett an den harnasch nach gewonhait irer vorderen und stürczet den helm uff ir goldfarbes hår, den koͤcher an die syten [bl. 43[b]] und pflag nit wybischer, sonder strenger manlicher ritterschafft mit dem stryt wagen und zerosz, sie erzoͤgt sich öch für ander künigin wonderbar in krefften und kriegskünsten. Sie můst öch synnrych syn, wann man list von ir, daz sie die erst, die wurfbychel erfunden hatt, die vor ierer zyt der welt waren unbekant, *dar von Oratius schrybt in odis*. Die selb Penthesilea, als etlich wellen, do sie vernam die ungehoͤrten sterky Hectoris von Troia, ward sie in nie gesenhnen so ynbrünstiglich liebhaben und so begirlich dar zů tůn, daz sie von im ain erben ieres küngrych enphahen moͤchte, daz sie mit grossem heer im zehilf gen Troia wider die Krichen zoget wol geristet. Und wie wol die Kriechen wyt und hoch umb ir sterky und kriegskünsten gerůmet waren, dannocht dar umb daz sie Hectori umb ir krafft und schiklikait zů dem krieg und ir schoͤny moͤchte wolgefallen, was sie emsig wider die fynd unerschro-

nach 2 holzschnitt B. 20 zoch B. zoget C.

*

3 Holzschnitt links DE. 7 und legt kürisz an nach D. 8 und setzt ain D. 9 weybischer forcht D. 13 erst sey, die mordaxten erfunden hab D. 14 nach »waren« holzschnitt F. 15 Horacius D. 16 stercke des allertreffenlichsten helden Hectoris noch ungesehen von Troya, ward sy in als begirlich verlangen, so innbrünstigklich D. 20 zoch fast wol D. 23 und in D. 24 daz sy emssig D.

*

14—15 darvon — odis] zusatz. Die hier angezogene stelle steht Horat. Od. IV, 4, 18—21: »quibus Mos unde deductus per omne Tempus Amazonia securi, Dextras obarmet, quaerere distuli.« Dieses citat findet sich auch bei Meisterlin in seiner chronographia lib. II cap. 3 und steht schon über dem capitel von Marsepia und Lampedo (nr. 11).

kenlich zefechten und die offt mit ierer lancen von den pferden uff die erden strōwen, offt mit dem schwert tōtlich verwunden, offt mit ierem geschücz die fliechenden durchāchten und so vil manlicher werk erzōgen, daz Hector selber grosz verwondern
5 dar abneeme. Zeletst do sie mit den sterkisten fynden manlich und lang fachte und mer wann zevil, daz sie ierem so starkem bůlen sich wirdigen mōchte, wurden der ieren vil erschlagen, und sie also hart und erbermglich verwondet, daz sie mitteln under den fynden, die von ierer hand erschlagen
10 waren, todte gesenhen ward. Doch sagen etlich, sie sye nach dem tod Hectoris erst gen Troia komen und also da beliben. Es mōchten etlich mainen unmüglich syn, daz wyber zů solcher manhait komen solten, aber das wondren mag in lycht enzogen werden, wann sie gedenken, daz die gewonhait in die
15 natur verkeret würt, [bl. 44ᵃ] und die von geburd wyber synd durch ir ůbung manlich und strytbar werden. Zeglycher wys als etlich, die man geboren synd, durch můssig gān und senfftes leben wybisch werden und als die hasen in dem harnasch erschroken belyben.

20 Holzschnitt: Polixena auf dem grabstein des Achill im begriff von Neoptholemos den todesstreich zu empfangen.

Ovid. Metam. in XIII.
Utque meum non sit sine honore sepulcrum
Placet Achilleos mactata Polixena manes.

5—6 manlichen B. manlich C. 6 fachten B. fachte C. 7 starken C. 13 in gar leicht B. in lycht C.

*

1—2 pferdtenn zů bodenn rannte, offt D. 5—6 mannlichen D. 6 unnd sich zůvil under sy einliesz, das sy D. 7 würdig erzaigen D. 10 todt belib. Doch D. 13—14 in gar leicht D. 14 gewonheyt ains jeden dings zületst in die D. 18—19 erschrocken sind D. 22—24 weggelassen D.

*

22 Metam. XIII, 447: Ne facite! utque meum non sit sine honore sepulchrum, Placet Achilleos mactata Polyxena manes.

Von Polixena, desz küniges Priami tochter. Das XXXI capitel.

Polixena, die iunkfrow, ist gewesen desz küniges ze Troia Priami und Hecube tochter. Die was so von blůender schǒny übertreffenlich, daz sie mit den flammen Cupidinis das hercz 5 Achillis enzúndet so ynbrünstiglich, daz sie durch untrüwe underwysung Hecube irer můter im ainigem verzilet, zů ir by der nacht zekomen in den tempel Apollinis Tymbrei, dar inn er von Paride mortlich erschossen ward. Von desz todes wegen als der [bl. 44[b]] Troianer krafft gemindert und die stat 10 Ilium zerstǒret ward, fůret sie Neoptholemus uff synes vatters grab, răch ze empfahen umb den tod Achillis. Und als sie sach den grimmen júngling syn schwert uszziechen und alles umb stendes volk umb sie wainet, do bǒt die edel junkfrow so mit starkem gemůt, so mit unzitterdem angesicht ieren un- 15 schuldigen hals zů dem tod, daz die sterky ieres gemůtes nit minder verwondern in den menschen gebăre, wann die gůtikait desz sunes gegen synen vatter. Das ist on zwifel grosz und der gedăchtnus wol wirdig, daz ain sǒllich waiches alter wyplichs geschlecht, so senfft erzogne küngliche tochter in ver- 20 wandlung des glükes also ir gemůt zwingen und enthalten

---

nach 2 holzschnitt B; C = A.

*

nach 2 holzschnitt DE. 4 schöne so D. 6 so inn- (holzschnitt) brünstiglich F. 7 einig D. 9 Paride schentlich und unredlich erschossen D. 10 krafft zůrgangen und D. 12 grab, daselbsz an ir zů rechen den tod D. 16 das die standhafftigkait ires D. 17 zůverwundern den menschen, wann das streng rechen Neoptolemi von wegen Achillis seines vatters D. 18 zweiffel der D. 20 gschlächts ain so D. 21 enthalten mügenn D.

*

9 von Paride] zusatz. Lat. bloss: eumque matris Hecube fraude in suam necem nocte solum in templum usque Appolinis Tymbrei deducere; vgl. Boccaccio, de gen. deor. lib. VI cap. 22. De Paride: ... cum ipse (sc. Paris) arcu et sagittis ... Achillem ... in templum Tymbrei Apollinis nocte et solum evocatum occidisset... 12 Und als..] Lat.: Ibique (si majorum literis fides ulla praestari potest) videns acrem juvenem expedisse gladium...

mocht und vor usz under dem schwert desz siglichen fyndes, under dem doch offt die manlichen hercz der starken mann in unmůt und zittern verwandelt synd. Es ist gůt zegelŏben, daz sŏllichs von ainer hoch geadelten natur komen sye, daz
5 sie erzŏgte durch das verachten des todes, wie ain so keke frowen sie geschaffen hette, ob sie von dem übeln gelük nit angefyndet und so bald enzogen wåre.

Hecuba eciam Mera dicta est. Ov. Metam. VII.
Et quos mera novo latratu terruit agros.

10 Et XIII Metam.
Rictuque ad verba parato latravit conata loqui.

Von Hecuba, der kúnigin Troianorum. Das XXXII capitel.

Hecuba, die durchlüchtigest küngin Troianorum, ist in
15 hohem schyn ain byzaichen und lere gewesen der zergenglikait gewaltes und verwandlung in ellend und trůbsåly. Cipseus, der künig in Tracia, was ir vatter, und ward gegeben [bl. 45ᵃ] zewyb dem durchlüchtigisten künig in Troya Priamo, von dem sie gebar nünzehen kind, sún und tŏchtern. Under
20 denen was die ŏbrist zierd der troischen herschafft Hector, desz schyn in strenger ritterschafft so liecht was, das er nit

17 Cipheus C. 21 in so B. in C.

*

1 sighafften feind D. 2 hertzen D. 3 werden. Es ist zůglauben D. 5 wie sie ain so manlich dapffer weyb worden, wann ir das glück nit so gar widerwertig wer gewesen und als jung ausz disem jammerthal genommen hett D. 8—11 weggelassen D. 15 durch abfall ires hohen glücks ain mercklich exempel und anzaigen gwesen der zergencklichait alles zeytlichen gewalts und verwandlung desselben in ellend D. 17 Cipseus D. 20 troyanischen D. des lob und rům in so strenger D. 21 so klar D.

*

8 Ov. Met. VII, 362: Et quos Maera novo latratu terruit agros; Met. XIII, 567 ff.: at haec missum rauco cum murmure saxum Morsibus insequitur, rictuque in verba parato Latravit, conata loqui. 16 trübsäly] Lat. folgt: Haec secundum quosdam Dimantis, Aonis filia extitit. Alii vero Cipsei, regis Traciae, volunt. 19 kind etc.] Lat.: filios.

allain sich selber erlüchtet, sonder ŏch alle syne fründ und das vatterland mit ŏwiger glory adelte. Sie ist ŏch nit allain schynend gewesen von selikait desz ryches und vily der edeln kind, sonder ŏch umb das ungefell desz gelükes (das alle dise welt regieret) ward sie wyt und brait menglichem erkennet. 5 Wann den tod ires liebsten sunes Hectoris und desz iúnglings Troili, der grŏssere manhait erzŏget, wann synem alter zimlich was, die baid von der hand Achillis erschlagen wurden, uff denen die stark grundfesti desz ryches gestanden was, wainet sie úbertrurige. Och Paridem von Pirro ellenglich 10 gehandelten, Deiphebum, dem oren, mund und nasen abgeschniten wurden und also getŏtet, der ganczen stat Ilium verbrennen, ires sunes Politis sterben, der in der schŏsz Priami synes vatters getŏtet ward, ires mannes Priami erstechen by dem altar, zů dem er umb fryhait geflohen was. Irer tochter 15 Casandre und ires suns Hectoris wyb Andromache und ir selbs gefengnús von den fynden irer tochter Polixene uff dem grab Achillis hŏpt abschlachen, Astionactis, ires suns kind, usz ainem hol gezogen mit ainem stain zerknisten, das alles die ellend frow selber sach. Und zeletst fand sie iren iüngsten sun Po- 20 lidorum usz der untrüw Polimestoris getŏtet und by dem gestad Tracie begrabnen, darumb sie in unmůt innerlicher truret. Durch sŏllich über grosz, unseglich kumernusz und trůbsåly, sagen etlich, wurd sie unbesinnt und lúffe in Tracia uff dem feld, wůtend und hülend als die hund [bl. 45[b]] uncz an ir end 25 und nach ierem tod ward sie begraben an dem gestad Cynosenia gehaissen by dem meer Hellesponticum. Etlich sagen, sie sye mit den andern gefangnen frowen von den fynden hinweg gefůret worden. Und das sie kaines ellends und kümernus

10 ellendiklich B. ellenglich C. 25 bisz an B. untz an C.

*

2—3 allain namhafft gewesen D. 4 kinder D. auch des allergrössesten jammers und trübsals wegenn, den je das glück alle dise welt regieret zůsendet, warde sie D. 7 grosse D. grösser F. 9 die grundfeste D. 10 sie unseglich D. ellendigklichen erwürgt D. 14 erstochenn D. 15 geflohenn, ihrer D. 16 sons weyb D. 18 Achillis enthaupten D. irs enigklins ausz D. 19 zerknüsschen D. 21 untrew der Thratier Polymnestoris D. 22 innigklichen D. 25 bisz an D. 26 das gestad, so von ihr D.

gefryet wåre, so habe sie zeletst gesenhen, nach dem als Agamenon getôtet ward, iere liebe tochter Casandram erwurgen von haissens wegen der küngin Clitimestre.

Holzschnitt: Links weissagt Cassandra den untergang
5 Iliums (vor ihr ein zur erde wallender streifen mit der inschrift: »Cadet superbum Ilium«), im hintergrunde die zerstörte stadt; rechts die erdrosslung Cassandras.

Virgilius quinto Eneid.
Ecce trahebatur passis priameia virgo
10 Crinibus a templo Casandra aditisque Minerve.

Von Casandra, der tochter Priami.
Das XXXIII capitel.

Casandra was ain tochter Priami, desz künigs in Troia, von deren die alten sagen, sie habe den gaist der wyssagung
15 in ir gehabt. Ob aber das gewesen sye von ierem flyssigen studieren oder usz der genad gottes oder desz túfels betrugnüs, ist uns ungewysz. Das sagt man doch von [bl. 46a] ir, wie sie lang dar vor, ee das beschåhe, die gedürstlikait Paridis Helenam ze rôben, iere zůkunft in Troia, das lang belegern der
20 stat und zeletst derselben zerstôrung und des künigs undergang mit lutrer stimm, bedútlicher verstentnüsz gewyssaget habe. Und umb sôlliche wyssagung von ierem vatter und

---

1—2 Agameon B. Agamenon C. nach 12 holzschnitt BC

*

8—10 weggelassen D. 13 holzschnitt links DE; in F fehlt holzschnitt. 14 der die D. weissagung gehabt D. 17 ist etwas ungewisz D. 18 die fraydigkait D. 19 rauben, der Griechen zůkunfft gen D. 21 stimm und bedeütlicher beständtnusz D. deutlicher verstandtnusz F. 22 weissagung ist sie von D.

*

8 Die verse stehen nicht bei Verg. Aen. V, sondern II, 403 f.: »Ecce trahebatur passis Priameia virgo Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae.« Der irrtum ist leicht erklärlich, wenn die zahl II ursprünglich lateinisch wiedergegeben war.

brůdern hart geschlagen und ward uff ir sagen nit gehalten. Usz dem ist von den poeten die fabel genomen worden, wie sie von Appolline gebůlet würde und sie im versprâche zewillfagen, so ferr daz er sie mit der kunst der wyssagung begâbete, und do sie desz von im geweret ward, wolt sie im 5 nit halten, das sie verhaissen het, und als er ir die gâb nit wieder niemen mocht, legt er ir dar zů, daz sie wyssagen möchte, aber nieman würde ierer wyssagung gelöben, als ob es ain törin gesaget hette. Sie ward gemâhelt ainem edeln jüngling Corthus Chorebus gehaissen, den sie früntlich em- 10 pfienge, aber in laid und truren ward er ir enzogen in dem krieg vor der stat. Und zeletst nach dem verlieren ieres vatters und ander fründ ward sie gefangne Agamenoni ze tail an der büt. Und als sie von im gegen der stat Micenas gefůret ward, wyssaget sie im uff dem weg, wie Clitemestra sich ge- 15 richt hette in zetöten, aber ierem wyssagen was Agamenon nit gelöbig, und nach mangerlay sorg, angst und nöt des meeres kamen sie gen Micenas und Agamenon ward von synem wyb getötet und dar nach Casandra erwürget.

Virgilius XI Eneid. 20
Coniugis infande prima inter limina dextra
Oppecyt, devicta Asia subsedit adulter.

---

1 brüderen so B. brudern C. 13 Agameoni B. Agamenoni C. 16 ff. Agameon B. Agamenon C. nach 19 holzschnitt C. nach 22 holzschnitt B.

*

1 und auff ir sagen nichts gehalten noch geacht wordenn D. 2 genommen, wie D. 3—4 versprach seins willens zů pflegen D. 4 ferr er sy D. 6 was sy zůvor verhaissen D. 7—8 ob sie schon weissagen möcht, solt ir doch niemandt desselben glauben geben, als D. 10 jüng- linge, welcher Chorebus gehaissen D. 13 sy als ain gfangne D. 15 ff. Clytemnestra D. 16 Agamemnon D. 19 und ward D. 20—22 weggelassen D.

*

10 Corthus Corebus] Nur die handschriften M 1 und 3 haben beide namen; M 2 hat nur Corebus; ebenso findet sich in den lat. drucken bloss der letztere name. 20 Verg. Aen. XI, 266: Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivum Conjugis infandae prima intra limina dextra Oppetiit; devictam Asiam subsedit adulter.

Von Clitemestra, der künigin Micenarum. Das XXXIIII capitel.

[bl. 46[b]] Holzschnitt: Links die ermordung Agamemnons, rechts diejenige des Aegisth und der Clytemnestra.

5 Clitemestra ist gewesen Tindari, desz küniges von Cebalia tochter, usz Leda geboren und ain schwester Castoris, Polucis und Helene und ward gemåhelt Agamenoni, dem künig Mecenarum. Wie wol die selb umb ir hohe geburd schynlich was, so ward sie doch umb ir frevel, angenomene missetåt über 10 wyt verlůmdet. Wann zů den zyten, als ir man Agamenon vor Troia das kriechisch volk als ain hobtmann regieret, und sie im nun vil kind geboren hett, fiel sie in unzimlich begird und bose lieby desz můssiggengers, zagen iünglings Egisti, der ain sun Tiestis was usz Pelopeia geboren und sich umb trag- 15 hait von der riterschafft gezogen zů priesterlichem ampt gefůget hett. Und durch die hilff und råt Nauply desz alten, der etwann Palimedis vatter was, wurden sie ain ander unzimlich tailhefftig. Usz dem übel ist entsprungen von vorcht der zůkunfft desz küniges umb ir misståt und durch den råt 20 ires bůlen und villycht durch den [bl. 47[a]] unwillen, den sie enpfangen hett, umb das er Casandram mit im gen Micenas gefůrt hette, daz das kek, fraidig wyb getürstiglich mit gewapnetem gemůtt, fraiszlich in iren man wůten ward, und als

---

1 Clytemnestra D. 5 holzschnitt links DE. 5 Oebalia D. 7—8 Mycenarum D. 8 geburt namhafft D. 9—10 missethat vil weiter beschrait D. beschrien F. 10 Agamemnon D. 12 kinder geboren, fiel D. 13 und verzagten D. 14—15 sich von farlessigkeit wegen von D. 15 und zů D. 16 alten künigs D. 16—17 ainander irer onzimlichen begird zůwillen, ausz dem grosz ubel D. ausz dem (holzschnitt) grosz F. 19 künigs, der sie als dann ungezweiffelt straffen wurd umb ihr D. 20 villeicht auch D. 20—21 sie darab empfangen, das er D. 22 het, darumb das D. weib, als ir gemahel, der künig Agamemnon, wider haimkam, fůr sie zů mit schalckhafftigem gemüt und waffen gerüst wider iren mann zůwüten, dann als er vil des meeres D.

*

8 geburd] Lat. genere satis et conjugio clara...

er von Troia mit triumph sighafft wider kam und vil desz meeres grosse ungestůmikait erlitten hett, ward er usz irem falschen herczen in gestiffter früntschaft hoch von ir enphangen under gestalt begirlicher zůkunft ieres mannes, und als sie geessen hetten, und er von gůtem win gesettet ward, 5 schůff sie mit ierem bůlen Egisto (als etlich wellen), der haimlich in dem sal verborgen lag, in ze tôten. Die andern sagen, als er zetisch sasz, was er beklaidet mit dem gewand, das er durch siglichen krieg gewonnen hett, darumb daz er den Kriechen die hochzytliche tag clarer bewyszte, umb das ward 10 im syn wib, die ebrecherin, schmaichend zů reden und bitten andre klaider anzelegen nach der lands gewonhait, die sie im in synem abwesen hette machen lassen und bôt im den rok mit ermeln on das hôptloch, den sie in der bôsen mainung geordnet het. E r g i e n g a n a i n o r t, d a h i n i m d a s 15 w y b d e n r o k t r ů g, und stiesz die arm in die ermel und warff den rok über den kopff und sůchet das hôptloch. Die wyl er aber also hin und her ranket daz hôptloch sůchend, winket sie dem ebrecher Egisto in zetôten, die wyl er verwikelt was, das ôch lycht beschenhen mocht, also ward er 20 haimlich ermort von Egisto, der ôch nach synem tod das gancz künigrych mit Clitemestra truczlich mit gewalt süben iar regnieret. Aber sie selben zyt was Horestes, der sun Agamenonis und Clitemestre erwachsen, den syn fründ vor dem fraissamen wůten der můter beschirmet het, der ward ge- 25

---

10 den kriechischen B. Kriechen C. 21 heymlichen B. heimlich C.

*

3 in gleichsnung grosser lieb unnd freündtschafft D. 5 gesättiget ward D. 10 den griechischen D. 12 nach des D. 15 dahin brachte ihm das weib ein hembd, obenn zůgenäet, wöllichs mit fleisz davor zů seinem verderbenn zůgericht, unnd stiesse D. 17 unnd warffs über D. 18 ranket sůchend D. 19—20 er noch verwickelt wär D. 21 haimlich D. 22 und ff. Clytemnestra D. tratzlich D. 23 Aber mitlerzeit was Horestes D. 25 hetten, der D.

*

15 Er gieng — rok trug] zusatz. 18 suchend etc.] Lat. text: ... unde posset emittere caput semiligatus adultero percusori ab eadem suadente concessus est et sic eo nemine vidente...

herczіget uff die räch synes vatters tod [bl. 47b] und süchet bequemlich zyt synen fürsacz zevolbringen und tötet sie baide. Wie wol die baide grosse übel synd, waysz ich doch nit, welhes das grösser ist, ob das übel desz ebruchs grösser sye
5 oder die über grosz gedurstikait den durchlüchtigen künig unverschuldet zetöten. Doch find ich etwas, das zeloben ist, die starken tugend Horestis, der syne hend gegen dem mord von syner müter begangen nit lenger enthalten mocht, daz er synes vatters unschuldigen tod an der schuldigen wütenden
10 müter und an dem ebrüchigen priester nit enreche, daz die schuld uff denen erlütert würde mit irem tod, von deren haissen und zütün der vatter syn blüt vergossen hett.

Holzschnitt: Helena mit Paris im schiff, zur seite links Lacedämonia, rechts Troya.

15 Virgilius II° Eneid.
Non tibi Tindaridis facies invisa Lacene
Culpatusve Paris, verum inclementia divum,
Has evertit opes etc.

Von Helena. Das XXXV capitel.

20 [bl. 48a] Helena (als vil der alten mainend) von ierer dienstbarkait der unküschy und von dem langwirigen grossen krieg von ieren wegen erhebt der ganczen welt über wol erkant, ist gewesen Tindari, des küniges Cibalie tochter, usz der schönsten frowen Leda geboren, und Menelao, dem künig La-

nach 19 holzschnitt BC. 21 langwirdigen B langwirigen C. 24 geboren, Menelao C.

*

1 behertziget D. 3 Wiewol sollichs baider seyts grosse ubel seind D. 6 das dannocht an diser sach züloben D. 10 nit räche D. 13 holzschnitt fehlt DE. 15—18 fehlt D. 19 Von Helena, der schönen aus Griechenland. Das D. 20 mainend) ist durch unkeüschait und von D. 22 welt für ander wol erkandt gewesen, Tyndari des künigs Oebalie D.

*

15 Aeneid. II, 601: Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae Culpatusque Paris, divum inclementia, divum, Has evertit opes sternitque a culmine Troiam.

cedemonum gemåhelt. Der selben Helene scho̊ny (als al krichisch alt maister und nach inen die latinischen sagen) was so zierlich und über schynbar, daz sie lycht der scho̊ny aller wyber fůrgeseczt werden mocht. Wann Homerus můdiget syn gemůt, der doch englische vernunfft hett (ich geschwyg der andern), ee daz er mit synen gedichten (so vil er geho̊rt het) iere scho̊ny beschryben mocht. On das haben all die besten maler und bildho̊wer sich understanden mit grossem flysz, mů und arbait der ho̊chsten zierd ain glychnus zemachen, daz die selb doch den nachkomenden o̊ch bekant würde. Under den maistern ward bestellet von den Crotoniensen der best und verrůmtest umb ain grosse summ geltes Zensis Eracleotes gehaissen, der sie zeformen mit dem bensel alle syne krafft, sinn, kunst und vernunfft dar zů ůbet. Do aber der selb maler kain andre vorbildung hette, wann die gedicht Homeri von ierer scho̊ny beschriben und das gemain lob alles volkes, dar usz er nit gnůgsamlich nach synem bedunken ir gestalt in sich bilden mocht, gedacht er iere scho̊ny usz andern wol gestalten frowen und knaben zesameln, darumb daz er ierer go̊tlicher scho̊ny von gestalt desz angesichts und der besten lidmasz desterbas nach mo̊cht komen und in sich bilden, dar durch er ain bild machen mo̊chte, daz in künfftige zytt ir gestalt gezo̊get würde. Und wurden im [bl. 48b] fünff die scho̊nsten basz gestalten von geberd und lidmasz fürgehebt, die man gehaben mocht, usz den allen er ain gestalt versamelt von ieder das best und scho̊nst genomen. Noch dann mocht er mit aller syner kunst und krafft nit gnůgsamlich versameln ain bild, das ir gelychen mo̊chte nach dem gemainen

---

2 alt geschichtschreiber und poeten und nach D. 2 die latei-(holzschnitt)-nischen F. 5 doch götliche sinnreichait und vernunfft D. 6 seinen künstlichenn D. 7 ir schöne künstliche D. 9 grossem höchsten müglichem fleisz, müe unnd arbait ein gleichnusz desz aller schönsten, wolgestalltesten weibs zůmachen D. 12 Zeuxis Heracleotes D. 13 zůformieren und malen D. 14 vernunfft übet D. 18 mocht, sonderlich wie sie von angesicht gesehen und von glidmasz geschaffen wer, gedacht D. 21 glydmasz D. 23 zeyt etwas gemesz D. gemessig F. Also wurden D. 24 glidmasz D. 28 ein bild zůsamen bringen, das ihr recht gleichen D.

*

16 von — beschriben] erklärender zusatz.

lob irer scho̊ny. Ich wonder ŏch nit darab. Wann welher mo̊chte mit dem pensel mit den farben oder mit dem grabmesser die fro̊liche ŏgen, das lieplich angesicht, ir gefållig schmollen bezaichnen? und mengerlay zierlich geberd nach verwandlung der wort und werk geendert, so das allain werk synd der natur und nit der maister? Darumb machet er, das er mocht, und das von im gemachet ward, verliesz er den kúnfftigen als ain himlische bildung. Usz disem haben die synnrychen maister ain so̊llich gedicht von ir genomen, daz sie von wegen irer brinnenden ŏgen als der morgenstern erlúchtend, umb so̊llichs liecht, das von kainem to̊tlichen menschen vor nie gesenhen ward, umb den merklichen schyn des ganczen angesichtes, umb ir langes goldfarbes, umb die schultern fliegendes hăr mit süszlutenden cimbeln darumb gegürt beklaidet, umb ir süsse stimm, umb iren loblichen wandel und gůt geberd, umb iren rosenfarben, wolschmekenden mund, umb ir glyssende stirnen, umb ir wysse kelen als das helfenbain, umb ungesenhne lustbarkait der brüstlin von dem got Jupiter usz Leda geboren sye, in ainen schwan verwandelt, und Leda in ainen adler bekeret, leget zway ayer, usz dem ainen ward Helena, usz dem andern Castor, die baide untо̊tlich beschriben werden. Usz dem sie wellen zo̊gen, daz derselben Helenen

3 augen, ires angesichts lieblichait D. 10 morgensternen D. 14—15 har, umb ir süsse stimm D. 16 wolgeschickten D. 17 stirnenn, ir D. 18 brüstlin, das sie auch von D. 19 geboren, der sich durch ir liebe willen in ein schwanen verwandelt und Ledam schwengert, das sie leget zway air D. 22 Castor und Pollux D. untödtlich wurden D.

*

10 brinnenden ogen etc.] Lat.: eamque ob sidereum oculorum fulgorem... 14 mit süszlutenden cimbeln etc.] Lat. text: »huic inde per humores petulantibus recidentem cincinulis et lepidam sonoramque vocis suavitatem...« Die törichte und die flüchtigkeit der Steinhöwelschen übersetzung wiederum zeigende wiedergabe des lateinischen »cincinnulis = gekräuselte haarlocke« durch »cymbeln« (cymbalum) war vielleicht durch die beschaffenheit der von St. benutzten handschrift näher gelegt. 18—19 von dem got Jupiter etc.] St. gibt hier wieder nähere ausführungen, der lat. text lautet nur: »Jovis in cignum verside scripsere filiam (sc. poetae).« Diese angaben vgl. bei Boccat. de gen. deor. lib. XI, 7: De Castore et Polluce.

scho̊ny von kainem menschen mit penseln und farben mag bezaichnet werden, so sie der o̊brist got Jupiter selb formieret hået [bl. 49a] mit aller scho̊ny on gebrechen. Durch die wonderbare scho̊ny ward Theseus beweget von Athenis usz in Laconas ze ziechen und zů den zyten der gro̊sten fro̊den aller (5) küngliche̊n ritterschafft ro̊bet er fraiszlich mit gewalt das iung, zart iunkfro̊lin und fůret es haim. Und wie wol er ir úber das küssen nichcz enpfůren mocht, dannocht ward sie etwas an ir küschait mit masen vermerket. Und kurcz dar nach, als Theseus nit anhaimsch was, begerten iere brůder, daz sie wider (10) gegeben würde, das o̊ch von der můter Thesei Alathia gehaissen beschahe on widerred, wie wol etlich sagen, Protheus, der künig von Egipten, brechte sie wider zelande. Zeletst als sie manbar was, ward sie zůgemåhelt Menelao, dem künig Lacedemonum, dem sie gebare die ainige tochter Hermionam (15) gehaissen. Nach disen dingen über etlich iar, als Paris wider in die stat Ilium gekomen was, der von des tromes wegen syner schwangern můter Hecube durch haissen synes vater Priami in dem wald Yda den wilden tieren fürgeworffen ward, und darnach syn unerkanter brůder Hector von (20) im an ringen und fechten über wonden, und von Hecuba by der wiegen und andern zaichen iere aigner sun erkennet ward und uffgenomen, ward er gedenken der gelübt des scho̊nsten wibes Veneris umb die urtail der scho̊ny und die gåb desz guldin apfels gethan. Und nachdem als er grosse schiffung (25) in dem wald Yda zemachen geordnet hett, fůr er über meer mit künglichem her belaitet in Kriechen land, umb, Hesionam syn schwester, wider zebringen, die etwann von Thelamone hingefůret ward in dem ersten gewinnen

---

3 hab D. on abgang und gebrechen D. 6 er sy frävenlich D. 8 küssen und halsen D. nichts zůfügenn mocht D. nit E. 9 mit arckwon verklainert D. 11 Alethia D. 13 Darnach als D. 17 kommen D. 18 můter der künigin Hecube D. 22 erkennt und D. 24 von wegen seins urthail, das er ir als der schönsten die gaab des gulden apffels zůgsprochen het, und D.

*

18 durch — Priami] zusatz. 28—29 die etwann — der stat] zusatz. Doch hier ein irrtum, da Hesiona tochter des Laomedon und schwester des Priamus, nicht des Paris ist. Vgl. zu Stainhöwels zu-

der stat, alda er von Menelao herlich und wol empfangen ward und beherbergt. Do er aber Helenam ersach [bl. 49[b]] mit himlischer schöny erlüchtend und in künglycher wåt sich gail erzogend und in öch etwann begirlicher ansenhend, ward
5 er gefangen in dem gemůt und gewann hoffnung usz iren lychtfertigen sitten der sprinczelden ögen ynbrúnstiger geberd der lieby, mit denen sie die brinnenden flammen der begierd genczlich in syn hercz festiget. Zů disen dingen gab öch das glük synen gunst, wann es fůget sich von geschicht, daz Me-
10 nelao gebüret in grossem gescherfft in Cretam zefaren (die wir nun Candiam haissen) und verliesz Paridem in synem sal, darumb sie machet, daz die baide ynbrünsticlich in unsåliger lieby enzúndte sich von Lacenas hůben über meer gen Troia zefaren by der nacht mit ainem grossen tail Menelai
15 desz künglichen schaczes. Also bracht Paris in die stat Ilium (die wir Troyam nemend) die brinnende fakeln, mit der die stat verbrennet ward, als der trom Hecube, do sie syn schwanger was, vor bedütet hett. Doch sagen etlich ander, daz sie Paris usz Cithera, der nach gelegen insel, röbet zů den
20 zyten, do sie nach der lands gewonhait ir opfer in dem tempel gemachet het, und fůret sie in der geordneten schiffung mit vil sorg und angst gen Troya, da sie von Priamo mit besunder eer und wirdikait enpfangen ward, wann er mainet die masen der schmachait von Thelamone bewisen an syner tochter He-

12 inbrinstigklichen B. ynbrünsticlich C. 16 wir nun B. wir C. 18 waz schwanger B. schwanger was C.

*

1 stat Troya und kam gen Lacedemonien, alda von D. 3 leuchtend D. künigklichem gwand sich frech erzaigen D. 4 ansehen D. 8 gentzlichen D. 9 sich ungefärlicher weisz, das D. 12 innbrünstigklichen D. 13 entzündt D. von Lacedemonier erhůben D. 14 des künigklichen schatzes Menelai D. 16 wir nun D. 18 schwanger gewesen was D. 20 tempel verbracht und D. 21 inn schiffung, so darauff gerüst was, mit vil D. 24 die schmachait, so im von D. bewisen, der im sein schwester Hesionam hin gfürt het, damit D,

*

satz Boccat. de gen. deor. lib. VI, 7 De Hesiona: »Hesiona .... ab Hercule deiecto Ilione et occiso Laomedonte capta est et Thelamoni, quoniam primus muros conscendisset civitatis, in partem praedae concessa est .... et cum frustra saepius a Priamo repetita esset. ....« vgl. auch weiter unten. 11 die wir — haissen] zusatz. 16 die — nemend] zusatz.

siona da mit haben ab getilket. Aber es ergieng vil anders, wann er kam durch das in zerstoͦrung synes ryches, do all Kriechen von der schmachait der frowen beweget wurden, und ward Paridis schmachait und syn unrecht getätten mer und hoͦher von den kriechischen fürsten geachtet, wann die lycht-fertikait Helene. Darumb nach mangem begern sie [bl. 50ᵃ] wider haim zegeben irem man Menelao, und als das nit beschenhen wolt, schwůren sie all zesamen ainhelliglich in zerstoͦrung Troye. Und mit mer dann tusent schiffen mit wol gewappneten mannen geladen fůren sie an das gestad zwischen den zweyen vorbuwen, deren ainer Sigeum, der ander Ritheum haisset mit gewalt, daz in kain widerstand geschaden mocht. Do mocht Helena wol merken, wie grosz ir schoͦny was, do sie von der stat muren alles gestad desz meres sahe belegert syn, alles voller fynd, alle umbligende gegend mit fwr verhelget, das volk in toͦtlich fechten sich bewegen und von wunden umb wunden gegeben in den tod gån und von troyschem und kriechischem blůt alle ding entrainet werden. Sie ward ŏch also in der hert fůrgenomen spennikait zehen iar den Kriechen vorgehalten, mit manigfaltigem todschlag, desz edeln blůtes baider sytten offt begeret, doch nie gegeben. Darumb och das belegern steteglich weret on verziehen. In der zyt ward Hector von Achille erschlagen und Paris von dem fraidigen iüngling Pirrho getoͦttet und vermainet Helena wenig gesündet haben, daz sie Paridem genomen hett und nam

---

6 bl. 50, in dem Münchener ex. fehlend, ist nach dem ex. der stadtbibliothek zu Ulm eingesetzt. 11 Sigenum C.

*

1 hinweg F. 4 theten D. 6 darumb, als sy offtmals begeren liessen, sie D. 7 und das D. 8 einhelligklich die statt Troie zů erstören D. 11 zwaien bergen, die für die andern landtschafft hinausz inn das meer raichen, derenn D. 12 mocht. Dabey kund Helena D. 15—16 fewr verhört D. 16 tödtlich gefar sich wagen und vonn irenn wegen ainander stätigs zůtod schlagen und vonn D. 20 mitt so D. todtschlag und vergiessung vil edels blůts D.

*

11 Ritheum haisset etc.] Lat. text: Litus inter Sigeum et Retheum promuntoria Frigie occupavere et Ilionem obsederunt frustra obsistentibus Frigiis. Helena quidem, quanti etc.

nach synem tod Deiphebum, den iungen brůder Paridis. Zeletst als die Kriechen gedachten mit verretery zevolbringen, das sie mit langem belegern nit volenden mochten, ward die ursecherin alles übels begirlich volbringen, was sie wider die
5 Troianer gedenken mocht, darumb daz sie wider in gnad ires ersten mannes geseczet würde, als och beschach. Wann als die Kriechen in listikait den abschid von dem belegern der stat glychsneten und nun me die Troiani erschroken und von [bl. 50[b]] arbait über fast gemůdiget waren und von den nüwen
10 frôden und hochzytlichem wolleben der spys etwas von dem schlaff bedrukt, liesz Helena grosse fakeln enzünden in der hôhy, in masz als ob sie frôden tencz machen wôlte, da mit sie den Kriechen ire wider umb keren bezaichnet, als ie mit inen verlassen hett. Do die widerkamen, funden sie die stat
15 in halbe schlaffrůw geseczet, die tôr geöffnet und erbôt sich der yngang on widerstand. Und nach dem als die stat angezündet ward und Deiphebus ellenglich erschlagen, in dem zwainczigisten iar, als sie Menelao genomen was, ward sie im wider gegeben. Etlich ander sagen, Helena würde nit mit
20 irem willen von Paride hinweg gefüret, sunder mit gewalt, darum sye wol billich, daz sie der man wider begnadet. Als er aber mit ir widerumb begeret in Kriechen zefaren, ward er von ungewitter und ungestůmy desz meeres bezwungen in Egipten zefaren, do er von Polibo, dem künig, wol empfangen
25 ward. Und erst by acht iaren nach zerstôrung der stat Ilium für er wider haim in Lacedemoniam mit synem widerbrachten gemahel. Wie lang sie aber dar nach gelebt und was sie begangen habe, wa hin sie kommen sye, hab ich nie gelesen.

---

13 mit in B. mit inen C. 17 ellentigklich B. ellenglich C. nach 28 holzschnitt C.

*

2 zůwegen bringen D. zubringen F. 7 lüstigkait D. 8 Troianer D. 9 arbait ubermüdet D. 13 Griechen ain kreiden gab widerumb zůwenden, als sy mit in D. 15 halbem schlaffrů, die thor geöffnet und freyen ingang on D. 16 dem die stat D. 17 ellendigklich D. 19 Etlich sagen D. 25 erst nach zehn jaren D. 28 hab, oder wohin D.

Virgilius VII Eneid.
Picus equum domitor quem capta Cupidine coniunx
Fecit autem Circe sparsitque coloribus alas.

Von Circe, der sunnen tochter. Das XXXVI capitel.

Circe, von irer zobery wegen uncz uff den hütigen tag 5
ain wyt gerůmte frow nach der poeten sag, ist gewesen der
sunnen und Perse tochter, der tichterin, deren vatter Occeanus
gewesen ist, und ir brůder Oetes was der künig in Cholchon.
Doch nach der warhait ist sie darumb der [bl. 51a] sunnen
tochter gehaissen worden, daz sie wonderbarer schȯny zierlich 10
erlůchtet, und ir die krafft der krüter für ander kantlich waren,
und in allem tůn und lassen fast vernüfftig, die ding alle gibt
die sunn den kinden, die in irem besten ynflusz geboren werden,
als die astrologi sagen. Wie sie aber die insel Colchos ver-
låssen habe und in Italiam komen sye, gedenk ich nit das 15
gelesen haben.

Holzschnitt: Circe links, rechts Ulixes, umgeben von
vier gefährten, die statt eines menschenhauptes tier-
köpfe tragen (löwe, fuchs, zwei schweine). Die ge-
fährten scheinen sich bei Circe zu beklagen, während 20
Ulixes auf sie hinweist.

Aber alle alten hüstorien bezúgen, daz ir wonung uff dem berg

---

nach 4 holzschnitt B. 5 pisz auff B. untz uff C. 10 sunder-
barer B. wonderbarer C. 22 wonung sey gewesen auff B. wonung
uff C.

*

1—3 fehlt D. 5 ff. holzschnitt links DE. holzschnitt fehlt F.
5 bysz auff D. heütig D. heütigen EF. 6 berümmte D. Poeten an-
zaigenn D. 7 tochter, der schönen Nymphe, deren D. 8 gewesen,
und D. Oetes künig D. 10 das sy mit wunderbarer D. 11 kantlich,
unnd D. 12 vernünfftig war D. 15—16 das ich darvon gelesen hab
D. 22 Aber die D.

*

1 Verg. Aen. VII, 187—191: Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
Succinctus trabea, laevaque ancile gerebat Picus, equum domitor, quem
capta cupidine conjux Aurea percussum virga versumque venenis, Fecit
avem Circe, sparsitque coloribus alas. 14 astrologi] Lat.: mathematici.

Volscorum gewesen sye, der uff den hütigen tag Circis berg den namen behalten hat. Und so man von der hochberůmten frowen nit wann erdichte sagen findet, so synd doch die selben nach der warhait so vil wir múgen usz zelegen, daz die le-
5 senden der irrsal under richtet werden. Man sagt von ir, daz alle schifflüt, die ungefarlich von ungewitter oder mit willen und fürsacz an den selben berg kemen, der etwann ain insel gewesen ist, iecz ain gestad desz meres, von ir mit zobery durch segen und trank in wilde, fraisame tier verwandelt
10 [bl. 51b] würden, ietlicher nach synem wesen. Under denen waren ŏch Ulixis gesellen. Aber Ulixis ward beschirmet durch den råt Mercury. Er bezwang sie ŏch mit dem schwert und trŏwen des todes, daz sie syne gesellen wider umb in ir menschlich gestalten bringen můste. Er belib ŏch also ain
15 ganczes iar in ierer gemainsåmy und gebar usz ir ainen sun Theologonum und schied do von ir, begåbet mit grossem råt und wyszhait. Die frow was måchtig an gůt, an vernunfft, worten und werken, nit ferr von der statt Gaieta in Campania gesessen. Und wurden vil durch iere schŏny und schmaichend
20 lieplich sitten und gebård beweget, sie zesenhen, mit denen sie sich also erzŏgen und halten kunde, daz ieder hoffnung

1 Volscorum der B. Volscorum gewesen sy C. 7 kommen B. kemen C. 10 den B. denen C. 14 gestalt B. gestalten C.

*

1 wonung sey gewesenn auff dem berg Volscorum, der auff disenn heütigen tag Circeus, das ist Circis D. 3 nichts anders, dann was poeten gedicht haben, findt D. 4 ausz legenn D. 4—5 lesendenn ains grunds underricht D. 7 kommen D. 8 vorgestadt D. 9 in mancherlay wild, freissame D. 10 den D. 11 Ulixis, des klůgesten künigs gesellen. Aber benenter Ulixis D. 14 gestalt bekeren můszten D. keren muste F. 15 inn ir D. in irer F. 17 weiszhait. Under wölchen verdunckelten worten ist meins erachtens diser nachvolgend sinn und verstand begriffen. Die fraw was mächtig an gůt, an schicklichait, vernunft D. geschicklicheit F. 19 gesessen, daselbst wurden ire vil durch ire D.

*

1 berg Volscorum] Lat.: Eam Etheum, Volscorum montem. 17 wyszhait etc.] Lat.: plenum consilii discessisse, quo sub cortice hos existimo latere sensus. Sunt, qui dicant hanc feminam haud longe a Caieta Campanie oppido potentissimam fuisse viribus et sermone.

hette, sundern gunst und lieby von ir ze erwerben, und was kainer, dem nit lycht wåre, ir gebott ze volbringen nach ierem willen. Doch stůnd allweg ir gemůt zebehalten desz lybes rainikait unvermalget, darumb sie gedåcht iere liebhaber mit gebotten von ir zesenden, daz sie nit überwonden wurde, und gebot etlichen koffmanschafft zetryben, *darumb sie in hund verwandelt gesagt wurden, wann all kőfflút lernen kallen, vil schwaczen und als die hund bellen, bis daz sie iere war vertryben. Darumb őch der kőfflüt got Mercurius mit ainem hundskopff gemalet würt.* Etlichen gebot sie ritterschafft umb ieren willen zepflegen, die nun fraidiger und sterker sich erzőgten, wann inen ir aigne natur gegeben hett, *darumb sie in lőwen verwandelt gesagt wurden. Den andern gebot sie by ir zewonen, die waren Ulixis gesellen, die sie schon nach aller wolnust halten liesz umb begird, die sie zů Ulixi hett, darumb sie in schwyn verwandelt gesagt wurden, wann sie zů allen zyten in überflússiger wolnust tragten als die schwin.* Und vil anders desz gelychen gebőt sie ieren liebhabern, [bl. 52a] die nach dem wesen ierer gebott in dise oder andre tier verwandelt mochten gescheczet werden. O du leser und hőrer diser geschicht merck, wie vil Circes uff erden synd, die noch hút mit ieren unkúschen geberden und unzimlicher zierde die mann raiczen zů ierer bősen lieby und gefallen, *und doch dar by frumm gehaissen syn wőllen,*

---

1 sunder C. 4 unvermeiliget B. unvermelget C. 9 iere güter B. ire war C. 13 in ir B. inen ir C.

*

3 gemüt, sie am narren sail zůfiern und zůbehalten D. sail fieren E. narrnseyl zu füren F. 4 unvermeilget D. 5 wurde. Verschafft darauff etlich auff das meer zůfaren und zů rauben, die selben hielt man, als ob sie weren inn wölff verendert, und gebot D. dieselbigen F. 7 geacht wurden D. 8 lernen vil schwatzen unnd geschray treiben gleich als die hund pellen, bysz das sy ire güter vertribenn D. 13 in ir D. inen ir F. 20 trabtenn als D. 24 vermerck, wievil noch sollicher Circes und zauberin auff D.

*

27 ff.] Von hier bis zum schlusse berührt sich St. nur noch ge-

das doch nit gancz luter ist, wann unküsche gebård bringen bo̊se werk. O wie vil der mann und jüngling, die alltag in lo̊wen, hund, schwyn, affen und go̊ch verwandelt werden, die billich iere o̊ren verstopten, daz sie der Syrenen schmaichgesang nit geho̊ren mo̊chten, wo̊lten sie unverwandelt belyben. Als ŏch Vlixes tett durch die wyszhait von Mercurio im gegeben, mit der ŏch syn gesellen von im erlediget wurden nach der hystorien usz wysung. Man sagt ŏch von der selben frowen, sie sye gewesen ain gemahel des künigs Latinorum Pici, der von Saturno geboren ward, und hab in gelert künfftige ding sagen usz der vogel gesang. Und umb daz er die junkfrowen Panoniam bůlet, ward sie üfern und verwandelt in in den vogel Picum sines namens, der zetütsch agelstür haisset, und das darumb, daz er hett ain haimsche

---

10 sye sie C.

*

2 gebärd geberen D.

*

legentlich mit seinem lateinischen text: Nec magnificientem, dummodo aliquid consequeretur optatum, a nota illaesam servasse pudicitiam et sic multos ex applicantibus suo littori blandiciis et ornato sermone non solum in suas illecebras traxisse, verum alios in rapinam pirraticam impulisse, nonnullos omni honestate postposita ad exercendam negotia et mercimonia dolis incitasse, et plures ob sui singularem dilectionem in superbiam extulisse et sic hii, quibus infaustae mulieris opera humana subtracta videbatur racio, eos ab eadem in sui facinoris feras merito crederetur fuisse conversos, ex quibus satis comprehendere possumus hominum mulierumque conspectis moribus multas ubique Circes esse et longe plures homines lascivia et crimine suo versos in beluas. Ulixes autem Mercurii consilio perdoctus, prudentem virum satis evidenter ostendit, quem adulantium nequeunt laqueare decipule, quinimo et documentis suis laqueatos persepe soluit a vinculo reliquum satis patet ad historiam pertinere, qua constat Ulixem aliquamdiu permansisse cum Circe. Refertur praeterea hanc eandem feminam Pici, Saturni filii Latinorum regis, fuisse conjugem, eumque augurandi docuisse scientiam ob ob zelum, quia Pomonam nimpham adamaret, eum in avem sui transformasse nominis. Erat enim ille domesticus picus avis, ex cantu cuius et motibus sumebat de futuris augurium, et quia secundum actus Pici vitam duceret, in picum versus dictum est. Quando seu quo mortis genere aut ubi haec defuncta sit Circes, compertum non habeo.

agelstür, usz deren wegnusz und geschray er künfftige ding fürsaget, darumb saget man in verwandelt syn in den selben vogel. Wa aber, wie oder wann die selb Circes tod sye, hab ich nie gefunden.

Virgil. XI Eneid. versu 535.
Ore dabat,
Graditur bellum ad crudele Camilla per totum.

Von Camilla, der kúnigin Volscorum.
Das XXXVII capitel.

[bl. 52b] Holzschnitt. Links: König Methabus, auf der flucht am flusse Damascenus, stösst sein kleines töchterchen Camilla, an einer stange befestigt, ans jenseitige ufer; rechts, weiter im hintergrund: die herangewachsene Camilla zu pferde wird durch einen lanzenkampf getötet.

Camilla, die hoch berůmt junkfrow wirdiger gedechnüs, ist gewesen Methabi, des eltesten kúnigs Volscorum tochter und Casmille, syner husfrowen, die an der geburd des selben kindes ir leben endet, und ir zů gedechtnusz tett er den bůchstaben s von ierem namen, das sie Camilla gehaissen würde. Der selben junkfrowen von dem tag ierer geburd was das gelük hert und übel gemaint, wann unlang nach der můter tod ward Methabus durch ain ufflŏff, under synen måchtigisten herren und burger uff erstanden, usz synem rych gechling vertriben, und begab sich in der flucht nichcz mit im zenemen, wann allain syn klaine tochter, die im doch fúr alles ander gůt lieb gehebt was, u n d d a r u m b s y n u n g e f e l l d e s t e r

---

1 alster D. bewegnusz D. bewegnussen F. 15 holzschnitt links DE, es ist derselbe wie zu cap. XI; holzschnitt fehlt F. 21 hart und ungewegenn D. 24 und solcher eilender flucht halbenn nichts mit im nemen D. halben kundt er nichts F. 25 alles gůt lieb was D. 26 unfall D.

*

5 Verg. Aen. XI, 532: Velocem interea superis in sedibus Opim, Unam ex virginibus sociis sacraque caterva Compellebat et has tristes Latonia voces Ore dabat: »Graditur bellum ad crudele Camilla etc.« 26 und darumb — möcht] zusatz.

minder klaget, daz er sie mit im in das ellend füren möcht. Als aber der arm man ze füsz entrunnen was und syn ainige tochter uff dem arm trûge, kam er an das fliessend wasser Damascenus genemmet, [bl. 53[a]] daz uff
5 die zyt von grossem regen also erwachsen was, daz er mit syner tochter nit darüber schwümen mocht, und von gôtlichem yngeben (der so ain künftige witberûmte, edl iunkfrowen nit wolt ains solchen schmâhen tods desz wassers ersterben lassen) bedacht er so vil, daz er sie in rinden mit bast verwikelt und
10 band sie an ain stangen, die er ungefarlich mit im trûge und gelobet das kind der gôttin Dyane, ob sie es in leben behielte, und schosz die stangen mit dem kind usz ganczen krefften synes lybes, so ferr er mocht in das wasser und ylend schwam er hinnach. Und do er es durch die gottes hilff ungeleczet
15 wider begriff, ward er doch etwas in synem ellend erfrôwet und gieng mit ir in ainen wilden wald in ainer hôly wonend, dar inn er sie nit on grosse arbait mit wilder tieren milch erneret. Als aber die selb Camilla basz gewachsen was, ward sie ieren lyb bedeken mit den fellern der wilden tier, die sie
20 selb mit dem bogen geschossen hett. Dar inn sie sich ôch tâglich ûbet, desz gelychen mit werfen usz der schlingen und die wilden tier durchâchten und vahen und für alle ding bedenken, rainikait ieres lybes behalten, die lieby der jüngling verspotten und die gemachelschafft der grôsten herren gancz
25 vernichten und sich gancz in der gôttin Dyane dienst nach der gelúbt ieres vatters ergeben. Durch die ûbung ward die junkfrow also in arbait gefestiget, daz sie von den landsâssen wider in ir küngrych ze regieren gefordert ward. Das selbig

6 geschwymmen B. schwümen C. 15 begreiff B. begriff C. 16 wonende B. wonend C.

*

1 ins D. in das F. 2 der betrübt mann D. 4 Damascenum genannt D. 5 also angelauffenn D. also gewachsen F. 7 das so ein D. 7—8 nit solt D. 8 tods im wasser ersterben, bedacht D. sterben F. 9 past umbwand D. umbbandt F. 13—14 und schwam er D. 15 ward er dardurch eines thayls inn seinem D. 22 thier jagen und fahen D. 23 leibs zû behalten D. 24 verspottend D. 25 vernichten, dann sie sich D. 25—26 nach dem D. Durch solche D. 28 gefordert unnd berüfft ward D.

regieret sie ŏch so krefftiglich und forchtsam, daz sie widerstands von menglichem vertragen was. Zeletst als Eneas nach der stôrung Troie in Italiam komen was und Laviniam ze wyb genomen het, darumb sich ŏch krieg zwischen im und Turnum, dem kúnig Rutulorum, erhebten, und sie zebaiden tailen vil 5 der sôldner bestelten [bl. 53[b]] und von menglichem hilff begerten, kam ŏch Camilla mit grossem volk Turno zehilff wider Eneam, wann sie im von sipp wegen günstiger was. Und als sie offt wol verwapnete wider die Troianen geschalmüczet und gefochten hett und uff ainen tag krefftiglich 10 strytend vil gefellet, zeletst henget sie begirlich uff Chorebum, der gôttin Cibelis priester (wann sie begeret synen harnasch und waffen von im zeniemen), do ward sie von ainem fynd under dem brüstlin mit ainem pfyl tôtlich verwondet und mit grossem laid und schaden Rutulorum in den tod gefellet, also under der 15 verwapneten ritterschaft volendet sie iere tag. Ich wôlte, daz dise junkfrowen, die iecz leben, Camillam ansehen, wie sie nun manbare und bedagte iecz das feld, iecz die weld, iecz die fôrst und hôly der wilden tier umb zogen und ersůchet habe und mit stetter arbait waichmůtikait und begirlich anfechtung des 20 flaisches under sich getruket, lustliche trechtlun und erwelte trenklün fliechende usz festem, starkem gemůt, umfahen der jüngling, ŏch iere schmaichwort verspruczende, daz sie dar by lernten, was inen in dem våtterlichen husz zetůn were, was in den tempeln, was by den tenczen und andern frôden, da sie von 25

1—2 widerstand BC. 18 bedachte C. 21 lustliche und erwölt gedänck fliehende B. lustliche trechtlun und erwelte trenklün fliechende C.

*

1 auch krefftigklich D. 3 zerstörung der stat Troye D. Laviniam, des künigs Turni (!) tochter, zum weyb D. 4 Turno D. 5 erstgemelt erhebt D. erhube F. 5—6 vil kriegsvolcks bestelten D. 8 sypp und freüntschafft wegen D. 9 wol gerüst D. 9—10 gescharmützelt D. 13 under ir D. 16 ir tag des zeitlichen lebens D. 18 betagt D. wälde, dann D. 19 höle nach D. 20 arbayt die D. 21 undertruckt und gezemmt lustlich und erwölt gedänck fliehende ausz fastem, starckem gemüt, der jüngling betruglich halsenn, auch ire schmaichwort auszschlahend, das sie do D. untergetruckt F.

*

8 wann — was] zusatz.

menglichem geurtailt und gesenhen werden, daz sie den lychtern personen iere oren nit dar bieten, iere wort zehōren, daz sie iere münd mit schwygen bezwingen, daz sie iere ōgen nit lychtfertiglich lassen umbschwaiffen, daz sie gůte sitten behalten und
5 erberer geberde alweg flyssig syen, můssigkait, schlekmelün, úbrige frōde, ze vil tencz und der jüngling gemainsamy allweg versmechten und gedenken, daz alle lustbarkait volbringen zů der küschait wenig dienend ist. Dar umb daz sie durch vernunfft mit loblicher kúschait gezieret in die hailige gemachel-
10 schafft mit råt der frúnd frōlich mügen geseczet werden.

[bl. 54ᵃ] Holzschnitt: Links Penelope am weberahmen; rechts Ulixes die freier tötend.

Ovidius Epistolarum.
Hanc tua Penelope etc.

15 Von Penelope, Ulixis gemachel. Das XXXVIII capitel.

Penelope, desz kúnigs Icari tochter und Ulixis, desz strengsten ritters, gemachel unvermalgter zierde und ganczer küschait, ist den erbern wyben ain hailiges byzaichen in ōwikait gewesen. Der selben frowen ståtikait ist hertiglich und
20 lang zyt von ungefell versůchet worden, doch on fürgang der bittenden. Wann in ir jugend umb ir wonnegliche schōny dem vater über lieb gehabte, ward sie Ulixi gemåhelt. Und

1 menigklichen B. menglichem C. nach 15 holzschnitt BC.

*

1 menigklichen D. 5 erbere D. fleissig sein D. 8 dienen D. dienlich F. 8 daz sy nachmalen durch D. manichmalen F. 13—14 weggelassen D. 17 strengsten und klůgsten künig gemahel unvermeiligter zierde und unbefleckter, rainester keüscheit D. reyner F. 18 heiligs exempel und vorbild mit irer zucht und einzognem wandel in ewigkait wesen D. gewesen F. mit »(vor)-bild mit« beginnt neue seite (bl. 33ᵃ); holzschnitt links DE; fehlt F. 20 lange von D. fürgang aller derjenigen, so gebeten und verhafft haben, wann D. 21 schöne billich uber lieb D. 22 war sy Ulixi, dem künig. Und zů D. ward F.

*

13 Ovid. Ep. I. Penelope Ulixi 1 ff.: Hanc tua Penelope lento tibi mittit, Ulixe. Nil mihi rescribas ut tamen, ipse veni.

zů den zyten, als die Kriechen in Troia zohen, Ilium ze gewinnen, gebar sie im ainen sun, Thelemachum genemmet. Zů hand darnach ward Ulixes in den krieg berůffet und ains tails dar zů bezwungen, dar umb er Penelopem und das klain kind by synem vatter Laerte und syner můter Anticlia genennet 5 verliesse. In den iaren, als sie vor der stat lagen, [bl. 54b] erlidt sie über den zehen ierigen witwen stăt nit vil ungemaches. Aber nach dem als die stat Ilium, in Troia gelegen, zerstŏret was, und die fürsten und herren wider umb uff dem mer farend ieres lands begerten, ward ain gemain geschray, 10 wie etliche schiff der ŏbristen herren, von dem ungewiter an die felsen getriben, alda zerknúst wåren. Etlich in andre land wyt geworffen. Etlich gancz mit lyb und gůt versenket. Etlich (doch gar wenig) wider zeland komen, aber von Ulixis und syner gesellen schiffung, wa hin die komen were, wiste 15 nieman nichts zesagen. Und nach langem warten von den zwyflenden, wa hin er komen wåre, ward er tod gescheczet, dar umb syn můter Anthiclia in sŏllich truren, laid und unmůt geseczet ward, daz sie sich selber, sŏlchem schmerczen end zemachen, an ainem strik erhenket. Aber Penelope, wie 20 wol sie das abwesen ieres mannes schwarlich trůg in ierem herczen, doch ward sie mer gepyniget von den sorgen, daz er itt ains übeln todes gestorben wåre. Und als sie nach manigfaltigen wainen und růffen erkennen ward, das alles unnüczlich und on hoffnung beschenhen, festiget sie ir gemůt zwischen ierem alten schwecher Laertem und dem sun Thelemachum, ieren witwen stůl in ŏwig zyt küsch und rain zebe- 25

---

21 hart unnd schwärlichen B. schwerlich C. 23 er icht B. das icht C.

*

8 war D. 9 widerumb haimwertz keren wolten, jeder inn sein aigen fürstenthumb und land, gieng ein gemain gschrey (als dann war war), wie D. 12 alda verdorben und zerknüst D. 13 etlich gar mit D. 15 kommen waren D. 16 warten, und grossem zweifel, wohin er D. 18—19 unmůt fiel, daz sie sich selber (des schmertzens damit abzůkommen) an einen D. 21 hart und schwärlich D. 22 doch war sy noch vil mer D. ward F. 22 das er nit eins D. 23 erstorben D. gestorben F. 24 weinen und trawrn D. 27 witwen stand D.

schirmen on alles wenken. Doch in fürgender zyt wurden ir loblichs wesen, ir über grosse schőny, bewerten sitten, ir hoher adel und manigfaltige tugend vil der edlen jüngling usz Itachia und Cepholania und Etholia bewegen zů ierer be-
5 girlikait. Von denen sie stet bekümert, geraiczet und angelanget ward, und ie minder hoffnung was zů dem leben Ulixis, ie grőszer ward das bitten umb sie. So vil, daz der alt Laertes derselben bůler [bl. 55ª] ungestůmy lenger nit gesenhen mocht und zoch in das dorff, die ze vermyden; zehand besassen sie
10 den sal Ulixis und liessen nit von dem steten werben und bůlen yder nach synem vermügen, daz er sie ze wyb gehaben mőchte. Als aber die erber frow besorget, daz ir itt gewalt an ierem hailigen fúrniemen beschåhe, und kainen weg verziechens oder versagens finden mocht nach ierem begeren, ge-
15 dacht sie durch gőttlichen ynflusz ainen list, mit dem sie die ungestůmen jüngling lenger uffzüge, und begeret ziles zů zesagen von den raiczenden werbern, daz sie ieres mannes vor so lang noch warten mőchte, als sie das wepp, das sie under handen hette (nach kúnglicher gewonhait), voll uszberaitet.
20 Do ir die edeln jüngling desz lycht vergünten, alles, das sie mit emsigem flysz den ganczen tag hett gewürket, das tet sie in listikait (die júngling zeverziechen) desz nachtes wider uff. Mit dem vergieng so vil zyt, daz sie vil des gůtes Ulixis in synem sal vertåtten mit dem ståten zeren und wolleben, und
25 ir dannocht nit mocht hilflich syn, wann sie enwiszt fürbas

5 von den B. von denen C. 8 nicht lenger B. lenger nit C. 12 ir icht B. ir itt C. 19 künigklicher B. auszgebreytet B. uszbereitet C.

*

1 on allenn argkwon D. in folgender D. 2 sitten, darzů ir D. 3 vilen edlen D. 4—5 begirlichait und liebe. Von den D. 7 das werbenn und bitten D. 8 nicht lenger D. 9 das land hinausz, die unrůw zů vermeiden D. 12 erber, keüsch D. ir icht D. ir etwann F. 13 irem eerlichen fürnemen D. 14 versagens ausz flucht D. 14—15 erdacht D. 15—16 die anhalltenden jüngling D. begert ir sovil zeyt und zyl noch zůbedencken zůlassen von den tringenden werberen D. 17—18 manns so lang warten möchte D. 18 undern D. 19 künigklicher D. vol auszwircken möcht D. 20 solchs leicht D. 22 jüngling damit D. 24 imm sal D. 25 mochten D. sein und sie dannocht grosse sorg

kainen wege inen ze entrinnen. Do beschach von der gottes gůtikait, daz Ulixes kam gefaren usz dem küngrych Phenicum nach dem zwainczigisten iar syner hinfart, menglichem unbekant, und gieng ainiger in syn land Itachiam und fraget die hirten alle gestalt und wesen synes landes. Er gieng in bettlers wys, dar umb er durch barmherczikait von ainem alten man Sybotes gehaissen, der etwann syn portner was gewesen, gar schôn empfangen ward und aller sachen synes landes wesen gancz underrichtet. In dem fůget sich ungefarlich, daz er synen sun Thelemachum [bl. 55^b] von dem kúnig Menelao rytend ersach, den er durch den portner erkennet, den berůffet er und offenbaret im alle haimlikait, und was zetůn im gemainet wäre. Also ward er haimlich unbekanter von Sybote in syn land und sal gefůret. Und als er ersach, wie die bůler syne gůt also verherten und unnuczlich verzerten, und wie Penelope ierem raiczen so krefftiglich begeret widerstand zetůn, ward er grimmlich wider sie beweget und mit der hilff synes alten Sybotes und Philicie, synes hirten, und Thelemachi, synes sunes, nach beschliessen der türen des sales understůnd er die jüngling zetöten, als die ob dem tisch sassen in fröden lebend. Da ward von inen erschlagen Eurimachus, der sun Polibi, Anthinous, der sun Amphionis, Crisippus von Samia, Agelaus und ander, deren kainen er nach manigfaltigem bitten begnaden wolte. Er liesz ŏch Melantheum, synen gaiszhirten ertöten und alle die frowen und man, die den fynden gegen der frowen bystand gethan oder mit in frôd und wolnust gepflegen hetten. Da mit er syne liebe Penelopem usz angst und sorgen der bůler erlediget, die in erst zeletst nach diser geschicht doch hart erkennet und mit grossen fröden, öbristen

1 in ze B. 3 menigklichem B. menglichen C. 4 einigen C.

*

trůg, das nit villeicht irs keüschen, rainen hertzens fürsatz bewilligt wurd, wann sy wiszt D. dann F. 1 götlichen genad D. 3 seins wegziehens menigklichen D. 4—5 die hütern D. hüter F. 9 wesen und seiner keüschen Penelope bedrang von den werbern gantz D. 13 vermaint D. 15 also verschwenden und unnützlich verzeren D. 16 irem ansuchen so D. 17 er in grossen grimmen wider sich D. 21 von im D. 23 der keinen D. 24 begnaden oder im sein leben fristen wolt D. 25 die seinen widersachern D. 29 erkennen D.

eren und wirdikait lieplich zů ir enpfienge. Darumb sie zů ŏwigen zyten durch ir so lang und offt versůchte, behaltne rainikait in gedechnusz der menschen tieff geschriben ist zů underwy-
5 sung der andern witwen. Wie wol sie Licophon, ain nüwer kriechischer poet, in synem gedicht etwas schuldiget, doch werden ir die masen unbillich angestrichen, wann ungeloplich ist, daz sich ain sŏllich lang in eren bewerte frow lycht vermalgen lasse.

---

4 geschriben czů B. ist zu C. 9 vermeiligen B. vermalgen C.

*

1 höchster eeren. 2—3 versůchte und D. 4 geschriben zů D. 5 Lycophron, der newest under den griechischen poeten, inn D. 6—9 schuldiget und gibt für, sie durch des alten künigs Nauplij (der damit seines suns Palamedis tod zůrechen vor hett) uberreden bewegt worden, des sie gleich wie ander griechisch künigin so von in verfürt sich inn ain offenlich geschray und hůrenleben begeben unnd mit etlichem werben ir darzů gefellig vil unkeüscher werck getriben, darinn ihm doch gar nit glauben zůgeben, dieweyl sonst all ander treffenlich geschichtschreiber und poeten das widerspil halten und alle welt wider in hülff bezeugen, darausz wol abzůnemen, das er ihr unbillich solche schmach und vernachthailung zůmist, dann es ye wunderbarlich zůhören und noch vil mer unmenschlich zů glauben wer, das sich ain sölliche lang inn eeren bewärte fraw leichtlich vermailigen lassen solt D. etwas beschuldiget und gibt für, sie sey durch F.

*

2 Darumb — witwen] zusatz. Dagegen ist der übrige schluss sehr verkürzt, der lat. text lautet: ».. summo perfuso gaudio diu desideratum suscepit. Vult enim Licophion, quidam novissimus poetarum ex graecis, hanc suasionibus Naupli senis ob vindictam Palamedis filii sui fere omnes graecorum conjuges lenocinio in meretricium deducentis Penelopen cum aliquo ex peccatoribus in amplexus et concubitum venisse, quod absit, ut credam, celebrem castimonia multorum auctorum literis mulierem unius in contrarium asserentis Penelopen praeter castissimam extitisse. Cuius quidem virtus tanto clarior atque commendabilior est, quanto rarior invenitur et majori impulsa certamine perseveravit constantior inconcussa.« — Dieser lat. text ist, wie man sieht, in D nachgetragen (L. 1473 und 1539 stimmen genau); besonders ist jedoch zu bemerken, dass auch in L. 1539 noch Lycophion steht, während D richtig Lycophron hat.

[bl. 56[a]] Holzschnitt: Rechts Lavinia gelagert in einem walde; neben ihr ihr neugeborener sohn Silvius; links Ascanius seinen zum knaben herangewachsenen stiefbruder Silvius freundlich begrüssend.

De hoc Servius super Eneid. lib. primo in principio. 5

Von Lavinia, der kúngin Laurentum. Das XXXIX capitel.

Lavinia, die künigin Laurentum von dem künig Saturno usz Creta (die nun Candia haisset) entsprungen, ist gewesen ain ainige tochter Latini des kúnigs und Amate, syner 10 husfrowen, und zeletst dem hochberůmtisten fürsten Enee von Troia zů gemåhelt und mer grosz geachtet in gedechtnüsz der menschen beliben ist von den kriegen und stryten Enee wider Turnum von ieren wegen, wann von aincherlay andern loblichen getåtten von ir beschenhen. Die selb Lavinia usz 15 fordrer zierd ierer schōny, ōch darumb, daz sie ieres vatters rychs erblich wartend was, ward von Turno, dem fraissamen künig Rutulorum, ynbrünstiglich begeret ze elichem wyb gegeben werden. Dar zů gab im Amata, der junkfrowen můter, gůte hoffnung und gunst, darumb daz er ir tochter sun was 20 von ainem andern man. Aber Latinus, usz ûbung [bl. 56[b]] künftige ding für zewissen, het usz antwurt der gōt so vil genomen, daz syn tochter ainem fremden fürsten sōlte gemehelt

nach 7 holzschnitt B; C = A. 17 fraissigen B. freissamen C. 23 vernommen B. genomen C.

*

3 weggelassen D. 8 ff. holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. 9 haisset, herkommen D. 11 hauszfrawen, die warde zůletst D. und grosz D. 14 wegen beschehen, wann D. ander iren D. 15 getaten. Die selb D. thaten F. 16 ausz fürbündiger zier D. 17 reyches ainiger erb was D. fraissigen D. 18 begert im die zum eelichen weib zegebenn D. 20 waz, doch von einem andern vater D. 22 vernommen D.

*

5 Servius' commentar zur Aeneis I, 2—3 (ed. Lion s. 5): Lavinaque venit Litora: Haec civitas tria habuit nomina nam primum Lavinium dictum est a Lavinio, Latini fratre. Postea Laurentum a lauro, inventa a Latino, dum adepto imperio post fratris mortem civitatem augeret. Postea Lavinium a Lavinia, Aeneae uxore u. s. w. 9 die — haisset] zusatz. 20 darumb daz — man] Die stelle enthält wieder ein grobes missverständnis Stainhöwels; der lat. text lautet: »eique ex eo spem fecerat Amata mater, quae avia desiderio nepotis favebat impense.«

werden, darumb er die hinzegeben in die tag verziechend was. Und zehand, als Eneas flüchtiger von Troia was in Italiam komen und von Latino früntschafft und frides begeret, des er öch von im geweret ward, und umb syn hoch geadelt her-
5 komen, öch darumb, daz er sollichs in für betrachter wyssagung erkennet hett, gab er im syn ainige tochter ze elichem wybe. Darumb übergrosser krieg zwischen Eneam und Turnum er wüchse. Und als durch herte stryt mit mancherlay blüt vergiessen und todschlegen der edlesten die Troiani oblagen
10 und gancz gesigten, ward Enee mit hochzytlichem fest Lavinia zů gelegt. Darumb Amata in söllich truren und laid geseczet ward, daz sie mit dem strik ir leben endet. Doch sagen etlich, sie sye im vor den stryten zůgelegt worden. Aber wie dem sye, so ist doch wissenlich, daz Lavinia von im geschwen-
15 gert ward, und ee sie desz kindes genas, ertrank Eneas in dem wasser Numicus gehaissen. Und under wand sich Ascanius, der sun Enee, desz ryches, aber Lavinia besorget sich vor im, wann er was ir stieffsun, darumb floch sie schwangere synen gewalt in ain gewildnüsz, dar inn sie ainen sun gebar, den sie
20 Julum Silvium nennet. In kurczer zyt dar nach erzöget Ascanius syn gůtikait gegen synem brůder und stieffmůter und entwich inen ungebetten usz Alba der stat, die Eneas im selb gebuwen hett, und verliesz Lavinie ir vätterlich erb unbekümert. Das selb öch die hoch geboren frow usz vätterlichen
25 sinnen mit öbrister vernunfft wol und löblich regieret, so lang uncz ir sun Silvius erwůchs in iaren und wyszhait, dögelich das künigrych zebesiczen. Doch sagen etlich, als sie wider [bl. 57a] usz den welden berůffet was, würd sie Melampo zů gemåhelt, und Silvius wurde von Ascanio in brůderlicher trüw
30 früntlich erzogen.

26 pisz ir B. untz ir C.

*

1 hinzůgeben stätigs auffzug sůchet. Und D. 3 kommen was und D. 6 er sein DE. gab er ihm seine F. 7 darumb gar grosser D. Enea und Turno D. 9 Troiani zůletst oblagen D. 12 aim strick D. 18 schwanger von seinem D. 19 wildnusz D. 26 bisz ir D. 29 ward D.

Holzschnitt: Dido (links) leitet den bau Carthagos.

Virgilius I Eneid. versu 44.
Lucus in urbe fuit media letissimus umbra,
Quo primum jactati etc. per totum.

Von Didone. Das XL capitel. 5

Dido, die vor Elissa gehaissen ist, was ain küngin und stiffterin der stat Cartago. Der selben lob müsz ich ain wenig mit mynem schriben wyter begryffen, darumb daz ich die masen, ierem witwenstůl unbillich von etlichen angestrichen, etwas vertilke. Und von dem anfang zesagen, so synd Phe- 10 nices das hoch vernúnfftig, synnrich volk von der ferristen Egipten vor zyten in Syriam úber mer gefaren, da sie vil herlicher stett hand gebuwen. Under denen was der ŏbrist regierer künig Agenor, der nit allain zů synen zyten, sunder ŏch uncz uff uns [bl. 57[b]] durchlüchtend und wyt berůmt ge- 15 wesen ist, von desz geschlecht hat Dido ieren ursprung genomen. Und als ir vatter Belus die inseln Zypern bezwungen het, endet er syne tag und befalh das junkfrŏlin und ieren brůder Pigmaleonem (der nun elter was) den herren und burgern desz landes, die in zehand darnach in den künglichen 20

---

2 ver. xliiii C. nach 5 holzschnitt B; C = A. 15 pis auff B. untz uff C. 19 herren und künglichen C. Das dazwischenstehende fehlt, der drucker ist in A um gerade eine zeile abgeirrt.

*

2—4 weggelassen D. 5 Von Didone oder Elissa, der künigin zů Carthago. Das D. 6 gehaissen, ist die erst bawerin und darzů volgends künigin der mechtigen stat Carthago gewesen. Der selben frawen lob D. 8 das ich den verdacht und bezüg (holzschnitt F) ires witwen stant unbillich von etlichen zůgemessen dest statlicher ablainen müg. Und von D. 11 von den D. 15 bis auff D. 16 ihren ursprung empfangen D. mit »(ih)-ren ursprung« beginnt neue seite (bl. 35[a]); holzschnitt links DE. 20 künigklichen thron seins D.

*

2 Verg. Aen. I, 441: Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbra, Quo primum, jactati undis et turbine, Poeni Effodere loco signum, quod regia Juno Monstrarat, caput acris equi etc.

stůl synes vatters, das rych zeregieren, uffsaczten. Elissam, syn schwester, gaben sie zewyb dem ŏbristen nach dem künig in Tyria, Aterbas oder Sicheus oder Sicharius genennet, der desz ŏbristen ampts der priesterschafft Herculis verweser was, 5 die ŏch ainander hailiglich in der ee liebhetten. Pigmalion was für all ander tŏtliche menschen von der gytikait also besessen, daz er von gold nümer truwet gesettet werden. So was Aterbas über rych desz goldes, aber als er synes schwagers gytikait erkunnet, hielt er es so verborgen 10 er mocht, doch kund er das gemain geschray syner rychtung nit verdruken, durch das Pigmalion wege sůchet, wie er des goldes bekomen mŏchte und liesz in haimlich unverarkwonet ermŏrden. Do desz Elissa innen ward, trůg sie den tod ieres gemachels so unlydenlich, daz wenig über ward, sie were zů 15 im gestorben. Do sie aber vil zytes mit ieren zehern vertriben hett und ieren liebsten man Aterbam offt unverfenglich berůffet und ieren brůder schwarglich zů allen zyten verflůchet, rǎch begerend, ward sie in dem schlǎff gemanet (als sie ŏch offt vor wachend wyszlich bedacht hett) von ierem 20 brůder zefliechen, daz sie umb syner grossen gytikait wegen nit ŏch getŏtet würde. Darumb leget sie hin wypliche waychmůtikait und festiget ir hercz mit manlichem gemůt, dar umb ir nam Elissa verlassen und Dido gehaissen ward, das ist so vil in ierer sprach als ain manlich wyb. Und ward vor 25 allen dingen gedenken, wie [bl. 58ᵃ] sie die fürsten der stet, die von ierem brůder in mangerlay weg beschwert und geschediget waren, an sich züge in, ir fürniemen zewilligen. Do

---

1 künigstul B. 17 schwärlichen B. schwerglich C. 19 wachende B.

*

1 satzten D. 2 künig beyden Tyriern, der Aterbas oder Sichens genennt, und des DE. Trieren F. 6 aber was D. 7 gesättiget D. 8 am gold D. 9 hielt ers also verborgen, als er mocht DE. hielt er es verborgen, wie sehr er mochte F. 13 Do es Elissa DE. Da es aber Elissa F. 14 unleidenlich schwer D. were sampt ihm D. 15 vil zeyt DE. lange zeit F. 17 schwärlichen D. 22 gemüt, deszhalb sie dardurch nachmals den namen Dido empfangen hat, das ist D. 26 beschediget D.

*

23 ir nam. und] zusatz.

das beschach, liesz Dido alle schåcz ieres mannes, und so vil sie dem brůder empfůren mocht, haimlich tragen in die schiff, die er sie zeverschiken zů gericht hett. Und mit wolbedachter geschydikait liesz sie vil der sek und trüchlin, mit sand gefüllet und wol beschwåret, zegelychsnen, daz iere schecz dar 5 inn wåren, öch in die schiff offenlich tragen, und fůr also von dann mit allem volk, das ir mithellig was, dem grössern tail unwissend, was ir fürniemen were. Aber so bald sie uff das hoch mer komen waren, do schůff sie die selben beschwårten sek und truchen dar in ze 10 werffen, dar ab menglich verwondern het, die ieres gehaimes nit underrichtet waren. Und uff das ret sie zů den mitschiffenden also: »Nun wil ich den tod geren lyden, desz ich offt begeret habe, wann mir stat wurde, den schacz in das meer ze versenken, umb den min liebster gemahel von 15 dem gytigen Pigmalione gestorben ist. Aber ich hab mitlyden und erbermd über üch, wann ich waisz wol, keren wir wider umb zů mynem gytigen brůder, daz er üch all mit mir ains grimmen todes nit laszt ungekestiget, so er merken wúrt, daz der schacz versenket ist. 20 Umb das zewenden, so hab ich myn gemůt gefestiget, nit mer zů mynem brůder zekomen, und erbüt mich nach minem vermügen allen, die mit mir wellen, redlich und hilflich zesyn, wa hin wir komen, und nümer verlassen. Do das die schifflüt horten, wie wol sie 25 iere vetterlich wonung ungeren verliessen, dannocht umb sorge uff den tod, desz sie von Pigmalione wartend waren, verwilgeten sie lycht, mit ir in das ellend zefaren

---

11 menigklich BC. 28 leicht in das ellend mit ir zefaren B. lycht mit ir in das ellend zefaren C.

*

1 allen schatz D. 11 het, wer ihres D. 12 underricht war D. 14 hab, so mir nun so gůtt wordenn ist, den schatz D. 25 und sie D. 28 leicht, inn die frembde mit ir zůfaren D. baldt in die F.

∴

6—9 und fur — were] zusatz. 15—16 umb den — ist] zusatz. 19—22 so er — zekomen] zusatz. 27—28 desz — waren] zusatz; lat. nur timore saevae mortis exterriti.

[bl. 58b] und wannten iere schiff und kamen durch der frowen underrichten in die insel Cypern. Da funden sie die junkfrowen nach ierer gewonhait an dem gestad siczen, den gesten lypliche frȏd und kurczwil zemachen ze eer Veneri, der gȏttin,
5 und besunderem opffer, da mit sie das menschlich geschlåht in wesen behielten. Die nam sie all mit ir und dar zů den ȏbristen priester mit allem synem husgesind, von dem sie vil künfftige ding vername, die von ierer flucht würden ufferstån. Also farend verliessen sie Candiam hinder in und Siciliam zů
10 der gerechten hand und kamen an die gestad Affrice, da sie mainten, ierer grossen arbait wol růw zefinden und sicherhait der schiffung, und lendten da selbs. Zehand ward ain grosser zůlöff von dem nach gelegnen volk umb begird die fremden gest zesenhen, und etlich brachten spys, etlich andere köff-
15 manschacz, als dann gewonlich ist, dar durch sie zů baiden tailen gemainen willen und gunst erholten, und usz früntlichem zůsprechen wurden sie erkennen, daz der ynwoner gůter will wåre, daz die gest by inen beliben. Dar zü öch Uticenses rieten, die selber etwann von Tyro dahin gefaren waren.
20 Und wie wol sie vernam, daz ir brůder sich růstet, wider sie zekriegen, dannocht unerschrocken ward von ir bedåcht, an den selben enden ze belyben, und daz sie nit würde verarkwonet, grosse ding ze understån, so begeret sie so vil landes zů ierem regier stůl zeseczen, als sie mit ainer ochsen hůt
25 umgeben mȏchte. Und als ir so vil bodems verköffet ward, liesz sie die hut in so klaine riemlin schnyden, daz sie vil

---

1 wenten B. wannten C. kommen B. kamen C. 4 liebliche B. lyepliche C. 7 priester C. 10 kommen B. kamen C.

*

1 wenten D. wendeten F. kommen D. kamen F. 6 f. ir und den öbersten D. 8 wurden erstan D. entstehen würden F. 10 kommen D. 13 begierd der D. 18 Darzů auch die innwoner der nechstgelegen stat Utica rieten D. 19 Tyro auch D. 21 dannocht belib sy unerschrocken und bedacht, an denselben enden sich niderzůlassen und D. 23 landes, darauff sie ain sitz und wonung bawen möcht, als sy D. 25 umbgeben künd D.

*

10 Affrice] Lat.: in Affrum et Messaliorum oram vadens sinum intravit postea satis notum, quo tutam etc.

mer landes da mit umbfienge, wann die verkŏffer ümer gedächt hetten. Und fieng alda an zegraben, und fand an dem anfang ainen rosszkopff, das von der uszlegung [bl. 59[a]] der warsager bedütet, daz ain kriegsame stat da gebuwen würde, und nemmet die stat Carthaginem und daz schlossz dar inn Birsam, von der ochsenhut also gehaissen. Da liesz sie erst ir mit gesellen senhen den schacz, den sie vor verborgen hett, und hercziget sie zů froͤden und gůter hoffnung künfftigs gelükes. Zů hand ward durch willige arbait menglichs der tempel, die muren, die gemainen búw der stat und die andern schnellig-lich uffgezogen; da wurden dem gemainen volk recht geseczet und ordnung gegeben, burgerlich und wol in ainikait zeleben. Durch das ŏch umb ir über grosse schoͤny, adeliche geberd, hohe tugend und obriste stetikait ir eren, ward sie also erhebt, daz ir lob in gancze Affricam ward gebraitet. Durch den rům (wann alle mann von Affrica zů schneller bloͤdikait lybs lust genaigt synd) ward der künig Musicanorum ynbrünstiglich beweget zů ierer früntschafft und vermainet, sie durch troͤwen zeerwerben, und enbot den oͤbristen von der stat, es were dann, daz sie im die künigin gåben ze gemahel, so woͤlte er die stat zerstoͤren. Als die aber das vernamen, wurden sie seer betrůbet in ieren herczen, wann sie wiszten das hailig, unbeweglich fürnemen der küschait ierer frowen, dar wider besorgten sie den künig, wa syn will nit vollgienge, daz sie gancz von im vertilket wúrden. Und als die küngin fragen ward ieres trurens ursach, getorsten sie die warhait

---

2 alda czegraben B. alda an C. 9 menigkliches B. menglichs C.

*

2 fieng daselbst an den grund zu grabenn, da fand sy bald ainen roszkopff, das von auszlegung D. 4 ain gewaltige, streitpare statt der end gebawen wurd D. 6 mitgeferten recht sehen D. 7 het, ermanet und behertziget D. 9 menigklichs D. 11 auffgericht D. 14 und stätigkait ihrer D. 15 inn dem gantzenn Affrica ward auszgebraitet D. 16—17 blödigkait unnd leiblichen lust D. 19 dem öbersten D. 20 dann sach, daz D. zů eim D. 23 das eerlich, unbeweglich D. 24 nit für sich gieng D.

*

2 ff. und fieng etc.] Lat.: Et auspitio equini capitis bellicosam civitatem condidit et Carthaginem nuncupavit.



nit sagen und erdachten ainen list, mit dem sie ir fürnemen möchten vollbringen. Und sprachen desz küniges begeren were, sie solten ains under zwayen erwelen, daz sie im ettlich der besten senden wölten, die in und syn volk
5 nach ieren gesaczten leben lerten (wann er syn fraissam, unloblich wesen wölte hinlegen), oder aber daz sie störung der stat durch krieg erweleten. Nun wåren sie unmûtig, darumb daz sie nit wiszten, welhe sie dar zû ordnen sölten [bl. 59b] wann keiner under inen wolte gern syn wonung verlassen
10 und zû dem fraissamen wûtrich komen, in zeleren. Das edel blût merket nit, was untrúw in iren worten verborgen lagen, und keret sich keklich gegen in und redt also: »O ir manlichen burger, was lychtfertikait ist die üwers gemûtes, o was traghait desz lybes? Wissend ir nit, daz wir unserm
15 vatter und dem vatterland geboren werden? und daz kainer burger namens virdig ist, er getúre dann umb gemainen nucz nit allain ungemach lyden, sonder öch den tod, wa es sich also begebe? Darumb gånd frölich und machend üch klainen sorgen underwürffig, da mit ir verhelgung desz landes mügen
20 fürkomen.« Durch dise reed mainten sie die küngin gnûgsamglich gefangen haben, wann so ir råt wåre, von gemaines nuczes wegen sorg zelyden syn, so wåre gar klainer schad, daz sie öch das zehalten ainen man neme, und enblöszten ir desz kü-
25 niges begeren. Als sie aber merken ward, wie sie sich selber durch iern aigen råt bestriket het, getorst sie sich sölicher untrüw der ieren nit widerseczen und ersüffczet ser in ierem gemût und gedåcht, wie sie ieren fürsacz der kúschait, ierem man zebehalten, festigen möchte und fand öch, das sie dar zû
30 mainet bequemlichst syn. Und gab inen sölche antwurt, so

8 welichen B. welhe C. 22 czeleyden, so B.

*

3 under den D. 5—6 sein frävels, unloblichs D. 6 zurstörung D. zerstörung E. 13 leichtfertigkait ewers gemütes ist das D. 18 begäb und nit anders sein möcht. Darumb D. 18 macht euch keyner sorg D. 22 zûleyden, so D. 24 und eröffneten ir D. 30 gab ihn D.

*

3 sie — welen] zusatz. 21—24 wann — neme] erläuternder zusatz; lat.: visum est principibus obtinuisse, quod vellent.

ferr dann ir will were ze mannen, wölten sie ir dann zil geben, so wölt sie wider in die ee tretten, das ward ir gegeben. Under den wylen kam Eneas usz der zestörtten Troia *flüchtiger*, *ungefarlich irrender* an ir gestat, *der ŏch wol von ir empfangen ward*. Aber ŏwige rainikait ierem man zebehalten, als ir ståter fürsacz was, und ee den tod erwelen, wann den brechen, liesz sie in der ŏbristen höhy irer wonung von dürrem holcz ain huffen tragen nach ierer gewonhait, in erzögen, als ob sie ierem man Sicheo [bl. 60ª] iarzyt begân wölte, dar zů sie ŏch alle opffer und hostien mit geordneter zierde beraiten liesse. Nach dem gieng sie uff den zů gerichten buw und sprach zů ieren burgern, die sie dar zů berůffet het, und mit verwondern ieres für nemens zů lůgten: »Lieben burger, üwer begeren ist, daz ich wider in die ee kome, darumb O Sichee, Sichee, Sichee! so beger ich und wil zů kainem, wann zů dir.« Mit disen kurczen worten seczet sie ain messer, vor dar zů geordnet und haimlich under den klaidern behalten, an ir hercz und fiel gehlingen dar yn vor ir aller angesicht, und ee sie ir gehelffen möchten, vergossz sie so vil raines blůtes ieres küschen herczen, daz alle hilf umb susz beschach und gienge also in den tod. O unvermalgte zierd der rainikait! O ŏwige, erwirdige, unbekrenkte schöny desz witwenståts Dido, alle witwen sollen *sunderbares*

---

1 wäre ze nennen unnd wölten C. dann zimliche zil geben. Under den weylen, so wölt C. 3 gegeben kam Eneas C. 21—22 unvermeiligte B. unvermalgte C.

1 wer, das sie heuraten solt, wölten D. 2 geben D. 3 zerstörten stat Troia D. 3 flüchtig, ungefärlich irrend D. 4—5 auch wol von irem mann zůbehalten. Der drucker ist in B um eine zeile abgeirrt DEF. 7 den selben willen brechen D. 8 zůsamen tragen D. 8—9 inn ain schein D. in aim E. 10—11 geordneter zeit D. 13 zůlůgen D. zusehen F. 18 gähling D. 21—22 unvermailigte D. 23 Didonis D.

*

12 ff. burgern etc.] St. erzählt hier in andrer reihenfolge, vielleicht weil er das entblössen des dolches erst nach Didos rede für wirkungsvoller und für den weiteren verlauf wahrscheinlicher hielt. Der lat. text lautet: quae cum omnia pro votis egisset, cultro, quem sub vestibus gesserat, exacto ac carissimo apposito pectori vocatoque Sicheo inquit: »Prout vultis, cives optimi, ad virum vado etc.«

uffsenhen zů diner sterky haben, und aller maist die cristenlichen frowen, wie du din aller rainists blůt dinem gemachel trüw zehalten vergossen hast, so̊llen sie innerlichen anschowen, und in sunderhait die, denen nit allain zů dem andern man zekomen, lycht gewesen ist, sunder ŏch zů dem dritten oder noch mer. Was werden sie sprechen (sag mir, bit ich dich) zů der zyt der rechnung aller menschen, so sie senhen werden die haidnischen frowen vor in stăn, deren ŏch Christus was unbekant, die ir rainikait umb zytlich lob mit so ståtem gemůt, mit so starkem herczen behalten wolt, daz sie lieber in den tod, von ierer aignen hand gethan, gan wolt, wann in die andern, ŏch elichen gemachelschaft. Doch mo̊cht aine unser wyber, die behend synd, listig usz red ierer geschicht zesůchen, also sprechen: »Mir was wol ain ander man zeniemen, mir waren vatter, můter und brůder gestorben. [bl. 60[b]] *Ich was gancz von menglichem verlassen, ich hett vor nieman weder rät noch hilff.* Dar zů so hand min der und der so vil gůtes zů gesagt, so bin ich ŏch blůt und flaisch als ander und kund mich nit mer den gebeten widerseczen, ich bin doch nit stainy.« O was spo̊tlicher ursachen! Zů welhem fründ mocht Dido ir vertruwen seczen, was hilf oder zůflucht het sie? ir aigner brůder was ir nit allain unhilflich, sunder ŏch ir schedlicher fynd. Het nit Dido vil küuglicher bůler? was nit Dido ŏch blůt und flaisch? húbscher wann kaine hüt lebend? dannocht ee sie ir küsche ståtikait befleken liesse, das sie mit sterky desz lybes nit gefliehen mocht, überwand sie mit irem sterben. Aber wir gelo̊bigen

---

3 innerlich B. innerlichen C. 4 den, die nit B. die, denen nit C. 12 eelich B. elichen C. 14 anderer C. 16 menigklichem B. menglichem C. 24 künigklicher B.

*

4 denen, die nit D. 7 zeyt des jungstenn tags, wann alle menschen rechenschafft vor einander geben müssen aller menschen, so D. 8 der auch Christus namen was unbekannt D. unbekannt was F. 12 anden eelichen D. 13 ausz reden D. auszzureden F. 15 vatter und brüder D. 16 menigklichen D. 24 künigklicher D.

*

15 ff. zusatz. 20 stainy] lat. ferrea.

bedúrffen nit sprechen, daz wir on hilff verlassen syen, wann unser gůtiger vatter Christus ist alweg by uns, hilflich allen denen, die zů im fliehen. Mainst du nit, der die kind in dem brinnenden ofen behalten hat, der Susannam von der falschen gezügnüsz erlediget, der müge dich ŏch wol beschirmen, wann 5 du desz begerest? Naig dyne ŏgen gegen der erden, verschopp die ŏren und stell dich vestenglich wider die sturmgüsen der schmaichenden bůler und ker den mantel gegen dem wind, so würdstu behalten. Villycht kompt ain andre und spricht: »Ach, ich het grosse rychtung, vil der ligenden gůt, schône 10 hüser, künglichen husrăt, gold und silber ůberflüszig, das wolt ich nit geren erblosz zergăn lassen, darumb hab ich den andern man genomen, daz ich erben von mir verlăsse.« O tôrliche begierd! het nit Dido ain ganczes künigrych on lyplich erben? het sie nit küngliche rychtung, dannocht wolt sie nit 15 mûter werden, wann sie gedacht usz ôbrister wyszhait, daz nichtz tôrlicher beschenhen mag, wann im selb zerbrechen und aim andern buwen. [bl. 61a] Wie môcht sie dann die rainikait ieres herczen vermalget haben, darumb daz sie ieren eekern ain herren überkeme. Umb das hast du vil gûtes, verlür es 20 nit, sunder gib es den armen gottes kindern, da mit du dir ainen sal buwest in der ôwikait, den kain fynd zerstôren mag, da mit du krefftiglich din rainikait unangefochten beschirmen und behalten macht. So komt die drit und spricht: »Ich

---

3 kindlin B. kind C. 7 vestigklich B. vestenglich C. 10 reychtumb B. rychtung C. 12 ergän C. 17 geschehen B. beschehen C. 18 einem B. eim C. 24 magst B.

*

1 dürffen D. 3 kindlin D. 7 festigklich D. 10 reichtumb D. güter D. 17 geschehen D. 19 sy irem landt D.

*

20 überkeme etc.] Der lat. text hat mehr: »... ut agris, ut splendidae domui, ut suppellectili pariam possessorem sive, quod contigit saepissime, destructorem, nonne etsi tibi divitiae ingentes, quae perfecto expendendae non abjiciendae sunt, et Christi pauperes multi sunt... 24 behalten macht etc.] Lat.: quibus dum exhibes, castimoniam alio, fulgore illustras, praeterea et amici sunt, quorum nulli aptiores heredes, cum tales habeas, quales ipsa quaesitos probaveris, filios autem non quales volueris, sed quales natura concedet, habebis. Veniet et tercia...

bin von mynen fründen bezwungen, myn vatter wolt nit anders, myn můter hiesz michs, es ist aller myner fründ gemainer rät. Ich hete ie susz kain andern man genomen.« Soliche wort moͤcht man den toren für heben, wann
5 were aigne begird und gaily nit dar by gewesen, sie moͤchte alle reet, vatter, můter und aller fründ mit ainem nain wol verworffen haben. Dido wolt lieber sterben, wann befleket leben. Und du wilt lieber schamrot leben, wann nain sprechen. Es moͤcht die fierde komen, die sich spicz wyser
10 bedüchte und sprehe: »Ich was iung, so ist wissenlich, wie das iung blůt sůdet, dem ich ǒch nit widerstand tůn mocht; so spricht der zwelffbot Paulus, es ist besser, wider umb gemächelt werden, wann brinnen, so hab ich synem rät gefolget.« O wie wol wer das geredt, wann ich die küschait unser wyber
15 nit erkante. Was nit Dido ǒch in blůender jugend desz warmen blůtes, do sie ir gemůt festiget, die rainikait steet zebehalten? O grosses übel, daz du den hailigen rät Pauli, din unküschait zebedeken fürzüchest, so du der selben mainung, darumb der rät gegeben ist, nie geachtet hast.
20 Und were loblicher zebedenken, so wir die verloren krefft desz lybes sitlich mit gůter spys emsiglich bedenken wider zebringen, so vil und fast, daz darumb das blůt etwann erhicziget in begirlichait, daz wir also das wůtend, anfechtend geblůt mit arbait und minderung der spys zemten und erkůlten
25 von der hicz. Das haidnisch [bl. 61b] froͤlin Dido mocht umb zytliche er dem wůtenden blůt widerstǎn und es bezwingen, war umb solte das ain cristenliche frow nit vermügen, umb oͤwige er und glori ze erwerben? Aber laider, so wir weg sůchen,

---

2 mich es B. 22 fast, darumb das B. 24 speis zemeren und B.

*

2 mich es D. 3 sonst keinen D. 4 den unverstendigen fürhalten D. 7 hab D. haben EF. 18 herfür zeüchst D. 19 geben D. 20 löblich D. 22 sovil, daz fast darumb D. 24 speisz, zů mern und D. 25 frewlin, die do D.

*

3—4 zusatz. 12 zwelffbot Paulus] Lat.: ... doctoris gentium aientis... 18—20 zusatz. 20—25 so wir die — hicz] Lateinisch kurz : exhaustas vires sensim cibis restaurare possumus, superfluas abstinentia minorare non possumus? Gentilis femina...

vor got zeverbergen dise missztåt, dem doch alle ding synd offenbar, so enziehen wir uns die zytlich eer und die ŏwige frŏd und zwingen uns, in die tieffy zefallen, usz der nieman mag uffgestygen. Darumb werden sich billich schemen alle, die den totten lyb Didonis ansenhen, und vor usz, wann sie die ursach 5 ieres todes betrachten, daz sie von ainem haidnischen wyb mit loblicher küschait sŏllen úberwonden werden. Es sol ŏch kain witwe gedenken, daz sie ierem man gnůg gethan habe damit, daz sie in wainet und ain schwarczes klaid und braiten sturcz tregt, ir gemaine lieby sol weren uncz in den tod, wil 10 sie irem man in rechter frúntschafft und lieby verprochen syn. Und gedenken nit fürbas in ander hochzyt zegån, als mange tůt, mer darumb, daz sie ir bŏse lyplich wolnust volbringe, wann umb hailikait der ee. Und wellen lieber in verlassenhait gemerkt werden, wann daz lob der rainikait behalten. 15 Ich bekenn, ze vil wider die witwen geredt haben, aber wer mag sich allweg wider die wegnüsz des gemůtes bezwingen? Darumb bit ich mir die lesenden ze vergebend, was ich ze vil geschriben hab, so wil ich wider komen uff myn fürniemen. Die burger klagten iere todte küngin Didonem 20 und begiengen sie ŏch nit allain nach menschlichen eren, sunder ŏch mit zierden und ŏpffern, die nach ierer gewonhait den gŏtten beschahen nach allem ierem vermügen. Und nit allain zů den selben zyten, sunder ward ir sŏlliche er iårlich, die wyl Carthago stůnd, zůgeaignet. Sie ward ŏch zů andern 25 zyten ståtiglich als ain gŏttin von inen geeret.

[bl. 62[a]] Holzschnitt: Salomo, von seinem thronsessel herabgestiegen, begrüsst die königin von Saba.

---

10 pisz in B. untz in C. 26 von in B. von inen C.

*

3—4 auffsteigen D. 10 bisz in D. 11 rechter lieb und freüntschafft D. 17 bewegnusz D.

*

14 ff. der ee etc.] Lat. weiter: quam ut sacro obsequatur connubio et impudicitie labe careant; quid enim aliud est, tot hominum amplexus exposcere et tot inire quam post Valeriam Messalinam caveas et fornices intrare. Sed de hoc alias. Fateor tamen...

III Regum X.
Sed et regina Saba audita fama Salomonis
In nomine domini venit temptare eum in enigmatibus.

Von Nicaula. Das XLI capitel.

5 Nicaula ist usz der ferristen Maurenland geboren, und umb daz sie so usz ainem wilden, ungesitten unmenschlichen land an sitten und wesen des volkes in so grosse wyszhait, künst und hochwirdikait komen ist, würt sie billich für ander wyt berůmet. Sie ist gewesen zů den zyten, als die Pharaones 10 in Egipten abgiengen, und ist ŏch von ierem geschlecht entsprungen. Man sagt ŏch von ir, sie sye ain küngin gewesen in Ethiopia, das ist der Moren land, in Egipten und in Arabia. Und habe dar zů grosse rychtung gehabt in der innsel Meroe, da das wasser Nilus flüsset. Darumb sie ŏch so vil gůtes het 15 von gold und silber, daz sie gescheczt ward alle welt übertreffend. Doch ward sie in so vil rychtung [bl. 62b] nie můssig, noch in wyplicher waichmůtikait gefunden, sunder allweg in ůbung der wyszhait und künsten zelernen flyssig und unverdrossen, so vil daz sie in der gŏtlichen geschrifft 20 gerůmet würt, und ist die, die man Sabba nemmet. Als sie aber hŏret durch wyten růff der welt von der grŏsten wyszhait desz küniges Salomonis, het sie grosz verwonderen dar ab, so vil daz sie sich vil nahet von end der welt ufferhůb, ir küngrych Egiptenland und das rot mer verlässend, durch 25 die wůsty in Arabia mit künglichem her in grossem kosten

---

nach 4 holzschnitt B. 5 morenland C. 6 ungesigten B. ungesitten C. 13 reichtumb B. rychtung C.

*

5 holzschnitt links DE; holzschnitt F. dem fersten morenland D. 6 sie ausz einem wilden, unartigen, rauhen land D. 9 gerümt D. 11 herkommen. Man D. 13 und darzů D. reichtumb D. 15–16 ward menigklich in aller welt damit ubertreffend DE. zu ubertreffen F. 16 reichtumb D. 19 götlich DE. göttlichen F. 20 die, so man D. 21 berůff D. 22 sye so DE. 22—23 sie darab so F. darab, daz sy DE. das sie F. 23 erhůb D. 24 verliesz D. 25 wüsten Arabia D.

gen Iherusalem kame, in zesenhen. So vil daz der rychist kúnig Salomon ab diser frowen groszmåchtikait verwondern neme. Als die aber nach künglichen eren mit grosser wirdikait von im empfangen ward, und etliche fragen von im wol beschaiden und underychtet, bekennet sie offenlich syne wysz- 5
hait aller menschen kunst, sinn und wyszhait wyt úbertreffend syn, und on zwyfel nit usz menschlichem lernen, sunder von der gôtlichen gnad entsprungen. Nach dem bot sie dem künig mangerlay herlicher gaben, under denen waren balsam bômlin, die Salomon hinach zů dem wyer Asaltidis pflanczen liesse. 10
Sie empfieng ŏch wider umb gaben von dem kúnig und wendet den weg in ir küngrych. Es sagen ŏch etlich, sie sye gewesen die künigin Meroe, die man hinach Candacem nemmet. Von deren alle künig in Egipten Candaces lange zyt gehaissen wurden, zeglycher wys als sie vor Pharaones hiessen. 15

Von Pamphile Platre. Das XLII capitel.

Pamphiles ist ain kriechische frow gewesen, aber von welher gegend, hat das alter hingefůret. Wie wol sie nun von ierem geschlecht hoch zeloben nit gefunden würt, so hat sie doch den gemainen nucz etwas gemerret, darumb sie ŏch 20
billich etwas lobs empfahen sol, wann es ist nichcz so klain nüwes gefunden, das nit ain zaichen sye subtiler sinn, darumb der mensch ze eren ist. [bl. 63[a]] Wann aber dise Pamphiles die erst gefunden hat, bomwollen usz den knôpfen zeschelen, die zaisen kemen, spinnen und tůch dar usz machen, das alles 25
vor ierem finden der welt was unbekant, so ist sie ŏch billich zů andern sinnrychen frowen geseczet und mit zimlichem lob geeret nach ierem verdienen.

9 under den B. 13—14 von der B. 22 nicht so C.

*

3 nam D. 8 gnad geflossen. Nach dem vereeret sy den künig Salomonem mit manigerlay D. 11 wendt darnach D. 13—14 von der D. 15 Pharaones genant waren D. 22 erfunden D. 23 so dann dise D. 25 die zopffen DE. zöpff F.

*

17 Lat.: et cum ex qua patria vetustas abstulit, patris tamen nomen benigna reliquit, nam cuiusdam Platre fuisse filiam reperitur.

Der holzschnitt stellt zwei zusammenstossende wände eines hauses dar. Die linke wand ist geöffnet, und man blickt in ein gemach zu ebener erde, worin Rhea Ilia nach der geburt des Romulus und Remus in einem
5 bette ruht. Aus einem fenster in der rechten wand lässt eine dienerin die beiden neugeborenen in das buschwerk herunter; die wölfin naht, um sie zu säugen.

Ovid. fastorum.
Quem sequitur duri Numitor germanus Amuli,
10 Ylia cum Lauso de Numitore sati.

Von Rhea Ylia. Das XLIII capitel.

Rhea Ylia ist etwann umb ir adelichs geblůt für all ander frowen in Ytalia hoch berůmt gewesen, wann sie hat ieren ursprung genomen von den Silvien, die nach ainander reg-
15 nieret haben nach dem tod Enee, desz edelsten fürsten von Troia, der selben die letsten synd gewesen zwen brůder, Emulius, der jünger, und Numitor, der elter, desz tochter sie gewesen ist. Die wyl sie aber klain was, begab sich, daz Amulius ynbrünstiglich begeren ward, allain
20 ze regieren, und wider alle recht durch aigen [bl. 63b] gewalt vertraib er synen brůder. Und doch, daz er nit zehert wůtend in synen brůder were, zwang in des blůt, daz er in doch

---

nach 11 holzschnitt B; C wie A. 15 eltesten B. edelsten C. 22 in daz B.

*

8—10 fehlt D. 14 ursprung von den künigen Sylviis, die nach dem D. 15 eltesten D. 18 aber noch ein klain mägdlin was, begab es D. 20 nach »begeren ward« holzschnitt F. 21 vertrib DE. vertreib F. 21—22 wütend unnd inn (hierauf holzschnitt jedoch nicht zu diesem capitel, sondern zu dem von Sappho gehörig) DE. 22 seinen

*

8 Ovid. Fast. IV, 53 f.: Quem sequitur diri Numitor germanus Amuli, Ilia cum Lauso de Numitore sati. Zu diesem citat vgl. auch Boccat. deor. IX, 40 De Remo et Romulo: Remus et Romulus .... ex Ilia vestali virgine suscepti, ex quibus ubi de Fastis refert Ovidius... 14 von den Silvien] Lat.: per Silvios, Albanorum reges... 16 St. hier ausführlicher.

mů̊ssiggånd in dem gô wonend liesse. Aber synen sun Lausum hiesz er ellenglich ertôtten, darumb daz er on sorg wåre, in widerumb ze vertryben und das rych synem vatter wider zegeben. Das junkfrôlin, Lausi schwester, liesz er belyben, doch daz er on sorg wåre, aincherlay frucht von 5 ir geboren werden, von der im intråg in künfftig zyt beschenhen môchte, er gab sie der gôttin Veste und tett sie zů andern junkfrowen in ir closter, darinn sie ôwig küschait geloben můst. Aber do sie bas gewůchs, ward sie mit frow Venus begirlichait geraiczet, aber in welchen 10 weg, waysz man nit, doch daz sie zů manlichem umfachen komen sye, ward ir grosser lyb bewysen, wann sie gebar ainer geburd Remum und Romulum, die anfenger, stiffter und våtter der mechtigen stat Rom. Umb die schuld (wie wol sie ain küngliche frow was) wurden die kind hingeworffen in die 15 wildnüsz der tier, und nach den alten gesaczten die můter lebendig vergraben. Und wie wol der lyb begraben ward, so ist doch ir nam durch die grossen geschichten ierer kind in ôwiger gedåchtnusz hoch gewirdiget, den doch der wůtrich geren vertilket hette. Wann ich dise Rheam betrachte und 20 sihe, wie die hailige klaider so vil der werk Veneris bedekend, so mag ich nit enthalten, daz ich iere unsinn nit verspotte. Es synd etlich gytig, die darumb daz sie etwas zůgeltes ersparen, iere kind under gestalt der andåcht in die clôster zwingen, die eltern die jüngern in kintlichen tagen so hert 25 ziechen, daz sie hin nach mit schmaichen in hoffnung senffters

2 wart, in C.

*

brůder gar erwürgt, zwang in so nachend gsippschaft des geplüts, daz er in D. 2 ellendigklich D. damit er on sorg were, daz er in nit auch künd widerumb ausz treiben und das D. 4 wider] fehlt D. 5 das er dest gewiser wäre, das kainerlay frucht D. 6 wurd, durch die einträg D. 7 sy inn gaistlichen orden der göttin Veste und verspert sy D. 9 erwůchs D. 10 doch in welchen weg, weisz niemants, daz sy aber zů D. 12 war D. 13 Romulum und Remum D. 14 mächtigsten D. umb solch verschulden D. 15 künigkliche D. 21 die geistlichen D. Veneris unkeüscheit und büberey bedecken D. 22 ungestümigkait D. 24 die ire kind under DE. kinder F. 25 zwingen, andere elter aber die jüngern DE. Eltern aber ziehen die jugend F. 26 hinnach durch gůts eingeben sich bereden lassen und in D.

lebens gerner dar yn komen, unwissend, was sie tůnd. Und sagen dann, sie haben dem almechtigen got ain kind [bl. 64ᵃ] geopfert, das durch syn gebet von got den toten und den lebenden vil genad erwerben sölle, damit und desz ge-
5 lychen wellen sie iere böse mainung bedeken. O unbesinnte höpter, wissen sie nit, was müssige wyber in dem dienst Veneris betrachtend, wie begirig sie syen ierer ritterschafft zepflegen, so vil daz sie offt das streng leben der gemainen ritterschafft Veneris dem clösterlichen wesen fürseczen.
10 Und als offt sie von gemahelschafft hören, wann sie weltliche klaider ansenhen, guldine klainet, spenchy, gürtel, ring oder desz gelychen, pfyffen hören, hochzyten. höflün oder tenczlün wissen, so ersüffczen sie tieff usz ieren herczen und clagen ir ungefell, daz sie der fröden söllen beröbet syn. Dann ver-
15 flůchen sie die kutten und den scaplar mit dem wyl, vatter, můter und alle, die hilf oder rāt daz zů gegeben hǎnd. Und ist ir stät gedenken, wie sie mit gelimpf wider usz den clöstern komen möchten. Oder aber wie sie iere bůlen verstolen zů in bringen möchten, darumb so in die offen ge-
20 machelschafft verschlossen ist, daz sie doch frow Veneri haimlich büt ierer ritterschafft zů eren mit inen bringen. Das synd der jungen closterfrowen chorgesang und ir andacht und abendgebet, nit ir aller (daz ich nit zewyt gange), aber ains grossen tails. Durch söllich gebet werden ir vatter und
25 můter und ander, die dar zů hilff gethan habend, gen himel stygen als ain ků in ain müsloch. O ir ellenden fründ, wann ir betrachten, was üwer flucht sye, darumb ir die kind in clöster stossen. So finden ir vil mer übels üch selb dar

---

11 spengelin B. spenchy C. 19 so in offen C.

*

2 dann] fehlt D. got] fehlt D. 4 und lebenden D. 5 sy ir arglistig fürnemenn beschönenn. O D. 6 in des D. 9 orden fürsetzen D. 11 spengelin D. 15 schapler D. 16—17 geben haben D. 17 mit fůg D. 18 kommen oder D 22 jungen frawen D. 24 durch löblich D. 25 gethon (und inn ein solche gefänknusz sie gelegt haben) haben, gen DE. haben, ghen F. 27 frucht D.

*

24 Durch söllich etc.] Lat.: quibus aucti salvique fient, qui illas intrusere carceri.

usz enspringen, wann ir gůtes gehoffnen mügen; üch erwachsen offt unraine, offenbare werk der unkúschait, erlose geburt, vertragne kind, s o i c h ŏ c h d e r e n g e s c h w y g e, d i e haimlich getŏtet w e r d e n und durch [bl. 64b] boszhait vertryben, d a r v o n i c h n i t r e d e n w i l. Und offt fliechen 5 sie schentlich usz den clŏstern, die ir nit mit der hailigen ee bewaren wolten. Darumb sŏllen die toren merken, usz fremden übel künfftigen schaden fúr zekomen, ob sie anders fürnåmen. Wann kain kind sol unwissenlich noch gar jung, noch gezwungenlich in ain closter gestossen werden, w a n n s ŏ l- 10 l i c h e o p f e r s ŏ l c h e r k ú s c h a i t s y n d g o t u n e n p f e n g l i c h. Sie sŏllen in ieres vatters husz usz der kinthait erberlich mit gůten sitten erzogen werden, und dar zů komen syn, daz sie in ierem gemůt wol erkennen, was sie tůnd. Und sŏllen mit gůtem vorbetrachtem willen das ioch 15 ŏwiger küschait, armůt, gehorsamy uff sich niemen. Und ob sŏllich gar selten gefunden wurden, so wåre doch wyt besser sŏllicher iunkfrowen ain klaine zal in den clŏstern, wann ain grosse deren, von denen die hailigen stett geschmåhet und enteret werden. 20

De hoc vide Titum Livium decade prima libro primo folio X in libris caracteribus factis.

11 got dem herren B. got C. 17 wir besser B. wyt C.

*

1 entspringend B. entspringen C. 6 ee versehen D. 10 ungezwungenlich D. closter getrungen D. 11 got dem herrn unannämlich D. 12—13 hausz von kinds wesen auff erberlich D. 14 erkennen mügen D. 16 armůt und D. 17 vil besser junckfrawen ein klain zal DE. vil besser ein klein zal jungfrawen F. 21—22 fehlt D.

*

5 St. unterdrückt hier einige anführungen Bocc.'s. Lat.: aut infanda morte necati, exclusiones ingnominosae fugaeque et postremo dehonestatas oportet alere, quas honestas potuisset variis conjugibus conjungere. Sentiant ergo... 22 Stainhöwel bezieht sich hier also auf einen gedruckten Livius. Bis 1473 waren mehrere ausgaben von Livius erschienen (s. einleitung).

Von Gaya Cyrilla. Das XLIIII capitel.

Gaya Cyrilla ist gewesen desz rômischen künigs Tarquinii Prisci liebster gemachel. So synnrych (wie wol sie ains rômschen küngs wyb waz), daz sie mûsiggand in ierem
5 künglichen sal nümer gefunden ward. Sunder als sie sich zû der arbait der wollen gegeben het (das zû den selben zyten den rômschen edeln frowen erlich was), ward sie sich dar in so flyssige erzôgen, daz ir nam uncz uff den hútigen tag geeret würt umb ieren huslihen flysz; sie ward ŏch by ieren
10 lebenden zyten also gewirdiget, zû dem daz alles rômisch volk [bl. 65ᵃ] er und wirdikait veriahen und von menglichem ward lieb gehabt, daz sie ain offen gebott saczten, welhe nüwe gemahel das erst mal in ieres mannes hus gefûret wúrde, daz man sie under der hus tür fragen solte, wie sie hiesse, und
15 daz sie zehand dar uff antwurten sôlte, sie hiesse Gaya, zû ainer manung, daz sie ŏch der selben Gaya leben solte nach volgen. Wie wol nun das von den unwissenden klain gescheczt würt, so ist es doch den wysen ain grosses anzaigen hoher wyszhait und vernunfft der loblichen frowen, darumb ir billich
20 nit vergessen würt.

---

8 bisz auf B. untz uff C. 11 menigklichen B. menglichem C. 15 solten B. solte C.

*

2 Gaya Cyrilla, wiewol ich ires herkommens und geschlechts halben kain sondere meldung befind, vermûth ich, sie seye ein römische edle fraw, oder aber ausz Hetruria erborn gewesen, ausz ursach, das sie des römischen künigs Tarquinii Prisci lieber gemahel sein solle, so sinnreich DE. geborn P. 6 woll D. 8 fleyssig D. bisz auff D. 10 zû den zeiten das D. da E. dasz F. 11 menigklichen D. 14—15 und sie alsbald darauff D. 16 ermanung D. Gaia solten D.

*

1 Die hier von Gaya Cyrilla (Tanaquil) erzählte geschichte steht nicht bei Livius. 2 Gaya Cyrilla] der lat. text lautet: Gaya Cirilla, etsi eius originis nullam stare memoriam comperim, Romanam tamen aut Hetruscam mulierem fuisse reor, et veterum constat autoritate, quoniam Tarquinii Prisci, Romanorum regis, fuerit gratissima conjunx. . .

Holzschnitt: Sappho (links) vor einem notenpult mit einer mandoline in der hand; musikinstrumente liegen umher, rechts erblickt man durch eine offene thüre ein sich küssendes paar.

Ovid. Tristium.
Lesbia quid docuit Saphos nisi amare puellas etc.

Von Saphos, der poeta. Das XLV capitel.

Saphos, die maget, ist geboren von der stat Mutilena, wir finden ŏch nit mer von irer geburd. Wann wir aber iere kunst und bůcher ansenhen, die sie gemachet hăt, und doch den merern tail von dem alter verschlissen synd, so mügen [bl. 65[b]] wir wol dar usz sameln, daz sie von hoher vernunfft usz adelichem blůt entsprungen ist, wan kain bürisch geschlåcht mŏcht iere werk númer versůchet haben, so vil daz sie nit allain benůgen haben wolt an den bůchstaben zelesen und in usz sprechen zesamen tůn, sunder usz ynbrünstigem willen zů der lernung fůgt sie sich zů den hŏchsten maistern

nach 7 holzschnitt BC. 15 wolt haben B. haben wolt C.

*

5—6 weggelassen D. 7 poeten D. 8 Holzschnitt links DE. Holzschnitt F. Sappho Lesbia, von der stat Mytilena geborn, ein gar treffenlichs weybsbild, wiewol man von irem herkommen und geburt nichts anders findt, wenn wir D. 11 sein D. 13 geplüt D. 15 wolt haben D.

*

5 Ovid. Trist. ex Ponte II, 365: Lesbia quid docuit Sappho, nisi amare puellas? Tuta tamen Sappho, tutus et ille fuit. 14 — S. 162, 5 versuchet haben — was] Lat. weit eingehender: Haec etenim (et si quibus temporibus claruerit ignoramus) adeo generosae fuit mentis, ut aetate florens et forma non contenta solum litteras iungere novisse, ampliore fervore animi et ingenii suasa vivacitate conscenso studio vigili per abrupta Parnasi vertice celso se felici ausu musis non renuentibus inmiscuit et laureo pervagata nemore in antrum usque Apollinis evasit et Castalio perluta latice, Phebi sumpto plectro sacris nimphis choream trahentibus, sonorae cytharae fides tangere et expromere modulos puella non dubitavit, quae quidem etiam studiosissimis viris difficilia plurimum visa sunt. Quid multa? eo studio devenit suo, ut usque in hodiernum clarissimum suum carmen testimonio veterum lucens sit et erecta illi fuerit statua enea...

gruntlich die kunst der rechten rethorica gesaczlich nach geregelter ordnung zelernen. Aber also daz sie fúr ander maister in sǒlchen künsten, ǒch in musica und ǔbung aller saitenspil hoch gebrisen und verrǔmt ward, nit on grosz verwondern
5 der ǒbristen maister, wann es in schwer gescheczet was. Umb sǒllich hohe kunst und vernunft ward ir ain erin bild zelob uff geseczet nach ierem namen Saphos sul genennet, und sie under den besten poeten gezelet. Sǒlchen eren mag nit gelychet werden die kaiserlich noch bebstlich krone, weder bi-
10 schoffhût, noch siglich palmen. Aber sǒll wir alten geschrifften gelǒben geben, zeglycher wys wie sie wol und säleglich gelernet hat, also ward sie von unsäliger lieby aines jünglings hert gefangen. Und dar inn also behafftet, daz sie syn abwesen über die masz ungedultiglich getragen mocht. Von
15 dem sie ǒch trurige nüwe maisterlich gedicht machet, darinn sie ieren unmût und ellend erklagte, und ist gewesen zû den zyten Ezechiels und Daniels, daz ist von anfang der welt IIII tusent VI^c XXX jar.

---

17 Ezechielis und Danielis B. nach 18 holzschnitt C.

*

1 Rhetorica nach ordnung D. 4 nit on sonder D. 5 zûschätzen D. 6 eeren D. 10 palmen zweig, die man uberwunden pflegt zûgeben. Aber solten wir alten schrifften D. 15 machet, die noch von irem erfinden her auff den heütigen tag irem namen nach Sapphica genent werden, darinn sy D.

*

10 ff. Aber etc.] Lat.: Verum (si danda fides est) uti feliciter studuit, sic infelici amore capta est. Nam seu facecia seu decore seu alia gracia cuiusdam juvenis dilectione ymo intollerabili occupata peste, cum ille desiderio suo non esset accomodus, ingemiscens in eis obstinatam duritiem dicunt versus flebiles cecinisse. Quos elegos fuisse putassem, cum tali sint elegi attributi materiae, ni legissem ab ea, quasi praeteritorum carminum formis spretis, novum adinventum genus, diversis a ceteris incedens pedibus, quod adhuc ex eius nomine Saphycum appellatur. Sed quid accusandae videntur Pyerides, tangente Amphyone lyram Ogygia saxa movisse potuerunt et adolescentis cor Sapho canente mollisse noluerint. 16 Zu dieser von Stainhöwel hinzugefügten angabe über die lebenszeit der Sappho vgl. Stainhöwels »Tütsche cronica« (1473) bl. 2: »Ezechiel, Daniel, Saphos, die poeta ..... waren ze mal IIII tusent VI^c XXX jar nach Adam.«

Von Tullia. Daz XLVI capitel.

Ovidius in Ybin.
Infamemque locum scelerisque nomine fecit,
Pressit et inductis ora paterna rotis.

Vide Titum Livium decade prima libro I folio XIIII. 5

[bl. 66a] Holzschnitt: Tullia fährt über die leiche ihres vaters.

Tullia, die umb ir schwer übel getǎten ursach gegeben hǎt, das rômisch rych von aigenschafft in fryhait zeseczen, ist gewesen ain tochter Servii Tullii, desz sechsten küngs nǎch Romulo, usz synem gemahel, desz fünften kúniges Tarquinii 10 Prisci tochter, geboren. Sie was hǒchs gemůtes und von scharpfen synnen wol zeloben, wa si die nit uff mortlich übel gekeret hette. Wann zů den zyten, als ir vatter Servius Tullius durch gemainen gunst desz rômischen volkes und ordnung des künig Tarquinii und synes wybes Tanaquil ze kúnig 15 erwelt ward, als inen vor mit dem brinnenden hǒpt desz selben kindes Servii, die wyl es in der wiegen lag, bezaichnet was, darumb er im dar nǎch syn tochter gabe, waren zwen brůder Aruns und Lucius von dem küniglichen geschlächt Tarquiniorum geboren, die selben zwen, besonder Lucius, trůgen die 20 regierung Servii über schwermůtiglich. Und vermainten von erblichen rechten das rych inen sôllen zů gehôren und be-

---

1 folgt nach 4 C. 5 folio XIII B. fol. XIIII C.

*

2—5 weggelassen D. 7 holzschnitt links DE. die von wegen irer mercklichen ubelthatenn D. geben D. 14 nach »volckes« holzschnitt F. 19 Aruntus D. 21 Servii vast D. 22 erblichem richten das reich solt im vil billich zů regieren zůgehört D. zugehören F.

*

2 Ovid. Ibis 365 f.: Infamemque locum sceleris, quae nomine fecit, Pressit et inductis membra paterna rotis. 5 Die hier behandelte geschichte erzählt Livius lib. I cap. 39—42, 46—49; St. hat nach den blattangaben hier und bei cap. 44 s. 159 wahrscheinlich die ausgabe 1470 benutzt; er folgt auch in der that der darstellung des Livius, stellenweise bis zu wörtlicher übersetzung z. B. bei der rede der Tanaquil an Servius s. 164 z. 20—29 etc.

dăchten dar vor zeseyn, daz er nit regierte, und [bl. 66b] rătschlahen, ob besser wäre, Servium zetŏten oder den künig, vermainten sie zů ierem fürniemen besser syn, den künig hinzerichten. Wann ob Servius stürbe, so fünde der künig doch
5 ain andern tochterman, dem er das künigrych zů schibe, und inen empfremdet. Und ordneten zwen hůter, die in werfen mit dem byhel wol geůbt waren, für den künig ze găn in gestalt ainer zwitracht desz rechten begerend. Und als der künig sich zů dem ainen keret, syn sach zeverniemen, warf
10 der ander dem künig synen byhel in das hŏpt und liess den in im steken. Die küngin Tanaquil gebŏt zehand allen denen usz zegăn, die nit dar zů gehorten, und beschlŏssz, den künglichen sal, mit grŏssem flysz betrachtend, wie die wunden ieres lieben gemahels versenhen wurden, zeglycher wys, als ob grosse
15 hoffnung synes lebens wåre. Die mŏrder wurden gefangen, dar von besorgten Aruns und Lucius, ir übel würde geŏffnet und gerochen, und flŏhen usz Rom in die stat Pometiam, die răch zevermyden. Die küngin betrachtet ŏch andre hilf, ob sie die hoffnung syner gesunhait verliesse. Sie berůffet Ser-
20 vium und sprach zů im, syn gerichte hand hebend: »Du sichst mynen man vil nach gestorbnen, bitt ich dich, das du den tod dines schwehers nit ungerochen und dine schwiger ieren fynden zů gespot nit werden lăssest, wann das rych ist din (ob du ain man bist) nit deren, die mit fremden henden das
25 mortlich übel volbrăcht haben, darumb heb dich uff und volge den gŏtten, die dich kúnig bezaichnet haben, mit dem himlischen füwr dyn hŏpt umbgebend in der wiegen, und betrachte, wer du syest, nit din geburd, von wannen du kommen bist.« Die wyl ward gar ain grosz geschray von dem bŏfel

8 begerende B. begerend C. 11 allen den B. 12—13 künigklichen B. küngliche̊n C. 21 nahent B. nach C. 26—27 hellischen B. himlischen C.

*

4 künig ainen D. 6—7 die mit dem beyhel zůwerffen wol D. 7 zů gehenn D. 8 begerende D. 11 nach inn D. gebot allen zůhand allen den D. 16 Aruntus DF. Aruntius E. 21 nahet gestorbnen D. gestorben EF. 27 dem feüwr D.

*

20—29 rede der Tanaquil. Liv. lib. I cap. 41.

mit unge [bl. 67ᵃ] stůmer begird, den künig zesenhen vor dem kúniglichen palast, daz man den hart vor dem volk enthalten mocht. Also stiesz Tanaquil ir hǒpt von hochem sal zů ainem fienster usz und sprach zů in: »Ir sǒllend gůtes můttes syn, wann der kúnig ist von dem ungewarneten, gehen wurff hart erschroken, aber das wǎffen hǎt in nit dieff gewondet, er ist ǒch nun wider zů im selber komen, so wir ǒch die wunden gesübert haben, so synd alle zaichen hailsam in hoffnung, ir werden in bald senhen.« Damit ward ir ungestůmy gestillet. Und 'gebǒt' die wyl dem volk, Servio undertenig zesyn von haissen desz kúniges. Also regnieret Servius etlych zyt in gestalt verwesers des künigs, der doch tod was, aber syn sterben was dem gemainen man unwissend. Und als syn tod geǒffnet ward, het sich Servius mit fründen und gemainen gunst also gefestiget, daz er durch das haissen desz volkes mit willen der vǎtter kúnig verkündet ward. Als er nun gewaltiglich regieret, gedǎcht er nit ze rechen synes schwehers tod, sunder vermainet er, besser syn mit gůtikait, wann mit dem ysen den fynd úberwinden. Und zǒch die zwen flúchtigen brůder in syn frúntschafft und gab inen zwo tǒchtern, baide Tullia genemmet, doch ungelycher sinn und gemůtes, als ǒch die zwen brůder waren, und ward Arunti, dem gůtigen, die elter, listiger schwester Tullia, und Lucio, dem scharpfsinnigen bǒser fünd, ward zewyb die senfftmůtiger schwester, die jünger Tullia. Nit dester minder betrachtet Lucius stǎttiglich durch mangerlay list, wie er zů dem rych komen mǒchte, aber syn wyb was gůtig. Her widerumb was Aruns gůtig, aber syn

12 der ouch tod C. 13 man gancz B. man C. 16—17 gewaltiglichen C.

*

12 gestalt, als wer er verwesers D. verweser E. ein verweser F. 13 mann gantz D. 16 willen des gantzen senats künig D. rahts könig F. 18—19 mit scherpff und straff den D. 23 dem böszfindigen menschen D. 24—25 schwester, jünger Tullia D. jünger schwester Tullia E. schwester, die jünger Tullia F. 27 weib, die elter Tullia D. Der setzer von D ist hier in seiner vorlage (B) infolge des doppelten »wyb« um gerade eine zeile abgeirrt.

*

4 ff. Tanaquils rede: Liv. lib. I cap. 41.

wyb, die elter Tullia, [bl. 67[b]] was über frech, clagend die waichmůtikait ieres mannes, daz er kain hercz hette, aber Lucius wåre ain man und von künglichem blůt geboren, und hasset iere schwester, daz ir ain soͤlcher man von dem glük gegeben was, und sie so waichmůtige im so unhilflich wäre. So aber boͤs dem boͤsen überfůglich ist, ward sich glych zů glychem ziechen (als gewonlich beschicht) und kam der anfang alle ding zebetrůben von den frowen, und als die frech Tullia allen gehaim ieres schwagers Lucy vernomen hett, ward sie kainerlay wort vor im enthalten von ierem man und synem wyb und sprach, sie hette ainen postuczler, der nit mannes wert wäre, waichs gemůtes. So hette er ain waichmůtig, unwissend wyb, und wåre im wåger ain münch ze syn, wann daz er syne tag mit ainem wyb, die im ungelych an sinnen wåre, verschlyssen soͤlte, sie woͤlte vor langem regierung desz ryches in ierem hus gehabt haben, das uff dise zyt by ierem vatter wåre, wa sie in zeman gehabt hette. Nit lang darnach beschach durch ir baider ainmůtikait, daz Aruns und die jünger Tullia bald nach ainander lychig zů grab getragen wurden, und baide boͤslistige gemůt, in witwen stůl geseczet, ainander gemåchelt wurden mit wissen desz künigs, aber nit mit synem willen. Alda ward erst der nyd gegen dem künig stüntlich wachsen, und Tullia fyret weder tag noch nacht, ieren man, das zych zebekomen, stetiglich raiczend und sprach zů im. »Du waist, was ich vor lang geclaget hab, daz ich nit ainen man von starkem gemůt gehabt habe, desz gelychen din wyb dir misshellig an sinnen gewesen ist, darumb sie baide gestorben synd; daz aber das selbig nit umb susz beschenhen sye, so betrachte, daz myn klag gewesen ist, daz ich ainen man hab gehabt, der sich desz [bl. 68[a]] ryches nit wirdig scheczet. Nun hab ich dich grosszmůtigen, manlichen, dem das rych

---

22 Da ward C. 24 stetlich C.

*

3 künigklichem D. 5 gebenn D. waichmütig unnd ihm D. 6 bösen gantz anmütig und fůglich ist D. 7 gleichem gesellen D. 12 ains waichen D. 17 war D. 19 einander (durch vergeben) starben und zů D. 20 witwen stant dadurch gesetzt D. 22 künig je lenger je mer wachssen dann D. 25 beklagt D.

nach ist, wann du betrachten wilt, daz es dir zů gehőret, wann du desz geschlechtes Tarquiniorum der nechst erbe bist! Darumb solt du nit trăg syn (ob du echt der man bist, dem ich main gemăchelt syn) und wellest lieber das rych iecz besiczen, wann in hoffnung syn kunfftiger regierung. Ob du 5 aber in dynem gemůt verwandelt werest, so wurden erst alle ding vil bőser, wann du waichmůtig năch dem begangen úbel syn wőltest, darumb bis manlich betrachtend, daz dir das rych von den gőtten geachtet ist und von dem geschlecht Tarquiniorum erblich zů gehőret, daz ich dich künig nemmen müge.« 10 Mit disen und vil andern worten străffend, raiczet sie den jüngling stătiglich. So vil daz er gedăcht, haimlich das volk an sich zebringen, in mangerlay wege iecz syn küniglich herkomen und erbliche gerechtikait erzelend, iecz den künig luczend, iecz die júngling mietend, iecz mit găbe, dann uff 15 künftige zyt vil verhaissend, so lang daz sich fůgliche zyt begabe, syn übels fürniemen zevolbringen. Und uff ainen tag wol versenhen mit mengin der synen, kam er in den sal und sassz frechlich uff den künglichen stůl und gebőt allen văttern und den őbristen der stat, bald uff den palast zekommen. Et- 20 lich, die vor den anschlag wiszten, waren behend, wann sie desz wartend waren. Die andern, die dise ding nit wisszten, kamen vor forchten. Etlich umb die selczemen fürniemen zebesenhen. Und merket doch menglich, daz es umb den künig Servio beschenhen was. Als aber das volk besamelt was, fieng 25 Lucius Tarquinius an zeklagen über Servium mit langer red, mangerlay klagend, das volk wider in zebewegen. Do das der kúnig gewar ward, er lieff zehand in den sal schryend:

---

11 straffende B. straffend C. 19 frävenlich B. frechlich C. 23 kommen B. kamen C. 24 zesehen C. menigklich B.

*

3 ob du anderst D. 4 vermain D. 8 bisz mannlich betrachten DE. bisz mannlich, betrachte F. 9 götten erthailt ist D. götteren bescheret ist F. 10 ich die künigin nemen müge D. 11 straffende B. 13 an sy D. an sich F. 14—15 künig verunglimpffend, ietzund die jüngling mit müt und gab zů stechen, dann auf D. mühe F. 16 lang bisz D. 19 frävenlich D. vätern des senats und den öbersten auff DE. des raths F. 22 des one das gewertig warenn D. 22 so dise D. 23 kommen DE. kamen F. 24 menigklich D.

»Tarquini, was dings ist das? mit was gedurstlikait getarst
du, die wyl ich lebe, [bl. 68[b]] die våtter berůffen oder minem
künglichen stůl besiczen.« Tarquinius antwurt truczlich, er
besåsse synes vatters kúnglichen erbstůl, in den er, ain ge-
5 borner aigenman, gewaltiglich durch ain wyb wider recht ge-
stössen wåre, dar inn er durch vertrag gnůg lang desz küng-
lichen blůtes gespottet hette. Do ward von baiden parthien
ain geschray in gestalt, daz der sterker regieren wurde. Und
kam die letst nŏt, iedem tail syn manhait zeerzŏgen. Aber
10 Tarquinius was der mechtiger und springend von dem küng-
stůl, ergriff er Servium hŏch uff hebend und warff in von der
ŏbristen stapfen der stiegen gar hinab. Und zehand keret er
syn macht uff den senat zebezwingen. Der künig Servius
keret sich in flucht mit synen dienern, daz er also kranker
15 in syn husz kåme; aber underwegen ward er von den dienern
Tarquiny erstochen, als inen von syner úbeltåtigen tochter
Tullia befolhen was. Zehand fůr die selb süntlich Tullia uff
ainem frŏdenwagen für den palast, berůffet ieren man und
nemmet in die erst künig, als er sie gehaissen hett. Do sie
20 aber wider umb in ir hus keret und zů der gassen, Vicum
Ciprium genemmet, komen waren, verzükt der fůrmann die
pferd und in grŏssem schreken zŏget er der frowen den er-
schlagnen Servium, ieren vatter, da ligend. Und ainer schnŏden
unmenschlichen sünd ŏwige gedechnusz zeseczen, ward die selb
25 gassz Sceleratus Vicus, das ist die súntlich stråsz, genemmet.
Wann das übel, vor an ierem aigen man und schwester von
ir beschenhen, raiczet sie, kain übeltät zemyden und würt von
ir gesagt, sie schůffe mit dem fůrman úber den tŏtten lychnam
ieres vaters mit dem wagen zefaren, und beschach, daz der
30 wagen von dem blůt desz vetterlichen mordes ŏch iere aigne
klaider bemålget wurden. Noch mer mortlich übel, nydigs
hercz und [bl. 69[a]] undankberkait empfangen gůttes basz ze
erzŏgen, wolten sie baide nit, daz ir aigner vatter und schweher

---

11 ergreiff B. ergriff C.

1 ding D. 3 zů besitzen DE.* besitzen F. 5—6 recht einge-
drungen D. 12 stapffeln D. staffeln EF. 14 dflucht DE. die flucht
F. 21 waren, wendet der D. 25 schändtlich gasz D. 30 von dem
vätterlichenn D. 31 bemayligt DE. vermeyliget F. 32 der em-
pfangen gütthaten D.

năch künglichen, wolverdienten eren zů der erd beståttet wurde. Sunder geböten sie, in schmächlich unbegraben ligen zelässen und sprachen spötlich: »Romulus, der stat Rom stiffter, hat nit grabes gehabt, der doch von götlicher geburd besser was, darumb belybt diser, von ainer dienstmagt geboren, ŏch wol un- 5 begraben. Also wurden sie durch aigen gewalt so übermůtiglich regnieren, on alle fürbetrachtung wyser råt, sunder usz bösen angebornen listen, daz er Lucius Tarquinius Superbus, das ist der hochfertig von menglichen ward gehaissen, doch nach vil úbels von inen begangen und umb das mortlich übel 10 ieres sunes Sexti Tarquinii an Lucrecia begangen, entrunnen sie in das ellend und sturben unseliglich. O mortlichs übel wider die natur! Wie mocht in ain wyplich gemůt sollicher böser anschlag wider ain vich komen unverschult, ich geschwyg ains vatters, der doch mit vil gůthait syne kind alzyt 15 het geliebet. Aber kain sünd gåt ainig ŏn anhang der andern, und gewonlich, wa ain übel năch willen synen uszgang nimmet, so bringet es zů grösserm übel stete raiczung, darumb năch dem übeln mord ieres mannes Aruntis und der schwester ward sie fraissamer über ieres vatters tŏd, umb das ist der 20 anfang übels zemyden, wann die lach der sünden ist klibrig, lettig und sümpfig, wa man dar yn kommet, ist gar hart wider herusz zegăn. Daz aber dises übel dester grösser gesenhen werde, so wil ich năch diser untrüw grosse trüw und stätikait der rainen Lucrecie seczen, die von dem hochfertigen geschlåcht 25 an dem lyb geleczet ward, doch an dem gemůt unvermålget.

[bl. 69b] Holzschnitt: Links Lucretia von Sextus in ihrem bette bedroht; rechts tötet sich Lucretia in gegenwart des Collatinus und Brutus.

---

9 ward genennet und geheyssen B. ward geheissen C. 17 gewonlichen C.

*

3—4 kain grab D. 7 allain ausz D. 9 menigklichem D. genennet und gehaissenn D. genennet ward und geheissen F. 10 das böszlich notzwingen ires D. 12 unsäglich D. 20 sie frävenlicher D. 21 die pfütz D. 22 ist lettig DE. ist glatt F. 25 seczen] fehlt D. 25 dem bemeldten D.

Cum foderet ferro castum Lucrecia pectus
Sanguinis et torrens egrederetur ait.
Procedant testes me non favisse tyranno
Sanguis aput manes, spiritus ante deos.

5 Von Lucrecia. Das XLVII capitel.

Lucrecia, ain fůrerin ro̊mischer erberkait der frowen und ain hailige, hohe zierd aller rainikait, ist gewesen ain tochter desz edeln Roͤmers, Lucrecius Spurius Tricipitinus gehaissen, und ain gemahel Collatini. Und ist ain zwyfel, ob sie mer 10 von ierer schoͤny desz lybs oder desz gemůtes für alle erbern Ro̊merin so̊lle gelobet werden. Und zů den zyten, als Tarquinius der hochfertig vor der stat Ardea lag, die zegewinnen, unferr von dem wyler Collacium, zoch sie dahin usz der stat in ieres mannes husz. Und als nun sich das be- 15 legern lang verzohe, wurden sich ie die künglichen jüngling in gesellschafft zesamen sameln, under denen was ŏch Collatinus. Als sie nun ains tages wol gelebt hetten und villycht der wyn in das hŏbt [bl. 70[a]] ward riechen, fielen sie in ain red, von ieren wybern sagend. Und als gewonlich ist, ieder 20 die synen in züchten und erberkait die ho̊chsten scheczet, wurden sie ainhelliglich zerät, ryttend botten in yl gen Rom hin yn zeschiken und die ungewarnten ir aller wyber erkunden, wie sie sich hielten in abwesen ierer mann. Als das beschach,

---

15 künigklichen B. künglichen C.

*

1—4 weggelassen D. 6 ff. Holzschnitt links DE. Lucretia ist ein vorgeerin römischer keuschait, zucht unnd erbarkait D. 8 Lucretii Spurii Tricipitini D. 9 Tarquinii Collatini D. 11 Dann als zů D. 12 künig, vor D. 13 nit ferr D. dem flecken D. 14—15 sich nun D. 15 lang ver(holzschnitt)zoge F. künigklichen D. 18—19 trůg sich under andern reden auch ungefärlich zů, das sie von iren weibern sagten. Und als gewonlich beschicht, ain jeder D. geschicht F. 21 zů rath, selbst inn eil gehn Rom hinein zů reyttenn unnd ungewarneter sach zů uberfallenn unnd ir aller weiber D.

*

1—4 Woher das citat? 13 zusatz.

wurden sie all, vor usz die schoͦnsten und júngisten, in zierlikait gefunden by andern jungen frowen in froͦden lebend, mit tånczen und andern kúrczwyl. Zehand wanten sie iere pferd und ritten in das wyler Collacium, zebesenhen das wesen Lucrecie. Die selben funden sie mit kainen hochzytlichen klaider gezieret, s u n d e r i n s c h l e c h t e m g e w a n d under ieren frowen siczen, wollen beraitend. Umb das ward sie von menglichem (und billichen) die erwirdigest geschåczet. Collatinus, a l s e r d u r c h s y n h o c h g e l o b t e h u s f r o w e n g e l o b e t w a r d, g e d a c h t e r s i e w i d e r u m b z e e r e n u n d berůffet die künglichen júngling alle in syn hus. Und in dem als sie nach gůtlichem empfachen wol und erlich mit gnügsamer spys gesettet wurden, ward Sextus, der sun Tarquinii, desz hochfertigen kaisers, syne unküsche ŏgen in die erbern schoͦny der küschen frowen raiczlichen werffen. Und durch das übelbrennend, unflåtig füwr also enzúndet, daz er syn gemůt festiget, ieres lybes wellen tailheftig werden und ir lustige schoͦny vermalgen. Und ob das mit willen nit beschenhen moͦchte, daz es dann durch gewalt, an sie gelegt, můste volbracht werden. In kurczen tagen darnach, als in die unsinn aber ynbrünstiglich raiczen ward, ufferhůb er sich haimlich by der nacht und rit usz dem her gen Collatium in das husz Lucrecie, von deren ward er yngelassen und schon empfangen on allen argwon übels, [bl. 70[b]] umb daz er ieres mans nechster vetter was. Als aber Sextus merket, daz alles husgesind gestillet was und nun mit dem schlaff beschweret, gieng er in die schlaffkamer Lucrecie mit uszgezognem schwert

---

23 von der B. deren C.

*

1 sie D. ausz den D. 3 kurtzweilen D. 4 den flecken D. 5 klaidern D. 6 under andern arbaitenden frauwen sitzen unnd wollen beraitenn, deszhalben ward sy von menigklichem unnd billich D. 9—10 gerümpt ward D. 12 nach freündtlichem D. 14 künigs D. 15 frawen begirlich D. 16 das unordenliche feür D. 16—17 er ihm sein gemüt fürsatzt D. 21 die bemeldt unsinnigkait aber D. gemeldte F. erhůb D. 22 dem leger D. 23 von der D. 24 arckwon ainichs D. 25 alles sein D.

*

6 zusatz. 9—10 zusatz. 27 ff. schlaffkamer etc.] Lat. cubiculum

und sprach also: »Vor allen dingen, Lucrecia, sag ich dir das, ob du ainen schray usz dinem mund lässen würdst, so bist erstochen. Darnach so wysz, daz ich ynbrünstiglich von diner schoͤny enczúndet bin, dar umb beger ich, daz du mynen willen
5 früntlich volbringest, ob das nit gůtlich beschenhen mag, du wurdst dar zů bezwungen mit dem schwert.« Als er aber durch troͤwen desz nit bekomen mocht, wann sie besorgt sich nit vor dem tod, wann sie da mit ir wyplich eer beschirmen moͤcht, erdacht er ain verdampnend, üble listikait, iere raini-
10 kait zebefleken. Und sprach: »Ob du mynes willen nit syn woͤltest, so ertoͤt ich dich und ain knecht zů dir und sage, ich hab úch baide süntlich by ainander funden und v o n s c h u l d i g e r f r ü n t s c h a f f t w e g e n hab ich üwer baider übel und eebrüch gesträffet.« Von solchen worten ward
15 die küsch frow betrůbet und gedacht in irem laidigen gemůt. Ob ich also getoͤtet würde, so were nieman, der mich von soͤlcher schuldigung rainiget, darumb ist besser, den lyb dem eebrecher zelassen, daz ich dar nach myn unschuld mit aigner straff erzoͤgen müge. Do er aber syner unflätigen wolnust
20 gnůg gethan het, schied er von dann mit froͤden, als ob er nach synem bedunken ainen stryt besiget hette. Aber Lucrecia was umb so süntlich übel trurig und hart beschweret. Und so bald der tag anbrach, sendet sie nach ierem vatter Tricipitino. Und nach Bruto, ieres mannes Collatini nesten

---

3—4 deiner lieb B. schöny C. 16—17 mich söllicher B. mich von C. 17 ist es B. ist C.

*

2 so wirst D. so wirstu EF. 3—4 deiner lieb D. 5 götlich D. gütlich E. göttlich F. mag, solt du doch darzů bezwungen werden mit D. 8 wa sy nur damit D. zucht unnd eere beschirmen hett mügen D. 9 verdampte lüstigkait D. 10—11 je nit pflegen wilt, so D. 11 zů sampt dir unnd sage darnach, ich hab euch baide inn werck des eebruchs bey einander begriffen unnd von D. 14 und missethat D. 15 noch mer betrübet D. 16 mich söllicher beschuldigung verthedingt, noch versprăch D. ist es D. 19 seinem D. 20 von dannen D. 21 inn einem streit gesigt D.

*

intravit Lucreciae et, quis esset, aperuit, minatusque illi mortem, si vocem emitteret aut suae non acquiesceret voluntati. Also erweiterte directe rede bei St. 13—14 zusatz.

fründ, der sie allweg lieb het. Och ander iere fründ liesz sie bald berůffen. Och ieren man. Als die kamen, erzelet sie vor inen allen [bl. 71a] trurige und wainend, was Sextus die nechst vergangne nacht an ir begangen het. Als aber iere fründ, ieder und all gemainlich, wurden die wainenden frowen trősten, 5 zoch sie herfür ir scharpfes messer in das end geordnet, das sie vor mit den klaidern bedeket het. Und sprach, ob ich mich der sünden entschuldiget han, so bin ich doch der straf nit erlediget, so sol ŏch kaine nümer byspel von mir niemen, daz sie in schanden lebe nach übeltāt als ich; mit disen 10 worten stach sie das messer in ir unschuldiges hercz. Und dar uff fallend in angesicht ieres vatters und mannes endet sie ir leben. O du unsälige schőny dises wybes. O du lutre rainikait dines gemůtes, wer mag dich volloben oder so hoch erheben, als du wol wirdig bist? Nieman wann der betrachten 15 kan, was du gethan hast, wie grosz du wyplich eer geachtet hast, wie stark die ee in hailikait zehalten du gescheczet hast, was strāff du dinem lyb umb vermalgung angethan hast und doch din raines gemůt nie gewenket.

Holzschnitt: Vorne links der enthauptete körper des Cyrus, 20 rechts Thamyris und ein ritter, einen sack haltend, in den die königin den kopf des Cyrus zu steken im begriff ist.

[bl. 71a] Von Thamiri. Das XLVIII capitel.

Thamiris ist ain durchlüchtige küngin gewesen der Sci-

---

1 fründ, ouch an der nehsten. Och iren man C. 16 grosz du nun B. grosz du C. nach 23 holzschnitt B; C = A.

*

2 und iren D. 3 alles D. traurig und auch D. 6 messer zů solcher that geordnet D. 9 nimmer kain exempel von D. 10 leb, noch ubel thů D. 13 O unselige D. O lautere D. 14 des gemüts D. 14 dich genůgsam erlobenn D. 15 ders D. 16 grosz du D. 18 gethon D. 19 gemüts D. gemüt F. 24 ff. Holzschnitt links DE; nach 23 holzschnitt F. Scythier D.

*

15 ff. wirdig etc.] Schluss lat.: ... dignis praeconiis extollenda est, quanto acrius vi gesta in ignomina expiata. Cum ex eadem non solum re integratum sit decus, quod foeditate facinoris juvenis labefactaret ineptus, sed consecuta sit Romana libertas.

thien. Und darumb daz das selb volk in aim ungebuwen, unfruchtbaren, kalten land wonend, nach by den bergen, die Riphei und Hyperborei haissen, gelegen, Darumb das sie ŏch allain in selber leben und vil nach allen andern geschlåchten
5 synd unbekant, so ist diser kúngin ursprung dester minder beschriben worden. Aber darumb ist ir nam gebraitet, daz sie ain sŏllich ruch, ungezam, wild volk so gewaltenglich regieren mocht. Zů den zyten als der måchtig künig der Persen, Cyrus, die künigrych Asie innhielte, fiel er in begirlichait das
10 kúnigrych Scithiam ŏch zegewinnen, mer umb weltlichen rům, wann umb merung syns kaisertůms, wann er het wol gehŏrt, wie Scithe arm und vihisch wåren, und doch von den grŏsten küngen nie mŏchten úberwonden werden. Umb sŏllich begird samelt er ain herfart úber die kúnglichen witwen Thamirim.
15 Als sie aber syn zůkunfft vernam, wie wol er der ganczen Asie und vil nahet der ganczen welt ain forchtsamer kaiser was umb syn grossen, sighafften stryt und starke regierung, dannocht flŏch sie nit, als erschrokne wyber tůnd, in die hŏler, sie begeret ŏch kaines mitlers, den frid zesůchen, sunder sa-
20 melt sie alles volk gebietend, sich zerústen den vynden widerstand zetůn nach ierem vermügen. Und wie wol sie im zeschiff den yngang in ir land wol mocht geweret haben, dannocht verhenget sie, daz er mit allem synem volk kam in ir land Araxen, wann sye mainet, er wåre vil lychter úber-
25 wintlich zebestryten in ierem land, das ierem her bekant was, wann usserhalb. Do sie aber durch gewisse kuntschafft vernam,

---

20 gebietende B. gebietend C.

*

3 geheissen D. Darumb] fehlt D. 4 und sonst schier allen andern landenn unnd völckern seind D. 5 minder klärlich D. weniger klerlich F. 6 auszgebrait D. 10 des künigreichs D. 12 leüt weren D. 13 nie uberwunden mögen werden und sollicher D. 14 ein grosz heer D. 14 Thamyrim zůziehen D. 15—16 er gantzem Asien D. 17 umb seines grossen sighafften streits willen und starcke D. 23 sy im D. 24 in ir land kam und uber das wasser Araxem zoch, wann D. dann F. 25—26 bekandt wer, wann D. dann F.

*

24 Araxen] Lat.: eum cum omni exercitu Araxem transire passa est et suos intrare fines...

daz er in ir land kommen was, ordnet sie ainen jüngling, ieren [bl. 72ᵃ] ainigen sun, mit aim drittail ieres volkes, im engegen zeziehen und bestryten. Cyrus, als er syne zůkunfft verniemend was, betrachtet er das wesen desz volkes und desz landes und besinnet, daz er sie basz durch listige untrüw, wann 5 mit dem schwert moͤchte überwinden. Und liesse alle legerstet gnůgsamlich mit den besten kosten und spysen zů richten und vor usz mit dem besten wyn, der dem selben volk vor was unbekant. Nach dem glychsneten sie ain flucht. Und als der júngling mit synem volk an das geleger kam, fand er 10 kainen fynd, darumb er herczlich erfroͤwet ward als ainer, der mit starkem sig die fynd in flucht gewennt hette. Und verliessen iere ordnung zů dem stryt und gaben sich zů der spys, als ob sie zů ainem mal, nit zů ainem stryt geladen wåren, und fúllten sich also mit dem ungewonlichen wyn, daz 15 sie dar von in herten schlaff beweget wurden und alle manhait verliessen. So bald Cyrus desz gewaret, wendet er syn heer uff sie, und ward der jüngling mit synem volk uncz uff ain erschlagen. Do ward er gehercziget fúrbas in ir land zeziechen on zwyfel künfftiges siges. Thamiris aber, do sie 20 hoͤret, daz die ieren erschlagen waren, wie wol sie umb den tod ieres ainigen sunes ser bewegt ward, doch gebaret sie nit ungestůmlich mitt wainen und mit schryen nach wyplichem sitten, wann sie bezwang das selbe laid mit dem zoren und begird zů der råch und rüstet sich mit dem übrigen volk wider 25 Cyrum zestryten. Und mit der selben kunst in ze überwinden, mit deren er ieren ainigen sun gefellet het. Und ob er die walstat nit verliesse mit spys, als er vor getǎn hett, dannoch

---

18 bisz auff B. untz uff C. 23 ungestümigklich B. ungstümlich C. 24 das selbig B. das selbe C.

*

2 mit einem D. 3 und zůstreiten D. vernemen D. 5 durch list und practiken D. 8 dem sterckBSten D. 10 das ort des verlasznen legers kam D. 11 war D. 12 in die D. 13 und luffen zů D. 17 manhait vergassen D. 18 bisz auff D. 19 Da war er behertzigt D. 22 war D. 24 das selbig D.

*

18 uncz uff ain] Lat.: illum (sc. juvenem) cum reliquis dedit in mortem...

was sie in hoffnung, im an zesigen. Und als die baide heer zů dem stryt gerúst waren, hett die fúrtråchtig kúnigin vor bedächt, ŏch ain flucht zeglysnen, doch also daz sie den girlichen kúnig, [bl. 72b] üppiger glory nach ir ylenden, verfůret
5 in die ruhen, wilden, unherbuwen berg und wildnusz ierem volk wolbekant, aber Cyro und den synen gancz unwissend, dar inn sie in gancz umzŏhe, und ward durch sŏlchen ieren anschlag alles volk Cyri von inen erschlagen. Cyrus mocht ŏch nit entrinnen, sunder die küngliche witwe erfúllet ieren
10 grimmen zorn mit synem blůt. Und liesz Cyri toten lychnam sůchen under allen cŏrpeln und synen kopff abschlahen und in ainem schluch vol blůtes verbunden begraben, dar umb daz er in dem blůt syn wesen behielte, dar nåch in gedürstet hette. Umb sŏllich geschichten ist dise witwe Thamiris billich in
15 der menschen gedechtnusz zeseczen. Und so vil hŏcher, als das kaisertům Cyri grŏsser gewesen ist.

Holzschnitt: Folter der Leena. In der mitte Leena, an den händen, die über dem kopf zusammengebunden sind, in die höhe gezogen in halb schwebender stellung,
20 links der folterknecht an der winde; rechts zwei richter, die von ihr ein geständnis erlangen wollen.

Von Leena, der hůren. Das XLVIIII capitel.

Leena ist ain kriechische frow gewesen. Und wie wol sie verschemt was, doch mit urlŏb der fromen frowen, küngin,

---

1 angesigen B. nach 22 holzschnitt B.

*

3—4 begirlichen D. 7 ihn allenthalb D. 8 solchen anschlag das D. 11 cörpeln, seinen D. 12 und in ein kůffen, vol blůts offtermals einstossen und sprach darzů: Trinck dir jetz des blůts genůg, darnach dich so hart gedürst hat D. in ein zuber F. 16 gewaltiger gewesen ist D. 23 ff. Holzschnitt links DE; o. H. F. 23 Leena (wie ich achte) ist D.

*

12 ff. begraben etc.] Lat.: in utrem sanguine suorum plenum immitti mandavit et, quasi superbo regi dignum exhibuisset tumulum, dixit: »Sume sanguinem, quem sitisti.« Sed quid tandem? Nil praeter hoc facinus Tamiris habemus tanto claruit, quanto Cyri majus fuerat imperium.

fürstin und ander secz ich sie ŏch in die zal deren, die etwas namhafftiger geschichten [bl. 73b] fúr ander begangen hănd. Wann vil der merklichen geschichten synd offt von den boͤsen und gůten mannen volbracht worden. Dar umb, wie wol sie schantlicher werk gepflegen hat, so sol dannocht ir manlicher getaten nit vergessen werden. Wann zů den zyten, als in Macedonia regnieret Aminta, erhůben sich die edeln jüngling Armonius und Ariston, das land zeerledigen von dem zwang des wuͤtrichs Hyspar. Und nach dem als sie in getoͤtet hetten, ward ain erkunden und fragen beschenhen von synem nachkomen, ob man erfaren moͤchte, wer das gethăn hette, dar umb ŏch vil gefangen wurden und under andern die selb Leena, wann vil der júngling hetten wandel in ir husz zů froͤden, darumb si verarkwonet ward, daz sie umb soͤllich anschleg wissen soͤlte.

---

5 schantliche C.

*

1—2 dern, die namhafftig D. 3 haben, wenn D. dann F. 4 bösen gleich so wol als gůten D. 6 thaten. 7 regiert der künig Amyntas D. 15 wissen solt haben D.

*

1 zusatz. 2—6 begangen hand etc.] Lat. weit eingehender: Nam ut in superioribus dictum est, claras ob quodcumque facinus mulieres, non pudicas tamen apponere pollicitus sum. Insuper adeo virtuti obnoxii sumus, ut non solum, quam insigni loco consitam cernimus, elevemus, sed obrutam crimine turpi in lucem meritam conari debemus educere. Est enim ubique preciosa, nec aliter fedatur scelerum contagione, quam solaris radius ceno inficiatur immixtus. Si ergo aliquando pectori detestabili officio dedito, eam infixam viderimus, ita detestari debemus officium, ut suae laudes non minuantur virtuti, cum tanto mirabilior digniorque in tali sit, quanto ab eadem putabatur remotior. Quamobrem non semper meretricum aspernanda memoria est, quinimo dum ob aliquid virtutis meritum se fecerint memoratu dignas, latiori letiorique sunt praeconio extollendae, cum in eis hoc agat comperta virtus, ut lascivientibus reginis ruborem incuciat, cum earum lubricos luxus excusat reginarum ignavia, praeterea ut appareat non semper ingentes animos solum titulis illustribus connexos esse et virtutem neminem dedignari volentem se, tam celebri mulierum cetui adnectenda est Leena, ut etiam in ex parte, in qua strenue egit, tamquam bene merita laudetur. Leena igitur turpi meretricio dedita, detestabili obsequio fecit, ut eius origo ignoretur et patria. Haec tamen regnante apud Macedonas Aminta... 14—15 zusatz.

Und als sie hert gepyniget ward mit mangerlay marter, daz sie dar gebe, welhe sie der getătt schuldig wiszte. Wiewol sie vesteglich mainte ee zesterben, wann dise jüngling ze verråten, dannocht von sorgen wegen, daz sie itt durch pyn gewaich-
5 můtiget wurde ze veriehen, ŏch betrachtend, wie erlich und hailig der nam rechter frúntschafft wåre nach starkem lŏgnen und merung der marter und wachsen der blŏdikait desz lybs, fiel sie in sterkers, manlichers gemůt und dar umb, daz sie ir für-niemen festiget, bissze sie ir selber die zungen ab und spi sie
10 usz, daz sie mit dem ainigen hoch gerůmten werk alles reden ir selb benåme, damit sie wiszte menglichen von ir unverratten belyben. Wer wolt sagen, das Leena, die so starkes gemůtes was, in sŏllich schantlichs leben mŏchte geseczt werden, wann durch grosses ungefell desz bŏsen gelúkes? On zwyfel, welcher
15 spricht, daz die frowen allain das verschwygen mügen, das sie nit wissen, der hăt dise frowen nit erkant. Und fúr wăr dise frow ist in lychtfertikait gefallen, n i t u s z i e r e r n a t u r, w a n n d i e i s t g ů t g e w e s e n, s u n d e r usz můssig găn und tragkait, [bl. 74a] als noch manger geschicht, welhe von ieren
20 můtern nit zů zimlicher arbait gezogen werden.

---

11 sy nun B.

*

2 that D. 3 vernam ee D. fürnam ee E. vernam ehe F. 4 icht D. sie etwas F. 7 marter, auch zůnemung der D. 8 in ein D. 8—9 sy ob irem fürnemen vest bleiben möcht, bisz D. 9 spib D. speye F. 11 sy nun D.

*

17—18 zusatz. 19 bis schluss] Lat. text wieder bei St. gekürzt: Hei mihi nonnunquam lasciviens opulentia domus et parentum indulgentia nimia virgines deduxit in lubicrum, quarum petulca facilitas, ni austeris coherceatur frenis et a matribus potissime observantia retrahatur vigili aliquando etiam non impulsa labitur, et si lapsus ...... a desperacione decoris honestatis pristinae calcetur, a nullis demum viribus revocatur. Hac ego puto Leenam desidia corruisse non naturae malicia et potissime, dum virile eius robur circa cruciatus intueor. Quo equidem non nimus et muta prius et inde praecisa eius lingua splendoris consecuta est, quam florida persaepe oratione apud suos valens meruerit forsitan Demosthenis. — Auch hier war der hinblick auf Eleonore massgebend für die beträchtliche kürzung des capitels in seiner eingehenden verteidigung der hetäre Epitharis.

IIII° Regum XI° in principio.

Atalia vero mater Ochozie videns mortuum filium suum surrexit et interfecit omne semen regium.

Von Atalia, der küngin Iherusalem. Das L capitel.

Ataliam håt das fraisam gemůt in Davids geschlåcht den 5 Syren und Egipcien kúnder gemachet, wann wie wol ir vordern von mangerlay süntlichem blůtvergiessen stinkend waren, so håt sie doch ierer künglichen kron bosen schyn zů gelegt, dåmit sie den namen Atalia mit übeltåten wyt håt usz gebraitet. Sie ist gewesen ain tochter Achab, des künges von 10 Israhel, und der künigin Jesabelis, der aller schalkhaftigisten frowen, und gemåhelt worden Joram, desz künigs Josaphat sun von Iherusalem. Und dar nåch als syn vatter Josaphat gestarb, ŏch syn elter brůder Ozias, der nåch synem vater regieret, ward ir mann Joram zekünig in Iherusalem gekronet 15 und wolt ŏch, daz syn gemahel mit im regieret. Dem selben kúnglichen stůl ward mit schynbarlicher er und rychtung grosse wirdikait zů gelegt durch synes schwehers Achab sterben und syn regieren. Aber über ain zyt hinåch starb ŏch ir man Joram. Und nåch mangerlay kümernusz und ungefell 20 ward ir sun Othozia in synes vaters künglichen stůl geseczet, darumb sie in grossen eren und froden jubelieret und clar erlüchtet. Aber nit lang darnåch ward Othozias mit ainem pfyl erschossen. Darumb sie ynbrúnstiglych das kúngrych

---

nach 4 holzschnitt B, in AC fehlt solcher; ebenso zeigt Lat. 1473 nach der überschrift holzschnitt. Die gruppierung ist in B und D die nämliche. 17 küniglich C. 19 starb ir C.

*

1—3 weggelassen D. 5 ff. holzschnitt (aus B entnommen): Athalia (rechts) mit scepter und krone gibt einem knecht, der ein schwert hält, den auftrag, einen knienden mann zu enthaupten. Drei enthauptete liegen schon umher; im hintergrund links ein knecht mit einem kind auf dem arm DE; ohne holzschnitt F. 5 Atalia hat ir frech und grimmig gmüt in Davids D. 6 kinder D. 7 blůtvergiessen schantlich befleckt waren D. 8 bösenn růff D. beruff F. 9—10 weyt auszgebrait D. 14 starb D. 15 war D. ward F. 17 reychtumb D. 19 zeit starb auch ihr D. 21 ff. Ochozias D [wie in der Bibel]. 23 war D. ward F.

*

1 Die stelle ist genau nach dem text der Vulgata Regum IV cap. XI wiedergegeben.

zeregieren enzündet ward, und gedăcht ain unmenschlich úbel,
darumb sie nit allain ieren sun wainet, sunder ŏch grôsser
wainen schmerczlich beweget, wann ee das vergossen blůt
ieres sunes uf dem ertrich yntruknet, liesz sie alles geschlåcht
5 Davids mit dem schwert ertôten, so lang und vil dar yn wů-
tend, uncz daz kain mansnam desselben geschlåchtes belibe
ungetôtet, ŏn allain Joas, der clain sun Othozie, der ir haim-
lich entzogen ward von ierer tochter Jasabe, Othozie schwester,
dem sie in ieres mannes, desz [bl. 74a] fürsten, husz, der priester
10 Joadam genemmet, erziehen liesse und beschirmen. Also kam
das durstlich wyb mit so vil unschuldigem blůt vergiessen in
besiczung des ryches und ordnet alle küngliche gescheff̄t năch
ierem willen, wann die ir billichen widerstand
gethân hetten, waren alle von ir getôtet. Was
15 wolten wir fürbas wondern, ob wir hôrten Atreum, Dionisium,
Jugurtam oder ir gelychen hŏchlistig mann umb begird ze-
regieren etlich getôt haben, von denen sie vermainten ge-
hindert werden, so doch dicz wyb umb begird ze regieren
das gancz künglich geslåcht hăt ertôten lassen, ŏch ir nåchst-
20 gesipten frúnd. Also ist Athalia wyt erschinen und hŏch er-
kant, mer umb ir purperklaid, das sie mit so vil edlem rôsen-
farbem blůt gesprenget hăt, wann umb kainerlay merklicher
gůter regierung. Aber zeglycher wys, als sie in die un-
schuldigen selen Davids geschlåchs gewůtet hete mit dem
25 schwert, also môcht sie die ieren wol gesenhen hăn von frem-
dem volk getôtet syn und übel gestorben, als ir brůder Joram,
der künig von Israhel uff dem aker Nabaoch vor den hunden
lag, durch tusent wunden syn blůt vergissend. Und ir můter
Jezabel in künglicher zierd von ainem hŏhen turn abgeworffen,

6 bisz daz B. untz das C. 7—8 heymlichen B. heimlich C. 20—21 erkant, umb C.

*

1 erdacht D. 2 darmit sye D. son zůbewainen underliesz, sonder D. 6 bisz das keyn manns nammen noch person D. 16 irs D. 18 zůwerden D. 23 regierung willen D. 25 haben D. 27 Nabaoth D. 27—28 den bösen hunden lag und .... vergosz D.

*

9—10 Lat.: in domum Joadam pontificis, viri sui, ... 13—14 zusatz.

also zertret und zerknistet mit gǎn, ryten und faren, daz nit ain zaichen desz bo̊sen lychnams, sunder alles mist und kǎt gesenhen ward, desz gelychen wurden iere sibentzig brůder uff ain stund von den Samaritanen erschlagen und iere ho̊pter vor Iherusalem uff hŏhe pfel gesteket, und desz gelychen alle ander iere fründ wurden geto̊tet und zeletst, als dise ding vollgiengen, daz sie und ir mo̊rtlich blůtvergisen nit ungesträffet belib, ward ieres suns sun Joas, den sie nit in leben wiszte, durch hilff desz [bl. 74b] fürsten Joadam zekünig uff geworffen, und sie usz dem küngliche stůl gezogen und durch das geschray alles volkes wider sie růffend, nach dem als sie siben jǎr regnieret het, geto̊tet, und ward die übeltåterin durch so̊lchen weg zů den hellen gesant, als sie mangen unschuldigen gesendet het. Das synd die werk der gerechtikait gottes. Und ob sich ain wyl die bůsz der súnden verzühet, so stråfft sie doch darnǎch dester herter, sunder in denen, die sich nǎch langem bytten nit zů besserung schiken wellen. Und so wir das nit betrachten, so wir das nit gelŏben wellen, so wir kainer stråff achten wellen, sunder mit noch gro̊ssern schulden beschwåren wellen, so wir aller minst dar nǎch gedenken, so werden wir von den wůttenden wållen desz grundlosen meres verschlunden, da weder wainen noch schryen umb unser sünd hilflich ist. Schantlich und úberschmǎchlich ist alle begirlichait ze regieren on rechtlichen yngang, wann on recht synd zwen weg dar yn zekomen, die baid fråvel und schwår synd, durch untrüw oder mit gewalt. Zů der untrúw můst du bruchen bo̊szlistikait, fyntschafft, mainaid, verråtery und alle bo̊szhait. Zů dem gewalt wurdst du von übermůt, uffrůr, fraissami, wůtery und des gelychen alle zyt gekestiget, und wann du dich so̊llichs gwalts gebruchen wilt, so ist dir not

---

15 verzeihet B. verzühet C. 27 mayneyd und B.

*

1 zertreten D. von menigklichen mit gan D. 3 sibenzehen D. 9 wuszte D. 10 künigklichen pallast und thron gezogen D. gestossen F. 12 die siben D. 13 zů den todten D. 13—14 unschuldigen, eerlichen mann vor auch gesendt het DF. eeliche E. 15 verzeicht D. verzeihet F. 18 betrachten oder gelauben wöllen D. 19 achten, sonder D. 20 gedencken und sorg tragen, so D. 30 gewalt D. gewalts F.

der bŏsten menschen dienst, der selben knecht můst du dann
syn, wilt du zů dem rych komen, desz du begerend bist. Wann
du dann das land gewinest, so wurt dir erst not syn, dine ŏren
zeverstoppen und die ŏgen under schlahen, daz du wainen und
5 clagen nit hôrest noch sechest, umb tusendfeltiges übel, tod-
schleg, mordery, brunst, diebstal, junkfrowen
entseczen, frowen schmâchen und desz ge-
lychen on zal durch dich beschenhen [bl. 75ª]
Alles menschlich lob und ere wurde dir in übel
10 verkeret, von not wegen műsz dyn hercz stainy werden,
alles übel zetragen, gůtikait dăr usz geschlossen, fraissamy
yngelâssen, unrecht gesůchet, vernunfft vertriben. Aller ge-
walt der gerechtikait genomen und der aigenmůtikait gegeben,
schlecht frümkait verspotet, bŏszhait geeret, das doch von
15 den genâden gottes in unser tütschen fürsten
hôf selczam ist. Rôbery, frâssery, unküschait, got
schmâchen ist nun des adels zierd, nit hie, ich main en-
halb meres, barmherczigkait wirt getruckt, lob komt durch
blůtvergiessen der frômsten und der bôsten erhôhung, deren,
20 die die jungfrowen verseczen, die tugend schühen, die nüwe
fünd, die armen vollzeverderben, erdenken kunden, wann die
selben synd nun die hôchsten an der herren hôf. Ich main
als enhalb meres, und gemainglich, welhe den frid wol
vertryben kűnden und uffrůr stifftend, werden hôhgelobt. O
25 du fürstlicher yngang in den gewalt durch mortlichs blůt
vergiessen. Betrachte, was dăr usz ufferstânde. Zehand nach
sollichem yngang werden durch den argwon die ôbristen ge-

17—18 enhalb des B. enhalb C.

*

2 begeren D. 6—7 junckfrawen schwechen D. 9 wirt D. 11 vertragen D. 12 vertribenn sein D. 16 frässerey, grosz sauffenn D. 17—18 enthalb des D. 19 erhebung deren, so die junckfrawen irer eern entsetzen D. 21 find, arm leut vol D. fünd, arme leut vollend F. 23 enthalb des D. allenthalb des F. 26 erstande D. entstehe F.

*

6—10 verstärkender zusatz St.'s. 14—16 Im hinblick auf den zweck des buches als eines der erzherzogin Eleonore gewidmeten werkes besonders characteristischer zusatz Stainhöwels, ebenso wie auch die folgenden höflingsphrasen zeile 17 und 22.

tötet oder in das ellend verschiket, die rychen verderbet, die alten fründ vertriben, brůder, schwestern, kind, kinds kind, alles gedruket, kain trúw ist dann alda, kain gerechtikait, kain hailikait, alle hellung zů allen zyten, hert schlåff, schwer trōm, on sorg macht du nit ain mundvol essen, wann du håst 5 die frommen getemt und vertriben und můst den bōsen dyn leben befelhen. Nǎch sōllichen eren stellest du, herr. Gedenk, ob dir it besser wåre, benůgen zehaben an dem dynen, das du fridlich, erlich, gōtlich on yntråg, on sorg desz lebens besiczen macht, [bl. 75b] wann zeglycher wysz als grosse ding 10 mit blůtvergiessen gewonnen werden, also můssend sie mit grosser sorg und angst behalten und beschirmet belyben, und offt beschicht, daz durch die bōsen gewonnes gůt wider durch sie verloren wirt. Und villycht vergǎt das leben mit dem gůt durch zů tůn deren, die es geholffen haben bōszlich gewinnen. 15

Holzschnitt: Cloelia setzt mit einer genossin auf einem pferde durch den Tiber. An beiden ufern frauengestalten.

Virgilius VIII° Eneid. vers. VcLI.
Aspiceres pontem auderet quia vellere Cocles. 20
Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.

Von Cloelia. Das L capitel.

Cloelia was zů den zyten, als Tarquinius, der hōchfertig

5 magst B. macht du C. 8 icht B. 10 magst B. macht C. nach 19 holzschnitt B; C = A. 22 Das LI capitel C.

*

3 undergetruckt D. 4 helligung D. 5 magst du D. 8 dir ich D. 10 magst D. 13 wider schantlich und böszlich, wie es herkommen ist, verloren D. wie sie herkommen seindt F. 19—21 weggelassen D. 23 links DE; o. H. F. 22 Von Chloelia, der Römischen junckfrauwen. Das LI capitel D. 23 Chloelia, die namhaft römisch junckfraw, vonn wölchen

*

15 Lat. noch der schluss: Quod sero cognovisse potuit Athalia. 19 Die stelle steht Verg. Aen. VIII, 649 ff.: Illum indignanti similem similemque minanti Adspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles, Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis. 23 Lat. eingehender: Cloelia, insignis virgo Romana, a quibus parentibus originem traxerit, aut posteris non reliquere priores aut vetustate abolitum est, sed

kaiser von Rom, ward uszgetriben. Wann umb das grosz
übel synes sunes Sexti, das er an der edeln Lucrecia begangen
het, erhůben sich zwischen den Rŏmern und im grosse krieg,
und kam von syner gebet wegen Tarquinio ze hilff Porsenna,
5 der künig Elusinus Etruscorum, doch ward im die überfart
geweret von der frúmkait Oracy Cloetis, daz er úber die bruken
Sublicij nit kommen mocht, und wurden von dannen getriben
durch die kekhait [bl. 76a] Mucij Sevole, darumb sich Porsenna
mit den Rŏmern richten liesz, daz die Rŏmer zů bestătigung
10 des frides im zegysel seczten vil der edlen junkfrowen von
Rome. Under denen ward im ŏch Cloelia geseczet. Darnăch
fůget es sich in ainer zyt, daz Cloelia hŏch betrachtet, daz
ainem sollichen comon und gemainem nucz nit erlich wăre,
so schwăre pfand, so vil junkfrowen ainem fremden künig ze-
15 seczen, und beweget ir junkfrŏlich gemůt in manhait uffer-
hebend. Und gedăcht by nacht von den hůtern mit ettlichen
ierer gespilen zekomen zů dem Tiber an den enden, das sie
aller minst besorgten, allda fand sie ain pfărd grassend uff
der waide, uff das sasz sie und fůret aine năch der andern
20 über das ungestům grúsenlich wasser on alles misselingen und

---

6 Cleotis C. 15—16 auff erhebet B. ufferhebend C.

*

eltern sie erborenn, ist aintweders vonn unseren vorforderen nitt beschriben, oder aber durch lenge der zeyt verloren worden, doch ist gnůgsam zů vermutenn, das sie ausz treffenlichem geschlecht ir herkommen gehabt, dieweil ihr edels gemüt solchs für sich selbs bezeügt und das sie auch sampt andern edlenn Römischen junckfrawen zů gysel geben worden. Sie was zů D. geboren F. Vorfaren F. 1 Künig ward vonn Rom D. König von Rom auszgetrieben ward F. 5 Künig Hetruscorum D. 6 Horatii Coclitis D. 7 Sublitium genannt, nit D. 10 vil edler D. 15 beweget also ihr D. 15 mannhait und gedacht D. 17 der Tiber D.

*

eam ex claris natam satis arbitrari potest, cum generositas testetur animi et quia pacis obses inter alias nobiles Romanorum Porsennae, Etruscorum (andre texte: Hetruscorum) regi, tempore belli Tarquinii Superbi data sit. Cuius ut laudandam audaciam verbis amplioribus explicem, advertendum est, quoniam pulso Tarquinio rege superbo... Also von Stainhöwel ausgelassener lat. text in D nachgeholt. Die namensform Hetruscorum in D = L. 1539.

brācht iede wider ieren fründen. Als aber morgens frů Porsenna desz gewaret, liesz er das den Rōmern clagen und begeret an sie alle die widerumb zesenden, die also von im entrunnen wåren. Da wurden sie zerāt, daz die sācherin, die desz ain anfang und volbringery was, im solte widerumb ge- 5 antwurt werden, doch mit dem geding, daz sie in ainer zyt wider umb gelāssen würden. Als aber der künig Porsenna die junkfrowen an sach, het er grosz verwondern von ierer tugend und hochgefallen von irer dürstlikait. Und verwilget ir nit allain widerumb zů ieren fründen zegān, sunder ŏch, 10 daz sie alle widerumb mit ir fůrte, die sie wōlte von denen gyselen, die beliben waren. Da nam sie alle mit ir, die nit manbar waren, darumb daz kain unrecht an inen begangen werden mōchte, umb das (dankberkait ze erzōgen) ward sie mit ungewonlicher er den frowen gewirdiget, und ir ze eren 15 ain bild uff die hōhin desz hailigen wegs geseczet, zů ōwiger gedāchtnusz, die man doch allain umb ritterliche tåtten und triumph den überwindern gewonlich seczet.

[bl. 76b] Von Hyppone. Das LI capitel.

Hyppo ist ain kriechische frow gewesen, aber von was 20

---

5 volbringere B. 10 fründen, sunder C. 16 höhe B. höhin C. nach 19 holzschnitt B: Hyppo stürzt sich aus dem schiffe der seeräuber ins meer; fehlt in AC; in Lat. 1473 ebenfalls holzschnitt, der — B entgegengesetzt correspondierend — als vorlage für B erscheint. 19 Das LII capitel C.

*

4 were D. 5 volbringer D. volbringerin F. 9 ihrer dapfferkait D. 11 von den D. 13 an ihn D. 14 mocht, von des wegen damit ihr danckbarkait wie billich erzaigt wurd, haben sie die Römer mit ungewonlicher eere der frawen D. 16 bild aines raisigenn auff die höhe D. 18 sonst allweg setzet D. 19 Von Hyppone, der griechischen frauwen. Das LII capitel D. 20 ff. holzschnitt links, von B abgenommen DE. Hyppo (wie man ausz alten verzeichnussen der geschichten vernemmenn mag) ist ain D.

*

16 ff. ain bild etc.] Lat.: eique concessa equestris statua fuit, quae in summo viae sacrae apposita diu permansit intacta 20 ff. Lat.: Hyppo Graeca fuit mulier, ut ex codicibus veterum satis percipitur. Quam vix credo unicam tamen et optimo valuisse opere, cum ad altiora conscendamus gradibus, eo quod nemo summus repente fiat. Sed postquam vetustatis

fordern, das ist nit uff uns kommen. Aber usz der ainen starcken getät, die wir von ir lesen, múgen wir gedenken, wie grosser manigfaltiger, loblicher tugend sie gewesen sye, so doch ain ainige schwalb kainen summer machet, so wirt
5 ir billich nit vergessen. Aines måles, als die Hyppo von den mer röbern gefangen und hinweg gefůret was, merket sie, wie die röber anschlůgen, sie zebekrenken an den eren, wann sie was über schön. Da aber die zierlich kúschait kainen weg von inen zeentrinnen finden mocht, daz sie ieren schant-
10 lichen gewalt für kâme, sprang sie in das wůttend meer und mit verlust desz lebens behielt sie ir küschait. Wer möcht den strengen råt diser frowen nit grösslich loben, die mit den (villycht wenigen) iaren ieres lebens iere rainikait behalten wolt und in öwige gedåchtnusz loblicher werk sich selber håt
15 geseczet, daz ir lob doch usz den gedenk bůchern nimer mer vertilket wúrde. Der lyb, da er ain zyt von dem mer umb getriben ward, kam an das land Eritheum genemet, do ward er von erst schlecht von den Ymeonern begraben, als ander ertruncknen cörpel, då aber das geschray kam der ursach
20 ieres sterbens, liessen sie ir ain kostlich grab mit grosser wirdikait an das gestat buwen zů langwiriger gedåchtnusz ieres kúschen gemůtes, ze erkennen, daz der liechte schyn der tugend von kainerlay widerwårtikait mag betúnkelt werden.

---

13 mit (villycht) C. [18 wohl richtig »ynwonern«]?

*

1 kommen, doch bey ainer ainigen that, die D. 3 so ich doch kaum gelauben kan, das sy dergleichen tugendtlichen rümlicher wer[ck] nit mer geübt hab, doch ein einige D. doch machet eine F. wercke (holzschnitt) nicht F. 10 das ungestüm D. 12 rath diser strengen D. diser züchtigen F. 12 f. den ubrigen (villeicht wenigen) verlornen jaren D. 16 wurd D. 18 von den Erythreern D. 22 der leichte D. liechte F.

*

malignitate et genus et propria ac cetera eius facinora sublata sunt, quod ad nos venit, ne pereat aut illi meritum subtrahatur decus, in medium deducere mens est. Accepimus igitur Hypponem.... 12 loben etc.] Lat. anders: Quod virtutis opus procellosum nequivit mare contegere, nec desertum auferre litus, quin literarum perpetuis monumentis suo cum honore servaretur in luce.

Titus Livius decade I libro II folio X.

Von Veturia. Das LII capitel.

Veturia, die alt, edel Rômerin, håt mit ierer grosser getåt die iar ieres alters wider grûnend gemachet. Sie het ainen sun Gneius Marcus gehaissen, strengen und starken [bl. 77a] 5 von lyb und gemût. Und umb daz durch syn frümkait grosse wyszhait und starke hand Coriolos, das fest schlosz Volscorum, vor dem die Rômer lagen, gewonnen ward, gaben sie im den zûnamen Coriolonum mit sôlchem lob und eer, daz er zû allen werken

Holzschnitt: Links Veturia, Volumnia und der kleine 10 sohn, rechts Coriolan; rechts hinten das lager des Coriolan, links die mauern Roms.

der ritterschafft fúr ander berûmet wåre. Und úber ain zyt, als die Rômer grossen mangel hetten an spys und durch die hilf der eltisten Rômer, die man våtter desz landes 15 nemet, vil kornes usz Cicilia da hin gefûret ward, verbot er mit herter red, daz sôllich korn der gemaind nit sôllte usz getailt werden, ee wann sie dem adel wider geben die er und wirdikait, die sie inen genomen het und on zwyfel nåch dem das bôvel hungrig was, heten sie die ungestûmen hand an in 20 gelegt, wann ir ôber im nit tag gestekt hete zû dem rechten ursach sines verbottes ze erzeln. Aber in grossem unwillen

---

vor 1 holzschnitt BC. 2 das LIII. C. 19 hetten B. hette C.

*

2 Auf Hyppo folgt in DEF der capitelnummer 53 entsprechend Megulia (vgl. unten). 1 weggelassen D. 2 Von Veturia, der edlen Römerin. Das LIIII capitel D. 3 ff. Holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. grossen that D. 5 Martius D. streng und starck D. 8 gaben im die Römer den D. 13 war D. 15 man verweser der land D. 17 mit scharpffer red D. bey ernster straff F. 19 hetten D. 21 wann iren zunfftmaister ainer im nit ainen tag vor dem rechten sich zûverantworten angesetzt het, daselbst die verbots zû erzelen D.

*

1 Titus Liv. lib. II cap. 35—40. Die reihenfolge in DEF ist nach der in den lat. texten 1539 geändert. 19 die sie — het] Lat.: prius quam, quos paulo ante in sacro monte secedens honores propter reditum nobilitati abstulerat, dimisisset. . . .

zů dem bővel kam er nit uf den gestekten tag, dar umb ward er in das ellend verdamnet. Er wich aber nun zů den Volschen, die kurcz dar vor sine fynd gewesen waren, von denen er ŏch wol und [bl. 77b] gůteglich enpfangen ward,
5 wann früınkait ist noch überal in grosser wirdikait kostlich gehalten. Sie wurden ŏch all durch in und ieren hŏptman Accium Tullium in fecht beweget, wider die Rőmer zeziehen. Und ward der selb Coriolanus hŏptman desz volkes geseczet, und zŏhen in heres krafft uncz an ainen graben der stat Rom,
10 und bracht die Rőmer dar zů, daz ir őbrister rät botschafft ordnet zů dem zeschiken, den sie in das ellend verdamnet hetten, frid von im zebegeren nach synem willen und gedinge. Aber Marcus sendet sie wider hain mit schmåber antwurt, dar umb sie aber zů dem andern mål zů im gesant wurden,
15 und aber übel enpfangen und unwirsch hin weg gesandt. Am dritten mål giengen die gaistlichen, der őbrist bischoff mit den andern under ieren infeln und andern gaistlichen klaidern demůtiglich frid begeren, aber alle arbait was verloren, dar umb die gancz stat in verzwyflung geseczet ward. Die erbern
20 frowen von der stat kamen tåglich mit mancherlay clag zů Veturia, Coriolani můter und synem wyb, Volumnia genennet, wainend iere nőt ze erzelen und hilff begerend, durch das sie ŏch von inen erwurben, daz sie baid mit grosser mengy der erbern frowen usz giengen in der fynd leger mit zåhern und
25 gebetten, frid ze erwerben und ieren sun ze gůtigen, wann doch die stat mit dem schwert nit mocht beschirmet werden. So bald aber Coriolanus syner můter zůkunft vernam, wie wol er grimlich wider die Rőmer beweget was, dannoch bezwang er syn gemůt gegen der zůkunfft syner můter und
30 stůnd uff von synen stůl und gieng usz syner zelt, die můter

9 bisz an B. untz an C. 12 und dinge B. gedinge C. 18 begerend BC.

*

1 den bestimpten D. 2 ellend zůschicken D. 3 Volscis D. 4 freündtlich empfangen D. 5 und kostlich D. 7 inn neuwe fechter 9 bisz an D. 10 brachten D. 11 ordnet dem Coriolano D. 12—13 unnd gefallen. Aber benannter Martius Coriolanus sendet D. 16 őberst priester D. 18 begerend D. 25 zů gütighait zůbewegen und den Römern zuversünenn, wann D. 28 grimmlich D. grimmiglich F.

ze enpfahen. Veturia nam zů der ainen sytten synen gemahel, zů der andern sine sún, und ee sie zů im kame, legt sie hin senftmůtikait und beweget sich in [bl. 78a] zorn wider den sun. Und was sie in dem usz gån bedåcht het, demůtiglich von im zebegeren, das verkeret sie alles in herte stråffwort, do sie in 5 das her kam. Und als sie in nun senhend was gegen ir gån, fieng sie starken můt in krankem lyb und sprach: »Stee still, du übelgeråtner jüngling, ich wil wissen, ee du komist zů mynem umb fåhen, ob du zů mir gangest als ainen gefangnen fynd ze empfahen. Ich main, das sye din mainung. Wee 10 mir, synd das die fröden, dar umb ich dyn begeret zeleben, daz du, verschikt in das ellend, darnåch ain fynd desz gemainen nuczes von mir gesenhen werdest. Ich bit dich, kenstu, in welchem stůl du also gewåpneter siczest? kenstu, was landes du vor ögen habest? erkenn, ob du es nit enwaist, es ist die 15 stat, dar inn du enpfangen bist, dar inn du geboren bist, dar inn du mit grösser arbait erneret und erzogen bist, mit was gemůtes oder durch was bewegnusz mochtest du dinem vatter land strytbar krieg bewegen? du håst nit betrachtet, was dir zimlicher er von diner můter in dinem yngang erzöget wurde, 20 dich håt sůssikait dines gemachels nit gemanet und gůtikait gegen dynen kinden gancz verachtet, und das erbieten der öbristen dines vatterland woltest nit enpfåhen. Dyn hertes hercz håt kainerlay erbieten gewaichen mügen, daz du den zorn liessesest, den du (doch schuldiger) in dich gefasset håst. 25 Do du dise stat ansechet, gedåchtest du nit, da ist myn våtterlich husz, da synd myne götter, die ich eren sol, da ist myn gemachel, da synd myne kind, da ist myn unsålige můter durch mangerlay ungefell. Die besten Römer, die eltisten våtter, die öbrist priesterschaft haben dyn stainy hercz nit 30 erwaichen mügen, daz du das durch gebett tůn [bl. 78b] wöltest, das du von recht schuldig bist und ungebeten tůn sol-

12 ellend und dar ein B. ellend unnd dar e[i]n C. 31 das du durch C.

2 seinen son D. 11 beger D. 12 ellend und darinn ein D. 15 es vor nit waist D. 16 bist] fehlt D. 20 inn dem anfang deines lebens und kündtlichen jaren erzeyget D. 22 erbitten D. erbieten EF. 26 daz ist D. 31 daz jenig D. 32 von rechts wegen D.

test. Ich mûsz myn ellend klagen. Wann ich erkenne, daz ich durch myn geberen mir selber und dem ganczen land widerwârtig gewesen bin. Wann ich wenet ainen sun und gûten burger geboren haben, so hab ich ainen unsâligen, stain-
5 herten fynd, der sich in kainen weg bewegen lât, über kommen. Vil besser wâre, ich hette nie kain kind gehabt, wann durch myn unfruchtbarkait mocht Rom vor sôlchem zwang wol beliben syn, und ich arms, altes wyb wâre on aigenschafft in der fryen stat gestorben, doch mag mir kain laid geschenhen,
10 das dir nit schentlicher sye, wann mir schmerczlich. So mag ich ôch in mynem unsâligen ellend nit me lang geleben, betracht du, was dynen kinden künfftig sye, die mûssen aines unzytigen todes sterben oder aber in langer aigenschafft belyben.« Nach disen worten volgten innerliche zâher und ge-
15 bet synes gemachels und der kind mit begierlichem umbfâhen und grossem geschray aller erbern frowen, süffczen und gebetten. Also beschach, was durch der ôbristen legaten maiestât, durch der hôchsten priester wirdikait nit gesyn mocht, durch mûterliche ere gestellet würd, und der grosz zorn desz
20 grimmen fürsten gebrochen und syn fürniemen verwandelt, damit er syn here wider zerziehen liesse mit gemachtem fride. Usz dem ist entsprungen, umb dankbarkait den frowen ze erzôgen durch schaffen des senats, daz uff die stat, da Veturia ieren sun erwaichet, ain tempel und ain altar gebuwen wurde
25 zû ôwiger gedâchtnusz desz gûten von Veturia volbrâcht, der genemet ward der altar desz frowen gelüks. Und wie wol

---

4 einen so gar B. einen C. 5 sich nun in B. sich in C. laszt noch B. lât uber C. 18 was durch der hösten priester C. nit sein B. gesyn C.

*

3 ich erhoff einen D. ich verhofft ein F. 4 einen so gar D. so gar ein F. 5 sich nun D. 5—6 laszt. •Vil D. 7 vor sollicher not, darinn sie jetzt stecket, wol D. 8—9 were inn der freyen statt gestorben, so ich also sampt andern besorgen mûsz, ich werd inn dienstbarkait hinweg gefürt, doch mag D. 11 lebenn D. 16—17 und biten D. 17 übersten Römischen D. 18 nit sein mocht, dasselb durch D. 19 eere erlangt ward D. 21 wider wenden und abziehen liesse nach D. 22 entsprungen, den frawen danckbarkait zû erzaigen D. 24 und altar D. 26 des weiblichen D.

der fast alt ist, so ist er doch uncz uff unser zyt noch [bl. 79[a]] beliben gancz und stark. Mer ward geseczet, daz die man gegen allen für genden frowen uff sôlten stăn, den doch vor der selben zyt kain oder gar claine er von in erbotten ward und inen usz dem weg wychen sôlten, das noch uncz uff den 5 hútigen tag von dem selben anfang vil nähet in aller welt gehalten würt. Und mer ward in gegündet gold und höptgezierd, hargebend, guldin beschleg, purperclaid, halsband, ring und hâfftlin von edelm gestain und gold, das vor allain den frowen in orient gewonlich was. Und mer, daz die frowen 10 erben môchten, das doch vor gemainglich verseczet was. Ob aber sôllich vergünsten iecz den mannen gefellig sye, läsz ich in der feder belyben, wann durch sôlliche zierde der frowen hab ich mangen abgang der mannen gesenhen uncz in armût. Vil grôssers und mer ungemachs, desz ich umb 15 huld der frowen zebehalten geschwygen wil,

---

1 der stat alt C. 2 starcke. Mer so B. starck. Mer C. 5 das noch auff B. noch untz uff C. 14 bisz in B. untz in C.

*

1 alt, so D. bisz auf unser jetzige D. 2 Mer so D. 5 und ausz D. das noch auff D. 6 anfang her gar nahet durch alle welt imm brauch gehalten wirt. Mer ward inen auch vergunt haupt geziert und hargebend D. 9 gold zutragen, das D. 10 was, sampt dem das volgender zeyt die frauwen auch erbenn D. 11 gemeinklich durch gesetz verboten was D. 12 sollicher vergünst D. 13 inn seinem werd beleiben D. 13—15 zierde der mannen gesehen bisz zû armût und verderben. — Der zwischen den worten »der« und »mannen« stehende text durch unachtsamkeit übersprungen D. 15 ungemachs ervolgt auch etwann darausz, dessen ich D.

*

12 gefellig — belyben] Der lat. text weniger ängstlich wie St.: Huius igitur meritum viris ne exosum esse magis debeat, an mulieribus gratum, putant quidam pendere sententiam, quam ego certissimam reor. Nam ornamentis... 15—16 desz ich — wil] Auch hier nimmt St. anstoss, Boccaccios scharfe ausfälle über den geiz, habsucht und übermut der frauen vor die augen seiner fürstin zu bringen, »umb huld der frowen zebehalten«, verschweigt er die folgenden ausführungen. Lat.: Mulieres incedunt cultu insignitae regio, depauperantur viri majorum hereditatibus demptis, ditantur feminae consequentes, honorantur insignes, honorantur etiam non illustres, multa his incommoda et illis commoda inde secuta sunt. Maledictis in Veturiam irem...

doch möcht ich gar vil scheltwort in Veturiam werffen umb die grossen hochfart usz disem gesacz under den frowen uff-erstanden, wann die stat Rom durch sie nit erlediget wåre und uffrecht beliben, doch mag ich die übrigen fryhayt der 5 frowen und merung der selben von tag zetag nit geloben, wann es wår an minndern gnůg gewesen.

Von Megulia. Das LIII capitel, findst du an dem LXXXII blat.

Von Thamiri, der målerin. Das LIIII capitel.

10 Thamiris ist zů ieren zyten die best målerin gewesen. Sie lebet in der nünczigisten Olimpiadi, ain tochter Miconis, desz målers zů Athenis. Sie verliesz alle wypliche werk und gab sich uff ieres vatters kunst, dar inn sie so geübt ward, daz sie zů den zyten Archelai, desz künges in Macedonia, die 15 öbriste kron und glori der künsten behielte durch ain tafel, dar an sie Dyanem het gemålet, [bl. 79b] die öch lange zyt für grosses klainet behalten ward zů langer und loblicher

7—8 fehlt C. 9 ff. mälerin C.

*

7—8 weggelassen D. 9 Das LV capitel D. 11 Olympiade D. 13 so verstanden und geübt war D. 15 solcher kunst D. 17 für ain klainet behalten und gezeigt ward D.

*

6 Nach dem schluss hat der lat. text noch: permaximum videbatur muliebri fortunae dicatum templum. Sed quid? muliebris est mundus, sic et homines muliebres. Quod autem adversum fuit hominibus, aetas, quae multa consumpsit utilia, consumpsisse non potuit, nec minorasse mulieribus jus suum tenaci perseveratione servantibus. Veturiae igitur applaudant, eius colant nomen et meritum, quotiens caris lapillis, purpura et aureis ornantur fibulis et incedentibus a viris assurgitur ociosisque morientium substanciae minuantur. 10 Lat.: pictrix egregia fuit, cuius virtus et si forsan veternositas plurimum abstulerit, nomen tamen egregium nec arteficium adhuc abstulisse potuit. Volunt... 12 Athenis etc.] Lat.: Miconis pictoris, verum cuius, cum duos fuisse Micones et ambos pictores et eodem tempore Athenis floruisse legamus, non distingunt, nec his paucis verbis eam filiam fuisse Miconis, cui minoris cognomen additum ferunt. Sane cuiuscumque fuerit, tam miro ingenio despectis mulieribus officiis....

gedåchtnusz sôlcher kunst der frowen. Es ist ŏch der gedåchtnusz wol wirdig gegen der kunkel und spinneln der andern frowen zeschåczen.

Von Arthemisia, der künigin in Caria. Das LV capitel.

Holzschnitt: Arthemisia (links) an einem dreibeinigen, runden tisch, worauf in einer schale die asche des Mausolus steht. Mit der linken greift sie in die schale, mit der rechten hält sie einen becher; weiter hinten rechts schaufelt sie die asche von dem noch teilweise brennenden holzstoss in einen sack.

Arthemesia ist ain kúngin gewesen in Caria, ains hôhen, starken gemûtes, hailiger und überselczemer lieby zû ierem gemahel, und so fester küschait in ierem witwen ståt, daz ir gedåchtnusz billich ŏwigs exempel den nåchkommenden witwen fúr gehebt würt. Und håt zeman gehabt den edelsten kúnig in Caria, Mansolum, den sie in synem leben so lieb hette, daz sie syn gestorbens nit vergessen mocht, desz gibt zúgnusz syn wonderbares grab. Wann do ir liebster gemahel den letsten tag beschlossen hett, liesz sie den todten lychnam nåch den aller hôchsten, kúnglichen eren beståtten. Und nåch dem verbrennen [bl. 80[a]] desz lybes usz ierer gewonhait liesz sie die aschen nit in guldinem krûg vergraben als ander kúnglich aschen, sunnder mit ŏbristem flysz sameln und schon behalten, wann sie vermainet kain ander vas fûglich syn, die

---

nach 3 holzschnitt C.

*

1 solcher kunstreichen frawen D. 2 gunckel und spinnen D. 4 ff. Arthemisia D. 5 Das LVI D. 12 ff. holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. in dem land Caria D. 13 und gar seltzamer D. 16 fürgebildet wird D. 18 sy nach abgang desselben sein dannocht nicht D. 22 irer alten D. 25 fasz D. gefäsz F. die aschen würdigklichenn D.

*

16 gehebt würt..] Lat. folgt: Haec esto, a quibus progressa parentibus nec ex qua fuerit patria, in dies nostros venerit, satis ad eius nobilitatis laudem est novisse eam Mausoli....

wirdiglich zebehalten, wann ir aigne brust, darinn die flammen alter lieby ŏch nách synem tŏd nümer verleschen soͦlten. Und zů oͦwiger gedåchtnusz desz vergangen lebens vermischet sie allweg zů iedem trunk ain wenig syner aschen, so vil daz
5 nichtz dar von unverzeret belib, die úbrige zyt alle in wainen und truren verzerend. So lang uncz daz ir natürlich füchtikait verzeret ward, und sie zů ierem man, als sie vermainet, froͦliche in dem tod gienge. Doch volbråcht sie grosse werk in dem witwen stůl, wann es was ain alte gewonhait, den
10 kúnigen nåch ierem tod kostliche greber uff zerichten, durch die man die lieby der gemahel in dem leben erkennen moͦchte, dar umb erdächt Arthemesia ainem wonderbaren, kostlichen búw, daran nit gesparet ward, dar inn sie ŏch nit an ainem noch schlechtem werkman benůgen haben wolt, sunnder sendet
15 sie nåch fier den hochberůmtsten maistern, die in allem Kriechen land gefunnden wurden, Scopa, Briaxes, Thimotheus und Leothares genennet, deren gelychen in der welt nit funden wurden. Denen befalch sie, Mansolo, ierem man, ain werklich Manseolum zemachen nåch ieren hoͦchsten kúnsten und
20 von soͦlcher arbait in marmelstein gehowen, daz ieres lieben mannes gedåchtnusz durch sollich wunderwerk geoͦwiget wurde. Und ist nit unbillich, so das alle büw der ganczen welt in kosten und künsten übertreffend ist, und under den siben wondern der welt aines gezelt würt, daz es ŏch in sunderhait
25 geschrifftlich von uns gemeldet werde, wann durch den gemainen růff würt das werk wider grůnen, und der durchlüchte frowen erlichs lob gelütert. Also wurden die werkmaister by desz landes Carie hoͦptstat Alicarnaso durch das gepot der

---

2 lieby nach C. 6 vertreybend B. vertribend C. bisz das B. untz das C. 18 man sol irem B. Mansolo C.

*

6 vertreybend D. bisz das D. 8 frölich D. 9 witwen stand D. 10 dadurch D. 11 möchten D. 13 daran kein kosten gespart war D. 15—16 Griechem land und der gantzen welt gefunden D. 17 geleichen auff erden nit lebten, denen befalch sie irem mann ein wercklich grab Mauseolum D. Mann Mauseolo ein wercklichs grab F. 20 zůhawenn D. 23 ubertroffen hat D. 23—24 siben kunstreichisten wunderwercken der welt D. 25 schrifftlich D. 28 Halicarnaso D.

küngin [bl. 80^{b}] formieren ain fierekot grab. Und zů der syten gegen mittag machten sie das dry und sechczig schůch lang, die andere waren kurczer. Die ho̊hy ward gespiczet fierczig und hundert schůch und ward mit sechsz und dryssig marmlin sülen umbzogen, und der tail von orient mit syner zierd ward Scope befolhen, von mitternacht Brixadi, von occident Leothari und der fierde tail Thimotheo. Die alle fier so vil künst erzo̊gten und flysze bruchten mit hystorien zehowen, sül zegraben und anders dar zů geho̊rend, das die von menglichen wol lebende bild geschåczet werden mo̊chten mit o̊bristem ernst und flysz der maister, wann ieder wolt für den andern syn kunst bewysen und gelobet werden in den wonderwerken. Doch beschlosz Arthemesia iere tag, ee das werk volbråcht ward; dannocht verliessen die maister das werk nit, sunder zů o̊wiger gedåchtnusz ierer sinnrychen künsten und zenucz den nåchkomenden volbrachten sie das gar, also mit wonderlicher maisterschafft, daz das gancz werk nun als ain ainiger stain gesenhen ward, daryn mangerlạy gewelb gehowen waren und ho̊ler also, daz kain mensch mit dem andern so lys reden mocht, in welhem gwelb das wåre, man ho̊rt es in den andern allen. Das hoch und wyt berůmt werk ward also volbråcht ze eren dem künig Mansolo, von desz namen es Manseolum gehaissen ward. Dannen komet, daz alle küngliche greber noch ze latin Manseola ge-

---

9—10 das die mengklichen B. das die von C.

*

1 formieren, machtenn DEF. Wiederum durch nachlässigkeit bei dem drucke von D eine zeile der vorlage (B) ausgelassen. 4 war D. 9 sül] fehlt D. 9—10 menigklichen für lebend D. 10—11 mit höchstem ernst D. 13 verschlosz D. 17 das gleich das D. 24 Mausoleum D. 25 Mausolea D. Mauseola F.

*

16—22 zusatz; dagegen sind folgende angaben weggelassen. Lat.: Sed accessit iterum quintus artifex, qui altitudinem superioris piramidis per XXIIII gradus equavit, et his superadditus sculptor sextus Pithis dictus, cuius opus fuit quadriga marmorea, fastigio totius edificii superaddita. Huic tam eximio operi perfecto a Mansolo rege... Zur Angabe über das Mausoleum z. 16—22 vgl. einleitung.

nemmet werden. Usz disen dingen ist die trüw und lieby Arthimesie billich hochgerůmt und durchlúchtend erkennet; noch hoͤher und clarer die ståtikait ires witwenståts und vergiessen der zåher on underlåsz, nit minder ir rainer lyb, in dem die asch ieres mannes von ir in dem trank genossen als in ainem [bl. 81ᵃ] kostlichen grab růwend was. Die selb Arthemesia ist nit allain usz disen dingen in lob ze erheben, sunder oͤch von ir starken tugend manliches gemůtes und kekhait, wann in den ritterlichen werken was sie wol geůbet und vil kunnend und zierlichs namens ierer maieståt durch erfochtnen sig. Man vindt von ir, daz sie nåch dem tod ieres mannes etliche mål iere zåher håt hingelegt und die strytbaren wåffen an sich genomen. In sunder ain mål, daz sie beschiermet das hail ieres landes, das ander mål ward sie gemanet umb hilff ieres puntgenoͤssen. Wann nåch dem tod Mansoli unwirsten sich die von Rhodis, darumb daz ain wyb das küngrych Cariam regnieren solte. Wann sie aber unfer von Alicarnaso, der hoͤptstat, waren, gedåchten sie mit gewåffneten schiffen da hin zeziechen in hoffnung, die zegewinnen. Die selb stat Alicarnasus ligt an dem gestad desz meres, Carium genemmet, und ist von der natürlichen landschafft wolbewart und håt zwo porten, die ain gåt in die stat, doch durch ain enge ynfart und also verborgen, daz man usz dem künglichen schlosz, an der stat gelegen, wol daryn haimlich bringen mag, was man wil, von den burgern der stat, oͤch vor der stat von menglichen ungesenhen. Die ander port und groͤsser gåt uncz an die stat muren. Als aber Arthemesia durch kuntschafft vernam, daz die Rhodisser in dieselben komen wolten, machet sie ainen solchen geschik, daz alle strytbare

16 in B durchgehends die form: Thodis. 24 künigklichen B. künglichen C. 27 bisz an B. untz an C.

*

5 äschen ires manns genossen D. 12 iren unmůt dieweil auff ain ort gelegt D. 13 sonderhait aber D. 16 entpörten sich D. Rhodis wider sie inn verachtung, darumb D. 17 solt. Dieweil sie aber nit ferr D. 18 haubtstat ires lands gesessen waren D. 21 natürlichen gelegenhait D. 26 stat menigklichen D. stat von F. 27 bis an D. 29 ain solliche anschickung D.

man, die sie haben mocht, wol gewäpnet, ze schiff und ze land wol gerüstet, sich in das künglich schlosz still und haimlich samelten, ŏch in der mindern porten. Mit den burgern der stat schůff sie, wann sie die fynd komend senhen, daz sie sich dann uff den zinnen der muren nit widerwårtig erzŏgen solten, sunder [bl. 81b] ierer zů kunft von herczen begerend und sie zů der stat zekommen berůfften, glychsznend, sich ze ergeben mit der stat, und ob sie mŏchten, uncz an den markt zŏhneten. Die ding beschachen alle nåch ierem anschlag und zehand kam die küngin mit dem verborgen volk usz der mindern porten in das wyt mer, still und haimlich, von den fynden ungesenhen. Und so bald sie zaichen nam von den burgern ab der muren, daz die Rhodiser in die stat kommen wåren, die schiff verlåssen hetten, in der stat ieren gewalt erzŏgten, als ob sie gewonnen wåre, liesz sie ir volk hinden an sie ziechen, ŏch in der stat mit aller macht, die verborgen burger der stat erzŏgten sich manlich zefechten, und wurden die fynd an allen orten angewendet und hart getrukt, inen was ŏch kain weg der flucht und wurden all erschlagen. Und beliben alle schiff der Rhodiser also gerüstet. Zehand gedåcht Arthemesia, usz hŏhen synnen manliche getåten ze volbringen, und rüstet die selben schiff mit iern wåpnern wol bestetiget und liesz sie zieren mit lorber studen und andern zaichen desz siges und fůr schnelliglich gen Rhodis. Die hůter der porten und der stat wurden erfrŏwet, als sie ire schiff komen sahen mit den zaichen des siges und offneten alle porten des meres und der stat so mit froloken ylend, daz sie nie vermarkten die fynd enpfangen haben fůr die fründ, uncz daz sie mit starker hand die unbewarten burger bezwang und die stat behŏptet. Da liesz sie den herren der stat ertŏten und zů ainem

8 bisz an B. untz an C. 9 ziehen B. zöhneten C. beschahen nun B. beschachen C. 28 bisz daz B. untz daz C.

*

1—2 land gerüstet D. 3 deszgleichen auch in der D. 7 berüfften, sich zůergeben D. 8 bisz an D. 9 ziehen D. nun alle D alle F. 12 ungesehen und unvermerckt D. 13 waren und D. 17 sich auch D. 20 gerüst steen D. 21 taten D. 27 frolocken, das D. 28 feind für die freünd eingelassen habenn, bisz das D.

owigen zaichen desz siges gebot sie sigsúlen uff ze seczen an mitteln markt. Da wurden gemachet zwo erin sül, die lange jär hernäch gestanden synd, uf der ainen ain frolich, sighafft bild Arthimesie, uf der andern ain truriges
5 bild mit verhenktem angsicht Rhodiam bezaichnend, mit bedútlicher geschrift der merklichen geschichten. [bl. 82[a]] Also macht sie ir die stat zynsbar und wendet ieren weg wider in ir husz. Ueber das als Xerses, der gewaltigest künig Persarum, zeland und uff dem mer über Lacedemonios zoch, in mainung
10 sie und alles Kriechen land zestoren, ward Arthemesia umb hilff angerüffet. Die kam och mit aller macht und úberwand syn volk strytbarlich uff dem land. Zehand für sie manlich gegen desz künges schiffung. Und facht so keklich, daz man billich sprechen mocht, Xerses hette syn manhait mit dem wyb
15 gewechselt. Wann hette er syn gemüt und starke hand gebruchet als das wyb, er bedorffte syne schiffung nit in flucht gewendet haben, ierer hand zeentrinnen. Also zöch sie wider haim, die úbrigen tag ieres lebens in lieby ieres mannes truriglich verzerend.

---

12 manlichen B. manlich C.

*

2 seülen D. 3 lang hernach auch gestanden D. 4—5 frawen bild nach ir selbst gestalt unnd gleichnusz auff der D. 5 mit bedecktem angesicht, die stat Rhodis bedeütend, mit angehengter schrifft der D. 6 geschichten, und wie die insul erobert, also D. 7—8 haim inn ir land D. 9 meer wider die Lacedemonier D. 12 manlichen D. 16 dörfft D. dflucht D. die flucht F.

*

13 schiffung] Lat.: in navale proelium Xersis classis et Arthemesiae sub Themistode duce. 17 statt des letzten satzes hat der lat. text: Sunt tamen, qui velint non Arthemisiam hanc fuisse, sed Arthemedoram eam Alicarnasi reginam, asserentes in testimonium suae credulitatis navale bellum Xersis apud Salaminam Olimpiade septuagesima quarta fuisse commissum, cum centesima constet Manseolum ab Arthemesia fuisse constructum. Ego quidem his adhereo, qui unam et eandem fuisse Arthemesiam et Arthemedoram putant, cum quae de Arthemesia certa narrantur plurimum fidei incertis de se exhibeant et auferant alienis; quicumque tamen legerit, quodcumque maluerit, illud credat, seu una seu duae fuerint, opus quidem fuit femineum unumquodque. Sed quid Arthemesiae acta spectantes arbitrari possumus, nisi naturae laborantis errore factum, ut corpori, cui deus virilem magnificamque infuderat animam, sexus femineus datus sit.

Von Megulia. Das LIII capitel.

Megulia, als ich main, ist ain edle Rômerin gewesen. Und zû den hailigen zyten der armût dises wesens der welt, ee wann die ritterschafft in hôchmûtige, schynbare, kostliche zierd der klaider und ander wolnust gefallen was, ward sie von den 5 alten Rômern Dotata genemmet, darumb daz sie von dem güden ierer frúnd wonderbar hôch für ander junkfrowen nâch gewonhait der selben zyt zû ierem mann begâbet ward. Wann Dotata ist so vil gesprochen, als ain begâbte. Darumb belib mange jar gewonhait, wann ain junkfrow über 10 den gemainen lôff begâbet ward, daz man sie Meguliam Dotatam nemmet. Und was doch ir zû gelt nit mer, wann etlich tusend kupfer pfenning. O gûte ainfeltikait, o lobliche armût, wie ist der wonderbar (etwann spotlicher) lôff nun zû disen zyten so gar gemain worden! Wann wir haben úberal 15 so vil über das recht zil getretten, daz nun me [bl. 82[b]] hart weder ledergerb, schûchmacher, zimmermann, schnyder, kôfman oder ritter gefunden würt, der ain wyb haim welle fûren mit sölcher gâb, als diser Megulie gegeben ist, die so hôch begôbet genemet ward. Und ist ôch nit 20 wonder, wann die gemainen frowen haben sich kúnglicher wât angenomen, und ist kaine, sie wôlle von samat, von guldin gürteln, von spenchy, von ringen, von edelm gestain und anderm nach fürstlichen eren beklaidet syn, und tragen die nit allain unbeschemet, sunder ôch üppiglich in grosser hoch- 25 fart und übermût, und waisz laider nit, ob sich sôlcher übermût darumb erhebt hât, daz die menschen ainander zevil

1 das LVI C. 16 so vil daz B. vil über C.

*

1 das capitel von Megulia steht in DEF richtig an 53ster stelle. Der einfachheit halber folgen die textverschiedenheiten jedoch erst hier. 6 den geiden D. 11—12 Dotata D. 12 dann D. 16 vil das D. 23 von spengen D. 24 eren] fehlt D.

*

12—13 etlich tusend kupfer pfenning] Lat.: quingentis milibus aeris... 17 Lat.: ut vix cudo, vix lignarius, faber, vix mercenarius, lixa vel villicus....

willfägen oder von unser sünden wegen, das ich ŏch basz gelŏben wil. Wann nǎch unserm begeren werden unsere hŏchtragende gemůt nümer erfüllet.

Der holzschnitt gehört nicht zu dem folgenden capitel, sondern zu cap. 62: Von Virginea Lucii. Durch eine säule in der mitte zerfällt er in zwei teile, auf beiden sieht man einen altar, um diesen herum an den hinteren drei seiten betende frauen. Auf dem linken teile steht Virginea (links) mit zur andacht zusammengelegten händen, sie wird von einer andern frau fortgewiesen; auf der rechten seite kniet sie vorne (links), in dem von ihr selbst gegründeten tempel mit einer andern frau gemeinsam betend.

[bl. 83a] Von Virginea, der junkfrowen.

Das LVI capitel.

Virginea, die junkfrow von Rom, gůtiger gedǎchtnusz erlúchtend, ist gewesen aines erberen mans tochter, doch von dem bŏuel von Rom, Virginius gehaissen, und wie wol sie von gůter naigung der natur hochgezieret was, dannocht ist ir nam umb das selbig nit so wyt gebraitet, als von der schwǎren geschicht ieres herten vatters gegen ir umb die üblen lieby des ynbrünstigen bůlers. Wann zů den zyten als die zehen man die stat Rom zeregieren erwelet, nun zway jar regieret hetten, do ward die selb junkfrow von ierem vater ainem strengen jüngling zů gemǎhelt, Lucilius Icilius Tribunicius gehaissen. Und umb geschǎfftz willen der kriegslŏff ward Virginius von den Rŏmern usz gesant, da mit die hochzyt verzogen ward. Die wyl das also stůnd, begab sich zů ungefell der junkfrowen, daz ainer der zehen man, Appius

nach 15 holzschnitt B. 15 Das LVII C. 19 natur so B. natur C. 25 einem gar B. 25 jüngling gemähelt C.

*

1 willfagen] fehlt D. sünd wegen, auch basz D. 15 das LVII D. 17 leüchtendt D. 19 natur so D. 20 gebrey- (holzschnitt) tet F. 21 und die D. 23 Rom regiertenn, nun D. 25 ainem gar D. 27 war D. 29 mit »der junckfrawen« neue seite (bl. 51a); holzschnitt links DE.

Claudius, der allain mit ainem syner gesellen, Spurius Appius genant, in der stat zeregieren beliben was, durch ir grosse schoͤny so in ynbrünstiger lieby beweget ward, daz er weder mů, arbait, noch kosten sparen wolt, sie zebekomen. Als er aber merket das zart, sålig, junkfroͤlich gemůt weder mit 5 schmaichred gebetten, noch mit troͤwen, ŏch durch miet noch grosse gǎb múgen gewaichet werden, ŏch betrachtend mit gewalt sollichs nit zetůnd syn, ward er ie me und me in ir lieby beflammet und besinnet zebesůchen, wie er sie durch boͤsz list gehaben mochte. Und schůff mit ainem synem mit- 10 heler, Marcus Claudius gehaissen, so bald er schiklich moͤchte, daz er uff der gassen die junkfrowen anfiele als syn aigen mensch, die von im empfůret und geflochen wåre und sie also in syn husz fůrte. Und ob in iemand daran irren woͤlte, daz er dann [bl. 83b] rechtes für in begerte. In kurczen tagen 15 darnǎch ergriff sie der truczlich man und sagt, sie were syn. Sie ward schryen und widert, sich nǎch ierem vermügen mit hilff der andern frowen, die mit ir giengen. Umb desz gebrechtes willen ward grosser zů lŏff desz volkes. Under denen kam ŏch Icilius, ir gemahel, und nǎch vil wechselworten kam 20 es darzů, daz sie für den richter, der sie lieb het, gefůret ward. Da mocht sie hart erwerben mit ieren fründen, daz das recht uncz uff den nǎchsten tag verzogen wurde, iere fründ zeberůffen umb bystand zů dem rechten. Also schikten sie ylend zů dem vatter. Und wie wol der falsch richter den 25 hŏptlüten desz heres geschriben hette, Virginio nit ze erlŏben, ob er urlŏbs begeren wurde, dannocht kam er bald, bystand zetůn syner tochter. Und gieng also gǎchlingen ungezieret mit syner tochter und tochterman Ycilio und andern synen fründen für gericht. Und stůnd engegen Marcus Claudius, der 30 begeret der junkfrowen, als der synen, die im empfremdet wåre. Zůhand ward sie im von dem falschen richter zů getailet, als ain flüchtige von ierem herren, also daz Virginii

8 so söllichs B. sollichs C. 17 beschreyen B. schryen C. 23 bisz auff B. untz uff C. 30 stůnden gegen B. stund engegen C.

*

5 er mercket D. 6 müt D. muth F. 8 so sollichs D. 17 schreien D. 23 bisz auff D. 30 stůnden gegen D.

tail nie verhöret ward, noch werden mocht. Als sie aber Marcus niemen wolt, und sich Virginius seer von Appio claget, behůb er schwarlich durch ungestůmen zoren, daz er doch vor mit der ammen, die das kind gesöget hette, reden möchte, ob es
5 nit verwechselt wåre, da mit er doch Marco sie dester lychter volgen liesse. Und so bald sie von dem richthusz kamen unferr zů den tabernen, die man doch wol von dem husz senhen mocht, zŏch Virginius syn messer usz und sprach: »Aller liebste tochter, ich sich daz ich dich vor dem schwåren richter in
10 fryhait nit behalten mag, so wil ich doch der aigenschafft dich entziechen«, mit disen worten [bl. 84[a]] stach er das messer in das junkfrölich hercz mit grossem schreken, jåmer und laid aller bywesender lüte, da von die rain, unglúkhaffte junkfrow bald zů der erden fiele, und gieng ir die sel usz mit dem kü-
15 schen blůt. Also ward die schentlich hoffnung desz unküschen Appii und falschen richters durch das vergiessen desz unschuldigen blůtes vernichtet. Durch die geschicht und anbringen Virginii und Icilii an das gemain volk der Römer beschach es, daz die zehen man bezwungen wurden, ieren ge-
20 walt desz Römischen ryches regierung uff zegeben, und die stat und alles volk wurden wider in fryhait geseczet. Nit lang dar nåch ward Appio Claudio der sachen halb ain rechtag geseczet durch das werben Virginii, der nun regieret, von dem gemainen volk erwelet. Und als Claudius antwurt gabe, ward
25 er durch das gebot Virginii in den kerker gezogen und also mit den kettenen behafftet, daz er dem verschulten tod, umb die falschait an dem rainen herczen begangen, nit entrinnen mochte. Und bald hinach ward er mit dem strik syn sele usz dem lybe zwingen zů den hellen. Aber Marcus Claudius ward nit
30 gesträffet nåch synem verschulden, wann er ward durch die flucht beschirmet, doch ward ir baider gůt in den gemainen schacz getailet. Was ist böser, wann ain ungelycher, falscher richter? Wann als offt er gedenket unrecht zetůn, so ist

---

4 gesäuget und ernört hette B. gesogen hette C. 12 mit so B. mit C. 15 ward nun B. ward C. 31 warde do durch C.

*

4 gesauget und erneeret hett D. 7 wol bey dem D. 12 mit so D. 15 war nun D. 22 sach halben D. 26 ketten D.

not, daz er alle ordnung desz rechten verkere, der gewalt der gesacz würt verachtet, alle tugend gekrenket, und alles gůt mit dem gemainen nucz under die fůsz getretten. Und ob das nit offenbar wåre, so würd es doch durch die geschicht desz ungelychen richters Appii wol an den tag gelegt. Wann darumb daz er syner bŏser begirlikait willfågen [bl. 84[b]] mŏchte, wolt er ain frye junkfrowen mit syner falschen urtail in aigenschaft gegeben hăn, usz ainer junkfrowen ain ebrecherin, usz ainem gemahel ain kebswyb gemachet, und hăt ursach gegeben durch syn übel erkennen, daz der vater syn aigen hend in syn liebste tochter gewăffnet hăt, daz våterliche gůtikait in fraisamy verkeret ward, und syn aigen unschuldig kind ertŏtet, daz er es dem gewalt desz bŏsen richters mŏchte entziechen, durch das ward geschray in der statt uferstăn, uffrůr an allen enden, zwitracht desz volkes, unainikait desz adels und desz bŏuels, so vil daz durch sŏllichs übel lycht der gancz rŏmisch gewalt zerstŏret wåre. O du berůmter richter, daz du an andern soltest gestråfft haben, hăst du dich nit geschåmet selber zetůn. O wir armen, wie offt werden wir durch solche gebrechen gekrenket? Wie offt werden wir unverschult beschwåret? Wie offt mit schwårem joch getruket? Wie offt desz unsern entseczet, ŏch getŏtet durch bezwangnusz der schalkait? Was ist das, daz alle gerechtikait, alle tugend so gar on alle gottes forcht in bŏszhait und verschamte unküschait so gewaltiglich sol verkeret werden? Und so die erbern richter und regierer solten in glycher wys das gemůt und die ŏgen zúchtiger sitten haben hailig und schwårmůtig gebård, senftmůtige red und raine hend von den frowen unvermålget, so haben sie nit allain unküsche gebård, sonder werden sie offt in torochter, schnŏder unrainikait unbesinnt, daz sie offt sich selber nit erkennend, ob sie die vorigen syen oder nit. [bl. 89[a]] Und fürbas die recht verachtend sich in der schnŏden riffianer wesen begeben. Sie werden

---

1 verkere, unnd B. 2 verachtet unnd B. veracht C. 8 hab, ausz B. usz C. 10 geben han C. 29 unvermailiget B. unvermälget C.

*

1 verkere unnd der D. 2 unnd alle D. 8 haben D. 19 O der armen D. 29 unvermailiget D.

hochmůtig und würt alle senffmůtigkait hingeworffen, es sye dann, das syn súntlicher bůle anders gebiete oder syn zorn mit gold gelindert werde. Sie niemen ŏch nit allain die erbotten gabe, sunder truken sie das gold usz den sechern als
5 den wyn usz den truben, wellen sie recht behalten. Also werden sie uszleger der rechtlichen gesaczt und künden die also wenden ze verstān, das der tail recht behebt, desz gold hinzůhet uff der wāg, oder zů dem synes bůlen gunst grŏsser ist.

Von Irene, Cratini tochter. Das LVII capitel.

10 Irenes ist gewesen ain tochter Cratini, desz mālers. Und wúrt so vil hŏher gelobt und gewirdiget, als vil sie künstrycher über den maister worden ist, wann ir nam würt noch von den mālern berůmet. Der selben Irene grosse maisterschafft bewyset ain junkfrowen bild an ainer tafel von ir gemālet in
15 der stat Elusina in Kriechen gelegen, desz gelychen ain bild desz alten Calipso und Abstiteni, desz fechters, die alle

---

7 behelt C. 9 das LVIII C. 14 ir schŏn C.

*

9 ff. Hyrene D. das LVIII D. 10 Hyrenes, ob sie ein griechisch weib gewesen seye oder nit deszgleichen, zů wöllichen zeyttenn sie gelebt, steet man inn zweyffel, wiewol sie für ein Griechin gehalten würt, das ist aber gewisz, das sie gewesen ein D. gewesen ist ein F. 12 mayster unnd vatter selbs D. 13 gerümet D. 15 Griechenn land D. 16 der altenn Calipso und Theodoro, des fechters, auch Abstiteni, des springers, die D.

*

8 In der ausgabe lat. 1473 ist der zu »Irene Constantinopolitanorum Imperatrice« gehörige holzschnitt auch bei diesem capitel ebenfalls nach der überschrift angebracht. 9 Lat.: Yrenes, utrum fuerit graeca mulier, an qua floruerit aetate, non satis certum est, graeca tamen creditur. D hat nach Lat. 1539 die namensform »Hyrene«. — 13 berümet etc.] Lat. hat noch: existente patre (nisi per eam) fere innominato, excepto si is fuit, de quo legitur, qui frondes atque radices herbarum omnium ad earum praestandam noticiam in forma descripsit propria, esto hic Cratinax non Cratinus ab aliquibus nominetur. Huius autem Yrene... 16 alten Calipso etc.] Lat. hat: sic et senex Calipso, praeterea et gladiator Theodorus, nec non et Abstitenes suo tempore saltator egregius (vgl. D).

mit sollicher maisterschafft gemachet waren, daz es von ainer frowen fremd ze hören ist. Und vil lange jâr für die künstlichen werk gehalten wurden, darumb ich sie ungelobet nit fürgen wolte.

Von Leuncio. Das LIX [!] capitel. 5

Leuncium, ob ich es recht betrachtet hab, ist ain kriechisch wyb gewesen zû den zytten, als der grosz Alexander regnieret, hoch gewirdigt. Doch wâre sie vil höher geeret worden umb ir scharpfen sinn, wann sie wyplich scham und frôwlich zucht behalten hette. Die alten schryben von ir, sie 10 wâre so hôch geleret in allen künsten, daz [bl. 85[b]] sie durch wypliche geturstikait oder villycht usz besunderm hasz truczlich wider den höchsten natürlichen maister, zû den selben zyten lebenden Theofrastum, strâffberlich schryben getorst, i n u n d s y n e k u n s t z e l e c z e n u n d b e k r e n k e n. So 15 aber söllich iere schryben durch so vil jâr uncz in unser zyt komen synd, ist wol ze gedenken, daz sie grosser künsten maisterin gewesen sye, wie wol sie nydig was und nit usz niderm stam, sonder adelichem blût geboren. Aber ir unerlich wesen hât ir schynend blût und erlüchtende kunst be- 20 dunkelt. Wann sie was der unrainen unküsch gancz ergeben. O unfletiges übel, ir gemaine wonung was under den fryen

---

5 Der fehler der doppelten numerierung bei cap. L in AB ist hier durch überspringung einer nummer wieder eingebracht. 9 scharpff B. scharpfen C. 16 bisz in B. untz in C.

*

4 wöllen D. 7 geweszt D. gewesen F. 9 von wegen irer scharpfsinnigkait D. 9—10 scham, zucht unnd keuschait darzû behalten D. 13—14 der selben zeyt leben, Theophrastum genannt D. der selbigen zeit lebend F. 16 bisz auff D. 20 scheinend geschlächt D. 21 unkeüschait D.

*

16 sollich iere schryben] Lat.: scribere invehendo ausa sit, quod ego non vidi. Sane postquam per tot saecula in aetatem usque nostram fama devenerit... 21 gancz ergeben etc.] Lat. folgt: Sed quid progenitorum generosus sanguis, si morum indecentia sit; veri possunt fulgoris impendere, si amplissimis fidem praestemus, haec seposito pudore femineo meritrix, ymmo meretricula fuit. Heu facinus...

bůben, riffian, schalacz knaben, offen eebrechern, gemainen
frowen enmitten in iere schentliche húser geseczet, dar inn
alle wypliche zücht, lyplich rainikait under die fůsz getrettet
werden und haimlich privet schentlich versenket. O wie vil
5 meer wåre das zeklagen und ze jämern, wann solche grosse
edle kunst durch sölche unflåtige herczen möchten vermålget
werden, *das doch nit ist*. Aber ain grosse fråg wåre, ob
die selb Leuncium sterker ze scheczen sye, daz sie durch lyp-
lich anfechtung so hőhe natürlich kunst mit ir in so ain
10 süntlich stat ziechen mocht, oder die philosophy so blöd, daz
sie sich so in ain unküsch hercz liesze beschliessen.

Von Olimpiade, der kúnigin in Macedonia. Das LX capitel.

Olimpias, künigin in Macedonia, durch mangerlay titel
15 erlüchtend, ist gewesen ain tochter Neoptolemi, desz küniges
Molosorum, desz edelsten geschlåchtes aller Kriechen, ŏch aller
welt, desz blůtes Eacis. Sie hett ainen brůder [bl. 86a] Ale-
xandrum, den künig Epiri. Und ward gemåhelt dem kúnig
in Macedonia, Philippo. Und gebar (*nit von Philippo*)
20 ainen sun Alexandrum, desz geschichten so wonderbar wåren,
daz vor im kainer was, noch nåch im geboren ist, der im in
weltlichen eeren gelichen möchte, das doch syner můter nit
klainen schyn zů leget, wann ie die můtern von den kinden
erlúchtet werden. Doch mocht der schyn nit so gancz be-
25 lyben, er wurde etwas durch ieren waichen můt vertunkelt,
wann doch ainer sölchen küngin nicht schentlichers widerfaren
mocht, wann daz der gemain argwon was, Alexander wåre
durch den eebruch von ir geboren, usz dem Philippus also

---

2 darinnen B. darinn C. nach 11 holzschnitt C; nach 13 holz-
schnitt B.

*

4 wurden. O wie vil mer D. 6 möcht vermailigt D. 14 ein
künigin D. 19 doch nicht D. 20 sun, den unüberwindtlichsten, sig-
hafftigsten kayser, den grossen Alexandrum D. so mercklich und
wunderbar sein D. seind F. 21 wirt, der D. 27 mit »Alexander
wäre« neue seite (bl. 53a): holzschnitt links DE, o. H. F.

beweget ward, daz er sie nit allain desz ebruchs offenlich schuldiget, sunder ŏch von im usz tribe und nam an ir stat zewyb Cleopatram, desz künigs Alexanders ze Epiro tochter. Wie schwarlich aber Olimpias das usz tryben trüge, erzŏgten iere gebårde, wann on das ainig übel was sie allweg ain hŏch- 5 wirdige kúnigin gewesen und

Holzschnitt: Links Olympias vor dem gekreuzigten Pausanias, der auf seinem haupt die krone trägt; rechts die kleine tochter Philipps und der Cleopatra, der ein knecht mit einem stain das haupt zerschmettert; rechts 10 hinten sieht man Cleopatra an einem baum erhängt.

[bl. 86b] ward dar nåch durch mengerlay misztåt wyt in die welt gebraitet, wann man findet von ir, daz sie den edlen jüngling Pausaniam, von Horestis geschlecht geboren, czů dem tŏd ires mannes Philippi beweget habe, ŏch mit wissen Alle- 15 xandri, ires ledigen sunes. Das ŏch wol gelŏplich ist, wann nåch dem als Pausania umb daz tŏtten Philippi gekrücziget ward, fand man den nechsten tag uff sinem hŏpt also an dem crücz hangenden ain guldin kron, die im von irer ordnung uff geseczet ward. Und in kurczen tagen dårnach ward syn 20 lychnam von dem krücz genomen, als Olimpias geschaffet het, und nåch künglichen eren uff der aschen Philippi verbrennet (als in Macedonia gewonlich was) und zů der erden in ainem zierlichen krůg beståtet. Sie liesz ŏch das swert, mit dem Pausanias Philippum ertŏtet hett, opfern in den tempel Apol- 25 linis ze gedåchtnüsz. Mer schůff sie getŏtet werden mit aim stain die tochter Philippi, die im Cleopatra geboren het. Und liesz für sich fůren Cleopatram, die Philippus nåch ir ge- nomen het. Und schalt sie mit sŏllchen schmechworten, daz sie sich selber durch verzwyflig laid mit dem strik ertŏtet. 30

---

22 künigklichen eren und würden auff B. künglichen eren uff C.

*

2 ihm verstiesz und ausztrib D. 12—13 inn alle welt D. 19 hangend D. 22 künigklichen eeren und würden auff D. 26 mer ward ausz irem anrichten getödt mit eim D. anrichten die tochter Philippi mit eim stein getödtet F. 30 durch laid unnd verzweyfflung mit D. 30 strick erhenckt D.

Und zeletst, als ir sun Alexander vil landes siglich gewonnen het und by Babilonia durch vergifft getötet ward, und ir brůder Alexander by den Lucanen erschlagen, begert sie wider von Epyro in Macedoniam zekomen, aber ir ward der yngang
5 lang geweret von dem kúnig Arideo und synem gemahel Eurice, die czů den selben zyten Macedoniam regierten. Doch darnách durch hilff der alten gúnder ward sie enpfangen zekünigin und der künig Arideus mit synem gemahel getötet. Und regiret und behielt das rych lang zyt in witwen stăt,
10 doch unvergessen der geschichten an ir begangen, darumb sie sitlich wůten ward in das blůt der edeln [bl. 87a] und gemaines volk in Macedonia, und als ain fraisamy belua umb sich schnöwen, dar umb sie von Casandro belegert ward in der stat Epidua, ŏch hert bezwungen und
15 durch gebrechen aller nötdurfft in sölchen hunger gedrungen kamen, daz sie sich und alles volk mit geding an in ergeben můsten. Da das beschach, wurden die fründ deren, die vor von ir ertötet waren, gedenken, die erschlagnen frúnd zerechen, und stupften Casandrum so vil, daz sie zů dem tod vertailet
20 ward. Da sie das erkennet und die kestiger zů ir yngiengen, kam sie inen unerschroken engegen, wol geziert mit ieren dirnen und ward von ir weder wainen noch clagen gehöret, sunder zů dem tod gerüstet bŏt sie ieren lyb den schwerten der fynd zeglycher wys, als ob sie den tod ring achtet, der
25 doch von mangem starken man erschrokenlich geschăczet ist, mit dem sie wol erzöget ir manlich gemůt, durch das sie wol die rechte můter desz grösten kaisers Alexandri mocht gesenhen werden.

---

7 gründer B. günder C. 14 hoch hört B. ouch C.

*

7 alten vom adel, so ihr günstig waren, ward D. 8—9 getödt, regieret also und D. 12 Macedonia, die ihr verhinderlich gewesen waren zů dem reich kommen, und als ein freisams, wildes thier wütet um sich, darumb sy D. 14 und hert D. 16 kam D. 19 und raitzen D. 19 verurthailt D. 21—22 irem frawen zimmer D. 26 sie gnůgsam erzaiget D. sie gnugsam .... gemüt erzeiget F.

Von Claudia, der clôster frowen. Das LXI capitel.

Claudiam můsz man gelôben von den edelsten Rômern geboren syn, wann man ir über grosse gůtikait ansichet gegen ierem vatter, wann uff ain zyt, als ir vatter von dem senat ze Rom ain hochzytlich fest begieng, erhůb sich ainer von den ôbristen rittermåssigen umb besundern nyd und wolt in von dem wagen, dar uff er triumphieret, frevelich geworffen haben. Als aber Claudia, die junkfrow, under andern zů lůgern das ersach, ward sie durch gůtikait gegen ierem vatter also bezwungen in truren und unmůt, daz sie ierer wyplikait und hailiger bindem und wyler, da mit sie beklaidet was, [bl. 87[b]] gancz vergessen zwischen allem volk hin zů trang mit kekhait, ierem vatter manlich zehelfen, So vil, daz er unversert uff das Capitolium kommen mocht. O sůsse lieby, O unczerbrochne gůtikait, wie grosse krafft habt ir zů gelegt dem kranken lyb diser junkfrowen, die ieren vatter nit mocht senhen mit unrecht under truken, der sie von kindswesen uncz uff iere tag so senfftmůtiglich und wol erzogen hette und alle gůthait erzôget. Aber da von sye gnůg gesagt. Sag mir ainer, wer wolte dise gaistliche frowen darumb stråffbar schåczen, daz sie in solcher gůtikait under die uffrůr des volkes sich vermischet håt? wer wôlt sie sagen den ôbern gewalt geschmåchet haben, so sie ain sollich schôn, våtterlich, gůtig werk begangen håt, desz in ôwikait wol zegedenken ist und grôsser zeschåczen, wann hette es der sterkest sun begangen. So vil daz ich nit enwaisz, ob der vatter grôssern sig in das Capitolium mit im gefůret habe oder die tochter in den tempel veste der gôttin.

---

2 Claudia B. Claudiam C. 17—18 bisz auff B. untz uff C. 19 gnug. Sag C. 28 der göttin veste B.

*

2 Claudia D. von edelsten D. 4 vatter beweizt und erzaigt D. bewiesen und F. 8—9 zůsehern D. 11 und gepür des gaistlichen ordens, damit D. 12 vergasz und D. 16 dem schwachen leib D. 17—18 bisz auff D. 19 gnůg gemeldt. Sag D. 22 sy bezeyhenn D. bezeyhen E. zeihen F. 26 nit waisz D. 28 der göttin veste D.

Holzschnitt: Der hier beigegebene holzschnitt gehört zu cap. 56: Virginia Virginii. Die grössere (rechte) seite zeigt Virginia, Virginius und Marcus Claudius vor dem richterstuhl des Appius; die kleinere (linke) die tötung Virginias durch ihren vater.

Von Virginea Lucy. Das LXII capitel.

Virginea ist by den Roͤmern der hŏchgeerten frowen aine gewesen und doch ain andre, wann die obgeschriben, wie wol sie baid yngesessen burgerin waren, doch was deren vatter von den gewaltigen, über ieren adel was sie umb das verdienen ierer ståtikait für ander frowen lebende der selben zyt billich ze erheben. Und dar umb will ich aine ir geschichten beschryben, doch so schoͤne und so lobliche, daz man usz der ainigen alles ir leben merklich erkennen mag, darumb sie billich der hŏchgemerkten frowen aine gezelet würt. Wissenlich ist, wie ze Rom an dem vichmarck, nun Rotunda gehaissen, ain tempel was Herculi zelob gebuwen, in dem ain besunder capell was, in der er Patricie Pudici[ti]e gemachet, das ist der mûter der stetten rainikait der edeln frowen. In den selben allain die edelsten Roͤmerin von den eltisten geschlåchten, die ŏch dar inn beliben und sich an gemachelschafft nit genidert hetten, iere sünd zeklagen und sich ze rainigen gǎn getorsten, usz besunderm gesaczt der gewaltigisten regierern der stat also geseczet, doch in all ander tempel mochten die andern frowen wol gǎn, iere herczen zelûtern und

---

nach 6 holzschnitt B. 7—8 eine und doch C. 18 Pudicicie B. Pudicitie C.

*

6 Lucii Volupini gemahel C. nach 6 holzschnitt links DE; o. H. F. 9 gesessen burgerin zů Rohm D. 10 gewaltigen uber irenn adel, unnd sie was D. 11 frawen, so der selben zeyt lebten D. 18 capell inn D. 19 můtter steter rainigkait edler frauwenn D. 23 gehn dorfften D. gehen EF. gesatz vonn den D. 25 zů erleüterenn D. erleütern EF.

*

24 regierern der stat] Lat.: in quo Quinto Fabio et Quinto Publio Decio Mure Quarto consulibus cum senatus jussu....

gebet zů ieren go̊ttin zetůn. Es fůgt sich, daz Virginea mit den andern opfer zebringen in die capell gienge, dar usz sie von den andern frowen getriben ward, dar umb daz sie ainem man von der gemaind gemåhelt was, der doch das nåchstvergangen jår consul, d a z i s t a l s v i l a l s d e r o̊ b r i s t r e g i e r e r, gewesen was, Lucius Volumnius gehaissen. Darumb sich etwas wyplicher uffrůr in dem tempel erhůbe, die doch darnăch gro̊sser wachssen ward, [bl. 88b] wann Virginea, bewegte in ierem gemůt, gieng usz und sprach: »Nun bin ich an eren ståt und von dem ho̊chsten geschlåcht, ich würd unbillich usz getriben von disem tempel, darumb daz ich ainem von der gemaind vermåchelt bin, der doch durch syn frúmkait und gůt getåten so vil erworben håt, daz er zů dem ho̊chsten gewalt diser stat erwelet ist.« Zů disen worten volbråcht sie ain úber loblich werk, wann als sie vil hüser het by ain ander ligen in der langen gassen, dar inn sie wonet mit ierem mann, betrachtet sie an ainem ort so vil zeordnen, als zů ainem so̊lchen tempel not wåre, den selben tail súndert sie von den übrigen húsern und stifftet dar yn ain altar und berůffet zů ir die erbern frowen von der gemaind. Und erzelet inen die úbermůtikait der edeln und erclagt sich der schmåchait ir bewisen. Und redet darúber also: »O ir liebsten, ich bit üch flehlich an zesenhen, wie die mann von diser stat in allem vermügen nåch tugend und eren tåglich streben, daz ir öch also nach der o̊bristen frowen zierd, das ist wyplich ere und ståte rainikait emssiglich stellend und flysz dar zů tůend und manlich dar nåch stryten, daz diser tempel und altăr, den ich der go̊ttin Pudicicie der frowen von der gemaind gebuwen hab, hoch gerůmt und gelobet werd, eer und rainikait zebehalten über den tempel der edlen, daz man usz üwe[r]m gůten und rainem leben merken müge, daz die hailigen selen nit allain in die edlen lyb gegossen werden, sunder in menglich, welche noch vernunfft ir leben zů gůtem

1—2 mit andern C. 22 üch flyszliche C.

*

5—6 das ist burgermaister unnd öberster regierer D. 8 gewachssen D. 8—9 bewegt D. 13 gütthaten D. 14 statt kam und erwölet D. 15 sy heüser D. 21 beklaget D. 22 euch dienstlich D. 25 weiblicher eere und stäter D. stellend, fleisz D. 32 menigklichen, welliche anderst nach D.

richten wo̊llen.« O wirdige und hailige wort diser edlen frowen. O lobliche unwirschi und gůtes erdenken, das billich uncz in die himel mit froloken ze erheben ist. Sie sůchet nit uffrůr der wyb zemachen wider iere man. Sie sůchet nit desz lybes scho̊ny und zierliche [bl. 89a] lustbarkait, dar durch die man geraiczet, und die frowen waichmůtig werden, Sunder begeret sie so̊lcher ainikait, durch die der jüngling lychtfertige begirlikait und ir unkúsche ŏgen gezemet würden. Und der schyn ir aignen glori der zierlichen küschait uncz in die himel erlüchtet. Durch dicz loblich und hailig anfähen kam es dar zů und weret ŏch lange zyt, daz kaine in den selben tempel opfer bringen moͤcht, sie wåre dann gancz on alle måsen hŏch gelobt in eren und unbelůmbdet und nit mer dann ainen man gehebt hette. Und also lebend, daz sie durch ir wesen der edeln Pudicicie tempel billich wirdig geschåczet wúrde. Und on zwyfel, wann man die verlůmbten frowen von dem opffer desz altars tribe, so wurden noch vil der ergytigen frowen funden, die sich von der vermålgten lychtfertikait zúgen. Und erlicher leben an sich nåmen, die also ungeståffet dår inn belyben.

Von Flora, der hůren, dem gemahel Zephiri. Das LXIII capitel.

Flora ist gewesen ain Ro̊merin. Und als vil der schentlich gewin ierer wyplicher zierd håt abgenommen, so vil håt das glük ieren namen wyter usz gebraitet. Sie ist ain überryche frow gewesen, als all alte maister sagen. Aber wie sie das gůt gewonnen habe, ist misshellung. Etlich und die rechtern sagen, sie habe alle ziерd und scho̊ny ierer plůenden jugend desz lustigen lybes under den gemainen frowen, rüffian

3 bisz in B. untz in C. 9 bisz in B. untz in C. 17 ergirigen B. ergitigen C. 28 rechten C. 29 listigen B. lustigen C.

*

3 bisz inn D. 4 weyber D. 9 ihrer D. bisz inn D. 11 dem selben DE. denselben F. 12 on alles args verdencken, hochgelobt D. 15 billich geschätzt wurd D. 18—19 und ein D. 27 miszhelligung DE. miszheiligung F.

und andern verlässen, torochten jünglingen mit schentlicher vermälgung desz lybes entrainet. Und nun dise, dann die andern mit schmaichenden, fründholden [bl. 89b] worten und unrainen werken (als dann sôlcher dirnen gewonhait ist) zů ir geraiczet, damit sie ynbrünstiget wurden in bôser lieby, so sterklich, daz sie von inen lycht alles ir gůt geryssen mochte. Und so bald ainer zů armůt kam, ward er verlassen und ain ander fürgenomen, dar durch sie so über grosses gůt gewan, daz ir wenig gelychen mochten. Aber die andern wolten ains tails erberlicher von ir reden und seczend ain schimpfliche geschicht, wie ze Rom der ôbrist hůter desz tempels Herculis zů ainer müssigen zyt im selber spilet und Herculi, und solte gelten ain gůt nachtmäl und ainen schônen bůlen by im die selben nacht zeschläffen. Und was er mit der rechten hand würfe, das solt Herculi gelten, und der wurff der linken hand im selber. Es fůgt sich, daz Hercules gewan, darumb brächt im der hůter Floram und richtet im ain kostlich mäl. Als aber Flora in dem tempel schlieffe, kam ir für in dem trom Hercules, als ob er lyplicher werk mit ir pfläge und darnäch zů ir spräche: »Den lon von diser nacht wurdst du enpfachen von dem, der dir desz morgens am usz gän der erst begegnen würt.« Als ir aber der mächtigist jüngling, Fanucius gehaissen begegnet, ward sie innerlich von im lieb gehabt und haim in syn husz gefůret. By dem sie also wonet in schmaichender lieby so lang, daz er sie erben seczet alles synes gůtes und lebt nit lang darnäch. Also ward sie gerychet. Wie wol etlich sagen, Accia Laurencia, die Romum und Romulum er-

---

16 solt nun B. solt C. 17 sich nun B. sich C. darumb do B. darumb C. 20 leipliche B. lyplicher C.

*

8 andern DE. an der F. 10—11 ein teyl erberlichen D. 16 solt nun D. 17 sich nun DE. sich F. und darumb do DE. darumb F. 20 leipliche D. 21 würst du D. 22 auszgang D. zum ersten F. 23 der nächst jüngling D.

*

13 spilet] Lat.: aedituum Herculis ociosum tesseris ludum inchoasse manibus alternis, quarum cum Herculi dexteram statuisset et sinistram sibi...

zogen hăt, sye also gerychet worden, da lyt aber nit an, so wir wissen, daz Flora ain úberryche hůr gewesen ist. [bl. 90ᵃ] Und do die zyt kame desz tŏtlichen ziles und sie kainen sun verliesse, umb begird usz wyplichem list ieren namen und ge-
5 dăchtnusz ze ŏwigen, seczt sie das rŏmisch volk ze erben aller ierer ligenden und farnden gůter, doch mit sŏllichem geding, daz alle iăr ain hŏchzytlich fest desz tages ierer geburd mit den·gemainen frowen begangen wurde von dem selben ierem verlăssen gůt. Sie mocht ŏch das lycht erwerben durch ir

---

7 höchzytlichen C. 8 mit gemeinen C.

*

3 des tödtlichen ziels kam F. 4 weiplicher lust D. 6 iren ligenden unnd farender D.

*

9 ff. verlassen gut etc.] Nec eam fefellit opinio. Nam cum graciam Romanae plebis ex hereditate suscepta captasset, annuos in memoriam sui nominis fieri laudes obtinuit facile, in quibus spectante vulgo ad eius puto quaestum posteris ostendendum inter alia turpia nudae meretrices minorum officium summa cum insipientium voluptate gesticulationibus impudicis et variis exercebant, qua illecebri ostentatione actum est, ut seu ex facinore suscepto, seu ex aere publico animis singulis cum instantia ludi huiusmodi tamquam sanctissimi... — Die nähere beschreibung dieses festes hat St. begreiflicherweise fortgelassen, ebenso die geschichte von Flora und Zephyrus, als dessen gemahlin doch Flora in der überschrift erscheint. Den grund hiervon gibt St. selbst, vgl. oben. — Der lat. text lautet zum schluss: Sane tractu temporis, cum senatus originis eorum conscius erubesceret urbem jam rerum dominam tam obscena maculari nota et in meretrices laudes concurrere omnes Adverteretque illam facile deleri non posse, ad ignominiam subtrahendam turpitudini detestabilem atque ridiculum superinjunxit errorem; finxit quippe in splendorem Florae inclitae testatricis fabulam et ignaro jam populo recitavit illam asserens jam dudum mirae pulchritudinis indigenam fuisse nympham, nomine Cloram, et a Zephiro vento, quem latine Favonium dicimus, ardentissime amatam et postremo in conjugem sumptam eique ab eodem, quem stulticia sua inter deos nominabant, dotalitio quodam munere seu propter nuptias, ut fit, deitatem fuisse concessam, hoc cum officio, ut vere primo arbores collesque et prata floribus exornaret, eisque preesset et inde ex Clora Flora eciam diceretur, et, quoniam fructus ex floribus sequerentur, ut deitate eius placata ludis illos ampla quadam libertate concederet et in fructum deduceret, eidem deae sacrum, aras ludosque a vetustate fuisse concessos. Qua seducti fallatia eam, quae vivens fornices coluerat, a quibuscunque etiam pro minima stipe prostrata quasi suis alis Zephyrus illam in coelum detulerit, cum

gůt, und ward ŏch jårlich begangen mit schantlichen geberden und wolnust der hůren, der bůben und anderm lychtfertigen volk, und kam dar zů, daz sŏllich fest jårlich in unkúscher wolnust und frŏden begangen ward, als ob es das hailigest wåre, und ward das fest Florale gehaissen von der selben 5 Flora, das weret so lang, daz sich der senat sŏlcher schantlicher fyren schemenn ward und sůchet weg durch gestiffte ding, die ab zetůn, doch wider des ruhen bŏfels willen. Wie ŏch das beschach, ist uns cristen nit stifftlich ze schryben, darumb wil ichs usz låssen. 10

Holzschnitt: Kerker von aussen. Rechts vor der thüre zwei wächter, der eine mit einem schwert unter dem arm, der andre mit holzspalten beschäftigt. Durch das vergitterte kerkerfenster sieht man Romana ihre mutter säugen. 15

[bl. 90b] Von Romana, der jungen frowen. Das LXIIII capitel.

Romana ist ain junge frow gewesen zů den zyten ierer grosz gůtigen getåten, darumb sie billich zů den hŏch geerten frowen wirdiger gedåchnusz ze seczen ist, wie wol der nam 20 ieres geschlåchtes vor alter verschlissen ist. Sie het ain můter von erberm geschlåcht, aber ungefellig, wann sie ward vor dem richter (Ich waisz nit umb was verschulden) zů dem tod verdammnet. Und ward von dem ŏbristen dryman dem hůter in die gefengnusz gegeben, daz er sie by der nacht richten 25

2 bulen C. nach 17 holzschnitt B. 25 in gefengnusz C.

18 ff. holzschnitt links DE; nach 17 holzschnitt F. 24 den öberstenn D. den hütern DE. dem hüter F.

*

Junone regina deabusque aliis sedere arbitrati sunt, et sic ingenio suo Flora et Fortunae munere ex male quaesita pecunia, ex meretrice nympha facta est, Zephyrique lucrata conjugium et deitatis numen apud mortales in templis residens divinis honoribus celebrata, a deo non solum ex Clora Flora, sed clara ubique locorum ex insigni sui temporis scorta facta sit.

solte, wann sie was edel. Aber der hůter, als er sie tǒten solt, gewan etwas erbårmd úber die adeliche frowen, daz er sie mit synen henden nit tǒten mocht, und schlosz sie lebendige in ain gefengnusz in mainung, sie hungers dar inn zetǒten.
5 Fůgt es sich, daz Romana durch pettlich erwerben zů ir in die gefengnusz gelåssen ward, doch vor wol ersůchet, ob sie ir kainerlay spys brechte wider das verbott. Do gab die gůtig tochter der hungrigen můtter zesugen iere milch, deren sie die selben zyt vil het, wann sie kurcz dar vor kindes genesen
10 was. Das tet sie tåglich so lang, daz der hůter wondren ward, wie die verurtailt frow so lange leben mǒchte. Und wartend, was die tochter by der můter begünde, sach er, wie sie ir můter usz ieren brüsten erneret. Und saget dem dryman die grossen gůtikait der tochter ierer můter. Der dryman saget
15 das fürbas dem pretor, der selb pretor o d e r b u r g e r- m a i s t e r saget es dem ganczen råt. Und ward ainmůtiglich verwilliget, daz die schuldig verurtailt můter der tochter umb ir gůtikait ergeben ward. O grosse gůtikait diser tochter. Wann ain [bl. 91ᵃ] burger den andern in den stryten ent-
20 schüttet und im desz lebens behalf, so ward er von dem herren loblich mit aichim lǒb gekrǒnet; was lǒbs wir aber finden mügen, das gnůgsam sye, dise frowen zekrǒnen, die iere můter mit der milch ierer brúst erneret håt, waisz ich nit zesůchen uff allen bǒmen; die ist nit allain ain hailige, sunder ain
25 wonderbare gůtikait. Und ist ǒch nit allain zeglychen den natúrlichen gåben, sunder für zeseczen. Wann die natur leret uns die kind zarter jugend umb ir blǒdikait erneren, dise entzücht dem tod iere můter; darumb sie billich als ain vorgengerin der gůtigen kinder wúrt geeret.

---

9 der sy B. deren sy C. 20 behülft C. 21 eynigem B. eichim C.

*

2 gewann er DE. gewann F. 3 lebendig D. 8 der sy DE. deren sie F. 10 täglichen DE. täglich F. 16 und war D. 19 dem andern D. 19—20 entschützte F. 21 einigem D.

*

28 darumb — ende] mit diesem satze hat St. wieder den schluss des capitels bei Boccacio gekürzt: Lat.: Mirabiles ergo pietatis sunt vires. Nam nedum feminea corda, quae facile in compassionem trahuntur et lacrimas, sed nonnumquam inefrenata et adamantina obstinatione

Holzschnitt: Marcia Varronis links das bild, rechts die statue einer gekrönten frau anfertigend.

Von Marcia Varronis. Das LXV capitel.

Marcia Varronis, die ŏwig junkfrow, ist so vil über ander junkfrowen ze erheben, als vil sie von ierem aigen, fryen willen ungenŏt in stâtte kúschait sich ergeben hât, nit als vil der andern, die in die tempel veste der [bl. 91b] gŏttin oder Dyane gestŏssen werden, oder durch gelübt dar yn kommen und also in gesegneten klaidern rainikait behalten můssen. Dise Marcia hât usz ganczem můt den scharpfen angel desz raiczende flaisches überwonden, dem doch offt die fürnemsten man nit gestryten mochten und hât ieren lyb unvermâlget aller beflekung uncz in den tod behalten. Und ob dise Marçia umb soliche stâtikait hoch gelobet würt, so ist sie doch von ůbung ierer sinn und vernunfft, ŏch grosser kunst und bruchen ierer hend nit minder zebrysen; wann (wo her das komen sye, von den maistern oder der natur, waisz man nit), dar umb daz sie wypliche wenig nücze werk gancz verachtet, hât sie sich uff bildschnyden und mâlen so gancz gegeben, das sie mit dem pensel zemâlen und usz helfendbain bild ze schnyden Sopolim und Dyonisium, die besten mâler der selben zyt, wyt übertreffend was; und ob man ŏch zů zyten gůt mâler fand, so

---

nach 5 holzschnitt BC. 10 des rayczen des B. reizenden C. 13 pisz in B. untz in C. 20 helffenbain B. helfenbein C.

*

5 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 13 bisz D. 19 bild schnitzen D. ergeben D. 20 helffbain DE. helffenbein F. 21 maler der selben weit DE. maler weit F.

*

durata penetrat pectora et posita circa praecordia, sed primo humanitate flexibili durum emollit omne et opportunitatum indagatrix atque compatrix optima agit, ut lacrimas, cum in fletibus misceant aegritudines atque pericula saltem desiderio subeant et nonnumquam, si desint remedia, vicarias subeant mortes, qui tam grandes effectus agunt, ut minus miremur, si quid pium filii in parentes agamus, cum eo potius videamur vices reddere et, quod alias sumpsimus debita, restitutione persolvere. 4 junckfrow] Lat.: perpetua virgo Romae jam dudum reperta est. Cuius tam Varronis invenisse non memini nec etiam qua aetate.

ward doch kainer gesenhen der selben kunst so fertiger, als sie was, das doch grösser zeloben ist. Jerer kunst grosses erkúnden gab ain bild, das lange zyt nǎch ierem tod behalten ward, daran sie ir aigen gestalt also bezaichnet het mit aller
5 lidmäsz und farben, daz niemand, der sie ie gesenhen hette, ir gestalt nit erkennet. Und daz ich ŏch etlich ir besunder sitten erzele, so het sie in gewonhait allain frowenbild zemälen oder in helfandbain zeschnyden und selten oder nümer mannes bild; und ich gedenke junkfröliche scham sye desz ain ur-
10 sach gewesen, wann von alter her was gewonhait, fast nakende bild zemachen; was ir mainung, ob sie die nakenden mannes bild nit nǎch rechter lidmäsz machte, so wurd sie gemerket der unwissenhait, wurden sie aber an [bl. 92a] allen geliden von ir wol gemachet, so mûste die wyl ierer junkfrölichen
15 scham vergessen werden, und dar umb daz sie in deren unzimlikait kaine fallen möchte, beducht sie besser syn baide zelǎssen.

Von Sulpicia, dem gemahel Fulvy. Das LXVI capitel.

20 Sulpicia, etwann die hochwirdigst frow usz zügnusz aller edelsten Römerin, die ir kúschait und er nit mit minder bestetigung behalten hǎt, wann Lucrecia, die sich selber tötet ierer küschait desz herczen zúgnusz zegeben. Sie was Servy Patriculi tochter und ain gemahel Fulvy, baid von den edelsten
25 Römern. Und uff ain zyt als der senat durch die zehen man geschaffet het ain bild zewyhen der göttin Veneri, der hercz verkererin, nǎch gesaczt der bûcher Sibille, darumb daz die junkfrowen und ŏch ander frowen sich nit allain von der unkúschait ziechen möchten, sunder ŏch dar umb daz sie dester
30 lychter wyplich

---

nach 17 holzschnitt BC. 18 und ff. Suplicia B. Sulpicia C.

*

8 Helffbain DE. Helffenbeyn F. 16 junckfrawlicher D. 20 ff. holzschnitt links DE. 26 geschafft hetten D. 29 nach »sun«-(der) holzschnitt F. 30 weypliche D.

Holzschnitt: Links eine gruppe von fünf Ro̊merinnen, darunter Sulpicia, sie wird durch handbewegungen der andern zum Weihen des Venusbildes erwählt; rechts Sulpicia im begriff das bild zu weihen, das man hinten, halb in einem wasser stehend, von tauben umgeben, erblickt. 5

[bl. 92b] zucht und eer erwürben und behielten, begeret er nåch ordnung der zehen man, daz aine die rainist und küschist frowe aller Ro̊merin das selbig bild wyhen so̊lte. Und wurden usz der úber grossen mengy der edeln, erbern 10 Ro̊merin hundert die hochgelobtsten erwelet, under denen was Sulpicia; usz den selben hunderten zehen die erbersten, under den selben was Sulpicia; zeletst durch haissen desz senats usz den zechnen durch gemaine wal der frowen ward aine erwelet ainhelliglich, die was Sulpicia. Und ob das gar ain 15 ho̊chwirdige eer zů den selben zyten gewesen ist, Veneri das bild wyhen, so ist doch unmåsszlich vil schoͤner, daz sie durch die grosse mengy aller frowen die durchlüchtigest aller eren ist geschåczet worden; und in ståtter küschait allen andern frowen fürgeseczet und von menglichem angesenhen, als ob 20 sie ain goͤttin von himel komen wåre. Wann sie het an ir für ander gancz, was ainer ho̊chgeerten frowen zů gehoͤret, wann ainer gancz erbern frowen ist nit gnůg, daz sie sich huͤte vor dem umbfåhen ander mann oder byligen, wann mange würt also behuͤtet, daz sie es zwungenlich nit getůn mag, dar 25 umb daz ain frow gancz erber gehaissen werde, so můsz sie iere wytschwaiffende, unküsche o̊gen zeemen, underschlachen und mit den hülltuͤchern ynbergen und behuͤten. Sie sol o̊ch iere zungen nit allain zů erbern worten zwingen, sunder zů wenigem und notturfftigem reden. Můssig gån ist der küschait 30 schådlichster fynd, der für ander zefliehen ist. Von schlekmelun sol sich ain erbere frow ziehen. Wann on über leben und wolnust der spys erkaltet Venus. Singen, tanczen und springen synd [bl. 93a] zemiden, als raiczer der lychtfertikait

20 menigklichem B. menglichem C.

*

30 unkeüscheit (!) DEF. 31—32 schleckmeilung D.

und unküschy der måssikait und abpruch der wolnust sol man dienen das husz versorgen, vor übrigem reden, vil schwåczen und merlun sagen sol man die ŏren verstoppen, vor vil umb gǎn hůten, übrige zierd der claider verschmåhen, bŏsz gedenk
5 und schådlich begird bald under die fůsz tretten, hailigen werken und gedenken wachen. Und daz ich nit alle ding erzele, so sol ain lobliche, hŏh geerte frow mit ŏbrister lieby ieren man eren und menglichen hinder in seczen, doch in brůderlicher trüw liebhaben. Sie sol ŏch nit on rŏty und scham desz ge-
10 mütes zů dem umbfåhen iers aigen gemachels kommen und allweg in hoffung syn von im geschwengert werden, darumb die ee geseczet ist. Und so solche umbstend villycht in den andern allen in den hunderten, ŏch in den zehnen nit so luter und gancz als in der ainigen Sulpicia gefunden synd,
15 so ist sie billich den andern in luterkait fürgeseczet.

Holzschnitt: Rechts die hofjungfrau der Armonia, am boden liegend, ein mann hat ihr ein langes schwert in die brust gestossen; links Armonia selbst, im begriff von einem andern den todesstreich zu empfangen, einen
20 streifen über dem arm, der die worte zeigt: »Ich bin die recht.«

[bl. 93b] Von Armonia, Gelonis von Sicilia tochter.
Das LXVII capitel.

Armonia von Sicilia ist gewesen ain tochter Gelonis, desz
25 kúnges Syracusarum brůder, Yeron gehaissen. Und wie wol sie von durchlüchtem adel geboren was, so wúrt sie doch vil mer umb ir grosse, getrüwe gůtikait in gedåchtnusz geseczet.

1—2 sol man den B. so man dienen C. 3 verschoppen B. verstoppen C. nach 23 holzschnitt B.

*

1 mässigkait D. müssigkait E. messigkeit F. 1—2 man denn D. 24 ff. holzschnitt links DE.

*

27 geseczet] Lat. folgt: Hanc quidam virginem occubuisse volunt. Alii vero Themistii cuiusdam conjugem, utrum horum magis placet sumatur, cum nil ad diversitatem opinionum ex eius pia fortitudine subtrahatur. Cum igitur...

Wann zů den zyten als das syracusisch volk ain ufflöff machet und unsinniglich wider den künig und alles syn geschlächt blintlich wůtend ieren tod zesammen geschworen hetten, und nun die dry künglich jünglig Jeronimus, Adronodorus und Thennscius, von inen getŏt waren, und ŏch die tŏchtern Yeronis, 5 desz künigs, Damaratam und Heracliam, sůchten zetŏten, ŏch Armoniam, Gelonis tochter, mit blŏssen schwerten gerüstet uff ir sterben, do beschach durch ordnung der züchtmaisterin, daz ain andre hofiunkfrow in alle zierd, bend und gewand Armonie, der küngin, ward angelegt fúr sie zesterben. Sie 10 erbot sich ŏch willige alle ding also zevolbringen, so vil daz sie unerschrokne der tŏtter scharpffe schwert nit fliehen wolt, ŏch nit sagen wolt, daz sie die nit wåre, die sie sůchten ze tŏten, ŏch die verborgen Armoniam, für die sie getŏtet ward, nie gezaiget, sunder stillschwygend und unbewegt empfieng 15 sie die tŏtlichen stiche und starb sålige in grossen trúwen unsålige bŏsz todes. Aber die lieb Armonia, als sie verborgen was, sach sie dannocht die trúwe ståtikait der unschuldigen junkfrowen und ir starkes gemůt uncz in den tod, durch die wunden ir küsches blůtvergiessen, dar ab sie billich ser er- 20 stoket, und wie wol sie nåch dem abschaiden der wietrich mŏcht entrunnen syn, dannocht ward sie innerlich bedenken durch grosse gůtikait ieres herczen und mit zåherden ŏgen verwondern die [bl. 94ᵃ] ståtte trúw uncz in den tod und mocht on widergelt ir leben nit lenger verziechen, und beschlosz in 25 ierem gemůt besser syn mit der trüwen gesellschafft, in die undern welt faren, wann in gemainsamy der untrüwen burger in leben zegrawen. O alte, gůtige trüw, die von der morder hend entrunnen was, die gieng herfür und berůffet widerumb die blůtige schwert, sie erzelet den list ierer maisterin, die 30

---

5 Thenscius C. 19 pisz in B. untz in C. 24 ståte untrew pisz B. ståtte trüw untz C.

*

4 Hieronymus D. Themistius D. 5 nach »wa«[ren] holzschnitt F. tochter D. 11 ding zů D. 19 bisz inn D. 20 irs keüsches plůtvergiessens DE. ihres keuschen F. 24 ståte untrew bisz DEF. 26 gesellschafft von dieser welt abzuscheiden, dann F. 27 faren D. erfaren E.

unschuld der trüwen junkfrowen und gab sich ze erkennen und erbot sich selber zů dem blůtvergiessen und ward durch vil wunden williglich zeerhowen, damit sie der trüwen junkfrowen wider gelt erzögte by ierem totten lychnam; wie wol
5 nun das alter die geschicht fast vertilket håt, doch beducht mich billich syn, daz dise gůtikait nit gar verschlisse, darumb ich sie wider wolte ernüweren. Und ist doch nit lycht ze erkennen, ob der vorsterbenden trúw und gůtikait grôsser gewesen sye oder der nåchvolgenden, doch synd sie baid ôwiger
10 gedåchtnusz wol wirdig.

Holzschnitt: Um einen runden tisch (neun) männer der von Busa bewirteten abteilung essend und trinkend; Busa selbst steht links.

[bl. 94b] Von Busa Camusina von Napels.
15 Das LXVIII capitel.

Busa, die etlich Paulinam nement, in der stat Camisium

---

nach 15 holzschnitt B.

*

7 darumb wolt ich sie widerumb erneweren F. 7—8 nicht zuerkennen F. nach 15 holzschnitt F. 16 ff. Dies capitel ist besonders stark in D modernisiert, daher ist es hier vollständig wiedergegeben. — D bl. 57b: »BVsa, die etlich Paulinam nennent, ausz der stat Camisium in Apulia geborn, reich, hochgeadelt fraw, als die einig. herrlich taten von ir begangen wol anzaigt, wann als die alten fürgeben, zů den zeiten da Hannibal die Römer mit schweren kriegen angefochten und gantz Welsch land mit (bl. 58a; holzschnitt links in DE, nach B angefertigt) feüwr unnd waffen hart verhört unnd mit manigfaltigem blůtvergiessenn alles land verwüst hatt, ward ein grosse schlacht getroffenn zů Neapels bey dem stetlin Cannas genannt, inn wölchem Hannibal nit allein die Römer uberwand, sonder brach auch schier aller Römer und irer bundsgenossen der Italianer macht, begab sich, das ausz sollichem streytt und todschlegen etlich so flüchtig entrunnen waren, bey zehenn tausent durch mancherlay abweg inn der nacht gehn Camisium kamenn, wann die selb (selbig F) statt was (ware F) noch zůmal inn bündtnusz mit den Römern, die selben (dieselbigen) ellenden, müden,

*

14 ff. Die starken abweichungen in D sind nur sprachlicher und stilistischer natur und sind nicht etwa durch den text lat. 1539, der mit den früheren texten völlig übereinstimmt, veranlasst.

in Apulia entsprungen, rych und hŏch geadelt, als die ainig grosz getåt, von ir bewisen, wol erzo̊get. Wann als die alten sagen zů den zyten, do Hanibal die Ro̊mer mit starken kriegen und die ganczen Italiam mit füwr und ysin hart verhelliget und mit manigfaltigem blůtvergiessen alles land vermålget, ward ain stryt volbråcht ze Napels by dem stetlin Cannas, in dem Hanibal nit allain die Ro̊mer überwand, sunder zerbrach er vil nåch ŏch alle macht desz ganczen landes Italia gehaissen, beschach, daz usz dem stryt und über grossen tödschlegen etlich in flucht entrunnen waren, deren by zehentusenden durch mangerlay abweg in der nacht gen Camisium kamen (wann die selb stat was dannocht in ainikait mit den Ro̊mern); die selben ellenden, můden, armen, wåffenlŏssen, nakenden, hart verwunten empfieng Busa in ir aigen husz gůtiglich, unerschrokne ab solchem grossen ungefell und macht desz sighafften fyndes. Und vor andrem tro̊stet sie der ellenden gemůt mit hoffnung gelükes. Und zů fůget den verserten arczt und erczny nåch můterlicher trüw und lieby, sie beklait die nakenden und gemainglich gegen aller notdurfft, erzo̊get sie ir miltikait, sie gab in tåglich zerung von ierem aigen gůt. Und do die ellenden wol gerůwet waren und wider in gůte hoffnung bekeret důrch ir hofliche gůtikait und nun abschaiden

8 vil nahent B. vil nach C.

*

armen, weerlosen, nackenden unnd hart verwundten kriegsleüt, nam Busa in ir aigen hausz freündtlich auf, sich gar nit entsetzend ab solchem zůgstandnem irem unfal, noch der macht des sighafften feindes und vor anderm tröstet sy ir hochberümpts gemüt mit hoffnung künfftigs glücks und versach die krancken mit artzten und ertzney nach müterlicher trew und liebe, sy beklaidt die nackenden und gemeinklich gegen allen nottürfftigen erzaiget sy ir miltigkait, sy gab in tägliche zerung von irem eigen güt, und do die ellenden wol gerůwet waren (geruhet hetten F) und wider inn gütte hoffnung bekeret, durch ir höffliche gütigkait und nun abschaiden woltenn, wurdenn sy vonn ihr mit zerung auff die strasz so wol versehen, das von ir kainerlay notturfft an inen gespart ward. Das ist on zweiffel wunderbarlich

*

1 hoch geadelt etc.] Lat. ausführlicher: ex generoso sanguine natam credam et aliis meritis pluribus splendidam, facit magnificum illud facinus, quod unicum de ea posteritate reliquit antiquitas.

wolten von ir, wurden sie von ir mit zerung uff die strâsz versenhen sowol, daz iere milte hend zů kainer noturfft nie hinder sich gezogen wurden. [bl. 95a] Das ist ŏn zwyfel wonderbar zesagen und wyt loblicher von ainer frowen, wann von

---

zůhören unnd vil mer loblich von einer frawen wann von einem mann, wann der grosz Alexander, der gantzen welt bezwinger, wirt von den alten allermaist derhalben hochgerümet umb sein miltigkait, daz er nit mit klaineten, edelgstain, gelt, pfert oder deszgleichen seine freünde begabet, sonder mit grossen fürstenthummen, mächtigen künigreichen und weiten landen, eeret auch etwann die, so von im uberwunden worden waren. O wie loblich und hoch ist daz an in zů preysen, aber meinem beduncken nach Buse loblichen grosz gethaten nit zů geleichen, wann Alexander waz ein mann, Busa ein weib, die gemeinklich und von natur kärger und gesperiger seind und mer zů empfahen, wann auszzugeben genaigt. Die aber ist für sich selb ires eygen gůttes ein fraw gewesen, jener hat mit gewalt andern daz ir entzogen; die hat durch erbfal ir [gůt] trübigklich (rüwiglich F) besessen, vil inn gehabt und ob sy gewölt hete, lenger besitzen mugen, jener forcht villeicht, er möcht das nit behalten, das er gewunnen hett, der gab den freünden und die wol umb in verdient [bl. 58b] waren, die gab den främbden und unerkannten; er aber mitthailet den glückhafften, die gab den ellenden dem unfal zů gestanden; der gab fremmbds inn frembden landen von im, die thets under irem obdach bey den iren; der gab umb weltlich rům und eere das sein ausz, die gab, daz sy dem nottürfftigen hilff erzaigte. Waz soll ich vil sagen, wann wir daz gemüt, weiblichait (das weibliche gemüth F) und die gestalt und herkommen beyder sachen recht denken wöllen, zweifflet mir gar nit vor einem unpartheyschen richter werde Busa vil höher gelobet umb ir miltigkait, wann Alexander umb sein grossmächtigkait, rům und eere zů erwerben. Aber jegkliche that werde gelobet ausz erwegen der richter; warlich nach meiner urthail, so hat Busa ir eigen gůt vast wol und nutzlich angewendt, wann die natur hat das gold nit derhalben (nicht derhalben das gold F) ausz dem erdtrich gebracht, das es wider darein komme, als die geytzigen thůnd, die es vergraben und also mit grosser sorg behalten, sunder darumb das zů gemeinem nutz dienstlich sey unnd inn erbern brauch gewendt uns unnd den freünden zů täglichem notturfft zůleben erschieszlich und das uberig den ungefelligen, verdorbnen, armen, unzimlich gedrengten, gefangnen, krancken und allen andern dürfftigen mit zůthailen und ausz dem freyen gemüt miltigklich zů raichen nit umb rům noch weltlich eere, sonder hilff zů thůn, nit von aigennützigkait und gewins wegen, sonder ausz gütigkait, doch soll das geben mit söllicher beschaidenhait gesteen, das wir mit ausz geben, uns selber nit zůvil vertieffen, damit

ainem man. Wann der grosz Alexander, der welt bezwinger, würt von den alten schrybern allermaist höchgerůmt umb syn miltikait und darumb, daz er nit mit klainet, edelgestain, gelt, pfård und desz gelychen syne fründ begåbet, sunder mit grössem fúrstentům, måchtigen küngrychen und wyten kaisertůmen eret er öch etwann die, die von im überwonden waren. O wie schôn, wie höch ist das an in ze brysen, aber nåch mynem bedunken Buse loblichen, grösz getåtten nit zegelychen. Wann Alexander was ain man, Busa ain wyb, die gemainglich und von natur zåcher synd und mer ze empfåhen, wann zegeben genaiget, die ist für sich selb ieres aigen gůtes ain frow gewesen, der håt mit gewalt das syn andren enzogen, die håt durch den erbfal ir gůt růwiglich besessen und, ob sie gewelt hette, lenger besiczen mocht, der vorcht villycht, er möchte das nit behalten, das er gewonnen hett, der gab den fründen und die im wol gedienet hetten, die gab den fremden und unerkanten, der gab den glukhafften, die gab den ellenden mit unsåld umb geben, der gab fremds in fremden landen, die gab under ierem obdach by den ieren, der gab umb weltlich rům und eer, die gab, daz sie dem nöturfftigen, ellenden hilf erzaigte. Was sol ich vil sagen? Wann wir das gemůt, die wypphait, die gestalt der baider sach bedenken wöllen, zwyfelt mir nit, von aim gelychen richter werde Busa vil höher gelobet umb ir miltikait, wann Alexander umb syn grösszmåchtigen rům und eer ze erwerben. Aber ietlichs tůn werde gelobet nåch bedunken der richter, nåch myner urtail so håt Busa ir aigen gůt [bl. 95b] über wol gebruchet. Wann die natur håt das gold nit usz dem erdrich gezogen und geboren darumb, daz es wider daryn kome, als die gytigen tůnd, die es vergraben und also mit grosser sorg behalten, als ob es wider sülle geboren werden, sunder darumb, daz es zů gemainem

---

18 unselig C. 22 weiplichkeit B. wyppheit C. 24—25 groszmächtigkeit, rum B. grosszmächtigen rum C.

*

wir nit inn notturfft fallen und selbs frembder hilff begeren und gewertig sein müssen.

*

11 die ist — gewesen] Lat.: rex ille maximus, haec privata mulier.

nucz dienstlich sye und in erberm schyne uns und den fründen zů tåglychem gebruche zeleben hilfflich. Und ob etwas übrigs wåre den unfelligen, verdorbnen armen, unzimlich gedrengten, gefagnen, kranken, Und allen andern noturfftigen mit zetailen,
5 und das tůn miltiglich usz fryem gemůt, nit umb rům noch weltlich eer, sunder umb hilff zetůn, nit umb gewinnen, sunder usz gůtikait. Und doch sol das geben also beschenhen mit sôlcher beschaidenhait, daz wir mit usz geben nit selber in noturfft fallen, dar durch wir fremder hilff begeren můsten.

10 Holzschnitt: Rechts Lelius und Massinissa, jener mit drohend erhobener rechte zu Massinissa redend; links Sophonisbe den ihr von Massinissas knecht überbrachten giftbecher leerend.

[bl. 96a] Von Sophonisba, der küngin Numi-
15 darum. Das LXVIIII capitel.

Sophonisba, wie wol sie durchlüchtig gewesen ist usz küngliche m stam Numidarum, so ist sie doch durch die strenge hertikait ieres todes, von ir selbs volbråcht, vil schynlicher bedåcht worden. Sie was Astrubalis tochter, desz selben vatter,
20 Gisgan genemet, was der obrist fúrst ze Carthago zů den zytten, als Hanibal wålsche land, Italia genemet, verhelliget. Als sie in blůenden jåren gewachsen was, ward sie gemåhelt von ierem vatter dem groszmåchtigen künig Numidarum Siphaci, und beschach, das nit allain desz küngliche n stamen magschafft
25 angesenhen, sunder ŏch darumb, daz er den Rômern den kúnig

---

2 unnd ob es B. und ob C. 3 ungefelligen B. unfelligen C. nach 15 holzschnitt B.

*

18 vil treffenlicher geacht D. 19 Hasdrubalis D. 20 zů den selben D. 21 wälsche land mit heeres krafft uberzoch. Als sy erwůchsz unnd ihre mannbare jar erraicht, ward sy vonn ..... Syphaci vermähelt D. 24—25

*

8 beschaidenhait — schluss] Lat.: eo adhibito racionis moderamine, ne, dum aliis opitulamur, nobis procuremus inopiam, qua cogamur alienis nedum dicam manus violentas injicere, sed nec etiam oculis inhiare. 21 wälsche land] Lat.: Hannibale vexante Italiam...

und syn hilf entzüge, der vor mit in verbunden was, und durch das schmaichen syner tochter, wie sie möchte, den Römern fynd ze machen, das ŏch also beschach, wann als der künig die hŏchzytlichen tag begangen hett, ward er durch der frowen lieplich schmaichen und grosse schŏny zů ierer lieby gezogen 5 und bestriket so ynbrünstiglich, das er nit mainte im nichtz lieb, lustig, noch frŏlich wesen mügen, wann syn wyb allain. Als aber der unsālig künig also brinnend was, fůget sich, daz der Rŏmer hŏptmann Cornelius Scipio von Sicilia in Affricam mit synen herren über faren wolt, desz ward Sophonisba von 10 ierem vatter gewarnet und mit schmaichenden gebetten und liebkosen beweget sie das gemůt ieres mannes Siphacis also zů ierem willen und begeren, daz er nit allain die Rŏmer, denen er mit aiden verbunden was, verliesse und sich zů den Carthaginensen verpflichte, sunder ward er selb erbotner hŏpt- 15 man desz fremden krieges. Und also in zerbrochner trüw und gelübt, die er kúrczlich dar vor dem selben Scipioni versprochen het, verbŏt er im durch brieffe die überfard in Affricam. [bl. 96[b]] Aber Scipio, der jüngling hŏchs gemůtes, verdammet die schalkhait desz untrüwen künigs und legert 20 syne her nit ferr von Carthago und gedācht den trúwlosen kúnig von erst ze vertryben; das ŏch beschach durch den küng Masmissam und synen gesellen Lelium, der mit im von den Rŏmern gesendet was, durch die syn heer zerstrŏwet, er ge-

---

20 leget B. legert C.

*

allain ausz ansehung des künigklichen stammen unnd geschlechts, sonder auch das dardurch den Römern des gemelten künigs hilff abgestrickt unnd entzogen wurd, der vor mit in verbunden was, das sein tochter mit irer freüntlichait, wie sie mocht, den künig den Römern feind zůmachen, understeen solt, das auch ... D. 4 fest gehalten, ward D. 5—6 liebe dermassen entzündt unnd so innbrünstigklich verstrickt, das D. 6 mit »er nit maint« neue seite [bl. 59[a]] holzschnitt links DE; o. H. F. 7 sein mügen D. 8 begab sich D. 9 Römer öberster feld hauptmann D. 10 uberschiffenn D. 11—12 schmaichen und liebkosenn D. 12 Syphacis zů allem iren willen D. 14 mit dem eyd D. 15 sonder warff sich selbs unerbetner sach für ain hauptmann des kriegs auff frävenlich DE. der kriegsläuff F. 20 leget sein h. D. 22 von erst] fehlt D. 23 ff. Massinissa D passim.

fangen, gebunden und hingefůret ward für die stat synes kúngstůls und alda mit ketten beschwåret synen burgern gezôget; von denen die stat geo̊ffnet ward und den Rômern ergeben. Ee daz aber Lelius da hinkam in der gåhen endrung und grôssen
5 ungestůmikait, gieng Masmissa gewåpneter in den küniglichen sal und sach gegen im gån die küngin Sophonisbam, ir ungefell betrachtende. Und als sie in fúr die andern adelich gestalten und wol gezierten mit wåffen und harnasch ersahe, gedåcht sie zehand, er wåre der künig und fiel im fúr syn
10 fůsz gedenkend, wie sie in durch senftmůtige rede in barmung bewegen môcht. Und sprach also: »Es ist gottes und diner sålikait ansenhen, daz du mit uns die kurcz vor diser zyt künig waren, alle ding nåch dinem willen schaffen macht, doch ob so vil erlôbet ist, daz der gefangen vor synem sighafften über-
15 winder und herren sterbens und genesens bettliche stimm usz môcht låssen und syne knie und sighaffte hand berůren, so bit ich undergeworffne dine maieståt (in der ich kurcz vor gewesen bin) durch dinen namen, künigrych und ganczes geschlåcht, und daz du mit besser bescheerung in dicz rych gan-
20 gest, wann Syphax dar usz ist komen, daz du mit mir ungelukhafften wyb handlen wôltest, daz vor dinen ôgen gůt und senftmůtig gehaissen sye, doch so ferr, daz ich den ungestůmen, herten Rômern (vor usz wider Carthaginenses) lebendige nit geantwurt werde. Wann du macht lycht verstån, daz ich ain
25 fyndin der Rômer, von Carthago Astrubalis tochter und Syphacis gemahel, [bl. 97ª] billich sorge. Und ob susz alle weg verschlossen synd, so wôllest, daz ich von diner hand ersterbe und lebendige in den gewalt miner fynd nit gefůret werd, desz bitten ich mit flehen innerlich.« Masmissa was ôch von
30 Numidia und schnell uff lyplich begird als all ander desz selben landes; der ward beweget von der grossen schôny der

---

2 seiner purger B. synen burgern C. 10 gedenckende B. gedenkend C. 23 lebend C.

*

2 seiner burger DE. seinen bürgern F. 9 es wäre D. 10 gedenckende D. erbarmung D. 28 lebendig D. 29 bitte D.

*

1 stat etc.] Lat: deductus est Cyrtam regiam...

frowen, so het sie ŏch ir ungefell minnsamer gemachet, dar durch er ŏch die gebett der unfelligen frowen gůtiglicher und menschlich enpfienge, und ee daz Lelius kame, bŏt er der frowen syn gerechte hand und hůb sie uff von der erden enmitten under dem hülen und wainen der andern umbwebernden wyben, 5 und von stund gemåhelt er sie im selber ze eelichem wyb und hielt hochzyt enmitten under dem geströpell und ungestůmy der wåffen, dar durch er vermainet lyplicher begird und den gebetten Sophonisbe weg der genaden gefunden haben. Desz andren tages darnåch kam Lelius; durch desz gebot zŏch Mas- 10 missa mit im und aller künglicher zierde und anderer nåm, ŏch mit synem nüwen gemahel wider in das her. Da wurden sie von erst von Scipione wol empfangen, wann sie hetten wol usz gericht, was in befolhen was. Darnåch als Masmissa gesträffet ward mit gůtigen worten, umb daz er im selb ge- 15 måhelt het der Römer gefangne, gieng er über truriger von in baiden in syn zelt, und als er mit süffczen und wainen ersettet was, so vil, daz die nåchgeburen syne klag wol hören mochten, liesz er berůffen ainen syner knecht, den er getrüw wiszte, und hiesz in starke gifft zů beraitten nåch dem be- 20 scheeren desz unglükes Sophonisbe. Und gebŏt im, daz er die under das trank mischet, ir brechte und also sagte, die trüw und gelúbt, die er ir williglich gegeben hette, wölte er gern an ir halten, wå er möchte, so im aber aigner will [bl. 97b] von andern gebrochen wåre, so wölte er doch sie desz gebetes 25 geweren, daz sie lebendige in der Römer gewalt nit gefůret wurde. Und ob sie desz noch begeret, so sante er ir dicz trank, doch daz sie yngedenk wäre, wie sie zwayen künigen eelichen gemåhelt und des landes künigin kurcz dar vor gewesen sye und tůe, als sie gůt syn bedunke. So bald sie das 30 erhöret, sprach sie mit manlicher gebård zů dem knecht: »Also empfåch ich die morgengåb, und so mir nichtz anders

5 umbbewerenden B. umbwebernden C. 18 nachbawren B. nachgeburen C. 26 in Römer C.

*

3 menschlicher D. 5 umbbewerenden weibern DE. umbstehenden weiber F. 26 lebendig D. nicht lebendig inn ... gefüret F. 29 landes künig D.

*

11 mit künglicher etc.] Lat.: cum omni regio ornatu et praeda cetera...

von minem gemahel gegeben werden mocht, so nim ich das mit dankbarkait. Doch sag im, sterben wår mir lychter gewesen, wår ich beliben unverendert zů den zyten, so ich lych sol syn«; scherpfere wort gab sie nit, sunder empfieng sie 5 das trank und on alles zittern trank sie es gar usz und geschwal nit lang, sunder fiel sie bald in den tod, desz sie begeret hett. By der warhait es wåre grösz und wonderbar ze sagen, wă ain gelebter man, dem das leben fúrbas verdrossen wåre, dem öch kain hoffnung wåre wann den töd sich so un- 10 erschrokenlich in den tod gåbe. Ich geschwyg ainer küngglichen maget, die erst in erkantnusz gắt menschliches lebens und wesens und erst anfåhet zeschmeken iere sůssikait.

Von Theosena, des fürsten Herodici tochter. Das LXX capitel.

15 Theosena håt durch iere sůsse gůtikait an ainem tail und usz mortlicher strenkhait an dem andern grosse zügnusz gegeben ir ze gedenken. Sie was Herodici tochter, desz fúrsten in Thessalia, zů den zyten, als Philippus Demetry in Macedonia regnieret. Sie hett ain rechte schwester Archo gehaissen, 20 von ainem vatter geboren, der öch durch schalkhait desz selben Philippi ertötet ward;

[bl. 98a] Holzschnitt: Theosena und Poris stürzen sich ins meer, zwei kinder liegen im schiff erdolcht, das dritte trinkt den giftbecher.

25 und hinfür durch stet wachsende untrüw liesz er baide man der selben schwestern ellenglich erstechen, doch verliesz ir ieder ainen sun by synem wib; do sie aber also in witwenstůl geseczet wurden, gemåhelt sich Archo von erst ainem fürsten ieres volkes Porridi und gebar von im vil sün. Aber

---

6 in tod C. nach 12 holzschnitt C, nach 14 B. 15 ire süssigkeitt an B. süsse gütikeit C. 16 strenigkeyt B. strenkheit C. 28 gemähelt sy B. sich C.

*

6 sy viel D. 15 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. ire süszigkeit D. 28 gemähelt sy DE. vermähelt sich F. 29 Poridi D.

Theosena, wie wol sie von vil mächtigen herren bettlich angestrenget ward, behielt sie dannocht lenger mit starkem gemůt ieren witwenstät; aber als Archo mit tod abgieng, da ward sie mitlyden gen der selben ierer schwester kinden und sorg haben, daz sie itt under dem gewalt ainer andern stieff- 5 můter kemen oder mit minderm flysz von dem vatter erzogen wurden; und darumb, daz die selben als ir aigne kind gehalten würden, nam sie den selben Porridum zů elichem man, wann die selben zyt kain gesacz dar wider was. Und fieng an die ze ziechen in glycher wys, als ob sie von ierem lyb ge- 10 boren wåren, so flysszlich, daz man wol erkennen mocht, daz sie den selben man mer den kinden ze dienst hett, [bl. 98b] wann umb aignen nucz genomen hette; die selben zyt fůget sich, daz der selbig künig Philippus durch syn unrůwig sinn und gemůt aber gedächt, wider die Rômer krieg zebewegen, 15 zů den zyten, do sie in glukhaffter sålikait plůend waren. Und sich zebewaren vor der Rômer krafft, liesz er all syn burger tryben usz synen stetten in Thessalia (das ist Macedonia) uff das land Emichiam und besezet syne stett mit dem volk von Thracia, die strytbarer und getrüwer von im 20 geachtet waren, dar durch er nit klaines unwillens und scheltwort von ieren uszgetribnen empfande. Und bedächt die knaben, denen er iere våtter getôtet hete und vermainet syn land nit in sicherhait stän mügen, die wyl sie nit all getôtet weren. Und gebot, sie zefähen und in den kerker zelegen und 25 nit zemäl tôten, sunder zytlich, daz er dem volk mengen schreken fürzôget. Theosena ward gewarnet desz erschrokenlichen künglichen gebottes und bedächt den tod ierer schwester und das übel mord ierer mann. Und was den kinden künftig wåre, wa sie in den gewalt desz künges kemen, daz er sie nit 30

3 witwen stat B. stät C. 12—13 ze dienst, wann BC.

*

3 als aber D. 12—13 zů dienst, wann D.

*

18—19 Thessalia etc.] Lat.: fere omnes Thessaliae maritimas civitates eosque in Poemam, quae postea Emathia dicta est, mediterraneam regionem turmatim transmigrare jussisset... Auch die handschriften weisen Emathia auf.

allain pynigen wurde, sunder ŏch offenlich schenden und verspŏttigen. Das zevermyden ward sie zehand ir gemůt seczen in herte übeltät und sprach zů ierem mann, lieber wolte sie keklich alle kind tŏten mit ierer aignen hand, wann das sie
5 lyden wŏlt, daz die kind in den gewalt Philippi gefůret wurden. Poris, ir man, verspůrczet das mortlich fürnemen der frowen und ir zetrost und den kinden zehilf versprach er ir zefliehen mit ir und den kinden zů getrüwen fründen, da sie wol sicher weren. Zů hand gab er allem volk zeverstän, wie
10 er järlich ain wallfart tůn můste und Enee, dem ersten stiffter der stat Enee, ain opfer bringen mit synem [bl. 99[a]] wyb und kinden. Sie lieszen dar zů schiffung beraitten und fůren hin weg. Als sie aber da hin kamen und nun den tag hŏchzytlich mit wirden volbrächt heten, ze mitternacht, do menglich
15 mit hertem schläff verstoptet was, erhůb er sich mit wyb und kind, gieng in das schiff mit den schifflüten und gebŏt inen nit wider haim in Thessaliam, sunder in Ebuream ze schiffen, als er vor dem uszfaren fürbetrachtet hette. Es ergieng im aber gar vil anders, dann syn mainung was. Wann alsbald
20 sie von gestad gelendet hetten, erhůbe sich ain widerwind, und wie wol alle marner herteglich arbaiten hin zefaren, dannocht warf er sie gewaltiglich wider gegen dem gestad, dannen sie gefaren waren so lang, daz der tag bezŏget, wie näch sie dem gestad wären. Als aber desz künges diener, die das ge-
25 stad zebehůten geordnet waren, das schiff ersahen von dem land gähend, argwonten sie iere flucht und gedächten sie zebehalten. Und fůren usz mit wolgerüstem und verwäpnetem schiff mit solcher befelch und gebott, daz sie ŏn das fliehend schiff nit solten wider komen. Als aber Porris das ersach
30 gegen im kommend, bedächt er die künftige nŏt und sorg, darinn er stůnd, und manet nun die marner zerůdern näch kreften, so fast ieder mŏchte, dann batt er die gŏtt im hilf

6 verspützet C. 16—17 in nit B. inen nit C. 30 im kummen B. komend C. 31 manet die C.

*

4 ertödten DE. kinder mit irer eigen hand ertödten F. 16—17 in nit D. 17 Eburiam D. 30 im kommen D. künfftigen DE. künfftige F. 31 manet nur D.

in synen nŏttn zesenden. Do aber Theosena Porridem also innerlich bittenden ersach, ward sie ir nŏt und engstlich sorge betrachten und bedâcht die zyt, iere mortlichs fürnemen ze volbringen, nun komen syn; und ylend vermischet sie die tŏtlich gift, vor dar zů geordnet, und den wyn und enblŏsset 5 die schwert, und leget die ieren und ierer schwester kinden für und sprach also: »Aller liebsten, [bl. 99b] wir alle haben weder trost noch hilff, so ist uns ŏch kain hail beschaffen, so müg wir uns ŏch nit rechen, wann allain durch den tod, zů dem habt ir dise zwen weg, die schwert und das trank; jeder 10 mag erwelen, das er lieber hât so ferr, daz wir dem hochfertigen úbermůt desz kúnigs entrinnen mügen; darumb, liebsten jüngling, erzŏgen üwer adelichs gemůt und niemen manlich die wâffen oder trinken das gift, so uns doch das wůtend mer desz lebens weret.« Die wyl sie also redet, waren 15 nun desz künges diener nâhet zů in kommen. Und als die júngling ir gebot zwyfelten ze volbringen, ward sie die grimm stiffterin so mortlichs übels dar zů zwingen und nŏten. Und da das beschach, und die kind nun von dem trank und wunden in todes nŏten zabelten, gebŏt Theosena sie usz dem schiff in 20 das mer zewerffen. Do sie iere kind so senfftmůtiglich erzogen, lieber getŏtet het, wann daz sie in des künges aigenschafft sŏlten gefůret werden, daz man dann merken mŏchte, wie grŏsz und loblich sie die fryhait schaczte und aigenschafft sogar vernichtet, so umbfieng sie mit starkem gemůt ieren 25 dannocht bettenden man und fiel mit im in das wůtend mer und wolt lieber in fryhait sterben, wann in schnŏder aigenschafft verschmachten. Also verliessen sie den fynden das schiff und enzügen Philippo syn mortlich fürnemen gegen inen. Und machet ir Theosena ŏwige gedâchtnusz mit ierer 30 hertikait.

[bl. 100a] Holzschnitt: Beronice übt rache für die ermordung irer kinder. Sie ist im begriff, einen jüngling mit dem

2 innerlichen D. 3 zeit, ir D. 7 also] fehlt D. 10 getrancke DE. getrencke F. 12 des künigreichs D. 13 nemet D. 27—28 dann in eygenschafft D. 30 ein ewige D.

schwert zu durchstossen, links liegen ihre beiden getöteten kinder, rechts ein andrer von ihr schon getöteter jüngling.

Von Beronice, der kúnigin von Capadocia.
5 Das LXXI capitel.

Beronices, die ŏch Leodices gehaissen ist, was ain tochter Metridatis, desz künges Ponti, und hăt ir durchlúchtikait durch besunder răch desz todes ierer kind in ŏwige gedăchtnusz der menschen geseczet. Wann năch dem und sie dem künig
10 in Capadocia, Ariarapto genemmet, vermåhelt was und usz im zwen sün gebar, die baid von ierem aigen brůder, ŏch Metridato gehaissen, durch untrüw in gestalt der gůtikait getŏtet wurden, als ŏch vor ir vatter durch syn ordnung von Gardio syn leben geendet hett, liesz sie nit ab, sie leget hin
15 ir wyplich gemůt und empfieng manhait, rüstet ieren strytwagen und zŏch mit gewăppneter hand in heres krafft uf die tŏter ieres mans und kinder und liesz nit ee ab, wann sie die selben mit ir aignen hand gen helle sendet. O gůter got,

---

4 Text von A (1473): Beromice. nach 5 holzschnitt B.

*

6 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 7 Methridatis D. 8 rach irer kinder tod D. 9 menschen gebracht D.

*

9 geseczet] Lat. folgt: Quod, ne videatur a calamo surreptum, paucis explicandum est. Haec Mitridatis, regis Ponti, eius qui adversus Aristonium cum Romanis paulo ante bellum gesserat et repentina demum subtractus morte fuerat, filia fuit et Mitridatis, superioris Mitridatis filii et hostis diuturno bello Romanorum soror, Ariarapti, Capadociae regi nupsit. 14 Gardio] Lat.: a Gordio quodam. 14—18 leben geendet hett — sendet] Wie Beronice ihre rache vollführt, hat St. weggelassen, doch erwähnt er seine kürzung am schlusse des capitels. Lat.: Verum cum Nycomedes, ea tempestate Bithiniae rex, Cappadociam occupasset, quasi caede regis vacuam regni avidus Mithridates pietatem finxit seque recuperaturus nepotibus regnum aiens, arma sumpsit in Nycomedem. Sane cum comperisset Leodicem viduam Nycomedi nuptam, ficta pietas in veram conversa, pulso armorum viribus ex Cappadocia Nycomede. Ariarapti natu ex fratribus grandiori patrium regnum restituit, que[m] cum postea facti paenitens per fraudem occidisset, et junior alter, cui Ariaraptes nomen erat, ex Asia ab amicis revocatus regnare videretur (ut placet aliquibus),

O über grosse mûterliche lieby der kind, was mocht grôssers beschenhen, wann daz ain unerschroken wyb mit verwăpneter hand die solt überwinden, von denen Asia und vilnăch die gancz Italia [bl. 100[b]] erschreken hette, da mit sie răch ierer kinder tod wol bezôgen mocht? Die getăt mocht ich nit in 5 der feder lăssen, wie wol sie gekürczet ist.

Holzschnitt: Links der römische hauptmann Manlius, der das gefesselte weib des Orgiagon vergewaltigen will. Rechts: Die vergewaltigte übergibt den kopf des entehrers ihrem gatten. 10

Von der huszfrowen Drigiagontis. Das LXXII capitel.

Wie wol der aigen nam diser frowen, die gewesen ist ain gemachel des künges Drigiagontis in Gallen Kriechen uns ist unwissent, dannocht wurde ierer durchlüchtikait umb die

---

nach 11 holzschnitt B; C = A.

*

12 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 14 wirt irer D.

*

opere Mitridatis eiusdem per insidias etiam trucidatus est. Quod adeo aegre tulit infelix genitrix gemina orbata prole, ut dolore coercita, sexus oblita furens arma corriperet et junctis jugalibus equis currum conscenderet, nec fugientem cursu praecipiti Ceneum satellitem regium [s]celesti facinoris executorem sequi primo desisteret, quam eum, cum hasta nequisset, saxo ictum prostrasset, superque jacentis cadaver indignabunda currum ageret et inter hostilia tela nullo fratris, tunc hostis pavore perculsa, domum usque, in qua caesi pueri corpus servari existimabat, perveniret eique maternas lacrimas miseranda concederet et officium persolveret funerale. O bone deus... 2 ff. ut inpavida mulier et armis induta impulsu penetraret nostro et formidabilis regis despectis viribus odioque ad eum perimendum, cui victoris munus et gracia servabatur audaciam ingenium praestitisti et robur. Attamen hunc alii aegritudine fatigatum puerum naturae solvisse debitum nolunt et eum, quem a Mitridate fraude caesum diximus fuisse, quem mater eo, quo potuit, conatu ulta est. 14 unwissent etc.] Lat.: et claritatis praecipue praemium videbatur posse subtrahere ignoratum nomen, quod barbaries ydiomatis incogniti invida nostris laudibus (reor) inter mediterraneos Asyae saltus et speleas obruit, Latinisque clausum subtraxit. Sed absit ut hoc infortunii crimen egisse potuerit, quin illi sub mariti titulo, quod nostrae possunt literulae, splendoris meriti impendatur. Superato igitur a Romanis...

grosse getâtt und râch der leczung ieres rainen gemûtes unbillich vergessen. So doch iere tugend und sterky des gemûtes under ieres mannes namen wol mügen beschriben werden. Wann zû den zytten als der grosz Anthiochus ain künig der
5 ganczen Asia und Syria von den Rômern durch Scipionem Asiaticum überwonden was, und nun dem ôbristen Rômer Gneo Manlio übergegeben, liesz der selb Manlius das grosz her der Rômer nit geren mûssig ligen und zôch über die fraissamen Gallogrecos und úberwand sie so krefftiglich, daz
10 sie sich ergaben und in für ain herren bekanten, [bl. 101a] doch welhy entrinnen mochten, flôhen in die wildnusz und hôhe gebirg, sich zebewaren, aber sie wurden darab getriben und ain über grosse mengy gefangen von mannen und frowen. Under denen ôch die kúngin begriffen ward. Als aber der
15 gefangnen hôptmann von Manleo geseczet, die schôny und plûende jugend der künigin vermerket, ward er in unordenlicher lieby enzúndet, so ser daz er der rômischen erberkait vergessend die küngin mit notzwangen lyplich bekennet, darumb sie so ser beschwâret und in herczen so grôsz bekümbert
20 ward, daz sie alle zyt mer bedâcht, das übel ze rechen, wann sich von gefengnusz zeledigen; doch wartet sie stilliglich der zyt, das ze volbringen. Do aber das gelt, die gefangnen zeledigen, kommen was, ward sie erhicziget, und der zoren under dem küschen herczen der frowen ernúweret; und als sie nun
25 von den banden geledigete was, betrachtet sie den weg der râch und gieng mit den ieren uff ain ort und gebôt inen

7 ubergeben D. 16—17 unordenlich D.

*

8 müssig ligen etc.] Lat.: ociosum haberet militem. Peragratis hostium reliquiis circa maritimas oras suo ex arbitrio in montanas abditasque regiones euectus Asyae adversus Gallograecos efferatos barbarie populos, quam Anthiocum adversus Romana arma subsidiis juvisset et nonnumquam omnem turbarent discursionibus Asyam, acre bellum intulit. Verum cum jam diffiderent Gallograeci, oppidis relictis in vertices montium natura loci munitos cum conjugibus filiisque et reliquis fortunis suis abire, et se armis a circumsidentibus hostibus, quibus poterant, tutabantur et viribus. Attamen duro militum Romanorum robore superati ac per declivia montium dejecti, caesisque superfuerant, deditione facta victoriam Manlii confessi sunt.

nåch aigner språch den Rômern unkúndig, so bald der hôptman zalung desz geltes begerte und nun syne gemůt und ôgen uff das gold geseczet hette, daz sie in von stund an tôten und syn hôpt ab schnyden sôlten, das ôch alles nåch ierem anschlag volbråcht ward; zehand nam sie 5 das hôpt in iere schosz und fůr hin weg mit gelük nåch ierer zytigen vorbetrachtung. Und als sie hain für die angesicht ieres mannes komen was und im alle schmåch, ir anleget, erzelet, warff sie für syn fůsz, das sie in ir schôsz gebracht hett und sprach: »Herr, sich an [bl. 101[b]] den lon der schmå- 10 chait und entschuldigung wyplicher scham und rainikait desz gemůtes.« Welher wolte die nit allain loben under andern Rômerin, sunder ôch an den spicz zů Lucreciam seczen? Der kerker stůnd noch vor ir und die kethen, die tôtliche wåffen waren umb sie, da sie mer gedåcht die råch der vermålgung 15 desz lybs wann die erledigung usz gefengnusz, so vil ob sie wol besorgen můst, wider in die kethen geschlossen werden, wider gefangne in den kerker gestôssen, ôch ieren kopf dem schwert beraiten; dannoch stellet das wyb ir erber manlichs gemůt in so grosse krefft, daz sie ieren dienern festeglich be- 20 falhe, die übeltåt, ir beschenhen, an dem nôtzwinger ze rechen. Wå macht du fraidigern menschen, manlichern fürsten, hertern richter über die übelteter ymer me erfinden? Sie wolt lieber aber gefangen werden und den tod erkiesen, wann in ungerochner schmåchait wider zů ierem mann keren. Sie mainet 25 ôch ieren vermålgeten lyb nit wann durch grôsz getåten wider entschuldigen mügen und rainikait desz gemůtes erzaigen, wann dar durch würt wyplich zucht und eer behalten und die verloren wider bråcht, also würt rainem gemůt zügnusz gegeben. Dåran sôllen die frowen senhen, die rainikait ieres 30 gemůtes festigen wôllen. Wann es ist nit genůg, rainikait desz herczen mit zåhern, schryen und klagen zebezügen und mit

8 angelegt B. angele[g]t C. 24 tod erwölen B. tod erkiesen C.

*

7 für das D. 8 angelegt D. 13 spitz Lucrecie D. 18 gefangen D. 22 mannlichen DE. mannlichern F. härtenn D. härten E. hertern F. 24 tod erwölen DE. Todt leiden F. 30 daran wöllen D. 31 sollen, wann D. 32 klagen zůbewegenn D.

worten gelittnen gewalt erzögen, sunder öch wă es müglich wåre, die råch volbringen.

[bl. 102ᵃ] Holzschnitt: In der mitte Emilia. Sie erblickt Scipio, ihren gatten, der ihre magd umarmt. Rechts:
5 Emilia vermählt ihre magd einem manne aus deren stande.

Von Tercia Emilia, desz ersten Scipionis Affricani gemahel. Das LXXIII capitel.

Wie wol Tercia von der geburd desz geschlechtes Emiliorum, öch von gemechlung desz durchlüchtigisten Scipionis
10 Affricani desz ersten über höch geadelt was, doch ist sie von ierer grossen geschicht wegen vil mer durchlüchtige erschinen. Wann wie wol der selb Scipio, do er jünger was, ain gefangne junkfrowen in blůendem alter, úber schône mit dem gůt von ierem vatter, gesant usz gefengnusz zeerledigen, ierem gemahel,
15 dem fürsten Luceio, wider haim ledige sendet, dannocht, do er elter ward, mocht er sich von der verdamneten unsüberkait lyplicher begird nit enziechen, er fiele in lieby und vermischung syner aignen magt; so aber über schwer ist, sôlchen usz ganz unzimmlicher lieby under gemachelschafft lang ze-
20 verbergen, mocht öch nit bestăn, daz Tercia alle ding sittlich nit gewar wurde. [bl. 102ᵇ] Und wer zwyfelt, daz sie dise ding in ierem gemůt nit über schwårlich trůge? Wann es sprechen etlich frowen truczlich ŏn alle scham, daz nichtz schmălichers, nichtz unlydelichers, nichcz laiders ainer eefrowen
25 widerfaren müge, wann daz die gerechtikait ieres schlăffbettes ainer andern frowen zůgefůget werden sol. Und ich mag es (by got) öch gar wol gelăben, wann ŏn zwyfel, es ward nie arkwôniger tier, wann ain wyb; es kome öch von waichy

nach 7 holzschnitt B.

*

8 ff. holzschnitt links DE; nach 7 holzschnitt F. 26 frowen] fehlt D. 27 auch wol D.

*

28 wyb] Lateinisch in stärkeren ausdrücken: edepol facile credam, nam seu fragilitate sexus eveniat, seu minus bona de se opinione faciente, suspiciosissimum animal femina.

ieres gemůtes oder von mainung und sorgen, daz sie dester lychter gehalten werden; wann so bald ain man mit ainer andern ichts beginndet, so mainen sie, es bescheche alles in minndrung ierer früntschafft und lieby. Aber wie schwer das ist, so trůg es doch das adelich wyb mit so starkem gemůt 5 und hielt es so haimlich und verschwigen, daz nit allain kain fremder man die schuld ieres mannes von ir innen ward, sunder ŏch, daz ir aigner man nie von ir gemerken kunde, daz sie kainerlay arkwons uff in hette, daz er sollichs beginnet. Wann das vernúnftig wyb vermainet, es wåre gar unzimmlich 10 offenbar ze werden, daz ain solcher man, der menger künig måchtig land und lút undertånig gemachet hette, von der lieby ainer dienenden magt sŏlte werden nidergedrukt. Die hailigen frowen beducht ŏch nit gnůg syn, daz sie die haimlikait also behielte, so lang ir man Scipio in leben was. Sunder ŏch nǎch synem tod 15 bedǎcht sie, daz dise måsen solcher misztǎt von so hŏhen mann genommen wurden und der sünden gar vergessen. Und darumb daz nit ursach belibe sŏllichs zegedenken, so mainet sie unzimlich syn, daz ain frow die aines solchen mannes tailhåfftig worden was, unbillich fürbas in aigenschafft und dienst- 20 barkait leben solte oder geschmǎcht werden, ŏch kainen andern fürbas [bl. 103a] in unzimlicher begird vermischet, dar von sie mer geschwåchet werden mŏchte, so vermåhelt sie die selben iere gellen ainem wolhabenden man, by dem sie nǎch eren wol versenhen was. O g r o s s e b e g i r d u n d t r ü w e 25 l i e b y d i s e r f r o w e n z ů i e r e s m a n n e s e e r e z e b e s c h i r m e n. Sie liesz ir aigen mensch, die ir gell was, ledig mit fryem můt und gab sie ierem versenher. O hailige frowe, din lob ist billich uncz in die himel ze erheben. Wann du håst gedultiglich mit senftem gemůt dynes mannes ver- 30 schulden getragen und dar über dyn gellen usz aigenschaft fry gelåssen, und so vil sŏllich gůtikait selczemer ist, so vil ist sie schynlicher und grŏsser zehalten. Ain andre hette geschrüwen, alle fründ und nǎchburen zerǎt berůffet und un-

13 solte also C. 19 söliches B. solchen C. 29 pisz in B. untz in C.

*

11 manichen künig, mächtig lande und leüte D. 29 bisz inn den D.

måsslich klag gefůret, sie were verlåssen, sie wåre verachtet, sie wåre vernichtet von ierem man und mit kainen dingen wolgehalten, sunder by ieres mannes leben ain witib worden und ainer schamlichen aignen magt und schnöden hůren nǎch-
5 geseczet. Sie hette ǒch den man übel gehandelt und verklagt und nit geachtet, wie sie sölliches grösten mannes lob und er geleczet hette, so sie nun mit ierem geschwåcz ieren gelimpf erzelen möchte, aber dise Tercia úberwand alle widerwårtikait mit ierem hailigen, starken
10 gemůt, dar durch sie ǒwigs lob erworben hǎt.

Von Claudia Quinta, der Römerin. Das LXXIIII capitel.

Claudia Quinta ist ain Römerin gewesen, aber von wasz fordern, ist nit gancz gelütert, doch so hǎt sie durch ain besundere durstige kekhait ǒwige durchlüchtikait.

15 [bl. 103b] Holzschnitt: Claudia zieht an ihrem gürtel das schiff mit der bildsäule der göttermutter ans Tiberufer; hinter ihr drei frauen.

Die selb het zů allen zyten über grossen flysz für als ander ir tůn uff besunder zierde ieres lybes, daz sie ze vil
20 kostlich und usz gestrichen für al ander, ǒch die edlesten Römerin allweg gesenhen ward, dar durch sie ǒch von den erbersten und eltesten Römerin nit allain waichmůtig und unerber, sunder ǒch verschempt in unluterkait geschåczet ward. Und zů den zyten, als Marcus Cornelius und Publius Sempro-
25 nius ze Rom regierten, das was desz fünftzehenden jǎres desz andern Römer krieges wider Carthaginem, fůget sich, daz der göt můter ain abgöttin der Römer zů den selben zyten uff der

---

nach 11 holzschnitt B; nach 10 C. 11 Quinta ist ein C.

*

9 irm starcken D. 24 mit »(Mar)-cus Cornelius« beginnt neue seite [bl. 63b], holzschnitt links DE; o. H. F. 26 andern] fehlt D.

*

11 Hier sind im lat. text noch zwei capitel vorhanden: cap. 73: »De Dripetrua, Laodiceae regina« und cap. 74: »De Sempronia.« (s. anhang). Der inhalt des letzteren wird in dem späteren capitel von der andern Sempronia (cap. 77 lat., cap. 76 deutsch) wenigstens gestreift (vgl. s. 247).

Tyber gen Rom zůgefůret ward. Und sie ze empfåhen, ward der best man, Nausica gehaissen, mit allen edeln Rômerin an das gestad von dem senat der ganczen stat gesendet. Und als sie daran kamen, gestůnd das schiff, dar inn das hailtum was, so hert uff dem grund, daz es die schifflüt in kainerlay 5 weg mochten hin zů bringen. Als aber all jüngling durch all ir krefft [bl. 104a] mit angelegten sailen das schiff nit mochten bewegen, was Clådia under andern frowen iere tugendvolles hercz erkennend, die fiel nider uff iere knie bittende die gôttin demůtiglich, ob sie rainikait ieres herczen 10 erkante, daz sie dann das schiff ierem gürtel liesse nåchvolgen. Und zehand stůnd sie keklich uff in hoffnung ze beschenhen, was sie begeret hett. Und liesz iere gürtel an das schiff binden und alle jüngling da von gån. Und zôch das schiff allain, wahin sie begeret, das vor nieman von stat bewegen 15 mocht mit menglichs über grossem verwondern. Usz dem über grossen wonderwerk beschach, daz dise Clådia die vor menglichem lychtvertig und schamlosz gesenhen ward, herwiderumb zehand mit über grossem lob die hochwirdigist und erberst für alle Rômerin ward genommen und die zů dem 20 gestat mit schmåhlicher måsen der waichmůtikait kommen was, mit rainikait und grossen eren wolgezieret widerumb in ir husz keret. Aber darumb daz sôllich verlůmden Clådie nåch ierem willen disen uszgang genomen håt, so sol doch kain mensch, wie unschuldig es sye, sôllichs me versůchen, 25 daz es syn unschuld bewysen welle mit dingen, die über die natur syen. Wann sollichs ist me got versůchen wellen, wann die furgeworffnen måsen der sünd abzewåschen. Wir sôllen hailige werk würken, wir sôllen hailiglich leben. Und ob wir bôs geschåczet werden, so låst es got nit ungelonet, er 30 låst uns versůchet werden mit wiederwårtikait, darumb daz er unser gedult bewåre, die hôchfart von uns ziehe. Und daz wir uns in tugenden ůben mügen und mit uns selber frôwen,

4 kommen DE. kamen, stunde F. 11 irer D. 17 beschahenn DE. geschahe F. 23—24 Claudie die (!) D. 30 geschätzt werden mit widerwertigkait D. — Das dazwischenstehende fehlt, der setzer ist, verleitet durch das zweimalige »werden«, aus versehen eine zeile zu tief gekommen. Ebenso auch in EF. 32 ziehe, das D.

so wir uns unschuldig erkennen der ding, darumb wir werden angefochten. Wann uns [bl. 104[b]] ist gnůg, es ist ŏch gar vil, es ist ŏch übergrŏsz, wann got unser zůg ist, daz wir wol und recht leben, darumb ob uns die menschen nit dar für 5 haben, desz sŏll wir nit achten, so wir recht leben. Und ist besser, daz wir sie arges gegen uns gedenken lăssen, wann daz wir übels volbringen.

Von Hipsicrathea, der küngin desz grossen meres. Das LXXV capitel.

10 Hipsicrathea ist gewesen ain gemahel desz grŏssen Metridatis und ain küngin desz meres, fast schŏn und unüberwintlicher lieby gegen ierem man, so grosser, daz ir nam dar durch geŏwiget worden ist. Wann ir man Metridates was in stăten grossen kriegen wider die Rŏmer, und wie wol er năch 15 haidnischem sitten vil wyber hett, dannocht was sie für ander syne wyb von der fakel der lieby so ynbrünstiglich enzündet, daz sie in weder in mer noch kainerlay heerfarten nie verlăssen wolt, wann sie mainet nieman im künden usz warten, wann sie allain. Sie wisset ŏch der knecht dienste den mer-20 tail syn ungetrüw. Und wie wol sŏllichs ze volbringen ainer küngin billich schwăr ist, dannocht seczet sie ir gemůt festiglich daryn. Und daz sie es dester zimlicher tůn mŏcht, liesz

---

1 wir unschuldig D. wir uns schuldig E. wir unschuldig die ding erkennen F. 10—11 Mithridatis: D passim. 11—12 überwintlicher (!) D. 19—20 merertail D. 20 ungetrew seyen F. 21 billich] fehlt D.

*

10 Lat.: Hypsicrathea, quamvis eius originem ignoremus... 8 u. 11 Pontus übersetzt St. einfach mit »meer«. 22 ff. zimlicher thun möcht etc.] Lat.: quam tanto operi muliebris habitus videbatur in congruus et indicens lateri bellicosissimi regis incedere feminam, ut morem (vgl. unten) fingeret, ante alia aureos crines (quibus plurimum gloriantur mulieres) forcipibus secuit et siderii vultus suum praecipuum decus,

*

22 zimlicher tun möcht] Auch diese stelle bietet interessante abweichungen, die handschriften zeigen M 1: ut morem (darüber geschrieben: »aliquo: matrem«) fingeret, M 2 ut marem fingeret = M 3; L. 1473 ut morem fingeret, 1539 das sinnlose mortem, L. 1487 (= M 2) die sehr ansprechende lesart »ut marem fingeret«. St. hatte sicher »morem« vor sich.

sie ir goldfarbes har ab schnyden, iere ring, spenchy und
ander wyplich zierd hin legen und ir hŏpt mit ainem helm
bedeken und den ganczen lyb mit kürisz, banczer, baingewand
uncz uff den fůsz ritterlich beklaiden; also verwechselt sie die
guldin ring mit den bogen, die kostlichen heftlin mit den 5
schilten, die kunkel mit den lanczen, die waichen pfulgen mit
dem herten satel, also daz zehand ain senftmůtige, waichge-
lebte küngin in ain strenge rittergestalt verwandelt gesenhen
ward. [bl. 105ᵃ] Und zŏch usz in emsigen under diesten [!] mit
ierem man über ruhe berg und tal, allzyt unverdrossen in 10
hŏlern und wůstinen zeligen, die vor in senfter gemahel kamer
gewonet hett. Sie liesz sich ŏch nümer in kainen reeten, sigg
oder flucht von im vertryben. Sie was ŏch manlich alle werk der
heer stryt, es wåren wunden, blůtvergiessen, todschleg, zesenhen
und zehŏren, ŏch unerschroken zetragen, so vil daz sie ieren 15
man, als er von Gneo Pompeio gefangen ward, nie verlåssen
wolt, sunder volget sie im nåch mit wenig ieren fründen durch
Armeniam und menig gegend und wůstin in zetrŏsten und zů

4 pisz auff B. untz uff C. 9 diensten B. diesten C.

*

4 bisz auff D. 7 also zůhand D.

*

non solum una cum crinibus galea tegere passa est, verum pulvere et
sudoribus ac armorum deturpare rubigine, armillas aureas et jocalia
vestesque purpureas et in pedes fluxas ponere aut genutenus resecare
et eburneum pectus lorica tegere atque tybias ocreis devincire, abjicere
annulos et digitorum preciosissima ornamenta et eorum vice parmam
hastasque gestare fraxineas et parthicos arcus et pharetras loco mo-
nilium cingere et adeo apte omnia, ut ex petulanti regina veteranum
factum militem credas, sed forsan facilia, haec assueta quidem regiis
in thalamis ocio et molliciei et telum spectare perraro, cum eis omissis
animo virili praedita, equis insidere didicisse invicta et armorum onusta
dost virum per aspera montium et lubicra vallium, die nocteque algores
aestusque superans citato discurrere cursu persaepe comperta est, regalisque
thori loco, nudum quandoque solum et lustra ferarum, durato corpore,
cogente somno inpavida premebat victori viro seu profugo semper comes,
adjutrix laborum et consiliorum princeps intendens ubique. Quid multa?
pios oculos vulnerea, caedes, sanguinem, quem et ipsa pugnans spiculis
fundebat aliquando posse absque horrore conspicere docuit et aures
cantibus assuetas equorum fremitum militares tumultus et classica
audiere absque mentis ob stupefactionem coegit tandem cum multa
pertulisset etiam robusto militi gravia, Mitridatem a Gnejo Pompejo...

gůter hoffnung naigen. O sůsse hailikait diser gemachelschafft, O grundlőse macht rechter frúntschaft, wie mit so grosser krafft habt ir das gemůt dises wybes gefestiget? ŏn zwyfel nie kain wyb hăt so vil umb ieren man erlitten, darumb ist 5 nit unbillich, so die alten iere werk gelobet hănd, daz die năch kommden darab verwondern. Aber umb dise über grosse dienstbarkait empfieng sie unzimmlichen lon. Wann năch dem, als er wider haim kommen was, liesz er usz zorn tŏten ieren sun, den sie von im empfangen hett, darumb er ŏch von 10 den Rŏmern gehasset ward und uff das hŏptschlossz synes kúnigrichs getriben, dar für sich ŏch syn sun Pharnax leget mit hilff der Rŏmer, in zevertryben umb syn wůtery in syne kind und frúnd. Do aber Metridates merket zerstŏrung synes küngrychs, ŏch undergang syn selbs, syner ee wyber, zůwyber 15 und der kind, liesz er Hipsicratheam, die im so vil liebs getŏn hett, mit vergiftem trank ertŏten, darumb daz sie in nit über lebte, aber ŏn zwyfel das was ain grosse undankbarkait Metridatis. Doch mocht er die eer und glori diser frowen nit gemindern, wie wol er den tŏtlichen lyb mit dem gifft un- 20 zytlichs tŏdes empfůret, so ist doch ir nam geŏwiget und durch die festigung der bůchstaben nümmer mer zevertilken.

[bl. 105b] Von Sempronia, der Rŏmerin. Das LXXVI capitel.

Sempronia was in schŏny vil der andern edeln Rŏmerin 25 wyt über treffend. Und von sinnen und vernunfft so grosz, daz ir gelych nit erfunden ward. Wann in kriechischer und

---

24 ein schöne B. in schöny C.

*

17—18 Mithridatis. Doch so D. 24 an schöne D. 25 ubertreffen D. 25—26 vernunfft geschickt, das irs geleichen zů der zeyt nie erfunden D. gefunden F.

*

24—26 Sempronia — gross] Lat.: Semproniam alteram a superiori fuisse celebris ingenii feminam saepius legisse meminimus, sed ut plurimum ad nefanda proclivem. Haec majorum testimonio genere inter Romanos et formositate splendida fuit et tam viro quam liberis fortunata satis. Quorum cum nomina minime teneam, in id veniamus,

latinischer zungen was sie so maisterlich gelert und geůbet, daz sie in baiden sprăchen künstliche gedicht machen und seczen kunde und was sie hort oder gesach, das begraiff sie behendiglich, dar zů was sie so zierlich redend, daz sie menglichen durch ir gůte uszsprechung wol zů schimpf oder ernst, 5 frŏd oder truren bewegen mocht, besunder in waichmůtikait und lyplich begird, wann sie wolt, dar uff sie ŏch in sunderhait genaiget was. Sie kund ŏch uff allen saitenspilen loblich singen, das ainer jungen frowen wol an stăt, wă es recht und zimlich gebruchet würt; aber gemainglicher würt ge- 10 senhen, daz sollich singen und saitenspil hilflich werkzüg werden zů der unküschait. Und so bald ain măl daryn gefallen würt und die megtlich rainikait vermălget, ŏch die rŏtin desz angesichts hingelegt, so bedarff man nit me werben, sunder werden sie den mannen raiczende entgegen lŏffen, darzů was 15 die selb Sempronia so übergytig, daz sie sich umb gold ze-

4 redende C.

*

3 oder sahe D. 4 darzů wiszt sy so zierlich zů reden D. 6—7 besonder zů lieb, huld unnd leiblicher begird D. 8—9 lieblich D. junckfrawen D. 10—11 gemeinklicher sieht man, das D. 11 mitel und werckzeug D. 12—13 mal ein versuchen beschicht, die junckfrewlich rainigkait D. 13 die schamröte D. 15 die mann raitzend inen selbs entgegen lauffen DE. die männer reitzen, das sie F.

*

ut quae in femina laudari forte possunt, seu ex quibus nomen effulsit, primum locum occupent. Fuit ergo haec ingenii tamen prompti... 15 engegen loffen etc.] Die weiteren ausführungen über dieses heikle thema lässt St. wieder weg. Lat.: Cuius huius mali (quod in nonnullis tam validum cernimus) existimes fuisse radices, ego naturam absit ut damnem, cuius, quantumcunque magnae sint vires, circa rerum principia flexibiles adeo sunt, ut eo fere, quo velis, parvo labore ducas, quod natum est et sit neglectum, semper vergit in pejus. Nimia enim (ut arbitrior) in adolescentulas majorum indulgentiam virginum saepe damnata sunt ingenia, quibus licensiose (ut saepius fit) declinantibus in lasciviam paulatim feminea cedit trepiditas et insurgit illico audatia, aucta a stolida quadam opinione, qua asserunt, id decere quod libet et postquam eo semel itum est, ut infectum sit virginale decus et frontis rubor abjectus, ut retrahamus labentes in vacuum labores impendimus; hinc non solum libidini hominum mulieres occurunt, sed provocant. Post haec Sempronia...

gewinnen menglichs begirlikait machet under wúrffig, herwiderumb so güdig, daz sie alles das unnuczlich in üppikait verzeret, was sie unküschlich gewonnen hett, also daz ierer gytikait und güdens kain mäsz geseczet was. Es ist ain toͦtlich übel gytikait der frowen und ain offenbare zügnusz desz vermälgeten [bl. 106a] gemůtes, desz gelychen ist übrige miltikait fast zevernichten. Wann so offt soͦlliche güdend miltikait ain karges hercz (als alle frowen synd) wider die natur besiczet, so mag kain hoffnung hailes anders da hin wann armůt bekomen. Es ist gancz umb eer und gůt beschenhen. Dann sie künnend nit ee uff hoͦren, wann so sie zů der groͦsten schmäch und armůt komen synd. Die frowen soͦllen spärig syn und gehöret in zů, daz sie mit trüwen behalten, was von den mannen gewonnen würt, und als vil úbrige gytikait und güdige milty der frowen zeschelten ist, so vil würt gelobet der frowen flys der mann gewonnen gůt wol zebehalten. Wann sie merret sittlich die rychtung, sie eret hailsamglich den huszrät, sie ist ain wäre zügnusz ganczes und getrüwes gemůtes, ain ergeczlikait der arbait und ain krefftige grundfesti habender nächkomenden, doch daz alle geschicht diser Sempronie in ain úbel gestriket werde, zů den zyten als der uffloͦffig, boͦslistig Kathelina mit vil andern zerstoͦrige zwitracht wider die Roͦmer bedächt hett, vermischet sie sich under die selben umb ir unkúschait basz ze volbringen; aber als er mit den synen durch die gottes genäd und die hilff Citeronis gedrukt ward mit synen zů helern und etlich der selben ge-

---

2 so geytig (!) das B. gütig C. 2—3 üppikeyt und boszheyt verczeret B. üppikeit verzeret C. 4 und geydens B. und güdens C. ist nun ein B. 5 übel und boszheyt B. übel C. 12 kommen sein B. synd C. 15 so würt C. 19 auch ein B. ein C. 25 genad gottes B. gottes genad C. 26 helern etlich C.

*

1 unterwürffig machete F. 2 so verthon, das sie alles das unnutzlich in uppigkait und boszhait verzeret D. Herwiderumb so verzerete sie alles das unnützlich in uppigkeit und boszheit, was F. 4 ist nu D. 8 frauwen habenn die (!) wider D. 9 ainichs hayls D. 19 auch ein D. 20 nachkommen D. 21—22 der auffrürisch D. 22 Cathilina D. 23 angeschlagen hett D. 25 gnad gottes D. 25—26 Ciceronis gedempt D. 26 seinen mitgenossenn D.

tötet, ward sie under den selben gefellet schentlichs tödes. Es was ain andre Sempronia, ain tochter Titi Semprony Gracci und Cornelie, desz grossen Scipionis Affricani tochter und ain schwester Tibery Gay, die was so stets gemůtes, daz sie lieber sterben wolt, wann sich den richter zwingen låssen, ainen man zenemen, der ir nit genŏssz was, dar von ich zeschryben umb kürczy syn låsz.

[bl. 106b] Holzschnitt: Vier weiber der Cimbrer. Die erste links hat sich erhängt, die zweite ist im begriff, sich zu erhängen, nachdem sie ihr kind getötet hat, die dritte ist im begriff, ihr kind zur erde zu schleudern, hinter ihr ist die schlinge und der strick sichtbar, die vierte hängt am strick und hat soeben ihr kind mit dem kopf zur erde gestossen.

Von den wyben Cimbrorum, das synd Kurwalhen oder, als etlich wellend, Flemming. Das LXXVII capitel.

Von grösser, ståter, loblicher, getrúwer und uncz in die himel uffzeheben gemahelschaft ist nie gehört worden, wann

---

nach 19 holzschnitt B. 20 bisz in B. untz in C.

*

1 denselben schäntliches tods erwürgt D. 7—8 der ihr nit genosz (!), das darvon D. 8 kürtze willen underlasz D. 17 überschrift in D: Von den weibern der Teütschen völcker, so Cymbri genannt worden unnd gegen dem Teütschen meer oder Ostersee gewont haben DEF. Das lxxvii capitel DE, fehlt F. 20 ff. holzschnitt links DE, fehlt F. Von grösserer, stäterer D. bisz inn D. 21 gemahelschafft une ee D.

*

1 getötet etc.] Lat.: cum jam Catilina Faesulas secessit, in aliorum excidium frustratam arbitror corruisse. Ex quo ejus ingenium laudare possumus et ob id illam extollere turpe exercitium, ut dapmnemus, necesse est. Nam matronales stola labefactata lasciviis pluribus egit, ut in suum dedecus evaderet nota Sempronia, ubi, si modestia conservasset, evasisse poterat gloriosa. — Mit »Es was ain« fügt St. noch eine kurze erwähnung der ersten Sempronia bei, deren capitel ausgelassen ist.

von der grossen zal der wyber, die witwen beliben nǎch dem todschlag und flucht ierer mann Cimbrorum, *die wir kurwalhen nemmen*, von Gayo Mario dem Rômer, in hertem stryt beschenhen. Wann so vil die zal grôsser ist gewesen,
5 so vil mer syn sie lôblicher ze erhôhen; wann in rechter hůt der küschait lesen wir, daz etliche wybe beliben syen, aber daz sich vil dar zů gehuffet haben, hǎnd wir nie oder selten gehôret. Zů den zyten, als die Rômer in plůender regierung waren, erhůben sich die Tütschen, die Cimbri zelatin genemmet
10 werden, und etlich ander widderwårtig gegend und schwůren ain puntnusz wider die Rômer so krefftiglich, daz nieman gedǎcht in mügen widerstǎn. Sie fůrten ǒch mit inen wyb, kind und allen huszrǎt uff wågen und überfielen gåhlingen [bl. 107ª] die ganczen Italiam mit dryen heeren; die selben
15 zebestryten ward usz gesant Gaius Marius in dem zů den selben zyten alle hoffnung der Rômer beschlossen was, dem kamen von erst engegen die ungestůmen hȯptlüt der Tütschen wider die lang unnüczlich gefochten ward, iecz dise, iecz die andern das glük verwechselnde; doch zeletst nǎch grossem blůtver-
20 giessen wurden die Tútschen den Rômern die ruken keren; darnǎch zoch er über Cimbros und wie die Tütschen vor ge-

---

11 so starck und so krefftigklich B. so krefftiglich C. 12—13 weyb unnd kind B. wyb, kind C. 16 beschlossen] fehlt C. 17 von erst] fehlt C.

*

2 Cymbrorum, die vor zeyttenn ein Teütsch volck gewesenn unnd der end gesessenn, da yetz die künigreich Schweden, Norwegenn unnd die zůgehörigenn länder gelegenn seind, vonn Gaio D. 5 rechter bewarung D. 6 wir wol, daz D. weiber mer D. 7 gehauffet, haben D. 11 so starck und so kr. D. 12—13 weib und kind D. 14 das gantz land Italiam D. 16 Römer gestelt war D. kommen D. 18 die zůvor vilmale unglücklich gestritten, unnd grosz schlachten von den Römern verloren wordenn, die griff er an, also hetten zů erst dise, dann jene sig, bisz die andern, das glück verwechselnde, doch zůletst, nach grossem blůtvergiessen, die Römer gantz oblagen, wurden die Teütschen den Römern die rucken keren und flohen. Darnach zohe ...... auch dieselben inn zwayen schlachten mit grossem D.

*

9 Tütschen — werden] Lat.: Theutones Cimbrique. Der anfang des capitels ist wieder sehr frei wiedergegeben. 21 ff. Tütschen] Lat.:

flohen waren, also über wand er ŏch dise mit zwifachem stryt, mit übergrossem blůtvergiessen und tod schlegen; do das die wyber merkten, sie volgten nit der flúcht ierer mann, sunder machten sie ain wagenburg usz der grossen vili der wågen, dar uff sie ieren huszrät gefuͤret hetten und schlŏssen die umb sich und vermainten also (doch tŏrlich) ir fryhait und küschait ze entschütten und vor aigenschafft zebeschirmen, so lang in müglich wåre. Aber so bald der Roͤmer heer in ierem geschik für sie kam, wurden sie empfinden, daz ir ordnung unverfenglich was, dar umb ward ir begerung mit dem kaiser sich zeseczen. Wann sie heten ainhelliglich ir gemůt dar yn geseczet. So sie iere mann, iere våtterliche stůl, alles ir gůt durch den stryt verloren hetten, daz sie doch in aincherlay weg ir fryes leben on aigenschafft und küschait ieres lybes behalten moͤchten, dar umb begerten sie ainmůtiglich nit ir fliehend mann zeversůnen, nit wider haim ze komen in ir hüser, nit widerkerung ieres schadens, sunder daz sie alle in die cloͤster getän wurden zů andern küschen junkfrowen. Als sie aber soͤllcher erberer gebett, die wol ains rainen gemůtes zügnusz waren, nit erhoͤrt werden mochten, wurden sie mer verhertet in ierem fürnemmen und wolten lieber die näch-gende unmenschliche geschicht volbringen, wann in schentlicher aigenschafft mit ieren kinden leben [bl. 107b] in gespoͤt und unluterkait ierer fynd und vor andrem namen sie iere kind und stiessen sie uff der erden alle ze tod und ze hand hankten sie sich selber an die strik, daz den überwindern von inen nit anders dann der schelmig coͤrpel werden moͤchte.

---

4 grossen mengi B. vili C. 11 sich setzen C. 18 in clöster C.

*

4 sy machten D. grossen menge B. 8—9 in ierem geschik] fehlt D. 9 sie befindenn D. ordnung und anschlag D. 10 mit dem hauptmann und dem Römischen volck zůvertragen. Wann D. 12 vätterliche hab und alles D. 14 inn keüschait ires lebens (!) D. 24 feind umbgezogen werden und vor allen dingen namen D. 26 erhenckten D. 27 der tod, unnütz cörper zůthail werden mocht D. Todt und unnütz F.

*

in Cimbros itum est et, ut Theutones apud Aquas Sextias, sic illos in Campo Raudio... 18 clöster] Lat.: ut omnes Romani virginibus vestalibus jungerentur.

Ander frowen wårend villycht wainend und bittende komen umb ledigung ierer man, umb ir gůt und fryhait und villicht, das ze erwerben, wåren sie als das vich umbgezogen wyplicher erberkait vergessende. Aber dise wyb wolten lieber mit ståtem
5 gemůt iere eer uncz in den tod behalten, daz durch sie die glori ieres volkes nit gemindert wurde.

Holzschnitt: Pompejus vor dem opfertisch, auf dem ein opferthier geschlachtet wird, knieend; rechts Julia beim anblick des blutigen kleides, das ein diener ihr zeigt,
10 in ohnmacht sinkend.

Von Julia, desz kaisers Gay tochter. Das LXXVIII capitel.

Ob Julia von geschlåcht und ierem gemahel der durchlúchtigisten frowen aine der ganczen welt gewesen ist, so ist
15 sie doch vil clårer umb ir aller ha[i]ligisten lieby gegen ierem man und gehe geschicht über all ander frowen durchlüchtend worden. Sie ist gewesen ain tochter [bl. 108a] Gay July, desz kaisers, und Cornelie, dere[n] vater Cynna was vier mål der ŏbrist Rŏmer, die consules hiessen; der selb
20 Julius het synen ursprung von den eltesten Troianern Enea

5 pisz in B. untz in C. Holzschnitt nach 12 BC.

*

1 bittend D. 4 vergessend D. 5 bisz in D. 13 ff. Holzschnitt links DE; nach 12 F. Wiewol Julia D. geschlächtes D. 15—16 aller loblichsten eelichen trew unnd liebe D. 16 gähenn D. gähen E. löblichen F. 17—18 des erstenn D. 18—19 mal Römischer burgermaister. 19—20 Der selb Julius aber D.

*

4 ff. Aber etc.] Ast Cymbrae constanti pectore melioris fortunae servare animos nec ulla passae sunt ignominia, majestatis gentis suae gloriam foedare, dumque servitutem et turpitudinem laqueo obstinate fugerent, non viribus, sed fortunae crimine, suos homines superatos ostendunt et castimoniae suae paucis abjectis annis, quibus suspendio supervivere potuissent, vitam longissimam quaesiverunt. Et unde miraretur posteritati liquerunt, tam grandem scilicet mulierum multitudinem non ex convencione, non ex consultu publico, infra noctis unicae spacium non aliter, quam si spiritus idem omnibus fuisse in eandem mortis sentenciam devenisse. 19 Lat.: quater consul.

und synen erben durch vil künig und ander regierer empfangen. Aber Julia ward gemåhelt dem grossen Pompeio, der selben zyt dem durchlüchtigisten Rômer, desz gelychen in regierung der stat in siglichen stryten wider manig land, wider künigrych und küng der ganczen welt, die er gewaltiglich seczet, entseczet oder nüw erwelet, nåch synem willen vor im nit gesenhen was. Dar durch er ôwigen gunst aller Rômer lycht gewinnen und behalten mocht; den selben Pompeium die hôch geboren frow (wie wol sie jung was und er elter) so ynbrünstiglichen lieb hett, daz sie dar durch unzytigen tod erholet. Wann zů ainer zyt, als Pompeius ain lebendigs opfer nåch ierer gewonhait in dem tempel opfert und das selb gestochen ward in synen henden, zabelt es so fast hin und heer von der wunden, daz es im syne claider ser besprenget und mit dem blůt vermålget, darumb er die selben haim sendet andre an ze tůn, und von geschicht begegnet die schwanger Julia dem diener, der sie trůg. So bald sie aber ieres mannes blůtige klaider sichtig ward, ee daz sie fråget, was das wåre, fiel sie in bôsen argwon, ierem mann wåre ettwas gewaltes beschenhen und zehand vergieng ir die gesicht, als ob ir nåch ieres liebsten mannes tod nit zeleben wåre, und mit verschlossen henden und erstoktem herczen viel sie gechlingen nider und gab uff ieren gaist mit grossem ungemach nit allein der Rômer, sunder ôch der ganczen welt.

[bl. 108[b]] Holzschnitt: Links Porcia sitzend mit dem scheermesser im fuss, hinter ihr Brutus; in der mitte Cäsar,

---

6—7 das vor im C. 7 geschehen B. gesehen C.

*

3 dem mächtigsten, streytbarstenn Römer D. 4 statt Rhom D. 5—6 einsetzet und D. 6—7 nit geschehen D. 10—11 das ihr dardurch unzeytiger tod ervolget D. 16 und ungefährlich D. 18 ansichtig D. sy recht fraget, was geschehen wer D. 19 bösen schrecken D. 19—20 etwann gewalt geschehen und zůhand fiel sy inn onmacht und vergieng ir das gesicht D. 23 grossem unfal unnd nachtail D. 24 gantzenn weyten D.

*

1 empfangen] Lat. gibt auch Caesars mütterliche abstammung: maternam vero ab Anto, quondam Romanorum rege, qui gloria bellorum atque triumphorum et dictura perpetua insignis plurimum homo fuit.

der von Brutus und Cassius ermordet wird; rechts Porcia die glühenden kohlen schlingend.

Von Porcia, Cathonis Uticensis tochter. Das LXXIX capitel.

5 Portia [!] ist gewesen desz Cathonis tochter, der Pompeio anhieng und zů den zyten, als er usz Egipten durch die brennende hicz der sunnen das übrig heer Pompei in Affricam fůret durch Libiam und er hőret, daz Julius Cesar Pompeium het in heresz krafft bestritten und überwonden, ward er desz 10 siges so ungedultig, daz er sich selber by der stat Utica ertőtet, darumb er Uticensis gehaissen ward. Das selb hőch geadelt wyb ist őch usz våtterlicher sterky und ståttikait nie gegangen, und daz ich vil der andern über clåren tugent geschwyge, so hett sie ieren man Brutum, dem sie 15 von ierem vatter gegeben ward, so in grossen eren und lieby, so genczlich, so in luterkait, daz dise sorg uff ieren man wyt alle ander wyplich flysz und sorgen über treffe. Sie mocht őch die zimlichen flammen der lieby, wa sich fůglich zyt und stat erzőget, nit verbergen in ierem herczen, sie őffnet ir gemůt mit 20 [bl. 109ª] den werken, und wie wol dise ding merklich synd, so erbietten sich doch selber etliche andre, dar durch iere clårhait billich geőwiget werden sol. Wann zů den zyten, als die tőtlich ungestůmy der krieg und zwitracht der rőmschen burger gestillet, und das volk Pompey überal von dem kaiser 25 Julio nidergedrukt was, und nun der kaiser mainet, also unverendert ståtter regierer desz rőmschen rychs zebelyben, schwůren wider in vil der gewaltigisten Rőmer, under denen was őch Brutus, Portie man, der kainen zwyfel het an sines wybes ståttikait, darumb er ir őch őffnet das mortlich für- 30 nemen wider Julium, den kaiser, und beschach uff den morgen,

nach 2 holzschnitt B.

*

5 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 13 nie geschriben D. 14 tugenden D. 15—16 liebe mit hertzlicher trew und keüschait, daz dise sorg und fleisz, so sy auff iren mann leget, weit alle D. 18—19 stat zůtrůg D. 23 die schedlich ungestüme der Römischen D.

als er von den mit geschwornen getǒtet werden solt, daz Brutus uszgieng von syner schlăfkamer, daz Portia ain schermesser nam, als ob sie die negel der finger beschnyden wǒlte, und liesz es fallen mit fürsacz in ainen fůsz, damit sie seer verwondet ward; iere megt, als sie das blůt ersachen, wurden 5 schryen, dar von Brutus widerumb keret zebesenhen, was das geschray bedůtend wåre, und ward Portiam străffen, daz sie desz scheres werk selber tůn wolt. Aber Portia liesz iere dienerin von ir găn und sprach zů im: »Das beschenhen ist, ist nit ǒn fúrbetrachtung von mir beschenhen, als du mainst. 10 Ich hăn es darumb gethăn, daz ich versůche, wie ich mich selber mit dem schwert ertǒten müge und den tod erlyden, ob din fürnemen gegen dem kaiser ain ander end neeme, wann du vor dir hast. O grosse krafft, unerschǒpfliche lieby! O såliger man sǒlcher gemahelschafft. Aber was fürbas? die 15 mit geschwornen volbrăchten das mord und entrunnen [bl. 10 .b] doch nit ungestrăffet. Wann wie wol es inen năch ierem willen ergienge, so wurden doch die morder von dem übrigen tail des senats verurtailet, darumb sie landrǒmig werden můsten und kamen in menge land zerstrǒwet. Aber Brutus 20 und Cassius fůren mit grossem volk in Orient in mainung, wider Octavianum, den kaisser, und Anthonium, die July, desz kaisers, erben waren, sich ze seczen; wider die fůrten Octavianus und Anthonius grosse heer, und stritten wider sie, überwonden sie und strǒwten als ir heer. Do das Portia vernam, 25

---

11 versuchte B. versuche C. 20 zerstöret C. 24—25 und uberwonden C.

*

4 und fellet irs selb mit willen inn einenn fůsz DE. es ir selber F. 7 bedeütet D. 8 des balbierers D. 9 Das ich gethon hab, ist D. 11 darumb angefangen, das ich darumb versůchte D. 14 unerschöpfflicher DE. unentpfindtlicher F. 15 was trůg sich fürbasz zů. Die zůsamen geschworen hetten, volbrachten D. 18 die thätter D. 19—20 můsten werden DE. werden musten F. 20 kommen DE. kamen F. 25 und zertranten all B.

*

24 stritten] Lat.: apud Philippos pugnatum est et cum victae fugataeque Cassii Brutique partes essent, et ipse Brutus etiam occisus. St. hat dieses für die folgende erzählung wichtige mittelglied ausgelassen.

bedăcht sie den tod nit schwerlicher zelyden, wann etwann die wunden von dem messerval gelitten. Und behend viel sie in ir altes fürnemmen, und als sie by dem fúwr sasz, und nit so bald als sie begeret aincherlay wăffen sich zetŏten haben
5 mocht, nam sie unerzittert die brinnenden kolen in ir hend und warff sie in ir kelen, damit sie ieren schlund und kelen also verbrennet, daz ir hercz erstiket von gebrechen des ătems. Wer wil daran zwyfeln, so vil selczemer und ungewonlicher diser tod gewesen ist, so vil ist dise lieby gegen ierem man
10 grŏsser ze schăczen und ŏwiger gedăchtnusz wirdiger.

Von Hortensia, Quinti Hortensy tochter. Das LXXX capitel.

Hortensia ist gewesen ain tochter desz wolredenden Hortensy mit wirdigem lob billich hŏch ze erheben; wann sie hăt
15 ieres vatters künsten nit allain in dem gemůt behalten, sunder kund sie die mit luter stimm so zierlich, so maisterlich năch rechter kunst und so lieblich und empfenglich usz sprechen, daz es vil den hŏhgelertisten der selben kunst offt ze schwăr wăre. Fůgt sich zů den

20 [bl. 110ª] Holzschnitt: Hortensia bringt (links) vor dem stuhle der dreimänner (rechts) ihre rede vor, hinter ihr drei frauen.

zyten, als der Rŏmer regierung uff dry man geseczt was, daz durch die selben in ainer not den gemainen nucz antreffend, den edlen Rŏmerin grosse sum geltes ze geben uff geleget ward, dar

---

nach 10 holzschnitt C; nach 12 B.

*

6 und schob D. 7 von verhaltung des D. 13 des hochberümpten Römischen redners Quinti Hortensii D. 15 Mit (be)-»halten« neue seite [bl. 67ᵇ]; holzschnitt links DE; fehlt F. 16 zierlich und D. 17 und anmütigklichen D. 19 wäre. Das hat sy auch scheinberlich beweret, dann es fügt sich D. 24 edlen Römischen frawen ein fast grosse D.

*

10 wirdiger] Lat. noch: Cuius etiam fortitudini patris reservatum manibus vulnus nil meritae laudis potuit auferre. — Das folgende capitel (lat. LXXXI) »De Curia Quinti, Lucrecii conjuge« ist ausgelassen; text siehe anhang.

durch sie so beschwårt wurden, daz iere claider und klainet sollich gelt zebezalen nit gnůgsam gewesen wåren. Sie kunden ŏch nieman erbitten, der in das wort wider der dryen mann ordnung, die zelindern, tůn wôlte oder getôrste. Allain die Hortensia was so getúrstig, daz sie sich als ain fürsprech der frowen 5 sie zebeschirmen vor den drymannen mit starkem gemůt verfienge und redet so wol, so lieplich und so treffenlich, daz menglich darab verwondernd vermainet, ir vatter Hortensius wår wider von dem grab erstanden und in ain wyb verkeret. Und ŏch nit unzimlich. Wann zeglycher wys als iere reden an kainen 10 end gebrechhaft waren, also ward ir begeren von den dry mannen an kainem end gemindert, sunder vil der grôsser tail der schaczung abgelåssen, betrachtende, [bl. 110b] was verborgne wyszhait der frowen (die haimlich und schwygend zeloben ist) vermúge. Und wie zierlich sie sye, wann sie an den tag gelegt 15 wurde, durch die sach Hortensia von allen Rômern mit grôssem lob und eren billich erlúcht und hŏch erhebt ward. Wann das übrig gelt, des doch wenig was, mochten sie gar lycht bezalen.

Von Sulpicia Trustellionis. Das LXXXI capitel.

Sulpicia, die edel Rômerin, wurt billich umb ir grôsse lieby 20 zů ierem man by andern erlúchten frowen geseczet. Wann zů den zyten, als die dryman ze Rom regierten, ward ir man Trustellio ŏch von inen verschryben und verdamnet, aber mit

---

19 Supplicia B. Sulpicia C. 20 und folgende: Suplicia B. Sulpicia C. wirt B. wurt C.

*

4 zůmiltern D. oder dörffte D. 4 die obgenannt D. 6 sie] fehlt D. 6—7 gemüt underfieng DE. unterstunde F. 7 so wol, lieplich und treffenlich D. 8 verwundern empfieng und sprach DE. verwunderte und sprach F. 10 nit unbillich D. 10—11 reden in nichten zůverbesseren warn D. 12—13 sunder(der grösser tayl solcher schatzung D. 19 Trustellionis gemahel D. Truscellionis EF. 20 Römerin Lentuli Truscellionis gemahel, wirt D. mann zů D. 22 war ir D. 23 inen

*

18 bezalen] Lat.: Quid dicam vidisse, tantum veteris prosapiae spiritus in Hortensia afflavisse femina, nisi eam merito nomen Hortensiae consecutam.

schneller flucht entran er in Siciliam, da belib er in ellend und armůt; do aber desz Sulpicia gewissz ward, festiget sie ir gemůt, mů und arbait mit ierem gemahel lyden wellen. Wann sie gar unzimlich bedüchte in grossen eren siczen, in
5 wolnusch leben, gluklich wesen halten und den man in ellend und hunger verschmorren; doch so was ir nit lycht, ir fúrniemen ze volbringen. Wann sie was von der můter Julia mit ŏbristem flys verhůtet, daz sie dem ellend ieres mannes nit nách volgte. Aber es ward nie kain hůt so grosz, rechte
10 lieby mŏcht sie betriegen, darumb wartet sie zů disen dingen fůglicher zyt und leget an dienstliche claider und nam zů ir nit me dann zwo megt und so vil knecht und betrog ierer můter und der andern hůter verwarten und verliesz ir våtterlich behusung und alles gefůr und volget nách dem ellend
15 ires gemachels, wie wol sie nách ieren gesaczten rechten von dem selben man mŏcht geschaiden syn und mit ainem nüwen man hŏchzyt gehalten und in hŏhen eren gelebt. Aber die durchlüchtig frow [bl. 111[a]] wolt lieber usz besunder lieby zů ierem mann ungestůmy desz meres verachten, die hicz der
20 brennenden sunnen verdulden, von wildnusz der wůsty, berg und tal nit schreken, durch manche unerkante gegend ziehen, tusendfaltig sorg und angst erlyden, ieren man zefinden, der von dem glük verworffen was, wann daz sie in ierem hüsz in wolnusch, waichmůtikait und senftem leben wolte iere zyt ver-
25 tryben. Das doch nit ains wyplichen gemůtes, sunder manlicher durchlüchtiger wysshait starke bedütnusz ist. Es ist ŏch nit allweg in gold, gestain und andern zierden ze erschynen, nit alzyt hoflich zegebåren in senftem leben, nit allweg die hicz der sunnen, schne und regen desz winters zefliehen. Nit

15 rechten] fehlt C.

*

under die verurtheilten und verdampten zů dem tod verzaichnet und geschriben D. 2 das Sulpicia gwar ward, setzt sie D. 6 hunger und not leyden zůlassen. Doch D. hunger, noth F. 8 mit höchstem D. 11 fügliche DE. füglicher F. eehalten klayder D. 13 verwarten, verliesz D. 14 alles ander vermügen D. 15 gesatz und rechtenn D. 17 gelebt haben D. 18 besonderm gunst und liebe D. gedulden D. 21 nit erschrocken DE nit erschrecken F. 23 wann sy D. 26 weiszheyt und starck D.

allweg begirlicher wolnusch der schlăffkamer ze pflegen, sunder ŏch mit den mannen, die das glükrad in ellend vertriben hăt, mů, arbait und armůt mit starkem gemůt ze lyden. Das ist die schynlich ritterschafft der frowen, das synd die stryt, das synd die hôchsten sigg ierer überwonden fynd, der waichmůtikait, dar von sie durchlüchtend hŏch gelobt und gewirdiget werden, wann sie lyplich lüst, senftes leben, hôchmůtikait mit ståtikait, eren und luterkait überwinden; da von komt inen hôher rům und ôwige glori.

Von Mariamne. Das LXXXII capitel.

Mariamnis, die jüdin, ist gewesen ain tochter Aristoboli, desz juden künigs, usz Alexandra, desz künigs Hircani tochter, geboren. Und was sôllcher grosser, ungesenhner schôny, daz sie nit allain alle schônsten frowen der selben zyt in schôny übertreffend, sunder ŏch ee ain himlisch bild, wann ain tôtlichs von menglichem geschâczet ward, als ŏch das Marcus Anthonius, ain dryman, wolbezüget. [bl. 111b] Wann Mariamnes het ain brůder, von vatter und můter Aristobalus gehaissen, gelycher schôny und jare mit ir. Und als Alexandra begeret von dem künig Herode, daz er dem selben Aristobolo solte daz obrist ampt der priesterschafft verlychen, sollichs ze erwerben, liesz sie durch den răt Gelly, ieres fründes, ir baider

4 die] fehlt C.

*

8 eeren und reinigkeit D. 10 Marianne (!) passim (nach lat. 1539) D. 12 des jüdischen D. desz] fehlt D. Alexandria, ausz konigs (!) F. 15 ubertraf D. auch gleich eim himlischen bild und nit ein todtlich mensch von menigklich D. 17 ainer ausz den drey mannen, die zů Rom das öberst regiment inn heten, wolbezeüget D. 17—18 Wann Marcus (!) D. 19 als Alexander D.

*

9 glori] Lat. noch: et gloria; erubescant igitur, quae non solum felicitatis umbreculam totis sequentur pedibus, sed, et hae magis, quae pro communi conjugii commodo nauseam timent, levi solvuntur labore, naciones exteras horrent et expallent bovis forsan audito mugitu, cum insectandis moechis fugam laudanti maria placeant, fortemque animam quibuscumque opportunitatibus scelestissime praestent.

gestalt den besten mǎler maisterlich conterfayen und dem unküschen dryman Anthonio uncz in Egipten senden, in zebewegen zů lyplicher begirlikait, dar durch sie ierer gebet dester ee geweret wurde. Als die aber Anthonius ersach, gestůnd
5 er von erst in langem verwondern dar vor, darnǎch sprach er: »Dise synd für wǎr scho̊nyhalb gottes kind, und hab nie noch nieny nit allain nit schoͤner, sunder ieres gelychen nie gesenhen.« Aber allain von Mariamne zesagen, ob sie von ungeho̊rter scho̊ny durchlüchtend was, so ist sie doch umb ir
10 grosse sterky desz gemůtes vil mer erschinen. Wann do sie zů den manbaren jǎren kommen was, ward sie dem unsǎligen menschen Herodi, Antipatris sune, der juden küng, zů gemǎhelt, ierent halb vast unglúklich, doch het er sie umb ir lustliche scho̊ny überlieb. Und ward ser güden, daz er allain
15 die himlische scho̊ny in gewer hette, dǎr durch er in so̊lliche sorg fiele, daz kain ander deren tailheftig wurde, daz er gedǎcht dar vor zesyn, daz sie in nit úber lebte. Und das zevolbringen, als er von erst berůfft ward, von Anthonio in Egipten zekomen und ze sagen, warumb er Aristobulum, Ma-
20 riamne brůder, geto̊tet hette, und o̊ch darnǎch, als er von Octaviano berůffet ward, und A[n]thonius was gestorben, sich ze verantwurten, warumb er Anthonio wider in hilff zů gesendet hette, verliesz er mit syner basen Ciprinne und andern etlichen synen fründen, ob sie etwas ho̊rten von Anthonio oder
25 von Octaviano oder susz ichcz, [bl. 112^{a}] wie das keme, das sich synthalb zů dem tod züge, daz sie dann Mariamnem von stund an on verziehen to̊ten so̊lten, *daz sie nǎch synem tod kainem zetail wurde, als das Josephus vo̊lliglicher beschrybet.* O spo̊tliche unsinn ains

---

2 pisz in B. untz in C.

*

1—2 unkeüschen fürsten D. bisz in D. 4 Als aber Anthonius solche bildtnusz D. stůnd D. 6—7 und hab all mein tag an kainem ort nit allein D. 10 mer namhafft D. 11—12 dem verflůchten mann Herodi D. 15 inn gewalt hett D. 21 ward, da schon Anthonius D. 28—29 Josephus weytleüffer D. 29 f. unsinnigkait eins künigs, der sonst inn seynen thaten so anschlegig was.

*

28 Josephus] Das nähere bei Josephus de bell. Jud. lib. I cap. 17.

listigen künigs, wilt du umb ain fremden nucz, der villycht dannocht nit volgienge năh dinem tod ŏch nydig syn? Und wie wol es gar haimlich beschenhen was, dannocht ward es Mariamni kund gethăn. Und als sie nun umb das mord an ierem brůder beschenhen unsåglichen hasz wider Herodem empfangen hett, gedăcht sie wol, daz sie ir man nit anders, dann umb üppige werk mit ir ze volbringen, lieb hette. Und ward ie me in zorn beweget, wann sie gedăcht, wie er zwai măl geordnet het, sie zetŏtten, ob er von Anthonio oder Octaviano usz belibe, das trůg sie so über schwermůtiglich in ierm herczen, daz sie ierem liebhabenden man zů lyplichen werken nit me gehŏrsam syn wolt, wie wol sie im zwen adelich jüngling Alexandrum und Aristobolum geboren hett. Sie ward in ŏch in mancherlay weg verachten und schmălich wider in reden, ŏch vor menglichem unverholen und stoltzlich sagen, Herodes wåre syns gewalts nit wirdig. Er wåre ain herkommen, ungeboren man. Er wåre kain jud, sunder ain Ydomeus und küngliche wybes unwirdig, dar zů wåre er ain ungestůmer, ungetrüwer, mortlicher, unmenschlicher wůtrich, alles uff das hertist angezogen. Wie wol nun das Herodes schwarlich trůg, doch zwang in ynbrünstige lieby, daz er dise und andre schmăchwort von ir verduldet ungepynigt. Doch zeletst, als die ding tăglich in bŏszhait wachssen wurden, gedăcht Herodes můter und ire schwester Salome (die allweg mit Marianne unains waren) sie zetemmen. Und besúlten ainen [bl. 112^{b}] Herodes schenken, Mariamnen gegen im zeversagen in solcher măsz, wie sie in gebetten hette, ir

12 wolt seyn B. syn wolt C. 15 in czereden B. in reden C. 25—26 bestölten B. besolten C.

*

2 nit für sich gieng D. 12 wolt seyn DE. sein wolt F. 17 unnd u. D. 18 weybs nit werdt D. 19 ungrewlicher, mortlicher D. 21 bezwang D. 23—24 auffwachsen D. 25—26 bestölten D.

*

18 Ydomeus] Die handschriften M. 1, 2, 3 zeigen Idumeum, mann aus Idume, einer landschaft Palästinas, ebenso L. 1487; L. 1473 und 1539 verstanden dies nicht und machten daraus idoneus, 1473: »non judaeum .... quinimmo ignobilem et idoneum«; 1539: »ignobilem nec idoneum«.

hilflich ze syn, daz Herodi ettliche trank gegeben würden, die sie uff in gemacht hette und mer, wie sie ir gestalt kurczlich aber usz gesant hette den ŏbristen Rŏmern, sie in unordenliche lieby zebewegen, dăr durch sie in mainet zevertryben.
5 Als aber Herodi von dem schenken sŏllichs gesagt ward, mocht er lycht daruff gelŏben legen, wann ungestúmikait ir wort und werk zŏgten grŏssen unwillen, und ward dar von hertiglich geraiczet und so in engstlichem wůten enzündet, daz er sie vor allen frúnden verclaget und durch gemainen rat der
10 selben sie als aine, die in die kúnglichen maiestat schwărlich gesündet het zů dem tŏd verdamnet. Als sie das vernam, erkiket sie ir edels gemůt also, daz sie den tŏd gancz verachtet, und mit unverkerter gestalt, keklich mit mannes můt und truknen ŏgen, all ander wainend angesenhen, nit allain unge-
15 zittert, sunder ŏch begirlich als aine die ires strites gesiget het, ŏn alle hoffnung desz lebens dem nach richter das hŏpt abzeschlahen uff reket, dar durch sie ir gedăchtnusz vil mer jar gehuffet hat, wann sie durch gebett, Herodi gethan, sie in leben zefristen, stund erworben haben mŏcht; dăr zů schůff
20 sie ŏwige răch Herodi, der umb synen nyd allweg in trurenn leben můst.

Von Cleopatra. Das LXXXIII capitel.

Cleopatra ist gewesen ain egiptisch wyb, und ob sie durch vil künig von Ptolomeo, der Mŏren künig, der Lagi sun ge-
25 wesen ist, yren ursprung gezogen hăt, und Dionisy Ptolomei

---

4 lieb sy B. lieby C. nach 22 holzschnitt B; nach 21 C.

*

7 zeigten, one das D. an und D. 10 die in künigklicher mayestat D. 11 gesündiget D. 11—12 erkücket sie ir DE. erquicket ihr F. 14 ansahe D 117—8 vil rümlicher (berühmlicher F) gemacht hat, dann so sy Herodi zů fůssen gefallen wer und zů wainen erbeten hett, ir leben etlich zeit zů fristen; darzů schůff D. zueynen, ihr leben... fristen erbeten hett F. 21 můst, das in so hoch reüwet, das er sein allerschönstes weyb tödten hett lassen D.

*

8—9 derselben] Lat.: eis suadentibus et Alexandra Mariannis matre ad eius (sc. Herodis) graciam promerendam ... 13 mut] Lat. noch: objurgantem matrem tacita audiret...

oder (als ander wellend) Minei, desz künigs tochter, gewesen ist, so ist sie doch durch schalklich boszhait, czů reygierung desz ryches komen

[bl. 113[a]] Holzschnitt: Durch eine wand in zwei teile geteilt, zeigt der linke, grössere teil das gastmahl der Cleopatra. 5 Links hinter dem tische diese selbst, gerade mit einer trinkschale am munde, unten am ende des tisches Antonius, rechts steht Lucius Plautus. Die rechte seite zeigt das grabmal der Cleopatra, Antonius liegt tot auf der erde, das schwert in der brust, Cleopatra hat sich 10 an jedem arm eine schlange angesetzt.

und håt ŏch über das selb und über die schŏny ieres lybes kain wäre durchlúchtikait an ir gehabt, wann sie ist herwiderumb durch ir gytikait, unküsche werk und mortliche übel der ganczen welt schamlosz gesenhen. Wann Dionisius oder 15 Mineus, ir vatter, was der Rŏmer und July, desz kaisers, ŏbrister fründ das erst jår syner regierung, und als er sterben solt, liesz er ain testament hinder im, daz der eltist sun, Lisania gehaissen, syne schwester Cleopatram ze wyb neme, die ŏch die eltist tochter was, als sie nåch ierer gesaczt wol tůn 20 mochten, und die baid nåch synem tod regieren sŏlten. Wann die schantlich üppikait was in Egipten gemain, daz kain lyplich sipp die ee wenden solt, wann allain der våtter und můttern gegen ieren kinden; das ward volbråcht. Aber als in die tag die ynbrünstige begirlikait, das küngrych allain ze- 25 regieren, wachsen ward, fiel sie in sollich mortlichs übel, das sie den selben jüngling, erst fünftzehen jår alten, ieren brůder und man, mit vergifftem [bl. 113[b]] trank ertŏten liesz, durch das sie das künigrych allain regieret. Aber kurcz darnach beschach es, daz der grosz Pompeius vilnåh die ganczen Asyam 30 gewan und zŏch mit synem heer in Egipten und machet allda den jungren sun zekunig und regierer desz rychs Egipti, dar-

---

23—24 der vättern und der muter B. der vätter und müttern C.

*

2 durch boszheit D. 17 mit »erst jar« neue seite (bl. 69[b]); holzschnitt links DE. 26 inn ein sollichs D.

von Cleopatra so beswåret ward, daz sie wider in zestryten
ire wåffen rüstet. In disen dingen zoch Julius, der kaiser,
usz wider Pompeium und fellet syn heer in Tessalia, und ward
der iüngling, vor von Pompeio zekünig gemacht, nåch by
5 Egipten nider gelegt; doch als Julius, der kaiser, da hin
kam, fand er sie dannocht grosz krieg under in fůrend. Und
als er die parthyen, ire sach zeverhören, für sich berůffen
liesz (daz wir desz brůders tod geschwygen), kam Cleopatra
mit sölchen listigen raiczungen und künglichen zierden ge-
10 wåppnet, daz sie wol hoffen mocht, den regierer der ganczen
welt in lyplich girlikait zebewegen, dar durch sie ires begerens
lycht möcht geweret werden, wann sie was schön über alle
wyb und kund ire ögen künstlichen zwirlend erzögen mit liep-
lichen worten, daz sie lycht, wien sie wolt, in waichmůtikait
15 bewegen mocht; also bråcht sie den unküschen fürsten mit
klainer arbait in ir geselschafft. Und hetten manige gemaine
nacht enmitten under dem Alexandrischen krieg und gebar
von im ain sun, den sie nåch synem namen Cesarionem haissen
liesz. Als aber der jung Ptolomeus von dem kaiser wider
20 ledig in syn rych geseczet ward, bewegten in die synen, daz
er sich aber wider den kaiser rüstet, der in doch erlöst hette,
und als er usz zoch wider Metridatem, der dem kaiser zehilff
komen wolt mit synem heer, furkeret in der kaiser [bl. 114a]
und über wand in und als syn heer so mechtiglich, daz Pto-
25 lomeus die flucht desz meres versůchet, und ward das schiff
von den fliehenden also beschwåret, daz es undergieng; also
endet der selb Ptolomeus, und wurden die sachen Alexandri-
norum gestillet mit dem, daz sie sich an den kaiser ergaben.
Nåch dem ward sich der kaiser rüsten über Pharnacen, den
30 kúnig Ponti, zeziehen, darumb daz er Pompeio bystand gethon
hett, und in dem abschaiden Cleopetram ze begåben umb ir
byligen so vil necht, öch umb das sie im hilflich bygestanden
was, machet er sie gewaltige künigin in ganczer Egipten.
Wann sie öch anders nit begeret. Und fůret iere schwester
35 mit im hinweg, darumb daz sie ir kainen yntrag in ir regie-

---

1 so] fehlt C. 11 begirlichkeit B. girlikeit C.

11 begirlichkeit D.

rung tůn mo̊chte. Also behielt Cleopatra mit listiger behen-
dikait das kúnigrych und über nam sich so̊lcher regierung so
vil, daz sie nit wann năch lybs lust allzyt lebet; und darby
gelds und klainet so gytig, daz sie umb so̊llichs zebekomen,
der kúnig in Orient ain gemaine frow gesenhen ward; dar
durch sie mangen herren ze armůt brăcht, und nit allain die
selben, sunder berăbet sie ŏch die tempel und nam dar usz
alle zierd von gold und gestain und liesz sie ler stăn. Dar-
năch úber ettlich zyt, als der kaiser Julius geto̊tet ward, und
Brutus und Cassius, die in geto̊tet hetten, ŏch überwonden,
zŏch Anthonius in Syriam. Als bald aber Cleopatra das ver-
nam, erhůb sie sich so lustlich und wolgeziert im engegen
zekommen, daz sie durch ir scho̊ny und unküsche ŏgen mit
raiczender gebeerd den unlutern menschen lycht in ir lieby
ziehen mocht; dar inn er ŏch so ynbrünstiglich enzündet ward,
daz er umb deren gebett willen, die vor ieren brůder und man
[bl. 114b] mit gifft erto̊tet het, iere schwester Arsm[!]oem mit
syner hand erwürget in dem tempel Dyane in der stat Ephe-
seorum, dar yn sie, unsălige fryung zehaben, geflohen was.
Das was der erst lon Cleopatre von ierem núwen bůlen, umb
den eebruch empfangen, daz sie dester minder yntreg in iere
regierung to̊rfte besorgen. Und do das übel wyb die sitten
Anthony erkennen ward, schemet sie sich nit von im zebe-
geren die künigrych Syrie und Arabie. Aber doch, do das
in zevil und übergrosz beduchte, daz er der begird der frowen,
die er lieb hette, gnůg tette, gab er ir in baiden rychen gůte
stüklin von land, lüt, merkt und stett und alles, das zwischen
dem grossen wasser Elentheum und Egipten lyt an dem end
Syrie; ŏn allain das küngrych Sydonem und Tyrum, die be-
hielt er. Do sie nun das alles yngenomen hett und Anthonius
in Armeniam ziehen wolt, belaitet sie in in gestalt der lieby

---

6 in armut B. ze armut C. 16 der gebet B. deren C. 21 in
yrer B. in ire C. 22 weyb Cleopatra die B. wyb die C.

*

4 golds D. 6 in armut B. 8 und gold von gestain D. von
gold und gestain E. und goldt von edlem gestein F. 17 Arsinoem
D. 21 in irer D. 22 weib Cleopatra D. 26 baiden rechtenn (!) D.
28 Eleuthreum D.

nächvolgend uncz an das wasser Eufråten, und als sie durch Syriam wider haim in Egipten ziehen wolt, ward sie von Herodi Antipatris, die selben zyt der Juden künig, gar wol und erlich empfangen. Sie schemet sich ŏch nit an in durch
5 kuppler zewerben, gemainsamy mit im zehaben, zeversůchen, wa das beschehe, syn künigrych im abziehen, das er doch durch die hilf Anthony erworben und nit lang besessen hett. Aber do das Herodes merken ward, widert er sich sŏllichs byligens, nit allain Antonio zeeren, sunder ŏch, daz er von ainer
10 sŏlchen unrainen frowen unverarkwonet belibe; er hette sie tŏten lässen, wann syne reet nit dar vor gewesen weren. Und doch Anthonio ze eren, schenket er ir die gült Jerethante, do der balsam wůchs, den fůret sie mit ir gen Babilonia in Egippten, da er noch wechset uncz uf den hütigen tag. [bl. 115ᵃ]
15 Also zŏch sie mit disen und andern grŏssen gåben von Herode wider in Egipten; darnäch aber, als Anthonius von den Armen[en], die er in flucht gekeret hette und sie berůffte im engegen zŏch, darumb daz sie in dester begirlicher mit ierem umbfähen empfienge, schenket er ir Artarcanem, den kúnig
20 Armenie mit synen sünen und allen synen råten und allem schacz, die [er] alle durch untrü und bŏsz list gefangen hett, dar von das gytig wyb über ser erfrŏwet ward und empfieng den ynbrúnstigen liebhaber so begirlich, so waichmůtiglich, so mit raiczendem schmaichen, daz er syn ewyb Octaviam, die
25 schwester Octaviani, desz kaisers, verlässen und sich von ir schaiden wolt, darumb daz er Cleopatram innerlicher liebet und zewyb niemen mŏcht. Und uff ain zyt, als sie by ainander ob dem tisch sassen und näch aller wolnust in úberflüssiger kost und trank lebten so grosz, daz nichcz zů lybs
30 lust und begirlikait mocht erdächt werden, es wurde gesůchet und erfunden, sprach Anthonius zů ir: »Was mŏcht doch unser tåglichen herlikait und kostlicher wirtschafft gelychen?«,

---

1 pisz an B. untz an C. 6 abzeziehen B. abziehen C. 14 pisz auff B. untz uf C. 16—17 Armenen BC. 24 sein weyb B. ewyb C.

*

1 bisz an D. 5 zů erwerben D. 6 abzůziehen D. 12 Hiericuntis D. 14 bisz auff D. 19 Arthabarzanem D (nach lat. 1539). 24 sein weib D. 26 innerlich D. 32 unser herrlichkait D.

als ob er spreche, kostlicher spys synd nit zemachen. Wann uns tåglich berait werden. Antwurt das unkúsch, unrain wyb. Sie wiszte wôl ain tracht ze machen, daz sie nåch ainem nacht mål tusent mål so vil allain esse, als vil syner mål kostes nemen; maint Anthonius, das nit syn mügen, doch wôlt er 5 es geren senhen und desz lustes ǒch gewar werden. Und seczet das ze erkennen Lucium Plantum als ainen richter. Und als den nåchsten tag darnåch desz künigs spys nit über die gewonhait gemeret wurden, lachet Cleopatra und schůff mit ieren dienern, daz sie [bl. 115ᵇ] iere spys bringen sôlten. 10 Die diener brachten nit dann ain geschirr mit übersurem essich, als sie vor von ir underwisen waren; zehand nam sie ain berlin, das sie in dem ǒr nach ierer gewonhait ze ainer zierd trůge, desz kosten nit ze sagen was, und leget das in den essich, und so bald das dar inn zergieng, trank sie es 15 usz; und als bald wolt sie das ander berlin gelych kostlich von dem andern ǒr ǒch also verzeret haben. Wann daz Lucius Plautus dar vor was, mit dem daz er die urtail gabe, Anthonius wåre überwonden. Also ward das ander berlin behalten, und gewan die künigin. Das selb berlin ward darnåch 20 in zway getailt, gen Rom gefůret in den ôbristen tempel, Pantheon gehaissen, und allda der gôttin Veneri in iere ǒren gehenket, ze langer zügnusz desz halben nachtmåls Cleopatre. Aber me, als die unersettlich gyttikait von tag ze tag in dem unküschen wyb noch mer wachsen ward, darumb daz sie alle 25 ding zesamen knüpfet, nåch disem kostlichen nachtmål bat sie den trunknen Anthonium, daz er ir das rômisch rych sôlte undertenig machen, ze glycher wys, als ob in synem gewalt stůnde, das hin ze geben. Er versprach ir ǒch das ze geben, doch wenig fürbetrachtend sein macht und der Rômer und 30 was er daran ze geben hett, wann syn vernunfft was von dem wyn verstoppet. O gůter got, was grosser durstikait ze bitten;

7 Plantum B. Plautum C. 13 in irem ore B. in dem or C. 18 Plantus B. Plautus C. 29 das Römisch reych hin czegeben B. das hin ze geben C.

*

1 nach »nicht zu machen“ holzschnitt F. 7 Plautum (vgl. Lat. 1539) D. 13 inn ihrem ore D. 15 bald es darinn D. 29 das römisch reich hin D. och fehlt D.

die torhait desz gebenden was ŏch nit klainer. O unsålgliche miltikait, sŏllich gůt, das so vil lange zyt mit so grosser mů und arbait, mit so vil blůtvergiessen, mit so vil hŏchgeadelter man todschlegen, mit so vil trengen [bl. 116ᵃ] menges volks
5 und landes, mit so vil grossen geschichten, mit so vil herten stryten kom zesamen gebrācht ist, wurt ainer solchen frowen umb ir schlechtes bitten zůgesagt, so ringfertiglich unbedācht, als ob es ain hirtenhüslin were, doch unvolstreket, wan diser gewalt nit an im was. Wann mit dem schaiden, das Antho-
10 nius gethon hett Octavie, der schwester Octaviani, ward unainikait geseyet und anfang tŏtlichs krieges so vil, daz Octavianus und Anthonius in gesamneter hereskrafft wider ain ander zugen. Aber Anthonius und Cleopatra kamen mit vil wolgerüsten schiffen, deren segel von purpur gemacht waren
15 und die schiff von gold erschynend, und fůren in Epirum, do lendten sie und stritten ze land mit dem heer Octaviani, und ward das heer Anthony also getrent, daz sie hilf durch die flucht wider in iere schiff erholten und fůren in Accium, zeversůchen, ob in der meres stryt itt bas gelüken wŏlte;
20 wider die Octavianus ŏch syn schwāger Agrippa mit grŏsser mengy der schiff, in wonderbarer manhait sturmlich stryten ward, ŏch hertiglich von im empfangen so vil, daz der zwyfel lang bestůnd, in welhem heer der tod regieren würde. Zeletzt, als ein bedunken was, das her Anthony wŏlte waken,
25 ward die waichmůtig Cleopatra die erst in ierem guldin schiff, darinn sie sasz, und mit ir sechczig andre schiff hinweg fliehen; deren ward Anthonius zehand nāchvolgen und kamen in flucht wider gen Egipten, daz von inen das rŏmisch rych nit yngenomen ward, als ir Anthonius zegeben versprochen hett.
30 Als sie aber in Egipten kamen, [bl. 116ᵇ] santen sie ain grosse mengy wider usz, das künigrych ze beschirmen uncz an das rŏt mer, doch unnüczlich; wann ir überwinder Octavianus zŏch in alzyt nāch und fellet sie in mengem stryt alzyt gelüklich, so vil daz ierer wenig beliben; die selben begerten von Oc-

27 der ward B. deren ward C. 31 pisz an B. untz an C.

*

6 bracht ist D. 13 kommen D. 19 des meeres D. 27 kommen in die D. 30 kommen D. 32 bisz an D.

taviano frid ze erwerben, aber das mocht nit gesyn, darumb Anthonius also verzwyfelt, das er in syn haimlich gemach gieng und sich selb mit dem schwert ertőtet. Als aber Cleopatra vernam, daz sie úberwonden was, gedăcht sie (năch ierer alten gewonhait) mit schmaichendem raiczen uff das 5 schőnst gezieret, Octavianum zebewegen zů unluterkait, als sie vor den kaiser Julium und Anthonium zů ir gebrăcht hett. Aber Octavianus verspúrczet ir unraines gemůt, darumb sie also verzwyflig ward, daz sie yngieng zů ierem Anthonio jn den kostlichen klaidern und legt sich neben synen tŏten 10 lychnam und liesz ir őffnen die adern der arm und gifftig natern, ypnales gehaissen, uff die wunden seczen; also endet sie ir leben, wann etlich sagen, der selben natern natur sye, wă sie also angeseczet werden, daz sie die menschen zů schlăff bewegen uncz in den tod. Also nam die grosz unluterkait 15 mit őbrister gytikait end desz lebens; wie wol Octavianus die natern gern von ieren vergyfften wunden gezogen hett, hilflich zů dem leben ze synd, als er sie schlaffend fand, aber unverfenglich, wann die gifft hett das hercz úberwonden. Also liesz Octavianus volbringen ein kostlich grab, das Anthonius 20 het angehebt zemachen und leget iere tŏte lychnam zesamen daryn.

---

15 pis in B. untz in C.

*

15 bisz inn D. 16 mit ewiger D.

*

19 überwonden] dann folgt im lat. original: sunt tamen alii eam ante praemortuam et alio mortis genere dicentes. Aiunt enim Antonium timuisse apparatu Actici belli gratificationem Cleopatrae et ob id nec pocula nec cibos praegustatos assumere assuevisse. Quod cum advertisset Cleopatra, ad fidem suam erga eum praestandam pridianis floribus, quibus coronas ornaverat, veneno perlitis capitique suo impositis in ludum traxit Antonium et procedente hilaritate invitavit eundem, ut coronas biberent; et Cyphum dimissis floribus, cum haurire voluisset Antonius, manu a Cleopatra prohibitus est, ea dicente: »Antoni dilectissime, ego illa sum Cleopatra, quam novis et insultis praegustacionibus tibi suspectam ostendis, et ob id, si pati possem, ut biberes, et occasio data et racio est«. Tandem cum fraudem ea monstrante novisset Antonius, eam in custodiam deductam poculum, quod, ne biberet, prohibuerat, exhaurire coegit; sic illam exanimatam volunt. Prior vulgacior est opinio, cui additur ab Octaviano compleri jussum monumen-

[bl. 117a] Von Anthonia, der tochter Anthony.
Das LXXXIIII capitel.

Anthonia die jünger, darumb die jünger genemmet, daz sie ain eltere schwester het, ŏch also gehaissen, was ain zier-
5 lich exempel allen nachkomenden frŏwen, die ieren wittwen stat in rainer luterkait behalten wellen. Sie was desz vorigen Marcy Anthony, des drymans, tochter, doch von Octavia, der schwester Octaviani, geboren. Und ward ze wyb gegeben Druso, dem brůder Tybery Neronis und Octaviani Augusti.
10 Und gebar von im Germanicum und Claudium. Als aber der selb Drusus usz gesent ward in unsere tütsche land sie in undertenikait zebehalten der Rŏmer, ward im (als etlich sagen) durch ordnung synes brůders Tybery ze Mencz vergeben,

3 jünger, deszhalben also genennt, das sy noch D. 6 reiner keüschait D. 7 Anthonii Triumviri tochter D. 10 Claudium, der nachmals römischer kaiser ward und ain dochter Linillam D. Dieser zusatz wieder nach lat. 1539 bl. 62b: atque Claudium, postea Augustum et Linillam ...) 12 underthänigkeit und gehorsam der Römer zůerhalten D. zu halten E. zu erhalten F. 13 durch anschickung D.

*

tum, quod Antonius incipi fecerat et Cleopatra, eosque simul in eodem tumulari. 10 Claudium] Lat. noch: postea Augustum et Linillam ... 13 Die todesart des Drusus gibt noch Boccaccio im cap. 87: »... Tyberii fratris sui opere veneno periit..« Für die andern angaben verweise ich auf Meysterlins Chronographia Augustensium lib. III cap. 6: »Monstratur adhuc munimentum nominis eiusdem Drusi Moguntiae in modum jure. Non ignoro quosdam tradidisse Moguntiae eum sepultum esse«, Meysterlin glaubt aber, dass diess bloss bis zur beendigung der germanischen kriege der fall gewesen sei. Ferner schrieb Meysterlin einen »Index Monasterii SS. Udalrici et Afrae in Augusto Vindelicorum«. Leider konnte ich nur eine handschrift aus dem jahre 1516 (scripsit Wirstlin Cod. lat. Monac. 1009) benützen. Dort heisst es cap. 2: »Tiberius Moguntiam accessit, fratris ossa eruit, pyramidem in loco sepulturae erigens extra civitatem, ut nunc sita est, sed in medio, ut olim.... Vidimus hanc Moguntiae oculis nostris ex fusili opere picis calcisque congelatam. Hodie Augustenses hanc formam ferunt, sed suam inclytam dignitatem a primo Augusto datam.« — Der zusatz St.'s dürfte vielleicht durch die »Augsburger byer« veranlasst sein. Pir, Pyr, Stadtpyr ist nämlich das bild eines pinienzapfens, welches man öfters zur bekrönung der römischen grabmäler verwandte. Gerade 1467 nun war beim bau der Ulrichskirche in Augsburg ein solcher Pinienzapfen ausgegraben und als wappen der

desz lychnam noch uff disen tag vergraben lyt ze Mencz hinder sant Alban uff dem plan in dem stainy turn, desz gestalt ist als die Augspurger byer in ierem schilt, die selben inen ǒch Drusus gegeben hat. Aber Titus 5 Livius schrybt in synem letsten tail, er fiele ab ainem pferd und stürbe und wurde von Tyberio gen Rom gefůret und erlich bestătet zů dem grab. Als aber Anthonia năch ieres mannes tod in grosser schǒny und plůendem alter in witwen stůl geseczet 10 ward, mainet sie genůg syn einer erbern frowen ain mal in eelichen stăt zekommen. Und mocht von nieman bewegt werden, wider zemannen. Sunder lebet sie alle ir tag in ierer schwiger husz in ieres mannes schlăfkamer so küsch, so rain, so hailiglich, daz ir witwen stăt alles leben der andern witwen 15 von ienen ie geschriben ist, übertreffend was. Und so vil

10 witwen standt D. 13 wider zů heyraten D. 14 hausz und D.

*

stadt angenommen worden. Auch auf dem grabmale des Hadrian, der Engelsburg in Rom, befand sich als kopf ein ungeheurer tannenzapfen von erz, der jetzt im garten des Vatican steht (Schmeller). Die erwähnung des »byr« war also für Stainhöwel recht zeitgemäss. Aber nicht der ganze »stainy turn« hatte die gestalt einer »byer«, wie Stainhöwel angibt. — Die nachricht, welche Titus Livius überliefert, steht in dem letzten CXL buche, von dem nur eine kurze epitome erhalten ist. — Vgl. ferner die nachricht Steinhöwels in der vor den »ber. frauen« veröffentlichten »tütschen cronica« bl. 3b in dem abschnitt über kaiser Claudius: »Der selb Drusus, als vil cronickschriber sagen, ward ze Mencz ertötet und ligt hinder sant Albany mönster uff dem blatz begraben. Aber Titus Livius schrybt in synem hundert xl buch, er sturbe ze Mencz am dryssigisten tag nach dem als im ain pferd uff synen fůsz gefallen was . . .« 16 ubertreffend was] Die nun im lat. text folgenden ausführungen sind wiederum weggelassen: Equidem inter Cincinatos, Fabricios Curiosque et Lucrecios atque Sulpicios sanctissimum, splendidissimum est, etiam provectis aetate mulieribus et Cathonum filialibus absque lasciviae nota duxisse vitam et laude plurima extollendum. Quod si sic est, quibus prosequemur praeconiis juvenem pulchritudine insignem et Marci Antonii, spurcissimi hominis filiam, non insilvis et solitudinibus, sed inter imperalia otia atque delicias inter Juliam, Octaviani filiam, et Juliam Marci Agrippae libidinis et lasciviae ferventissimos ignes, inter Marci Antonii genitoris sui atque Tyberii postea principis obscenitates et dedecora in patria olim frugi nunc turpitudinibus omnibus

mer zeloben, daz sie under den unlütersten geschlächten und unrainikait ieres vatters Marci Anthony ståt beliben ist.

[bl. 117[b]] Holzschnitt: Rechts Tiberius mit scepter und krone, links Agrippina und zwei knechte. Der eine hält sie 5 von hinten fest, der andere sucht ihr mit einem löffel speise einzuflössen.

Von Agrippina, dem gemahel Germanici. Das LXXXV capitel.

Agrippina ist gewesen ein tochter Marci Agrippa usz 10 Julia, der tochter Octaviani, desz kaisers, geboren; wie wol Gayus Caligula, der selben Agrippine sun, zů den zyten, als er kaiser ward, sich schemen wolt, daz er von Agrippe, des geburen geschlecht, solte geboren syn und erdåcht unerliche geburt syner můter und sprach, sie wåre usz Julia geboren, 15 aber nit von Agrippa, sunder von Octaviano, ierem vatter, súntlich empfangen. Und mainet der tŏr edler zesin, so syn můter durch so verspürczte werk des vatters mit der tochter geboren wåre, wann durch ainen unedeln in der hailigen ee nåch den rechten gemachet. Aber ich låsz das syn, welches 20 tochter sie gewesen sye; sie ward gemåhelt ainem waidenlichen, edeln júngling ieres alters, der den gemainen Rŏmer nucz allweg fúrdert, Germanicus gehaissen; den der kaiser Ty-

---

nach 8 holzschnitt B.

*

1 mer ist sie D. 2 so ståt D. 9 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 12 Agrippe nidern, peurischen geschlächt D. Agrippine E. Agrippe F. 16 uneelich empfangenn D. mainet der thorecht kaiser edler D. der thorechte keyser meynet edler F. 17 so unkeüsche des vatters D. 18 nach »dann durch ei-(nen)« holzschnitt, der letzte in F. ee erzeugt D. 19 das] fehlt D. 20 einem dapffern, edlen D. 21 Römischenn D.

*

dedita inter mille concupiscentiarum exempla, constanti animo et forti pectore castimoniam non per tempusculum et in spem futuri conjugii, sed virtuti obsequentem in senectutem et mortem usque servantem, edepol nil dignum relictum satis est verbis considerationi forsan aliquid superextat, quod quidam, quia vires excedit scribentium considerantium, merita consideratione extollendum satis sacris ingenii reliquisse.

berius für synen aignen sun genomen hett, dar durch sie gnůg schynend menglichem gesenhen ward; aber [bl. 118ᵃ] vil mer durch ir aigen getåt in ôwige gedåchtnusz geseczet, mit deren sie das fyntlich fürnemen desz kaisers gar vernichtet, wann nåch dem, als sie usz Germanico dry sün geboren hett, deren ainer Gaius Caligula was und darnåch rômischer kaiser ward erwelet, und so vil tôchtern, usz denen die ain, Agrippina gehaissen, desz kaisers Neronis můter ward, starb ir man Germanicus. Und als sie warlich vernommen hett, daz sôlcher tŏd durch ordnung Tibery synes vaters mit vergifft beschenhen was, ward sie das überschwarlich tragen (als billich was) und mocht von wyplichem wainen und clagen ires durchlüchtigisten mannes tŏd nit gestillet werden, dar durch sie in so grossen hasz Tibery fiele, daz er sie by dem arm hebend hertiglichen straffen ward umb ir wainen. Do aber das nit verfieng, zŏch er die stråff hôher an uff sôlche mainung, nit als ob sie die trurige klag fůrte umb ires mannes tôd, sunder dar umb, daz sie fürbasz den rômischen schacz nit me als vor regieren sôlte; uff sôlche mainung verclaget er sie vor dem senat; dar durch er schůff, daz sie unschuldig behamelt ward. Die hoch gewirdigt frow betrachtet, wie unbillich sôllich ůbel an ir beschehe von dem kaiser, und seczet festiglich ir gemůt, mit dem tod desz wůtrichs ungemach an ir beschenhen ze enden. Und do sie den nit fůglicher zewegen bringen mocht, wolt sie das mit dem hunger tůn und zehand fieng sie an von aller spys zefasten; do aber Tyberio das gesagt ward, und er merket, daz es darumb beschehe, daz sie sich von syner langen pyn enziehen môchte, ward er ir trôwen, ŏch sie mit schlegen zwingen, daz sie die spys nüsse, dar umb daz er sie tzů langer pyn in lebenn fristet; [bl. 118ᵇ] aber das ver-

---

2 fürnemen gar B. fürnemen C. 12 in grossen B. in so g. C.

*

1—2 genůg namhafft bey menigklichem geacht ward D. 3 that D. gesetzt worden, mit der sy dem hochmütigsten kaiser und wütrich Tyberio all sein boszhafftig fürnemen zů nichten gemacht. Wann nach dem sie ausz D. 13 so] fehlt D. 14 arm behend D. 18 unschuldig gefencklich verwart ward D. 21 wie] fehlt D. 23 wütrichs hefftigem zůsetzen zů empfliehen und so D. 26 speisz sich zůenthalten. 29 nüsse] fehlt D.

fieng nit an ir, sie wolt stet belyben; durch das Tyberius so bewegt ward, daz er ir das essen in ir kelen stôssen liesz, doch ie mer sie genôtet und bezwungen ward, ie minder sie ab ierem fürnemen stăn wolt, so vil, uncz daz sie die unbillikait des boͤsen fúrsten mit ierem sterben überwonden hett. Erzôgend, daz er lychtiglich vil menschen tôten môchte, wann er woͤlte, aber daz er mit aller macht syner herschafft den menschen nit by leben behalten môcht, der gern sterben wôlte. Durch disen tod, ob Agrippina vil lobs, er und glori gegen den ieren erworben hăt, so hăt sie doch Tyberio noch vil mer uneer und schand wort verlossen.

Holzschnitt: Links Paulina, welche das auf einer säule stehende bild des Gottes Anubis (sitzende figur) knieend anbetet; in der mitte Mundus im gespräch mit dem priester, dahinter rechts Mundus und Paulina auf dem gemeinsamen lager.

Von Paulina, der Roͤmerin. Das LXXXVI [capitel].

Paulina ist ein Roͤmerin gewesen und mit ierer einfeltigen, spoͤtlichen andăcht hat sie ierem namen ôwige gedăchtnusz gestifftet; zů den zyten, als der kaiser Tiberius ze Rom [bl. 119ᵃ] regnieret zeglycher wys, wie die selb Paulina andern junkfrowen an schôny desz lybs und gůten sitten vor gienge, also, do sie Saturnino ze wyb gegeben was, ward sie wyplicher eren ain besundere zierd. Sie hett ôch uff kaine ding grôsser uff senhen, wann wie sie ierem mann in allen dingen môchte

4 sovil das sy B. sovil untz das C. 6 tot möhte C. 23 Saturnio B. Saturnino C.

*

1 bleyben in irem fürnemen, durch D. 4 wolt, bisz das sy D. 6 erzaigt damit D. 8 behalten wolt. Durch disen D. der gern sterben wölte] fehlt D. 9 unnd nachred hinder ir verlassen D. 12 Holzschnitt links DE; fehlt F. 18 gewesen, die hat mit D. 19 andacht irem D. 23 sie dem Saturnio D. 25 ff. möchte gehorsam sein D.

23 Saturnino] Stainhöwel fügt den namen von Paulinas gattin, den Boccaccio nicht nennt, hinzu, nach Josephus, der am schlusse des capitels (und auch sonst) citiert wird.

wilfagen; und das ze volbringen begert sie der hilf desz abgots Anubis, den sie alltag loblich eret (als ŏch all Egiptier teten), *darumb daz er gewalt het, gůten willen und ainikait zwischen eelüten ze machen.* Als aber überal gewonlich ist, daz die schŏnsten frowen den jünglingen aller maist lieben, vor usz die, denen sunder flysz ist uff zierd und wolgebaren, zucht und er, als dann Paulina was; durch das ward von ierer schŏny ain jüngling beweget, Mundus gehaissen, so ynbrünstiglich, daz er nit verhalten kund; er zŏgte syn begeren iecz mit den ŏgen, dann mit gebärden, nun mit schmaichworten, dann mit gåben, dann mit bitten und mangerlay erbieten, ob er in aincherlay weg ervolgen mŏchte, desz er ynbrünstiglich begeret. Aber das alles umb susz, wann das allerkú[schi]st wyb, die allain uff ires mannes liebi senhen het, blies alle andre schmaichwort in den lufft. Als aber Mundus merket, das der frowen ståtikait weder mit wort, miet noch gab zekrenken was, ward er syn gemůt uff bŏsz list und laichey seczen. Und als er merket, wie dise frow alltag in den tempel gieng, den got Anubem mit ierem steten opfer gefållig zemachen, ward im die ynbrünstig lieby ainen ungehŏrten list erdenken, czů ir zekomen. Er gedåcht, daz im czů disen dingen nieman hilfflicher syn möcht, wann die priester desz selben gottes; die bråcht er mit über grossen gåben zů syner mainung und beschach durch syn underwysung, daz der erberst [bl. 119b] und der wirdigest priester, als Paulina (nåch ierer gewonhait) aber in den tempel kam, zů ir gieng und senftmůtiglich zů ir sprach. Got Anubis were die vergangen nacht zů im kommen und im gebotten ir zesagen, wie ain grosz wolgefallen er von ierem andechtigem gebett hette und begeret zů der zeit der růw selb mit ir zereden. Do das Paulina vernam, ward ir gemůte in hŏher

---

19 abgot B. got C. 25 öberst C.

*

3 gewalt haben solt D. 7 als dann bey Paulina uberflüssig zůspürn was, dadurch ward D. 10 erzeiget D. 13 alles beschach umbsunst D. 15 sehenn thet D. 17 f. auff lüstigkait und betrug setzen, sie zů laichen DE. zu erweichen F. 19 Abgot Anubim D. 20 f. liebe bezwingen, einen unerhörten list zuerdencken, das er zů ir kommen möcht D. 22 im niemandt D. 23 mit grossenn D.

glori uff erhebt mainend, der got wåre ir begerend umb ir
halige ståtikait und gelŏbet disen worten so festiglich, als ob
sie got selber mit ir geredt hette und saget dise ding alle
ierem mann, der was dorochter wann das wyb und verhenget
5 ir die nacht in dem tempel zeligen. Also ward in dem tempel
ein bett haimlich nach gŏtlicher zierd von den priestern zů
gericht. Und do nun die vinstry die erd bedeket hett, gieng
Paulina in den tempel und năch ierem andåchtigen gebett
legt sie sich an das bett, wartend der zů kunfft desz gottes.
10 Als sie aber von dem schlăff beschweret was, ward der jüng-
ling Mundus von den priestern yngelăssen und mit aller zierd
und wolgeschmak zů berait, als ob er got wåre (der was nun
übergirig der frowen, die er lieb hett) und küsset sie und hiesz
sie den schlăff usztryben und unerschroken frŏlich syn. Er
15 were got, den sie so lang zyt geeret hette und wåre durch
ir andåchtigs gebett bezwungen, von himel herab ze komen
und mit ir gemainsamy ze haben; dar von üsz ierem lyb ain
got im gelych solte geboren werden? Sie ward vor andern
dingen frăgen, ob dann die gŏtt sŏlten oder mŏchten mit tŏt-
20 lich menschen vermischet werden? Zehand antwurt Mundus:
»Jă wol«, und gab ir ain exempel, wie [bl. 120a] Jupiter
durch das răchloch zů Dane kam, von dem sie Perseum en-
pfienge, der darnăch in die himel gesetzet ward; do das Pau-
lina erhŏret, willfăget sie Mundo mit grŏssen frŏden alles,
25 desz er begeret die gantzen nacht, mainend sich dem got
Anubi gancz ergeben haben. Als aber der tag her brach,
sprach er zů ir: »Frow, du hăst ain got empfangen«, und
schied von ir; ze hand stůnd sie uff von dem bett, gieng
haim und saget irem man alle ding, wie sie gehandelt waren;

4 was toroter B. was gar vil me dorochter C. 24 williget B. willfaget C.

*

2—3 als ob Got D. 9 legt sie sich an das bett] fehlt D. 15 Got Anubis D. 16 gebet so hoch bewegt worden, von dem D. 19 tödtlichen D. 22 durch ein tachloch zu der künigin Danaen D. 24 willigt sy D.

*

26 ergeben haben] Lat. noch: Intrat mundus nudus pro Anube lectum et amplexu coituque fruitur optato; aus naheliegenden gründen unübersetzt gelassen.

der grob man gelŏbt alle ding synem wyb und frŏwet sich mit ir, daz sie ainen got geberen solt. Und ŏn zwyfel sie hetten baide begirlich der zyt sŏllcher geburd gewartet, wann Mundus synen bŏslist mŏcht verhålet haben; aber ynbrúnstige lieby liesz in den haimlich nit verbergen, und als er betrachtet, wie früntlich, wie begirlich, wie lieplich sie sich gegen im erzŏget het, gedåcht er, wann sie verneme, daz er der gewesen were, gegen dem sie also getŏn hette, wurde sie sich williglich zů andern nechten ergeben, so doch die erst scham hin were, damit er dann offt nach synem willen zů ierem umbfåhen komen mŏchte; und als sie aber ains måls in den tempel gieng, begegnet ir Mundus und sprach haimlich zů ir: »Paulina, du bist sålig, daz du von mir dem got Anube empfangen håst«. Aber usz disen worten entsprang vil anders, wann er gehoffent het, wann zehand erschrak Paulina und usz allen werken, die beschenhen waren, ŏch usz den worten Mundi ward sie in ierem gemůt die bŏszlist betrachten. Und ser betrübte offnet sie ierem mann die trúgnusz Mundi und der priester. [bl. 120b] Saturninus klaget es dem kaiser Tyberio, und nåch dem als der kaiser desz bŏslists underricht ward, liesz er die priester pynigen uncz in den tod und Mundum liesz er leben, umb daz er von ynbrünstiger lieby bezwungen was, doch verschikt er in umb syn laichery in das ellend; und die gůt, betrogen Paulina ward der Rŏmer sagmer und ŏwiger gedåchtnusz umb ir ainfeltikait wol wirdig, mer durch das laichen Mundi, wann umb andacht zů dem got Anube, rainikait zebehalten.

9—10 die scham erst C. 19 Saturnius B. Saturninus C. 21 pisz in B. untz in C.

*

4 möcht dieweil D. 14 worten empfieng sy vil anders DE. worten verstunde sie F. 15 dann zůhand D. 17 böszlistigkait, so beschehen war, betrachten D. 18 mann den merklichen betrug D. 19 D hat die falsche interpunction: »Mundi, und der priester Saturnus klaget . .«, die in EF ebenfalls überging. 21 war D. bisz inn D. 25 und ist doch ewiger D.

*

19 Saturninus] Der name zusatz Steinhöwels s. oben. 22—24 Lat.: et Mundus mulctaretur exilio.

Josephus lib. antiquitatum XVIII cap. X.

Holzschnitt: Agrippina reicht Claudius die vergifteten Pfefferlinge, hinten zwischen beiden der junge Nero. Rechts vorn an der erde liegend der vergiftete Clau-
5 dius, dem Agrippina noch weiter vergiftete federn in den hals stösst, links hinter ihr der arzt mit einem kruge. Rechts hinten beschaut Nero den körper seiner toten mutter Agrippina.

Von Agrippina, desz bo̊sen kaisers Neronis mu̍ter.
10 Das LXXXVII capitel.

Agrippina, die mu̍ter Neronis, desz kaisers, ist wyt erschinen nit allain von ir ho̊hen geburd und wondertäten ieres sunes, sunder o̊ch umb aigen geschicht von ir volbrächt, wann sie was ain tochter Germanici, desz besten und frümsten re-
15 gierers, der Germaniam gewan, usz Agrippina geboren, von der obgeschriben ist, und Julia [bl. 121a] Agrippina genemmet. Und was desz kaisers Gay Caligule schwester. Und ward ainem laidlichen, schwårmu̍tigen, unwesenlichen menschen Gneus Domicius gehaissen, ze wyb gegeben, usz dem sie all
20 der welt schelmen Neronem gebar, desz fu̍sz o̊ch in der geburd vor usz dem lyb giengen. Aber näch dem als Domicius wassersúchtiger gestorben was, ward sie von ierem bru̍der Gayo, dem unflåtigisten menschen, mit schentlicher sûnd

---

nach 10 holzschnitt B. vor 1 C.

*

Zeile 1] fehlt D. 14 und fürnemsten D. 15 Germaniam (ein grossen thail Teütscher nation) gewan D. 18 nach »unwesenlichen« neue seite (bl. 74); holzschnitt links DE; fehlt F. 19 Domicius] fehlt D. 19—20 sy den schentlichsten menschen aller welt, nemlich den kaiser Neronem D. 21—22 als nu Domicius an der wassersucht gestorben was, war D.

*

1 Josephus] Das citat gehört noch zu dem vorhergehenden capitel von Paulina. Stainhöwel hatte natürlich eine lateinische übersetzung vor sich; Brunet, Manuel etc. führt von gedruckten lat. übersetzungen vor 1473 an: »Josephi ... in libros antiquitatum viginti incipit feliciter... Per Johannem schüszler civem Augustensem impressi. Anno vero a partu virginis salutifero Millesimo quadringentesimo septuagesimo.« — Josephus erzählt den vorfall jedoch lib. antiq. XVIII cap. III, 4 nicht cap. X. 19 Lat.: Gneo Domicio homini ex Enobardorum familia...

beschwechet. Wann sie was dannocht úber schôn. Und als der selb Gayus kaiser ward erwelet und in dem fierden jăr von dem senat umb syn misztûn mit wenig syns gûtes in ain insel mit der selben syner schwester verschiket und bald darnăch ertôtet, ward Claudius ze kaiser erwelet; der liesz Agrippinam wider usz dem ellend berůffen, Wann derselb Claudius was ieres vatters Germanici brůder; in kurcz darnăch beschach, daz syn wyb, Valaria Messalinea gehaissen, umb ir mangerlay verschulden erstochen ward; zehand ward sie gedenken, wie sie weg funde, durch die ir selb und ierem sun (der dannocht klain was) regierung der ganczen welt zů stůnde. Und durch ir schoͦny und mangerlay mittler und undertreger zŏch sie den selben Clădium in úber grosse begird, sie ze niemen und eelich gemeheln, doch was die gewonlich erberkait der Rômer dar wider, wann sie was synes brůders tochter. Und sôllichs zeverglimpfen, bracht es Vitellius dar zů (der Agrippine und ierem sun gefrünt was), daz der ôbrist rômisch gewalt, senatus gehaissen, Claudium bittend und flehend was, Agrippinam zeniemen. Und beschach gemaine vrlôbung, daz ainem ieden zimlich wăre, syn nifftel ze wyb niemen. Also ward Agrippina durch gebeet der Rômer und begirlichem willen Clădio gemăhelt. Und uff ainem wagen in das capitolium gefůret und Augusta genemet von [bl. 121ᵇ] den priestern, die sie mit der procesz daryn belaitte hette; zehand ward sie anfăhen sich zerechen sittlich an denen, die ir vor

1 gschwecht D. 8 Valeria Messalina D. 18 bitten unnd anrüffen was D. 19 ein gmain D. 20 einem iegklichen D. seins brůders tochter zů D. 21 war D. 23 Augusta (daz ist kaiserin) D. 24 procession D.

*

1 ff. Und als derselb etc.] St. hat hier flüchtig und unrichtig übersetzt; Lat.: et sublimatus (sc. Gajus Caligula) in principem, seu minus eius mores approbans, eo quod se Lepido dominii spe miscuerit, seu aemuli alicuius impulsu, eam fere bonis omnibus privatam relegavit in insulam. Quo tandem a militibus suis trucidato eique Claudio substituto ab eodem revocata est. 2 in dem fierden jar] Vgl. »Tütsche cronica« bl. 3ᵇ: »Gaius Gallicula fieng an ze regnieren anno domini xxxx und regnieret iiii jar . . . er schwechet dry syne schwestern und eine syne tochter.« 12 mittler und undertreger] Lat. genauer: adversus Lolliam Paulinam opitulante Calixto liberto et Aeliam Petinam Narcisso favente, opere Pallantis Claudium in praegrande nuptiarum suarum desiderium traxit.

laid und widerstand geton hetten. Und zeletst (wann sie was
überlistig) gedǎcht sie, wie sie Clǎudium dar zů brechte, daz
er synen stieffsun Neronem ŏch aignete und in als syne kinder
hette; dar zů was zů allen zyten hilflich und reetlich Memmo
5 Pollio, der oͤbrist Rŏmer, wann er was Agrippine günstig umb
gemainen miszbruch und ebruch. Der wolt ŏch von bitten,
flehen und råten nit ablassen, so lang uncz daz er in aignet;
Wie wol er vil ander sün und tŏchtern hette, das doch vor in
dem geschlåcht Claudiorum nie gehoͤret was, und gab im ze
10 wyb Octaviam, syn tochter, von Messalina, synem vorigen
wyb, geboren, und enzoch sie dem edeln jüngling Luciano Syl-
lano, dem sie vor gemåhelt was. Als nun die ding volbrǎcht
wurden, mainet sie das tier leg in dem necz gefangen und
moͤchte nun alle ding wol nǎch ierem willen vollsterken, hett
15 sie dannocht ander anfechtung und besorget, daz villycht
Clǎdy sun Brittanicus by desz vatters lebenden zyten ze kaiser
erwelet würde; desz ŏch Narcissus, der ŏbrist råt, Claudium
tåglich bittend was; aber als Agrippina das vernam, gedǎcht
sie ainen rigel dar zwischen ze werffen und betrachtet alle
20 zyt, wie sie an Claudio ain tŏtlich übel begienge, ee wann
er Britanico zů dem gewalt hülfe. Nun het Clau-
dius besundern lust zů pfifferling, die man ŏch schwamen
nemet, und sprach, es wåre der gŏtter spys, darumb daz sie
fúr sich selb ŏn samen wůchssen; do das Agrippina merket,
25 liesz sie im vil der schwammen lustlich und über wol beraiten
und vermischet darunder bŏse gifft und gab sie im selb ze
essen, als er von wyn beschwåret was. Etlich sagen, sie be-
süldet Alotum, synen credenczer, der gåbe im die zů den zyten,
[bl. 122a] als er mit den priestern in dem tempel die spys
30 nam. So bald aber die gifft ire werk anfienge, ward Xenophon,

7 bisz das B. untz das C. 25 lustlichen C. 27 Ettlich, die sagen
nun, sy B.

*

4 redlich D. 7 bisz das D. 26 gifft, gab DE. unnd darunder
böse gifft vermischen und gab F. 27 Etlich, die sagen nun, sy D.

*

5 Römer] Lat.: et urgente plurimum Pallante liberto... 30 ff. So
bald — volbracht ward] Hier erzählt der arzt Stainhöwel, weil sein
berufsgebiet gestreift wird, im gegensatz zu dem sonst im zweiten teile
angewendeten kürzenden verfahren, mit besonderer breite und nicht

der arczt, berůffet und umb schnelle hilff gebeten, der selb gab im erczny, da mit die unraine vergifft unden durch den lybs flusz und oben mit undôwen von im kâme; dar zu liesz er im federn mit ôl in den hals stôssen. Do aber Agrippina vernam, daz Claudius durch die erczny genesen wolt, und ir 5 übels fürnemen nit fürgang haben solt, salbet sie die federn mit noch bôser vergift und stiesz die in synen hals in erczôgen im zehilff; und trib das so lang in syner schlâffkamer, uncz daz ir bôser will an im volbrâcht ward. Als er aber gestorben was, hielt sie den tod so lang haimlich und menglichen ver- 10 borgen on ir selb und irem gehilffen, uncz daz durch zů tůn irer fründ Nero ze kaiser ward erwelet und Britanicus verlâssen, dar ab Nero so ain grosz wolgefallen het, daz er syn můter als aine, die es wol verdienet het, aller reigierung haimlicher und gemainer gewaltig machte so vil, daz er allain den 15 namen, sie die ordnung und regierung besiczend was. Also ward aller rômischer gewalt an ainem wyb beschynen; doch ward der grosz schyn mit ainer schantlichen mâsen befleket. Wan sie wůtet ain michele zyt mit tod schlegen und die burger in das ellend zeverdammen, dar zu hielt menglich, sie hette 20 den gewalt von irem sun nit umb natürliche früntschafft, die ain kind zů ainer můter haben sol, sunder umb bôse lieby und unnatürlich, schantliche werk, die er mit ir pflegend was.

---

8 u. 11 bisz das B. untz das C. 19 ein grosse zeyt B. ein michele zyt C.

*

1 schnelle umb D. 2—3 den flusz D. 8 bisz das D. 11 bisz daz D. 19 ein grosse zeyt DE. ein lange zeit F.

*

ohne eigene zuthat. Lat.: Verum cum vomitu et alui solutione videretur salus Claudii secutura opere Xenophontis medici, illitis veneno pennis ad vomitum continuandam porrectis, eo itum est, quo cupiebat uxor; ipse tandem in cubiculum reductus, ignaris omnibus praeter Agrippinam mortuus est. 23 pflegend was] Lat. noch: cum is meretricem ei persimilem inter pellices assumpsisset et concubitum testarentur persaepe maculae vestibus injectae, quotiens cum ea lectica delata est. Dato velint alii eam in facinus hoc filium attraxisse desiderio recuperandi dominii, a quo dejecta videbatur eo, quod in Neronem quibusdam ex causis multum oblocuta fuerat, quod firmari nolunt ob id, quod de cetero Nero sit assuetus fugere eius contubernium et solitudines collocutionum. — Es begreift sich, dass diese stelle wegblieb.

Me, umb daz sie iren vetter Claudium zů unnatürlicher ge-
mahelschafft geübet het und in dar nach mit vergifften schwam-
men ertoͤtet und den ungeschikten, iungen Neronem mit boͤsz-
listen und gewalt zů dem kaisertům erhôhet; darumb sie ains
5 grüsenlichen, [bl. 122b] doch verschulten tods ward getôtet.
Wann sie ward ierem sun Neroni in vil dingen schwer und
widerwertig, darumb sie in synen so grossen hasz fiele, daz er
sie aller eren und kaiserlicher maiestat genczlich berôbet; umb
das ward sie ungůtig und sprach offt, usz wyplicher raiczung
10 het sie ieren sun erhôhet mit iren listen, sie künde ôch wol
machen, daz er genidert würde, dar von Nero erschreken ward;
wann er wisset sie bôszfâtig; darzů hett sie vil gunsts umb
ieres vatters willen Germanici, daz er sie nit offenlich tôten
wolt, aber zedryen malen liesz er ir vergifft schenken, die ir
15 doch nit schaden brâchten, wann durch ir vorbetrachtung
temmet sie die boszhait der vergifft mit ercznyen darzů ge-
hôrige, daz sie nit geleczet ward. Zeletst, als Nero merket,
daz sie in kainen strik, die er ir manigfaltiglich geleget hett,
zefâhen was, gedâcht er not syn, listiger weg zesůchen. Und
20 berůffet Anicentum, den ôbristen patron über alle schiffung,
der desz künges haimlichait vilwissend was; wann er hett in
von kindswesen uff erzogen; der selb saget im, wie ain blôd
schiff ze machen wâre, Agrippine tôtlich und unargwônig;
der rât gefiel Neroni. Und ains mals, do sie von der stat Ancio
25 kommen was, glychsnet er alle fruntschafft gegen ir und em-
pfieng sie wol und schon mit armen umbfâhend in aller mâsz,
als ob er allen nyd und unwillen gegen ir hett abgelâssen
und belaitet sie uncz in ir husz; dar nâch als das schiff uff
ieren tôd zů gericht ward, fůr sie mit etlichen ieren dienern
30 an ainem aubend usz gen ainer stat nit ferr gelegen. Und
als sie in das meer kamen, gaben die secher zaichen, das tach

---

13 offenlichen C. 16—17 gehörende B. gehörige C. 28 bis in B. untz in C. 30 aubend C.

*

14 gifft D. 16—17 gehörend C. 20 Anicetum D. 24 Anio D. 28 bisz in D. 31 kame D.

*

29 etlichen ieren dienern] Lat.: comitantibus Creperijo Gallo et Acerronia libertis...

von dem schiff zefellen, darinn vil blys verborgen was, [bl. 123a] das fiel und erschlůg etlich ir diener, aber Agrippina belib in leben, doch fůren die schifflüt in stillem meer so ungestům-lich, daz sich das schiff an die syten schwenket und warff die küngin in das meer, und kam doch durch stür aines bretes lebend an das gestat zů ainer stat, die ir aigen was by dem see Lucrinus gehaissen; als sie aber usz was komen, enbo̊t sie Neroni, von was no̊ten sie entrunnen wåre, dar durch er also beweget ward in zorn, daz er den botten fieng und sendet usz etlich syner o̊bristen diener, sie zeto̊ten, under denen was Herculius, der erst, der sie mit ainem knütel an den kopf schlůge. Dar nåch ward sie von Centurione erstochen und die selben nacht verbrennet, und elenglich begangen und schno̊dlich mit wenig ertrichs begraben an dem weg by der stat Misenum, die kaiser Julius gestifftet het. Etlich sagen, nåch dem als sie geto̊tet ward, gieng Nero über sie und be-schowet alle ir gelid und lobet etliche, etliche schalt er und liesz sie darnåch begraben.

Von Epithari. Das LXXXVIII capitel.

Epitharis ist weder von geschlåcht noch aincherlay anderm schyn durchlüchtend gewesen, wann sie was nit von Rom, sunder fremd von ainem verko̊fften geboren, der hinåch ge-fryet ward; sie het o̊ch kainen lust zů gůten und subtilen werken, das doch wol zeschelten ist. Aber an dem end ires lebens erzo̊get sie, wie ain adelich, stark mans gemůt sie hette. Wann zů den zyten, als die ungestůmy Neronis gegen den Ro̊mern und allem land wachsen ward, kam es darzů, daz vil von dem senat wider in zesamen schwůren, und die wyl sie

nach 18 holzschnitt B; nach 19 C.

*

20 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 23 gůttenn, subtilenn D.

*

11 Herculius etc.] Lat.: missique sunt Anicetus et Herculius tetrarcus et ob auris centurio classiarius, ut illam perimerent. Et cum esset ab Aniceto circumdata domus et ancillula, qua sola sociata erat Agrippina, fugisset, introgressi ministri ad eam primus Herculius caput eius fuste percussit . . .

betrachten, welhe weg die ding ze volsterken wårend, waisz ich nit von wem,

[bl. 123[b]] Holzschnitt: Links Epitharis und ein folterknecht. Epitharis hat die hände im block, der knecht treibt 5 die sperrhölzer fester; rechts Epitharis im stock an einem querbalken ihres sitzes erhängt.

alle ding Epithari wurden kund gethån, ŏch alle namen der zesamen geschwornen. Als aber nåch ierem bedunken sich die ding zelang verzugen, zŏch sie in Campaniam, als ob sie 10 desz verdrüsse, daz der anschlag wider Neronem nit volendet würde. Und als sie ze Puteol was (darumb daz die zyt nit ler vergienge) berůffet sie ains måles Volusium Proculum, der aller kaiserlicher schiffung ŏbrister hŏptman was, und ainer, der Agrippinam, desz kaisers můter, tŏten halff. Und mainet 15 den zesamen geschwornen gar hilflich wellen syn, wann sie den selben zů ierer gesellschafft bewegen mŏchte. Und ward im erzelen mit langen worten die übel und misztåten ŏch mortliche werk und bŏsz sitten Neronis. Och syn undankbarkait, daz er in umb die grosse geschicht an Agrippina be- 20 gangen nie begåbet, noch mit kainerlay fürdernusz belonet hette nåch synem verdienen, [bl. 124[a]] da mit erzelet und offenbaret sie im den anschlag der mitgeschwornen und ůbet sich nåch allen krefften, daz sie in zů der selben geselschafft bråchte. Aber es vollgieng vil anders, dann ir anschlag was, wann Vo- 25 lusius wolt versůchen, ob er mit synen underdiensten desz kaisers genåd erwerben mŏchte, und so bald er zů im kam, ŏffnet er im alles, das im Epitharis gesaget het, wie wol er im die ding nit gnůgsamlich bedüten kund, wann die frow was dannocht so geschyd, daz sie im kainen der såcher mit 30 dem namen zŏgen wolt. Sie ward gefangen und gefråget, welhe in den tod desz kaisers geschworen hetten; aber sie ver-

17 worten unnd die B. worten die C. 24—25 wann da nun Volusius B. wann Volusius C.

*

11—12 nit vergebenlich hingieng D. 17 worten und die D. 24 es wendet sich vil D. 24—25 wann Volusius nam im desz ein ursach, zů versůchen D. 30 nammen anzaigen noch melden wolt D.

mochten nit so vil, daz sie ieren kainen zögen wôlte; zeletst, als sie gefangen lag, beschach, daz die ding von den sechern selber geöffnet wurden, und nun der kaiser iere namen wisset, und liesz die frowen aber an die marter fůren, ob sie den andern gelych wôlte zů sagen. Aber wie fast sie ie gepynigt ward über gewonlich marter, mochten sie ir vestes gemůt nie erwegen, daz sie kainen der secher ie nemmen wôlte; der haimlich můst in ierem herczen verschlossen belyben. Sie ward aber yngeschlossen uff den andern tag wider zeverhôren. Und als sie nun gemartert was, daz sie uff ieren fůssen nit mer găn kund, ŏch ir lyb schwach ward, besorget sie die kúnftige marter, daz ir gemůt der blôdikait desz lybes itt năch volgete, daz sie sagen wurde, und lôset uff die binden, damit sie begürtet was und machet dar usz ainen strik und henket sich an den stůl, dar uff sie gefangen sasz, darumb daz sie ieren haimlich nit ôffnen môchte wider das gemain sprichwort, mit dem wir gelert werden hinder die wyb kainen haimlich zeverbergen, wann was [bl. 124b] sie nit wissend, das ist von in verschwigen. Also vermocht der gewaltig kaiser dem wyb nit angesigen. Und ob die ståtikait diser frowen grosz und hŏch ze schăczen ist, so würt sie doch dar zů billich für aller mann gemůt gehôhet und gelobet, wann man betrachtet, daz dise gebüntnusz wider Neronem von denen selber ward geoffenbaret, die zesamen geschworen hetten, und ain wyb uncz in den tod den haimlich verborgen hielt. Wă wăr ŏch ain man, der syn aigen leben zefristen so vil marter môcht erlyden unverjenhen, als dise frow, umb anderlüt in dem leben zebehalten, hăt erlitten? Darumb sie billich in ôwige dăchtnusz ist ze sezen.

---

24 bisz in B. untz in C. 25 tod heimlichen C. 27 im leben C.

*

15 sasz, damit sie ihr vertraute haimlichait nicht öffnen dörffte D. 17 weiber nichts zůverbergen D. 24 bisz in D. 28 gedächtnus D.

*

18 Lat.: Veteri frustrato proverbio, quo docemur, tacere, quod nesciunt, mulieres. 28 erlitten — ende] Lat.: Sed nec audire tormentorum nomina pateretur, quinimo percontanti confestim quae noverat, de conspiratione narraret, sic nemo sibi amicisque pepercit, cum cunctis nisi sibi femina pepercisset inclita. Oberrare crederem naturam rerum

Holzschnitt: Seneca und Pompeya Paulina, jedes mit geöffneten adern in einem badezuber liegend. Während Seneca sich verblutet, wird Pompeya wiederum von einem arzt verbunden.

5 Von Pompeya Paulina, Senece gemahel. Das LXXXIX capitel.

Pompeya Paulina ist gewesen ain gemahel Lucy Annei Senece, der Neronis zuchtmaister was; und ob wir ieren ursprung und ierer fordern herkomen nit wissen, so erzŏget doch 10 ir gůtige lieby czů ierem man, daz sie ains hŏchgeadelten, [bl. 125a] durchlüchten gemůtes gewesen ist. Der selb Seneca (als die grŏsten wysen gesagt hånd) ward von dem kaiser Nerone getŏtet durch syn wůtery, nit daz er es in kainem weg verschuldet hette, als er von im verargwonet was, wie er dervor geschriben mit schwerung in synen tod sŏlte wissend ge- 15 wesen syn. Und wie wol das nit was, so frŏwet sich doch Nero, daz er ursach funden het, wider den tugentrychen, hŏchwirdigsten man, in zetŏten, wann er hett zů im ain alten hasz umb sin wysen und leren, zucht, er und tugend, denen er von 20 angeborner bosshait fynd was; darumb liesz er Senece gebieten, daz er im selb erwelte, in welchen weg er sterben wŏlte. So bald aber Pompeya merket, daz er sich rüstet desz kaisers

---

nach 6 holzschnitt B.

*

10 hohenn gemütes D. 17 mit »(wi-)der den« beginnt neue seite [bl. 76b]; holzschnitt links DE; fehlt F.

*

aliquando, dum mentem mortalium corporibus nectit, illam scilicet pectori infundendo femineo quam virili immississe crediderat. Sed cum deus ipse dator talium sit, eum circa opus suum dormitari nephas est credere. Sumamus ergo perfectas omnes arbitrandum est, numquid tamen servemus, ipsum indicat opus? Erubescendum nempe hominibus reor, ne dum a lascivia femina, sed etiam a constantissima quacumque laborum tollerantia vincuntur. Nam si praevalemus sexu, cur non, ut et fortitudine praevaleamus, decens est, quod si non sit cum ipsis effeminati jure de moribus transegisse videmur. 20 fynd was] Lat.: Esto arbitrati quidam sunt impulsu Poppeae atque Tigillini, unicum imperatori credulitatis consilium, eo itum sit.

gebott ze volbringen, leget sie hin alles schmaichen und trǒstwort zů hoffnung synes lebe[n]s und durch bezwunknusz ynbryünstiger lieby zů ierem man festiget sie ir gemůt das grosz laid und unmůt mit glychem tod usz zetryben und mit ierem man, wie sie ainmůtiglich wol gelebt hetten, williglich ze 5 sterben. Und zeglycher wys wie ir man liesse sie unerschroken, mit starkem gemůt iere ådern ǒffnen in lawem wasser und das blůt uncz in den tod herusz lǒffen. Als aber Nero das erhǒret, gebǒt er ze hand, daz man sie behalten sǒlte, wann er nit besundern unwillen zů ir trůge, ǒch darumb daz sǒllich syn 10 wůtery dester minder wyt erschelle; doch mochten die knecht nit so bald kommen ir blůt zeverstellen; sie verflüsse also, daz ir blaichy ǒwige zügnüsz gåbe, daz sie vil blůtes und gaist desz lebens mit ierem mann vergossen hette und claget darnăch mit loblicher gedåchtnusz, wenige jăr in rainem witwen 15 stůl belybend, ieren man und beschlǒsz iere tag. O got, was ist adelicher oder grǒsser, wann die sůsse lieby der hailigen gemahelschafft? Dise frow hat der alten hailigen gewonhait

---

8 bisz in B. bysz in tode C (ausnahmsweise hat hier C ebenfalls »bis«).

*

7 inn eim lawen D. 8 bisz in tode D.

*

18 Dise frow etc.] Lat.: »..malle honeste, si potuisset, cum sene conjuge mori quam vitam (ut plurimum faciunt feminae) secundis nuptiis non absque erubescentia ineundis servare, etenim in maximum matronalis pudicitiae dedecus, nonnullis his diebus non dicam secundum aut tercium (quod omnibus fere commune est), sed sextum, septimum et octavum, si casus emerserit, inire connubium adeo familiare est et novorum virorum thalamis inferre faces, ut videantur morem meretriculis abstulisse, quibus consuetudo est, pernoctando novos saepissime mutare concubitus, nec alio subeunt vultu jugalia saepius iterata jura, quam si per sanctissimum honestati praestarent obsequium. Equidem non satis certum est, an ex lupanaris cellula, an ex praemortui viri thalamo, tales exire dicendae sint, nec dubitem suspicandum quis agat? Aut inhonestius intrans aut stultius introducens? Heu miseri, quo nostri corruere mores? Consuevere veteres, quibus erat pronus in sanctitatem animus, ignominiosum arbitrari, nedum septimas, sed secundas inisse nuptias. Nec posse de cetero tales honestis jure misceri matronis. Hodierne longe aliter, nam libidinosam pruriginem reticentes suas formositates carioresque se existimantes, quam crebris sponsaliciis viduitatis superata fortuna totiens placuerit maritis variis.

der vermåhelten frowen nǎch gefolget, die nit allain die dritten, fierden oder villych sechsten gemahelschafft geschüchet hǎnd, sunder ǒch die andern, wann nǎch dem tod ieres ersten mannes waren sie schnell zů hailiger küschait und wirdiger, loblicher, 5 ǒwiger gedǎchtnusz. Nit als vil der unsern, die zehand nǎch ainem den andern niemen, als ob sie in den offnen hüsern gewonet und gelernet haben, das doch von wyplicher ere wol ist ze verspürczen.

Holzschnitt: Links: Nero umarmt Sabina Poppea; 10 rechts tritt Nero die schwangere vor den leib.

Von Sabina Popea. Das XC capitel.

Sabina Popea was der durchlüchtigisten Rǒmerin aine, von ierem anherren můter halb Sabino Popeo also genennet; sie het ǒch kainen gebrechen an allen wyplich gǎben, wann sie 15 erbers gemůtes gewesen wåre; wann sie was von ungesenhner schǒny über alle wyb, senfter wort, sůsser stimm, schmaichender uszsprechung und lieplicher gebǎrd. Von überhǒhen, behenden sinnen, wann sie die [bl. 126[a]] wol gebruchet hette; jr stette gewonhait was, offenbar züchtiglich gebaren und verborgen der unküschait pflegen (als laider mange tůt, die doch hǒchgeeret syn wil) und wie wol sie selten usz gieng, so bruchet sie dannocht iere raiczende listikait; wann do sie merket, daz vil der mann und vorusz die ǒbristen von ierer schǒny zů lybs begird beweget wurden, verdeket sie allweg den merern 25 tail ieres angesichts. Nit darumb, daz sie nit wǒlte gesenhen syn, sunder daz sie ierer schǒny zesenhen nit gesettet würden und fürbas ie me und me geraiczet sie gancz zesenhen. Und

---

nach 11 holzschnitt B. 12 Popea der C. 27 ye mer gereyczet B. fürbas ir me und me C.

*

12 Holzschnitt links DE; fehlt F. Poppea] D passim. 17 und weiblicher D. 27 je mer geraitzet D.

*

13 anherren] Lat.: ... femina, Lollii non equidem extremae nobilitatis viri filia, quamquam non ex eo nomen sumpserit, sed a materno avo Poppeo Sabino, viro inclito ....

daz ich vil ierer sitten verlåsse, sie kam dar zů, daz sie ierer
eren wenig schonet, und wå der nucz am besten was, da hin
naiget sie ir unküsches gemůte. Zů disen sachen hett das ver-
lůmbt wyb grosz gefell, so vil, daz sie in kúrcz so grosse
rychtung zewegen bråcht, damit der ståt ierer geburt (als ir 5
vordern gethon hetten) wol gehalten werden mocht. Und ward
von erst gemåhelt aim rittermessigen jüngling, Ruffus Crispus
gehaissen, und nåch dem, als sie von im ain sun geboren hett,
ward sie beweget zů der lieby aines wolmúgenden, måchtigen
jünglings, dem kaiser Neroni lieb gehabten Otho gehaissen. 10
Und in kurz darnåch, als sie in unelich offt bekennet het,
starb Ruffus, do nam er sie ze wyb. Nit lang darnåch ward
Nero geraiczet durch die wort desz selben Othen zů der lieby
Sabine. Ob aber das beschehe dürch syn unbehůtsame wort
usz ynbrünstiger lieby zů synem wyb, oder darumb daz er ir 15
waichmůtige, unküsche sitten nit lyden mocht und sie gern
verlåssen wolt, oder ob das gelük Poppee beschert was, waisz
ich nit. Wan uff ain zyt, als die obristen råt desz kaisers
von dem tisch uff stůnden und etwas wolten råtschlagen, sprach
Otho zů dem kaiser: [bl. 126^{b}] »Ich gee wider haim zů deren, 20
die von den gŏtten über alle wib begåbet ist mit grŏssem
adel, gelobten sitten und gŏttlicher schŏny, jn den dry dingen
allain stat alle begir, alle frŏde und alle wolnust menschlichs
geschlechtes.« Durch sŏlche wort ward Neronis unküschait
lycht geraiczet zů begird also begabten wybes, und zehand 25
wurden botten von im zů ir gesant und under kŏffel, durch
die sie unlang darnåch zů Neroni mit begirlichem willen ge-
fůret ward. Mit dem kund sie sich also halten, so früntlich
erzŏgen, in so ynbrünstiglich enzunden mit dem füwr der lieby,
daz er in kurcz darnåch also sprach: »Das ist warlich das wyb 30
von den gŏten so hŏch begabet, als Otho gesagt hat.« Do
aber das lystig wyb sŏllichs merken ward, erzŏget sie, das nit

---

17 beschaffen was B. beschert was C. 23 begirde unnd alle B.
begir, alle C.

*

8 von im] fehlt D. 13 Othonis D. 17 beschaffen was D. 23 unnd
wollust D.

*

30 sprach] Lat.: ut arbitraretur ea esse verissima, quae dictitare
consueverat Otho.

mit den worten, desz sie in dem gemůt begerend was, sunder zů syner zyt mit bezwungnen zehern, von ieren ŏgen fliessenden, sprach sie zů im: »O herr, mynes herczen begird wâre, daz ich dir doch etwann jnnerliche lieby erzôgte; so wurd ich gehindert durch zway ding, daz ich das nit getůn kan, das ain ist myn man Otho, vor dem ich all zyt můsz in sorgen stân; das ander, daz du in lieby mit dyner dirnen Atis verwikelt bist.« Zehand wurden weg gesůcht, daz Otho in gestalt der eren und erzôgen grosser gnâden regierer desz landes Bisitanie ward erwelet und da hin gesant und Atis gancz usz getriben. Also ward Nero gancz zů ir in raiczender lieby verknüppfet. Und bald darnâch gedâcht sie Agrippinam, syn můter, ze druken, die uff die selbe zyt aller regierung gewaltig was, und sprach zů im, er wâre nun me nit ain kind, er sôlte selb regieren, im wâre iederman hâssig, das er sich nit erzaigte als ain fürst, sunder als ain aigner, gefangner mensch und zů [bl. 127ᵃ] allen zyten fúrchtend als ain kind die růten. Damit beweget sie Neronem, daz er in tâglichem hasz gegen der můter wachsen ward, so vil das er sie zeletst schentlichs todes ertôten liesse, als oben von ir in ierem capitel geschriben ist; darnâch, als sie nun merket, daz sie den kaiser ynbrünstiglich zů ierer lieby verwikelt hett, und ierem willen fürbas me kain widerstand was, ward sie mangerlay strik legen und necz stellen, darinn sie Neronem fâhen môchte, daz er sie zewyb neeme. Und zů den zyten, als Memmius Regulus und Virginius Ruffus die ôbristen rât waren, gebar sie im ain tochter, die empfieng er mit über grossen frôden und nennet sie nâch ierer můter Augustam Popeam. Alda ward Popea erst keklich mit im reden. Ich gedenk, daz ich zwo necht by dir gewesen bin, in denen ich wartend was der gemahelschafft. So bin ich ŏch nit von niderm geschlecht, so bin ich fruchtbar, ŏch mit schôny begâbet und main, kaiserlicher gemahelschaft wol wirdig syn; damit beweget sie den kaiser, daz er begirlich weg ze sůchen gedenken ward, wie er

---

19 wüchse C. 22 verwilget C. 28 Pompeam BC. 29 Pompea BC.

*

4 ein eerliche (der irrtum aus B veranlasst, welches »jnn eerliche« druckt) DE. ein ehrliche F. 20—21 beschriben DE. geschrieben F.

sie zimmlich gemåheln mo̊chte, und von erst liesz er syn wyb Octaviam, die desz kaysers Claudy tochter was, unverschuldte in ain insel verschiken und in dem zwainczigsten jar ieres alters liesz er sie durch steetes raiczen Poppee erto̊ten. Nåch dem nam er sie ze wyb. Aber sie ward nit lang von disem ho̊hen ståt erfro̊wet, den sie doch mit grosser arbait und mangerlay bo̊szlisten erfolget hette; wann kurcz darnåch, als sie aber schwanger was, fůgt sich, daz Nero in zorn beweget sie uf den buch trat, da von sie den letsten tag volendet; da wolt Nero nit, daz sie (als ze Rom gewonhait was) [bl. 127b] verbrennet würde; sunder nåch gewonhait anderer künig liesz er sie mit grossem nåchfolgen desz volkes zů dem grab tragen, kostlich balsamirn und daryn nåch kaiserlichen wirden beståtten; do ward sie Nero mit langer rede durch loben und allermaist umb ir scho̊ny und raiczende ůbung uff unküsch, als sie wol kund; das scheczet er für grosse durchlüchtikait der tugend; das doch der mann gemůt gifftige leczung ist; gro̊sser gůthait hett sie nit an ir.

Von Triaria, dem gemahel Lucy Vitelly. Das XCI capitel.

Triaria ist gewesen desz ro̊mschen fürsten Auly Vitelly brůders wyb. Und wúrt allain wytberůmt umb sundere lieby und manlich stryten zů und umb ieren man. Wann zů den zyten als Vitellius, der kaiser, und Vespasianus umb regier-

4 Poppee B. Pompee C. 9 endet C. 23—24 zu zyten C.

*

7 kurcz] fehlt D. 10 sy als zů gewonhait; »Rom« fehlt D. Dieses versehen auch in E übergegangen; sie als gewonheit F.

*

14 Do ward — zum schluss] Lat.: illam et potissime formositatis praecipuae longa et accurata oracione laudavit, nonnulla fortunae seu naturae dona, quibus insignita erat, loco clarissimarum virtutum illi attribuens. Erat michi inter has Poppeae fortunas, quid dicerem in molliciem nimiam, in blandicias, petulantiam, lacrimasque mulierum certissimum ac perniciosissimum virus credentium animorum. Sed, ne viderer satyram potius quam historiam recitasse, obmittendum censui. 19 ff. Den lateinischen text dieses von St., wie er selbst angibt, stark gekürzten capitels siehe anhang.

ung desz kaisertůms wider ainander strebten und baider parthyen grŏsse mengy zesamen in die stat Tarracinam komen was und nun zů den fechtbaren wåffen gerichtet, verwåffnet sich Triaria so keklich, so ritterlich, so manlich und so trücz-
5 lich umb ieren man zebeschirmen und sighafften zemachen, daz für ander von ierer hand vil blůtes vergossen ward, darumb ir gedechtnusz hŏch gerůmt in ŏwikait geseczt ist; und so von anderm ierem tůn nit me geschriben ist, so hab ich ŏch dises unwyplich fechten gekürczet.

10 Von Propa, Alipy oder Adelphi gemahel. Das XCII capitel.

Proba, von dem namen und den werken Proba, wann Proba haisset zetütsch biderb, so was die frow biderb in allen ieren werken. Und für ander umb ir
15 grosse kunst ŏwiger

[bl. 128ᵃ] Der raum für den holzschnitt ist hier freigelassen, der holzschnitt selbst fehlt jedoch, daher fehlt derselbe auch in den folgenden deutschen ausgaben. In lat. 1473 ist kein raum für ihn vorgesehen.

20 gedåchtnusz die wirdigist; wann (von wem sie gelernet hab, waisz ich nit) sie was der siben kúnst ain grosse maisterin, als usz ieren gedichten wol zemerken ist. Und für anders der bůcher Virgily so gruntlich ganz gelert, daz sie usz ir gedåchtnusz nümer komen mochten, als ir bůch, Centona
25 genennet, clårlich bewyset; darinn sie die alten und nüwen ee so luter, so lieplich, so sůsslich und so anminn be-

---

13 ze teutsch frumm, so was die fraw fromm in allen wercken B. zetütsch biderb, so was die frow biderb in allen iren werken C.

*

4 kecklich und ritterlich D. 13 zů teütsch fromm D: 13—14 fraw fromm in allen werken D.

*

20—21 von wem — nit] Lat. text: Haec ergo, sub quoqumque praeceptore factum sit liberalibus artibus valuisse, liquide potest percipi. 24 Centona vgl. unten. 25 ff. darinn — zuvolbringen] Lat. hier eingehender: Quae dum forsan aliquando perspicaciori animadvertentia

schrybet, daz wol ze wondern wåre ainem wyb söllichs ze-
gedenken; ich geschwyg zevolbringen. Und also bedütet von
schöpfung der welt und desz ersten menschen uncz uff den
hailigen pfingstag sendung des hailigen gaistes synen jungern.
Und allain usz den versen desz maisters Virgily, iecz gancz 5
dann halben, nun vornen, dann mitteln oder villycht hinden
genomen nåch dem und sie ir gedienet hånd. Und so klůg-
lich, daz ain ieder deren ding unwissender sie lycht für ainen
propheten oder ewangelisten haben möcht oder Virgilium, usz
dem sie dises bůch gesamelt hat. [bl. 128b] Sie håt öch andre 10
bůcher der hailigen geschrifft wol für vil der hoch gelertisten
doctor erkundet, also daz billich darumb zetruren ist, daz die
manhait so unflyssig ist der lernung, daz sie sol von
ainem wyb überwonden werden, und ie mer ich dicz
ir bůchlin, Centonam genennet, überlise, ie mer ich finde, daz 15
sie und ir bůch öwiger gedåchtnusz wirdig synd. Und kan
öch nit gedenken, wan (hat sie ain zyt gelebt) daz sie vil
andre bůcher öch gemachet habe, die villycht (uns zeunstatten)
verachtet und unbehůt vergangen syen. Doch wellend etlich,
sie habe also mit den selben künsten gemachet Homericentonam 20
usz dem bůch Homeri, als Centonam usz Virgilio, und ist
dem also, so würdt ir lob billich gewytert, wann es wåre ge-
wisse urkund, daz sie in kriechischen künsten den latinischen

---

3 Hier ist ausnahmsweise in B uncz stehen geblieben; nach B dann
auch in DE.

*

3 unnd auff den F. 11 schrifft D. 23 den] dem D.

*

legeret, existimationem incidit, ex illis omnem testamenti veteris hi-
storiam et novi seriem placido atque expedito et succi pleno versu posse
describi. Non equidem admiratione caret... 2—5 Und also — Vir-
gily] Lat.: Operam ergo pio conceptui praestans nunc huc, nunc illuc
per Bucolicum Georgicumque atque Eneidum saltim discurrendo car-
mine, nunc hoc ex parte.... 7—10 Und so klůglich — hat] Lat.:
miro artificio in suum redegit propositum adeo apte integro collocans
et fragmenta connectens servata lege pedum et carminis dignitate, ut
nemo nisi expertissimus compages posset advertere et his ab orbis ex-
ordio principium faciens, quidquid historiae in veteribus atque novis
legitur litteris, et usque ad immissionem sacri spiritus tam compte com-
posuit, ut huius compositi ignarus homo prophetam pariter et evange-
listam facile credat fuisse Virgilium.

gelych wåre geleret gewesen. Es wåre wonderbar zesagen, daz ain frowen bild so hohe vernunft haben sôlte, daz sie usz allen cristenlichen bůchern sôlliche aigne bůcher von dem leben Cristi so ordenlich, so zierlich, on alles fålen der ge-
5 saczten vers an silben und worten machen sôlte; noch grôsser ist und me zescheczen, daz sie die usz haidnischen getichten genomen hat. O wie gar flyssige håt sie alle traghait ires gemůtes hingelegt, daz sie ôwigs liecht erkunden môchte. O daz die wyb unser czyt, die aller wolnust dienstbar synd, dises
10 exempel ansenhend, die von morgen uncz in die nacht nit tůnd wann klaffen, üppikait uszrichten und villycht der wolnust pflegen desz lybes und betrachtetten, was unterschaid wåre deren wyb, die ire zyt mit loblichen werken vertriben hånd, und deren, die ir wesen also gefůret haben, daz ir nam
15 mit dem tôten lychnam zeglycher wysz, als ob sie nie gelebt haben, vergraben würt.

[bl. 129a] Holzschnitt: Antoninus (links) in krone und scepter lässt von zwei trabanten einen jüngling mit dem schwerte töten und dessen herzblut zur heilung der liebeskranken
20 kaiserin Faustina auffangen. Rechts: der arzt an dem lager der kaiserin salbt diese mit dem blute; im hintergrund steht der kaiser.

Von Faustina, Marci Antonini, desz gůtigen, gemahel. Das XCIII capitel.

25 Faustina Augusta, die darnåch von den Rômern gehailiget

9 aller böser B. aller C. 10 exempel nun B. exempel C. die nun von B. die von C. bisz in B. untz in C. nach 24 holzschnitt B.

*

9 aller böser DE. aller bösen F. 10 exempel nun D. die nun von D. bisz inn D. 14 das ir mann (!) mit dem DE. das ire männer mit den F. 25 Holzschnitt links DE; fehlt F.

*

3 cristenlichen büchern] Lat.: Maronis et Homeri scandentem carmina... 1—12 Es wäre — des lybes.] Wiederum eine ganz freie wiedergabe des lateinischen textes im deutschen, mit veränderter reihenfolge der sätze, abkürzung der allgemeinen betrachtung der vorlage etc. 23 Lat. 1473 und Lat. 1539 haben den irrtum: »De Faustina Augusta, Cathonis conjuge.«

ward, ist by lebenden zyten und năch ierem tod hŏch geert und gewirdiget worden mer umb gůtikait ieres mannes wann umb aiges verdienen. Sie was ain tochter Anthonini, desz gůtigen kaisers, usz synem gemahel Faustina geboren, und ward Marco Antonino, dem gůtigen, den der kaiser genomen het 5 zů ainem sun, zewyb gegeben. Und als bald der vater gestarb, regnierten sie baide und usz gemainem beschlussz desz senats (das ist des ŏbristen gewalts der Rŏmer) ward sie Augusta zů genennet, das doch vor ir kainer von dem senat gegeben was, wie wol andre kaiserin ŏch den namen Auguste 10 gehabt habend von ieren mannen, aber nit von erkantnusz desz ŏbristen gewalt; und ist Augusta so vil gesprochen als ainer mererin. [bl. 129b] Fürbas was sie so püntlicher schŏny, daz von menglichem gescheczet ward, es wåre etwas gŏtlicher zierd mit der tŏtlichen vermischet, und daz 15 die selbig durch das alter oder den tod nit zerschlisse oder vergienge, beschach es, daz ir gestalt zů den zyten ir blůenden iugend uff guldin, silberin und küpferin pfenning geschlagen ward, die noch uncz uff den hütigen tag gesenhen werden; dar usz man ir schŏny wol betrachten mag. Aber als wyt ir 20 schŏny in der ganczen welt gebraitet was, so vil ward sie mit schantlicher måsen der unküschait befleket; wann von ir würt gehalten, daz sie nit an ainem bůlen zů irem man benůgen hette, sunder daz sie zů manges mannes unküsches umfahen kommen sye. Usz denen etlich mit namen verlůmt waren desz 25 eebruchs mit ir, als Vertilus, Orphicus und Moderacius, aber der für die andern lieb gehabt ward, was Troculus, den ŏch der kaiser ains måls by ir ob dem nachtmål ergraiff; zů denen ward ŏch Marcus Verus gezelet, wie wol er ir tochtermann was; und daz über das alles bŏser ist, so würt von ir gesagt, 30

---

3 umb ir B. umb C. 13 als ein C. 19 bisz auff B. bis uff C. 28 ergraiff B. ergriff C.

*

19 bisz auff D. 26 Vectilus D (= lat. 1539). 26—27 aber für D.

*

20 dar usz man — mag] Lat.: In quibus etsi oris habitus, oculorum modus, color vividus et hilaritas faciei desint, illud tamen lineamenta testantur permaximum.

daz sie in aines rüters lieby also enzündet würde, daz sie von übriger begird czů im in tŏtliche krankhait fiele. Und dar umb, daz sie ir gesunthait widerbringen mŏchte, offenbaret sie dem kaiser, irem man, die ynbrünstikait irer lieby zů dem
5 rüter; der liesz sie durch ains arczets råt salben mit dem warmen blůt des selben rüters, von synem herczen gezogen, die ungestůmen wermy synes wybes zeleschen; doch sagen etlich, sie wåre czů den selben czyten schwanger und gebåre ainen sun, Comodus Anthoninus gehaissen, den menglich scheczet,
10 desz selben rüters sune syn und nit desz kaisers; do aber das schantlich wesen Faustine also usz gebraitet ward, rieten Antonino syne fründ, [bl. 130*] er sŏlte sie tŏten, oder, welle er menschlicher tůn, *sich von ir schaiden. Aber Antoninus was gůtig, und wie wol er den eebruch synes wybes trůg mit
15 schwårem gemůt, dannocht widert er sich dem råt syner fründ und allain dar umb, daz im it grŏsser schande darusz erwůchse, wolt er lieber dises dulden. Und gab kain ander antwurt synen frúnden, die im geråten hetten sich von ir zeschaiden; Wann daz er sprach, man můste den geschiden frowen ir haim-
20 stür wider geben. Mit disen worten gab er inen ze verstån, daz er daz kaisertům durch Faustinam besåsse, darumb ŏch vil sŏllcher ding offt uff besserung ze dulden synd, wann die erbern werden offt in schwåren fållen gesenhen, die doch usz fynstery der wolken wider in das liecht komend. Als aber
25 Antoninus uf ain zyt usz gefaren was gen den orientischen küngen, gemainen nucz manigfalt zeschaffen, beschach, daz Fåustina unden an dem berg, Thaurus gehaissen, durch grosse krankhait ieren letsten tag beschlosse. Die ward durch die gebet Antonini von den Rŏmern gehailigt und fürbas allweg
30 Diva Faustina, das ist die gŏtlich oder hailig Faustina genennet; das doch vor ir keiner frowen von den Rŏmern beschenhen was; do liesz sie Antoninus Matrem Castro-

25 zyt gefaren C.

*

22—23 Von »uff besserung« bis „werden offt“ ist in D ausgelassen; der setzer kam, veranlasst durch das zweimalige »offt«, eine zeile zu tief; ebenso EF. 24 aber] fehlt D.

*

1 rüters] Lat.: gladiatorem quendam adeo amasse...

rum nemen, das ist ain můter der schlosz oder burg, und buwet ir ainen tempel an die stat, da sie verschaiden was und schône bildhowen ir gelych, sie dar durch ze eren und machet ain junkfrowen samnung, die man Faustinianas nemet, und also ward sie ain zyt für hailig geeret, darumb daz ir unkůsches missztůn in gůthait würde verkeret. 5

[bl. 130b] Holzschnitt: Semiamira rechts neben Heliogabalus im kreise der senatoren; rechts eine frau, die einen mann küsst, während sie zugleich einen andern am kleide hält.

Von Semiamira. Das XCIIII capitel. 10

Semiamira von Messana in Kriechenland geboren, usz Julia, der kaiserin, etwann Severi Pertinacis wyb, was lang zyt ain unerbere frow. Aber darnäch ward sie umb ieres sunes durchlüchtikait und ôbristen gewalt der Rômer höchgeachtet. Sie was ain můter Vary Eliogaboli, der ain zyt des 15 gottes Phebi priester was, und darnåch ze kaiser gewelet, den sie usz dem kaiser Antonino Caratella, den sie ŏch etwann gebůlet het, sagt empfangen; wann sie machet ieren lyb vil mannen gemain; darumb ward er ŏch in der kinthait Varius Eliogabolus von andern kinden genennet, wann er ward von 20 mangerlay våttern, mit denen sie ståtte unküschait pflage, geboren und von kainem gewissen. Wann varius ist als vil gesprochen als mangerlay. Fürbas er was gar herrlicher gestalt und umb syn priesterschafft wol erkannt, ŏch darumb, daz man syner můter wort gelŏben gab, er wåre 25 desz kaisers Antonini Caratelle sun, ward er von der ritterschafft wol gehalten. Und beschach durch [bl. 131a] das grosz gelt syner anfrowen, Varia Messana gehaissen, das hinder der kaiserin Julia lag, und durch mangerlay listikait,

nach 11 holzschnitt B.

*

12—13 inn lange zeit D. in E. ein F. 16 mit »darnach« beginnt neue seite (bl. 80a); holzschnitt links DE; fehlt F. 17 Caratalla DE passim. Caracalla F.

*

11 ff. Das capitel ist wieder mit grossen freiheiten übersetzt.

daz die ritterschafft von dem kaiser Matrino fiel und Eliogabolum erhôhet. Es was ŏch ring ze tûn. Wann zû den selben zyten was das geschlâcht Antoninorum ze Rom so grŏsz und wol gement, daz menglich nit anders begeret, dann daz ainer
5 von ierem geschlecht regierung desz ryches hette. Und beschach bald, daz er kaiser ward und Antoninus genennet unferr von Antiochia. Dŏ aber Matrinus, der kaiser, in der stat Antiochia das vernam, hett er grosz verwondern von der listikait des wybes und sendet usz Julianum in heres krafft wider
10 in ze stryten; der selb ward erschlagen und fiel alles syn volk von Matrino zû dem nüwen kaiser Eliogabolo. Matrinus zŏch ŏch wider in und ward überwonden und an der flucht mit synem sun Dyadumeno erstochen, also ward Caratella gerochen, den Matrinus vor erschlagen hett; in solchem sig kam
15 Eliogabolus gen Rom und ward von allem senat begirlich und hŏch empfangen mit grossem lob. Von der gâhen endrung Eliogaboli ward Semiamira usz irem schnoden gemainen frôwen leben nâchet in die himel ufferhebt und Augusta genennet als ander kaiserin und in den rômschen kaiserlichen sal ge-
20 waltige frow geseczet, darinn sie allain umb die sach und kain ander gût getät durchlüchtend gesenhen ward. Aber Eliogabolus, wie wol er susz bôsz was, erkennet, daz er durch das würken und werben syner anfrowen Semiamire, syner mûter, in den gewalt geseczet wâre und ward sie so forder
25 grossz und erlich halten ze wider gelt der gûthait an im beschenhen, daz er nichts ordnen noch schaffen liesz [bl. 131[b]] an ir haissen. Und uff den tag, als er gen Rom komen was und der senat gesamelt, liesz er syn mûter bitten, daz sie in den senat kâme, desz sie ŏch vervolget; und ward geseczet mit
30 so loblicher zierd als die andern zû den ôbristen râten, zeordnen das rômisch rych, urtail zesprechen, wie dann dem senat gewonlich was, das doch vor ir kainer frowen von den Rômern nie gegünnet ward. O schentlicher fasnacht schimpff, daz under den wysesten, schweristen, fúrnemsten mannen ain
35 frow, die erst usz offnem frowenhusz entrunnen ist, sol ge-

7 der] fehlt C.

*

12 zoch wider D. 15 was wol von D.

senhen werden råt geben und urtail sprechen. O alte ro̊msche fryhait. O vorige hailikait. O lobliche unwirdschait unser fordern, die von der samnung der erbern wysen mannen alle lychtfertikait und mit schantlichen masen beflektes leben usz tribe von ir gemeinsami. Nun sichstu ain eerlöse frowen die stat der edelsten Ro̊mer Curionum, Fabriciorum, Scipionum und Cathonum schentlich vermålgen. Aber was wil ich von aim wyb clagen. Nun senhen wir doch, daz die kuntlichen fynd desz gemainen nuczes und etwann die jüngsten und über ander to̊rlich und die fremdisten und unerkanten an vil gewålten der ro̊mschen kaiser, fúrsten, herren und der stett die o̊bristen und bas gehaltisten funden werden. Aber fúrbas, was beschach me? Eliogabolus gieng nümmer in den råt, syn hailige můter gienge mit im, und begåbet sie dar zů die blind sålikait, daz sie so grosz von dem gemainen bo̊vel geachtet ward und geeret, daz die wysen Sibile minder wann sie von dem lychtern volk geschåczet wurden; wie wol nun dise ding verdrossen sind ze ho̊ren, so folget doch hernåch ain spo̊tlichs; dicz wyb was von ierem unwysen sun so ho̊chwirdig gehalten, daz er sie an der stat [bl. 132[a]] der edelsten und erwirdigisten Ro̊merin die o̊briste seczet als ein maisterin gůtter sitten, erbers wesens, wyplicher zücht, ordnung zemachen und recht zeseczen; do ward o̊ch mangerlay spo̊tlich gesaczt von ir beschlossen. Wie die frowen gån solten, in was claidern, mit welher zierd, welche der andern wychen solte, gen welher man uff so̊lte stan, welhe mann von allen frowen ze küssen wåren, welhe uff wågen faren solten oder uff pferden, mülen oder eseln rytten und ander der glychen; wie wol nun vil diser gesaczt wyplich und wenig nücz waren, dannocht zů den selben zyten wurden sie ho̊ch und grosz geachtet von dem unwissenden bo̊fel. Wie aber Heliogabolus ain hailig (als er sagt) gesaczt erdåcht und gebo̊t synen willen zevolbringen umb die schand

9 des gutten gemeinen C.

*

9 des gantz gemeinenn D. 27 were DE. weren F. 28 reyten oder ander D.

*

31 ff. Wie aber — geschriben] zusatz Steinhöwels.

syner můter zebedeken, daz alle wyb gemain wåren, und dise frow die hôchst und die best gescheczt werden solte, die mer mann zů ir unküschait raiczen môchte und williglicher
5 volbråchte; wie ôch die selben von gemainem schacz aller bast belônet werden sôlten. Alle kind in gemain erzogen, kain man weder wyb noch kind aignen sôlte und vil deszgelychen, låsz ich syn, wann allhie würt von der frowen
10 nit von der mannen leben geschriben. So aber nichcz wirig wesen mag, das übel bedächt gemachet würt, so verflôgen ôch dise unordenlichen gesaczt liederlich in den lufft. Wann do sich Semiamira mer in kaiserlichen sal lychtfertiglich und mit hůrischen sitten, wann fürstlich und in eren er-
15 zôget, ôch ir sun Heliogabolus in allem tůn und lassen sich lyplicher wolnust und besunder der unküsch ergeben hett, beschach es, daz Heliogabolus von den [bl. 132^{b}] synen getôtet ward, und syn můter Semiamira, von aller wirdikait gezogen, in ain stinkend privet geworfen und darnäch ir baider tôtten
20 lychnam offenlich in die Tyber gezogen, darumb daz der uszgang ieres lebens dem wesen, das sie gefůret hetten, gelych wåre; das wellen wir lebenden wenig betrachten.

Von Zenobia, der künigin Palmirenorum. Das XCV capitel.

25 Zenobia, die künigin Palmirenorum, ist so hôher tugend gewesen, daz sie ander haidnisch frowen wyt übertreffend was. Ir ursprung ist gewesen der künglich stam von Egipten, die all Ptholomei genemmet wurden; von kindswesen verachtet sie alle wypliche werk, und als bald sie etwas lybes sterky an

---

8 solte vil C. 9 wann hie C. 10 nit der C. 11 nichcz würdig B. nichtz wirig C. 18 würdikeyt und eren B. wirdikeit C. 19 in ein übel stinkend B. in stinkend C.

*

11 nichts würdig DE. nichts wirdig F. 18 sein liebe D. würdigkait und eeren gezogen und inn ein übel stinkend priet (!) D. breit E. Profey F.

sich geleget hett, vertrib sie ire zyt in den welden mit umbgegürtem kocher und allem schiesszüg wol gerüstet, damit sie die hirs, rechbők und alles wildpret durchăchtet, desz sie ŏch so maisterlich und gewisz ward, daz ieres gelichen nit vil funden wurden. Und in kurczer zyt 5 ward sie so manlich, daz sie beren, liepharden, bowende schwyn, ŏch lŏwen understůnd zefellen und ŏch fienge und ertőtet und was dar zů truczlich berg und tal, stainwend und alle brüch ze ryten, ze rennen, zestygen und zeschlieffen ŏn alle forcht; desz nachtes uf dem feld ze schlăffen, hicz, kelty, regen, wind 10 und schne für ander zedulden. Sie verachtet gemainsamy und vil geselschafft der lüt und eeret rainikait iers lybes ob allen andren dingen und ward doch in manlichen werken also erhertet, daz sie mit ringen, mit fechten und andern ritterlichen und manlichen getätten ander jüngling ieres alters wyt was 15 übertreffend. Do sie aber wol in die manbare jăr komen was, ward sie durch răt ierer fründ ainem dem edelsten [bl. 133a] jüngling Adanato, zeglycher wys in ritterschafft geůbten, zewyb gegeben. Sie was über wol gestalt, doch brŏn oder schwarcz, als die selben lüt all synd von ybrünstiger hicz der 20 sonnen, mit schwarczen ŏgen und schnee wyssen zenen wol gezieret; uff ain zyt ward ir man Adanatus von Sapore, dem künig von Persia, gefangen und in herter dienstbarkait gehalten. So bald sie das vernomen het, unvergessen der alten hertikait in der jugend geůbet, legt sie hin ir wyplich zierd 25 und zŏch usz wol gerüstet in heres krafft mit hilf ires stieff suns Herodis, zestryten wider Saporem. Und liesz ŏch nit ab, ee wann sie in gefieng mit allen synen wyben und kinden, ieren man erlediget und die ganczen Mesopotamiam ieren gebotten machet undertenig. Och gewann sie vil der Rőmer 30

6 leoparden BC. 16 in manbare C. 18 geůbet C.

*

2 kocher und allem] fehlt D. 6 leoparden D. 10 des nachtes] fehlt D. 15—16 weyt was übertreffende DE. weit ubertreffen was F. 18 Adamato D. 19 was aber D. 20 von ubriger D. 30 Auch etwann gewann sy DE. auch gewan sie etwann F.

*

30 undertenig etc.] Hier fährt der lateinische text fort: »Nec multo post quietum Matriani filium, qui patrio sub nomine orientis imperium

land darunder, das sie ŏch so gewaltiglichen inn hett und regieret, daz der kaiser Galienus und năch im Claudius nit lychtiglich getorsten sich understăn, das wider von ir zebringen; desz gelychen die orientischen künig weder von Egipten, Ar-
5 menia noch Arabia. Menglich fürchtet ieren gewalt und begerten nit wann zebehalten, das sie noch hetten. Ir man Adanatus ward zytlich mit synem sun Herode von der künigin vetter ermort, und mainend etlich, es beschăche darumb, daz iere kind nach desz vatters tŏd das rych regierten. Wann es
10 wåre susz an Herodem gefallen; das låsz ich syn; Zenobia was ain sŏlche beschirmerin der rainikait, daz sie nit allain vor fremden mannen behůt was, sonder ŏch ierem man Adanato nie gemain ward, wann allain umb hoffnung der frůcht. Und wann er sie ain mal beschlaffen het, wolt sie nit me mit
15 im vermischet werden, uncz daz sie gewisz was, vor nit em-

15 bisz das B. untz das C.

*

8 etlich] fehlt D. 15 bisz das D.

*

intraverat, ut opprimeretur, curavit vigilanti studio. Et cum jam omnem orientem ad Romanos spectantem uno cum viro pacatum obstineret et ecce a Meonio consobrino suo Odenatus una cum Herode filio occisus est. Et (ut quidam asserunt) ob invidiam existimantibus aliis Zenobiam in mortem Herodis praestitisse consensum eo, quod saepius eius damnasset molliciem, et ut filiis Heremiano et Thimolao, quod ex Odenato susceperat, successio cederet regni et imperante Meonio aliquamdiu quievit. Verum Meonio brevi a militibus suis trucidato quasi possessione vacua derelicta, generosi animi mulier in presideratum imperium intravit continuo et filiis adhuc parvulis imperiali sagulo humoris perfusa et regiis ornata apparuit filiorumque nomine longe magis, quam sexui conveniret, gubernavit imperium nec segniter, nam in eam nec Galienus.« — Hierauf übereinstimmung bis 6 »noch hetten«, dann wird das schicksal des Odenat und seines sohnes bei St. an späterer stelle, weil nötig für das folgende, kurz berichtet; die worte »das lasz ich syn« deuten die kürzung an. — Der lat. text fährt dann fort: »Fuit enim illi tanta bellorum industria et adeo acris militiae disciplina, ut aeque illam magnipenderent sui exercitus et timerent. Apud quos nunquam concionata est, nisi galeata, et in expeditionibus vehiculo carpentario perrarissime utebatur, equo saepius incedebat et nonnunquam tribus vel quattor milibus passum cum militibus pedes signa praecedebat. Nec fastivit cum ducibus suis quandoque bibisse, cum esset alias sobria. Sic cum Persis et Armenis principibus, ut illos urbanitate et facetia superaret. Fuit adeo pudicitiae severa servatrix ...«

pfangen haben, und wann sie ufferhebet [bl. 133b] het, wolt sie ŏch nit me von im berůrt werden, uncz nǎch der gewonlichen zyt der rainigung ierer geburt. O lobliche erkantnusz diser frowen, die so wol erkennen kund, daz die natur uns tŏtlichen menschen begirlikait allain darumb hǎt yngegossen, 5 daz menschlichs geschlecht in wesen belybe und nit zergang; und was mer beschicht, überflüssig, unnuczlich, unsuber und schentlich sye. Wǎ synd aber sŏlcher frowen mêr? Hie nit, Sie hielt herlich hof und kostlich nǎch kúniglichem stǎt, doch het sie nit tåglich diener wann alt und all verschnitten, dar- 10 umb daz lychtfertige anfechtung von menglichem so vil basz vermidten werden mŏchte. Sie wolt ŏch von ierem volk (als der künigin von Persen gewonhait was) angebettet werden. Sie hielt ŏch wirtschafft nǎch rŏmscher kaiser gewonhait, mit guldin geschirren mit mangerlay edelm gestain durch zieret 15 nǎch der gewonhait Cleopatre, als sie vernomen het; und wie wol sie ain grosse behalterin was der schǎcz, so ward doch zů den eren usz zegeben kain miltere nie gefunden. Und wie wol sie in der jugend dem gejegt emsige oblag, dannocht lernet sie kriechisch, haidnisch und latin so wol, daz sie ieder 20 sprǎch alle alten hystorien wol lesen und verstǎn kund. Sie wolt ŏch, daz ierer kind gemaine sprǎch latin wåre. Was sol ich sagen? Sie kam dar zů, daz sie mainet, der Rŏmer gewalt zedruken, doch nach dem, als nun die kaiser Galienus, Aurelianus und Claudius gestorben waren, ward sich Marcus Mani- 25 cus, der do ze kaiser erwelet was, wider sie rústen und sendet usz Aurelianum in heres krafft; der kam gen Semessam, sie ze belegern. Zenobia zŏch usz wider in unerschrokne mit

2 bisz nach B. untz nach C. 26 der ze C.

*

2 bis nach D. 24 der kaiser D.

*

20 haidnisch etc.] Lat.: haec, quin litteras egiptias nosceret, et sub Longino philosopho praeceptore Graecas etiam disceret. Quarum suffragio hystorias omnes Latinas, graecas et barbaras summo cum studio vidit et memoriae commendavit. Nec hoc tantum, quinymo creditum est illas etiam sub epitomatis brevitate traxisse et praeter suum ydeoma novit egyptium eoque, cum syriacum sciret, usa est jussitque filios latine loqui.

hilf Zebonis, der ir bystůnd; [bl. 134^a] doch ward sie in flucht gewent und nåch langen kriegen mit ieren sünen von Aureliano gefangen. Von der gefengnusz Aurelianus nit minder glorigieret und güdet, wann ob er den groszmåchtigisten fürsten und o̊bristen fynd der ro̊mschen macht gefangen hette; und fůret sie mit ieren sünen gen Rom, gebunden mit guldin ketten umb den hals, hend und fůsz, mit guldiner kron uff ierem ho̊pt, küniglichen claidern mit berlun und gestain beschwåret an ierem lyb, so vil daz sie etwann under der schwårin der zierlichen claider gerůwen můste; zeletzt ward sie zů der gemainsamy der edeln Ro̊merin geseczet, und liesz ir der ro̊misch gewalt ain erliche wonung zů orden, die lange zyt darnåch den namen Zenobia von der künigin behielte by dem palast Divi Adriani; allda endet sie ir leben.

Holzschnitt: Johannes Papa gebiert ein kind während der procession im kreise der entsetzten cardinäle.

Von Johanne Anglica, der båbstin.
Das XCVI capitel.

Johannes, wie wol der nam ains mannes ist, so ward doch ain wyb also genennet. Ain junkfro̊lin ze Mencz (als etlich sagen), Giliberta gehaissen, lernet in våtterlicher [bl. 134^b] wonung von ainem jungen studenten vil der anfeng latinischer kůnsten; und von ståter bywonung der zweyer enzündet sich in baiden so̊llichs füwr unordenlicher lieby, daz sie junkfro̊liche zücht und scham hinleget und floch mit im usz ieres vatters hus mit verwandelten claidern und namen, *wann in jünglings gewand behielt sie den namen Johannes.* Also ward

1 Zenobis D. doch so B. doch C. 23 in jn B. in in C.

*

3—4 nit minder glorieret DE. nicht weniger jubilieret F. 17 Johanne D. 19 Holzschnitt links DE; fehlt F.

*

2 Die »langen kriege« sind bei Boccaccio ebenfalls wieder des genaueren erzählt; St. gibt stellenweise nur mehr das gerippe seiner vorlage. 27 Lat. nur: mutato nomine; vgl. jedoch die unten folgende angabe über ihren pabstnamen.

sie by ierem bůlen in Engelland von menglichem ain student gehalten und pflag allda flyssiglich ierem bůlen und aller lernung der kůnsten. Darnǎch als ir gesell mit tod was abgegangen, ward sie ir aigne schiklikait zů der lernung erkennen und empfinden die sůssikait der kůnsten und wolt fürbas mit kainem andern me unzimliche gemainsamy haben, sunder in stǎter ůbung der künsten in mannes klaidung belyben und nit ain wyb bekennet werden. Aber flyssiglich ůbet sie sich selber tag und nacht in der lernung so vil, daz sie in kurczer zyt in den siben fryen künsten und hailiger geschrifft für all ander wonder hǒch geachtet ward. Do zǒch sie usz Engelland gen Rom, alda hett sie etliche jǎr in offner schůl lesend für ander doctores vil de[r] redlichsten jůnger. Über die künst erschin sie allweg ains gůten erlichen hailigen lebens und ward von menglichem ain man angesenhen und über wol erkant, so vil, daz sie czů den zyten als Leo, der fünfft bǎbst desz namens, schuld desz flaisches bezalet hette, von der hǒchwirdigisten samnung aller cardinel ainmůtiglich ward ze bǎbst erwelet und Johannes der achtend gehaissen. Sie was so truczlichs gemůtes, daz sie sich nit fürchtet, den stůl desz fischers zebesiczen und daruff alle hailikait wandlen und usz tailen, [bl. 135ᵃ] das doch nie kainer frowen usz cristenlicher ordnung gegünnet ist zehandlen. Die selben bǎbstlichen wirdikait hielt sie etlich jǎr, als ain verweser Cristi sich erzaigend. So lang uncz das got der herr von oben herab erbermd hette mit synem volk, daz ain soliche hǒchwirdige stat also sǒlte gehalten werden, sǒllich volk also regieret werden, also in grossem irrsal von ainem wyb betrogen werden, und wolt sǒlchen gewalt lenger nit in ieren henden lǎssen. Darumb durch den rǎt desz tüfels, der ir ǒch vormǎls sǒlche truczlikait yngegossen het, ward sie ynbrünstiglich zů der unküschait geraiczet so vil, daz ir alle künst, die sie gnůgsamglich hette das bǎbsttum ze erwerben, nit hilflich syn mochten, die raiczung desz füwres zeleschen, so lang bis daz ainer funden ward, der die ynbrünstikait temmet und

9 in lernung C. 25 bisz das B. untz das C.

*

3 was] fehlt D. 24 behielt D. 25 bisz das D. 29 sölliche D.

den besiczer sant Peters stůl helliget, uncz daz der båbst geschwengert ward. O unwirdsche sünd. O grosse gedult gottes. Was beschach? Dise frow, die lange zyt der menschen oug vertünklen kund, vermocht mit allen künsten ir geburd nit
5 verbergen. Wann ains måls, do sie mesz gehebt hett und ain gemainer kirchgang was zwischen dem Coloseo und desz båbsts Clemens alten sal, gebar sie ain kind vor allem volk ŏn hilf der hebamen, darumb ward sie von den gewaltigen in die ussern fynsternusz geworfen und vergieng sie mit dem kind
10 in der insel. Und umb sölche verspürczende unsübrekait in gedåchtnusz zebehalten, zů den zyten der gemainen krüczgeng des båbsts und alles volkes, wann sie komen zů der stat der geburd, so schůhen sie darab und keren dar von in ander weg und stråssen, die süntlichen stat ze verflůchen und komen
15 wider, dannen sie usz gegangen synd.

[bl. 135[b]] Holzschnitt: Links Irene auf dem thron; sie empfängt von einem knieenden grossen den reichsapfel, ein zweiter steht zur seite des thrones. Rechts werden scepter und reichsapfel von zwei abgesandten Karl dem
20 grossen überreicht.

Von Irene, der römischen kaiserin. Das XCVII capitel.

Irenes war die edelst frow von Athenis in besunder zierd durchlůchtend. Ains måls berůffet sie der kaiser Constantinus
25 und gemåhelt ir synen sun, Leo gehaissen. Und nåch dem

---

1 bisz das B. untz das C. 15 dannen C. nach 22 holzschnitt B.

*

15 wider dannen sy auszgangen D.

*

9—10 vergieng sie mit dem kind in der insel.] Diese stelle ist durch die verschiedenheit ihrer überlieferung bemerkenswert; die handschrift M. 1: cum fetu misella abiit = L. 1487; M. 2: cum fletu misella und M. 3: cum fetu misella abiit = Lat. 1473 und 1539. Die übersetzung »in der insel« scheint also auf flüchtigkeit und missverständlicher auffassung Steinhöwels zu beruhen und stellt sich jener im capitel von der Helena gerügten stelle und den anderen (vgl. einleitung) zur seite.

tŏd Constantini ward sie kaiserin und gebar von ierem mann Leone ainen sun, den sie nâch ierem schweher Constantinum nemet; zeletst als Leo syn tag het usz gezelt, regnieret sie mit ierem jungen sun Constantino zehen jar herrlich und wol. Als er aber in júnglings alter gewachsen was, mainet er das 5 kaisertum im allain sŏllen zů gehŏren und stiesz die můter acht jar von syner gesellschafft; zeletst (wann die grŏssmůtig frow gytig was zeregieren) do sie mit ierem sun in unainigkait komen was, erdâcht sie durch wyplich list, wie sie wider zů dem rych kâme, und bedâcht, wie sie in fienge und abge- 10 seczten von dem gewalt in gefengnüsz verschlossen behielte; das ŏch âlles also be[bl. 136ᵃ]schache, und sie ward den stůl allain besiczen, vor dem alle welt kurcz darvor die recht empfangen hett, und regniret aber für ander tŏtlich fürsten über wol in grosser glori fúnf iâr. Dar nâch fůgt sich aber durch 15 antrâg syner fründ und hilf desz volkes von Armenia, daz Yrenes wider von dem kaiser stůl geseczet ward, und Constantinus usz gefenknus erlediget, aber in syns vatters thron erhŏhet. Er was ŏch vil gůtiger gen syner můter, wann sie an im gewesen was. Wann er liesz sie nit in kerker legen. 20 Sunder in dem palast Elenterij, den sie selber gebuwen hett, tet er sie mit gnůgsamy aller notdurfft nâch küniglichen eren und verschiket alle ir fründ und anhenger in das ellend. Er ward ŏch dar nâch herter und fraissamer in syner regierung dann vor, darumb gedâchten die ŏbristen in ab zeseczen von 25 dem gewalt und an syn stat synen vetter Nicophorum zeschieben, aber als bald er desz gewar ward, fiel er in schentliche hertigkait und liesz Nicophoro und synem brůder Cristoffero die zungen usz dem hals ryssen und Alexio, dem ŏbristen hŏptman von Armenia, die ŏgen usz stechen und zwang 30 syn aigen wyb Mariam in ain frowen clŏster, gaistlich zewerden, und nam an ir stat Theodotem, die kammer junkfrowen', und krŏnet sie als bald; durch sŏllich ungeschicht ires sunes ward Yrenes beweget, und wie wol sie zwungenlich

3 mit »het usz« (hett ausz) neue seite [bl. 83ᵃ]; holzschnitt links DE ; fehlt F. 17 vom Kaiserstůl D. 20 in den D. 28 Nicephoro D. 32 an die stat D.

das glük der regierung desz ryches hin můst legen, so behielt sie doch ir grosz manlich gemůt und gewan die hoffnung, ob sie ire schåcz von gold und silber, die sie haimlich in irem palast verborgen hett, uff tåtte und die miltiglich und über-
5 flüssig den ǒbristen usz tailte, sie mochte ir gemůt verkeren und also wider zů dem rych komen. [bl. 136b] Es beschach ŏch durch die gab, daz die vor Yrenem ab geseczet hetten, Constantinum fingen und syner gesicht berŏbten; und Yrenes das rych wider besåsse, das ir vor genomen was; kurcz dar-
10 năch fiel Constantinus in tǒtliche krankhait und endet syne tag. Aber darnăch, als sie fünf jar regieret het, seczet sich Nicophorus wider sie und belegeret ieren palast Elenterium und het nun die kron desz ryches von dem patriarchen ze Constantinopel empfangen mit willen der ǒbristen råt, die sie vor
15 mit mancherlay găb gerychet hett; und beschach, daz Nicophorus in demůtiger gestalt yngieng zů der kaiserin und mit senfften, gůtigen worten und vil gelübten und gehaissen beredt er sie, daz im all verborgen schăcz von ir gezaigt wurden; aber der schalkhafft man, als bald er die erfůr, versendet er
20 die gelaichten frowen gen Leseam in das ellend; da sie ŏch ir alter erlich und in gůtten werken verzeret. Doch sagen etlich, als die můter und der sun unains waren, darumb etwas tailung desz rǒmschen ryches erwachsen was, liessen die Rǒmer Karolum, den grossen künig von Frankrych, berůffen und
25 gaben im das rych wider in ainikait ze bringen. Also kam ŏch von erst der kaiserlich gewalt usz der Rǒmer hand; und ward Hyrenes Karolo gemåhelt; doch kam sie zeletst, von Enticio und Nicophoro bezwungen, in ain frowen klǒster.

---

22 und sun C.

*

12 Nicephorus D passim. 14—15 sy vor mit mancherlay gab geraicht het D. sie vor mit schenkung reich gemacht hette F. 20 gen Lesbos = lat. 1539 bl. 75: illam Lesbos relegavit in exilium: lat. 1473 hat Lescos D. 28 Euticio D.

*

20 Die handschriften zeigen M 1 Lascos, M 2 Lesbos, M 3 Leseos; also wiederum grösste übereinstimmung mit M 3 (cod. lat. 14443); lat. 1473. 1539 vgl. oben.

Von Engeldruten, der junkfrowen. Das XCVIII capitel.

Engeldruda, von dem edelsten geschlecht der herren von Ravenna, etwann von Florencz komen, würt ŏch nit unbillich zů den tugentrychen frowen gezelet umb die grŏssy ieres ge- 5 můtes, durch die sie rainikait festiclichen vor dem rŏmschen fúrsten manlich beschirmet. Wann [bl. 137a] zů den zyten als der rŏmisch kaiser Otto der fierd von geschicht gen Florenz komen was, waren besamnet vil der erbersten frowen in sant Johannes kirchen, die etwann ain tempel dem abgott 10 Marti gebuwen ist, und darumb daz der kaiser das selbig fest hŏchzytlicher und wirdiger machte mit syner gegenwirtikait, gieng er mit ainer übergrossen mengy syner fürsten und herren ŏch daryn. Als er aber an die hŏchsten stat nāch syner wirdikait geseczet ward, schowet er die zierd desz tempels, den zů- 15 lŏff der burger und in sunderhait die umbsiczenden frowen; doch lenger syne ŏgen uff Engeldrudam wann die andern festigend. Als er aber der selben schŏny für ander frowen schlechte, zimliche klaider, erber geberd, junkfrŏliche schwermůtikait ain wyl gemerket het, lobt er sie darab verwondern. Und 20 frāget ainen von den burgern der stat, Bilicio gehaissen, erbern und rittermāssigen, der im von der stat zů gegeben was, wer die junkfrow gegen im úber siczend were, nāch synem bedunken die basz kúndend und die schŏnist, für alle ander frowen die erberst. Antwurt im Bilicio schmollend mit etwas 25 loblicher wolkündendi: »Durchlúchtigister fúrst! sie sye, wer sie wŏlle, so ist sie doch ain sŏlche, daz sie dir ain frúntlichs kússen verlihe, wann ich sie das hiesse.« Als bald aber die junkfrow dise wort erhŏret, ward sie unwirdischen und trůg es schwermůtiglich, daz der vatter ir stātikait und junk- 30 frŏliche scham in sŏlche mainung sŏlte erzaigen. Und mocht das nit lenger verdulden, sunder ee daz der fúrst úber syne wort antwurt gebe, stůnd sie uff mit geschossner rosen rŏty ires angesichts und ain wenig ufgehebten ŏgen gegen den

6 die sie die D. 9 der ŏbersten D. 29 die wort D. unwürsch DE. schamrot F. 33 gabe D. 34 gegen dem D.

vatter und darnǎch gen der erden gesenkten [bl. 137[b]] mit
vǒlliger senfter stimm und sprach also: »Halt, myn vatter,
red nit also. Wann mir werde dann gewalt angelegt, so würt
by got kainem, wann den du mir hailiglich gemǎhelst, dicz
5 ding von mir gegeben, das du so güdend von mir erbütest.«
O gůter got, wie mǒcht so ain schǒner spruch usz ains wysen
mannes herczen vertilket werden? Der kaiser stůnd ain wyl
verwondern, doch zeletst samlet er usz den worten das junk-
frǒlich, küsch gemůt diser junkfrowen und die stǎttikait ieres
10 hailigen fürnemens. Und da er mit vil worten die bewegnusz
der junkfrowen wider den vatter und ire antwurt gelobet hett,
berůffet er Gwidonem, ain edeln jüngling, und dar umb, daz
die junkfrow nit lang on den wǎre, dem sie in zimlicher frünt-
schafft iere küssz erbietten mǒchte, ob sie wǒlte, in gegen-
15 wirtikait von grossem willen und genǎden ieres vaters ge-
mǎhelt er in der junkfrowen, grosz und wol begǎbet· nǎch ir
grossen tugend und ieres rainen herczen stǎtikait wol wirdigen.
Also die in den tempel junkfrow gegangen was umb gancze
rainikait ieres schǎmigen gemůtes, gieng gemǎhelte wider haim
20 in grossen frǒden aller fründ und menglichs; die dar nǎch
von im vil kind gebar, die untz uff den hütigen tag iere na-
men von der gemahelschafft Gwidonis behalten hǎnd; das
wolt ich schryben ze lob der junkfrǒlichen stǎtikait, die billich
nǎch ierer tugend belǒnet würt und zestrǎff vil der lycht-
25 fertigen junkfrowen, die iere küssz so ringlich usz giessen, daz
ich nit waisz, ob es den sitten offner frowen hüser oder junk-
frǒlichem stǎt gelycher sehe.

[bl. 138[a]] Holzschnitt: Links wird die alte Constantia dem
kaiser Hainrich VI durch den priester verlobt; rechts
30 Constantia im bette nach der geburt ihres sohnes Fried-
rich, der von einem geistlichen über einem taufbecken

---

21 bisz auff B. untz uff C.

*

2 völliger stimm D. 21 bisz auff D. 23 zů lon DE. zu lob F.

*

8 verwondern] Lat.: mirabundus, demum germanica non obsistente
barbarie, ea non cognita, collegit...

die taufe empfängt. Ein andrer geistlicher und die wartefrau, rechts von dem bette stehend, legen als zeugen die hände auf den kopf des neugebornen.

Von Constantia, der küngin in Cicilia. Das IX[C] capitel. 5

Constantia. Ist ain kaiserin erschinen. Aber so die selbig wirdigkait so manger frowen gegeben ist, daz sie vil der menschen etwas verachten, wa nit ander schynbarlich getäten dar by synd, darumb sag ich, daz sie von ainer ainigen geburd wegen in lengere gedechtnusz ist geseczet worden. Sie was 10 Wilhalms, etwann desz besten künges in Sicilia tochter, zů deren geburd von geschicht abt Joachim von Calabria komen was, ain såliger gottes diener, der språch zů künig Wilhalmen: »Diese geburd ist zerstörung des küngryches Sicilie.« Sölcher wyssagung erstoket der künig und erschrak innerlich, wann 15 er gelöbet daran und gedåcht in synem gemůt, durch welch weg sollichs von ainer frowen beschenhen möchte, und kund nit finden, das müglicher syn, wann durch iren künfftigen man oder sun, ob [bl. 138ᵇ] und betrachtet, wie er hoffnung desz gemahels und der kind für keme und liesz sie klaine in 20 ain frowen clöster beschliessen, dar inn sie öwige küschait gelobet zehalten. Der råt wåre nit ze verschmåhen, wann er nüczlich gewesen wåre, aber nieman mag wider got, der die sünd der tötlichen menschen rechticlich beståffet, und was wir wenen wol betrachtet haben, kan er mit synem klainsten 25

nach 5 holzschnitt B. 7 wirdigkeit desz kaiserthums so C. ist worden C. 9 das die von B. das sy von C. 13 zu dem B. zu C. 19 sun und C. 22 zebehalten C.

*

4 Sicilia D. 6 ein durchleüchtigste Kayserin gewesenn. Aber dieweil die selbe hohe Mayestat unnd würdigkait mancher frawen zůvor auch vonn Gott verlihenn wordenn, (so ist: F) ist sie bey der welt geleich etwas gemain gehaltenn, wa nit D. 8 thatenn D. 11 mit »(Wil)-halms etwan« neue seite [bl. 84ᵇ]; holzschnitt links DE; fehlt F. des hochgelobtesten künigs D. 12 geburd ungefarlich D. 13 zů dem D. 14 ist ain gewise D. 15 weyssagung entsetzet sich der D. 23 gewesen unnd erschossenn het, aber D. 24 rechtlich strafft D. 25 wir mainen D.

willen gaucz verkeren. Darumb als năch vil iaren ir vatter künig Wilhalm, ŏch ir brůder ire lebtag geendet hetten, und das rych nach rechtem erbfal uff sie nun alte gefallen was, beschach, daz sich Tancredus Regulus und năch im sin sun
5 Gwilhelm desz ryches an namen, und kam dar zů, daz grosse krieg und helligung desz landes von den herren und dem adel ufferstůnden umb die nüerung der künig, so grosz, daz von füwr und ysin das land vil năhet verderbet were. Dar umb kam in etlicher gemůt umb erbermd über das küngrych sol-
10 cher zůfal, daz Constancia ainem forchtsamen, măchtigen fürsten ze wyb gegeben wúrde, durch desz werk und macht sŏlche ungestůmy desz landes gestillet wurde; das ward ŏch also volbrăcht, doch mit grosser arbait und vergünsten desz ŏbristen priesters, daz Constancia daryn verwilliget. Wann
15 sie wolt stet belyben an dem, das sie gelobet hett zehaltten, und vor ab darumb, daz sie nun alt was. Aber do die sachen so ferr gehandelt waren, daz mit gelimpf dar von nit ze găn was, ward sie vermehelt kaiser Hainrichen, der desz ersten kaiser Friedrichs sun etwann gewesen was. Und also ward
20 das gerumpfen, alt wyb usz dem hailigen closter genomen und năch hingelegtem wyl in kaiserliche wăt geklaidet für menglich gefůret und dem [bl. 139a] kaiser gegeben und gieng in den fürstlichen sal an das hŏchzytlich bett und leget hin iere junkfrŏliche rainikait, die sie vor Cristo, dem herren, ge-
25 opffert und doch unwilliglich ŏwiglich ergeben hett, dar usz beschach (nit ŏn grosses verwondern aller deren, die es hŏren),

---

24 vor Jhesu Cristo B. vor Cristo C. 25 dar ausz nun B. dar usz C.

*

5 Wilhalm D. 6 krieg und empörung imm landt D. 7 erstunden von neüwerung der künig, dermassen das von feür und waffen das land vil nahet gar verderbet worden DE. sehr nahe gar were verderbet worden F. 10 einem stattlichen, mächtigen D. 11 durch dessen potestat und macht D. 13—14 des bapsts, das D. 15 sy Got gelobt het zů halten, unnd sonderlich inn ansehung, das sie D. 17 das sie mit glümpff nit wol zů ruck gehen mochten, ward sie D. 19 sun gewesen D. 22 Kaiser zum gemahel geben D. 23—24 hin (doch unwilligklich) ihre D. 24 vor Jhesu Christo dem herren geopffert und ewigklich ergeben D. 25 darausz nun D. 26 on grössers D.

daz das alt wyb in dem fůnfundfünftzigisten jar ires alters ain kúnd ufferhůb. Und do das menglichem etliche zyt ungelôblich was und für etwas listikait gescheczet, ward fürsichtiglich betrachtet, wie der arkwon usz den lüten keme. Und als die zyt der geburt nåhend was, ward durch das gebott desz kaisers geschaffet, daz alle die edelsten frowen desz künigryches Sicilie berůfft wurden, die geren by der selczsemen geburt syn wôlten. Also wurden vil der frowen ŏch von ferre dahin gesamelt, vor denen die alt kaiserin desz kindes genas, Friderich genennet, der darnåch ain wonderbarer man erwůchse und nit allain verderblicher schelm desz küngrychs Sicilie, sunder Ytalie und Calibrie, nåch uszwysung der prophecien des abts gesenhen ward. Wer ist nun der, der das schwengern und die geburt Constancie nit wolt wonderbar scheczen? So (on dise) by unsern zytten sôlche nie gesenhen ist. Och syd Eneas von Troya in Ytaliam komen ist, nie gehôrt ward. On aine Elizabeth, das wyb Zacharie, von deren usz besunder gottes würkung Johannes geboren ist, desz gelychen noch grôsser under aller frowen kinder nümer kommen wúrt.

[bl. 139ᵇ] Was die puncten bedüten und wie man darnåch lesen soll. Das C capitel.

Umb besser verstentnusz dises bůchlins / und andrer die

---

21 Dies folgende capitel über die interpunktion steht in C gleich hinter dem register auf bl. 8ᵇ der unpaginierten blätter. 22 Das C capitel] fehlt C.

*

1 das ain söllich alt weib inn dem fünffundzweyntzigsten (sic!) jar DE. fünffunndsechtzigsten F. 1—2 ein kind empfieng. Und das D. 3 unnd sonst für ain listigkait D. 4 leütenn möcht gebracht werdenn D. 5 diser geburt D. durch gebot D. 7—8 die anderst lust hetten bey der seltzamen geburt zů sein D. 8 vil frawen D. 11 allain verderblichait desz D. 12 Sicilie, auch Italien D. 13 des Abts Constantie warde D. 14—15 nit für ain grosz wunder schätzenn DE. schätzet F. 15 nie geschehen D. 16—17 kommenn nie erhört ward, auszgezommen Elizabeth D. 21 Dies capitel fehlt DEF. — Weil Steinhöwel sich hier ausdrücklich über seine interpunktion äussert, ist das capitel ausnahmsweise genau mit der interpunktion des originaltextes wiedergegeben.

ich usz latin gedütschet habe: ist ze merken: daz mangerlay/ underschid der puncten von andern und andern geseczet werden. Nun ist zewissen/ daz dryerlay puncten/ in allen reden gewonlich werden geseczet: underschidliche verstentnusz ge-
5 bende. Die synd ain solche virgel/ ain wenig hangend: ain söllich pünctlin oder túpflin mit ainem besicz gezognen strychlin also: und ain pünctlin oder tüpflin also. Das erst strichlin haisset virgula also/ bedütet daz etliche wort recht und ordenlich zesamen geton sind aber sie beschliessen kainen ver-
10 stentlichen sin. Das ander pünctlin haisset coma also: bedütet daz ain verstentlicher sin beschlossen ist: aber es hanget mer daran/ das ŏch den sin merret/ und fürbas etwas zeverstån gibt. als in diser red bezaichnet ist. Das drit pünctlin haisset periodus oder finitivus/ oder infimus also. und bedütet daz der
15 sin von der red usz und gancz ist/ und zů merer verstentnusz nichcz mer dar an hanget. Über die sind noch dryerlay puncten/ die gemainglich von allen alten gehalten werden: die synd zwey mŏnlun gegen ainander also ( ) zwischen denen ain red beschlossen ist: und haissen zaichen perentisis und
20 bedüten/ daz die red zwischen inen beschlossen ain yngeworfne red ist/ on die/ der sin der andern red dar inn sie beschlossen ist/ nit verendert würt. Der ander ist ain pünctlin mit ainem krumen strichlin über sich und für sich gezogen also? und bedütet daz die vorgend red ain frag ist. Der drit punct sind
25 zwe strichlin für sich und ain wenig über sich gezogen also = und werden nit [bl. 140ª] geseczet/ wann zeletzt an der linien/ wa ain wort getaylet wurdt/ und der ain tail ains wortes/ die linien endet und der ander tail/ die andern linien anfahet. Wie wol nun etlich für die virgel ainen klainen puncten mittel
30 in die linien seczen also · und für die : coma zway klaine tüpflin seczen also: und für den periodum. ain punctlin under sich hinabgezogen also. oder also; so hab ich doch die ersten ordnung behalten/ in disem bůchlin wa es von den trukern nit verendert ist. Ich hon ŏch etliche wort underschidlich ge-
35 seczet umb merer verstentnusz manger språch als sie secz ich für ain sillab. Und sye für zwo sillab und mer ain kurcz daz

---

32 doch nun B. 33 ordnung wol B. 34 habe nun auch B.

wa es nit bedütend ist und ain lang das wa es etwas betütet, als in diser rede. Ich wölte daz du das myn büchlin zedank uffnemest: das brecht mir öbriste fröde: diser underwysung exempel ist daz büch vol / darumb nit mer ist wyter dar von zeschryben umb lengerung zemyden sunder got lob dank und 5 er sagen der uns genäd geton hat dicz büchlin zeenden.

Geendet seliglich / zů Ulm / von
Johanne Zainer von Rütlingen.

[In den drucken des sechzehnten jahrhunderts (D E F) finden sich drei weitere capitel, Camiola und Johanna, königin von Jerusalem und Sicilien, aus »de clar mul.« (no. 103. 104) nachgeholt, zwischen beiden die geschichte der fränkischen Brunhild aus Boccaccio de cas. vir. ill. IX, 1 herübergenommen, nachdem der lat. text schon in die Berner ausgabe 1539 (lat.) übergegangen war; vgl. auch Strauch ADB. 35, 732. Der text folgt hier nach D.]

[D bl. 85ᵃ] Dise drey nachvolgende capittel seind von dem hochgelerten D. Henrico Steinhöwel nit verteütscht, sondern 10 erst jetzt inns Teütsch hinzůgethon worden.

Von der Camiola wittfrawen. Das C capitel.

Camiola ist ain witfraw gewesen, schön von leib und gestalt, gůter sitten und geperden, eerlich und hoch růmlich, züchtig und keüsch, erber und vernünfftig, von Senis jr ur- 15 sprung, ist ein tochter gewesen Laurentij von Toringo, riters, hat jr leben gefůrt bey Messana der alten stat Sicilie eerlich und redlich mit jren eltern und liebenn eelichen und eerlichen mann, den sie allain gehabt in seinem lebenn, do Fride-

7 B: Hye enndet sich das bůchlein, von denen Johannes boccacius in latein beschriben hat, unnd doctor Heinricus steinhöwel geteütschet. Gedruckt und volenndet in der stat Augspurg von Anthoni Sorgen an freytag nach sant Valenteins tag anno MCCCCLXXIX jare.

C: Gleich auf die erzählung von Constancia folgt hier die schlussbemerkung: Getruckt zu Strassburg durch Johannem Prüsz Anno McccLxxxviii.

9—11 fehlt F. 12 Von Camiola, der Witfrawen F.



ricus der drit künig inn der insel war. Da aber nun vatter, můtter und mann alles abgestorben, ist sy allain erb geweszt, und künigkliche schátz bekommen, davon sie sich nichts von stanthafftigkait verkert hat. Als aber Fridericus der drit, davon gesagt, starbe, und ihm Petrus im regiment nachtratte, hat sich begeben, das ausz befelch des messanischen künigs vil heüffen schiff zů gerüstet, und under die verwaltung Johannis Clarimontis, graffen, zur selben zeyt des streitparesten herrens, gethon wordenn. Als die Liparitanier belegert waren, und do sie vor hunger und abgang der profant hart gedrangt, hat sich die Camiola jr not angenommen, derhalben [bl. 85^{b}] sich zů jr funden haben nicht allain knechte die fülle, sonder vil anstossende unnd umbligende vo̊lcker sampt jren treffenlichen grossen herren. Es het aber Gotfridus de Squilatio, der Roberti, künigs zů Hierusalem und Sicilia, oberster einer uber die schiff, die stat háfftig belegert und mit grossem bolwerck umb ringet, also geschwecht, das nichts anders die in der stat gedachten, dann das sie die stat nit wolten auffgeben. Do Gotfrid solchenn rust sahe und war gewar, das der hauffen schiff, volck und rüstung gro̊sser, mechtiger und jm zů gewaltig wolt sein, thet er sich mit den seinen an ein gewar und sicher ordte, wolt sehen, wo die sach hinausz wolt. Die feind namen von stund an ein die ort umb die stat, dann sie sahen das jhn niemant begeret ain widerstand zů thůn, tháten der stat hilff, raichten der stat die trewen hand und retung. Do sich die sach so wol schicket, ubernam sy sich des glücks; Johannes erfordert Gotfridum zum kampff und streit, der jm von Gotfrido nicht ward abgeschlagen, dann er auch ein kůn, groszmůtig mann ware, derhalben er zwů nácht sein leger, schiff und ort wol bewaret, gůtt hůt nach noturft het und hůlt, und da der morgen anbrach, redet er seinen knechten můtig zů, macht jnenn ein hertz, gab jhn ein kriegs kreidenn, stůssen vonn stat und land und wendet sich auff die Sicilischenn. Johannes aber hett seine schiff gerichtet den Sicilischen nachzůjagen, sich nicht zum schlahen versehen, do er sahe den rust der feind, ist jm angst wordenn, hatt er sich gefo̊rcht, gelage jhm sein stoltzer můt, gereüwet jn das er Gotfridum zum kampff auffgefordert het, er ware gewar, das

er do kain gewünnets het gar klainlaut, zaghafft und forchtsam, auf das man aber im volck sein hasen hertz nicht gewar wurde, mundert er sich auf, macht ein haufen zůsamen, sovil er an der zeyt haben mocht, gab jn auch ain kreiden zum streit. Die feind drungen auff jn, machten ein geschray, haben all- 5 gemach jre schiff an die Sicilische gestossen, lermen lermen! dran dran! Als aber die Sicilischen sahen, das sie sich redlich zur weer stelten und erwörten, entsetzten sy sich gleich wol, fůlen die Gotfridischen drein miten under die feind und jre schiffe griffen zur weer und schwert, schlůgen mit feüsten 10 unnd waffen dreyn, das es alles vor blůt flosz. Die Siciliensischen verzagtenn an dem sig, machten sich mit hauffen schiff zur flucht, do stůnd dem Gotfridenn der sig zů, hůben an vil schiff der Sicilischen zů versencken und zu ertrencken, namen vil gefangen an, der weniger tail kam davon, in dem gedresch 15 giengen vil zů grund, mer waren hart todt wund, und ware Johannes der oͦberst uber der Sicilier schiff gefangen, und mit jm schier die fürnemsten alle, die sich willig mit jm inn den streyt begeben hetten, die růderer und kriegs knecht alles gefangen, auch jre panier, schiff zaichen und kriegs rüstung zum 20 wasser, auch der künigkliche, seer grosse fane, das er in des oͦbristen haubtmans schiffe gefůret warde. Und do sich die stat ergabe, seind si also gefangenn im meer hin und wider gefierdt, inn grossen sorgen gefaren, gestanden, gefangen arme leüt, zůletst gen Neapolis, gebunden mit ketten und gefan- 25 [bl. 86a] genn, gepracht und inn die offne gefáncknusz gelegt worden, under denen war auch ainer gefangen mit nammen Rolandus, der des künigs Friderichs lediger sun ware, ein schoͦner jüngling, fromm und auffrecht, unnd da man die gefangen umb gelt loͦset und ledigt, můst der Rolandus allain arm und 30 traurig dahinden bleiben, dann der künig Petrus war jm unnd alle die bey jm im schiff gewesen warenn treffenlich feind. Do er nun verzaget, das er sein lebenlang nicht ledig werdenn und kain andere hoffnung war, dann das er soͦlt und můste in der gefencknusz erfaulen, sterben und verderben, sehet, do 35 begab sich, das Camiola sich uber jn erbarmet, dieweil sie sahe, daz sein brůder, noch niemandt sein annamen oder annemen zůverhoffen was, bedacht die frumm, tugentsam und

hochloblich Camiola, wie sie jn mit fůge, eere und auffrichten erledigen moͦchte, und da sy hin und her vil bedacht, kundt sie nicht befinden, das er ledig moͦcht werden, sie neme jn dann zum eelichen manne, schicket heimlich herrliche botschafft zů jm, liesz die sach an jn bringen, schicket jm ring, damit sie jn jr vermáhelt. Bald darnach schickt Camiola zwey tausent untz silbers. Do man die summ für jn erleget und bezalt, ward er ledig, und kompt frey in die stat Messanam, zeücht bey der Camiola ein, aber also, als hette er von dem handel der ehe nichts gehoͦrdt. Die Camiola hůb sich an zů verwundern, do sie sahe, das der Rolandus ein unverstandner doͦlpel, ein undanckbarer mensch wolt sein, warde sie ungeschlacht und unwürsz, damit sie aber nichts ausz zoren oder gáhe frávenlichs handlet, liesz sie doch namhafft herren an jn bringenn, was er doch damit mainet, ob er solcher wolthat nicht inngedenck were, ob er sie nicht freyen wolt, hab er antwort, er wisse von sollicher handlung nichts, es wár sollichs nichts mit jm gehandelt. Do bracht die Camiola vor dem Hecastico richter gůte kundtschafft, brieff und sigel und ware zeügen herfür und uberwand den Rolandum, er wáre jr eelich mann, das er dann nachmals ausz schand selbs bekandt hat, ist deszhalb von seinen brůdern, fràinden und andern hefftig ankommen und gestrafft worden, haben jn dohin zůbewegen vermaint, das er sich uberkommen liesz und sie zum weib neme, aber wenn man einen bauren bittet, so grompt jm der bauch, stadt auff seinem kopff, derhalben redt die Camiola vor menigklichen jn an mit solchen folgenden worten: »Rolande, ich dancke Got von himel, so es nit anderst sein wil, daz ich mein volkommenheit mit meiner gůthat behalten hab, aber Got wirt an dir dein trewlose mainaidigkait rechen unnd dein grosse lugin, do du noch gefangen lagest, hab ich dein gedacht, dich erledigen und erhoͦhen woͦllen, du gibst mir den danck darvon, verachtest mein gůtwilligkait, schlechst in wind alle trew, die ich dir bewisen hab, Got hat mich angesehenn unnd sein gnad mitailt, das ich dein arglistigkait, betrug, luge, und mainaidigkait entdecken und mit warhait an den tag bringenn kan. Nun wolan ich hab das gelt verspilt und verloren, du aber dein gůten nammen, gerůcht und leumadt, gnad und gunst aller

hôchsten, mein namm ist hoch erhaben und [bl. 86b] erkandt, der dein schmechlich, hászlich und schedlich worden, ich bin betrogen, ich hab vermaindt, ich hab ain jungen künig erlôset, so hab ich ein lotter bůben, undanckbaren und lugenhafftigen erlediget. Du darffst nit gedencken, das ich dich 5 von deines krausen haars, schône und jugent wegen erlôset und erkaufft hab, ich hab dir trew und wolthat, deiner áltern und vatters Friderici, des künigs, die er an mir gethon, zůdanck, hiemitt gedacht, unnd zum tail bezalen wôllen. Schandt ists, das du laur solt also so ainen frummen vatter mit deinen 10 bösen stucken schenden und im zů schanden leben. Es wáre mir wol angestanden, do ich ain witwe ein künig het haben mügen, ain künigklichs blůt zum mann, hie kan mich niemandt verdencken, hab michs auch kosten lassen. Wo bleibt dein adel, ja hinder dem stadel, werdt werest du, das du die ketten 15 inn gefáncknusz noch anhetest und daran erfaultest, du hast wol geschwigen unnd leiden mügen, bisz ich dich auszgebracht hab, zohest süsse saytten, wie man spricht, auff, war die sach alle richtig, nun alles verkerdt und vergessen, du darffst jetz laugnen und vernainen, das dich gar niemandt gehaissenn hat, 20 auch uberzeügen unnd schamrot gmacht, du bist mein gewesen, das verleügnest, gib dirs zů treffen und vor Got zůverantworten. Nu wolan, ich wil fort an meiner witweschafft genügig sein und, was mir Got verlihen hat, meinen erben verlassen, far hin du schalck und sag nit, das du ein edel blůt 25 seiest, ich setz gantz und gar von dir, ich wil also ain gemachsams, růwigs und fridsams leben bisz an mein end fůren.« Mit solichen worten schied sie darvon, stůnd Rolandus wie buter an der sonnen von menigklichen verachtet, stůnd jederman sein můssig, hült niemandt nicht vonn jhm, můst sein 30 lebenlang ein armer stimpler und betler beleiben, sterben und verderben mit einander.

---

27 ff. Der Camiolas verhalten preisende schluss bei Boccaccio ist weggeblieben; lat. 1539 bl. 78b: »... verum coelibem servare vitam quam tuis amplexibus longe praeponendam censeo. Seque his dictis conspectu subtraxit suo, nec de caetero potuit precibus ac monitis a laudabili amoveri proposito. Rolandus autem confusus, sero ignaviae suae poenitens, ab omnibus parvipensus, deiecto vultu non solum fac-

Von Brumichilde, der künigin von Frankreich. Das CI capitel.

Wiewol ich allzeytt grossenn fleysz gehabt habe zů lernenn vonn meinem herren preceptoren, so het ich doch jetz zůmal
5 mein sinn unnd hertz auff andere sachen gewendt, denselbenn nach zů sünnen, und da ich jn angrif und sahe traurig, als hette jn der keiser Phocas mit weyb und kinden schon hingericht, welcher Phocas auch von Heraclio ausz dem reich verjagt war, do ich mich also bedacht, sihe, trat Machometes auff
10 mit seinenn gesetzen, die ich gern erkundiget hett. Aber es kame ein weib zů mir, ich maint, es wer der teuffel, risz mich hin von dannen, die hett jhr haar zerstrát, schrützlich, háfftig wainende, verlegt mir den weg und schrei: »Ich lasz es nicht geschähen, das du allain wöllest gedencken an den jamer, der
15 vergangen were, und das nicht gewar werden, der hie vor augen; disz weib, das du hie sihest mit zerstrewetem haar und jr ziere auff der erden in der aschen ligen, sihe sy eben an, sie ist Brumichildis, ein künigin von [bl. 87a] Frankreich; stee eben still, hast du künden die Arsinoen von Cyrene, die Cleo-
20 patram von Aegypten und zůletst Rosemundam herrlich beschriben und woltest mein also vergessenn.« Da mich die vettel also hůlt und ungestůme anhielt, entsatzte ich mich vor jr. Und da ich auff solche hefftige wort nichts antwurten kundt, sagt ich: »Brumichildis, wiewol ich mit anderen sachen
25 beladen bin jetzund, so kan ich deinem vorhaben nicht stat thon, ist mir laid, daz dir so ubel geet, wie ich sihe deiner klag und gestalt nach, aber ich hab biszher nichts gehört deines handels, nammens, vermügens und wesens.« Do saget sie: »Du hast dein tag an niemant sůsser und bitterer hendel
30 erfaren als an mir, nimb dein feder in die hand und schreibe

tum, sed etiam plebeiorum hominum faciem fugiens, ne miseram fortunam abiit, non ausus quam fraude renuerat iure repetere. Generosum autem mulieris animum miratus est rex et proceres caeteri, illumque miris extulere laudibus, incerti, quid commendabile magis, an quod adversus tenacitatem foemineam, Camiola tam grandi pecunia redimeret iuvenem, an quod redemptum atque convictum, tanquam immeritum animosa spreverit atque reiecerit.«

an.« Do saget ich: »Ich glaub dir aber nicht, dann von jugent auf hab ich erfaren, das die weiber gern liegen, schwätzen, mit märlen und fablen umbgandt.« Do sagt sie: »Es ist ein sonderlich unfal, das man disenn am wenigsten gelaubt, den es am üblesten etwann gat. Doch will ich gleich als wol die 5 warhait redenn als ain mann, ain künig, dieweil ich je ein fraw, ain künigin bin.« Da sagt ich: »Was mag dann mein schreibenn deynem hertzennlayd unnd kümmernusz für trost unnd frewdenn bringenn, du soltest vil lieber wöllen, das alle weldt deyn und deynes layds vergesse, dann das ich erst sol 10 mith schreybenn deyn angst unnd noth neüw machenn unnd frisch.« Do saget sye zů jm: »Mith mir hatt es nicht noth, ich will dannocht, das es auffgeschribenn werde zů ewigenn schandenn unnd schmach, was ich für greüwliche, schandtliche unnd mörderische stucke, der ich künigs můtter war, erlittenn 15 habe.« Do sprach ich: »Ob ich mich wol gerenn auszůdrewenn begeret unnd sollichs zů entschüttenn, so will ich doch so hardt unnd unerpittlich nicht seyn, wyll den jamer beschreybenn, aber mith dem anhang, das du mir die warhaytt sagest.« Unnd do ich fleyssig auffhörenn woldt, mich rüstet, hůb sye jnnigk- 20 lich hefftig an zů wainen, schlůg jhre prüst mit feüstenn, bisz sye plauwe mal hett, zohe tieffe seufftzgenn unnd sprach also: »Du hast wol jemals vonn einem alten künige vonn Franckreych gehördt mit nammen Clodoveo, wie er habe Glotarios, eyn son, unnd äncklin ausz dem son gehabt, ausz wellichem 25 äncklin vier süne geporenn, die do regiertenn nach abgang mith todt jhres vatters, habenn das landt in vier thayl gethaylet. Nun aber entstůnde ein grosser widerwill und kryege zwischen meinem vatter Lemichildonem (der dazůmal ein künige inn Hispania war unnd seyne adel unnd geschlecht vonn dem 30 grossen Alarico, der Gotther künige, regieret) und den obernanten künigenn. Do sye auff bayde seyttenn einander grossenn schadenn than hettenn, machtenn sye fryde mit einander, denselben fryden ewig zůhaltenn, gab man mich noch seer jung Sigisberto, dem künig, zum weybe, aber der teuffel hatt mich zů 35 dem heyrat gefierdt, das dann des ende wol ausz weyset. Aber wie dem allem, do ich in grossen eeren, reichtumb und gewalt sasse, mir nicht manglet schöne, ju[bl. 87b]gent, zier, künigk-

licher schmuck, gold, silber, edelgstain, mit künigklicher würden erhaben, geehret, gepreiset und schier mit lob bisz in himel erhoͤhet, gleich für ein Gott gehaltenn, do gepar ich den Glotarium, den dritten oͤbristen, wolt Got, ich het jn nie empfangen noch geporen, oder aber im ersten bad ertrenckt und vom leib zum grab getragen. Gleich, do mich die sach gedacht, sie stůnd am besten, wer am hoͤchsten in eeren, sihe da erhůb sich des teufels nammen ein auffrůre under den bruͤdern, darausz von stund an hefftiger krieg erstünde.« Da fraget ich, waz ursach dises kriegs were. Sprach sie, disz, das die brüder das reich ungleich mit einander zertailt hetten. Do sagt ich: »O künige, du sparest der warhait und jrrest dich, du bist schuldig dran, du hast dein boͤsen samen darunder geseet.« Sagt sie: »Wie? Andere leüt haben mich nie recht erkennen künden, und diser waiszt jetz, was ich am schilt fiere. Ich sage wie vor, das diser krieg ausz bruͤderlichem neyd gegen ainander entstanden sey, daz Chilpertus meins manns brůder under ainem schein, fride zůmachen, geschlagen, und bald darnach inn gleichem unfal auch mein mann erwürgt ware.« Sagt ich: »Weib, weib, das kann ich nicht mer geduldenn, sage frey, das du an disem allem schandtlich schuldig bist, du bist an jhm treüwlosz, mainaid unnd verrátherisch wordenn, du hast sie auff die flaischbánck geben, dann du andere lieber gewunnen zů denselbenn dein trewe gewendt, du hast Laudricum Palatij Comitem háfftig anfahen lieben, ain gaile, fráche, unzüchtige, ja moͤrderische vettel bist du, hast den obgenanten Laudricum selbs geporen, und der unsteet angemůtet, mit jm gehůret. Bist allzeit grob mit der sach umbgangen, man hats wol gemerckt, dein schalckhait ist wol jederman offenbare worden, und das du moͤchtest bey eeren, ungeschediget und geschmácht beleiben, hast du wider deynenn frommen, unschuldigenn herrenn unnd mann gotzmoͤrderlich gehandlet, jhm nach gestellet, zůgericht, das er im walde ermoͤrdet, auff dem gejáge mith einem jáger spiesz erstochenn unnd ermoͤrdet wordenn ist.« Do hůbe die eebrecherin, moͤrderin und gaile vettel an zů tobenn unnd wůtenn, sprechend: »Sy, wer ist diser mann, der sich nicht lanng hievor als unwissend aller henndel gestellet, jetzt alle meyne gehaimnusz unnd boͤse stuck unnd dücke wayszt, mich so hart

unnd háfftig antast, strafft unnd verleümbdet, ich mein frey, er hab es fürwar alles, was er redet, unnd jhm trawmet hievon, gleich als wisz er basz, was, wann, wie sich alles verloffen hab dann ich in diesem unfal. Du jrrest dich, lieber gesell (sagt sie). Es ist Fregiegundis geweszt, die hatt sollichs mit jrem 5 mann Chilperto gehandelt, daran bin ich wol so schellig als du wider mich. Aber merck, wo hinnausz ich wil, ich bin ein verlassne witfraw, sampt meinen klainen kinder, sone zeytlich verlassen worden, drang mich die not zů mir selbs zů sehen, versorget den hoff, unnd regiert, wie ich mocht.« Do 10 sagt ich auff: »Du Brumichildis sparest die warhayt inn dem, das du oben gesagt hast, du habest allain ausz Sigiszberto den Glotarium gehabt. Ist doch wissendtlich, das du auch von jm Childebertum [bl. 88[a]] gezeügest hast, zwen, nicht ainer allain beliben, darzů Theobertum und Theodoricum áncklin, das solt 15 glauben, das halt für die warhait, das wil ich für gewisz beschreiben und nit underlassen.« Sagt sie weiter: »So ist Theodoricus meins mannes ánncklin inn Burgundia vor zorn unnd widerwillen gestorben, die er wider seinen brůder Theobertum, künig Austrasie (der jm nach leib und leben gestanden solt ha- 20 ben) getragen, do er seim son sein weib Obilliden ermördet.« Do sagt ich: »Das ist eben so wol, mit urlaub zůreden, erlogen, als das oben gesagt von dir. Du bist die bůbin, du hast solchen mord angerichtet und gestifftet, mich nimpt wunder, das du solchs hast zů wegen künden bringen. Was sol ich aber sagen, 25 die begir zů regieren hatt dich so gar erblendt, das du vermaint hast, du darpffst unverschampt, ungestrafft, böszlich alles nach deinem můtwillen und frävel handlen, so seind auch hierinn die weyber sonderlich geschickt, künden den mennern bald ein haysses bade antragenn, das man jhn scharpff uber die 30 gamillen zwaget.« Da sagt sie: »Lasse deinen arkwon fallen und mercke auf mich. Nicht lang nach disem kam den Theodoricum der rewkauff an, bedacht, was er gehandelt hett, wolt die schuld auff ander trächenn, wirt mit gifft getödt und jm vergeben, seine kinder fressen das schwerdt auch auff.« Da sagt 35 ich: »Disz kan ich nicht leügnen, sagst recht darvon, ich wilt aber mit schreiben erstatten, das du mit reden aussen laszt. Theodoricus saget, du habest jm vergeben, also tödtet unnd

seine kinder umbs leben gebracht.« Sie aber hube an zů heulen und wainen, sprechent, wie der weiber arth ist: »Ich arme und unglücksälge fraw, das man mir so gar nicht glaubt, wol gilt mein reden so gar nicht, wol kumpt unfal so gar nicht allain, wie soll ich den sachen thůn?« Dieweil sie also bey und mit jr selbs wider mich also brüllet und wider die warhait unverschempt strebet und mich hiemit also zůstillen drewet, fert sie mit jren reden fort, darein ich jhr gefallenn war, sprechende: »Nun wolan, ich sihe die sache will zů laut már werden, die schalkait, mord und hůrerey will an tag kommen. Gott will straffen, das ich so vil feiner menner hab umb leib und leben gepracht und sonst auch sovil unglücks gestifftet, ich můs zherhalten und wird eben gericht werden und verurtailt von disen wie dise, die mich solten erledigen, aber ich habs umb sie verschuldt, mir geschicht nach meinen verdienst. Mein son Glotarius, so er ein wenig grosz worden, wirdt mein richter sein můssen. Ich bin dise, die zwitracht under jhn allen angerichtet hatt, yetz gehet das bad recht eben uber mich ausz, auff mich truckt man alles, ich würd vor dem son verklagt, ich wird für gericht gefuͤrt, ich můsz antwort geben, nicht den richteren entgegen, denn es gepürt die sach zůverhoͤrn und richten, sonder den anklageren, wer wolt sich hie nit foͤrchten, schweigen dann ich, die ich ein weibsbild bin, die ich nit allain under sovil frantzesischen weyberen als ain hispanische fraw und von meinem aignen sone verlassen bin, sonder von meinem son erst gefangen, wer kan von solchen feinden ein recht bekommen? waz sol ich klagen, ich wird gantz und gar uberwunden, mich hilfft kein zeügknusz, truge, lüst noch anrichten mer hin[bl. 88b]füran, mein son ist junge, wirdt leichtlich uberredt, das er an mir ain sollichs laster begeet, das er mich hinrichten last und ausz seinem befelch wird ich hin gefuͤrt und den oͤbristen im regiment uberantwort, meinen feindenn, do kan ich nicht mer appellieren, promovieren, defendierenn; hie můsz ich des letsten urtayls erwarten nach gestalt meiner missethat, leid uber layd, die prüst, die mein sun gesogen, der leib der jhn getragen hat, der eerlich, můterlich namme, ja die záher, die mir uber mein angesicht herab jammerlich und bitterlich fliessen, weder klagen noch heülen, woͤl-

len meinen sone zur gnad, barmhertzigkait erwaichen noch bewegen. Er stehet fast auff seinem fürnemen ernsthafft wie ein alt mann, ich hab nichts zů gewartenn denn den bittern tod. Sihe dieweil ich nun also rede, wirt das urtayl gefellet, und würde den grewlichen henckers bůben uberlüfert, welche 5 in ansehenn des gantzen volcks, die mich als die rechte künigin hoch vereheret, ja vor meinem gantzen adel, aller eere vergessen, hand an mich gelegt habenn, geschlaypfft, mir meine klayder auszgezogen und entblősset haben. Es ist ye ein grosz wunder, das sich das glück also umbwenden kan, und so grew- 10 lich gegen mir stellen, dieweyl ich mich umb und umb sich, finde ich niemandt, der sich mein erbarmet, mitleyden mith mir hette, sonder menigklich zeigt mit finger auff mich, sprechent: »Man künde nicht genůg pein, marter und tod anthon, offt thet ich die augen zů, do man auff mich also deütet, das 15 ichs nicht sehe, kundt aber die oren nicht zůthon, ich hőret under der henckers bůben henden grewliche ding uber mich und wider mich reden, das mir mein schmertzen und tod noch saurer und bitterer macht. Was soll ich vil sagen und klagen, do stůnd ich halb plosz, wurde hin geschleipfft inn den aller 20 schantlichsten todt, dann mit dem ainen fůsz und der anderen hand und haar wurde ich gepunden an die schwentz der sterckesten rosse unnd also zerschlaipfft und zerrissen, gemartert und do ich von den pferden also hin und her gezogen und zerflaischt warde, mit blůt alles befeüchtiget und besprenget, gab ich den 25 gaist in grossem qual auff und starb, plas den attem ausz, nach dem der leib gar zerfetzet war.« Das saget sie mir also, das solt ich auffschreiben, das hab ich gethon, hab ich etwas grewlicher thaten, die sy begangen hat, auszgelassen oder milter beschriben, so verzeichet es mir, sy hat mich erbarmet, do sie 30 mich so traurig gepetten hat.

Dise histori ist ausz Frantzesisch in verworren [!] Latein und in gůt Teütsch gepracht worden, villeicht in des Boccatii bůch gesetzt; von jm nicht [!] beschriben, wie der anfang wol auszweiset, disz hat der alt lateinisch text nicht, auch das 35 teütsche nicht gehabt [1]), wie auch doben Tulliam etc.

---

[1]) Siehe seite 313.

Von Johanna, künigin zů Hierusalem und Sicilia. Das CII. capitel.

JOhanna, künigin zů Hierusalem und Sicilia, für ander erbar weybern, ist sie von altem herkommen und geschlecht, 5 reichtum, macht und gůt sitten und leben gewesen und wann man uns nit verdácht, als wôlten

[bl. 89ª] Ein grosser holzschnitt, der mehr als zwei drittel der seite einnimmt: Königin Johanna auf einem thronsitz, gefolge um sie her; vorn rechts steht ein ritter, 10 links, dem throne näher, ein rat. Die fürstin scheint von dem ritter eine botschaft empfangen zu haben, die sie beantwortet.

wir sie nit bschreiben ausz ungunst, so wôlten wir vil lieber gar nichts schreiben von jr, dann das wir nur wenig jr tugend 15 und regiment anrieren und andeüten fürnemen. Dise ist des durchleüchtigsten und hochgepornen fürsten und herren Carol, hertzogen ausz Calabrien, Roberti, desz künigs zů Hierusalem und Sicilia, aingeporner son, und Marie, künigs von Franckreichs Philippi schwester, erste tochter gewesen, welcher eltern altes 20 herkommenn, so ichs hinder sich wolt erzelen, durch alle künige, grosse fürsten und herren wurde ich bisz auff Dardanum, der die stat Troya aufferbawen, des vatter Juppiter, der ôberst Gott gewesen, kummen, ausz welchem geschlecht, sage ich, seind sovil fürsten geporen und herkommen, das kein künige 25 inn der christenheit ist, der nit jhr blůtfraind oder aber schwager were, der halben kain edler geschlácht dann disz, darausz sy geporen ist, diser ist jr vat[bl. 89ᵇ]ter Carolus, do sie noch seer jung waz, allhie frü mit tod abgangen, und do jr áne Robertus kain kind mer hett, das regieren mocht, ist ir gleich 30 auch das reich zů regieren haimgefallen und auff sie erblich gerathen, hatt fürwar ein grosse regierung verwaltet, vil land und volck vernünfftigklich, gewaltigklich, glücksáligklich regieret, under jr gehabt, was zwischen dem Adriatischen und Tirrhenischen môr gelegen, von Umbria an, Picen und Volscis bisz 35 ans Sicilisch meer, an disen grentzen seind ir auch under jren

gewalt gehorsam gewesen die alten Campani, Lucani, Brutii, Salentini, Calabri, Dauni, Peligni, Marsi etc. unnd ander vil mer, als das Hierosolymisch reich, die insel Sicilia und jensidt des gepürgs Bimont. Also gehorchen jr die in der sibendten provintz zwischen Narbonensi, Gallia am Rhodano und gepürge sitzen und wonen. Und wievil seind nur stet, gwaltiger bürge, wie vil port unnd anschiffung des meers, wievil see und teüch, wie vil wáld, forst, waid, felder, acker, wisen, wievil herlicher vo̊lcker, grosz herrn, vorradt was von no̊ten zůr narung an allen ortenn under jrer hand, davonn nicht genůgsam zůsagen, ja des daz gro̊ssest ist, unbreüchlich, das solchs von ainem weib beherscht, geregieret und in wesen erhalten solte werden, ist geleich ein wunderwerck. Und dz noch mer zů wundern, zů sollichem reich und regiment hat sie an iren gemůt genůgen gehabt, denn der jaren nach wol jung, aber der dapfferkait geleich standhafft ware. Unnd do sie das regiment annam, darzů erkieszt und gekro̊nt, ist sie in jrer jugendt, sterck und groszmůtigkait also gewachsen, das sie alsbald das land, strasse und unsicher ort also geseübert und gestáubert hat, das nit allein stat, do̊rfer und flecken, sonder gepürg, forst, wáld und alles in reinem frid und sicherhait gestanden ist, alles můste fliehen, waz schaden begert zůthůn, hat sich auff eine feste burg nnd schlosz gesetzt, allzeit ein hauffen wol gerüster und gewapneter menner sampt jrm haubtman auszgeschickt, dise zů greiffen, die unrat im land an zůrichten fürgenommen, nicht abgelassenn, bisz sie solchen bo̊sen bůben jre recht angethon hett, das künige vor jhr nicht gethon, odder nicht zůthon haben vermo̊cht. Hat auch jr land in kúrtzer zeit also befridt, das nicht allain ain armer mann sein gewerb in frid hat mügen auszrichten, sonder auch der reich frey on sorgen durch wilde wáld und sicher hat mügen raisen, singen und werben, hat auch jr herren am hoff und fürnámsten im land mit solcher beschaidenhait wissen zů regieren, das sie sich alle bessert, andere sittigere mores und wesen an sich genommen, sie mer dann zůvor grosse künig mit jr hoffart gefo̊rcht haben, ist auch so geschwind geweszt, das sie kainer hat mügen uberfortaylen oder teüschen. Sie ist langmůtig und bstendig gewesen in jren anschlegen, hat sie

niemandt leichtlich ab jrem fürnemenn pringen mügen, das dann jre redliche thaten wol anzaigen, inn vil unfal unnd ungemachs, des jr begegnet ist, alzeit sich weiszlich herauszgwicklet, dann sie hat vil aufstösz der brůder, die in dem reich
5 waren, erlitten, auch eüsserlich kriege, die da zů nachtail jrer underthanen und reich sich haben [bl. 90a] strecken wöllen, fürkommen, gestilt und befridet, hat auch mit kůnem mütt veracht und uberwunden der aller bösten leüt affterreden, heimlichen neid des adels, der bápst dráwen unnd der glei-
10 chenn, die warlich nicht einem weib, sonder starcken künig gnůg zů schaffen gebenn hettenn. Sie hat ein schöne, liebliche gestalt gehabt, ein senffte red, wolberedt, ein künigkliche maiestat und dapferkait gepraucht, wo es von nöten gewesen ist, sonst gegen aller menig fraintlich, gůtig, senfftmůtig, das
15 man sie nicht für ein künigin, sonder für ein gůt fraindin hatte mügen halten und haben. Waz solt man in ainem aller weisesten künig erfordern, das dise künigin nicht het gehabt, wann einer von jr vollkommenhait jres gemůts schreiben wöllen, möcht einer wol ein grosz bůch darvon machen, derhalben
20 halt ich sie nit allain für herrlich und hochrůmlich, sonder ain besonder zierd des gantzen Welschlands inn ewig zeit, daselbst nit gesehen dermassen.

Beschlusz.

Nun wolan, wir wöllens gleich also alhie beleiben lassen,
25 und dieweil der redlichen und edeln weyber so ein klain anzal ist, ist besser, wir beschliessens mit so ainer herrlichen künigin, dann das wir forter schreibenn und mer böse mit under mengten; dise Johanna sol das bůch beschliessen, gleich wie Eva unser aller můter angefangen hat. Ich weisz aber hie
30 neben gleich wol, das leüte sein werden, die do sagen, ich hab vil aussen gelassen, disz und jens von diser und jener geschriben, nun wolan ich lasz geschehen, ich bekenne es jha, vil seind von mir nicht beschriben wordenn, die wol wert weren, das man jr nicht vergesz, wer kan aber sie alle orden-
35 lich nach einander beschreiben, vil seind mir zů frů gestorben, vor vil jaren, so kenne ich der auch nicht aller, die noch

leben, so waisz ich der auch nicht alles thon und lassen, so gantz, die ich beschribenn hab, das man aber mich dannocht nicht so unbedåchtig acht, so hab ich dannocht ebenn vil auszlendischer, Griechischer, Lateinischer, auch kayser und künigs weiber, leben, sitten und wesen beschribenn, so vil mir bewüst, hab aber dannocht noch vil under handenn gehabt, mein fürnemen aber nicht gewesen, aller zůerzelen und beschreiben, sonder wie ich im anfang gesagt hab, ausz grossen hauffen und menge, nun die fürnemesten nammen, und dieweil ich disz gethon, verhoff, habe meinem ampt und zůsagen genůg gethon; mag sein, das ich etwan mo̊cht angestossen haben, dann ichs auch nicht alles waisz, ist es geschehen, ist es mir layd, bit menigklich, wo̊l mir sollichs zů gůt haben, und was hie her mo̊chte weitters gesetzet oder abgethon werden, wo̊llet sollichs bessern und zů recht bringenn auff das den leütenn vil mer ein gantzes, gůtes, gerechts werck zůnutz verfúget, dann also zerrissen, zů schanden uberlůfert werde. Dam it Gott befolhen. Amen.

Getrukt und vollendet in der Keyserlichen Stat Augspurg durch Hainrich Stayner am achten tag Junij des M. D. xxxxi. jars.

---

19 E hat: Gedruckt und vollendet inn der kayserlichen statt Augspurg durch Hainrich Stayner | am iii. tag Februarij des M. D. xxxxiii. jars. — In F nimmt der schluss die ganze seite bl. 256^{a} ein: Getruckt zu | Franckfurt am Mayn | bey Martin Lechler in | Verlegung Sigmund Feir|abends und Simon | Hüters. Folgt viereckige schlussvignette, die in elliptischer rundung die namen »Sigmund Feirabent Simon Hutter« zeigt. Darunter M.D.LXVI. — Über die angebliche ausgabe 1576 vgl. einleitung.

ANHANG.

I.

[Es folgen hier die von Steinhöwel ausgelassenen capitel im lat. text nach der ausgabe von 1473, mit ausnahme der beiden 1541 nachgeholten capitel von Camiola und der königin Johanna.]

[bl. 78b] De Dripetrua, Laodiciae regina. Cap. LXXIII.

Dripetruam Laodiciae fuisse reginam et magni Mitridatis filiam legimus. Quam etsi commendabilem fecit ea fides, qua parentibus sumus obnoxii, plus satis (me iudice) illam inaudito 5 quodam opere memorabilem fecit natura parens. Nam (si codicibus veterum adhibenda fides est) haec cum gemino dentium ordine nata monstruosum de se spectaculum asiaticis omnibus tribuit aevo suo, et si nullum in mandendo a tam inusitata dentium quantitate susceperit impedimentum, insigni tamen 10 deformitate non caruit, quam, ut jam pertractum est, laudabili fide compescuit. Nam [bl. 79a] superatum a Pompejo Magno Mitridatem genitorem suum nullis periculis aut laboribus indulgendo semper secuta est et obsequio tam fideli testata naturae crimina nuptari parentibus non deberi.

15 De Sempronia. Cap. LXXIV.

Sempronia filia fuit Tyti Sempronii Gracci, suo tempore clarissimi viri, suscepta ex Cornelia, olim majoris Scipionis Affricani filia, fuit et insuper conjunx splendidi viri Scypionis Aemiliani, qui et avi cognonem ob deletam Cartaginem postea 20 consecutus est et soror insuper Tyberii et Gay Graccorum amplitudine et constantia animi a majoribus non degenerans suis. Huic enim post caesos fratres ob sediciones suas aiunt contigisse, ut a tribuno plebis coram populo in judicium traheretur, non quidem absque maxima consternacione mentis. Ibi

autem favente multitudine et potestate tribunitia omni instante, ut deoscularetur Equicium, ex firmo Piceno hominem, tamquam nepotem suum, et Tiberii Gracci, fratris sui, filium, eum quem ex Sempronia familia susciperet, cogebatur, quae quidem, etsi in loco consisteret, in quo etiam principes tremere consueve- 5 rant, et hinc, inde dissonis clamoribus imperitae multitudinis ageretur minareturve ex adverso torva facie sublimis tribunorum auctoritas in nihilo muliebris constantia facta est, quinymo memor Tyberio fratri praeter tres filios non fuisse, quorum alter, iuvenis dum in Sardinia stipendia mereretur, obierat 10 et alter adulescentulus paulo ante patris ruinam Romae diem clauserat et tertius infantulus post genitoris caedem postumus natus apud nutricem aleretur, adhuc constantissimo pectore et acri vultu nulla ex parte territa extraneum temerariumque Equitium clarum genus Graccorum mendaci demonstracione 15 fedare conantem a se ignominose rejecit, nec ad id agendum, quod jubebatur, ullis imperiis aut minis induci potuit aut flecti. Quae tam animose Equitio data repulsa et insani hominis protervia frustrata et a tribunis accuratius exquisitio negotio cognita et generosi animi mulieris perseverantia laudata 20 est. Erunt forte, qui dicant, esto jure majorum suorum Sempronia meruerit, non tamen hanc ob constantiam inter claras fuisse ponendam, eo quod quodam innato sibi more mulieres in quocumque proposito obstinate opinionis atque inflexibilis pertinacia sint. Ego autem dato, quod non infitiar, eas tamen, 25 si veritati innitantur, arbitror laudandas, cui profecto Sempronia insistebat. Sunt praeterea, qui velint hanc tam indomitae fuisse cervicis, ut nil adversus iudicium suum factum, quod reliquerit (si daretur facultas) inultum, et ob id arbitrantur eam in mortem Scypionis viri sui praestitisse consensum, eo- 30 que dirupta Numantia rogatus sentenciam dicere, numquid juste caesum existimaret Tyberium, nullo habito affinitatis respectu sediciosi hominis truculentam laudavit mortem.

De Curia, Quinti Lucrecii conjuge. Cap. LXXXI.

Curia Romana fuit mulier, etsi nomini fidem dabimus ex 35 prosapia Curionum, si operibus mirae constantiae atque inte-

gerrimae fidei vetustatis splendidum specimen. Nam ea in turbine rerum, quum triumvirorum jussu novae proscriptorum in urbe appositae tabulae sunt, Quintus Lucretius eiusdem conjunx inveniretur proscriptus una cum pluribus ceteris, fuga 5 celeri patrium solum linquentibus et vix tutam inter ferarum spelaeas et solitudines montium seu apud hostes Romani nominis latebram invenientibus, solus ipse amantissime uxoris usus consilio intra Romana moenia, intra domestici laris parietes, intra conjugalis cubiculi secretum, in sinu conjugis intrepidus 10 latuit, et tanta uxoris solertia, tanta sagaci industria, tanta fidei integritate servatus est, ut praeter ancillulam unam consciam nemo etiam ex necessariis arbitrari, ne dum scire potuerit, quotiens ad contegendum arte facinus credere possumus mulierem hanc exsoleta veste, habitu sordido, maesta facie, 15 flentibus oculis, neglecto crine, nullis comptam de more velamentis, anxio suspiriis pectore, ficto quodam amentis stupore in medium prodigisse et quasi sua inscia discurisse patriam, intrasse templa, plateas ambisse, et tremula atque fracta voce, dum videretur, deos precibus votisque honorasse, percontasse 20 obvios amicosque, numquid Lucretium vidissent suum? an scirent, numquid viveret? etsi viveret, quorsum fugam ceperit? quibus sociis? qua spe? praeterea se summopere desideratae fugae exiliique eo incommodorum comitem fieri et huiusmodi plura factitasse, quae infelices consuevere facere, 25 latebris quidem viri integumenta praevalida, quibus insuper blandiciis, quibus delinimentis, quibus sugestionibus, ancillulae secreti consciae firmasse animum saxeumque fecisse, quibus demum consolacionibus spem erexisse viri trepidantis, pectus anxium animasse et maestum in aliqualem traxisse laeticiam 30 et sic reliquis eadem peste laborantibus et inter aspreta montium maris aestus, coelli procellas, barbarorum perfidias, odia hostium infesta et manus quandoque persequentium misere periclitantibus, solus Lucrecius in gremio piissimae conjugis tutus servatus est. Quo sanctissimo opere Curia non immeritam sibi 35 claritatem quaesivit aeternam.

De Cornifitia. Cap. LXXXIV.

Cornifitiae, utrum Romana fuerit mulier, an potius extera comperisse non memini, verum testimonio veterum memoratu fuit dignissima. Imperante autem Octaviano Caesare tanto poetico effulsit dogmate, ut non ytalico lacte nutrita, sed castalio videretur latice et Cornificio, germano fratri, eiusdem 5 aevi poetae insigni, aeque esset illustris in gloria. Nec contenta tam splendida facultate valuisse verbis reor sacris impellentibus musis ad describendum Heliconicum carmen, saepissime calamo doctas apposuit manus colo rejecto et plurima ac insignia scripsit epigrammata, quae Jeronimi presbyteri, viri 10 sanctissimi temporibus, ut ipse testatur, stabant in precio, numquid autem in posteriora devenerint secula, non satis certum habeo. O femineum decus neglexisse muliebria et studiis maximorum vatum applicuisse ingenium, verecundentur segnes et de se ipsis misere diffidentes, quae quasi in ocium et tha- 15 lamis natae sint, sibi ipsis suadent se non ad amplexus hominum et filios excipiendos alendosque utiles esse, cum omnia, quae gloriosos homines faciunt, si studiis insuadare velint, habeant cum eis communia, potuit haec naturae, non abjectis viribus ingenio et vigiliis femineum superasse sexum et sibi 20 honesto labore perpetuum quaesisse nomen, nec quippe gregarium, sed quod exstat paucis etiam viris rarissimum et excellens.

II.

[Als orthographieprobe ist im folgenden ein capitel aus Stainhöwels übersetzung des »Speculum vitae humanae« des Rodericus Zamorensis nach Stainhöwels eigenem concept (als solches von Ph. Strauch entdeckt, Cod. germ. Monac. 1137) wiedergegeben. Da das capitel von der arzneikunst handelt, hat es bei der selbständigen übersetzungsweise des arztes Stainhöwel auch sachliches interesse; die zusätze des übersetzers sind wiederum gesperrt. Man sieht in der handschrift Stainhöwel bei der arbeit, das dort ausgestrichene erscheint hier in klammern; das dafür eingesetzte oder darübergeschriebene unterpunctiert. Die abweichungen des druckes sind angegeben.]

Speculum vit. hum. lib. 1 cap. 32.

[bl. 39[b]; bl. 307[b] der gesamthandschrift.] Das XXXII capitel
von dem súbenden hantwerk das ist artzny.
Von ierem lob notturfft vñ nutz. Och vō ierem
5 misszbruch / arbait vñ sorgfältikait.

Ich bekeñ dz die kunst der ertzny (vñ) vnder den hant-
werken die edelst ist: wann sie ist den menschen von der natur
gegeben. vñ úber notturfftig zů menschlichem leben. Sie ist
och von dem untöttlichen gott gelobet / vñ ze eren gebotten.
10 Durch die krankhait der lyb vertriben werdent / vñ das leben
wesen der menschen in gesunthait behaltñ. Sie wirt och
hŏch gewirdiget / vñ gelobet um naturliche ursach uñ bewys-
ung der kúnst. Vnd dz ichs kúrtze / die kunst der ertzny
ist nutzlich uñ fůglich / nit allain die kranhait ze vertryben /
15 sonder ŏch das gemüt in frŏden uñ ringfertikait ze erheben.
wañ als d' naturlich maister spricht [bl. 308[a]] usz gůter (schik-
lichait) desz lybes wachsent die krefft desz gemütes uñ gůte
schiklikait desz lybes hilfet der sel zů gůten werken. Ich be-
keñ och dz die kunst der ertzny hŏch ze brysen ist / wa sie
20 in ain gůtes vas gegossen wúrt das ist wa der artzt tugent-
rycher werck pfliget. Vñ vor ee er sich (er zun) der úbung
ze ertznyen vnder windet / die kúnst (mit) durch naturlich ur-
sach / usz der grundfestin die nit laichen mag gelernet hat.
Wañ in glycher wys / wie ain ieder werckmañ / die werk wol
25 uñ säliglich volendet, die er wol kan: Also welher den grund
der ertzny nit enkan / die uff gesunthait geordnet ist: der
můsz vō not wegen vil der gesunden menschen / die er in ge-
sunthait behalten wolt / in kranhait werfen. Ich hab selber
vil gesenhen / die gestern beken kramer oder schnyder ge-
30 wesen synd / uñ hút artzet / gestern partscherer / hút brunen-
senher. hút appoteker / morgen die besten artzt in der fúrsten
höfe. Vñ ist fremd / (wan) so durch gesunthait wider ze-

---

7 Druck: dem. 17 schiklichait] Das darübergeschriebene wort ist infolge beschneidung des randes nicht mehr lesbar, der druck hat »gestalt«. 19 Druck: gebrisen. 29 kramer] Lat.: heri armatorios, hodie medicos, heri barbarum rasores, hodie morborum gravium censores.

bringē/ (mag) der nam ains gûten artzt hart er(langet)worben werden mag/ wie söllich ungelert desz grundes der ertzny söllichen rům vn̄ namen mugen erlangen durch ir tötten. Vff ain zyt als ich fiebrig was/ kament zů mir söllich artzt/ die desz fiebers ursach sagen/ vn̄ ertzny dar fúr geben wolten/ 5 da fiel mir yn/ das wort der geschicht der zwölfbottn̄/ zů philippo gesprochen/ mainst du dz du dich selber verstandest in dynen worten. Er (sprach) antwurt ja herr. Do sprach ich zů im/ wie magst du das kunden/ so dichs niemant geleret hat. Es ist ain wonder zesagen (als Jheronymus spricht) 10 dz weder gwander/ kúrsener/ goldschmid/ zimmerlút noch andere wie lycht die hantwerk synt/ kainer/ syne werk on ain lermaister/ volbringen mag⁝ Sie geturren sich ŏch der selben nit anniemē vngelernet⁝ un̄ allain der kunst ze ertznyen underwindt sich ieder nach synem willen. Etlich lernent die 15 kunst vō denen die gewonlich krank synd. Etlich lernent von alten wyben/ dz sie die man̄ gesund machent. Etlich lernent vō den juden (dz) wie sie die cristen ertöten. Etlich lernen usz den alten büchlin/ dz sie in allen siechtagen gelych ertznyent. Vn̄ als man spricht/ mit ainem ŏgenwasser desz krafft 20 im dan̄ocht vnbekant ist/ wellen sie alle gebrechen der ŏgen vertryben. dar usz komt dz der blind in der kúnst/ den von natur wolgesenhenden erblendet. Söllich artzt misszbruchent die kunst der ertzny⁝ un̄ gúdent sich der hohen kunst/ die sie nie erkenet haben. Sie glorigieren vō dem hochwirdigē 25 namen der ertzny/ um̄ gewins willen. Vnd ist ir end (das) in das sie alles ir tůn ordnent/ der pfen̄ing. der doch ainem rechten waren artzet ful vn̄ schnŏd wåre (vn̄ stinken ful) wan̄ mit dem pfen̄ig mag (man) rechte ware kunst der ertzny mů vn̄ arbait/ nit widerlege(n)t werden. Vsz dem magst den lycht 30 die beschwärd vn̄ vngemach/ och der rechten kunst/ erken̄en: so man den gûten artzeten nit gelŏben gibt/ un̄ schnyder/

---

10 Druck: Es ist auch ein. 13 Druck: Sy getrauwen sich auch derselben nit anzenieman. 32 f. und schnyder — belönet] Lat.: et hac laudatissima arte abutentibus praemia dantur. — Das folgende ist zusatz, das lateinische hat bloss: Adde quia multa milia hominum talium medicorum insipientia aut inexperientia forte moriuntur. Et dum unum morbum curare satagunt, plures inducunt.

beken/ alte wyb/ torhüter/ blaicher vñ ander belönet/ die weder ertznybücher nit allain nie gelernet/ sonder öch nie gesenhñ habent/ noch kainerlay wurtzen krafft nie erkundet sonder uff
5 wol gerät allen siechen ain ertzny gebent/ darvon ettlich siechen in leben belyben/ die susz belybñ solten/ aber nit all/ wan vil der selben werden dardurch getötet: Vnd entspringet von [bl. 308b] söllchen ungelertñ artz-
10 ten/ unlob den bewärten/ so die laicher belönet werden: vñ allain um̄ ir gúden vñ versprechen der gesunthait: vñ die wyl sie sich übent ain krankhait ze vertryben/ so machent sie zehen. Vñ ertötent vil tusent ee dz sie wenig gesunt machent. Ich waisz
15 och selber/ wie vil grosser úbel/ von wolfmich/ kellerhals/ cristwurtz/ nieswurtz beschenhñ synd: vñ sie doch ander ertzny nit wissen zebruchñ. Vñ komt (um̄) von irem gúden/ wa ain kranker dem sie warten/ susz ge-
20 niset/ dz sie wissend aller kunst berümet werden/ uñ mit ainem recept alle kranhait kúnd(et)ent widerbringen: Och die verlornen esel/ als Poggius in faceciis schrybet. Sie entrichtent öch die lyb der siechen/ dz sie on täglich ertzny nit
25 geleben múgent: die sie andern lúten zů beraitent ze niessen/ aber selber (ze mesz) nun ze versůchen/ erschräken sie. Was me? Alle menschen begerent (desz) gůtes wetter vnd gesunden lufft/ on allain die bösen artzt/ die wonschent iedermañ krank syn/ on sich selb vñ die synen: vñ ist ir gemain(s geschray)
30 er wonsch fast krank/ hart wund/ vñ nit gestorben. (von denen) die Salomon den totten grabern gelychet/ die Demostenes ze Athenis in das ellend verdamnet/ dar um̄ dz sie wonsten/ vil lút sterben/ dz sie grössern gewin empfiengent. Ich geschwyge

4 f. sonder — gerat] unterstrichen. — Durch unterstreichen merkt St. meist den beginn seiner zuthaten an; daher ist auf die unterstrichenen stellen besonders zu achten. 25 Druck: sie andern menschen. 31 Salomon] Lat.: quidam sapiens. Die chronologische unmöglichkeit seiner änderung ist Stainhöwel augenscheinlich gar nicht aufgefallen. 32 f. Druck; vil menschen.

desz verzichens der krankhait vñ vsz wendiger schaden⁝ der vnerkantñ schädlichen trenklin. Vñ desz fúrhebens grúsenlicher krankhait / der menschen vm̄ gewiñes willen⁝ die allain mit gůter ordnung vñ mässigem leben / möchtent gesund werden. Oder villycht mit ainem (krútlin) schlechtñ krútlin hie 5 by uns gewachsen⁝ da sie fúrhebent / man müsse kostliche stük von turbich vñ reubarbaro brúchen úber mer her gefüret⁝ Vñ so sie die selben bruchent / so synt sie villycht schimlig / verdorben oder gefellschet⁝ nit dester minder werdent sie in die siechen gegossen / dem 10 artzt vñ apoteker ze gewin / dem siechen zů tötlichem schaden. Furbas so künden die artzt (ich main als die bösen) die ursach vñ natur der krankhait so subtilglich fúrheben / mit maisterlichem erzögen desz brunnensenhens / mit gryffen desz puls / mit söllchen gesatz- 15 ten worten / vñ gewissem verhaissen⁝ wa die gehört werdent / dz man gelöben můsz / sie múgent die tötten erkiken⁝ Aber bald hinach wurt die hoffnung / durch den tod desz siechen vernichtet / vñ die kúnst blybt in ierem werd / erlich als privet romen. Die wyl ich aber ditz capitel 20 tútschet / kam ainer myner gesellen zů mir / mich straffend vñ gelychet mich dem widhopfen / vnd sprach ich wölte min aigen nest entrainen / darvm̄ wie wol ich noch tusenderlay wiszte zeschryben so můst ich doch im vm̄ der (kunst) 25 rechten kunst zeeren die feder fallñ låssen. [bl. 309a] Aber der stiffter dises latinischen büchlins spricht ŏch (solche) wider die artzet nit zeschryben syn / uff sölliche mainung (Got behüte mich) Got welle mich behůten / dz ich 30 ichtz letzes wider die artzt schrybe / wan vm̄ myn verschulden / fall ich offt in iere hend darvm̄ bedúchte mich / mir vnd menglichen nutz syn dz wir sie nit erzúrnten mit worten⁝ sonder mit vnderdiensten in gůtem willen behielten (dar) vm̄ daz wil ich nit bekeñen das menglich schryet vñ rüffet 35 morder vñ rŏber / die tőtent die lút fraiszlich mit grim̄em

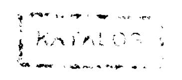
12] ich — bösen] unterstrichen. 21 ff. kam — entrainen] unterstrichen.

wůten: Aber die artzt wesenlich mit hupschen zúchten vñ mit hŏchzytlichem gebreng. Vnd ob ain siech von götlicher gabe: vñ vssz sterky der natur gesund wúrdt / die selben werk aignent sie inen selber: vñ verkŏffent die selben Gottes gabe
5 oder der natur vm̄ gelt / vñ sagent sie habent dem siechen geholfen. Die artzt sollent och nit in zorn bewegt werden / dz ich iere kunst ain hantwerk genem̄et habe: wann sie möchtent sprechen (die kunst ist von mens) die kunst der ertzny / ist von dem menschlichen lychnam (angesenhen desz sie) desz
10 selben wesen (an) in gesunthait oder krankhait angesenhen der selb lychnam ist vernunfftig vñ was die vernunfft antriffet das sol nit vnder den hantwerken gezelet werden. Vber das antwurt Alfarabius vñ spricht. wie wol war sye dz der lychnam verпúnftig ist: so wúrket doch die ertznye nit in
15 den lyb nach der vernunfft / sonder nach der siñlikait vñ der wachsenden (kraf) krefft / wie in ainem unvernúnftigen tier. doch bekeñ ich das offt die vernunfft och dar durch gekrefftiget wurt. wañ wa die krankhait vñ schmertzen vertriben werdent da mag die vernunfft ir wúrken bassz volbringen.
20 Aber so ich (in disem) disens ordens och ain brůder bin der dariñ professz getăn hat / gebúrt mir wol mit urlob desz maisters so vil darzů zereden dz ich wölte / dz der auctor dises bůchlins die kúnst der ertzny hette lassen ain natúrliche
25 ware rechte / unverkerliche kunst syn. Vñ sagte die artzet / offt in der (kunst fälen) practik vñ übung fälen / vñ machte wond ertzny ain werck der hend. dañocht ist die kunst der selben vernunfftig wie wol vil der arzt dariñ irrent. Söl-
30 lich mainung möchte basz on ynträg (nach mynem bedunken) bestanden syn.

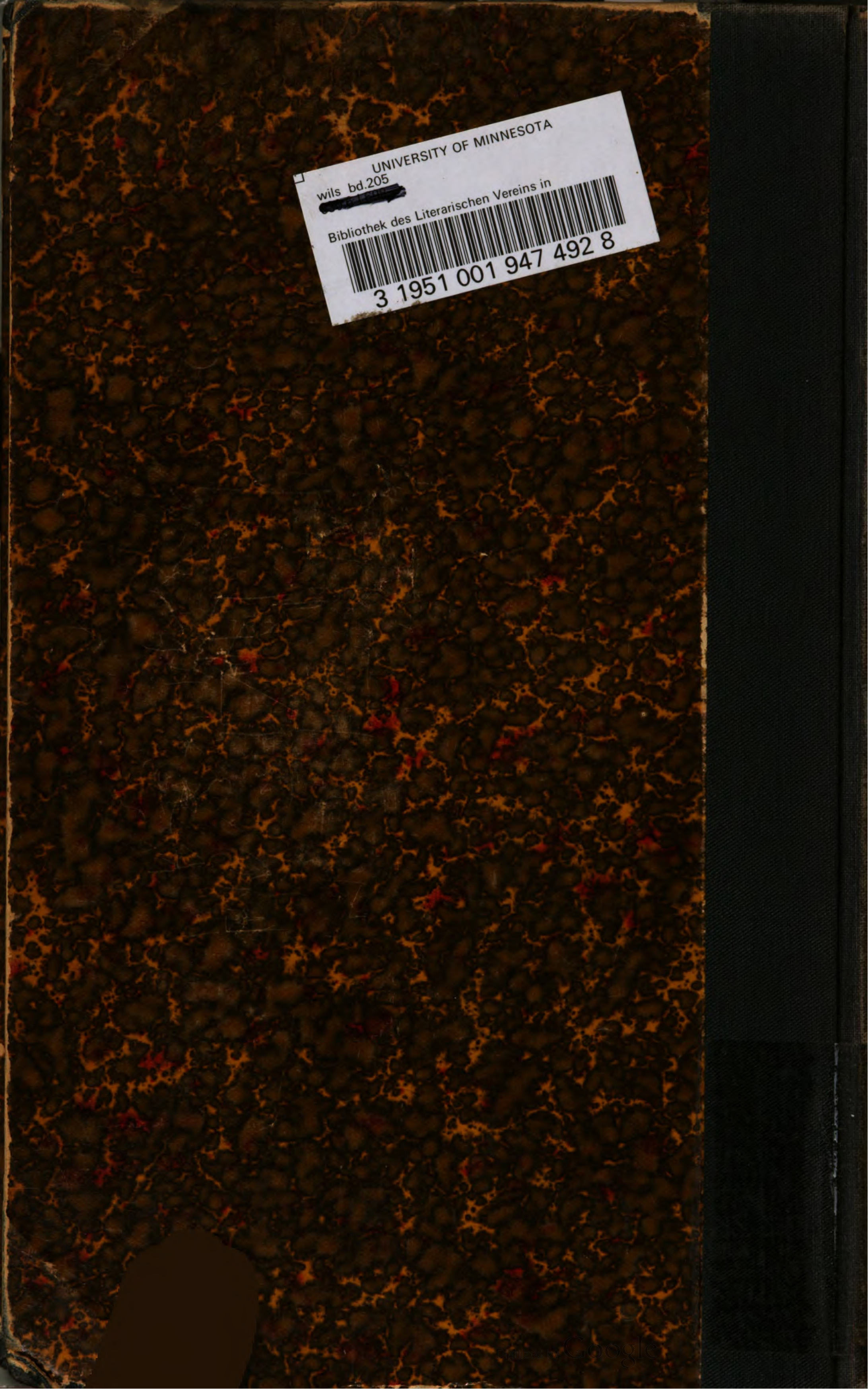
---

20 f. Aber — hat] unterstrichen. 22 maisters] Stainhöwel verteidigt hier seine stellung und ändert den schluss völlig. Dieser lautet: Secundo hoc patet, quoniam Aristoteles in libro de animalibus tradit doctrinam de humano corpore simul cum doctrina brutali; tamen naturalis scientia speculativa est, medicina est operativa et mechanica.

REGISTER.






UNIVERSITY OF MINNESOTA
wils bd.205
Bibliothek des Literarischen Vereins in
3 1951 001 947 492 8